# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 玩具国的小女仆(a Little Maid In Toyland) 000001

2. 玩具国的小女仆(a Little Maid In Toyland) 000002

3. 玩具国的小女仆(a Little Maid In Toyland) 000003

4. 玩具国的小女仆(a Little Maid In Toyland) 000004

5. 玩具国的小女仆(a Little Maid In Toyland) 000005

6. 玩具国的小女仆(a Little Maid In Toyland) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 玩具国的小女仆(A Little Maid in Toyland)



[ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn] ['tɒɪlænd] , [baɪ] ['eɪdə] ['luːɪs] ['sʌtən]

| The | Project | Gutenberg | eBook | , | A | Little | Maid | in | Toyland | , | by | Adah | Louise | Sutton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 项目 | 古腾堡 | 电子书 | , | 一个 | 小的 | 女佣 | 在 | 玩具王国 | , | 经过 | 阿达 | 路易丝 | 萨顿 |

, ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] . ['rʌsəl]

| , | Illustrated | by | A | . | Russell |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 插图 | 经过 | 一个 | . | 罗素 |

古腾堡计划电子书《玩具国的小女仆》，作者阿达·路易丝·萨顿，插图作者A·罗素。

[ðə; ði] [sleɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [glɑːs] , ['laɪtli] ['sprɪŋk(ə)ld]

| THE | SLEIGH | DREW | UP | BESIDE | A | LARGE | SHEET | OF | CLEAR | GLASS | , | LIGHTLY | SPRINKLED |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪橇 | 画 | 向上 | 旁 | 一个 | 大的 | 床单 | 的 | 清除 | 玻璃 | , | 轻轻 | 撒上 |

[wɪð] [snəʊ] ['paʊdə(r)]

| WITH | SNOW | POWDER |
|---|---|---|
| 和 | 雪 | 粉末 |

雪橇停在一大块透明玻璃板旁，玻璃板上轻轻撒着一层雪粉。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] ['slɪpəri] [fɔː(r); fə(r)] ['rəʊlə(r)] ['skeɪtɪŋ]

| SO | THAT | IT | WAS | NOT | TOO | SLIPPERY | FOR | ROLLER | SKATING |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 也 | 滑 | 为了 | 滚筒 | 溜冰 |

这样就不会太滑，适合轮滑了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd]

| A | LITTLE | MAID |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 |

小女仆

[ɪn] ['tɒɪlænd]

| IN | TOYLAND |
|---|---|
| 在 | 玩具王国 |

在玩具国

[baɪ]

| BY |
|---|
| 经过 |

经过

['eɪdə] ['luːɪs] ['sʌtən]

| ADAH | LOUISE | SUTTON |
|---|---|---|
| 阿达 | 路易丝 | 萨顿 |

艾达·路易丝·萨顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

| AUTHOR | OF |
|---|---|
| 作者 | 的 |

作者

“ ['mɪstə(r)] . ['bʌni] , [hɪz; ɪz] [bʊk] , ”

| “ | MR | . | BUNNY | , | HIS | BOOK | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 兔子 | , | 他的 | 书 | , | ” |

《兔子先生，他的书》

“ [ðə; ði] ['tedi] [beəz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| “ | THE | TEDDY | BEARS | , | ” | ETC | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 泰迪熊 | 熊 | , | ” | ETC | . |

“泰迪熊”等等

['pɪktʃəd] [baɪ][ə; eɪ] . ['rʌsəl]
**PICTURED BY A . RUSSELL**
如图所示 经过 一个 . 罗素

摄影：A. 罗素

[ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
**THE SAALFIELD PUBLISHING COMPANY**
这 萨尔菲尔德 出版 公司

萨尔菲尔德出版公司

[ʃɪ'kɑːgəʊ] ['ækrən] , [əʊ'haɪəʊ] [njuː] [jɔːk]
**CHICAGO AKRON , OHIO NEW YORK**
芝加哥 阿克伦 , 俄亥俄州 新的 约克

芝加哥 阿克伦（俄亥俄州） 纽约

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**MADE IN U . S . A .**
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

['kɒpiraɪt] , -
**COPYRIGHT , 1908**
版权 , -

版权所有，1908年

[baɪ]
**By**
经过

经过

[ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
**The Saalfield Publishing Company**
这 萨尔菲尔德 出版 公司

萨尔菲尔德出版公司

['tʃæptə(r)] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs]
**THE WALKING HOUSE**
这 步行 房子

会走路的房子

[ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [kən'viːniənt] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːsəri] , ['hævɪŋ] , [laɪk]
**THE doll's house stood in the most convenient corner of the nursery , having , like**
这 娃娃的 房子 站立 在 这 最多 方便的 角落 的 这 苗圃 , 拥有 , 喜欢
['nəʊəz] [dʌv] ,
**Noah's dove ,**
诺亚的 鸽子 ,

娃娃屋摆放在育儿室最方便的角落里，就像诺亚的鸽子一样，

[faʊnd] [rest] ['əʊnli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sʌmwʊt] ['veərid] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] [ɪk'spɪəriəns] .
**found rest only after a somewhat varied and tempestuous experience .**
成立 休息 仅有的 后 一个 有些 多种多样 和 暴风雨般的 经验 .

经历了一番跌宕起伏、风云变幻之后，他才终于找到了平静。

['sæli] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æt; ət] [ɔːl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [dʒʌst] [wɒt] [ləʊ'keɪʃn]

| Sally | had | not | been | at | all | able | to | make | up | her | mind | just | what | location |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 全部有能力的 | | 到 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 只是 | 什么 | 地点 |

['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] ,

| suited | her | best | , |
|---|---|---|---|
| 适合 | 她 | 最好的 | , |

萨莉始终无法决定哪个地方最适合她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['peɪʃntli] ['træv(ə)ld] , [ɔː(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

| and | the | house | had | patiently | traveled | , | or | , | in | other | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | 有 | 耐心 | 旅行 | , | 或者 | , | 在 | 其他 | 字 | , |

房子一直耐心地旅行着，或者换句话说，

[hæd; həd] [biːn] [prə'peld] [baɪ] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] ['efəts] [ɒv; əv] [bɒb] [ænd; ənd] ['sæli] — “ [ðə; ði] ['kɔːpərəl]

| had | been | propelled | by | the | united | efforts | of | Bob | and | Sally | — | “ | The | corporal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 推进 | 经过 | 这 | 团结的 | 努力 | 的 | 鲍勃 | 和 | 莎莉 | — | “ | 这 | 下士 |

[pʊʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['pʊld] ” — [ðə; ði] [wʌn] ['drægɪŋ] ,

| pushed | and | the | sergeant | pulled | ” | — | the | one | dragging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 和 | 这 | 军士 | 拉 | ” | — | 这 | 一 | 拖拽 | , |

在鲍勃和萨莉的共同努力下——“下士推，中士拉”——被拖着的那个人，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pʊʃɪŋ] , [frɒm; frəm] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɒv; əv]

| the | other | pushing | , | from | corner | to | corner | and | from | side | to | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 推动 | , | 从 | 角落 | 到 | 角落 | 和 | 从 | 边 | 到 | 边 | 的 |

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːm] .

| the | spacious | room | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 宽敞 | 房间 | . |

另一边则推搡着，在宽敞的房间里从角落推到角落，从一侧推到另一侧。

[nɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [bʌt; bət] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði]

| Not | a | piece | of | furniture | but | had | been | moved | out | of | the | way | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 片 | 的 | 家具 | 但 | 有 | 到过 | 已搬 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 那 | 这 |

[dɑːlz] [haʊs] [maɪt] [stænd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

| doll's | house | might | stand | in | its | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娃娃的 | 房子 | 可能 | 站立 | 在 | 它是 | 地方 | , |

它不是一件家具，而是为了给娃娃屋腾出地方而移开的。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mə'θɒdɪkli] [muːvd] [bæk] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [rɪ'zjuːmd] [ɪts]

| and | was | as | methodically | moved | back | again | when | the | building | resumed | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 作为 | 有条不紊 | 已搬 | 后退 | 再次 | 什么时候 | 这 | 建筑 | 恢复 | 它是 |

['trævlz] .

| travels | . |
|---|---|
| 旅行 | . |

当这栋建筑恢复移动时，它又被有条不紊地搬了回去。

['nevə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

| Never | did | it | remain | in | one | place | for | longer | than | twenty | - | four | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 它 | 保持 | 在 | 一 | 地方 | 为了 | 更长 | 比 | 二十 | - | 四 | 小时 | , |

它从未在一个地方停留超过二十四小时。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['inmeɪts] ,

| much | to | the | disgust | and | terror | of | its | inmates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 厌恶 | 和 | 恐怖 | 的 | 它是 | 囚犯 | , |

令狱中囚犯感到无比厌恶和恐惧的是，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] ['dʒɑːgld] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [æz; əz]

| who | were | frequently | joggled | from | their | chairs | and | tilted | out | of | bed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 频繁地 | 慢跑 | 从 | 他们的 | 椅子 | 和 | 斜 | 出去 | 的 | 床 | 作为 |

[ðeə(r)] ['dɒmɪsaɪl] [rɪ'njuːd] [ɪts] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

| their | domicile | renewed | its | pilgrimage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 住所 | 更新 | 它是 | 朝圣 | . |

他们经常被从椅子上震下来，从床上摔下来，因为他们的住所又开始了它的朝圣之旅。

[ðeɪ] [kən'klu:dɪd] [baɪ] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] , [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)nli] [si:md] [ə'prəʊpriət]

| They | concluded | by | naming | it | the | Walking | House | , | which | certainly | seemed | appropriate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 结束 | 经过 | 命名 | 它 | 这 | 步行 | 房子 | , | 哪个 | 当然 | 似乎 | 合适的 |

[ɪ'nʌf] ['ʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

| enough | under | existing | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 在下面 | 现存的 | 情况 | . |

最后，他们将其命名为“行走的房子”，在当时的条件下，这个名字似乎非常贴切。

['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɜ:səri] ,

| Finally | , | when | the | Walking | House | had | traveled | around | the | nursery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 什么时候 | 这 | 步行 | 房子 | 有 | 旅行 | 大约 | 这 | 苗圃 | , |

最后，当会走路的房子绕着育婴室走了一圈后，

['sæli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]

| Sally | decided | that | the | very | best | position | was | the | one | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 决定 | 那 | 这 | 非常 | 最好的 | 位置 | 曾是 | 这 | 一 | 它 | 有 |

萨莉认为最好的位置就是它所处的位置。

[æt; ət] [fɜ:st] ['ɒkjupaɪd] , [ə; eɪ] ['sʌni] [spɒt] [bɪ'twi:n] [tu:] ['wɪndəʊz] ,

| at | first | occupied | , | a | sunny | spot | between | two | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 占领 | , | 一个 | 阳光明媚 | 点 | 之间 | 二 | 视窗 | , |

最初占据的位置是两扇窗户之间的一处阳光充足的地方。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ] [ə; eɪ] ['brækɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [fɔ:(r)]

| and | at | night | lighted | from | above | by | a | bracket | from | which | depended | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夜晚 | 照明 | 从 | 多于 | 经过 | 一个 | 括号 | 从 | 哪个 | 取决于 | 四 |

[ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] .

| electric | bulbs | . |
|---|---|---|
| 电的 | 灯泡 | . |

夜里，上方通过支架照射出四个电灯泡。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] ['dresə(r)] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [pəʊst] [ɒv; əv] ['vɑ:ntɪdʒ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]

| To | be | sure | , | the | dresser | , | to | which | this | post | of | vantage | had | originally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 这 | 梳妆台 | , | 到 | 哪个 | 这 | 邮政 | 的 | 优势 | 有 | 起初 |

[bɪ'lɒŋd] ,

| belonged | , |
|---|---|
| 属于 | , |

可以肯定的是，这个有利位置最初属于梳妆台，

[bɪ'keɪm] ['veri] ['sʌlki] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪts] ,

| became | very | sulky | at | being | deprived | of | her | rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 非常 | 闷闷不乐的 | 在 | 存在 | 被剥夺的 | 的 | 她 | 权利 | , |

她因为被剥夺了权利而非常生气。

[ænd; ənd] ['pɜ:pəsli] ['twɪstɪd] [ɒf] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɑ:stəz] [waɪl] [ɪn] ['trænzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

| and | purposely | twisted | off | one | of | her | castors | while | in | transit | to | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 故意 | 扭曲 | 离开 | 一 | 的 | 她 | 脚轮 | 尽管 | 在 | 交通 | 到 | 这 | 其他 |

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

| side | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 房间 | . |

在移动到房间另一侧的途中，她故意扭掉了其中一个轮子。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['i:zɪə] [ðæn; ðən] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɒn] , [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ɔ:l]

| But | as | nothing | in | the | world | was | easier | than | for | John | , | the | man | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 曾是 | 更轻松 | 比 | 为了 | 约翰 | , | 这 | 男人 | 的 | 全部 |

[wɜ:k] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

但对于约翰这个什么活都干的人来说，世上再也没有比这更容易的事了。

[tuː; tə] [skruː] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɑːstə(r)][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ˈnəʊbədi] [ˈriːəli] [ˈmaɪndɪd][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] .

| to | screw | another | castor | in | its | place | , | nobody | really | minded | it | the | least | little | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拧紧 | 其他 | 蓖麻 | 在 | 它是 | 地方 | , | 无人 | 真的 | 有思想 | 它 | 这 | 至少 | 小的 | 少量 | . |

换上另一个脚轮，没有人真的介意。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈrʌskɪn] [wʌns] [sed] [ðæt] “ [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [ɪz][ˈfrəʊz(ə)n][ˈmjuːzɪk] .

| A | great | man | by | the | name | of | Ruskin | once | said | that | “ | Architecture | is | frozen | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 男人 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 拉斯金 | 一次 | 说 | 那 | ” | 建筑学 | 是 | 冷冻 | 音乐 | . |

一位名叫罗斯金的伟人曾说过：“建筑是凝固的音乐。”

” [naʊ] [ðə; ði] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [haʊs] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk][æt; ət]

| ” | Now | the | architecture | of | the | Walking | House | was | no | description | of | music | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 这 | 建筑学 | 的 | 这 | 步行 | 房子 | 曾是 | 不 | 描述 | 的 | 音乐 | 在 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

“然而，行走之屋的建筑风格与音乐根本毫无关联。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [ədˈmaɪəd] [ˈgriːʃn] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [wʊd]

| and | I | have | no | doubt | that | the | gentleman | who | admired | Grecian | architecture | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 绅士 | WHO | 钦佩 | 希腊 | 建筑学 | 会 |

[hæv; həv] [held] [ʌp] [bəuθ][hændz][ɪn] [dɪsˈmeɪ] [æt; ət] [ˈmenʃnɪŋ] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ]

| have | held | up | both | hands | in | dismay | at | mentioning | architecture | and | the | Walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 握住 | 向上 | 两个都 | 双手 | 在 | 沮丧 | 在 | 提及 | 建筑学 | 和 | 这 | 步行 |

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

| House | in | the | same | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | . |

我毫不怀疑，那位欣赏希腊建筑的先生，如果听到有人把建筑和“行走的房子”放在一起说，一定会举起双手表示震惊。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈzaɪnd] [baɪ] [ˈsæli] [hɜːˈself] ,

| Truth | to | tell | , | the | building | had | been | designed | by | Sally | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 到 | 告诉 | , | 这 | 建筑 | 有 | 到过 | 设计 | 经过 | 莎莉 | 她自己 | , |

说实话，这栋楼是莎莉自己设计的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [baɪ] [dʒɒnz] [ˈhændi] [ˈfɪŋgəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [gʊd] -

| and | had | been | elaborated | by | John's | handy | fingers | from | a | number | of | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 详细说明 | 经过 | 约翰的 | 便利 | 手指 | 从 | 一个 | 数字 | 的 | 好的 | - |

[saɪzd] [ˈbɒksɪz] [prəˈkjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈgrəʊsəri][mæn] .

| sized | boxes | procured | from | the | grocery | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尺寸 | 盒子 | 采购 | 从 | 这 | 杂货店 | 男人 | . |

这些盒子是约翰用他灵巧的双手，从杂货店老板那里买来的几个大盒子里精心制作出来的。

[ðə; ði][ˈbɒksɪz] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn][saɪz][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [sɔːrd] [ˈʌpwəd] ,

| The | boxes | diminished | in | size | as | the | house | soared | upward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 减少 | 在 | 尺寸 | 作为 | 这 | 房子 | 飙升 | 向上 | , |

随着房子向上延伸，箱子的尺寸也越来越小。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈtɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [piːkt] [ruːf] [ˈʌndə(r)] [huːz] [ˈruːmi; ˈrʊmi] [ˈgeɪbl] [ˈsæli] [hæd; həd]

| the | whole | terminating | in | a | peaked | roof | under | whose | roomy | gable | Sally | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 终止 | 在 | 一个 | 巅峰 | 屋顶 | 在下面 | 谁 | 宽敞 | 山墙 | 莎莉 | 有 |

[plænd] [ænd; ənd] [ ˈkɔnsəˌmeit ] [æn; ən] [ˈætɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdɔliz] [ðæt] [wʊd]

| planned | and | consummated | an | attic | for | her | beloved | dollies | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | 和 | 完成 | 一个 | 阁楼 | 为了 | 她 | 心爱 | 手推车 | 那 | 会 |

[hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] [ˈgærət] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [ˈhaʊskiːpə(r)] .

| have | put | to | shame | the | garret | of | many | a | grown | - | up | housekeeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 到 | 耻辱 | 这 | 阁楼 | 的 | 许多 | 一个 | 生长 | - | 向上 | 管家 | . |

整个建筑以尖顶屋顶结束，在宽敞的山墙下，莎莉计划并完成了一个阁楼，用来存放她心爱的娃娃，这足以让许多成年女管家的阁楼都相形见绌。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [hæd; həd] [biːn] ['peɪpəd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [deft] ['fɪŋgəz] [ɪn]

| All | the | rest | of | the | rooms | had | been | papered | by | the | children's | deft | fingers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 房间 | 有 | 到过 | 纸质的 | 经过 | 这 | 孩子们的 | 麻利 | 手指 | 在 |

[niːt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [braʊz] ,

| neat | little | designs | procured | from | Mr | . | Brouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 整洁的 | 小的 | 设计 | 采购 | 从 | 先生 | . | 布鲁斯 | , |

其余房间都被孩子们灵巧的手指贴满了壁纸，图案精致小巧，都是从布鲁斯先生那里买来的。

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

这

['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [leg] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [θriː] [blɒks] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| gentleman | with | a | wooden | leg | who | lived | three | blocks | away | and | then | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 和 | 一个 | 木制的 | 腿 | WHO | 居住地 | 三 | 积木 | 离开 | 和 | 然后 | 大约 | 这 |

['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [ʌp] [wʌn] [flaɪt] ,

| corner | and | up | one | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 和 | 向上 | 一 | 航班 | , |

一位住在三个街区外，拐过街角，上楼去，会看到一位拄着木腿的先生。

[æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | he | himself | was | wont | to | describe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 他自己 | 曾是 | 惯于 | 到 | 描述 | 它 | . |

正如他自己过去常描述的那样。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [lɪv; laɪv] [ʌp] [wʌn] [flaɪt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]

| And | although | he | really | did | live | up | one | flight | as | far | as | eating | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 他 | 真的 | 做过 | 居住 | 向上 | 一 | 航班 | 作为 | 远的 | 作为 | 吃 | 和 |

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,

| drinking | and | sleeping | were | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 和 | 睡眠 | 是 | 担心的 | , |

虽然他在吃喝睡觉方面确实享受着高一楼的待遇，

[ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [ɪn] [riˈæləti] ['əʊnli] [ʌp] [wʌn] [step] — [ðæt] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʃɒp] ,

| the | shop | was | in | reality | only | up | one | step | — | that | most | fascinating | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店铺 | 曾是 | 在 | 现实 | 仅有的 | 向上 | 一 | 步 | — | 那 | 最多 | 迷人 | 店铺 | , |

那家店其实只比台阶高一级——那家最迷人的店，

[frɒm; frəm] [huːz] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'sesɪz] [maɪt] [biː; bi] [prə'kjʊəd] [rəʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| from | whose | mysterious | recesses | might | be | procured | rolls | of | the | most | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 神秘 | 凹陷处 | 可能 | 是 | 采购 | 卷 | 的 | 这 | 最多 | 愉快 |

[wɔːl] ['peɪpə(r)] ,

| wall | paper | , |
|---|---|---|
| 墙 | 纸 | , |

从它神秘的深处或许可以找到最令人愉悦的壁纸卷。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| which | was | surely | invented | and | designed | simply | and | solely | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一定 | 发明 | 和 | 设计 | 简单地 | 和 | 仅 | 为了 | 这 |

[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɒl] ['haʊzɪz] .

| decoration | of | doll | houses | . |
|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 的 | 玩具娃娃 | 房屋 | . |

它最初的发明和设计目的显然只是为了装饰娃娃屋。

['mɪstə(r)] . [braʊz] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

| Mr | . | Brouse | was | an | old | soldier | , | according | to | his | own | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布鲁斯 | 曾是 | 一个 | 老的 | 士兵 | , | 根据 | 到 | 他的 | 自己的 | 帐户 | , |

据布鲁斯先生自己所说，他是一名老兵。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wɒz; wəz] [fə'mɪliəli] [ə'drest] [æz; əz] “ ['kæptɪn] ” [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['krəʊni:z] .

| and | indeed | was | familiarly | addressed | as | “ | Captain | ” | by | his | intimate | cronies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 曾是 | 熟悉地 | 已解决 | 作为 | “ | 队长 | ” | 经过 | 他的 | 亲密的 | 亲信 | . |

事实上，他的亲密伙伴们都亲切地称他为“船长”。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [lɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz]

| He | had | lost | a | limb | in | a | mysterious | battle | , | the | name | of | which | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 一个 | 肢 | 在 | 一个 | 神秘 | 战斗 | , | 这 | 姓名 | 的 | 哪个 | , | 作为 |

['spəʊkən][baɪ] [hɪm'self] ,

| spoken | by | himself | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 经过 | 他自己 | , |

他在一场神秘的战斗中失去了一条胳膊或一条腿，这场战斗的名字，正如他自己所说：

['sæli] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv]

| Sally | had | never | been | able | to | discover | in | any | one | of | several | histories | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 发现 | 在 | 任何 | 一 | 的 | 一些 | 历史 | 的 |

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][hæd; həd] ['peɪʃntli] [ tɔil ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv]

| the | United | States | through | which | the | little | girl | had | patiently | toiled | in | search | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团结的 | 各州 | 通过 | 哪个 | 这 | 小的 | 女孩 | 有 | 耐心 | 辛勤劳作 | 在 | 搜索 | 的 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

萨莉在仔细研读了好几本美国历史书籍后，始终没能找到答案。

[haʊ'evə(r)] , ['sæli] [hæd; həd] [ʌn'baʊndɪd] [feɪθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['hɪərəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd]

| However | , | Sally | had | unbounded | faith | in | her | hero | , | for | such | she | considered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 莎莉 | 有 | 无界 | 信仰 | 在 | 她 | 英雄 | , | 为了 | 这样的 | 她 | 经过考虑的 |

[hɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ;

| him | to | be | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 是 | ; |

然而，莎莉对她的英雄有着无限的信任，因为她认为他就是这样一位英雄；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] ['ɪntrəst] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] “ ['kæptɪn] ”

| and | her | admiration | was | returned | with | interest | by | the | retired | “ | Captain | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 钦佩 | 曾是 | 返回 | 和 | 兴趣 | 经过 | 这 | 退休 | “ | 队长 | ” |

[hu:] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] — [ðæt] ,

| who | , | with | his | own | hands | — | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 和 | 他的 | 自己的 | 双手 | — | 那 | , |

而这位退休的“船长”也对她的钦佩之情溢于言表，他亲手——

[æz; əz][bɒb] ['sɪəriəsli] [ ri'mɑ:k ] ,

| as | Bob | seriously | remarked | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 鲍勃 | 严重地 | 评论 | , |

正如鲍勃严肃地说道：

[hæd; həd][wʌns] [ wi:ld ] [ə; eɪ] [sɒ:d] — ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:səri] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [peɪl][ɒv; əv] [peɪst]

| had | once | wielded | a | sword | — | carried | to | the | nursery | a | large | pail | of | paste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 挥舞 | 一个 | 剑 | — | 携带 | 到 | 这 | 苗圃 | 一个 | 大的 | 桶 | 的 | 粘贴 |

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ['peɪpə(r)] ,

| and | assisted | in | hanging | the | wall | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 协助 | 在 | 绞刑 | 这 | 墙 | 纸 | , |

曾经挥舞过剑——提着一大桶浆糊到育婴室，帮忙贴壁纸，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kɔ:nə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .

| and | many | a | difficult | corner | he | had | arranged | with | neatness | and | despatch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 难的 | 角落 | 他 | 有 | 安排 | 和 | 整洁 | 和 | 调度 | . |

许多棘手的角落，他都安排得井井有条、迅速高效。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [tækt] [ʌp]['taɪni] ['məuldiŋz] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['slendə(r)] [strɪps] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| He | had | even | tacked | up | tiny | mouldings | made | from | the | slender | strips | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 甚至 | 已钉住 | 向上微小的 | | 模具 | 制成 | 从 | 这 | 苗条 | 条状物 | 的 | 哪个 |

[wiː] [gɪlt] [freɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fæʃ(ə)nd] .

| wee | gilt | frames | are | fashioned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哇 | 镀金 | 框架 | 是 | 造型 | . |

他甚至还用细长的木条制作了小小的装饰线条，用来制作精致的镀金画框。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ɑːt] , [ænd; ənd] ['sæli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| In | fact | , | his | work | was | a | masterpiece | of | art | , | and | Sally | appreciated | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他的 | 工作 | 曾是 | 一个 | 杰作 | 的 | 艺术 | , | 和 | 莎莉 | 感谢 | 它 |

['hjuːdʒli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaɪ]

| hugely | , | making | a | shy |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | , | 制作 | 一个 | 害羞的 |

事实上，他的作品堪称艺术杰作，莎莉非常欣赏，这让她有些害羞。

[rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][fæt][pɪn] - ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

| return | in | the | way | of | fat | pin | - | cushions | and | sprawling | penwipers | , | and | even | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 胖的 | 别针 | - | 靠垫 | 和 | 蔓延 | 笔刷 | , | 和 | 甚至 | 一个 |

['gɔːdʒəs] [sɪlk] ['niːdlbʊk] ,

| gorgeous | silk | needlebook | , |
|---|---|---|---|
| 华丽的 | 丝绸 | 针线包 | , |

回馈品包括厚实的针垫、宽大的擦笔巾，甚至还有一本华丽的丝绸针线包。

[mɪ'stɪəriəs] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] ['ækses] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['wɒbli]

| mysterious | of | design | and | most | difficult | of | access | as | regarding | certain | wabbly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 的 | 设计 | 和 | 最多 | 难的 | 的 | 使用权 | 作为 | 关于 | 肯定 | 摇摇晃晃 |

[strɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] ,

| strings | and | buttons | , |
|---|---|---|---|
| 字符串 | 和 | 按钮 | , |

设计神秘，而且由于某些摇晃的绳子和按钮，操作起来非常困难。

[wɪtʃ] , [wen] [wʌns] ['fɑːsənd] , [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə]['əʊpən] [ðəm'selvz] [ə'gen] ,

| which | , | when | once | fastened | , | could | never | be | persuaded | to | open | themselves | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 什么时候 | 一次 | 系紧 | , | 可以 | 绝不 | 是 | 被说服 | 到 | 打开 | 他们自己 | 再次 | , |

一旦扣紧，就再也无法打开了。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [huːz] ['siːkrət] ['fɑːstnəs] [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd] ['eɪmləsli]

| and | behind | whose | secret | fastnesses | the | needles | comfortably | and | aimlessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 谁 | 秘密 | 坚固性 | 这 | 针 | 舒适地 | 和 | 漫无目的地 |

['rʌstɪd] .

| rusted | . |
|---|---|
| 生锈的 | . |

在它们隐秘的缝隙背后，针头舒舒服服地漫无目的地生锈了。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪpərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

| So | much | for | the | papering | of | the | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 这 | 纸张 | 的 | 这 | 房间 | . |

房间贴壁纸的工作就此告一段落。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪk] , [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

| When | it | came | to | finishing | the | attic | , | why | , | that | was | quite | another | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 精加工 | 这 | 阁楼 | , | 为什么 | , | 那 | 曾是 | 相当 | 其他 | 事物 | . |

至于阁楼的装修，那就是另一回事了。

['sæli] ['kɑːmli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['plɑːstəd] , [ænd; ənd] ['plɑːstəd]

| Sally | calmly | but | firmly | declared | that | it | must | be | plastered | , | and | plastered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 平静地 | 但 | 牢牢 | 声明 | 那 | 它 | 必须 | 是 | 粉刷过的 | , | 和 | 粉刷过的 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| it | was | , |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , |

萨莉冷静而坚定地宣布必须粉刷，于是就粉刷了。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [braʊz] ,

| but | altogether | without | the | assistance | of | Mr | . | Brouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 共 | 没有 | 这 | 协助 | 的 | 先生 | . | 布鲁斯 | , |

但完全没有布鲁斯先生的帮助，

[huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| who | declared | that | matters | were | growing | altogether | too | complicated | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 声明 | 那 | 事情 | 是 | 生长 | 共 | 也 | 复杂的 | 为了 | 他 | . |

他声称事情变得对他来说太复杂了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pə'laɪtli] [rɪ'taɪəd] , [fər'get] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ɒv; əv] [peɪst] , [haʊ'evə(r)] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [nɜːs]

| And | he | politely | retired | , | forgetting | his | pail | of | paste | , | however | , | into | which | nurse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 礼貌地 | 退休 | , | 遗忘 | 他的 | 桶 | 的 | 粘贴 | , | 然而 | , | 进入 | 哪个 | 护士 |

['prez(ə)ntli] [fel] ,

| presently | fell | , |
|---|---|---|
| 目前 | 跌倒 | , |

于是他礼貌地退下了房间，却忘了带上他的那桶糊状物，结果护士不小心掉进了桶里。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [best] [glʌvz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [ɪn] ['ɔːdə(r)]

| much | to | the | detriment | of | her | best | gloves | which | she | had | put | on | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 损害 | 的 | 她 | 最好的 | 手套 | 哪个 | 她 | 有 | 放 | 在 | 在 | 命令 |

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [faɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [aʊt] .

| to | appear | unusually | fine | on | her | afternoon | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出现 | 异常地 | 美好的 | 在 | 她 | 下午 | 出去 | . |

然而，这却对她精心挑选的手套造成了很大的损害，她戴上这副手套是为了在下午外出时显得格外光彩照人。

['nʌθɪŋ] [ dɔːnt ] , ['sæli] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selə(r)] [ænd; ənd] ['raʊtɪd] [aʊt] [dʒɒn] ,

| Nothing | daunted | , | Sally | flew | to | the | cellar | and | routed | out | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 畏惧 | , | 莎莉 | 飞翔 | 到 | 这 | 地窖 | 和 | 路由 | 出去 | 约翰 | , |

萨莉毫不气馁，飞奔到地下室，把约翰赶了出来。

[huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [næp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kəʊzi] ['lɪt(ə)l] [den] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)]

| who | was | taking | a | bit | of | a | nap | in | a | cosy | little | den | he | had | fixed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 采取 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 午睡 | 在 | 一个 | 舒适 | 小的 | 丹 | 他 | 有 | 固定的 | 为了 |

[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ruːm] .

| himself | in | the | furnace | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 这 | 炉 | 房间 | . |

他当时正在锅炉房里自己布置的舒适小窝里打盹儿。

[dʒɒn] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [məʊst] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kræŋki]

| John | was | surely | an | exception | to | most | people | , | who | are | usually | cranky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 曾是 | 一定 | 一个 | 例外 | 到 | 最多 | 人们 | , | WHO | 是 | 通常 | 暴躁的 |

[æt; ət] ['biːɪŋ] [ 'weikən ] .

| at | being | wakened | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 存在 | 醒来 | . |

约翰肯定是个例外，大多数人被叫醒时都会很烦躁。

[hiː; hi] [bɒbd] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['plɑːstərɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪk]

| He | bobbed | up | smiling | , | and | readily | agreed | to | attend | to | plastering | the | attic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 波波德 | 向上 | 微笑 | , | 和 | 容易 | 同意 | 到 | 出席 | 到 | 抹灰 | 这 | 阁楼 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] .

| of | the | Walking | House | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 步行 | 房子 | . |

他笑着浮出水面，欣然同意去粉刷"行走的房子"的阁楼。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] [taɪm] [ðæn; ðən] ['sæli] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] ,

| And | in | a | much | shorter | time | than | Sally | had | really | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很多 | 较短 | 时间 | 比 | 莎莉 | 有 | 真的 | 预期的 | , |

而且，在比莎莉预想的短得多的时间内，

[ðə; ði] [həʊl] [dʒɒb][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [piːkt] ['siːlɪŋ] [lʊkt]

| the | whole | job | was | finished | and | the | little | room | with | its | peaked | ceiling | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 工作 | 曾是 | 完成的 | 和 | 这 | 小的 | 房间 | 和 | 它是 | 巅峰 | 天花板 | 看起来 |

[ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəlɪ] ['truːlɪ] ['ætɪk] .

| exactly | like | a | really | truly | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 喜欢 | 一个 | 真的 | 真的 | 阁楼 | . |

整个工程完工了，那间有着尖顶的小房间看起来就像一个真正的阁楼。

[ðə; ði] “ ['kæptɪn] ” [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpə(r)] .

| The | “ | Captain | ” | assisted | in | hanging | the | wall | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | ” | 队长 | ” | 协助 | 在 | 绞刑 | 这 | 墙 | 纸 | . |

“船长”帮忙贴壁纸。

[ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] , [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] [gʊd] - [saɪzd] ['bɒksɪz] ,

| The | house | , | as | before | described | , | was | built | of | good | - | sized | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | , | 作为 | 前 | 描述 | , | 曾是 | 建造 | 的 | 好的 | - | 尺寸 | 盒子 | , |

如前所述，这栋房子是由一个个尺寸合适的盒子搭建而成的。

['niːtlɪ] [pʊt] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['nærəʊ] [kliːts] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ 'dʒɔɪnɪŋ ] ,

| neatly | put | together | with | narrow | cleats | to | hide | the | joinings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 整齐地 | 放 | 一起 | 和 | 狭窄的 | 鞋钉 | 到 | 隐藏 | 这 | 连接 | , |

用窄条榫卯巧妙地连接在一起，隐藏了接缝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [greɪ] , ['əʊnlɪ][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [ruːf] ['biːɪŋ] [mɒs]

| and | the | whole | was | painted | a | delicate | gray | , | only | the | sloping | roof | being | moss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 曾是 | 绘 | 一个 | 精美的 | 灰色的 | , | 仅有的 | 这 | 倾斜的 | 屋顶 | 存在 | 苔藓 |

[griːn] .

| green | . |
|---|---|
| 绿色的 | . |

整栋房子都漆成了淡灰色，只有倾斜的屋顶是苔藓绿色的。

[dʒɒn][hæd; həd] ['kʌvəd] [ðɪs] [ruːf] [wɪð] ['taɪnɪ] ['ʃɪŋglz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

| John | had | covered | this | roof | with | tiny | shingles | , | and | the | effect | of | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 有 | 涵盖 | 这 | 屋顶 | 和 | 微小的 | 带状疱疹 | , | 和 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 所有的 |

[wɒz; wəz] [ɪk'striːmlɪ] [ə'træktɪv] .

| was | extremely | attractive | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 极其 | 吸引人的 | . |

约翰用细小的瓦片覆盖了屋顶，整体效果非常吸引人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [hɔːl] ,

| It | was | divided | in | the | middle | by | a | broad | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 分割 | 在 | 这 | 中间 | 经过 | 一个 | 广阔 | 大厅 | , |

它被一条宽阔的大厅从中间隔开，

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] ['steəweɪ] .

| at | the | back | of | which | was | a | wide | stairway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 宽的 | 楼梯 | . |

后面是一条宽阔的楼梯。

[dʒɒn][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ di'məː ] [æt; ət][ðə; ði] ['steəweɪ] ,

| John | had | rather | demurred | at | the | stairway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 有 | 相当 | 拒绝 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

约翰对楼梯有些犹豫，

[fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

| foreseeing | that | the | making | of | it | would | be | a | troublesome | piece | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预见 | 那 | 这 | 制作 | 的 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 麻烦的 | 片 | 的 | 商业 | . |

预见到制作过程将会是一件麻烦事。

[bʌt; bət] ['sælɪ] [hæd; həd] ['staʊtlɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ˌðeər'ɒn] ,

| But | Sally | had | stoutly | insisted | thereon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莎莉 | 有 | 坚定地 | 坚持 | 其上 | , |

但莎莉对此坚决反对。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [dɒl] [dɪ'send] [frɒm; frəm] ['ʌpə(r)] ['stɔːriz] [tuː; tə]['ləʊə(r)] [wɪ'ðaʊt]

| for | how | on | earth | could | a | doll | descend | from | upper | stories | to | lower | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 在 | 地球 | 可以 | 一个 | 玩具娃娃 | 下降 | 从 | 上 | 故事 | 到 | 降低 | 没有 |

[steəz] ?

| stairs | ? |
|---|---|
| 楼梯 | ? |

一个玩偶怎么可能在没有楼梯的情况下从楼上下来呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [hɜːl] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] ,

| She | would | be | forced | to | hurl | herself | out | of | the | front | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 强制 | 到 | 投 | 她自己 | 出去 | 的 | 这 | 正面 | 视窗 | , |

她将被迫从前窗跳出去，

— [kɔːld] [səʊ][baɪ] ['kɒmplɪmənt] [sɪns] [ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ['əʊpən][ɪn][wʌn]

| — | called | so | by | compliment | since | the | whole | front | of | the | house | stood | open | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 称为 | 所以 | 经过 | 赞扬 | 自从 | 这 | 所有的 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 站立 | 打开 | 在 | 一 |

['dʒenərəs] [speɪs] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ɪk'striːmli] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə]['tʃaɪnə] [lɪmz] .

| generous | space | — | a | proceeding | extremely | detrimental | to | china | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨的 | 空间 | — | 一个 | 进行中 | 极其 | 有害的 | 到 | 中国 | 四肢 | . |

之所以这样称呼它，是因为整栋房子的正面敞开成一个宽敞的空间——这种做法对瓷器部件极其不利。

['sæli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['lɪt(ə)l] [səʊl] , [ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['brɪliənt]

| Sally | was | a | matter | - | of | - | fact | little | soul | , | albeit | she | possessed | a | brilliant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 一个 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 小的 | 灵魂 | , | 尽管 | 她 | 拥有 | 一个 | 杰出的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| imagination | . |
|---|---|
| 想像力 | . |

莎莉是个务实的小姑娘，尽管她拥有丰富的想象力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['bɪldɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðæt] ['steəkeɪs] .

| But | she | certainly | builded | better | than | she | knew | when | she | insisted | on | that | staircase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 当然 | 已建成 | 更好的 | 比 | 她 | 知道 | 什么时候 | 她 | 坚持 | 在 | 那 | 楼梯 | . |

但她坚持要建那座楼梯，结果证明她建得比她自己意识到的要好得多。

[dʒɒn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [geɪv] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] .

| John | , | as | usual | , | gave | in | and | the | stairs | became | an | accomplished | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | , | 作为 | 通常 | , | 给予 | 在 | 和 | 这 | 楼梯 | 成为 | 一个 | 完成 | 事实 | . |

约翰像往常一样妥协了，楼梯就这样建成了。

[ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒn]

| The | lower | floor | of | the | Walking | House | consisted | of | a | spacious | dining | - | room | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 地面 | 的 | 这 | 步行 | 房子 | 由……组成 | 的 | 一个 | 宽敞 | 用餐 | - | 房间 | 在 |

[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['lɔːndri] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| one | side | of | the | hall | and | a | kitchen | and | laundry | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 边 | 的 | 这 | 大厅 | 和 | 一个 | 厨房 | 和 | 洗衣店 | 在 | 这 | 其他 | . |

步行屋的底层包括大厅一侧的宽敞餐厅和另一侧的厨房及洗衣房。

[ɒn] [ðə; ði][nekst][flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['laɪbrəri][ænd; ənd]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

| On | the | next | floor | were | the | drawing | - | room | , | library | and | music | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 地面 | 是 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 图书馆 | 和 | 音乐 | - | 房间 | . |

楼上是客厅、图书馆和音乐室。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [bed] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

| On | the | third | floor | were | three | bed | - | rooms | and | a | bath | - | room | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 地面 | 是 | 三 | 床 | - | 房间 | 和 | 一个 | 洗澡 | - | 房间 | , | 和 |

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]['ætɪk] .

| above | all | , | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 这 | 阁楼 | . |

三楼有三间卧室、一间浴室，最上面还有阁楼。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [flɔː(r)] ,

| On | one | side | of | the | house | and | running | across | the | front | on | the | lower | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 跑步 | 穿过 | 这 | 正面 | 在 | 这 | 降低 | 地面 | , |

在房子的一侧，并沿着底层正面延伸，

[dʒɒn] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [və'rændə] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɒl] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ]

| John | had | built | a | veranda | , | on | which | a | doll | might | enjoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 有 | 建造 | 一个 | 阳台 | , | 在 | 哪个 | 一个 | 玩具娃娃 | 可能 | 享受 |

约翰建了一个阳台，娃娃可以在上面玩耍。

['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒn] [ðə; ði] [hɒtɪst] [ɒv; əv] [deɪz] ,

| coolness | and | comfort | on | the | hottest | of | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凉爽 | 和 | 舒适 | 在 | 这 | 最热门 | 的 | 天 | , |

即使在最炎热的日子里也能感到凉爽舒适。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ræn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] ,

| while | all | the | way | up | the | other | side | ran | a | tiny | fire | - | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | 方式 | 向上 | 这 | 其他 | 边 | 跑 | 一个 | 微小的 | 火 | - | 逃脱 | , |

而另一侧则一直延伸到顶端，设有一条狭窄的防火逃生梯。

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['skʌt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [ruːf] .

| which | finally | disappeared | in | a | scuttle | in | the | sloping | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 最后 | 消失 | 在 | 一个 | 偷偷溜走 | 在 | 这 | 倾斜的 | 屋顶 | . |

最后，它消失在倾斜屋顶的一个缝隙里。

[bɒb] , [dʒʌst] [ðen] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

| Bob | , | just | then | much | interested | in | electricity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | , | 只是 | 然后 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 电 | , |

鲍勃当时对电力非常感兴趣。

['waɪəd] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ˌʃændə'lɪə(r)] [wɪtʃ]

| wired | the | whole | house | and | connected | it | with | the | electric | light | chandelier | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有线 | 这 | 所有的 | 房子 | 和 | 连接 | 它 | 和 | 这 | 电的 | 光 | 枝形吊灯 | 哪个 |

[hʌŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| hung | above | it | , |
|---|---|---|---|
| 悬挂 | 多于 | 它 | , |

我给整栋房子都接好了电线，并连接到了悬挂在房子上方的电灯吊灯上。

[səʊ] [ðæt] ['evri] [ruːm] [wɒz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

| so | that | every | room | was | brilliantly | lighted | with | electricity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 每一个 | 房间 | 曾是 | 精彩 | 照明 | 和 | 电 | , |

因此，每个房间都灯火通明。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [geɪv] ['nəʊtɪs] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['frendli] [dɒl]

| and | an | electric | bell | at | the | front | door | gave | notice | whenever | a | friendly | doll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 电的 | 钟 | 在 | 这 | 正面 | 门 | 给予 | 注意 | 每当 | 一个 | 友好的 | 玩具娃娃 |

[drɒpt] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] .

| dropped | in | for | afternoon | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 在 | 为了 | 下午 | 茶 | . |

前门上的电铃会在友善的玩偶来喝下午茶时发出通知。

['sæliːz] [wʌn] [rɪ'gret] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['selə(r)] .

| Sally's | one | regret | was | that | there | was | no | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉的 | 一 | 后悔 | 曾是 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 地窖 | . |

莎莉唯一后悔的是没有地窖。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiː] ['fɜːnɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fruːt] ['klɒzɪt] [fɪld] [wɪð] [dʒ'ɑːz]

| The | child | had | dreamed | of | a | wee | furnace | and | a | fruit | closet | filled | with | jars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 有 | 梦见 | 的 | 一个 | 哇 | 炉 | 和 | 一个 | 水果 | 壁橱 | 已填 | 和 | 罐子 |

[ɒv; əv] [dʒæm] [ænd; ənd] ['dʒeli] [pʊt] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['taɪni] [ɪ'lektrɪk] [stəʊv] .

| of | jam | and | jelly | put | up | over | a | tiny | electric | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 果酱 | 和 | 果冻 | 放 | 向上 | 超过 | 一个 | 微小的 | 电的 | 火炉 | . |

孩子梦见了一个小小的炉子和一个装满果酱和果冻的水果柜，柜子就放在一个小小的电炉上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stəʊv] [hæd; həd] [biːn] ['ʌtəli] [ɪm'præktɪkəbl] ,

| But | the | stove | had | been | utterly | impracticable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 火炉 | 有 | 到过 | 完全地 | 不切实际 | , |

但是那台炉子完全不实用。

[dʒɒn][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][dɪg] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)]

| John | had | declared | that | it | would | be | impossible | to | dig | down | through | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 有 | 声明 | 那 | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 挖 | 向下 | 通过 | 这 | 地面 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['selə(r)] ,

| of | the | room | for | the | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | 为了 | 这 | 地窖 | , |

约翰曾断言，不可能挖穿房间的地板找到地窖。

[ænd; ənd] ['præktɪkl] [nɜːs] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nəʊweə(r)][kʊd; kəd][wʌn][faɪnd]

| and | practical | nurse | had | pointed | out | the | fact | that | nowhere | could | one | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际的 | 护士 | 有 | 尖 | 出去 | 这 | 事实 | 那 | 无处 | 可以 | 一 | 寻找 |

[prɪ'zɜːv] [dʒ'ɑːz]['taɪni] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

| preserve | jars | tiny | enough | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 罐子 | 微小的 | 足够的 | 为了 | 这 | 目的 | . |

一位实习护士指出，根本找不到足够小的果酱罐来做这件事。

[səʊ] ['sæli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [haʊ'evə(r)] .

| So | Sally | had | given | up | the | project | , | not | without | a | sigh | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 莎莉 | 有 | 给定 | 向上 | 这 | 项目 | , | 不是 | 没有 | 一个 | 叹 | 然而 | . |

于是，莎莉放弃了这个项目，尽管她叹了口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] , ['veri] [ˌriːə'lɪstɪk] [aɪ'diəz] , [hæd; həd] ['sæli] .

| She | had | very | , | very | realistic | ideas | , | had | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 非常 | , | 非常 | 实际的 | 想法 | , | 有 | 莎莉 | . |

萨莉的想法非常非常现实。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pet] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [ kən'faid ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] , [mɪs] ['pɑːmə(r)]

| One | of | her | pet | projects | , | confided | to | her | governess | , | Miss | Palmer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 她 | 宠物 | 项目 | , | 坦白 | 到 | 她 | 家庭教师 | , | 错过 | 帕尔默 |

, [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [mɪs'gɪvɪŋz] ,

| , | not | without | misgivings | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 不是 | 没有 | 疑虑 | , |

她最感兴趣的一个项目，她带着些许疑虑，向她的家庭教师帕尔默小姐透露了出来。

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [haʊs] , [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] “ [swʌŋ] [ə'raʊnd] ”

| had | been | to | build | a | revolving | house | , | one | that | could | be | “ | swung | around | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 到 | 建造 | 一个 | 旋转 | 房子 | , | 一 | 那 | 可以 | 是 | “ | 摇摆 | 大约 | ” |

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| as | the | child | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 孩子 | , |

原本打算建造一座旋转房屋，这样孩子就可以“旋转”房屋了。

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ 'pivət ] , [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

| knowing | nothing | of | pivots | , | had | expressed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 没有什么 | 的 | 枢轴 | , | 有 | 表达 | 它 | . |

由于对枢轴点一无所知，他表达了出来。

[ðɪs] [aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [dɒl] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət]

| This | idea | she | had | conceived | to | be | applied | not | only | to | doll | houses | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 她 | 有 | 构思 | 到 | 是 | 应用 | 不是 | 仅有的 | 到 | 玩具娃娃 | 房屋 | , | 但 |

[tuː; tə]['riːəl] [dwelɪŋz] .

| to | real | dwellings | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 真实的 | 住宅 | . |

她设想的这个想法不仅适用于娃娃屋，也适用于真正的住宅。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [weər'evə(r)][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | You | could | always | have | the | sunshine | wherever | you | wanted | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可以 | 总是 | 有 | 这 | 阳光 | 无论 | 你 | 通缉 | 它 | , |

“无论你想让阳光照耀哪里，你都能拥有它。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] .

| ” | she | had | explained | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 解释 | . |

她解释道。

“ [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ?

| “ | And | wouldn't | it | be | fine | to | have | it | always | right | here | in | the | nursery | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不会 | 它 | 是 | 美好的 | 到 | 有 | 它 | 总是 | 正确的 | 这里 | 在 | 这 | 苗圃 | ? |

“如果能一直把它放在育婴室里，岂不是很好吗？”

” [mɪs] ['pɑːmə(r)][hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ ri'plai ] .

| ” | Miss | Palmer | had | hesitated | a | little | before | replying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 帕尔默 | 有 | 犹豫了一下 | 一个 | 小的 | 前 | 回复 | . |

帕尔默小姐犹豫了一下才回答。

[ɪn'diːd] ['sæliːz] ['θɪərɪz] ['ɒf(ə)n] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

| Indeed | Sally's | theories | often | caused | her | to | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 莎莉的 | 理论 | 经常 | 导致 | 她 | 到 | 犹豫 | . |

事实上，莎莉的理论常常让她自己犹豫不决。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

| However | , | she | finally | explained | that | the | idea | would | be | quite | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 最后 | 解释 | 那 | 这 | 主意 | 会 | 是 | 相当 | 不可能的 | , |

然而，她最终解释说这个想法完全不可能实现。

[æz; əz][ɔːl] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] ['eni] [saɪz][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ][fɜːm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

| as | all | buildings | of | any | size | require | a | firm | foundation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 建筑物 | 的 | 任何 | 尺寸 | 要求 | 一个 | 公司 | 基础 | . |

任何规模的建筑物都需要坚实的地基。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌðeərə'pɒn] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪvət] ,

| And | she | thereupon | proceeded | to | explain | the | nature | of | the | pivot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 于是 | 继续 | 到 | 解释 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 枢 | , |

于是她开始解释枢轴的性质，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə; eɪ] ['veri] ['fɪtɪŋ] [wʌn] .

| considering | the | opportunity | a | very | fitting | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 机会 | 一个 | 非常 | 配件 | 一 | . |

认为这是一个非常合适的机会。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ,

| “ | Besides | , | ” | she | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 除了 | , | ” | 她 | 结束 | , |

“此外，”她总结道，

“ [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] ['selfɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd]

| “ | wouldn't | it | be | very | selfish | for | us | to | keep | all | the | sunshine | on | our | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不会 | 它 | 是 | 非常 | 自私 | 为了 | 我们 | 到 | 保持 | 全部 | 这 | 阳光 | 在 | 我们的 | 边 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?

| of | the | house | all | the | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | 全部 | 这 | 时间 | ? |

“如果我们一直把阳光都留给自己，那岂不是太自私了吗？”

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['grænmɑː] [ænd; ənd][bɒb] ?

| What | would | become | of | Grandma | and | Bob | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 变得 | 的 | 奶奶 | 和 | 鲍勃 | ? |

奶奶和鲍勃的未来会怎样?

" ['sæli] [wɒz; wəz]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] .

| " | Sally | was | quiet | for | a | moment | , | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莎莉 | 曾是 | 安静的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 思维 | . |

萨莉沉默了一会儿，陷入了沉思。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['snʌglɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['piːtʃi] [tʃiːk]

| " | I | didn't | mean | to | be | selfish | , | " | she | whispered | , | snuggling | her | peachy | cheek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 是 | 自私 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 依偎 | 她 | 桃子味 | 脸颊 |

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃərz] ['ʃəʊldə(r)] .

| against | her | teacher's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 她 | 老师的 | 肩膀 | . |

"我不是故意自私的，"她轻声说道，把她粉嫩的脸颊贴在老师的肩膀上。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['pɑːmə(r)] .

| " | I'm | sure | you | didn't | , | my | dear | , | " | returned | Miss | Palmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 你 | 没有 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 返回 | 错过 | 帕尔默 | . |

"我确信你没有，亲爱的，"帕尔默小姐回答道。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [nəʊ] ['ɑːkɪtekt] , [nɒt]['iːv(ə)n][dʒɒn] ,

| And | so | it | fell | out | that | no | architect | , | not | even | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 跌倒 | 出去 | 那 | 不 | 建筑师 | , | 不是 | 甚至 | 约翰 | , |

于是，结果发现，没有一位建筑师，甚至连约翰·霍普金斯也不例外。

[wɒz; wəz]['evə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [drɔː] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [maɪt] [rɪ'vɒlv] [ɒn][ə; eɪ]

| was | ever | requested | to | draw | plans | for | a | house | that | might | revolve | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 请求 | 到 | 画 | 计划 | 为了 | 一个 | 房子 | 那 | 可能 | 围绕 | 在 | 一个 |

['pɪvət] .

| pivot | . |
|---|---|
| 枢 | . |

有人曾要求绘制一栋可以绕轴旋转的房屋的平面图。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['fɜːnɪʃt]

| THE | HOUSE | IS | FURNISHED |
|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 是 | 提供 |

房子已配备家具。

[ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] [pruːvd] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['sæli] ,

| THE | furnishing | of | the | doll's | house | proved | a | keen | delight | to | Sally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家具 | 的 | 这 | 娃娃的 | 房子 | 已证实 | 一个 | 敏锐的 | 喜 | 到 | 莎莉 | , |

布置娃娃屋的过程让莎莉乐在其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [spred] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | infection | spread | from | the | little | girl | to | the | other | members | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感染 | 传播 | 从 | 这 | 小的 | 女孩 | 到 | 这 | 其他 | 成员 | 的 | 这 |

['haʊshəʊld] ,

| household | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

感染从小女孩传染给了家里的其他成员。

['iːv(ə)n][pə'pɑː]['dɒktə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv]

| even | Papa | Doctor | often | emerging | from | his | carriage | with | his | arms | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 爸爸 | 医生 | 经常 | 新兴 | 从 | 他的 | 运输 | 和 | 他的 | 武器 | 满的 | 的 |

[mɪ'stɪərɪəs] , ['nɒbi] ['pɑːslz] .

| mysterious | , | knobby | parcels | . |
|---|---|---|---|---|
| 神秘 | , | 粗糙的 | 包裹 | . |

甚至连老医生也经常从马车里出来，怀里抱着满满的神秘的、长满疙瘩的包裹。

['mæmə; mə'mɑ:] [wi:] , [æz; əz] ['sæli] ['lʌvɪŋli] ['nɪkneɪmd] ['mɪsɪz] . [nɔ:θ] ,

| Mamma | Wee | , | as | Sally | lovingly | nicknamed | Mrs | . | North | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 威 | , | 作为 | 莎莉 | 深情地 | 绰号 | 太太 | . | 北 | , |

萨莉亲切地称诺斯太太为“小妈妈”，

[ ri'nauns ] [pɪŋk] [ti:z] [ænd; ənd] [brɪdʒ] ['pɑ:tiz] [ænd; ənd] [spent] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] ['sɪtɪŋ] [baʊ; bəʊ] -

| renounced | pink | teas | and | bridge | parties | and | spent | hours | every | day | sitting | bow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 粉色的 | 茶 | 和 | 桥 | 各方 | 和 | 花费 | 小时 | 每一个 | 天 | 坐着 | 弓 | - |

[legd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɜ:k] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['teɪlə(r)] ,

| legged | like | a | Turk | or | a | tailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腿 | 喜欢 | 一个 | 土耳其人 | 或者 | 一个 | 裁缝 | , |

他放弃了喝粉红茶和参加桥牌聚会，每天花几个小时像土耳其人或裁缝一样罗圈腿坐着。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l][rʊmz; ru:mz] , [leɪd] [smɔ:l] [kˈɑ:pɪts] [ænd; ənd] [tækt] [ʌp]

| while | she | arranged | the | fascinating | little | rooms | , | laid | small | carpets | and | tacked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 安排 | 这 | 迷人 | 小的 | 房间 | , | 铺设 | 小的 | 地毯 | 和 | 已钉住 | 向上 |

['taɪni] , ['rʌfld] ['kɜ:tənz] .

| tiny | , | ruffled | curtains | . |
|---|---|---|---|---|
| 微小的 | , | 褶皱的 | 窗帘 | . |

她一边布置着这些迷人的小房间，一边铺上小地毯，钉上小小的褶皱窗帘。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)]['ri:əl] [wʌnz] ,

| For | all | the | windows | were | real | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 视窗 | 是 | 真实的 | 一个 | , |

因为所有的窗户都是真正的窗户。

[wɪð] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑ:s] [let] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] ['lɪt(ə)l] [waɪt]

| with | panes | of | glass | let | into | the | small | sashes | and | with | the | cunningest | little | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窗格 | 的 | 玻璃 | 让 | 进入 | 这 | 小的 | 腰带 | 和 | 和 | 这 | 最狡猾的 | 小的 | 白色的 |

[blaɪndz] [ðæt] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [sɪ'kjʊəli] ['fɑ:sənd] [wɪð] [bəʊlts][æt; ət]

| blinds | that | opened | in | the | middle | and | could | be | securely | fastened | with | bolts | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百叶窗 | 那 | 打开 | 在 | 这 | 中间 | 和 | 可以 | 是 | 安全地 | 系紧 | 和 | 螺栓 | 在 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

小窗框里嵌有玻璃，还有非常巧妙的小白百叶窗，可以从中间打开，晚上可以用螺栓牢牢地锁上。

['sæli] , [hu:] , [æz; əz][bɒb] [sed] , [wɒz; wəz] “ ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

| Sally | , | who | , | as | Bob | said | , | was | “ | always | thinking | up | something | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | , | WHO | , | 作为 | 鲍勃 | 说 | , | 曾是 | “ | 总是 | 思维 | 向上 | 某物 | 别的 | , |

正如鲍勃所说，萨莉“总是在琢磨着别的事情”，

” [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [skri:nz]

| ” | was | already | revolving | in | her | own | mind | the | propriety | of | demanding | screens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 已经 | 旋转 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | 这 | 礼 | 的 | 要求 | 屏幕 |

[tu:; tə] [hed] [ɒf] [ɪ'mædʒɪnəri] [flaɪz] [ænd; ənd] [məs'ki:təʊz] .

| to | head | off | imaginary | flies | and | mosquitoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 头 | 离开 | 假想 | 苍蝇 | 和 | 蚊子 | . |

她脑子里已经开始盘算着要求安装纱窗来阻挡想象中的苍蝇和蚊子是否合适了。

“ [dʒʌst] ['fænsi] [haʊ] ['pɜ:fɪktli] [hju:dʒ][ə; eɪ] ['ri:əl] [flaɪ] [wʊd] [lʊk] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔliz] !

| “ | Just | fancy | how | perfectly | huge | a | real | fly | would | look | to | one | of | the | dollies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 想要 | 如何 | 完美 | 巨大的 | 一个 | 真实的 | 飞 | 会 | 看 | 到 | 一 | 的 | 这 | 手推车 | ! |

“想象一下，一只真正的苍蝇在其中一个娃娃眼里会显得多么巨大！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['θɔ:tfəli] [ 'pɔndə ] [ɒn][ðə; ði] [mə'mentəs] ['kwestʃən] .

| ” | she | said | to | herself | as | she | thoughtfully | pondered | on | the | momentous | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 作为 | 她 | 深思熟虑 | 沉思 | 在 | 这 | 意义重大 | 问题 | . |

她一边沉思着这个意义重大的问题，一边自言自语道。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [laɪkt] [tuː; tə][ɑːsk][dʒɒn] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| She | scarcely | liked | to | ask | John | if | he | would | undertake | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 喜欢 | 到 | 问 | 约翰 | 如果 | 他 | 会 | 承担 | 这样的 | 一个 |

她几乎不愿问约翰是否愿意承担这样的责任。

[pə'tɪkjələ(r)] [dʒɒb]

| particular | job |
|---|---|
| 特别的 | 工作 |

具体工作

, [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .

| , | he | had | done | so | much | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 有 | 完毕 | 所以 | 很多 | 已经 | . |

他已经做了很多事了。

“ [pə'nɪkəti] ” [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Pernickety | ” | he | was | sure | to | call | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 挑剔的 | ” | 他 | 曾是 | 当然 | 到 | 称呼 | 它 | . |

他一定会称它为“吹毛求疵”。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [mə'tʃʊə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| So | , | after | much | mature | deliberation | , | she | concluded | to | drop | the | matter | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 很多 | 成熟 | 审议 | , | 她 | 结束 | 到 | 降低 | 这 | 事情 | 为了 | 这 |

['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .

| present | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | , | 在 | 至少 | . |

因此，经过深思熟虑，她决定至少目前先搁置此事。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['skriːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [saɪdz] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪz][ɔːl]['əʊpən]

| “ | What | is | the | use | of | screening | up | the | back | and | sides | when | the | front | is | all | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 筛选 | 向上 | 这 | 后退 | 和 | 侧面 | 什么时候 | 这 | 正面 | 是 | 全部 | 打开 |

['eniweɪ] ?

| anyway | ? |
|---|---|
| 反正 | ? |

“既然前面都是敞开的，那把后面和侧面也遮起来有什么用呢？”

” [bɒb][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [wen] ['sæli] ['faɪnəli] [ brəutʃ ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪm] .

| ” | Bob | had | exclaimed | when | Sally | finally | broached | the | subject | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鲍勃 | 有 | 惊呼 | 什么时候 | 莎莉 | 最后 | 已提出 | 这 | 主题 | 到 | 他 | . |

“当莎莉终于向鲍勃提起这个话题时，鲍勃惊呼道。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [haʊs] !

| “ | Oh | , | but | we | are | imagining | the | front | is | just | like | that | in | any | other | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 但 | 我们 | 是 | 想象 | 这 | 正面 | 是 | 只是 | 喜欢 | 那 | 在 | 任何 | 其他 | 房子 | ! |

“哦，但我们想象中的正面和其他任何房子一样！”

” [ ri'tɔːt ] ['sæli] [wɪð] [sʌm; səm]['spɪrɪt] .

| ” | retorted | Sally | with | some | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 反驳 | 莎莉 | 和 | 一些 | 精神 | . |

“萨莉颇有几分精神地反驳道。”

“ [wel] , [ðen] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [flaɪz] [kænt] [kʌm] [ɪn] , ” [rɪ'spɒndɪd] [bɒb] .

| “ | Well | , | then | imagine | that | the | flies | can't | come | in | , | ” | responded | Bob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 然后 | 想象 | 那 | 这 | 苍蝇 | 不能 | 来 | 在 | , | ” | 回应 | 鲍勃 | . |

“那么想象一下，苍蝇进不来，”鲍勃回答道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | that | settled | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 定居 | 它 | . |

事情就此结束了。

[ɒd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
**Odd as it may seem ,**
奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

虽然这听起来可能很奇怪，

[ðə; ði]['ætɪk][wɒz; wəz][ðə; ði]['veri] [fɜːst] [ruːm] [ðæt] ['sæli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][pʊt][ɪn]['ɔːdə(r)] .
**the attic was the very first room that Sally started to put in order .**
这 阁楼 曾是 这 非常 第一的 房间 那 莎莉 开始 到 放 在 命令 .

阁楼是莎莉开始整理的第一个房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪð] [ɪts] ['ræftər] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['niːtli]
**And a most delicious little place it was , with its raftered ceiling and neatly**
和 一个 最多 可口的 小的 地方 它 曾是 , 和 它是 椽木 天花板 和 整齐地
['plɑːstəd] [wɔːlz] .
**plastered walls .**
粉刷过的 墙壁 .

那真是一个令人愉悦的小地方，有椽木屋顶和整齐粉刷的墙壁。

[wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'mækjələt] ['ætɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] ,
**With the vision of their own immaculate attic in her mind's eye ,**
和 这 想象 的 他们的 自己的 完美无瑕 阁楼 在 她 心灵的 眼睛 ,

她脑海中浮现出自己那整洁无瑕的阁楼的景象，

[ðə; ði][tʃaɪld] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['niːtli] [reɪndʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['sevrəl] [dɑːlz] [trʌŋks] ,
**the child proceeded to neatly range around the walls several doll's trunks ,**
这 孩子 继续 到 整齐地 范围 大约 这 墙壁 一些 娃娃的 树干 ,

孩子随后整齐地沿着墙边摆放了几个娃娃箱，

[ə; eɪ]['taɪni] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒd] ['wʊdn] [tʃeəz] ;
**a tiny spinning wheel and two or three odd wooden chairs ;**
一个 微小的 旋转 车轮 和 二 或者 三 奇怪的 木制的 椅子 ;

一台小型纺车和两三把造型奇特的木椅；

['ɔːlsəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kreɪdlz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] ['ɒfəɹɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]
**also one of the many cradles that had been presented as offerings at the**
还 一 的 这 许多 摇篮 那 有 到过 呈现 作为 供品 在 这
[ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] .
**shrine of the doll's house .**
神社 的 这 娃娃的 房子 .

也是众多被供奉在娃娃屋神龛中的摇篮之一。

[ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [kəm'praɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [wɒt] ['sæli]
**A spinning wheel and a cradle comprised , for the most part , what Sally**
一个 旋转 车轮 和 一个 摇篮 包括 , 为了 这 最多 部分 , 什么 莎莉
[ di'nɔmineit, di'nɔminit ][ə; eɪ] “ ['prɒpə(r)] ” ['ætɪk] .
**denominated a “ proper ” attic .**
以……命名 一个 “ 恰当的 ” 阁楼 .

纺车和摇篮，基本上构成了萨莉眼中“像样的”阁楼。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑːftəz] [ðə; ði][tʃaɪld] [hʌŋ] ['taɪni] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [gʊd] - ['smelɪŋ] [hɜːbs] ,
**From the rafters the child hung tiny bunches of good - smelling herbs ,**
从 这 椽子 这 孩子 悬挂 微小的 成捆 的 好的 - 闻起来 草药 ,

孩子从屋梁上挂起一小束束散发香味的香草，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [kʊk] [hæd; həd] [biːn] ['levid] [ə'pɒn] .
**for which cook had been levied upon .**
为了 哪个 厨师 有 到过 征收 之上 .

厨师因此被征召入伍。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['sɪti] [ 'ætik ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
**To be sure , no such thing existed in city attics as a rule ,**
到 是 当然 , 不 这样的 事物 存在 在 城市 阁楼 作为 一个 规则 ,

当然，一般来说，城市阁楼里是不存在这种东西的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

| but | they | did | down | at | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 向下 | 在 | 这 | 农场 | . |

但他们在农场那边确实这么做了。

['sæli] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd]['spaɪdə(r)z][ænd; ənd] [ 'kɔbweb ]

| Sally | suddenly | recollected | that | they | also | had | spiders | and | cobwebs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 突然 | 回忆 | 那 | 他们 | 还 | 有 | 蜘蛛 | 和 | 蜘蛛网 |

萨莉突然想起他们那里还有蜘蛛和蜘蛛网。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

| in | the | attic | at | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阁楼 | 在 | 这 | 农场 | . |

在农场的阁楼里。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spaɪdə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvə(r)] ,

| The | very | thought | of | a | spider | made | her | shiver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 想法 | 的 | 一个 | 蜘蛛 | 制成 | 她 | 颤抖 | , |

一想到蜘蛛，她就不寒而栗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] [fjuː] [ 'kɔbweb ] ,

| but | she | wondered | if | it | would | not | be | well | to | affect | a | few | cobwebs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想知道 | 如果 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 出色地 | 到 | 影响 | 一个 | 很少 | 蜘蛛网 | , |

但她想知道，清除一些蛛网会不会有什么坏处。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [mɪs] ['pɑːmə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['gʌvənəs] , [tuː; tə]

| and | privately | concluded | to | request | Miss | Palmer | , | her | beloved | governess | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 私下 | 结束 | 到 | 要求 | 错过 | 帕尔默 | , | 她 | 心爱 | 家庭教师 | , | 到 |

[peɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɪð] ['wɔːtə(r)] - [k'ʌləz] ,

| paint | in | a | few | with | water | - | colors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 在 | 一个 | 很少 | 和 | 水 | - | 颜色 | , |

于是她私下决定请她心爱的家庭教师帕尔默小姐用水彩画几幅画。

— [ə; eɪ] [skiːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [mɪs] ['pɑːmə(r)] ['haːtɪli] ['entəd] , ['ædɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| — | a | scheme | into | which | Miss | Palmer | heartily | entered | , | adding | on | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 方案 | 进入 | 哪个 | 错过 | 帕尔默 | 衷心地 | 进入 | , | 添加 | 在 | 她 | 自己的 |

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ə; eɪ][fæt] ,

| responsibility | a | fat | , |
|---|---|---|---|
| 责任 | 一个 | 胖的 | , |

——帕尔默小姐欣然接受了这项计划，并承担了相当一部分责任，

['jeləʊ] ['spaɪdə(r)] , [huːz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌriːə'lɪstɪk] [ðæt] ['sæli] [ ʃriːk ] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst]

| yellow | spider | , | whose | appearance | was | so | realistic | that | Sally | shrieked | when | she | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | 蜘蛛 | , | 谁 | 外貌 | 曾是 | 所以 | 实际的 | 那 | 莎莉 | 尖叫 | 什么时候 | 她 | 第一的 |

[dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| discovered | it | . |
|---|---|---|
| 发现 | 它 | . |

这只黄色蜘蛛的外形非常逼真，以至于莎莉第一次发现它时尖叫起来。

[bɒb] ['prɒmptli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ræts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] .

| Bob | promptly | suggested | that | a | few | rats | should | be | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 及时 | 建议 | 那 | 一个 | 很少 | 老鼠 | 应该 | 是 | 额外 | . |

鲍勃立即建议应该再添几只老鼠。

[bʌt; bət][ræts] , [mɪs] ['pɑːmə(r)] [dɪ'kleəd] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

| But | rats | , | Miss | Palmer | declared | , | were | beyond | her | powers | of | creation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 老鼠 | , | 错过 | 帕尔默 | 声明 | , | 是 | 超过 | 她 | 权力 | 的 | 创建 | . |

但帕尔默小姐宣称，老鼠超出了她的创造能力。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] , ['sɒlɪd]['lɪt(ə)l] [biːsts] , [ænd; ənd][nɒt] ['sɪmpli] ['peɪntɪd] [flæt] [ɒn]

| They | would | require | to | be | real | , | solid | little | beasts | , | and | not | simply | painted | flat | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 要求 | 到 | 是 | 真实的 | , | 坚硬的 | 小的 | 野兽 | , | 和 | 不是 | 简单地 | 绘 | 平坦的 | 在 |

[ðə; ði][wɔːl] .

| the | wall | . |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | . |

它们必须是真实存在的、结实的小动物，而不仅仅是画在墙上的平面动物。

[tuː; tə] [ðɪs] [bɒb] ['redɪli] [ ə'sent ] , ['greɪvli] ['ædɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]

| To | this | Bob | readily | assented | , | gravely | adding | that | if | they | were | only | painted | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 鲍勃 | 容易 | 同意 | , | 严重地 | 添加 | 那 | 如果 | 他们 | 是 | 仅有的 | 绘 | 在 | 这 |

[wɔːl] ,

| wall | , |
|---|---|
| 墙 | , |

鲍勃欣然同意，并严肃地补充说，如果它们只是画在墙上的话，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][baɪt][ðə; ði] [dɒlz] .

| of | course | they | never | could | come | down | at | night | to | bite | the | dolls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 绝不 | 可以 | 来 | 向下 | 在 | 夜晚 | 到 | 咬 | 这 | 娃娃 | . |

当然，它们晚上不可能下来咬娃娃。

[bɒb] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪməs] [səʊ] ['fɪəfəli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Bob | concluded | his | remarks | by | making | a | grimace | so | fearfully | suggestive | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 结束 | 他的 | 评论 | 经过 | 制作 | 一个 | 鬼脸 | 所以 | 恐惧地 | 暗示性的 | 的 | 一个 |

[ praul ] [ræt] [ðæt] ['sæli] [fled] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,

| prowling | rat | that | Sally | fled | in | anguish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜行 | 鼠 | 那 | 莎莉 | 逃亡 | 在 | 痛苦 | , |

鲍勃说完话后，做了一个极其可怕的鬼脸，酷似一只潜伏的老鼠，吓得莎莉惊恐地逃走了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːmə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['smaɪlɪŋ] ,

| and | Miss | Palmer | , | while | she | could | not | refrain | from | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 帕尔默 | , | 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 避免 | 从 | 微笑 | , |

而帕尔默小姐，虽然她忍不住露出了笑容，

[felt] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [frɒm; frəm] [tɔː'mentɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

| felt | forced | to | request | that | he | would | cease | from | tormenting | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 强制 | 到 | 要求 | 那 | 他 | 会 | 停止 | 从 | 折磨 | 他的 | 姐姐 | . |

被迫请求他停止折磨他的妹妹。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dʒʌmp] ,

| From | the | attic | to | the | kitchen | is | quite | a | long | jump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 阁楼 | 到 | 这 | 厨房 | 是 | 相当 | 一个 | 长的 | 跳 | , |

从阁楼到厨房可是相当远的距离。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

| at | least | it | would | have | been | without | the | staircase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 没有 | 这 | 楼梯 | . |

至少如果没有楼梯的话，情况会是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][ɒn][ðə; ði]['prəʊgræm] ,

| But | the | kitchen | was | the | next | on | the | program | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 厨房 | 曾是 | 这 | 下一个 | 在 | 这 | 程序 | , |

但接下来要参观的是厨房。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] ['pɑːti] [naʊ] [daɪ'rektɪd] .

| and | thither | were | the | forces | of | the | furnishing | party | now | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 家具 | 派对 | 现在 | 指导 | . |

而供应方的兵力也已部署到那里。

['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][nju:] ['kɪtʃɪn] [bi:n] [səʊ] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [wɪð] [stəʊvz] , ['ket(ə)lz] , [pænz]

| Never | had | a | new | kitchen | been | so | liberally | supplied | with | stoves | , | kettles | , | pans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 一个 | 新的 | 厨房 | 到过 | 所以 | 慷慨地 | 供应 | 和 | 炉灶 | , | 水壶 | , | 平底锅 |

[ænd; ənd][pɒts] , [ɪ'speʃəli] [stəʊvz] .

| and | pots | , | especially | stoves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锅 | , | 尤其 | 炉灶 | . |

从来没有哪个新厨房像现在这样配备了如此多的炉灶、水壶、平底锅和汤锅，尤其是炉灶。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['evriwʌn] [hu:] [hæd; həd][nɒt] [sent] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ]

| It | really | seemed | as | if | everyone | who | had | not | sent | a | cradle | had | sent | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 似乎 | 作为 | 如果 | 每个人 | WHO | 有 | 不是 | 发送 | 一个 | 摇篮 | 有 | 发送 | 一个 |

[stəʊv] .

| stove | . |
|---|---|
| 火炉 | . |

似乎除了送摇篮的人之外，所有人都送了炉灶。

['evri] [kaɪnd] [ɪk'sept] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [wʌn] , [æz; əz] ['sæli] ['sædli] [rɪ'flektɪd] .

| Every | kind | except | an | electric | one | , | as | Sally | sadly | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 种类 | 除了 | 一个 | 电的 | 一 | , | 作为 | 莎莉 | 令人遗憾的是 | 反映 | . |

莎莉伤心地想，除了电动的以外，其他种类的都行。

[bʌt; bət]

| But |
|---|
| 但 |

但

[mɪs] ['pɑ:mə(r)] [kən'səʊl] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ɪ'lektrɪk] [stəʊvz]

| Miss | Palmer | consoled | her | by | saying | that | she | doubted | very | much | if | electric | stoves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 帕尔默 | 安慰 | 她 | 经过 | 说 | 那 | 她 | 怀疑 | 非常 | 很多 | 如果 | 电的 | 炉灶 |

[keɪm] [ɪn][səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][saɪz] .

| came | in | so | small | a | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 所以 | 小的 | 一个 | 尺寸 | . |

帕尔默小姐安慰她说，她非常怀疑电炉是否有这么小的尺寸。

[səʊ] ['sæli] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['veri] [wel] ['kɒntent ][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l][kɑ:st] - ['aɪən]

| So | Sally | was | presently | very | well | content | to | see | a | most | fascinating | little | cast | - | iron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 莎莉 | 曾是 | 目前 | 非常 | 出色地 | 内容 | 到 | 看 | 一个 | 最多 | 迷人 | 小的 | 投掷 | - | 铁 |

[ə'feə(r)][set] [ʌp] ,

| affair | set | up | , |
|---|---|---|---|
| 事务 | 放 | 向上 | , |

所以，莎莉现在非常高兴地看到一个非常迷人的小型铸铁装置搭建起来了。

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [reɪndʒd] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [pɒts] [ænd; ənd] ['ket(ə)lz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]

| on | top | of | which | was | ranged | an | array | of | pots | and | kettles | sufficient | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 顶部 | 的 | 哪个 | 曾是 | 范围 | 一个 | 大批 | 的 | 锅 | 和 | 水壶 | 充足的 | 到 |

[prɪ'peə(r)][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv] [dɒlz] ,

| prepare | a | dinner | for | the | most | particular | of | dolls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 一个 | 晚餐 | 为了 | 这 | 最多 | 特别的 | 的 | 娃娃 | , |

上面摆放着各式各样的锅碗瓢盆，足以给最挑剔的玩偶准备一顿晚餐。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ɒv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] [saɪz] .

| albeit | of | diminutive | size | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 小字 | 尺寸 | . |

虽然体型很小。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [stəʊv] [stʊd] [ə; eɪ] [ni:t] ['dresə(r)] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ə'reɪ] [ɒv; əv]

| Opposite | the | stove | stood | a | neat | dresser | , | filled | with | a | most | wonderful | array | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 这 | 火炉 | 站立 | 一个 | 整洁的 | 梳妆台 | , | 已填 | 和 | 一个 | 最多 | 精彩的 | 大批 | 的 |

['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glɑ:s] .

| china | and | glass | . |
|---|---|---|---|
| 中国 | 和 | 玻璃 | . |

炉灶对面摆放着一个整洁的餐具柜，里面摆满了各式各样精美的瓷器和玻璃器皿。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['sæli] [hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['veri] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['klɒzɪt] [ɪn][ðə; ði]

| To | be | sure | , | Sally | had | reserved | the | very | best | for | the | china | closet | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 莎莉 | 有 | 预订的 | 这 | 非常 | 最好的 | 为了 | 这 | 中国 | 壁橱 | 在 | 这 |

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| dining | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 用餐 | - | 房间 | , |

可以肯定的是，莎莉把最好的餐具都留给了餐厅的瓷器柜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [wʌn] .

| but | the | display | in | the | kitchen | was | a | goodly | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 展示 | 在 | 这 | 厨房 | 曾是 | 一个 | 很好 | 一 | . |

但厨房里的陈列很不错。

[səʊ]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊdn] [ænd; ənd] ['tɪnweə] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɒn] [hʊks] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd]

| So | also | was | the | wooden | and | tinware | that | hung | upon | hooks | and | displayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 还 | 曾是 | 这 | 木制的 | 和 | 锡器 | 那 | 悬挂 | 之上 | 钩子 | 和 | 显示 |

[ɪt'self] [ɒn] [ʃelvz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

| itself | on | shelves | all | around | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 在 | 货架 | 全部 | 大约 | 这 | 墙壁 | . |

挂在钩子上和摆放在墙壁周围架子上的木制和锡制器皿也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] ['dɪərɪst] [tuː; tə] ['sæliːz] [hɑːt] ,

| But | the | article | dearest | to | Sally's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 文章 | 亲爱的 | 到 | 莎莉的 | 心 | , |

但萨莉最钟爱的那篇文章是：

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɪŋgəd] ['lɒŋgɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz]

| and | over | which | the | child | lingered | longest | in | a | perfect | passion | of | delight | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 哪个 | 这 | 孩子 | 徘徊不去 | 最长 | 在 | 一个 | 完美的 | 热情 | 的 | 喜 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] ,

| a | miniature | refrigerator | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 微型 | 冰箱 | , |

而孩子最专注、最喜爱的，竟然是一个迷你冰箱。

[æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][wʌn] [ˌdaʊn'steəz] .

| an | almost | exact | reproduction | of | the | big | one | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 几乎 | 精确的 | 生殖 | 的 | 这 | 大的 | 一 | 楼下 | . |

几乎是楼下那座大建筑的一模一样。

[laɪnd] [wɪð] ['əʊp(ə)l] [glɑːs] ,

| Lined | with | opal | glass | , |
|---|---|---|---|---|
| 衬里 | 和 | 蛋白石 | 玻璃 | , |

内衬蛋白石玻璃，

[ɪts] [wel] - [fɪld] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [dɪ'lektəbl] ['ɛdəbəlz] [ðæt]

| its | well | - | filled | shelves | were | weighted | down | with | all | sorts | of | delectable | edibles | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是出色地 | - | 已填 | 货架 | 是 | 加权 | 向下 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 美味的 | 可食用的 | 那 | |

[dɒlz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] .

| dolls | are | presumed | to | delight | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 娃娃 | 是 | 假定 | 到 | 喜 | 在 | . |

它摆满了各种各样的美味食品，据说娃娃们会很喜欢这些东西。

[ɪts] ['ʌpə(r)] [kəm'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [graʊnd] [glɑːs] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [aɪs] .

| Its | upper | compartment | was | filled | with | chunks | of | ground | glass | to | represent | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 上 | 隔间 | 曾是 | 已填 | 和 | 块 | 的 | 地面 | 玻璃 | 到 | 代表 | 冰 | . |

它的上层隔间装满了碎玻璃，用来代表冰。

['sæli] ['lɪŋgəd] [lɒŋ] [ɪn]['ræptʃə(r)]['əʊvə(r)] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

| Sally | lingered | long | in | rapture | over | this | delightful | bit | of | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 徘徊不去 | 长的 | 在 | 狂喜 | 超过 | 这 | 愉快 | 少量 | 的 | 家具 | , |

莎莉陶醉地凝视着这件精美的家具，久久不愿离去。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ləʊ'keɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| and | having | at | last | located | it | entirely | to | her | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 在 | 最后的 | 位于 | 它 | 完全 | 到 | 她 | 满意 | , |

最终她找到了，而且完全令她满意。

[pleɪst] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [θriː] - ['kɔːnəd] ['klɒzɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

| placed | over | against | it | a | cute | little | three | - | cornered | closet | containing | a | collection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 超过 | 反对 | 它 | 一个 | 可爱的 | 小的 | 三 | - | 被逼到绝境 | 壁橱 | 包含 | 一个 | 收藏 |

[ɒv; əv] [bruːmz] [ænd; ənd] [mɒps] ,

| of | brooms | and | mops | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 扫帚 | 和 | 拖把 | , |

对面放置了一个可爱的小三角壁橱，里面摆放着各种扫帚和拖把。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] ['kɑːpɪt] ['swiːpə(r)] , [huːz] ['taɪni] ,

| and | a | wee | carpet | sweeper | , | whose | tiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哇 | 地毯 | 清扫器 | , | 谁 | 微小的 | , |

还有一个小小的地毯清扫器，它很小，

[rɪ'vɒlvɪŋ] ['brʌʃɪz] ['riːəli] [pɪkt] [ʌp] ['eni] [smɔːl] ['bɪts][ɒv; əv] [flʌf] [ænd; ənd] [lɪnt] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə]

| revolving | brushes | really | picked | up | any | small | bits | of | fluff | and | lint | that | happened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 刷子 | 真的 | 挑选 | 向上 | 任何 | 小的 | 比特 | 的 | 起毛 | 和 | 皮棉 | 那 | 发生 | 到 |

[biː; bi] [ə'baʊt] .

| be | about | . |
|---|---|---|
| 是 | 关于 | . |

旋转刷能有效地清除周围的细小绒毛和线头。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [sə'plaɪd] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz]

| Surely | never | was | a | kitchen | so | perfectly | and | generously | supplied | with | all | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 厨房 | 所以 | 完美 | 和 | 慷慨地 | 供应 | 和 | 全部 | 事物 |

['niːdfl] ,

| needful | , |
|---|---|
| 需要 | , |

厨房的用品如此齐全、如此慷慨，绝对是前所未见的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeləʊ] [ɔɪl] - [klɒθ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['teɪb(ə)l]

| from | the | shining | yellow | oil | - | cloth | on | the | floor | to | the | beautiful | blue | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 灼灼 | 黄色的 | 油 | - | 布 | 在 | 这 | 地面 | 到 | 这 | 美丽的 | 蓝色的 | 桌子 |

[ænd; ənd] [tʃeəz] ,

| and | chairs | , |
|---|---|---|
| 和 | 椅子 | , |

从地板上闪亮的黄色油布到漂亮的蓝色桌椅，

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [nɜːs] , [huː] [dɪ'kleəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðəʊz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] "

| the | gift | of | nurse | , | who | declared | them | to | be | exactly | like | those | used | in | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼物 | 的 | 护士 | , | WHO | 声明 | 他们 | 到 | 是 | 确切地 | 喜欢 | 那些 | 用过的 | 在 | 这 | " |

[ɔːld] .

| auld | counthry | . |
|---|---|---|
| 老 | 国家 | . |

护士送的礼物，她宣称这些和"老家"用的完全一样。

" [ðə; ði] [həʊl] ['ʃaɪnɪŋ] ['riːdʒən][wɒz; wəz][prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [stɪf] , ['kʌləd] [kʊk] [ɪn] ['tɜːbən]

| " | The | whole | shining | region | was | presided | over | by | a | stiff | , | colored | cook | in | turban |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 灼灼 | 地区 | 曾是 | 主持 | 超过 | 经过 | 一个 | 僵硬的 | , | 有色 | 厨师 | 在 | 头巾 |

[ænd; ənd]['eɪprən] ,

| and | apron | , |
|---|---|---|
| 和 | 围裙 | , |

整个光鲜亮丽的地区由一位戴着头巾、围着围裙、表情僵硬的有色人种厨师统治着。

[huː] , [ə'læs] ! [kʊd; kəd]['nevə(r)][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [tʃeəz] ,

| who | , | alas | ! | could | never | sit | down | on | the | beautiful | blue | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 唉 | ! | 可以 | 绝不 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 美丽的 | 蓝色的 | 椅子 | , |

唉！谁又能坐到那漂亮的蓝色椅子上呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [dɒlz] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [bend][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

| as | she | belonged | to | the | variety | of | dolls | that | does | not | bend | in | the | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 属于 | 到 | 这 | 种类 | 的 | 娃娃 | 那 | 做 | 不是 | 弯曲 | 在 | 这 | 中间 | . |

因为她属于那种中间不能弯曲的娃娃。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['əʊpənd][ðə; ði] ['lɔːndri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [kwaɪt][æz; əz] ['pɜːfɪktli]

| Out | of | the | kitchen | opened | the | laundry | , | which | was | furnished | quite | as | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 厨房 | 打开 | 这 | 洗衣店 | , | 哪个 | 曾是 | 提供 | 相当 | 作为 | 完美 |

[ɪn][ɪts] [wei] ,

| in | its | way | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 方式 | , |

厨房外就是洗衣房，洗衣房的布置也十分完美。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['lɔːndri] [set] [wɪtʃ] ['mæmə; məˈmɑː] [wiː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][wʌn]

| with | a | ravishing | little | laundry | set | which | Mamma | Wee | had | discovered | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迷人的 | 小的 | 洗衣店 | 放 | 哪个 | 妈妈 | 威 | 有 | 发现 | 在 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔːz] .

| of | the | big | department | stores | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大的 | 部门 | 商店 | . |

还有一套非常漂亮的小洗衣套装，是薇妈妈在一家大型百货商店里发现的。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][məʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ['lɪŋgəd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)]

| Everything | was | most | complete | and | the | whole | family | lingered | in | admiration | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 最多 | 完全的 | 和 | 这 | 所有的 | 家庭 | 徘徊不去 | 在 | 钦佩 | 超过 |

[ðə; ði] ['ʃaɪni] ['kɒpə(r)]['bɔɪlə(r)] [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [niːt] [stəʊv] ,

| the | shiny | copper | boiler | that | adorned | the | neat | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪亮的 | 铜 | 锅炉 | 那 | 装饰 | 这 | 整洁的 | 火炉 | , |

一切都非常齐全，全家人都驻足欣赏那闪亮的铜制锅炉，它装饰着整洁的炉灶。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['flætˌaɪən] [ænd; ənd] ['veri] ['taɪni] [kləʊðz] - [pɪnz] .

| the | glittering | flatirons | and | very | tiny | clothes | - | pins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪闪发光 | 熨斗 | 和 | 非常 | 微小的 | 衣服 | - | 别针 | . |

闪闪发光的熨斗和非常小的衣夹。

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːtɪŋ] [ðə; ði]['aɪənz] , [ə; eɪ] [blæk] ,

| The | arrangement | for | heating | the | irons | , | a | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安排 | 为了 | 加热 | 这 | 熨斗 | , | 一个 | 黑色的 | , |

熨斗的加热装置，黑色，

['pɔɪntɪd] [kaɪnd][ɒv; əv] [stəʊv] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪənz] [stʊd] [ʌp] ['flætli] ,

| pointed | kind | of | stove | against | the | sides | of | which | the | irons | stood | up | flatly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 种类 | 的 | 火炉 | 反对 | 这 | 侧面 | 的 | 哪个 | 这 | 熨斗 | 站立 | 向上 | 断然 | , |

一种尖顶炉子，熨斗可以平放在炉子的两侧。

[fɪld] ['evribɒdi] [wɪð] ['ekstəsi] .

| filled | everybody | with | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|
| 已填 | 大家 | 和 | 狂喜 | . |

让每个人都欣喜若狂。

['seərə] , [ðə; ði] ['lɔːndrɪs] , [begd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Sarah | , | the | laundress | , | begged | for | a | loan | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎拉 | , | 这 | 洗衣妇 | , | 乞求 | 为了 | 一个 | 贷款 | 的 | 它 | , |

洗衣妇莎拉恳求借给她。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][kəm'peə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

| declaring | that | she | had | never | seen | anything | that | could | compare | with | it | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 那 | 可以 | 比较 | 和 | 它 | 为了 |

['hiːtɪŋ] ['riːəl]['aɪənz] .

| heating | real | irons | . |
|---|---|---|---|
| 加热 | 真实的 | 熨斗 | . |

她宣称，她从未见过任何能与它相媲美的熨斗加热工具。

[ðɪs] ['dʒəʊkɪŋ] [pliːzd] ['sæli] [ɪ'mensli] ,

| This | joking | pleased | Sally | immensely | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开玩笑 | 高兴 | 莎莉 | 非常 | , |

这个玩笑让莎莉非常高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] ['seərə] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['lɔːndri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] ['wɒʃɪŋ] [wen'evə(r)]

| and | she | invited | Sarah | to | use | the | laundry | for | the | family | washing | whenever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 受邀 | 莎拉 | 到 | 使用 | 这 | 洗衣店 | 为了 | 这 | 家庭 | 洗涤 | 每当 |

[ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] .

| she | felt | so | inclined | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 所以 | 倾斜 | . |

她还邀请莎拉随时使用洗衣房为家人洗衣服。

[ˌweərə'pɒn] ['seərə] [dɪ'pɑːtɪd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ ['nevə(r)] [siːn]

| Whereupon | Sarah | departed | laughing | and | declaring | that | she | had | “ | never | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 莎拉 | 已离开 | 笑 | 和 | 声明 | 那 | 她 | 有 | “ | 绝不 | 已见 |

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| anything | to | come | up | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 到 | 来 | 向上 | 到 | 它 | , |

于是莎拉笑着离开了，并宣称她“从未见过如此盛况”。

[bɪ'fɔː(r)] [nɔː(r)] [sɪns] . ”

| before | nor | since | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 也不 | 自从 | . | ” |

此前也未曾有过。”

“ [bɪ'fɔː(r)] [nɔː(r)] [sɪns] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɛərəz] ,

| “ | Before | nor | since | ” | was | a | favorite | expression | of | Sarah's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 前 | 也不 | 自从 | ” | 曾是 | 一个 | 最喜欢的 | 表达 | 的 | 莎拉的 | , |

“以前或以后”是莎拉最喜欢的一句表达。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] ['sæli] [nɔː(r)] [ɪn'diːd] ['enibɒdi] [els] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l]

| the | meaning | of | which | neither | Sally | nor | indeed | anybody | else | had | ever | been | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | 哪个 | 两者都不 | 莎莉 | 也不 | 的确 | 任何人 | 别的 | 有 | 曾经 | 到过 | 有能力的 |

[tuː; tə] ['fæðəm] .

| to | fathom | . |
|---|---|---|
| 到 | 捉摸 | . |

这句话的含义，无论是萨莉还是其他任何人，都从未理解过。

“ [fəˌrevə'mɔː] ” [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ 'pɔndə ] ['diːpli] .

| “ | Forevermore | ” | was | another | expression | over | which | the | little | girl | pondered | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 永远 | ” | 曾是 | 其他 | 表达 | 超过 | 哪个 | 这 | 小的 | 女孩 | 沉思 | 深 | . |

“永远”是小女孩反复思考的另一个表达方式。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə'fens] ,

| She | was | afraid | to | ask | for | information | , | lest | she | should | give | offense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 问 | 为了 | 信息 | , | 免得 | 她 | 应该 | 给 | 罪行 | , |

她不敢询问情况，唯恐冒犯他人。

[fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wiː] [hæd; həd] ['keəfəli] [treɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

| for | Mamma | Wee | had | carefully | trained | her | little | daughter | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 妈妈 | 威 | 有 | 小心 | 受过训练 | 她 | 小的 | 女儿 | 到 | 是 |

[ɪ'speʃəli] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pendənts] [ɪn][ðə; ði]

| especially | considerate | of | the | feelings | of | all | who | were | dependents | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 周到 | 的 | 这 | 情怀 | 的 | 全部 | WHO | 是 | 家属 | 在 | 这 |

['haʊshəʊld] .

| household | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

因为魏妈妈从小就精心教导她的小女儿要特别体贴家中所有需要依靠她的人的感受。

['ðeəfɔː(r)] ['sæli] [wˈʌndəd] [ɪn] ['siːkrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [spɪvd] , [æz; əz][fɑː(r)]

| Therefore | Sally | wondered | in | secret | , | and | the | mystery | was | never | solved | , | as | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 莎莉 | 想知道 | 在 | 秘密 | , | 和 | 这 | 神秘 | 曾是 | 绝不 | 已解决 | , | 作为 | 远的 |

[æz; əz][ai] [nəʊ] ,

| as | I | know | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 知道 | , |

因此，莎莉暗自疑惑，据我所知，这个谜团至今仍未解开。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] .

| to | the | end | of | the | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 章 | . |

到本章末尾。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [keɪm] [nekst][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| The | dining | - | room | came | next | in | the | natural | sequence | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | - | 房间 | 来了 | 下一个 | 在 | 这 | 自然的 | 顺序 | 的 | 事物 | , |

按照自然而然的顺序，接下来就是餐厅了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪð] [flɔː(r)][ænd; ənd]

| and | an | extremely | imposing | and | spacious | room | it | was | , | with | floor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 极其 | 气势磅礴 | 和 | 宽敞 | 房间 | 它 | 曾是 | , | 和 | 地面 | 和 |

那是一个极其气派宽敞的房间，地板和

['pæn(ə)lɪŋ] ['pɒlɪʃt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɑːd] [wʊd] ,

| paneling | polished | to | represent | hard | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 镶板 | 抛光 | 到 | 代表 | 难的 | 木头 | , |

镶板经过抛光处理，外观酷似硬木。

[waɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði]['pænəlz][wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [red] ['pæt(ə)n]

| while | above | the | panels | was | displayed | a | gorgeous | paper | of | a | lively | red | pattern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 多于 | 这 | 面板 | 曾是 | 显示 | 一个 | 华丽的 | 纸 | 的 | 一个 | 热闹 | 红色的 | 图案 |

.

:

.

而展板上方则展示着一张色彩鲜艳、图案生动的红色纸张。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['ræftər] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð] ['taɪni] [ɪ'lektrɪk] [lait] [bʌlbz] .

| The | ceiling | was | raftered | and | studded | with | tiny | electric | light | bulbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天花板 | 曾是 | 椽木 | 和 | 带钉的 | 和 | 微小的 | 电的 | 光 | 灯泡 | . |

天花板是桁架结构，上面镶嵌着许多小灯泡。

[ə; eɪ] [faɪn] [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] ['ɒkjupaɪd] [wʌn] [həʊl] [end] .

| A | fine | bow | window | occupied | one | whole | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 弓 | 窗户 | 占领 | 一 | 所有的 | 结尾 | . |

一扇精美的弧形窗占据了房间的一端。

[ɪn] [truːθ] , - [twɒz] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

| In | truth | , | ' | twas | a | love | of | a | room | and | no | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | - | 那是 | 一个 | 爱 | 的 | 一个 | 房间 | 和 | 不 | 错误 | . |

事实上，那是对一间房间的热爱，绝无误。

[ə; eɪ] ['lɒfti] ['tʃaɪnə] ['klɒzɪt] [kən'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [glɑːs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,

| A | lofty | china | closet | contained | all | the | fine | glass | and | china | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高远 | 中国 | 壁橱 | 包含 | 全部 | 这 | 美好的 | 玻璃 | 和 | 中国 | , |

高高的瓷器柜里摆放着所有精美的玻璃器皿和瓷器。

[waɪl] [ə; eɪ] ['saɪdbɔːd] [ɒv; əv] [njuːɪst] ['pæt(ə)n] [grəʊn] ['ʌndə(r)][ɪts] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['dʒɜːmən]['sɪlvə(r)]

| while | a | sideboard | of | newest | pattern | groaned | under | its | weight | of | rich | German | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 餐边柜 | 的 | 最新 | 图案 | 呻吟 | 在下面 | 它是 | 重量 | 的 | 富有的 | 德语 | 银 |

.

:

.

与此同时，一件最新款式的餐具柜在沉重的德国银器压弯了腰。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nɒv(ə)l][ænd; ənd][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['pæt(ə)n] .

| Everything | was | of | the | most | novel | and | up | - | to | - | date | pattern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 的 | 这 | 最多 | 小说 | 和 | 向上 | - | 到 | - | 日期 | 图案 | . |

所有东西都是最新颖、最时尚的款式。

[ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['faɪnli] [kɑːrvd] [tʃeəz] ,

| The | round | table | , | the | finely | carved | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆形的 | 桌子 | , | 这 | 精细地 | 雕刻 | 椅子 | , |

圆桌，雕工精美的椅子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːʃn] [rʌg] [ðæt] ['grænmɑː] [hæd; həd] ['nɪtɪd] [frɒm; frəm] ['rævlɪŋ] [ɒv; əv]

| and | the | beautiful | Persian | rug | that | Grandma | had | knitted | from | ravelings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美丽的 | 波斯语 | 小地毯 | 那 | 奶奶 | 有 | 针织 | 从 | 迷茫 | 的 |

['kɑːpɪt] ,

| carpet | , |
|---|---|
| 地毯 | , |

还有奶奶用旧地毯边角料织成的漂亮波斯地毯，

[wɜːkt] [ɪn] [wɪð] ['hevi] ['krəʊʃeɪ] ['kɒtn] ,

| worked | in | with | heavy | crochet | cotton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 和 | 重的 | 钩针编织 | 棉布 | , |

采用厚实的钩编棉线织成，

[ɔːl] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ 'raivəl ] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] [dɑːlz]

| all | went | to | make | up | a | picture | not | easily | to | be | rivaled | in | the | annals | of | doll's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 去 | 到 | 制作 | 向上 | 一个 | 图片 | 不是 | 容易地 | 到 | 是 | 竞争对手 | 在 | 这 | 志 | 的 | 娃娃的 |

['haʊzɪz] .

| houses | . |
|---|---|
| 房屋 | . |

所有这些元素共同构成了一幅在娃娃屋历史上难以匹敌的画面。

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɪt'self] .

| The | bow | window | was | a | delight | in | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓 | 窗户 | 曾是 | 一个 | 喜 | 在 | 本身 | . |

凸窗本身就令人赏心悦目。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ə; eɪ] [waɪd] [siːt] [wɪtʃ] ['sæli] [paɪld] [haɪ] [wɪð] ['taɪni] [sɪlk] ['kʊʃnz] ,

| All | around | it | ran | a | wide | seat | which | Sally | piled | high | with | tiny | silk | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 大约 | 它 | 跑 | 一个 | 宽的 | 座位 | 哪个 | 莎莉 | 堆积 | 高的 | 和 | 微小的 | 丝绸 | 靠垫 | , |

四周是一圈宽阔的座椅，莎莉在上面堆满了小丝绸靠垫。

[waɪl] [krɪsp] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [wiː] ['rʌf(ə)lz] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [peɪnz] .

| while | crisp | muslin | curtains | finished | with | wee | ruffles | shaded | the | panes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 脆 | 细棉布 | 窗帘 | 完成的 | 和 | 哇 | 褶边 | 阴影 | 这 | 窗格 | . |

而带有小褶边的挺括棉布窗帘则遮蔽了窗户。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kə'neri] [hʌŋ] [ə'lɒft] [ɪn][ðeə(r)] ['gɪldɪd] ['keɪdʒɪz] .

| A | couple | of | canaries | hung | aloft | in | their | gilded | cages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 金丝雀 | 悬挂 | 高空 | 在 | 他们的 | 镀金 | 笼子 | . |

两只金丝雀被悬挂在镀金的笼子里。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['stʌnɪŋ] ,

| The | whole | effect | was | stunning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 影响 | 曾是 | 令人惊叹的 | , |

整体效果令人惊艳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembəld] ['fæməli] ['saɪləntli] [ gləut ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ju'naitidli] ['envid] [ðə; ði]

| and | the | assembled | family | silently | gloated | over | it | and | unitedly | envied | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 组装 | 家庭 | 默默 | 沾沾自喜 | 超过 | 它 | 和 | 团结一致 | 令人羡慕 | 这 |

[dɒlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːəl]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| dolls | who | were | to | enjoy | such | an | ideal | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娃娃 | WHO | 是 | 到 | 享受 | 这样的 | 一个 | 理想的 | 用餐 | - | 房间 | . |

聚集在一起的一家人默默地幸灾乐祸，一致羡慕那些将要享用如此理想餐厅的玩偶。

['tʃæptə(r)] [θri:]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['tedi] [beəz] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd]
**THE TEDDY BEARS TAKE A HAND**
这 泰迪熊 熊 拿 一个 手

泰迪熊们伸出手

[ðə; ði] ['tedi] [beəz] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [wel] [sə'pəʊz] ,
**THE Teddy Bears , as one may well suppose ,**
这 泰迪 熊 , 作为 一 可能 出色地 认为 ,

正如人们可能猜到的那样，泰迪熊

[wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:lz] [haʊs]
**were no less interested in the furnishing and arrangement of the doll's house**
是 不 较少的 感兴趣的 在 这 家具 和 安排 的 这 娃娃的 房子
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðəm'selvz] .
**than the members of the family themselves .**
比 这 成员 的 这 家庭 他们自己 .

他们对娃娃屋的布置和摆设的兴趣丝毫不亚于家庭成员本身。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ]
**They had scarcely been able to sleep a wink for thinking and talking**
他们 有 几乎 到过 有能力的 到 睡觉 一个 眨眼 为了 思维 和 说
['əʊvə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hænd] ,
**over the subject in hand ,**
超过 这 主题 在 手 ,

他们几乎彻夜未眠，一直在思考和讨论手头的事情。

[ænd; ənd]['pi:tə(r)][pæn] [hɪm'self] [hæd; həd] ['praʊdli] [brɔ:t] [gɪfts] , [nɒt] [ɪg'zæktli][gəʊld] , ['fræŋkɪnsens]
**and Peter Pan himself had proudly brought gifts , not exactly gold , frankincense**
和 彼得 平底锅 他自己 有 自豪地 带来 礼物 , 不是 确切地 金子 , 乳香
[ænd; ənd] [mɜ:(r)] ,
**and myrrh ,**
和 没药 ,

彼得·潘本人也自豪地带来了礼物，虽然不是黄金，而是乳香和没药。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ək'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:] [meɪl] - [bɒks] ,
**but something much more acceptable in the shape of a wee mail - box ,**
但 某物 很多 更多的 可接受 在 这 形状 的 一个 哇 邮件 - 盒子 ,

但一个形状小巧的邮箱就更容易让人接受了。

[ðə; ði] ['veri] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [hæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [pəʊsts] .
**the very counterpart of those that hang upon the telephone posts .**
这 非常 对应物 的 那些 那 悬挂 之上 这 电话 帖子 .

与那些悬挂在电话杆上的装置完全相反。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['kæptʃəd] ['djʊərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['predət(ə)ri] [naɪt] [reɪdz] ,
**It had been captured during one of his predatory night raids ,**
它 有 到过 捕获 期间 一 的 他的 掠食性 夜晚 突袭 ,

这是在他一次夜间突袭中捕获的。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd] [bə'di:liə] [hæd; həd] [ 'rænsæk ] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tɔɪ] [stɔ:(r)] ,
**during which he and Bedelia had ransacked a neighboring toy store ,**
期间 哪个 他 和 贝德莉娅 有 洗劫一空 一个 邻接 玩具 店铺 ,

在此期间，他和贝德莉娅洗劫了隔壁的一家玩具店。

['kærɪɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [meɪl] - [bɒks][æz; əz]['pi:tə(r)][pænz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lu:t] ,
**carrying off the mail - box as Peter Pan's share of the loot ,**
携带 离开 这 邮件 - 盒子 作为 彼得 平底锅 分享 的 这 抢劫 ,

把邮箱带走，作为彼得·潘分得的那份战利品。

[waɪl] [bə'di:liə] ['dʒɔɪfəli] [æb'stræktɪd] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wɜ:kstænd] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʌt]

| while | Bedelia | joyfully | abstracted | a | most | delightful | little | workstand | that | could | be | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 贝德莉娅 | 欣喜地 | 摘要 | 一个 | 最多 | 愉快 | 小的 | 工作台 | 那 | 可以 | 是 | 关闭 |

[ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][kæmp][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪf] [səʊ] [dɪ'zaɪəd] ,

| up | like | a | camp | chair | and | stood | against | the | wall | if | so | desired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 喜欢 | 一个 | 营 | 椅子 | 和 | 站立 | 反对 | 这 | 墙 | 如果 | 所以 | 想要的 | , |

与此同时，贝德莉娅兴高采烈地设计了一个非常可爱的小型工作台，它可以像折叠椅一样折叠起来，如果需要的话可以靠墙放置。

[wɪð] [ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] ['jeləʊ] [sɪlk] ['laɪnɪŋ] .

| with | a | gorgeous | yellow | silk | lining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 华丽的 | 黄色的 | 丝绸 | 衬垫 | . |

配有华丽的黄色丝绸衬里。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [beəz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ,

| In | justice | to | the | bears | , | it | must | be | said | of | them | that | they | did | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正义 | 到 | 这 | 熊 | , | 它 | 必须 | 是 | 说 | 的 | 他们 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | , |

公平地说，熊并没有这样做。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [breɪk] [θru:] [ænd; ənd] [sti:l] ,

| in | this | case | , | break | through | and | steal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | , | 休息 | 通过 | 和 | 偷 | , |

在这种情况下，突破并窃取。

[fɔ:(r); fə(r)]['pi:tə(r)][pæn] [left] [ə'pɒn] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

| for | Peter | Pan | left | upon | the | counter | a | piece | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 彼得 | 平底锅 | 左边 | 之上 | 这 | 柜台 | 一个 | 片 | 的 | 钱 | , |

因为彼得·潘在柜台上留下了一张钱。

['ʃeɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l][bæŋk] — [ə; eɪ][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [bæŋk][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

| shaken | down | from | his | own | little | bank | — | a | most | beautiful | bank | in | the | shape | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 向下 | 从 | 他的 | 自己的 | 小的 | 银行 | — | 一个 | 最多 | 美丽的 | 银行 | 在 | 这 | 形状 | 的 |

[ə; eɪ] ['mɒt(ə)ld] ,

| a | mottled | , |
|---|---|---|
| 一个 | 斑驳 | , |

他被从自己的小银行里拉了出来——那是一座形状斑驳、非常漂亮的银行，

['ɜ:θnweə(r)] [pɪg] , [wɪtʃ] ['sæli] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [aɪ'dɪə][ɪn]

| earthenware | pig | , | which | Sally | had | presented | to | him | without | the | smallest | idea | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陶器 | 猪 | , | 哪个 | 莎莉 | 有 | 呈现 | 到 | 他 | 没有 | 这 | 最小 | 主意 | 在 |

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

莎莉毫无准备地把陶猪送给了他。

[wɜ:ld] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['evə(r)][ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [p'ɜ:pəsɪz] .

| world | that | he | would | ever | use | it | for | legitimate | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 那 | 他 | 会 | 曾经 | 使用 | 它 | 为了 | 合法的 | 目的 | . |

世人皆知他会将其用于合法用途。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['tedi] [beə(r)][æt; ət][wʌns]['ɪntu:][æn; ən]

| But | the | very | fact | of | ownership | turned | the | Teddy | Bear | at | once | into | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 非常 | 事实 | 的 | 所有权 | 转向 | 这 | 泰迪 | 熊 | 在 | 一次 | 进入 | 一个 |

[ɪn'vetərət] ['maɪzə(r)] ,

| inveterate | miser | , |
|---|---|---|
| 根深蒂固 | 吝啬鬼 | , |

但是，正是因为拥有了所有权，泰迪熊立刻变成了一个吝啬鬼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ hɔːd ] [laɪk][ə; eɪ]['mægpaɪ] , ['leviɪŋ] [ɒn] ['evri] ['pɒkɪtbʊk] [ðæt][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs]

| and | he | hoarded | like | a | magpie | , | levying | on | every | pocketbook | that | his | mischievous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 囤积 | 喜欢 | 一个 | 鹊 | , | 征收 | 在 | 每一个 | 袖珍书 | 那 | 他的 | 恶作剧 |

[pɔːz] [fel] [ə'pɒn] .

| paws | fell | upon | . |
|---|---|---|---|
| 爪子 | 跌倒 | 之上 | . |

他像喜鹊一样囤积财物，贪婪地搜刮着他那双淘气的爪子碰到的每一个钱包。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] [kjuːt][tuː; tə] [ə'prəʊpriət] ['eni][bʌt; bət][smɔːl] [kɔɪnz] ,

| He | was | , | however | , | too | cute | to | appropriate | any | but | small | coins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 然而 | , | 也 | 可爱的 | 到 | 合适的 | 任何 | 但 | 小的 | 硬币 | , |

然而，他实在太可爱了，除了小硬币之外，什么也别想偷走。

[səʊ] [ðæt] [ðʌs] [fɑː(r)] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [mɪst] .

| so | that | thus | far | nothing | had | been | missed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 因此 | 远的 | 没有什么 | 有 | 到过 | 错过 | . |

所以到目前为止，还没有遗漏任何事情。

['tedi] [beəz] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['ædɪkwət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]

| Teddy | Bears | can | scarcely | be | supposed | to | have | any | adequate | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 熊 | 能 | 几乎 | 是 | 据称 | 到 | 有 | 任何 | 足够的 | 主意 | 的 |

['vælјuːz] ,

| values | , |
|---|---|
| 值 | , |

泰迪熊很难被认为具备任何恰当的价值观。

[səʊ] [wen] ['piːtə(r)][pæn] ['praʊdli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

| so | when | Peter | Pan | proudly | deposited | a | nickel | on | the | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 彼得 | 平底锅 | 自豪地 | 已存 | 一个 | 镍 | 在 | 这 | 柜台 | , |

所以当彼得·潘自豪地把一枚五分镍币放在柜台上时，

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] ['tʃəʊzn] [baɪ][hɪm'self]

| he | considered | that | he | was | paying | very | well | for | the | articles | chosen | by | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 那 | 他 | 曾是 | 付费 | 非常 | 出色地 | 为了 | 这 | 文章 | 选定 | 经过 | 他自己 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

| and | his | wife | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | . |

他认为自己为他和妻子挑选的商品支付的价格非常合理。

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] ,

| The | piece | of | money | was | afterwards | found | by | the | shopkeeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片 | 的 | 钱 | 曾是 | 然后 | 成立 | 经过 | 这 | 店主 | , |

后来店主找到了那张纸币。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [mɪst] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['fænsi] [ɒv; əv]

| and | as | he | never | missed | the | small | articles | that | had | taken | the | fancy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 绝不 | 错过 | 这 | 小的 | 文章 | 那 | 有 | 已采取 | 这 | 想要 | 的 |

[ðə; ði] ['tedi] [beəz] ,

| the | Teddy | Bears | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 泰迪 | 熊 | , |

而且，他从不错过那些吸引泰迪熊们的小玩意儿，

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ɪn] , [ænd; ənd] “ [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['θɪŋkɪθ] , [səʊ][ɪz][hiː; hi] .

| he | considered | himself | a | nickel | in | , | and | “ | As | a | man | thinketh | , | so | is | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 他自己 | 一个 | 镍 | 在 | , | 和 | “ | 作为 | 一个 | 男人 | 思考 | , | 所以 | 是 | 他 | . |

他认为自己只差五分钱，并且“人如其所想，他就是那样的人”。

" [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪg][hæd; həd]

| " | To | extract | the | bit | of | money | from | the | bowels | of | the | pig | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 提炼 | 这 | 少量 | 的 | 钱 | 从 | 这 | 肠道 | 的 | 这 | 猪 | 有 |

[biːn] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

| been | a | fearful | piece | of | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 可怕 | 片 | 的 | 工作 | , |

从猪的肠子里取出那点钱可真是一项可怕的工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɪn] [vjuː] ,

| and | had | it | not | been | for | the | end | in | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 结尾 | 在 | 看法 | , |

如果不是为了达成最终目标，

[ðə; ði] ['tedi] [beə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)] .

| the | Teddy | Bear | would | have | given | up | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泰迪 | 熊 | 会 | 有 | 给定 | 向上 | 在 | 绝望 | . |

泰迪熊会绝望地放弃。

[tuː; tə][drɒp][ə; eɪ]['nɪk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [slɒt] [ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [bæk] ,

| To | drop | a | nickel | into | the | little | slot | in | the | creature's | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 降低 | 一个 | 镍 | 进入 | 这 | 小的 | 投币口 | 在 | 这 | 生物的 | 后退 | , |

把一枚五分镍币投进这生物背上的小槽里，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['rætlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kævənəs] [ɪn'tɪəriə(r)]

| and | then | to | listen | to | the | delicious | rattling | it | made | in | the | cavernous | interior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 听 | 到 | 这 | 可口的 | 嘎嘎作响 | 它 | 制成 | 在 | 这 | 洞穴状的 | 内部的 |

[wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ,

| was | one | thing | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 事物 | , |

然后，聆听它在洞穴内部发出的美妙的嘎嘎声，又是另一回事了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [θruː] [ðæt] ['nærəʊ] ['æpətʃə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] .

| but | to | fish | it | out | through | that | narrow | aperture | was | quite | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 鱼 | 它 | 出去 | 通过 | 那 | 狭窄的 | 光圈 | 曾是 | 相当 | 其他 | . |

但要通过那个狭窄的孔洞把它捞出来，却是另一回事。

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

| Anyone | who | has | ever | tried | the | experiment | will | appreciate | the | dreadful | quarter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | WHO | 有 | 曾经 | 尝试 | 这 | 实验 | 将要 | 欣赏 | 这 | 可怕 | 四分之一 | 的 |

[æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [ in'sjuː ] [æz; əz][ðə; ði] ['tedi] [beəz] ,

| an | hour | that | ensued | as | the | Teddy | Bears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 那 | 随后 | 作为 | 这 | 泰迪 | 熊 | , |

任何尝试过这个实验的人都会体会到接下来那可怕的十五分钟，因为泰迪熊们.....

[pə'spaɪərɪŋ] [ɪn] ['evri] [pɔː(r)] , ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðæt] [məʊst] ['nɪgədli] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] [pɪgz] .

| perspiring | in | every | pore | , | struggled | with | that | most | niggardly | of | china | pigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出汗 | 在 | 每一个 | 孔隙 | , | 挣扎 | 和 | 那 | 最多 | 吝啬的 | 的 | 中国 | 猪 | . |

浑身汗涔涔，与那头最吝啬的中国猪搏斗不休。

[fɜːst] [ðeɪ] [ 'esei, e'sei ][tuː; tə] [fɪʃ] [aʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] ,

| First | they | essayed | to | fish | out | the | coin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他们 | 尝试 | 到 | 鱼 | 出去 | 这 | 硬币 | , |

他们首先尝试把硬币捞出来，

['juːzɪŋ] [sək'sesɪvli] [ə; eɪ][heə(r)] - [pɪn] [bent] [aʊt] [streɪt] [ænd; ənd][wʌn] [end] ['fæʃ(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| using | successively | a | hair | - | pin | bent | out | straight | and | one | end | fashioned | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 依次 | 一个 | 头发 | - | 别针 | 弯曲 | 出去 | 直的 | 和 | 一 | 结尾 | 造型 | 进入 | 一个 |

[hʊk] , [ə; eɪ] ['bʌtənˌhʊk] ,

| hook | , | a | buttonhook | , |
|---|---|---|---|---|
| 钩 | , | 一个 | 纽扣钩 | , |

依次使用弯成直的、一端弯成钩子的发夹、纽扣钩，

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['mænɪkjʊə(r)] ['sɪzəz] , ['ruːɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɜːvd] [pɔɪnts] , [ə; eɪ] ['krəʊʃeɪ] ['niːd(ə)l] ,

| a | pair | of | manicure | scissors | , | ruining | the | curved | points | , | a | crochet | needle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 美甲 | 剪刀 | , | 毁坏 | 这 | 弯曲 | 积分 | , | 一个 | 钩针编织 | 针 | , |

[ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [best] [hæt] - [pɪn] .

| and | nurse's | best | hat | - | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护士的 | 最好的 | 帽子 | - | 别针 | . |

一把修甲剪刀，把弯曲的尖端弄坏了；一根钩针；还有护士最好的帽针。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ ə'veil ] .

| Nothing | , | however | , | availed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 然而 | , | 已利用 | . |

然而，一切努力都无济于事。

[ðə; ði][pɪg] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [wʊd] [nɒt][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [staɪl] ,

| The | pig | , | like | his | predecessor | in | the | story | that | would | not | jump | over | the | stile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猪 | , | 喜欢 | 他的 | 前任 | 在 | 这 | 故事 | 那 | 会 | 不是 | 跳 | 超过 | 这 | 风格 | , |

这头猪，就像故事中那头不愿跳过栅栏的前辈一样，

[wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [kɔɪn] .

| would | not | give | up | the | coveted | coin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 给 | 向上 | 这 | 令人垂涎的 | 硬币 | . |

他绝不会放弃这枚珍贵的硬币。

['faɪnəli] [bə'diːliə] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] ,

| Finally | Bedelia | seized | it | by | its | head | and | shook | it | frantically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 贝德莉娅 | 查获 | 它 | 经过 | 它是 | 头 | 和 | 摇晃 | 它 | 疯狂地 | , |

最后，贝德莉娅一把抓住它的头，疯狂地摇晃起来。

['lɪtərəli] [æz; əz][ðə; ði][ɒft] [kwəʊtid] ['teriə(r)] [ʃeɪks] [ðə; ði][ræt] .

| literally | as | the | oft | quoted | terrier | shakes | the | rat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字面上地 | 作为 | 这 | 经常 | 引 | 梗犬 | 奶昔 | 这 | 鼠 | . |

就像那句常被引用的梗犬甩老鼠一样。

[bʌt; bət][nəʊ]['nɪk(ə)l] !

| But | no | nickel | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 镍 | ! |

但是没有五分钱！

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [smæʃt] [ðə; ði][pɪg] ,

| To | be | sure | , | they | could | have | smashed | the | pig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 他们 | 可以 | 有 | 粉碎 | 这 | 猪 | , |

当然，他们本来可以把猪打死的。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnəsi] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tedi] ['bɛrz] [tʃiːf] ['treʒə(r)] ,

| but | in | spite | of | his | obstinacy | he | was | the | Teddy | Bear's | chief | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 固执 | 他 | 曾是 | 这 | 泰迪 | 熊的 | 首席 | 宝藏 | , |

尽管他很固执，但他却是泰迪熊最珍贵的宝物。

[ænd; ənd]['piːtə(r)][pæn] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['mɒt(ə)ld] [ɪk'stɪəriə(r)][ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [snaʊt]

| and | Peter | Pan | loved | his | mottled | exterior | and | gloried | in | his | impossible | snout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彼得 | 平底锅 | 喜爱 | 他的 | 斑驳 | 外部的 | 和 | 光荣的 | 在 | 他的 | 不可能的 | 鼻子 |

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ɪəz] .

| and | extremely | unpiglike | ears | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 极其 | 不像猪 | 耳朵 | . |

彼得·潘喜欢他斑驳的外表，并为他那奇特的鼻子和极不像猪的耳朵而感到自豪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] ['tʃerɪʃt] ,

| He | could | not | bring | himself | to | sacrifice | a | thing | so | cherished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 带来 | 他自己 | 到 | 牺牲 | 一个 | 事物 | 所以 | 珍爱 | , |

他实在不忍心牺牲如此珍视的东西。

['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['sæli] .

| even | on | the | altar | of | his | love | for | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 坛 | 的 | 他的 | 爱 | 为了 | 莎莉 | . |

甚至在他对莎莉的爱面前也是如此。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [beəz] [ di'zist ]

| After | a | while | the | bears | desisted |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 这 | 熊 | 停止 |

过了一会儿，熊就停止了活动。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['efəts] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]['kaʊnsə(ə)l][ɒv; əv][wɔ:(r)] .

| from | their | efforts | and | held | a | council | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 努力 | 和 | 握住 | 一个 | 理事会 | 的 | 战争 | . |

经过他们的努力，他们召开了军事会议。

['pi:tə(r)][pæn][hæd; həd] [ə'baʊt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teðə(r)] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| Peter | Pan | had | about | come | to | the | end | of | his | tether | when | suddenly | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 平底锅 | 有 | 关于 | 来 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 系绳 | 什么时候 | 突然 | 他的 | 眼睛 |

,

,

,

彼得·潘几乎已经筋疲力尽，突然，他的眼睛……

['rəʊmɪŋ] ['mɪzrəbli] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [nju:] ['wepən] [ɒv; əv] [ə'fens] ,

| roaming | miserably | about | in | search | of | some | new | weapon | of | offense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 惨痛地 | 关于 | 在 | 搜索 | 的 | 一些 | 新的 | 武器 | 的 | 罪行 | , |

可怜兮兮地四处游荡，寻找新的进攻性武器，

[fel] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃri:k] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

| fell | upon | something | that | caused | him | to | utter | a | little | shriek | of | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 之上 | 某物 | 那 | 导致 | 他 | 到 | 说出 | 一个 | 小的 | 尖叫 | 的 | 喜 | . |

他偶然发现了什么东西，让他忍不住发出了一声欣喜的尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][nɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] ['tʃu:ɪŋ] [gʌm] .

| And | the | article | was | nothing | more | nor | less | than | a | stick | of | chewing | gum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 文章 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 一个 | 戳 | 的 | 咀嚼 | 胶 | . |

而这篇文章只不过是一块口香糖而已。

[naʊ] [ðə; ði] ['tedi] [beə(r)] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [gʌm] .

| Now | the | Teddy | Bear | knew | all | about | gum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 泰迪 | 熊 | 知道 | 全部 | 关于 | 胶 | . |

现在泰迪熊对口香糖了如指掌。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [tʃu:] [sʌm; səm] [wʌns] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][beg] [help]

| He | had | tried | to | chew | some | once | and | had | been | obliged | to | beg | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 尝试 | 到 | 嚼 | 一些 | 一次 | 和 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 求 | 帮助 |

[frɒm; frəm] ['sæli] ,

| from | Sally | , |
|---|---|---|
| 从 | 莎莉 | , |

他曾经试着嚼过一些，结果不得不向莎莉求助。

[səʊ] ['kləʊsli] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] ['weldɪd] [tə'geðə(r)] .

| so | closely | were | his | jaws | welded | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 密切 | 是 | 他的 | 下颚 | 焊接 | 一起 | . |

他的下颚紧紧地粘在一起。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɑ:fɪŋli] [ prai ] [ðem; ðəm]['əʊpən] ,

| She | had | laughingly | pried | them | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 笑着 | 撬开 | 他们 | 打开 | , |

她笑着把它们撬开了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [baɪt] [ɒf] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃuː] [ɪn][ðə; ði]

| and | had | advised | him | not | to | bite | off | more | than | he | could | chew | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 建议 | 他 | 不是 | 到 | 咬 | 离开 | 更多的 | 比 | 他 | 可以 | 嚼 | 在 | 这 |

[ˈfjuːtʃə(r)] .

| future | . |
|---|---|
| 未来 | . |

并告诫他以后不要好高骛远。

[ˈpiːtə(r)][pæn][dɪd][nɒt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [baɪt] [ɒf] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

| Peter | Pan | did | not | intend | to | bite | off | anything | in | this | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 平底锅 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 咬 | 离开 | 任何事物 | 在 | 这 | 案件 | . |

彼得·潘这次并没有故意咬人。

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ tʃuː ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [hɪz; ɪz][dʒɔːz]

| He | put | one | end | of | the | gum | in | his | mouth | and | chewed | on | it | till | his | jaws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 胶 | 在 | 他的 | 嘴 | 和 | 咀嚼 | 在 | 它 | 直到 | 他的 | 下颚 |

[eɪkt] ,

| ached | , |
|---|---|
| 疼痛 | , |

他把口香糖的一端放进嘴里嚼，直到下巴酸痛。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][tuː; tə] [bəˈdiːliə] , [huː] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [pəˈfɔːməns] .

| and | then | passed | it | on | to | Bedelia | , | who | repeated | the | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 通过了 | 它 | 在 | 到 | 贝德莉娅 | , | WHO | 重复 | 这 | 表现 | . |

然后把它传给了贝德莉娅，贝德莉娅又重复了一遍表演。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlæmz] [teɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ɒv; əv] [gʌm] [wɒz; wəz]

| And | in | two | shakes | of | a | lamb's | tail | the | end | of | the | stick | of | gum | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 二 | 奶昔 | 的 | 一个 | 羊羔的 | 尾巴 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 戳 | 的 | 胶 | 曾是 |

[rɪˈdjuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˈstɪkinəs] [ðæt] [ 'raivəl ] [flai] - [ˈpeɪpə(r)] .

| reduced | to | a | mass | of | stickiness | that | rivaled | fly | - | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 到 | 一个 | 大量的 | 的 | 粘性 | 那 | 竞争对手 | 飞 | - | 纸 | . |

转眼间，口香糖的末端就变成了一团粘性极强的东西，堪比粘蝇纸。

[ˈpiːtə(r)][pæn] [naʊ] [tɜːnd] [ðə; ði][bæŋk] , [ðæt] [ɪz] ,

| Peter | Pan | now | turned | the | bank | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 平底锅 | 现在 | 转向 | 这 | 银行 | , | 那 | 是 | , |

彼得·潘现在翻盘了，也就是说，

[ðə; ði][pɪg][ɒn][ɪts] [bæk] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔɪnz] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈrætlɪŋ] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ]

| the | pig | on | its | back | so | that | the | coins | within | it | came | rattling | down | over | the | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猪 | 在 | 它是 | 后退 | 所以 | 那 | 这 | 硬币 | 之内 | 它 | 来了 | 嘎嘎作响 | 向下 | 超过 | 这 | 开幕 |

.

| : |
|---|
| . |

猪翻了个身，猪背上的硬币叮当作响地掉落在开口处。

[hiː; hi][nekst] [ˈkeəfəli] [ɪnˈsɜːtɪd] [ðə; ði] [ tʃuː ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌm] ,

| He | next | carefully | inserted | the | chewed | end | of | the | gum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 下一个 | 小心 | 插入 | 这 | 咀嚼 | 结尾 | 的 | 这 | 胶 | , |

接着，他小心翼翼地将嚼过的口香糖一端塞了进去。

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ʌnˈtʃuːd] [ˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhænd(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prəˈpel] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði]

| using | the | unchewed | portion | as | a | handle | by | which | to | propel | it | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 这 | 未咀嚼的 | 部分 | 作为 | 一个 | 处理 | 经过 | 哪个 | 到 | 推进 | 它 | 进入 | 这 |

[ˈæpətʃə(r)] ,

| aperture | , |
|---|---|
| 光圈 | , |

利用未咀嚼的部分作为把手，将其推进孔中。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [fɔːθ] [wɪð] [tuː] ['daɪmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] ['stɪkɪŋ]

| and | presently | drew | it | triumphantly | forth | with | two | dimes | and | a | nickel | sticking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 画 | 它 | 凯旋而归 | 前进 | 和 | 二 | 一角硬币 | 和 | 一个 | 镍 | 粘性 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [mæs] .

| to | the | mass | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 大量的 | . |

随后，他得意洋洋地把它拉了出来，上面粘着两枚一角硬币和一枚五分硬币。

[greɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪk] , [ænd; ənd] ['piːtə(r)] [pæn] ,

| Great | were | the | rejoicings | at | the | success | of | the | trick | , | and | Peter | Pan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 是 | 这 | 欢庆 | 在 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 诡计 | , | 和 | 彼得 | 平底锅 | , |

戏法成功后，大家欢欣鼓舞，彼得·潘也.....

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ɪn]

| supposing | that | the | nickel | was | much | the | more | valuable | as | it | was | greater | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 那 | 这 | 镍 | 曾是 | 很多 | 这 | 更多的 | 有价值的 | 作为 | 它 | 曾是 | 更大的 | 在 |

[saɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['daɪmz] ,

| size | than | the | dimes | , |
|---|---|---|---|---|
| 尺寸 | 比 | 这 | 一角硬币 | , |

假设五分镍币因为比一角硬币体积更大而更有价值，

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [waɪl]

| laid | it | aside | while |
|---|---|---|---|
| 铺设 | 它 | 旁边 | 尽管 |

把它放在一边

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɔɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] .

| he | returned | the | other | coins | to | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 这 | 其他 | 硬币 | 到 | 这 | 银行 | . |

他把剩下的硬币还给了银行。

['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [pə'fɔːməns] [tuː; tə] ['sæli] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd]

| Afterward | he | explained | the | whole | performance | to | Sally | , | who | was | very | glad | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 他 | 解释 | 这 | 所有的 | 表现 | 到 | 莎莉 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 的确 |

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| to | hear | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 它 | , |

之后他向莎莉解释了整场演出，莎莉听后非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv]

| for | at | first | she | had | been | somewhat | doubtful | as | to | the | origin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 第一的 | 她 | 有 | 到过 | 有些 | 疑 | 作为 | 到 | 这 | 起源 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [meɪl] - [bɒks] .

| her | delightful | mail | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愉快 | 邮件 | - | 盒子 | . |

因为起初她对这个漂亮的邮箱的来历有些怀疑。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [went] ['merəli] [ɒn] ,

| Meanwhile | the | furnishing | and | arranging | went | merrily | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 家具 | 和 | 安排 | 去 | 兴高采烈地 | 在 | , |

与此同时，家具添置和布置工作也顺利进行着。

[ænd; ənd] ['sæli] [saɪd] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] ['ræptʃə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| and | Sally | sighed | in | delighted | rapture | as | she | contemplated | the | work | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莎莉 | 叹了口气 | 在 | 高兴极了 | 狂喜 | 作为 | 她 | 思考 | 这 | 工作 | 的 | 她 |

[hændz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] .

| hands | and | found | that | it | was | very | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 好的 | . |

莎莉看着自己的作品，欣喜若狂地叹了口气，发现它非常好。

[hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] , [ɔːl] [dʌn] [ɪn] [red]

| Her | drawing | - | room | she | thought | was | her | especial | delight | , | all | done | in | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绘画 | - | 房间 | 她 | 想法 | 曾是 | 她 | 特别的 | 喜 | , | 全部 | 完毕 | 在 | 红色的 |

['velvɪt] ,

| velvet | , |
|---|---|
| 天鹅绒 | , |

她最喜欢她的客厅，客厅里到处都是红色天鹅绒。

[wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] [red] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] [leɪs] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

| with | a | splendid | red | carpet | and | lace | curtains | at | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灿烂 | 红色的 | 地毯 | 和 | 蕾丝 | 窗帘 | 在 | 这 | 视窗 | , |

铺着华丽的红毯，窗户上挂着蕾丝窗帘，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['dreɪpərɪz] [ɒv; əv] [red] [sɪlk] .

| over | which | hung | draperies | of | red | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 悬挂 | 窗帘 | 的 | 红色的 | 丝绸 | . |

其上悬挂着红色丝绸帷幔。

[ə; eɪ] [tɔːl] [pɪə(r)] [glɑːs] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

| A | tall | pier | glass | stood | between | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 码头 | 玻璃 | 站立 | 之间 | 这 | 视窗 | , |

一架高大的落地镜立在窗户之间。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɪlt] [klɒk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] ,

| and | on | the | mantel | - | shelf | were | a | gilt | clock | under | a | glass | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 壁炉架 | - | 架子 | 是 | 一个 | 镀金 | 钟 | 在下面 | 一个 | 玻璃 | 案件 | , |

壁炉架上放着一个镀金钟，钟体被玻璃罩罩着。

[ænd; ənd] [tuː] [gɪlt] ['kændlˌstɪks] ['həʊldɪŋ] ['riːəl] [wæks]['kænd(ə)ls] .

| and | two | gilt | candlesticks | holding | real | wax | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 镀金 | 烛台 | 保持 | 真实的 | 蜡 | 蜡烛 | . |

还有两个镀金烛台，上面放着真正的蜡烛。

[ˌʌndə'niːθ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['tɪnfɔɪl] [ʃɒn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

| Underneath | , | in | the | grate | , | a | glowing | flame | of | crimson | tinfoil | shone | comfortably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下 | , | 在 | 这 | 格特 | , | 一个 | 发光 | 火焰 | 的 | 赤红 | 锡箔纸 | 闪耀 | 舒适地 |

,

,

,

在炉篦下方，一团鲜红的锡箔纸火焰温暖地燃烧着。

['tɪnfɔɪl] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['fjuːəl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ greit ] [ɪn] [dɒl] ['haʊzɪz] .

| tinfoil | being | the | fuel | universally | accepted | for | grates | in | doll | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锡箔纸 | 存在 | 这 | 燃料 | 普遍地 | 公认 | 为了 | 格栅 | 在 | 玩具娃娃 | 房屋 | . |

锡箔纸是娃娃屋炉篦普遍接受的燃料。

[ə; eɪ] [faɪn] ['sentə(r)]['teɪb(ə)l] , ['mɑːb(ə)l] - [t'ɒpt] , ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| A | fine | center | table | , | marble | - | topped | , | occupied | the | middle | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 中心 | 桌子 | , | 大理石 | - | 顶峰 | , | 占领 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | . |

房间中央摆放着一张精致的大理石台面茶几。

[ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [lʌg'ʒʊərɪəs] ,

| The | chairs | were | luxurious | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 是 | 豪华 | , |

椅子很豪华。

[ænd; ənd] ['sælɪ] ['əʊnlɪ] [wɪʃt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [saɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['nestlɪŋ] [daʊn] [ɒn]

| and | Sally | only | wished | that | her | size | were | compatible | with | nestling | down | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莎莉 | 仅有的 | 希望 | 那 | 她 | 尺寸 | 是 | 兼容的 | 和 | 雏鸟 | 向下 | 在 |

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| one | of | them | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | . |

莎莉只希望自己的体型能和它们相配，可以依偎在它们身上。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] - [ruːm] , [ɔːl] [ˈfɜːnɪʃt] [ɪn]

| Across | the | hall | from | the | drawing | - | room | was | the | music | - | room | , | all | furnished | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 大厅 | 从 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 曾是 | 这 | 音乐 | - | 房间 | , | 全部 | 提供 | 在 |

[bluː] [ʌpˈhəʊlstəd] [ˈsætɪn] ,

| blue | upholstered | satin | , |
|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 软垫 | 缎 | , |

客厅对面是音乐室，里面的家具全部是蓝色缎面软垫家具。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [tuː] [piˈænəuz] , [ə; eɪ] [grænd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈʌpraɪt] .

| and | containing | two | pianos | , | a | grand | and | an | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包含 | 二 | 钢琴 | , | 一个 | 盛大 | 和 | 一个 | 直立 | . |

里面有两架钢琴，一架三角钢琴和一架立式钢琴。

[ˈpɒtɪd] [plɑːnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [vəˈraɪəti] [bluːmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiː] [ˌvaɪəˈlɪn] [ɪn]

| Potted | plants | of | the | paper | variety | bloomed | in | the | windows | and | a | wee | violin | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盆栽 | 植物 | 的 | 这 | 纸 | 种类 | 盛开 | 在 | 这 | 视窗 | 和 | 一个 | 哇 | 小提琴 | 在 |

[ə; eɪ] [ˈpɒlɪʃt] [keɪs] [leɪ] [əˈtɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ˈkæbɪnət] .

| a | polished | case | lay | atop | of | the | music | cabinet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 抛光 | 案件 | 躺 | 顶部 | 的 | 这 | 音乐 | 内阁 | . |

窗台上摆放着纸盆栽，盛开着鲜花；音乐柜上放着一把装在锃亮琴盒里的小提琴。

[ˈsæli] [hæd; həd] [ˈdestɪnd] [ðɪs] [əˈpɑːtmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] - [ruːm] [ɪn]

| Sally | had | destined | this | apartment | to | be | a | living | - | room | and | music | - | room | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 有 | 注定 | 这 | 公寓 | 到 | 是 | 一个 | 活的 | - | 房间 | 和 | 音乐 | - | 房间 | 在 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

莎莉计划将这套公寓打造成客厅兼音乐室。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [pɔːtʃ] [swɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [ænd; ənd] [ ˈtiːtə ] [dɪˈlaɪtfəli]

| and | finally | added | a | porch | swing | that | hung | in | a | frame | and | teetered | delightfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 额外 | 一个 | 门廊 | 摇摆 | 那 | 悬挂 | 在 | 一个 | 框架 | 和 | 摇摇欲坠 | 令人愉悦 |

[wen] [ə; eɪ] [dɒl] [sæt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| when | a | doll | sat | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 玩具娃娃 | 卫星 | 在 | 它 | ; |

最后还加了一个门廊秋千，秋千悬挂在框架里，当娃娃坐在上面时，秋千摇晃得非常可爱；

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈpærəts] [ɪn] [ə; eɪ] [gɪlt] [keɪdʒ] ; [ænd; ənd] - [ˈwɜːkstænd] .

| a | couple | of | parrots | in | a | gilt | cage | ; | and | Bedelia's | workstand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 鹦鹉 | 在 | 一个 | 镀金 | 笼 | ; | 和 | - | 工作台 | . |

一对鹦鹉被关在镀金的笼子里；还有贝德莉娅的工作台。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ɪnˈkɒŋgruəs] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [bluː] [ˈsætɪn] [tʃeəz]

| The | effect | was | somewhat | incongruous | , | especially | in | connection | with | blue | satin | chairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 曾是 | 有些 | 不协调 | , | 尤其 | 在 | 联系 | 和 | 蓝色的 | 缎 | 椅子 |

[ænd; ənd] [ˈsəufəz] , [waɪl] [bɒb] [ ri'mɑːk ] ,

| and | sofas | , | while | Bob | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沙发 | , | 尽管 | 鲍勃 | 评论 | , |

这种效果有点不协调，尤其是与蓝色缎面椅子和沙发搭配时，鲍勃评论道：

[kwaɪt] [grəˈtjuːɪtəsli] ,

| quite | gratuitously | , |
|---|---|---|
| 相当 | 免费 | , |

完全无缘无故地，

[ðæt] [wen] [wʌns] [ðə; ði] [ˈpærəts] [gɒt] [ˈstɑːtɪd] [ˈnəʊbədi] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [hɪə(r)] [ˈaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˌvaɪəˈlɪn] [ɔː(r)]

| that | when | once | the | parrots | got | started | nobody | could | ever | hear | either | the | violin | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 一次 | 这 | 鹦鹉 | 得到 | 开始 | 无人 | 可以 | 曾经 | 听到 | 任何一个 | 这 | 小提琴 | 或者 |

[piˈænəuz] .

| pianos | . |
|---|---|
| 钢琴 | . |

一旦鹦鹉开始鸣叫，就再也听不到小提琴或钢琴的声音了。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] ['sæli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ,

| However | , | as | Sally | was | the | only | one | to | be | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 莎莉 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 到 | 是 | 高兴 | , |

然而，只有莎莉感到高兴，

[nəʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .

| no | one | took | any | notice | of | this | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 采取 | 任何 | 注意 | 的 | 这 | 评论 | . |

没有人注意到这句话。

[wɪð] [rɪ'gret] ['sæli] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] - [ruːm] ,

| With | regret | Sally | turned | from | the | bright | little | music | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后悔 | 莎莉 | 转向 | 从 | 这 | 明亮的 | 小的 | 音乐 | - | 房间 | , |

莎莉依依不舍地转身离开了明亮的小音乐室。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [dʒʌst][æz; əz] ['diːpli] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

| but | was | presently | just | as | deeply | engrossed | with | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 目前 | 只是 | 作为 | 深 | 全神贯注 | 和 | 这 | 图书馆 | . |

但此刻他却完全沉浸在图书馆里。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,

| Here | was | a | peach | of | a | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 桃 | 的 | 一个 | 房间 | , |

这房间真是太棒了，

[tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl] ['fɜːnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] [griːn] ,

| to | use | her | own | expression | — | a | room | all | furnished | and | upholstered | in | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 她 | 自己的 | 表达 | — | 一个 | 房间 | 全部 | 提供 | 和 | 软垫 | 在 | 绿色的 | , |

用她自己的话说——一个房间里所有的家具和装饰都是绿色的，

[wɪð] ['sliːpi] ['hɒləʊ] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl] - [tɒp] [desk] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] .

| with | sleepy | hollow | chairs | and | a | roll | - | top | desk | in | one | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困 | 空洞的 | 椅子 | 和 | 一个 | 卷 | - | 顶部 | 桌子 | 在 | 一 | 角落 | . |

角落里摆放着舒适的椅子和卷帘式书桌。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ræn] [ʃelvz] [fɪld] [wɪð] ['taɪni] [bʊks] ,

| Around | the | walls | ran | shelves | filled | with | tiny | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 墙壁 | 跑 | 货架 | 已填 | 和 | 微小的 | 图书 | , |

墙边排列着书架，上面摆满了小书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] ['telɪfəʊn] [hʌŋ] [ɪn][wʌn]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [nɪə(r)][ðə; ði] [desk] .

| and | a | wee | telephone | hung | in | one | angle | of | the | wall | , | near | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哇 | 电话 | 悬挂 | 在 | 一 | 角度 | 的 | 这 | 墙 | , | 靠近 | 这 | 桌子 | . |

桌子附近的墙壁一角挂着一部小电话。

[æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['faɪəpleɪs] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [rəʊz] [ə; eɪ] [haɪ]

| At | one | end | of | the | room | was | a | big | fireplace | , | over | which | rose | a | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 一个 | 大的 | 壁炉 | , | 超过 | 哪个 | 玫瑰 | 一个 | 高的 |

['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,

| mantel | - | shelf | , |
|---|---|---|---|
| 壁炉架 | - | 架子 | , |

房间的一端是一个大壁炉，壁炉上方是一个高高的壁炉架。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænd,fɑːðərz] [klɒk] [tɪkt] , [ˌmetə'fɒrɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

| and | a | grandfather's | clock | ticked | , | metaphorically | speaking | , | in | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 祖父的 | 钟 | 勾选 | , | 比喻意义上的 | 请讲 | , | 在 | 这 | 角落 | . |

角落里，仿佛有一座老式座钟在滴答作响（比喻意义上）。

['sæli] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['laɪbrəri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] “ ['restfl] ” [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [end]

| Sally | had | desired | that | her | library | should | be | “ | restful | ” | and | to | that | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 有 | 想要的 | 那 | 她 | 图书馆 | 应该 | 是 | “ | 宁静 | ” | 和 | 到 | 那 | 结尾 |

[hæd; həd] [wɜ:kt] [aʊt] [ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪʃɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [səb'dju:d] [skeɪl] .

| had | worked | out | the | scheme | of | furnishings | on | a | somewhat | subdued | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 工作 | 出去 | 这 | 方案 | 的 | 家具 | 在 | 一个 | 有些 | 低沉的 | 规模 | . |

莎莉希望她的图书馆能让人感到“放松”，为此，她设计了一个风格较为柔和的家具摆设方案。

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sək'si:dɪd] ['ædmərəbli] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] , [æn; ən] [end] [wɪtʃ] [fju:]

| However | , | she | succeeded | admirably | in | carrying | out | her | design | , | an | end | which | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 成功了 | 令人钦佩地 | 在 | 携带 | 出去 | 她 | 设计 | , | 一个 | 结尾 | 哪个 | 很少 |

[grəʊn] - [ˌju: pi: 'es]['evə(r)] [ə'teɪn] .

| grown | - | ups | ever | attain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | - | UPS | 曾经 | 达到 | . |

然而，她出色地实现了她的设计，这是很少有成年人能够达到的成就。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] ['heɪv(ə)n][ɒv; əv][rest][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɒl] [mait] [flai]

| Never | was | there | a | more | charming | haven | of | rest | to | which | a | doll | might | fly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 更多的 | 迷人 | 避风港 | 的 | 休息 | 到 | 哪个 | 一个 | 玩具娃娃 | 可能 | 飞 |

[fɔ:(r); fə(r)]

| for |
|---|
| 为了 |

从来没有比这更迷人的休憩之所，娃娃可以飞到那里去。

['refju:dʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪm] , ['ʃædəʊi] [ru:m] ,

| refuge | from | the | turmoil | without | than | this | dim | , | shadowy | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 从 | 这 | 动荡 | 没有 | 比 | 这 | 暗淡 | , | 阴暗的 | 房间 | , |

这间昏暗阴沉的房间，是逃离外界喧嚣的避风港。

[wɪð] [ɪts] [di:p] ['laʊndʒɪŋ] [tʃeəz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ti:] - ['teɪb(ə)l] [drɔ:n] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv]

| with | its | deep | lounging | chairs | and | bewitching | tea | - | table | drawn | up | at | one | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 深的 | 休闲 | 椅子 | 和 | 迷人的 | 茶 | - | 桌子 | 绘制 | 向上 | 在 | 一 | 边 | 的 |

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

| the | fire | . |
|---|---|---|
| 这 | 火 | . |

壁炉一侧摆放着舒适的躺椅和迷人的茶几。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['smoʊkərz] [set] , [tu:] , [reɪndʒd] [ɒn][æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['tæbərɪt] ,

| There | was | a | tiny | smoker's | set | , | too | , | ranged | on | an | oriental | looking | tabouret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 微小的 | 吸烟者的 | 放 | , | 也 | , | 范围 | 在 | 一个 | 东方 | 寻找 | 矮凳 | , |

还有一套小巧的吸烟用具，摆放在一个东方风格的凳子上。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['taɪni] [brɑ:s] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['eni]

| a | collection | of | tiny | brass | articles | that | would | have | delighted | the | soul | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 收藏 | 的 | 微小的 | 黄铜 | 文章 | 那 | 会 | 有 | 高兴极了 | 这 | 灵魂 | 的 | 任何 |

['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:d] .

| lover | of | the | weed | . |
|---|---|---|---|---|
| 情人 | 的 | 这 | 杂草 | . |

一系列精巧的黄铜制品，足以让任何喜爱大麻的人欣喜不已。

[wɒnt] [ɒv; əv] [speɪs] [hæd; həd] [kəm'peld] ['sæli] [tu:; tə][ju'naɪt]['laɪbrəri][ænd; ənd][den] ,

| Want | of | space | had | compelled | Sally | to | unite | library | and | den | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 的 | 空间 | 有 | 被迫 | 莎莉 | 到 | 团结 | 图书馆 | 和 | 丹 | , |

由于空间不足，莎莉不得不将图书馆和书房合二为一。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ju:niən][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [ru:m] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][wʌn]

| but | the | union | of | the | two | made | a | much | more | charming | room | than | either | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 联盟 | 的 | 这 | 二 | 制成 | 一个 | 很多 | 更多的 | 迷人 | 房间 | 比 | 任何一个 | 一 |

[kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [həʊpt] [tu:; tə] [ə'teɪn] [tu:; tə][baɪ][ɪt'self] .

| could | ever | have | hoped | to | attain | to | by | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 曾经 | 有 | 希望 | 到 | 达到 | 到 | 经过 | 本身 | . |

但两者结合，打造出的房间比它们各自单独所能达到的都要迷人得多。

[bɒb] [hæd; həd] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪŋ] [paɪp] [ræk] ,

| Bob | had | contributed | to | the | library | a | distracting | pipe | rack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 有 | 贡献 | 到 | 这 | 图书馆 | 一个 | 分散注意力 | 管道 | 架子 | , |

鲍勃给图书馆捐赠了一个碍眼的管道架。

['fæʃ(ə)nd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [kʌt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dʒɪg] -

| fashioned | from | the | bits | of | a | cigarbox | and | cunningly | cut | out | with | his | jig | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 造型 | 从 | 这 | 比特 | 的 | 一个 | - | 和 | 狡猾地 | 切 | 出去 | 和 | 他的 | 夹具 | - |

[sɔ:] ,

| saw | , |
|---|---|
| 锯 | , |

用雪茄盒的碎片精心制作，并用曲线锯巧妙切割而成。

[æn; ən] ['ɑ:tɪk(ə)l] [hu:z] ['ju:sflnəs] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'lɪmɪtɪd] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑ:lz]

| an | article | whose | usefulness | promised | to | be | unlimited | as | far | as | a | doll's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 文章 | 谁 | 用处 | 承诺 | 到 | 是 | 无限 | 作为 | 远的 | 作为 | 一个 | 娃娃的 |

[haʊs] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] .

| house | was | concerned | . |
|---|---|---|---|
| 房子 | 曾是 | 担心的 | . |

就娃娃屋而言，这件物品的用途可谓无穷无尽。

[ðə; ði] [ræk] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] ['taɪni] [paɪps] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten] - [sent] [stɔ:z]

| The | rack | was | hung | with | tiny | pipes | picked | up | at | one | of | the | ten | - | cent | stores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 架子 | 曾是 | 悬挂 | 和 | 微小的 | 管道 | 挑选 | 向上 | 在 | 一 | 的 | 这 | 十 | - | 中心 | 商店 |

[æt; ət] [ten] [sents] [pə(r)] ['dʌz(ə)n] .

| at | ten | cents | per | dozen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 分 | 每 | 打 | . |

架子上挂着一些细小的管子，这些管子是从一家十分钱商店买来的，每打十美分。

[bɒb] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜ:k] [ænd; ənd] ['sæli] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

| Bob | was | proud | of | his | handiwork | and | Sally | considered | it | one | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 他的 | 手工制品 | 和 | 莎莉 | 经过考虑的 | 它 | 一 | 的 | 她 |

[tʃi:f] ['treʒəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɒb] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| chief | treasures | because | Bob | had | made | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首席 | 宝藏 | 因为 | 鲍勃 | 有 | 制成 | 它 | . |

鲍勃对自己的手艺感到自豪，而莎莉则认为这是她最珍贵的宝物之一，因为它是鲍勃亲手制作的。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜ:d] [flɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [bed] - [rʊmz; ru:mz] [ænd; ənd] [bæθ.bɑ:θ] - [ru:m] .

| On | the | third | floor | were | the | bed | - | rooms | and | bath | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 地面 | 是 | 这 | 床 | - | 房间 | 和 | 洗澡 | - | 房间 | . |

三楼是卧室和浴室。

[ðə; ði] [bed] - [rʊmz; ru:mz] , ['fæsɪneɪtɪŋli] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] ['deɪnti] ['pætənz] [ɒv; əv] [kre'tɒn] , [wɪð] [faɪn]

| The | bed | - | rooms | , | fascinatingly | furnished | with | dainty | patterns | of | cretonne | , | with | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | - | 房间 | , | 令人着迷 | 提供 | 和 | 纤巧 | 图案 | 的 | 克雷顿 | , | 和 | 美好的 |

[brɑ:s] [bedz] ,

| brass | beds | , |
|---|---|---|
| 黄铜 | 床 | , |

卧室布置得十分雅致，饰以精致的印花棉布图案，配有精美的黄铜床。

[ænd; ənd] ['rʌfld] ['kɜ:tənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

| and | ruffled | curtains | at | the | windows | , | were | places | of | rest | and | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 褶皱的 | 窗帘 | 在 | 这 | 视窗 | , | 是 | 地方 | 的 | 休息 | 和 | 喜 | . |

窗户上飘动的褶皱窗帘，是休憩和愉悦的场所。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nɜ:səri] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [tu:] ['kʌnɪŋ]

| One | of | them | was | arranged | for | a | nursery | and | contained | two | cunning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 安排 | 为了 | 一个 | 苗圃 | 和 | 包含 | 二 | 狡猾 |

['lɪt(ə)l] [waɪt] [ɪ'næməld] [krɪb] .

| little | white | enameled | cribs | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 白色的 | 珐琅 | 婴儿床 | . |

其中一个摆放在育婴室里，里面装着两个精巧的白色搪瓷小婴儿床。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrɪkət] ['fəʊldɪŋ] [bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːs] .

| There | was | also | , | in | this | room | , | a | most | intricate | folding | bed | for | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | , | 在 | 这 | 房间 | , | 一个 | 最多 | 错综复杂 | 折叠式的 | 床 | 为了 | 这 | 护士 | . |

这个房间里还有一张非常精巧的折叠床，是为护士准备的。

[ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪ'læbərətli] [ə'pɔɪntɪd] [wɪð] ['ʃaʊə(r)]

| The | bath | - | room | was | most | elaborately | appointed | with | shower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洗澡 | - | 房间 | 曾是 | 最多 | 精心 | 任命 | 和 | 淋浴 |

浴室的布置极其考究，配有淋浴设施。

[ænd; ənd] ['niːd(ə)l] [bɑːθs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] , [waɪt] [ɪ'næməld] [tʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | needle | baths | , | as | well | as | a | fine | , | white | enameled | tub | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 针 | 浴室 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 美好的 | , | 白色的 | 珐琅 | 浴缸 | 和 | 一个 |

['kɒmplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['plʌmɪŋ] .

| complicated | system | of | plumbing | . |
|---|---|---|---|---|
| 复杂的 | 系统 | 的 | 管道 | . |

还有针浴、精美的白色搪瓷浴缸和复杂的管道系统。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['riːəl]['wɔːtə(r)][ræn][frɒm; frəm][ə; eɪ][tæŋk]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt]

| By | means | of | this | real | water | ran | from | a | tank | over | the | tub | and | furnished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 这 | 真实的 | 水 | 跑 | 从 | 一个 | 坦克 | 超过 | 这 | 浴缸 | 和 | 提供 |

[fɔːθ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [sə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'bluːʃnz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɔliz] .

| forth | a | liberal | supply | for | the | ablutions | of | all | the | dollies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 一个 | 自由主义 | 供应 | 为了 | 这 | 洗礼 | 的 | 全部 | 这 | 手推车 | . |

通过这种方式，真正的水从浴缸上方的水箱流出，为所有娃娃的洗漱提供了充足的水源。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| To | be | sure | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , |

的确如此，

[wʌn][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [tʌb] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)] ,

| one | was | obliged | to | be | very | careful | not | to | allow | the | tub | to | run | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 有义务 | 到 | 是 | 非常 | 小心 | 不是 | 到 | 允许 | 这 | 浴缸 | 到 | 跑步 | 超过 | , |

人们必须非常小心，不能让浴缸里的水溢出来。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊ] [ment] ['ruːɪn][ænd; ənd] [raʊt] [tuː; tə] ['sɪlɪŋ] [bɪ'ləʊ] [steəz] .

| for | an | overflow | meant | ruin | and | rout | to | ceilings | below | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 溢出 | 意思是 | 废墟 | 和 | 路线 | 到 | 天花板 | 以下 | 楼梯 | . |

溢出的水意味着灾难和楼梯下方天花板的坍塌。

['tedi] [beəz] [hæv; həv][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['reɪʃiəʊ][ænd; ənd][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

| Teddy | Bears | have | no | sense | of | ratio | and | no | amount | of | explanation | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 熊 | 有 | 不 | 感觉 | 的 | 比率 | 和 | 不 | 数量 | 的 | 解释 | 可以 |

['evə(r)] [kən'vɪns] [bə'diːliə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

| ever | convince | Bedelia | that | she | was | of | a | size | entirely | out | of | proportion | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 说服 | 贝德莉娅 | 那 | 她 | 曾是 | 的 | 一个 | 尺寸 | 完全 | 出去 | 的 | 部分 | 为了 |

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] .

| the | Walking | House | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 步行 | 房子 | . |

泰迪熊没有比例感，无论怎么解释，贝德莉娅都无法相信自己的体型与这座会走路的房子完全不成比例。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] ['væliənt] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː'self] [ˌðeər'ɪn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['drɪvn]

| Finally | she | made | one | valiant | effort | to | establish | herself | therein | , | but | was | driven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 她 | 制成 | 一 | 英勇 | 努力 | 到 | 建立 | 她自己 | 其中 | , | 但 | 曾是 | 驱动 |

[tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , ['graʊlɪŋ] ,

| to | retire | , | growling | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 退休 | , | 咆哮 | , |

最后她曾奋力尝试在那里站稳脚跟，但最终还是被迫退出，并低声咆哮着离开了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['ɪntuː]['eni]

| as | she | could | not | force | more | than | her | big | head | and | shoulders | into | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 可以 | 不是 | 力量 | 更多的 | 比 | 她 | 大的 | 头 | 和 | 肩膀 | 进入 | 任何 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] - [saɪzd][rʊmz; ruːmz] .

| of | the | ordinary | - | sized | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 普通的 | - | 尺寸 | 房间 | . |

因为她除了硕大的脑袋和肩膀之外，根本挤不进任何一间普通大小的房间。

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ruːm] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['brɪtʃɪz] , [let] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)]

| There | would | not | have | been | room | even | for | Little | Breeches | , | let | alone | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 房间 | 甚至 | 为了 | 小的 | 马裤 | , | 让 | 独自的 | 为了 |

- ['dʒenərəs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

| Bedelia's | generous | proportions | . |
|---|---|---|---|
| - | 慷慨的 | 比例 | . |

即使是小马宝莉也没有地方容纳，更不用说身材丰满的贝德莉娅了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[bə'diːliə] [grəuz] [ə; eɪ] [teɪl]

| BEDELIA | GROWS | A | TAIL |
|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 生长 | 一个 | 尾巴 |

贝德莉娅长出了一条尾巴

[bə'diːliə] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] [beə(r)] , [æz; əz] ['tedi] [beəz] [gəʊ] ,

| BEDELIA | was | an | extremely | handsome | bear | , | as | Teddy | Bears | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 曾是 | 一个 | 极其 | 英俊的 | 熊 | , | 作为 | 泰迪 | 熊 | 去 | , |

贝德莉娅是一只非常英俊的泰迪熊，就泰迪熊而言。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [plʌndʒd] [ɪn] [ˌɪnɪk'spresəbl] [gluːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| but | for | some | time | she | had | been | plunged | in | inexpressible | gloom | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一些 | 时间 | 她 | 有 | 到过 | 暴跌 | 在 | 难以言喻的 | 愁云 | 因为 |

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [nəʊ][teɪl] .

| she | possessed | no | tail | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥有 | 不 | 尾巴 | . |

但有一段时间，她因为没有尾巴而陷入了难以言喻的沮丧之中。

[ɪn] [veɪn] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [ ik'spɔstjuleit ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| In | vain | her | family | expostulated | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 她 | 家庭 | 所宣称的 | 和 | 她 | , |

她的家人徒劳地劝说她，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][beə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] [friːk] [ænd; ənd]

| pointing | out | the | fact | that | a | bear | with | a | tail | would | indeed | be | a | freak | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 出去 | 这 | 事实 | 那 | 一个 | 熊 | 和 | 一个 | 尾巴 | 会 | 的确 | 是 | 一个 | 怪物 | 和 |

[ə; eɪ] [mɒn'strɒsəti] .

| a | monstrosity | . |
|---|---|---|
| 一个 | 怪物 | . |

指出事实上，长着尾巴的熊确实会是一个怪胎和怪物。

[bə'diːliə] [pə'sistid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)n] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| Bedelia | persisted | in | her | notion | , | unreasonable | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 持续 | 在 | 她 | 概念 | , | 不合理 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

尽管贝德莉娅的想法很不合理，但她仍然坚持己见。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] ['piːtə(r)][pæn][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .

| and | very | nearly | succeeded | in | driving | Peter | Pan | to | the | verge | of | insanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 几乎 | 成功了 | 在 | 驾驶 | 彼得 | 平底锅 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 疯狂 | . |

几乎成功地把彼得·潘逼到了精神崩溃的边缘。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈmeri] [dɑːns] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli]

| For | although | she | led | him | a | merry | dance | as | a | rule | , | he | was | extremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 她 | 引领 | 他 | 一个 | 欢乐 | 舞蹈 | 作为 | 一个 | 规则 | , | 他 | 曾是 | 极其 |

[fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| fond | of | her | , |
|---|---|---|---|
| 喜爱 | 的 | 她 | , |

虽然她通常让他捉弄，但他却非常喜欢她。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃɪvəlrəs] [ˈneɪtʃə(r)] , [meɪd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ɪkˈskjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| and | being | of | a | chivalrous | nature | , | made | all | sorts | of | excuses | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 的 | 一个 | 骑士精神 | 自然 | , | 制成 | 全部 | 排序 | 的 | 借口 | 为了 | 她 |

[kwɪə(r)] [ˈnəʊʃ(ə)nz] .

| queer | notions | . |
|---|---|---|
| 酷儿 | 概念 | . |

她生性侠义，为自己古怪的想法找了各种各样的借口。

[ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈnɪəli] [əˈraɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] [wen] [bəˈdiːliə] [ˈsʌd(ə)nli]

| Therefore | he | had | very | nearly | arrived | at | his | wits | ' | end | when | Bedelia | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 有 | 非常 | 几乎 | 到达的 | 在 | 他的 | 智慧 | - | 结尾 | 什么时候 | 贝德莉娅 | 突然 |

[siːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌlæmenˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ˈtʃɪəf(ə)l] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ,

| ceased | her | lamentations | and | became | quite | cheerful | — | a | change | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 她 | 哀歌 | 和 | 成为 | 相当 | 快乐 | — | 一个 | 改变 | 哪个 | , |

因此，当他几乎感到束手无策时，贝德莉娅突然停止了哀叹，变得十分高兴——这种转变，

[hæd; həd] [ˈpiːtə(r)] [pæn] [ˈəʊnli] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈraɪt] , [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪəd] [ˈɒmɪnəs] .

| had | Peter | Pan | only | read | her | aright | , | would | have | appeared | ominous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 彼得 | 平底锅 | 仅有的 | 读 | 她 | 好的 | , | 会 | 有 | 出现 | 不祥的 | . |

如果彼得·潘能正确解读她的话，那将是一件不祥之事。

[haʊˈevə(r)] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌns] [mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

| the | poor | fellow | was | so | delighted | at | seeing | his | wife | once | more | like | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 同伴 | 曾是 | 所以 | 高兴极了 | 在 | 看到 | 他的 | 妻子 | 一次 | 更多的 | 喜欢 | 她 |

[ˈfɔːmə(r)] [self] [ðæt] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] ,

| former | self | that | he | suspected | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 自己 | 那 | 他 | 怀疑 | 没有什么 | , |

可怜的丈夫看到妻子恢复了往日的风采，高兴极了，所以什么也没怀疑。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [bəˈdiːliə] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈæbsənt] [hɜːˈself] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfæməli]

| not | even | when | Bedelia | began | to | absent | herself | at | intervals | from | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 什么时候 | 贝德莉娅 | 开始 | 到 | 缺席的 | 她自己 | 在 | 间隔 | 从 | 这 | 家庭 |

[ˈsɜːk(ə)l] .

| circle | . |
|---|---|
| 圆圈 | . |

即使贝德莉娅开始不时地离开家庭，情况也没有改变。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

| Truth | to | tell | , |
|---|---|---|---|
| 真相 | 到 | 告诉 | , |

说实话，

[bəˈdiːliə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] [məʊst] [ˈhjuːmənz] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ˈɑːftə(r)]

| Bedelia | had | a | great | deal | more | sense | than | most | humans | and | realized | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 感觉 | 比 | 最多 | 人类 | 和 | 已实现 | 后 |

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ˈskəʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfretɪŋ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [əˈteɪn] [ðə; ði] [end] [ɪn] [vjuː] .

| a | little | that | scolding | and | fretting | would | never | attain | the | end | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 那 | 责骂 | 和 | 烦躁 | 会 | 绝不 | 达到 | 这 | 结尾 | 在 | 看法 | . |

贝德莉娅比大多数人更有见识，过了一段时间她就意识到，责骂和烦恼永远达不到目的。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][teɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl][ʃiː; ʃi]

| She | wanted | a | tail | , | and | a | tail | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 一个 | 尾巴 | , | 和 | 一个 | 尾巴 | 她 |

她想要一条尾巴，一条她

[ment] [tuː; tə][hæv; həv] ,

| meant | to | have | , |
|---|---|---|---|
| 意思是 | 到 | 有 | , |

注定要拥有，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɑːst] [ə'raʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtaɪl] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| and | immediately | began | to | cast | around | in | her | fertile | mind | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 开始 | 到 | 投掷 | 大约 | 在 | 她 | 沃 | 头脑 | 作为 | 到 | 这 |

[miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][end] .

| means | that | she | should | use | to | accomplish | her | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 那 | 她 | 应该 | 使用 | 到 | 完成 | 她 | 结尾 | . |

她立刻开始在自己丰富的头脑中思考应该采取什么手段来实现自己的目标。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [kjuːt][tuː; tə][ɑːsk][əd'vaɪs][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][səʊ] [dɪs'kʌrɪdʒd]

| She | was | far | too | cute | to | ask | advice | from | those | who | had | so | discouraged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 远的 | 也 | 可爱的 | 到 | 问 | 建议 | 从 | 那些 | WHO | 有 | 所以 | 灰心 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她太可爱了，不忍心向那些曾经让她灰心丧气的人寻求建议。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [wɪð] [tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə]

| but | waited | with | trembling | anxiety | for | the | inevitable | something | which | is | sure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 等待 | 和 | 发抖 | 焦虑 | 为了 | 这 | 不可避免的 | 某物 | 哪个 | 是 | 当然 | 到 |

[tɜːn] [ʌp]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

| turn | up | sooner | or | later | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 向上 | 很快 | 或者 | 之后 | . |

但还是战战兢兢地等待着那件迟早会发生的不可避免的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [leɪn] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] ['tɜːnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [wʌn]

| It | is | a | long | lane | , | indeed | , | that | has | no | turning | , | but | the | further | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 长的 | 车道 | , | 的确 | , | 那 | 有 | 不 | 转弯 | , | 但 | 这 | 更远 | 一 |

[prə'gresɪz] ,

| progresses | , |
|---|---|
| 进展 | , |

这的确是一条漫长的、没有转弯的小路，但越往前走，

[ðə; ði]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][end] ;

| the | nearer | it | is | to | the | end | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更近 | 它 | 是 | 到 | 这 | 结尾 | ; |

越接近结尾；

[ænd; ənd] [bə'diːliə] [helpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['tiːdiəs] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]

| and | Bedelia | helped | along | the | somewhat | tedious | waiting | by | a | series | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝德莉娅 | 帮助 | 沿着 | 这 | 有些 | 乏味 | 等待 | 经过 | 一个 | 系列 | 的 |

[ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [glˈuːmɪəst] [wɪð] [hɪ'sterɪk(ə)l] [mɜːθ]

| experiments | that | would | have | filled | the | breast | of | the | gloomiest | with | hysterical | mirth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实验 | 那 | 会 | 有 | 已填 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 最阴郁的 | 和 | 歇斯底里的 | 欢笑 |

.

:

.

贝德莉娅通过一系列实验，帮助人们度过了这段有些无聊的等待时光，这些实验足以让最忧郁的人也捧腹大笑。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| The | beautiful | , |
|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | , |

美丽的，

['feðəri] [ə'pendɪdʒ] [ɒv; əv] [rʌf] [haʊs] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:st] [ə'træktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz]

| feathery | appendage | of | Rough | House | had | at | first | attracted | her | attention | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羽毛状的 | 附属物 | 的 | 粗糙的 | 房子 | 有 | 在 | 第一的 | 吸引 | 她 | 注意力 | 作为 |

[hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:] [plu:m] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

| he | held | it | aloft | and | waved | it | plume | - | like | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 它 | 高空 | 和 | 挥手 | 它 | 羽 | - | 喜欢 | 在 | 这 | 空气 | . |

Rough House的羽毛状附属物最初吸引了她的注意，他把它高高举起，像挥舞羽毛一样在空中挥舞。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [rʌf] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [ru:d] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɪpt] [hɜ:(r); hə(r)]

| But | somehow | Rough | House | had | been | very | rude | and | had | nipped | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 粗糙的 | 房子 | 有 | 到过 | 非常 | 粗鲁的 | 和 | 有 | 轻咬 | 她 |

['smɑ:tli] [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [həʊld] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [hə'rəʊɪk] [tʌgz] .

| smartly | when | she | laid | hold | and | began | a | series | of | heroic | tugs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明地 | 什么时候 | 她 | 铺设 | 抓住 | 和 | 开始 | 一个 | 系列 | 的 | 英勇 | 拖船 | . |

但不知何故，Rough House 非常粗鲁，当她抓住它并开始一系列英勇的拉扯时，它狠狠地咬了她一口。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] [ɪn] [dɪs'ɔ:də(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [kəʊt] ,

| And | she | had | retreated | in | disorder | with | a | rip | in | her | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 撤退 | 在 | 紊乱 | 和 | 一个 | 撕裂 | 在 | 她 | 外套 | , |

她衣衫褴褛地退了回去，外套还撕破了。

[meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:gz] ['gli:mɪŋ] [ti:θ] .

| made | by | the | dog's | gleaming | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 经过 | 这 | 狗的 | 闪闪发光 | 牙齿 | . |

由狗狗闪亮的牙齿制成。

['ɑ:ftəwəd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [tu:] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

| Afterward | she | reflected | that | the | tail | was | far | too | large | and | would | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 她 | 反映 | 那 | 这 | 尾巴 | 曾是 | 远的 | 也 | 大的 | 和 | 会 | 不是 | 有 |

[mætʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fɜ:(r)] ['eniweɪ] .

| matched | her | own | fur | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 匹配 | 她 | 自己的 | 毛皮 | 反正 | . |

事后她想，那条尾巴太大了，而且无论如何也和她自己的毛色不搭。

[ðɪs] [θɔ:t] [brɔ:t] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

| This | thought | brought | consolation | and | she | proceeded | to | turn | her | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 带来 | 安慰 | 和 | 她 | 继续 | 到 | 转动 | 她 | 注意力 |

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['enədʒiz] [ɪn] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] .

| and | her | energies | in | other | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 能量 | 在 | 其他 | 方向 | . |

这个想法给她带来了安慰，于是她将注意力和精力转移到了其他方面。

[bʌt; bət] [traɪ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ,

| But | try | as | she | might | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尝试 | 作为 | 她 | 可能 | , |

但无论她如何努力，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] .

| she | could | find | nothing | in | the | line | of | a | tail | that | became | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 寻找 | 没有什么 | 在 | 这 | 线 | 的 | 一个 | 尾巴 | 那 | 成为 | 她 | . |

她找不到任何适合自己的尾巴。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [frɒm; frəm] ['evri] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜ:səri] , [ænd; ənd] [nɜ:s] ,

| She | tried | them | all | from | every | animal | in | the | nursery | , | and | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 他们 | 全部 | 从 | 每一个 | 动物 | 在 | 这 | 苗圃 | , | 和 | 护士 | , |

她把育婴室里每种动物和护士的奶都试了一遍。

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,

| finding | them | one | by | one | lying | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他们 | 一 | 经过 | 一 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | , |

发现他们一个个躺在地板上，

[hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [ðem; ðəm] [sək'sesɪvli] [tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]

| had | shaken | her | head | as | she | attached | them | successively | to | their | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 摇晃 | 她 | 头 | 作为 | 她 | 随附的 | 他们 | 依次 | 到 | 他们的 | 原来的 |

['əʊnə(r)z] .

| owners | . |
|---|---|
| 所有者 | . |

她一边摇头，一边将它们依次寄还给原来的主人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃiːfli] [ɪn'kluːdɪd] [ræts] ,

| She | had | her | own | ideas | on | the | subject | and | they | chiefly | included | rats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 自己的 | 想法 | 在 | 这 | 主题 | 和 | 他们 | 主要 | 包括 | 老鼠 | , |

她对这个问题有自己的看法，其中主要包括老鼠。

[ɔː(r)] [pə'hæps] ['lɪt(ə)l] [rægz] [huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekənd] [tiːθ] [ænd; ənd] [maɪt] [ɪn'klaɪn] [tə'wɔːd]

| or | perhaps | little | Rags | who | was | getting | his | second | teeth | and | might | incline | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 小的 | 破布 | WHO | 曾是 | 获得 | 他的 | 第二 | 牙齿 | 和 | 可能 | 倾斜 | 朝向 |

['tʃuːɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] .

| chewing | things | up | . |
|---|---|---|---|
| 咀嚼 | 事物 | 向上 | . |

或许是正在长第二颗牙的小拉格斯，他可能喜欢啃咬东西。

['sæli] [ə'ləʊn] [sə'spektɪd] [bə'diːliə] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| Sally | alone | suspected | Bedelia | , | but | was | unable | to | catch | her | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 独自的 | 怀疑 | 贝德莉娅 | , | 但 | 曾是 | 无法 | 到 | 抓住 | 她 | 在 | 她 |

['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] ,

| evil | - | doing | , |
|---|---|---|---|
| 邪恶的 | - | 正在做 | , |

只有莎莉怀疑贝德莉娅，但却无法当场抓住她的作恶行为。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [mə'rɔːdɪŋ] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] .

| as | she | carried | on | her | marauding | chiefly | in | the | silent | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 携带 | 在 | 她 | 劫掠 | 主要 | 在 | 这 | 沉默的 | 夜晚 | . |

她主要在寂静的夜晚继续进行劫掠活动。

['hævɪŋ] [ wei ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['redi] - [meɪd] [teɪlz] [ʃiː; ʃi]

| Having | weighed | in | the | balance | and | found | wanting | all | the | ready | - | made | tails | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 称重 | 在 | 这 | 平衡 | 和 | 成立 | 想要 | 全部 | 这 | 准备好 | - | 制成 | 尾巴 | 她 |

[kʊd; kəd][faɪnd] ,

| could | find | , |
|---|---|---|
| 可以 | 寻找 | , |

她权衡之后发现，所有能找到的现成尾巴都不够用。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

| she | looked | about | for | something | out | of | which | to | manufacture | the | right | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 关于 | 为了 | 某物 | 出去 | 的 | 哪个 | 到 | 生产 | 这 | 正确的 | 事物 | . |

她四处寻找可以用来制造合适东西的材料。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

| Nothing | , | however | , | presented | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 然而 | , | 呈现 | 本身 | , |

然而，什么也没有出现。

[ænd; ənd] [bə'diːliə] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [fɔːmd] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æn; ən]

| and | Bedelia | realized | that | she | could | scarcely | have | formed | so | important | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝德莉娅 | 已实现 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 有 | 形成 | 所以 | 重要的 | 一个 |

['ɑːtɪk(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['klʌmzi] [pɔːz] ,

| article | with | her | own | clumsy | paws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 文章 | 和 | 她 | 自己的 | 笨拙 | 爪子 | , |

贝德莉娅意识到，她那笨拙的爪子几乎不可能做出如此重要的文章。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] .

| even | if | it | had | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 有 | . |

即使它真的存在过。

[səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [si:md] [gɒn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [məʊp]

| So | for | the | time | her | occupation | seemed | gone | , | and | she | began | to | mope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 这 | 时间 | 她 | 职业 | 似乎 | 已消失 | , | 和 | 她 | 开始 | 到 | 忧郁 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

所以，她的工作似乎暂时没了，她又开始闷闷不乐了。

[fɪld] [wɪð] ['ʃægrɪn] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [bi:; bi] ['fɔɪld] .

| filled | with | chagrin | that | all | her | efforts | should | thus | be | foiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 懊恼 | 那 | 全部 | 她 | 努力 | 应该 | 因此 | 是 | 挫败 | . |

她懊恼不已，因为她所有的努力都因此付诸东流。

['mi:ntaɪm] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [ wein ] [ænd; ənd][krɪsp] [naɪts] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sə'dʒest] [fɔ:l] ['weðə(r)] .

| Meantime | the | summer | waned | and | crisp | nights | began | to | suggest | fall | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 这 | 夏天 | 减弱 | 和 | 脆 | 夜晚 | 开始 | 到 | 建议 | 落下 | 天气 | . |

与此同时，夏季渐逝，凉爽的夜晚预示着秋季的到来。

[wʌn] [braɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [bə'di:liə] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [kɜ:ld] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɔ:d] ['wɪndəʊ] - [si:t]

| One | bright | afternoon | Bedelia | had | been | sitting | curled | up | on | the | broad | window | - | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 明亮的 | 下午 | 贝德莉娅 | 有 | 到过 | 坐着 | 卷曲 | 向上 | 在 | 这 | 广阔 | 窗户 | - | 座位 |

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] [kept]

| on | which | she | and | her | family | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 和 | 她 | 家庭 | 保留 |

一个阳光明媚的下午，贝德莉娅蜷缩在宽阔的窗台上，她和家人一直都坐在那里。

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

房子，

['paʊtɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [wɪð]

| pouting | as | usual | and | longing | for | something | in | the | shape | of | mischief | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撅嘴 | 作为 | 通常 | 和 | 渴望 | 为了 | 某物 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 恶作剧 | 和 |

[wɪtʃ] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][hɜ:(r); hə(r)] [rə'peɪʃəs] [pɔ:z] .

| which | to | occupy | her | rapacious | paws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 占据 | 她 | 贪婪 | 爪子 | . |

她像往常一样撅着嘴，渴望着能做些恶作剧来消磨她贪婪的爪子。

['sæli] [ænd; ənd] [nɜ:s] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [dɒl] [kləʊðz] ,

| Sally | and | nurse | were | busy | making | doll | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 和 | 护士 | 是 | 忙碌的 | 制作 | 玩具娃娃 | 衣服 | , |

莎莉和护士正忙着给娃娃做衣服。

[æz; əz] ['sevrəl] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['su:təb(ə)l] ['aʊtfɪts] .

| as | several | occupants | of | the | Walking | House | were | still | without | suitable | outfits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 居住者 | 的 | 这 | 步行 | 房子 | 是 | 仍然 | 没有 | 合适的 | 服装 | . |

因为“行走屋”里的几位住户仍然没有合适的服装。

['sʌd(ə)nli] [nɜ:s] [ɪk'skleɪmd] ,

| Suddenly | nurse | exclaimed | , |
|---|---|---|---|
| 突然 | 护士 | 惊呼 | , |

突然，护士惊呼道：

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [su:n] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][fɜ:rz] .

| “ | I | believe | it | is | soon | going | to | be | time | for | furs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 它 | 是 | 很快 | 去 | 到 | 是 | 时间 | 为了 | 毛皮 | . |

“我相信不久之后，皮草就会成为主流。”

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] , ['dɑːrlɪn] - , [ðə; ði][naɪs][set][jɔː(r); jə(r)][ɑːnt] , [mɪs] ['iːdɪθ] , [geɪv] [ˌem 'iː] ['krɪsməs] ,

| Do | you | mind | , | darlin | ' | , | the | nice | set | your | aunt | , | Miss | Edith | , | gave | me | Christmas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 头脑 | , | 亲爱的 | - | , | 这 | 好的 | 放 | 你的 | 阿姨 | , | 错过 | 伊迪丝 | , | 给予 | 我 | 圣诞节 | , |

亲爱的，你介意你姨妈伊迪丝小姐送我的那套漂亮的圣诞礼物吗?

[wɪð] [ɔːl] [θɪm] ['lɪt(ə)l] [teɪlz] [ɒn][ðə; ði] [mʌf] ?

| with | all | thim | little | tails | on | the | muff | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 蒂姆 | 小的 | 尾巴 | 在 | 这 | 耳罩 | ? |

手筒上那些细细的小尾巴?

〞 [teɪlz] !

| 〞 | Tails | ! |
|---|---|---|
| 〞 | 尾巴 | ! |

“尾巴！〞

- [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| Bedelia's | ears | were | pricked | up | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 耳朵 | 是 | 刺痛 | 向上 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

贝德莉娅的耳朵立刻竖了起来。

[teɪlz] , [ænd; ənd][fɜː(r)] [teɪlz] , [tuː] !

| Tails | , | and | fur | tails | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尾巴 | , | 和 | 毛皮 | 尾巴 | , | 也 | ! |

尾巴，还有毛茸茸的尾巴!

[wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] [wen] [ɔːl][ðə; ði][fɜːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld]

| Well | she | remembered | the | day | in | early | spring | when | all | the | furs | of | the | household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 她 | 记得 | 这 | 天 | 在 | 早期的 | 春天 | 什么时候 | 全部 | 这 | 毛皮 | 的 | 这 | 家庭 |

[hæd; həd] [biːn] [eəd] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

| had | been | aired | and | beaten | and | hung | out | in | the | sun | before | being | laid | away | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 播出 | 和 | 被打败 | 和 | 悬挂 | 出去 | 在 | 这 | 太阳 | 前 | 存在 | 铺设 | 离开 | 在 |

['bɒksɪz] ,

| boxes | , |
|---|---|
| 盒子 | , |

她还记得早春的那一天，家里所有的皮毛都被晾晒、拍打，挂在阳光下晒干，然后装进箱子里收起来。

['lɪbərəli] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['kæmfə(r)] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɔːl] ['peɪstɪd] [ʌp] [wɪð] [strɪps] [ɒv; əv]

| liberally | sprinkled | with | camphor | and | finally | the | covers | all | pasted | up | with | strips | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨地 | 撒上 | 和 | 樟 | 和 | 最后 | 这 | 封面 | 全部 | 粘贴 | 向上 | 和 | 条状物 | 的 |

['peɪpə(r)] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

撒上大量的樟脑，最后用纸条把所有盖子都粘起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [stɔː(r)] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| They | had | been | put | away | in | the | big | store | - | room | at | the | top | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 放 | 离开 | 在 | 这 | 大的 | 店铺 | - | 房间 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房子 | , |

它们被存放在房子顶楼的大储藏室里。

[ænd; ənd] [bə'diːliə] [njuː] [ɪg'zæktlɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| and | Bedelia | knew | exactly | where | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝德莉娅 | 知道 | 确切地 | 在哪里 | 他们 | 是 | . |

贝德莉娅非常清楚她们在哪里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] , ['ɔːlsəʊ] ,

| But | she | knew | , | also | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | , | 还 | , |

但她也知道，

[ðæt] [ðə; ði] [stɔ:(r)] - [ru:m] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kept] [lɒkt] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fi:l] ['veri] [ʃʊə(r)] [weə(r)]

| that | the | store | - | room | was | always | kept | locked | and | she | did | not | feel | very | sure | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 店铺 | - | 房间 | 曾是 | 总是 | 保留 | 已锁定 | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 非常 | 当然 | 在哪里 |

[ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz] [kept] .

| the | key | was | kept | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 曾是 | 保留 | . |

储藏室一直锁着，她不太确定钥匙放在哪里。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [lu:z] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['lɒkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʌntʃ] ,

| She | determined | , | however | , | to | lose | no | time | in | looking | for | the | bunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | , | 然而 | , | 到 | 失去 | 不 | 时间 | 在 | 寻找 | 为了 | 这 | 束 | , |

然而，她决心立即着手寻找那群人。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wi:k] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [æt; ət]

| and | although | it | took | nearly | a | week | of | investigation | , | they | were | found | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 它 | 采取 | 几乎 | 一个 | 星期 | 的 | 调查 | , | 他们 | 是 | 成立 | 在 |

[lɑ:st] ,

| last | , |
|---|---|
| 最后的 | , |

虽然经过近一周的调查，他们最终还是被找到了。

[ænd; ənd] [bə'di:liə] [lʌgd] [ðem; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd] [hɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [weər'ɒv] [ʃi:; ʃi] [nju:] ,

| and | Bedelia | lugged | them | off | and | hid | them | in | a | place | whereof | she | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝德莉娅 | 带吊臂的 | 他们 | 离开 | 和 | 隐藏 | 他们 | 在 | 一个 | 地方 | 其中 | 她 | 知道 | , |

贝德莉娅把它们拖走，藏在她知道的一个地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɒtli] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔ:(r)]

| and | which | already | contained | a | motley | array | of | articles | which | at | one | time | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 已经 | 包含 | 一个 | 杂乱无章 | 大批 | 的 | 文章 | 哪个 | 在 | 一 | 时间 | 或者 |

['ʌðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fænsi] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [fɪltʃ] .

| other | her | fancy | had | prompted | her | to | filch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 她 | 想要 | 有 | 提示 | 她 | 到 | 偷窃 | . |

其中已经包含了她一时兴起偷来的各种各样物品。

['sevrəl] [mɔ:(r)] [deɪz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['su:təb(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə]

| Several | more | days | elapsed | before | a | suitable | opportunity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 更多的 | 天 | 过去 | 前 | 一个 | 合适的 | 机会 | 到 |

又过了几天，才等到合适的时机

['vɪzɪt] [ðə; ði] [stɔ:(r)] - [ru:m] [ə'kɜ:d] .

| visit | the | store | - | room | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 访问 | 这 | 店铺 | - | 房间 | 发生 | . |

参观储藏室的情况发生了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [bə'di:liə] [faʊnd] [hɜ:'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

| But | at | last | Bedelia | found | herself | standing | in | front | of | it | with | the | bunch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 贝德莉娅 | 成立 | 她自己 | 常设 | 在 | 正面 | 的 | 它 | 和 | 这 | 束 | 的 |

[ki:z] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:gə(r)] [pɔ:z] .

| keys | in | her | eager | paws | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钥匙 | 在 | 她 | 渴望的 | 爪子 | . |

但最终，贝德莉娅发现自己站在了它面前，急切地抓着一串钥匙。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔ:(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] [wɪʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ə; eɪ] [teɪl] ,

| Behind | the | locked | door | lay | the | darling | wish | of | her | heart | , | a | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 已锁定 | 门 | 躺 | 这 | 亲爱的 | 希望 | 的 | 她 | 心 | , | 一个 | 尾巴 | , |

紧锁的门后藏着她心中最大的愿望——一条尾巴。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] ,

| and | in | a | moment | she | had | , | as | if | by | magic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 有 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | , |

瞬间，她仿佛被施了魔法一般，

[sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [raɪt] [kiː] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] .

| selected | the | right | key | and | swung | open | the | heavy | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已选 | 这 | 正确的 | 钥匙 | 和 | 摇摆 | 打开 | 这 | 重的 | 门 | . |

选对了钥匙，猛地推开了沉重的大门。

[naʊ] [ə; eɪ] [njuː] ['dɪfɪkəlti] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n]

| Now | a | new | difficulty | confronted | her | , | one | of | which | she | had | not | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 新的 | 困难 | 面对 | 她 | , | 一 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 不是 | 甚至 |

[driːmd] .

| dreamed | . |
|---|---|
| 梦见 | . |

现在她面临着一个新的困难，一个她做梦也想不到的困难。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['bɒksɪz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] , [ɔːl] ['niːtli] ['leɪbld] ,

| There | were | at | least | a | dozen | boxes | standing | on | the | shelves | , | all | neatly | labelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 在 | 至少 | 一个 | 打 | 盒子 | 常设 | 在 | 这 | 货架 | , | 全部 | 整齐地 | 标签 | , |

[ɒv; əv] [kɔːs] .

| of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

货架上至少摆放着十几箱东西，当然，每箱都贴有整齐的标签。

[bʌt; bət] [bə'diːliə] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] ,

| But | Bedelia | could | not | read | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝德莉娅 | 可以 | 不是 | 读 | , |

但贝德莉娅不识字。

[ænd; ənd][nəʊ] [gʊd] ['feəri] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [bɒks] [kən'teɪnd] ['nɜːrsɪz] [fɜːrz]

| and | no | good | fairy | appeared | to | tell | her | which | box | contained | nurse's | furs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 好的 | 仙女 | 出现 | 到 | 告诉 | 她 | 哪个 | 盒子 | 包含 | 护士的 | 毛皮 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [teɪl] .

| and | the | particular | tail | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 特别的 | 尾巴 | . |

但是，没有善良的仙女出现告诉她哪个盒子里装着护士的皮毛和那条特定的尾巴。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['gluːmɪli] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [mʌtʃ]

| So | she | stood | gloomily | gazing | into | the | closet | and | at | last | concluded | that | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 站立 | 阴郁地 | 凝视 | 进入 | 这 | 壁橱 | 和 | 在 | 最后的 | 结束 | 那 | 很多 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ heit ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

| as | she | hated | to | take | the | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 憎恨 | 到 | 拿 | 这 | 麻烦 | , |

于是她闷闷不乐地站在那里，凝视着衣橱，最终得出结论：尽管她很不情愿这么做，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['əʊpən] ['evri] [bɒks] [ʌn'tɪl]

| there | was | but | one | thing | to | do | and | that | was | to | open | every | box | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 事物 | 到 | 做 | 和 | 那 | 曾是 | 到 | 打开 | 每一个 | 盒子 | 直到 |

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

| she | discovered | the | right | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发现 | 这 | 正确的 | 一 | . |

她只有一件事可做，那就是打开每一个盒子，直到找到正确的那个为止。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [set][æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,

| This | she | at | once | set | at | work | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 在 | 一次 | 放 | 在 | 工作 | 到 | 做 | , |

她立即着手去做这件事。

['teərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɒŋ] ,

| tearing | and | ripping | with | a | pair | of | scissors | that | she | had | brought | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 和 | 撕裂 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 剪刀 | 那 | 她 | 有 | 带来 | 沿着 | , |

她用随身携带的剪刀撕扯着，

['emptiɪŋ] [aʊt] [fɜːrz][ænd; ənd] ['kæmfə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [hiːp] ,

| emptying | out | furs | and | camphor | in | a | promiscuous | heap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清空 | 出去 | 毛皮 | 和 | 樟 | 在 | 一个 | 淫乱 | 堆 | , |

将毛皮和樟脑随意堆放在一起，

['dʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][wʌn][bɒks][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɜːstwaɪl] ['ɔːdəli]

| dumping | the | contents | of | one | box | on | top | of | another | until | the | erstwhile | orderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾销 | 这 | 内容 | 的 | 一 | 盒子 | 在 | 顶部 | 的 | 其他 | 直到 | 这 | 昔日 | 秩序 |

[stɔː(r)] - [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌmɪdʒ] [seɪl] .

| store | - | room | presented | the | appearance | of | a | rummage | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | - | 房间 | 呈现 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 临检 | 销售 | . |

将一个箱子里的东西倒到另一个箱子上，直到原本井然有序的储藏室看起来像个旧货市场。

[naʊ] , [hæd; həd] ['sæli] [biːn] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| Now | , | had | Sally | been | conducting | the | investigation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 有 | 莎莉 | 到过 | 进行 | 这 | 调查 | , |

如果当时是莎莉负责调查，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [sets] [ɒv; əv][fɜːrz][wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn][ðə; ði][smɔːlə(r)]['bɒksɪz] ,

| she | would | have | known | that | the | sets | of | furs | were | kept | in | the | smaller | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 已知 | 那 | 这 | 套 | 的 | 毛皮 | 是 | 保留 | 在 | 这 | 较小的 | 盒子 | , |

她应该知道那些皮草套装都存放在小盒子里。

[waɪl] [fɜː(r)] [rəʊbz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn][wɜː(r); wə(r)] [pɪnd] [ɪn][bɪg]['bʌnd(ə)lz] .

| while | fur | robes | and | so | on | were | pinned | in | big | bundles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 毛皮 | 长袍 | 和 | 所以 | 在 | 是 | 已置顶 | 在 | 大的 | 捆绑 | . |

而毛皮长袍等物品则被捆成大捆。

[bʌt; bət] [bə'diːliə] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| But | Bedelia | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝德莉娅 | , | 的 | 课程 | , |

当然，还有贝德莉娅。

['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]

| never | stopped | to | think | of | that | so | it | fell | out | that | nearly | everything | else | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 停止 | 到 | 思考 | 的 | 那 | 所以 | 它 | 跌倒 | 出去 | 那 | 几乎 | 一切 | 别的 | 在 | 这 |

['klɒzɪt] [wɒz; wəz] [rɪpt] ['əʊpən][ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| closet | was | ripped | open | and | flung | out | on | the | floor | before | she | came | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壁橱 | 曾是 | 撕裂 | 打开 | 和 | 扔 | 出去 | 在 | 这 | 地面 | 前 | 她 | 来了 | 穿过 | 这 |

[bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [fɜːrz] [ ri'pəuz ] .

| box | in | which | the | coveted | furs | reposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盒子 | 在 | 哪个 | 这 | 令人垂涎的 | 毛皮 | 安息 | . |

她从未停下来想过这一点，结果发现衣柜里几乎所有其他东西都被撕开扔到了地板上，然后她才找到装着珍贵皮草的盒子。

[ðeɪ]

| They |
|---|
| 他们 |

他们

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪ'spektəbl] [fɜːrz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [braʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bə'diːliə] [dʒʌst]

| were | very | respectable | furs | of | a | shade | of | brown | that | seemed | to | Bedelia | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 可敬 | 毛皮 | 的 | 一个 | 阴影 | 的 | 棕色的 | 那 | 似乎 | 到 | 贝德莉娅 | 只是 |

[ðə; ði]['prɒpə(r)][wʌn][tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skɪn] .

| the | proper | one | to | harmonize | with | her | own | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恰当的 | 一 | 到 | 协调 | 和 | 她 | 自己的 | 皮肤 | . |

那是非常体面的棕色皮毛，贝德莉娅觉得这种颜色正好可以和她自己的肤色相衬。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [teɪlz] [ɪn] ['plenti] , [mɔː(r)] [teɪlz] [ðæn; ðən] - ['waɪldɪst] [driːmz] [hæd; həd]

| And | there | were | tails | in | plenty | , | more | tails | than | Bedelia's | wildest | dreams | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 尾巴 | 在 | 很多 | , | 更多的 | 尾巴 | 比 | - | 最狂野的 | 梦境 | 有 |

['evə(r)] [ 'kʌndʒə, 'kɔn- ] .

| ever | conjured | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 召唤 | . |

而且尾巴多得惊人，比贝德莉娅最狂野的梦境还要多。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['wɒləʊ] [ɪn] [teɪlz] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,

| She | felt | that | she | could | wallow | in | tails | now | if | she | chose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 泥坑 | 在 | 尾巴 | 现在 | 如果 | 她 | 选择 | , |

她觉得如果她愿意，现在就可以沉浸在尾巴的海洋里了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

| and | it | did | not | take | her | long | to | get | possession | of | what | she | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 她 | 长的 | 到 | 得到 | 拥有 | 的 | 什么 | 她 | 通缉 | . |

她很快就得到了自己想要的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玩具国的小女仆(A Little Maid in Toyland)



[ʃiː; ʃi] [nɪpt] [ɒf] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
**She nipped off half a dozen ,**
她 轻咬 离开 一半 一个 打 ,

她偷偷拿走了半打，

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nekpiːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [baɪ]['lɪt(ə)l] ,
**taking them from the neckpiece to which they were attached by little ,**
采取 他们 从 这 项链 到 哪个 他们 是 随附的 经过 小的 ,
['pɔɪntɪd] [hedz] ,
**pointed heads ,**
尖 头部 ,

它们从颈饰上取下来，颈饰上它们用小小的尖头连接着。

[iːtʃ] [wʌn] [wɪð] [ɪts] [fə'rəʊʃəs] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['taɪni] , [waɪt]
**each one with its ferocious mouth wide open displaying a number of tiny , white**
每个 一 和 它是 凶猛 嘴 宽的 打开 显示 一个 数字 的 微小的 , 白色的
[tiːθ] .
**teeth .**
牙齿 .

它们都张着血盆大口，露出许多细小的白色牙齿。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ˌdaʊn'steəz] ,
**Gathering up her treasures , she hurried downstairs ,**
采集 向上 她 宝藏 , 她 慌忙 楼下 ,

她收拾好自己的财物，匆匆下楼。

['hævɪŋ] ['teɪkən][keə(r)][tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [kiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
**having taken care to lock the door and replace the key where it had**
拥有 已采取 关心 到 锁 这 门 和 代替 这 钥匙 在哪里 它 有
[ə'rɪdʒənəli]
**originally**
起初

他已小心地锁好门，并将钥匙放回原处。

[hʌŋ] .
**hung .**
悬挂 .

挂了。

[ðen] ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['stəʊlən][fɜː(r)] ,
**Then holding fast to the bunch of stolen fur ,**
然后 保持 快速地 到 这 束 的 被盗 毛皮 ,

然后紧紧抓住那捆偷来的毛皮，

[ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [sɔːt] [ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,
**she hurriedly sought a quiet corner in the attic ,**
她 匆匆 寻求 一个 安静的 角落 在 这 阁楼 ,

她匆匆找了个阁楼里安静的角落。

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [fled] [wen] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [hɜː'self] .
**whither she often fled when for any reason she wanted to be by herself .**
往哪里去 她 经常 逃亡 什么时候 为了 任何 原因 她 通缉 到 是 经过 她自己 .

无论出于什么原因，只要她想独处，她经常就会逃到那里。

[ə; eɪ][bɪg] ,
**A** **big** **,**
一个 大的 ,

一个大的，

[əʊld]['mɪrə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] [freɪm] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**old** **mirror** **in** **a** **tarnished** **frame** **stood** **on** **the** **floor** **and** **after** **something** **of** **a**
老的 镜子 在 一个 失去光泽 框架 站立 在 这 地面 和 后 某物 的 一个
['strʌg(ə)l] ,
**struggle** **,**
斗争 ,

一面老旧的镜子，镜框斑驳，立在地板上。经过一番折腾，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['hevi] , [bə'diːliə] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː'self]
**for** **the** **thing** **was** **heavy** **,** **Bedelia** **arranged** **it** **so** **that** **she** **could** **see** **herself**
为了 这 事物 曾是 重的 , 贝德莉娅 安排 它 所以 那 她 可以 看 她自己
[tuː; tə] [fʊl] [əd'vɑːntɪdʒ] .
**to** **full** **advantage** **.**
到 满的 优势 .

因为那东西很重，贝德莉娅调整了一下位置，以便能充分看到自己。

['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] ['tedi] [beəz] [hæv; həv] [greɪt] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]
**Everybody** **knows** **that** **Teddy** **Bears** **have** **great** **facilities** **for** **looking** **over** **their**
大家 知道 那 泰迪 熊 有 伟大的 设施 为了 寻找 超过 他们的
['ʃəʊldəz] .
**shoulders** **.**
肩膀 .

大家都知道泰迪熊很擅长回头张望。

[ɪn][fækt] , [wen] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tedi] [beə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
**In** **fact** **,** **when** **built** **as** **a** **Teddy** **Bear** **should** **be** **,**
在 事实 , 什么时候 建造 作为 一个 泰迪 熊 应该 是 ,

事实上，当它被制成泰迪熊应有的样子时，

[ðeɪ] [kæn; kən] [tɜːn] [ðeə(r)] [hedz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] .
**they** **can** **turn** **their** **heads** **all** **the** **way** **around** **.**
他们 能 转动 他们的 头部 全部 这 方式 大约 .

它们的头部可以360度旋转。

['kɒnsɪkwəntli] [bə'diːliə] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)]
**Consequently** **Bedelia** **found** **no** **difficulty** **in** **getting** **a** **full** **view** **of** **herself** **in** **the** **rear**
最后 贝德莉娅 成立 不 困难 在 获得 一个 满的 看法 的 她自己 在 这 后部
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] ,
**as** **she** **stood** **with** **her** **back** **to** **the** **glass** **,**
作为 她 站立 和 她 后退 到 这 玻璃 ,

因此，贝德莉娅背对着玻璃站着，很容易就能看到自己的后背。

[ðə; ði][teɪl][ɪn][wʌn] [pɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][pɪnz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**the** **tail** **in** **one** **paw** **and** **a** **couple** **of** **pins** **in** **the** **other** **.**
这 尾巴 在 一 爪子 和 一个 夫妻 的 别针 在 这 其他 .

一只爪子里插着尾巴，另一只爪子里插着几根别针。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['fɪnɪʃ]
**She** **had** **decided** **to** **leave** **the** **little** **head** **as** **it** **made** **an** **admirable** **finish**
她 有 决定 到 离开 这 小的 头 作为 它 制成 一个 令人钦佩的 结束
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][teɪl] ,
**for** **the** **tail** **,**
为了 这 尾巴 ,

她决定保留小脑袋，因为它与尾巴搭配起来非常完美。

[ænd; ənd] ['riːəli] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒɔːnti] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] .

| and | really | gave | a | very | jaunty | appearance | to | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 给予 | 一个 | 非常 | 轻快的 | 外貌 | 到 | 这 | 所有的 | . |

确实给整个画面增添了一种轻快活泼的气息。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [klæpt] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli]

| So | she | concluded | after | having | clapped | the | whole | into | place | and | fastened | it | firmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 结束 | 后 | 拥有 | 鼓掌 | 这 | 所有的 | 进入 | 地方 | 和 | 系紧 | 它 | 牢牢 |

[wɪð] [tuː] [lɑːdʒ] [ʃɔːl] [pɪnz] .

| with | two | large | shawl | pins | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 大的 | 披肩 | 别针 | . |

于是，她将整个物件拍打到位，并用两枚大披肩别针牢牢固定好后，总结道。

[səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| So | delighted | was | she | with | the | result | that | she | stood | before | the | mirror | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高兴极了 | 曾是 | 她 | 和 | 这 | 结果 | 那 | 她 | 站立 | 前 | 这 | 镜子 | 为了 | 一个 |

[lɒŋ] [taɪm] ,

| long | time | , |
|---|---|---|
| 长的 | 时间 | , |

她对结果非常满意，在镜子前站了很久。

[ krein ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'raʊnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)]

| craning | her | neck | and | twisting | her | head | around | while | she | admired | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起重机 | 她 | 脖子 | 和 | 扭曲 | 她 | 头 | 大约 | 尽管 | 她 | 钦佩 | 她 |

[njuː] ['ɔːnəmənt] .

| new | ornament | . |
|---|---|---|
| 新的 | 装饰品 | . |

她伸长脖子，扭动着脑袋，欣赏着她的新饰品。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [nəʊ] [hed] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

| To | be | sure | , | the | head | was | in | a | place | where | no | head | ought | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 这 | 头 | 曾是 | 在 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 不 | 头 | 应该 | 到 | 是 | , |

可以肯定的是，那颗头出现在了一个不应该出现头的位置。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [grɪnd] ['dʒuːbɪləntli] [waɪl] [ðə; ði] [teɪl] [ flɔp ] ['dʒɔɪfəli] [æz; əz][ɪts]['əʊnə(r)] [wɔːkt] .

| but | it | grinned | jubilantly | while | the | tail | flopped | joyfully | as | its | owner | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 咧嘴一笑 | 欢欣雀跃 | 尽管 | 这 | 尾巴 | 失败 | 欣喜地 | 作为 | 它是 | 所有者 | 步行 | . |

但它咧嘴一笑，尾巴也欢快地摆动着，主人走着它就走。

['faɪnəli] , [laɪk] [nɑː'sɪsəs] , ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvlinəs] ,

| Finally | , | like | Narcissus | , | satiated | with | the | view | of | her | own | loveliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 喜欢 | 纳西索斯 | , | 饱足 | 和 | 这 | 看法 | 的 | 她 | 自己的 | 可爱 | , |

最后，就像纳西索斯一样，她对自己的美貌感到满足了，

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['riːdʒənz][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒf] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n]

| she | concluded | to | descend | to | the | lower | regions | and | show | off | the | latest | addition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 结束 | 到 | 下降 | 到 | 这 | 降低 | 地区 | 和 | 展示 | 离开 | 这 | 最新的 | 添加 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .

| to | her | charms | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 魅力 | . |

她决定下到地势较低的区域，展示她最新添置的饰品。

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi] [ trɔt ] ,

| Down | the | stairs | she | trotted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 楼梯 | 她 | 小跑 | , |

她小跑着下了楼，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] [kwɪə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [flæpɪŋ] [ə'genst]

| trying | to | get | used | to | the | rather | queer | sensation | of | the | tail | flapping | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 得到 | 用过的 | 到 | 这 | 相当 | 酷儿 | 感觉 | 的 | 这 | 尾巴 | 扑 | 反对 |

[hɜː(r); hə(r)] [haɪnd] [legz] .

| her | hind | legs | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 后 | 腿 | . |

她正在努力适应尾巴拍打后腿这种略显怪异的感觉。

['lʌkɪli] [ʃiː; ʃi] [met] ['nəʊbədi] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .

| Luckily | she | met | nobody | till | she | reached | the | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 她 | 遇见 | 无人 | 直到 | 她 | 达到 | 这 | 苗圃 | . |

幸运的是，她直到到达托儿所才遇到其他人。

[hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| Here | her | courage | suddenly | deserted | her |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 勇气 | 突然 | 荒凉的 | 她 |

这时，她的勇气突然消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪld] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] ,

| and | she | made | a | wild | break | for | the | window | - | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 一个 | 荒野 | 休息 | 为了 | 这 | 窗户 | - | 座位 | , |

她猛地冲向靠窗的座位，

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [hɜː'self] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv]

| in | the | corner | of | which | she | at | once | threw | herself | and | was | making | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 的 | 哪个 | 她 | 在 | 一次 | 扔 | 她自己 | 和 | 曾是 | 制作 | 相信 |

[tuː; tə] [biː; bi] [fɑːst] [ə'sliːp] [wen] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌʌnfɔː'siːn] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] .

| to | be | fast | asleep | when | a | most | unforeseen | event | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 快速地 | 睡着了 | 什么时候 | 一个 | 最多 | 意外 | 事件 | 发生 | . |

她立刻扑到角落里，装作睡着的样子，这时发生了一件完全出乎意料的事情。

[ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔːdɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [nəʊ] [hed]

| The | head | , | which | we | have | already | recorded | as | being | in | a | place | where | no | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | , | 哪个 | 我们 | 有 | 已经 | 记录 | 作为 | 存在 | 在 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 不 | 头 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

| should | be | , |
|---|---|---|
| 应该 | 是 | , |

我们已经记录过，这个头部出现在一个不应该出现头部的位置。

[ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt ][tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ɒv; əv] - [plʌmp] ['bɒdi] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| objected | to | the | full | weight | of | Bedelia's | plump | body | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 到 | 这 | 满的 | 重量 | 的 | - | 丰满 | 身体 | 之上 | 它 | , |

它无法承受贝德莉娅丰满的身体全部重量压在上面，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [nɪp] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , ['ʃriːkɪŋ] .

| and | proceeded | to | nip | her | so | vigorously | that | she | sprang | up | , | shrieking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 掐 | 她 | 所以 | 大力 | 那 | 她 | 弹簧 | 向上 | , | 尖叫 | . |

然后狠狠地咬了她一口，她吓得尖叫着跳了起来。

['piːtə(r)] [pæn] , [huː] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [pə'hæps]

| Peter | Pan | , | who | had | at | first | thought | that | to | let | her | alone | was | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 平底锅 | , | WHO | 有 | 在 | 第一的 | 想法 | 那 | 到 | 让 | 她 | 独自的 | 曾是 | 也许 |

[ðə; ði] ['betə(r)] ['pɒləsi] ,

| the | better | policy | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 政策 | , |

彼得·潘起初认为，或许让她一个人待着才是更好的策略。

[naʊ] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd]

| now | flew | to | the | rescue | , | but | when | he | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 飞翔 | 到 | 这 | 救援 | , | 但 | 什么时候 | 他 | 发现 |

他立即飞去救援，但当他发现

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [rəʊld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

| the | cause | of | the | trouble | , | he | rolled | on | the | floor | in | convulsions | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 的 | 这 | 麻烦 | , | 他 | 滚动 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 抽搐 | 的 | 笑声 | . |

得知事情的起因后，他笑得在地上打滚。

[ðə; ði] [hed] [kept] [ɒn] ['nɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] ['vɪʃəsnəs] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [bə'diːliə] , [hɑːf]

| The | head | kept | on | nipping | for | pure | viciousness | , | and | poor | Bedelia | , | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 保留 | 在 | 轻咬 | 为了 | 纯的 | 恶毒 | , | 和 | 贫穷的 | 贝德莉娅 | , | 一半 |

[kreɪzd] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| crazed | with | pain | and | mortification | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂 | 和 | 疼痛 | 和 | 屈辱 | , |

那颗头颅出于纯粹的恶意不停地啃咬着，可怜的贝德莉娅痛苦不堪，羞辱得近乎疯狂。

[reɪzd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [weɪl] [ðæt] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði]

| raised | a | dreadful | wail | that | brought | all | the | members | of | her | family | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 一个 | 可怕 | 哀号 | 那 | 带来 | 全部 | 这 | 成员 | 的 | 她 | 家庭 | 到 | 这 |

['reskjuː] .

| rescue | . |
|---|---|
| 救援 | . |

她发出了一声凄厉的哭喊，引来了全家人的救援。

[kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌmfət] ,

| Quite | willing | to | be | relieved | of | the | source | of | her | discomfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 愿意的 | 到 | 是 | 松了口气 | 的 | 这 | 来源 | 的 | 她 | 不适 | , |

她非常乐意摆脱让她感到不适的根源。

[ʃiː; ʃi] ['meltɪd] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃənət] [ kə'res ] ,

| she | melted | completely | under | her | husband's | affectionate | caresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 融化 | 完全地 | 在下面 | 她 | 丈夫的 | 亲热 | 爱抚 | , |

在丈夫温柔的爱抚下，她彻底融化了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] ['tedi] [beəz] ['riːəli] [hæd; həd][nəʊ] ['presɪŋ] [niːd] [ɒv; əv]['kɔːd(ə)l]

| and | finally | acknowledged | that | Teddy | Bears | really | had | no | pressing | need | of | caudal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 已确认 | 那 | 泰迪 | 熊 | 真的 | 有 | 不 | 紧迫 | 需要 | 的 | 尾部 |

[ə'pendɪdʒɪz] .

| appendages | . |
|---|---|
| 附属物 | . |

最后承认，泰迪熊其实并不迫切需要尾部附肢。

['tʃæptə(r)] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

['meəri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [læm] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z]

| MARY | AND | HER | LITTLE | LAMB | AND | SOME | OTHERS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 和 | 她 | 小的 | 羊肉 | 和 | 一些 | 其他的 |

玛丽和她的小羊羔以及其他一些

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['treʒəd] ['dɔliz] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] ['sæliːz] ['ɑːnti] ['iːdɪθ] [hæd; həd]

| AMONG | her | most | treasured | dollies | was | one | that | Sally's | Auntie | Edith | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 她 | 最多 | 珍藏 | 手推车 | 曾是 | 一 | 那 | 莎莉的 | 阿姨 | 伊迪丝 | 有 |

[drest] [æz; əz]['meəri][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [læm] ,

| dressed | as | Mary | to | be | accompanied | by | her | little | lamb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 作为 | 玛丽 | 到 | 是 | 伴随 | 经过 | 她 | 小的 | 羊肉 | , |

在她最珍爱的玩偶中，有一个是莎莉的姨妈伊迪丝打扮成玛丽的模样，旁边还跟着她的小羊羔。

[ðə; ði]['lætə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rtʃəst] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [tɔɪ] [stɔ:(r)] [wen] ['mɛriz] ['wɔ:drəʊb] [wɒz; wəz]

| the | latter | to | be | purchased | from | some | toy | store | when | Mary's | wardrobe | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 到 | 是 | 购买 | 从 | 一些 | 玩具 | 店铺 | 什么时候 | 玛丽的 | 衣柜 | 曾是 |

[kəm'plitɪd] .

| completed | . |
|---|---|
| 完全的 | . |

后者将在玛丽的衣橱布置完成后，从玩具店购买。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] [bɪlt] [ɒn] ['dʒenərəs] [laɪnz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)]

| the | Walking | House | had | been | built | on | generous | lines | so | that | the | rooms | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步行 | 房子 | 有 | 到过 | 建造 | 在 | 慷慨的 | 线条 | 所以 | 那 | 这 | 房间 | 是 |

[mɔ:(r)] ['eəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒlz] ,

| more | airy | and | the | dolls | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 轻盈的 | 和 | 这 | 娃娃 | , |

行走屋的设计布局十分宽敞，因此房间更加通风，娃娃们也显得更加舒适。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðæt] [ɪn'hæbɪt][məʊst] [dɑ:lz] ['haʊzɪz] .

| in | consequence | , | larger | than | those | that | inhabit | most | doll's | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | , | 更大的 | 比 | 那些 | 那 | 居住 | 最多 | 娃娃的 | 房屋 | . |

因此，它们比大多数娃娃屋里的娃娃都要大。

['meəri] , [ðen] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blɒnd] ['bju:ti] , [wɪð] [ðə; ði] [fl'ʌfɪəst] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [lɒks] ,

| Mary | , | then | , | was | a | blond | beauty | , | with | the | fluffiest | of | yellow | locks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 然后 | , | 曾是 | 一个 | 金发 | 美丽 | , | 和 | 这 | 最蓬松的 | 的 | 黄色的 | 锁 | , |

当时的玛丽是一位金发碧眼的美人，有着蓬松柔软的金黄色秀发。

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ʃepə'des; 'ʃepədəs] - [hæts] ,

| crowned | by | the | most | bewitching | of | shepherdess | ' | hats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加冕 | 经过 | 这 | 最多 | 迷人的 | 的 | 牧羊女 | - | 帽子 | , |

头戴最迷人的牧羊女帽，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒstju:m] [ɒv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| and | the | most | delightful | costume | of | pale | pink | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 愉快 | 戏服 | 的 | 苍白 | 粉色的 | 和 | 白色的 | , |

还有那套最令人愉悦的淡粉色和白色服装，

['pɜ:fɪkt] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flʌfi] ['pænɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ,

| perfect | in | every | detail | from | the | fluffy | paniers | of | the | overdress | to | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 在 | 每一个 | 细节 | 从 | 这 | 蓬松的 | 篮子 | 的 | 这 | 外衣 | 到 | 这 | 长的 | , |

从蓬松的裙撑到长长的裙摆，每个细节都完美无瑕。

[slɪm] [krʊk] [wɪtʃ] [bɒb][hæd; həd] [kɑ:rvd] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒɪg] - [sɔ:] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['meəri] ,

| slim | crook | which | Bob | had | carved | with | his | jig | - | saw | and | which | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条的 | 骗子 | 哪个 | 鲍勃 | 有 | 雕刻 | 和 | 他的 | 夹具 | - | 锯 | 和 | 哪个 | 玛丽 | , |

[ʌn'fɔ:tʃənətli] ,

| unfortunately | , |
|---|---|
| 很遗憾 | , |

鲍勃用曲线锯雕刻的细长拐杖，不幸的是，玛丽把它弄丢了。

[kʊd; kəd][nɒt] ['kæri] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['tʃaɪnə] ['fɪŋgəz] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][məʊst]

| could | not | carry | owing | to | the | fact | that | her | china | fingers | , | like | those | of | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 携带 | 欠款 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 中国 | 手指 | , | 喜欢 | 那些 | 的 | 最多 |

['dɔliz] ,

| dollies | , |
|---|---|
| 手推车 | , |

由于她那如同大多数洋娃娃一样的瓷手指，她无法搬运东西。

[wɜː(r); wə(r)] [streɪt] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] .

| were | straight | and | inflexible | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 直的 | 和 | 不灵活的 | . |

笔直而僵硬。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['veri] [faɪn] ['waɪə(r)] , ['niːtli] [mə'nɪpjuleɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [prə'djuːst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt]

| A | bit | of | very | fine | wire | , | neatly | manipulated | , | however | , | produced | the | desired | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 的 | 非常 | 美好的 | 金属丝 | , | 整齐地 | 操纵 | , | 然而 | , | 生产 | 这 | 想要的 | 影响 |

,

,

然而，只需巧妙地操控一小段极细的金属丝，就能达到预期的效果。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['meəri] [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

| and | indeed | Mary | felt | very | little | doubt | in | her | own | mind | as | to | the | fact | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 玛丽 | 毛毡 | 非常 | 小的 | 怀疑 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | 作为 | 到 | 这 | 事实 | 那 |

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌnɪŋli] [dɪ'siːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| all | the | rest | of | the | dolls | were | cunningly | deceived | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 娃娃 | 是 | 狡猾地 | 受骗 | 经过 | 它 | . |

事实上，玛丽内心几乎毫不怀疑，其他所有的娃娃都被它巧妙地欺骗了。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] .

| So | much | for | Mary | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 玛丽 | . |

玛丽的故事到此结束了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læm] , [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,

| When | it | came | to | the | lamb | , | that | was | quite | another | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 羊肉 | , | 那 | 曾是 | 相当 | 其他 | 事物 | , |

但说到羊肉，那就完全是另一回事了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniweə(r)] [ə; eɪ] [læm] [ɒv; əv]

| for | it | seemed | impossible | to | find | anywhere | a | lamb | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 到 | 寻找 | 任何地方 | 一个 | 羊肉 | 的 |

因为似乎无论在哪里都找不到一只羔羊

[ðə; ði] [kə'rekt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [tuː; tə][fɪt][ɪn] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['meəri] .

| the | correct | proportions | to | fit | in | with | those | of | the | charming | little | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 比例 | 到 | 合身 | 在 | 和 | 那些 | 的 | 这 | 迷人 | 小的 | 玛丽 | . |

与可爱的小玛丽的身材比例相符。

[stɔː(r)]['ɑːftə(r)][stɔː(r)][wɒz; wəz] [ 'rænsæk ] [ɪn] [veɪn] ,

| Store | after | store | was | ransacked | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 后 | 店铺 | 曾是 | 洗劫一空 | 在 | 徒劳 | , |

他们一家接一家地洗劫了商店，但都徒劳无功。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['sæli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [ ri'pəuz ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]

| when | suddenly | Sally | recollected | that | somewhere | in | the | attic | reposed | the | remains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 莎莉 | 回忆 | 那 | 某处 | 在 | 这 | 阁楼 | 安息 | 这 | 遗迹 | 的 |

[ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv][ænd; ənd][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [sʌm; səm]

| a | Noah's | Ark | which | she | had | grown | tired | of | and | had | put | away | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诺亚的 | 方舟 | 哪个 | 她 | 有 | 生长 | 疲劳的 | 的 | 和 | 有 | 放 | 离开 | 一些 |

[taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

| time | before | . |
|---|---|---|
| 时间 | 前 | . |

突然，莎莉想起阁楼的某个地方还存放着诺亚方舟的残骸，她之前已经厌倦了，把它收了起来。

[tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] , [ðen] ,

| To | the | attic | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 阁楼 | , | 然后 | , |

然后，上阁楼去。

[ðeɪ] [fluː] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʌn'ɜːrθ] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] ['keəfəli] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [braʊn] ['peɪpə(r)]

| they | flew | and | presently | unearthed | the | Noah's | Ark | carefully | tied | up | in | brown | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 飞翔 | 和 | 目前 | 出土 | 这 | 诺亚的 | 方舟 | 小心 | 系 | 向上 | 在 | 棕色的 | 纸 |

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

| and | still | in | a | very | fair | state | of | preservation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 在 | 一个 | 非常 | 公平的 | 状态 | 的 | 保存 | . |

他们飞了过去，很快就挖出了诺亚方舟，它被小心地用棕色纸包裹着，保存状况仍然相当不错。

---

[aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [pel] - ['mel] [ðeɪ] ['emptid] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

| Out | upon | the | floor | pell | - | mell | they | emptied | the | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 之上 | 这 | 地面 | 佩尔 | - | 梅尔 | 他们 | 清空 | 这 | 动物 | , |

他们慌乱地把牲畜扔到地上，

---

[bʌt; bət][nəʊ] [ bliːt ] [ɔː(r)] - ['læmkɪn] [riˈwɔːdid] [ðeə(r)] [kwest] .

| but | no | bleating | or | baahing | lambkin | rewarded | their | quest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 咩咩叫 | 或者 | - | 羔羊 | 奖励 | 他们的 | 寻求 | . |

但是，他们的努力并没有得到任何咩咩叫的小羊羔的回报。

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] ['mʌtn] [ænd; ənd]

| It | seemed | as | if | there | had | been | a | general | demand | for | mutton | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 一般的 | 要求 | 为了 | 羊肉 | 和 |

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [və'raɪəti][hæd; həd] [biːn] [swept] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

| that | everything | of | the | sheep | variety | had | been | swept | from | off | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一切 | 的 | 这 | 羊 | 种类 | 有 | 到过 | 扫荡 | 从 | 离开 | 这 | 脸 | 的 |

[ðə; ði] [ɜːθ] .

| the | earth | . |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | . |

似乎人们对羊肉的需求非常旺盛，所有与绵羊有关的动物都从地球上消失了。

---

['θʌrəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

| Thoroughly | disappointed | , |
|---|---|---|
| 彻底 | 失望的 | , |

非常失望，

---

['ɑːnti] ['iːdɪθ] [sæt] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːk] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð]

| Auntie | Edith | sat | dropping | the | animals | back | into | the | Ark | when | suddenly | she | stopped | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 伊迪丝 | 卫星 | 下降 | 这 | 动物 | 后退 | 进入 | 这 | 方舟 | 什么时候 | 突然 | 她 | 停止 | 和 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [snæpt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd]

| a | little | scream | of | delight | and | snapped | up | a | small | object | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尖叫 | 的 | 喜 | 和 | 啪啪 | 向上 | 一个 | 小的 | 目的 | 那 | 有 |

['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [biːn] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .

| fallen | on | the | floor | and | been | hidden | under | her | skirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 到过 | 隐 | 在下面 | 她 | 裙子 | . |

伊迪丝阿姨坐在那里，把动物们放回方舟里，突然，她高兴地尖叫一声，停了下来，一把捡起掉在地上藏在她裙子底下的小东西。

---

[nɒt] [ə; eɪ] [læm] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] ['sæli] [æt; ət] [fɜːst] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

| Not | a | lamb | , | however | , | as | Sally | at | first | supposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 羊肉 | , | 然而 | , | 作为 | 莎莉 | 在 | 第一的 | 据称 | , |

然而，它并不是一只羔羊，正如莎莉起初以为的那样。

---

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gəʊt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] ['eniweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

| but | a | goat | that | might | have | passed | anywhere | for | a | sheep | except | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 山羊 | 那 | 可能 | 有 | 通过了 | 任何地方 | 为了 | 一个 | 羊 | 除了 | 为了 | 它是 |

[hɔːnz] .

| horns | . |
|---|---|
| 角 | . |

但除了角以外，这只山羊看起来完全像一只绵羊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɒd] [wɒt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] ['ɒf(ə)n][ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| It | is | very | odd | what | a | striking | resemblance | often | exists | between | the | animals | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 奇怪的 | 什么 | 一个 | 引人注目 | 相似 | 经常 | 存在 | 之间 | 这 | 动物 | 的 | 一个 |

['noʊəz] [ɑːk] [wen] ['riːəli] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

| Noah's | Ark | when | really | there | is | no | relationship | between | them | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺亚的 | 方舟 | 什么时候 | 真的 | 那里 | 是 | 不 | 关系 | 之间 | 他们 | 在 | 全部 | . |

诺亚方舟上的动物之间常常存在着惊人的相似之处，而实际上它们之间根本没有任何关系，这真是非常奇怪。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] [gəʊt] .

| So | it | was | with | this | goat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 和 | 这 | 山羊 | . |

这只山羊也是如此。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɜːrlz][ɒv; əv] [wʊl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] , [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [huːf] ,

| The | little | curls | of | wool | with | which | he | was | covered | , | his | legs | and | hoofs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 卷发 | 的 | 羊毛 | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 涵盖 | , | 他的 | 腿 | 和 | 蹄子 | , |

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

| his | long | , |
|---|---|---|
| 他的 | 长的 | , |

他身上覆盖着细小的羊毛卷，他的腿和蹄子，他长长的，

[miːk] [feɪs] , ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [kɜːvd] [hɔːnz] [rɪ'zembld] [məʊst] ['ɪntɪmətli] ['mɛriz]

| meek | face | , | everything | except | the | sharp | , | curved | horns | resembled | most | intimately | Mary's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温顺 | 脸 | , | 一切 | 除了 | 这 | 锋利的 | , | 弯曲 | 角 | 类似 | 最多 | 亲密 | 玛丽的 |

['lɪt(ə)l] [læm] .

| little | lamb | . |
|---|---|---|
| 小的 | 羊肉 | . |

它温顺的脸庞，除了尖锐弯曲的角之外，其他一切都与玛丽的小羊羔极为相似。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [træns'fɔːm] [hɪm]['ɪntuː] [ðæt] ['veri] ['ænɪm(ə)l] .

| And | it | took | about | five | minutes | to | transform | him | into | that | very | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 采取 | 关于 | 五 | 分钟 | 到 | 转换 | 他 | 进入 | 那 | 非常 | 动物 | . |

大约五分钟后，他就变成了那种动物。

[ɒf] [keɪm] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋk] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]

| Off | came | his | horns | , | as | quick | as | a | wink | their | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 来了 | 他的 | 角 | , | 作为 | 快的 | 作为 | 一个 | 眨眼 | 他们的 | 小的 |

他的角掉了，就像眨眼间他们的小.....

[stʌmps] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] ['kɒtn] [wʊl] ['niːtli] [gluːd] [ɪn] [pleɪs] .

| stumps | were | covered | with | bits | of | cotton | wool | neatly | glued | in | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树桩 | 是 | 涵盖 | 和 | 比特 | 的 | 棉布 | 羊毛 | 整齐地 | 胶合 | 在 | 地方 | . |

树桩上覆盖着棉絮，棉絮被整齐地粘在树桩上。

[ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [wɒz; wəz][taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][baʊ; bəʊ] ,

| A | blue | ribbon | was | tied | around | his | neck | and | finished | with | a | graceful | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 丝带 | 曾是 | 系 | 大约 | 他的 | 脖子 | 和 | 完成的 | 和 | 一个 | 优美 | 弓 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他的脖子上系着一条蓝色丝带，末端打了个漂亮的蝴蝶结。

[ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ðə; ði] [læm] !

| lo | and | behold | , | the | Lamb | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | 和 | 看哪 | , | 这 | 羊肉 | ! |

瞧，羔羊来了！

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['meəri][wɒz; wəz]['hjuːdʒli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtkʌm] [ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

| To | say | that | Mary | was | hugely | delighted | at | this | outcome | is | to | put | it | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 玛丽 | 曾是 | 非常 | 高兴极了 | 在 | 这 | 结果 | 是 | 到 | 放 | 它 | 非常 |

['maɪldli] [ɪn'diːd] .

| mildly | indeed | . |
|---|---|---|
| 轻微地 | 的确 | . |

要说玛丽对这个结果欣喜若狂，那真是太轻描淡写了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd] ,

| For | she | had | been | greatly | troubled | in | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | 非常 | 麻烦 | 在 | 头脑 | , |

因为她一直心事重重。

['fɪrɪŋ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['meəri][bʌt; bət] ['sʌmbədi] [els] [ðæt] [dɪd] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)]

| fearing | that | after | all | she | would | not | be | Mary | but | somebody | else | that | did | not | require |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | 后 | 全部 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 玛丽 | 但 | 某人 | 别的 | 那 | 做过 | 不是 | 要求 |

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ə'tendəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læm] .

| the | continued | attendance | of | a | lamb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持续 | 出席 | 的 | 一个 | 羊肉 | . |

她担心自己终究不是玛丽，而是另一个不需要羔羊继续陪伴的人。

['sʌmbədi] [els] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['nəʊbədi][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] !

| Somebody | else | , | or | perhaps | nobody | in | particular | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 别的 | , | 或者 | 也许 | 无人 | 在 | 特别的 | ! |

其他人，或者可能根本就不是某个人!

[æt; ət] [ðɪs] ['mɔːnf(ə)l] [kən'kluːʒn] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [rəʊld] ['saɪləntli] [daʊn] ['mɛriz] ['tʃaɪnə] [tʃiːk] .

| At | this | mournful | conclusion | a | tear | rolled | silently | down | Mary's | china | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 悲哀 | 结论 | 一个 | 撕 | 滚动 | 默默 | 向下 | 玛丽的 | 中国 | 脸颊 | . |

在这悲伤的结尾，一滴眼泪无声地顺着玛丽瓷白的脸颊滑落。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [raɪt] ['breɪvli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ,

| But | now | it | was | all | right | , | and | she | stood | up | right | bravely | on | her | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 她 | 站立 | 向上 | 正确的 | 勇敢地 | 在 | 她 | 小的 | , |

但现在一切都好了，她勇敢地站了起来，她的小.....

[haɪ] - [hiːld] ['ʃuːz] , ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [krʊk] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

| high | - | heeled | shoes | , | grasping | her | crook | with | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | - | 高跟鞋 | 鞋 | , | 抓握 | 她 | 骗子 | 和 | 一 | 手 | , |

她穿着高跟鞋，一手握着拐杖。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['restɪd] ['praʊdli] [ɒn][ðə; ði] ['læmz] ['wʊli] [bæk] .

| while | the | other | rested | proudly | on | the | Lamb's | woolly | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 休息 | 自豪地 | 在 | 这 | 羊羔的 | 毛茸茸的 | 后退 | . |

另一只则骄傲地趴在羔羊毛茸茸的背上。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] ,

| A | very | delightful | picture | she | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 愉快 | 图片 | 她 | 制成 | , |

她画了一幅非常令人愉悦的画作，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [pruːvd]

| and | a | very | welcome | addition | to | the | family | of | the | Walking | House | she | proved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 欢迎 | 添加 | 到 | 这 | 家庭 | 的 | 这 | 步行 | 房子 | 她 | 已证实 |

[tuː; tə][biː; bi] .

| to | be | . |
|---|---|---|
| 到 | 是 | . |

事实证明，她是一位非常受欢迎的“步行屋”大家庭成员。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['meəri][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [læm] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['destɪnd] [tu:; tə][hɪə(r)][mɔ:(r)]

| But | of | Mary | and | her | Little | Lamb | we | are | destined | to | hear | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 玛丽 | 和 | 她 | 小的 | 羊肉 | 我们 | 是 | 注定 | 到 | 听到 | 更多的 |

[ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] .

| hereafter | . |
|---|---|
| 此后 | . |

但关于玛丽和她的小羊羔的故事，我们以后还会听到更多。

['sæli] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:lz] [haʊs] ,

| Sally | was | very | fond | of | arranging | and | re | - | arranging | her | doll's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 安排 | 和 | 关于 | - | 安排 | 她 | 娃娃的 | 房子 | , |

莎莉非常喜欢摆弄和重新布置她的娃娃屋。

[ænd; ənd][ɒn] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜ:k] ,

| and | on | one | particular | morning | was | busily | at | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 特别的 | 早晨 | 曾是 | 忙碌地 | 在 | 工作 | , |

一天早上，他正忙着工作。

[ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [ɔ:l'redi] [ʃɒn] [wɪð] ['klenlinəs] .

| this | time | at | the | kitchen | that | already | shone | with | cleanliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 在 | 这 | 厨房 | 那 | 已经 | 闪耀 | 和 | 清洁 | . |

这次来到厨房，厨房已经干净得一尘不染。

['sæli] [wɒz; wəz] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] , ['kli:nɪŋ] [aʊt][ðə; ði][aɪs] - [bɒks] ,

| Sally | was | squatting | on | her | heels | , | cleaning | out | the | ice | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 蹲姿 | 在 | 她 | 高跟鞋 | , | 打扫 | 出去 | 这 | 冰 | - | 盒子 | , |

萨莉蹲在地上，用脚后跟摩擦着冰柜，正在清理里面的东西。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['meni] [pleɪts] ['həʊldɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [fu:dz] [ɒv; əv][ɔ:l] [dɪskɹ'ɪpʃənz] .

| which | contained | many | plates | holding | delicious | looking | foods | of | all | descriptions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包含 | 许多 | 盘子 | 保持 | 可口的 | 寻找 | 食物 | 的 | 全部 | 描述 | . |

里面摆放着许多盘子，盛着各种各样看起来美味可口的食物。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [meɪk] - [bɪ'li:v] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [lʊkt] [gʊd]

| To | be | sure | , | they | were | only | make | - | believe | , | but | they | certainly | looked | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 他们 | 是 | 仅有的 | 制作 | - | 相信 | , | 但 | 他们 | 当然 | 看起来 | 好的 |

[tu:; tə] ['sæli] ,

| to | Sally | , |
|---|---|---|
| 到 | 莎莉 | , |

当然，那只是虚构的，但在莎莉看来，它们看起来确实很棒。

[hu:] [hæd; həd] [nɒt] ['i:t(ə)n] [mʌtʃ] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [felt] ['hʌŋgri] .

| who | had | not | eaten | much | breakfast | and | consequently | felt | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 吃 | 很多 | 早餐 | 和 | 最后 | 毛毡 | 饥饿的 | . |

他早餐没吃多少，因此感到饥饿。

[wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fænsi] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lʊkɪŋ]

| One | in | particular | appealed | to | her | fancy | , | a | delicious | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 特别的 | 上诉 | 到 | 她 | 想要 | , | 一个 | 可口的 | 寻找 |

其中一朵花尤其吸引了她的目光，看起来十分诱人。

[keɪk] , ['frɒstɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:nəmentɪd] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] .

| cake | , | frosted | and | ornamented | as | if | for | a | birthday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛋糕 | , | 磨砂 | 和 | 装饰 | 作为 | 如果 | 为了 | 一个 | 生日 | . |

蛋糕，上面抹着糖霜，装饰得像生日蛋糕一样。

['ri:əli] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['kænd(ə)ls][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:fɪktli]

| Really | all | it | needed | was | an | array | of | glittering | candles | to | make | it | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 全部 | 它 | 需要 | 曾是 | 一个 | 大批 | 的 | 闪闪发光 | 蜡烛 | 到 | 制作 | 它 | 完美 |

[ˌri:ə'lɪstɪk] .

| realistic | . |
|---|---|
| 实际的 | . |

其实只需要摆放一些闪闪发光的蜡烛，就能让它看起来非常逼真。

['sæli] [mə'kænɪkli] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frɒstɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

| Sally | mechanically | broke | off | a | bit | of | the | frosting | and | put | it | between | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 机械地 | 打破 | 离开 | 一个 | 少量 | 的 | 这 | 糖霜 | 和 | 放 | 它 | 之间 | 她 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

莎莉机械地掰下一小块糖霜，放在嘴唇之间。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [krɪsp] [ænd; ənd] [swiːt] , [wɪð] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['fleɪvə(r)]

| To | her | astonishment | , | it | tasted | crisp | and | sweet | , | with | rather | a | flavor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 惊讶 | , | 它 | 尝过 | 脆 | 和 | 甜的 | , | 和 | 相当 | 一个 | 味道 |

[ɒv; əv] ['paɪnæp(ə)l] ,

| of | pineapple | , |
|---|---|---|
| 的 | 菠萝 | , |

令她惊讶的是，它尝起来清脆香甜，还带有一丝菠萝的味道。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

| and | altogether | like | the | real | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 共 | 喜欢 | 这 | 真实的 | 事物 | . |

完全就像真的一样。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [əˈnʌðə(r)] [skræp] [ænd; ənd] [swˈbləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | broke | off | another | scrap | and | swallowed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打破 | 离开 | 其他 | 废料 | 和 | 吞咽 | 它 | . |

她掰下另一块碎屑吞了下去。

[əˈnʌðə(r)] [bɪt] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['sæli] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| Another | bit | and | another | followed | the | first | and | then | suddenly | Sally | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 少量 | 和 | 其他 | 随后 | 这 | 第一的 | 和 | 然后 | 突然 | 莎莉 | 开始 | 到 |

[ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] [senˈseɪʃ(ə)n] .

| experience | a | very | queer | sensation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 一个 | 非常 | 酷儿 | 感觉 | . |

接着又来了一段，然后突然间，莎莉开始感到一种非常奇怪的感觉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [skruːd] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

| She | felt | as | if | she | were | being | screwed | down | and | shrinking | together | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 存在 | 螺丝 | 向下 | 和 | 收缩 | 一起 | 喜欢 | 一个 |

[peə(r)] [ɒv; əv] ['ɒprə] ['glɑːsɪz] .

| pair | of | opera | glasses | . |
|---|---|---|---|---|
| 一对 | 的 | 歌剧 | 眼镜 | . |

她感觉自己好像被拧紧了，像一副歌剧望远镜一样越缩越小。

[səʊ] ['kwɪkli] [dɪd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['hæpən] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| So | quickly | did | the | whole | thing | happen | that | before | she | knew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速地 | 做过 | 这 | 所有的 | 事物 | 发生 | 那 | 前 | 她 | 知道 | 它 | , |

整件事发生得太快了，她还没反应过来，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] ,

| she | was | standing | in | the | kitchen | of | the | Walking | House | with | the | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 厨房 | 的 | 这 | 步行 | 房子 | 和 | 这 | 黑色的 | , |

她站在“行走之屋”的厨房里，和黑人在一起。

['wʊdn] ['daɪnə] ['greɪvli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| wooden | Dinah | gravely | regarding | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 木制的 | 迪娜 | 严重地 | 关于 | 她 | . |

木头迪娜神情严肃地看着她。

“ [əʊ] [dɪə(r)] !

| “ | Oh | dear | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 亲爱的 | ! |

“哦亲爱的！

[əʊ] [dɪə(r)] !
**Oh dear !**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['i:t(ə)n] [ðə; ði] [həʊl] [keɪk] ?
**What would have happened if I had eaten the whole cake ?**
什么 会 有 发生 如果 我 有 吃 这 所有的 蛋糕 ?

如果我把整个蛋糕都吃掉了会怎么样?

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] !
**And it's a wonder I didn't , it was such a little one !**
和 它是 一个 想知道 我 没有 , 它 曾是 这样的 一个 小的 一 !

真奇怪我竟然没发现，它那么小!

" [ɪk'skleɪmd] ['sæli] .
**" exclaimed Sally .**
" 惊呼 莎莉 .

“萨莉惊呼道。”

[dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ,
**Just then she happened to look up ,**
只是 然后 她 发生 到 看 向上 ,

就在这时，她碰巧抬起头来。

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['pi:tə(r)][pæn][ænd; ənd] [bə'di:liə] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['terɪfaɪd] ['glɑ:nsɪz] .
**and beheld Peter Pan and Bedelia regarding her with terrified glances .**
和 观看 彼得 平底锅 和 贝德莉娅 关于 她 和 恐惧 眼神 .

她看见彼得·潘和贝德莉娅正用惊恐的目光看着她。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .
**A great wave of loneliness swept over the child and she burst into tears .**
一个 伟大的 海浪 的 孤独 扫荡 超过 这 孩子 和 她 爆裂 进入 眼泪 .

一股巨大的孤独感席卷了孩子，她顿时嚎啕大哭起来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['pi:tə(r)][pæn][ænd; ənd] [bə'di:liə] [hæd; həd] [i:tʃ] [si:zd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [keɪk]
**In a moment Peter Pan and Bedelia had each seized a fragment of cake**
在 一个 片刻 彼得 平底锅 和 贝德莉娅 有 每个 查获 一个 分段 的 蛋糕
[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['ræpɪdli] ['fɒləʊɪŋ]
**and in less time than it takes me to tell it were rapidly following**
和 在 较少的 时间 比 它 需要 我 到 告诉 它 是 快速 下列的
['sæli:z] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] .
**Sally's example .**
莎莉的 例子 .

片刻之间，彼得·潘和贝德莉娅各自抓起一块蛋糕，还没等我反应过来，他们就迅速效仿莎莉的做法。

[ɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst]
**In about two minutes they were enjoying the distinction of being the smallest**
在 关于 二 分钟 他们 是 享受 这 区别 的 存在 这 最小
['tedi] [beəz] [ɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
**Teddy Bears on record .**
泰迪 熊 在 记录 .

大约两分钟后，它们就荣膺“史上最小泰迪熊”的称号。

['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld]['ɑ:ftə(r)] ['sæli] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] [blæk]
**Into the kitchen they scrambled after Sally , much to the bewilderment of black**
进入 这 厨房 他们 打乱 后 莎莉 , 很多 到 这 困惑 的 黑色的
['daɪnə] ,
**Dinah ,**
迪娜 ,

她们慌忙地追着莎莉进了厨房，这让黑人黛娜感到非常困惑。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['eniweə(r)] [siːn] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] [æz; əz] ['tedi] [beəz] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪz] ,

| who | had | never | anywhere | seen | such | creatures | as | Teddy | Bears | of | that | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 任何地方 | 已见 | 这样的 | 生物 | 作为 | 泰迪 | 熊 | 的 | 那 | 尺寸 | , |

他从未见过这么大的泰迪熊。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm] ,

| and | was | not | at | all | sure | that | she | liked | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 当然 | 那 | 她 | 喜欢 | 他们 | , |

她完全不确定自己是否喜欢它们。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| especially | when | they | walked | into | the | house | and | took | possession | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 他们 | 步行 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 采取 | 拥有 | 的 | 她 |

['kɪtʃɪn] .

| kitchen | . |
|---|---|
| 厨房 | . |

尤其是当他们走进房子，霸占了她的厨房时。

[ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['sæliːz] ['sɒdʒən] [ɪn][ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪ'vents]

| The | first | few | days | of | Sally's | sojourn | in | the | doll's | house | were | full | of | events |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 很少 | 天 | 的 | 莎莉的 | 旅居 | 在 | 这 | 娃娃的 | 房子 | 是 | 满的 | 的 | 活动 |

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

| and | also | full | of | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 满的 | 的 | 兴趣 | , |

莎莉在娃娃屋里的头几天充满了各种事件，也充满了乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ɪk'spɪəriənst] [ɔːl][ðə; ði] [njuː] [ sen'seiʃən ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | the | little | girl | experienced | all | the | new | sensations | that | always | come | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 女孩 | 经验丰富的 | 全部 | 这 | 新的 | 感觉 | 那 | 总是 | 来 | 和 | 一个 |

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [ænd; ənd] [pleɪs] .

| change | of | scene | and | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 的 | 场景 | 和 | 地方 | . |

小女孩体验到了随着环境和地点变化而产生的所有新奇感觉。

['sæliːz] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [juː'niːk] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['nɜːsəri] [laɪf][hæd; həd] ['riːəli] [tɔːt]

| Sally's | intimate | and | somewhat | unique | experience | of | nursery | life | had | really | taught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉的 | 亲密的 | 和 | 有些 | 独特的 | 经验 | 的 | 苗圃 | 生活 | 有 | 真的 | 教授 |

[hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] ,

| her | nothing | relating | to | existence | in | the | doll's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有什么 | 相关 | 到 | 存在 | 在 | 这 | 娃娃的 | 房子 | , |

莎莉在育儿室里那种亲密而又独特的经历，并没有真正教会她任何关于在娃娃屋里生存的知识。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːz] ['nʌmbə(r)][ʃiː; ʃi] [naʊ]

| and | the | mode | of | living | employed | by | the | little | people | to | whose | number | she | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 模式 | 的 | 活的 | 受雇 | 经过 | 这 | 小的 | 人们 | 到 | 谁 | 数字 | 她 | 现在 |

[ə'pærəntli] [bɪ'lɒŋd] .

| apparently | belonged | . |
|---|---|---|
| 显然 | 属于 | . |

以及她现在显然属于的小矮人们所采用的生活方式。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

| She | was | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 的确 | , |

她确实是。

['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekts] [ðeɪ] [rɪ'zembld] ['veri] ['kləʊsli] [ðə; ði]

| very | much | surprised | to | discover | that | in | all | respects | they | resembled | very | closely | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 惊讶 | 到 | 发现 | 那 | 在 | 全部 | 尊重 | 他们 | 类似 | 非常 | 密切 | 这 |

['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,

| human | species | , |
|---|---|---|
| 人类 | 物种 | , |

非常惊讶地发现，它们在各方面都与人类非常相似。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [fædz] [ænd; ənd] ['fænsiz] , [ 'dʒeləsi ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ;

| with | all | their | little | fads | and | fancies | , | jealousies | and | ambitions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们的 | 小的 | 时尚潮流 | 和 | 幻想 | , | 嫉妒 | 和 | 抱负 | ; |

以及他们所有的小癖好、小幻想、小嫉妒和小野心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəuθ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɒlz]

| and | it | was | both | amusing | and | astonishing | to | encounter | among | the | dolls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 两个都 | 有趣 | 和 | 惊人 | 到 | 遇到 | 之中 | 这 | 娃娃 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [sents] [ænd; ənd] [drest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| that | she | herself | had | bought | for | a | few | cents | and | dressed | with | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 她自己 | 有 | 买 | 为了 | 一个 | 很少 | 分 | 和 | 穿着 | 和 | 她 | 自己的 |

[hændz][ɪn][skræps] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræg] - [bæg] ,

| hands | in | scraps | obtained | from | the | rag | - | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 在 | 碎屑 | 获得 | 从 | 这 | 抹布 | - | 包 | , |

更令人感到既好笑又惊讶的是，在她自己花几分钱买来的娃娃中，竟然发现了她用从破布袋里捡来的碎布亲手给娃娃穿上的衣服。

[ˌpɜːrsn'æləti] [æz; əz] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

| personalities | as | striking | and | characteristic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 个性 | 作为 | 引人注目 | 和 | 特征 | , |

个性鲜明、独具特色

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['piːp(ə)l] [huːz]

| as | distinguishing | as | those | belonging | to | some | of | the | famous | people | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 区别 | 作为 | 那些 | 属于 | 到 | 一些 | 的 | 这 | 著名的 | 人们 | 谁 |

[laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [wɪð] [mɪs] ['pɑːmə(r)]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ['lesnz] .

| lives | she | had | studied | with | Miss | Palmer | during | her | history | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 她 | 有 | 研究 | 和 | 错过 | 帕尔默 | 期间 | 她 | 历史 | 课程 | . |

和她跟随帕尔默小姐上历史课时学习过的某些名人的生平一样，这些名人的生平也同样引人注目。

[æt; ət] [liːst] [səʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

| At | least | so | one | would | think | from | their | own | opinions | of | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 所以 | 一 | 会 | 思考 | 从 | 他们的 | 自己的 | 意见 | 的 | 他们自己 | . |

至少从他们对自己的看法来看，他们会这么认为。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [dɒlz] [kʊd; kəd] [riːd]

| The | little | girl | was | amazed | to | learn | that | all | the | dolls | could | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 惊叹 | 到 | 学习 | 那 | 全部 | 这 | 娃娃 | 可以 | 读 |

小女孩惊讶地发现所有的娃娃都会读书。

[ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɔː(r)tɪd] [spəʊk] [ frentʃ ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən]

| and | write | and | that | those | who | were | imported | spoke | French | and | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写 | 和 | 那 | 那些 | WHO | 是 | 进口 | 辐 | 法语 | 和 | 德语 |

['fluːəntli] .

| fluently | . |
|---|---|
| 流利地 | . |

而且，那些被引进的人都能说一口流利的法语和德语。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[wʌn] [smɔːl] [ˌdʒæpə'niːz] [dɒl] [huː] [wɒz; wəz] [rɪgd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][kɪ'məʊnəʊ][ænd; ənd] [waɪd] ['əʊbi]

| one | small | Japanese | doll | who | was | rigged | out | in | a | paper | kimono | and | wide | obi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小的 | 日本人 | 玩具娃娃 | WHO | 曾是 | 作弊 | 出去 | 在 | 一个 | 纸 | 和服 | 和 | 宽的 | 腰带 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] ,

| of | the | same | material | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 相同的 | 材料 | , |

一个穿着纸质和服、系着同材质宽腰带的小日本人偶，

[ ˈdʒæbə ] [əˈweɪ] [ɪn][ˌdʒæpəˈniːz] ,
**jabbered away in Japanese ,**
喋喋不休 离开 在 日本人 ,

用日语喋喋不休

[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sed] .
**with the result that none of the others could understand a word she said .**
和 这 结果 那 没有任何 的 这 其他的 可以 理解 一个 单词 她 说 .

结果，其他人一个字也听不懂她说什么。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈzaɪdɪd] [æt; ət] [ˌɑːftəˈnuːn] [tiː] , [haʊˈevə(r)] , [wɪtʃ] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ðeɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈveri]
**She always presided at afternoon tea , however , which function they understood very**
她 总是 主持 在 下午 茶 , 然而 , 哪个 功能 他们 理解 非常
[wel] ,
**well ,**
出色地 ,

她总是主持下午茶会，而他们也都非常清楚这个职责。

[æz; əz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][ˈtaɪni] [kʌps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [drɪŋk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ bruː ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈbenɪfɪt]
**as also the tiny cups of the fragrant drink which she brewed for their benefit**
作为 还 这 微小的 杯子 的 这 香 喝 哪个 她 酿造 为了 他们的 益处
.
**:**
.

还有她特意为他们冲泡的那几小杯香喷喷的饮料。

[ˈsæli] [ˈsiːkrətli] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈleɪtə(r)] [əˈkʌmplɪʃt] ,
**Sally secretly resolved to teach her English , which she later accomplished ,**
莎莉 偷偷 已解决 到 教 她 英语 , 哪个 她 之后 完成 ,

萨莉暗自决定要教她英语，后来她也做到了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgrætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɒrənə(r)] .
**much to the gratitude of the lonely little foreigner .**
很多 到 这 感激 的 这 孤独 小的 外国人 .

令这位孤独的小外国人感激不尽。

[ðə; ði] [dɒlz] - [ˈhændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
**The dolls ' handwriting was not at all like her own ,**
这 娃娃 - 手写 曾是 不是 在 全部 喜欢 她 自己的 ,

娃娃们的笔迹和她自己的完全不一样。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˈsæli] [lɒŋ] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] .
**as it did not take Sally long to discover .**
作为 它 做过 不是 拿 莎莉 长的 到 发现 .

莎莉很快就发现了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][kwɪə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˌhaɪərəˈglɪfɪks] [ɒv; əv][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [saɪz] ,
**It consisted of a number of queer little hieroglyphics of infinitesimal size ,**
它 由……组成 的 一个 数字 的 酷儿 小的 象形文字 的 无穷小 尺寸 ,
[wɪtʃ] , [æz; əz] [ˈsæli] [ˈɑːftəwəd] [ˈlɜːnɪd] ,
**which , as Sally afterward learned ,**
哪个 , 作为 莎莉 之后 学习 ,

它由许多奇特的、尺寸极小的象形文字组成，后来莎莉才知道，

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ˈəʊnli][tuː; tə] [dɒlz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [smɔːl] , [tuː; tə] [wɪt] ,
**were known only to dolls and were so small , to wit ,**
是 已知 仅有的 到 娃娃 和 是 所以 小的 , 到 有 ,

当时只有玩偶才知道这些，而且它们非常小，也就是说，

[ðæt] [ˈnəʊbədi] [wʊd] [ˈevə(r)][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfuːlɪʃ] [ skrɔːl ] .
**that nobody would ever imagine that they were anything but foolish scrawling .**
那 无人 会 曾经 想象 那 他们 是 任何事物 但 愚蠢 潦草 .

谁也不会想到，这些涂鸦竟然不是愚蠢的胡言乱语。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] [dɔ:(r)]
**THE LITTLE BACK DOOR**
这 小的 后退 门

小后门

['sæli] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['bʌslɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**SALLY was busily bustling around the kitchen ,**
莎莉 曾是 忙碌地 繁华 大约 这 厨房 ,

萨莉在厨房里忙得不可开交。

[klæd][ɪn][wʌn][ɒv; əv] ['daɪnəz] [kli:n] ['gɪŋəm] ['eɪprənz][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd] [kli:n]
**clad in one of Dinah's clean gingham aprons and with a stiff and clean**
覆膜 在 一 的 迪娜的 干净的 格子布 围裙 和 和 一个 僵硬的 和 干净的
[bæn'dænə] - ['kɜ:tʃɪf] [pɜ:tʃt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] .
**bandanna ' kerchief perched on her shining hair .**
头巾 - 头巾 栖息 在 她 灼灼 头发 .

她穿着迪娜干净的格子围裙，闪亮的头发上戴着一条硬挺干净的头巾。

[fɔ:(r); fə(r)] ['daɪnə] [wɒz; wəz] [ɪl] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['æksɪdənt] ,
**For Dinah was ill , the result of an unfortunate accident ,**
为了 迪娜 曾是 患病的 , 这 结果 的 一个 不幸 事故 ,

底拿生病了，这是不幸的意外造成的。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [felt] [hɜ:'self] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
**for which the little girl felt herself more or less responsible .**
为了 哪个 这 小的 女孩 毛毡 她自己 更多的 或者 较少的 负责任的 .

小女孩觉得自己或多或少要对此负责。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] [hæd; həd] [bi:n] ['grəʊɪŋ] " ['graɪmi] , ['graɪmiər][ænd; ənd]
**For some time the Little Lamb had been growing " grimy , grimier and**
为了 一些 时间 这 小的 羊肉 有 到过 生长 " 肮脏的 , 更肮脏 和
['graɪmiər] ,
**grimier ,**
更肮脏 ,

一段时间以来，小羊羔变得越来越"脏兮兮的，越来越脏兮兮的"，

" [æz; əz] ['sæli] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['faɪnəli] [rɪ'zɒlvd] , [ɔ:l'ðəʊ] [nɒt]
**" as Sally said to herself , and the child had finally resolved , although not**
" 作为 莎莉 说 到 她自己 , 和 这 孩子 有 最后 已解决 , 虽然 不是
[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] ,
**without some misgivings ,**
没有 一些 疑虑 ,

正如莎莉对自己说的那样，孩子最终下定了决心，尽管心中仍有些疑虑。

[ðæt] [ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [ɪ'vents] .
**that a bath would be the next best thing in the order of events .**
那 一个 洗澡 会 是 这 下一个 最好的 事物 在 这 命令 的 活动 .

接下来最好的选择就是洗个澡了。

['hævɪŋ] ['sevrəl] [əʊld] [skɔ:z] [tu:; tə]['set(ə)l] , ['meəri] ['dʒɔɪfəli] ['ɒfəd] [tu:; tə] [ə'sɪst] ,
**Having several old scores to settle , Mary joyfully offered to assist ,**
拥有 一些 老的 得分 到 定居 , 玛丽 欣喜地 提供 到 协助 ,

由于玛丽有一些旧账要算，她欣然提出帮忙。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bækɪŋ] ['sæli] [prə'si:did] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] ['rezəlu:t]

| and | with | such | a | backing | Sally | proceeded | with | her | preparations | in | a | resolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 一个 | 后盾 | 莎莉 | 继续 | 和 | 她 | 准备工作 | 在 | 一个 | 坚决 |

[ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

| and | hopeful | frame | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充满希望 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

有了这样的支持，莎莉以坚定的决心和充满希望的心态继续进行准备工作。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['veri] ['dɜ:ti] , ['sæli] [prɪ'peəd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃæm'pu:] ,

| As | the | Little | Lamb | was | indeed | very | dirty | , | Sally | prepared | a | kind | of | shampoo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小的 | 羊肉 | 曾是 | 的确 | 非常 | 肮脏的 | , | 莎莉 | 准备 | 一个 | 种类 | 的 | 洗发水 | , |

因为小羊羔确实很脏，莎莉就准备了一种洗发水。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [si:n] [nɜ:s] [kən'kɒkt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ju:z] .

| such | as | she | had | often | seen | nurse | concoct | for | her | own | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 她 | 有 | 经常 | 已见 | 护士 | 编造 | 为了 | 她 | 自己的 | 使用 | . |

例如她经常看到护士为自己调制的那些东西。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][tɑ:(r)] [səʊp] , ['meltɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒeli]

| This | was | composed | of | tar | soap | , | melted | over | the | fire | to | a | kind | of | jelly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 由 | 的 | 焦油 | 肥皂 | , | 融化 | 超过 | 这 | 火 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 果冻 |

,

,

,

这是由焦油皂在火上融化成一种胶状物制成的。

[ænd; ənd] [ðen] ['bi:t(ə)n] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv]['bɔ:ræks] .

| and | then | beaten | up | with | a | couple | of | eggs | and | a | dash | of | borax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 被打败 | 向上 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 鸡蛋 | 和 | 一个 | 短跑 | 的 | 硼砂 | . |

然后加入几个鸡蛋和少许硼砂捣碎。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] , ['frɒθi] ['kɒmpaʊnd] , [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [naɪs]

| When | it | was | finished | , | it | made | a | yellow | , | frothy | compound | , | altogether | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 完成的 | , | 它 | 制成 | 一个 | 黄色的 | , | 泡沫状的 | 化合物 | , | 共 | 好的 |

[ænd; ənd] [dɪ'lektəbl] ['lʊkɪŋ] .

| and | delectable | looking | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 美味的 | 寻找 | . |

完成后，它变成了一种黄色的泡沫状混合物，看起来非常漂亮可口。

['sæli] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪbərəl]

| Sally | had | made | a | liberal |
|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 有 | 制成 | 一个 | 自由主义 |

萨莉是一位自由主义者

['kwɒntəti] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['eəriə] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜ:sə'næləti] [ɒv; əv]

| quantity | , | owing | to | the | area | that | had | to | be | covered | in | the | personality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数量 | , | 欠款 | 到 | 这 | 区域 | 那 | 有 | 到 | 是 | 涵盖 | 在 | 这 | 性格 | 的 |

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] .

| the | Little | Lamb | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 羊肉 | . |

由于小羊羔的个性所涵盖的面积很大，所以数量也比较多。

[ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['wɜ:ði] [hu:] ,

| She | left | it | on | the | kitchen | table | , | and | hurried | off | to | find | that | worthy | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 它 | 在 | 这 | 厨房 | 桌子 | , | 和 | 慌忙 | 离开 | 到 | 寻找 | 那 | 值得 | WHO | , |

她把它放在厨房的桌子上，然后匆匆忙忙地去找那位值得的人。

[ sent ] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['kɒnflɪkt] , [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

| scenting | an | impending | conflict | , | had | betaken | himself | to | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香味 | 一个 | 即将到来的 | 冲突 | , | 有 | 被带走 | 他自己 | 到 | 这 | 阁楼 | . |

他嗅到了即将发生冲突的气息，便躲到了阁楼里。

[ɪn'trentʃt] [bɪ'haɪnd] - [skriːn] , [hiː; hi] ['fɜːmli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

| Entrenched | behind | Bedelia's | screen | , | he | firmly | awaited | the | onslaught | of | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根深蒂固的 | 在后面 | - | 屏幕 | , | 他 | 牢牢 | 等待中 | 这 | 猛攻 | 的 | 这 | 敌人 | . |

他躲在贝德莉娅的屏风后面，坚定地等待着敌人的进攻。

['daɪnə] [hæd; həd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [biːn] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [naʊ]

| Dinah | had | all | this | time | been | busy | in | the | upper | part | of | the | house | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪娜 | 有 | 全部 | 这 | 时间 | 到过 | 忙碌的 | 在 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 现在 |

[rɪ'tɜːnɪŋ] [bɪ'ləʊ] [steəz] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fəʊmi] ,

| returning | below | stairs | beheld | the | foamy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 以下 | 楼梯 | 观看 | 这 | 泡沫状 | , |

迪娜一直忙于楼上的事务，现在回到楼下，看到了泡沫状的……

['kriːmi] ['mɪkstʃə(r)] ['frɒθɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pæn][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .

| creamy | mixture | frothing | over | the | pan | on | the | kitchen | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶油状 | 混合物 | 起泡 | 超过 | 这 | 平底锅 | 在 | 这 | 厨房 | 桌子 | . |

厨房桌上的平底锅里，浓稠的混合物冒着泡沫。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn] [hed] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ]

| It | never | entered | into | her | wooden | head | to | suppose | that | it | was | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 进入 | 进入 | 她 | 木制的 | 头 | 到 | 认为 | 那 | 它 | 曾是 | 任何事物 |

[ɪk'sept] [sʌm; səm] [naɪs] ['ɒmlət] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒlz] [ɔː(r)]

| except | some | nice | omelet | or | something | of | the | kind | that | one | of | the | dolls | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一些 | 好的 | 煎蛋卷 | 或者 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 一 | 的 | 这 | 娃娃 | 或者 |

[pə'hæps] ['sæli] [hæd; həd] [nɒkt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

| perhaps | Sally | had | knocked | together | for | luncheon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 莎莉 | 有 | 敲门 | 一起 | 为了 | 午餐 | . |

她那木头脑袋里从来没想过那会是什么，除了美味的煎蛋卷之类的东西，像是某个娃娃或者莎莉为了午餐随便做的。

['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [θɪn] ,

| Stirring | it | up | with | a | spoon | , | she | found | it | rather | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 它 | 向上 | 和 | 一个 | 勺子 | , | 她 | 成立 | 它 | 相当 | 薄的 | , |

她用勺子搅拌了一下，发现汤汁有点稀。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['θɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| and | proceeded | to | thicken | it | with | flour | and | finally | decided | that | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 加厚 | 它 | 和 | 面粉 | 和 | 最后 | 决定 | 那 | 它 | 会 |

[sɜːv] [best] [æz; əz]['bætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['grɪdl] [keɪks] .

| serve | best | as | batter | for | griddle | cakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 最好的 | 作为 | 连击 | 为了 | 烤盘 | 蛋糕 | . |

然后他用面粉将其增稠，最后决定将其用作煎饼的面糊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['leмən] ['fleɪvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dəʊs]

| As | she | herself | was | extremely | fond | of | lemon | flavoring | , | she | added | a | large | dose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 她自己 | 曾是 | 极其 | 喜爱 | 的 | 柠檬 | 调味 | , | 她 | 额外 | 一个 | 大的 | 剂量 |

[ɒv; əv] [ðæt] ,

| of | that | , |
|---|---|---|
| 的 | 那 | , |

由于她本人非常喜欢柠檬口味，所以她添加了大量的柠檬汁。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [beɪk] [ðə; ði] [mes] [ɒn][ðə; ði] [wel] - [griːzd] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ]

| and | then | proceeded | to | bake | the | mess | on | the | well | - | greased | and | sputtering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 继续 | 到 | 烤 | 这 | 混乱 | 在 | 这 | 出色地 | - | 涂油 | 和 | 溅射 |

['grɪdl] .

| griddle | . |
|---|---|
| 烤盘 | . |

然后，他们把这堆乱七八糟的东西放在涂满油脂、滋滋作响的烤盘上烘烤。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['daɪnə] [wɒz; wəz] ['griːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [keɪks]

| Now | it | must | be | confessed | that | Dinah | was | greedy | , | and | the | brown | cakes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | 那 | 迪娜 | 曾是 | 贪婪的 | , | 和 | 这 | 棕色的 | 蛋糕 |

['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] ['temptɪŋ] .

| certainly | looked | tempting | . |
|---|---|---|---|
| 当然 | 看起来 | 诱人的 | . |

现在必须承认，黛娜很贪婪，而那些棕色的蛋糕看起来确实很诱人。

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [plænd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒlz] - ['lʌntʃən] ?

| Besides | , | had | she | not | planned | something | quite | different | for | the | dolls | - | luncheon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 有 | 她 | 不是 | 计划 | 某物 | 相当 | 不同的 | 为了 | 这 | 娃娃 | - | 午餐 | ? |

此外，她不是为娃娃们的午餐会准备了完全不同的安排吗?

[dʒʌst][wʌn] ['nɪb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [tʊk] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] ,

| Just | one | nibble | she | took | , | and | then | , | like | other | people | who | have | hesitated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一 | 蚕食 | 她 | 采取 | , | 和 | 然后 | , | 喜欢 | 其他 | 人们 | WHO | 有 | 犹豫了一下 | , |

她只轻轻咬了一小口，然后，就像其他犹豫不决的人一样，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][get] [lɒst] .

| she | proceeded | to | get | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 继续 | 到 | 得到 | 丢失的 | . |

她迷路了。

[hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn] ['pælət] ['sɜːt(ə)nli] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][tɑː(r)] [səʊp] ,

| Her | wooden | palate | certainly | failed | to | detect | the | flavor | of | tar | soap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 木制的 | 味蕾 | 当然 | 失败的 | 到 | 探测 | 这 | 味道 | 的 | 焦油 | 肥皂 | , |

她那木讷的味觉显然没能察觉到焦油皂的味道。

[ænd; ənd][wʌn] [braʊn] [ænd; ənd] ['smәʊkɪŋ] [keɪk] ['spiːdəli] [dɪsə'pɪəd] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| and | one | brown | and | smoking | cake | speedily | disappeared | after | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 棕色的 | 和 | 吸烟 | 蛋糕 | 迅速地 | 消失 | 后 | 其他 | . |

一块块冒着烟的棕色蛋糕很快消失，另一块又迅速消失。

['gʊdnəs] [nəʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

| Goodness | knows | when | she | would | have |
|---|---|---|---|---|---|
| 善良 | 知道 | 什么时候 | 她 | 会 | 有 |

天知道她什么时候会.....

[stɒpt] [hæd; həd][nɒt] [bə'diːliə] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [keɪks] , ['sʌd(ə)nli]

| stopped | had | not | Bedelia | , | attracted | by | the | odor | of | the | baking | cakes | , | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 有 | 不是 | 贝德莉娅 | , | 吸引 | 经过 | 这 | 气味 | 的 | 这 | 烘烤 | 蛋糕 | , | 突然 |

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| appeared | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 厨房 | . |

幸好贝德莉娅被烤蛋糕的香味吸引，突然出现在厨房里。

[ðæt] ['wɜːði] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt] [ɒv; əv]['feɪvə(r)] [wɪð] ['sæli] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

| That | worthy | had | been | decidedly | out | of | favor | with | Sally | for | several | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 值得 | 有 | 到过 | 绝对地 | 出去 | 的 | 偏爱 | 和 | 莎莉 | 为了 | 一些 | 天 | , |

那位绅士已经连续几天不受萨莉待见了。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['enviəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

| and | consequently | was | in | no | enviable | frame | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 曾是 | 在 | 不 | 令人羡慕 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

因此，他的心情并不好。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] “ [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [naʊ] [əd'vɑːnst] [ɒn][ðə; ði] ['griːdi] ['daɪnə]

| Without | so | much | as | a | “ | by | your | leave | , | ” | she | now | advanced | on | the | greedy | Dinah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | “ | 经过 | 你的 | 离开 | , | ” | 她 | 现在 | 先进的 | 在 | 这 | 贪婪的 | 迪娜 |

,

,

,

她连一句“请允许”都没说，就径直走向了贪婪的底拿。

[snætʃt] [ðə; ðɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [keɪks] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [nəʊz] ,

| **snatched** | **the** | **plate** | **of** | **cakes** | **from** | **under** | **her** | **very** | **nose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 这 | 盘子 | 的 | 蛋糕 | 从 | 在下面 | 她 | 非常 | 鼻子 | , |

她一把从她眼皮底下抢走了那盘蛋糕。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .

| **and** | **proceeded** | **to** | **dispose** | **of** | **them** | **with** | **neatness** | **and** | **despatch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 处置 | 的 | 他们 | 和 | 整洁 | 和 | 调度 | . |

然后迅速而利落地处理掉了它们。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtəbəlz] [hæd; həd] [biːn] [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

| **Her** | **taste** | **for** | **eatables** | **had** | **been** | **well** | **cultivated** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 品尝 | 为了 | 食物 | 有 | 到过 | 出色地 | 栽培 | , | 然而 | , |

然而，她对美食的品味却培养得很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ'kjuːliə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪks] .

| **and** | **she** | **now** | **discovered** | **something** | **decidedly** | **peculiar** | **in** | **the** | **flavor** | **of** | **the** | **cakes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 现在 | 发现 | 某物 | 绝对地 | 奇特 | 在 | 这 | 味道 | 的 | 这 | 蛋糕 | . |

她现在发现蛋糕的味道有些非常奇怪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [swˈbləʊd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] [krʌm] ,

| **But** | **she** | **swallowed** | **them** | **all** | **to** | **the** | **last** | **crumb** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 吞咽 | 他们 | 全部 | 到 | 这 | 最后的 | 屑 | , |

但她把它们全都吞了下去，连最后一点碎屑也不放过。

[mɔː(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [spaɪt] ['daɪnə] [ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] , ['pɔːzɪŋ] [naʊ]

| **more** | **in** | **order** | **to** | **spite** | **Dinah** | **than** | **because** | **she** | **wanted** | **them** | **,** | **pausing** | **now** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 在 | 命令 | 到 | 尽管如此 | 迪娜 | 比 | 因为 | 她 | 通缉 | 他们 | , | 暂停 | 现在 |

[ænd; ənd] [ðen]

| **and** | **then** |
|---|---|
| 和 | 然后 |

与其说是因为她想要这些东西，不如说是为了气迪娜，她时不时地停下来。

[bɪ'twiːn] [baɪts] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [graʊl] [ðæt] [sɜːvd] ['veri] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [kiːp]

| **between** | **bites** | **to** | **utter** | **a** | **threatening** | **little** | **growl** | **that** | **served** | **very** | **effectually** | **to** | **keep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 咬 | 到 | 说出 | 一个 | 威胁 | 小的 | 咆哮 | 那 | 服务 | 非常 | 有效地 | 到 | 保持 |

['daɪnə] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| **Dinah** | **at** | **a** | **distance** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 迪娜 | 在 | 一个 | 距离 | , |

它一边吃东西一边发出威胁性的低吼，这有效地让黛娜与它保持了距离。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kʊk] [wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tedi] [beəz] .

| **for** | **the** | **cook** | **was** | **dreadfully** | **afraid** | **of** | **the** | **Teddy** | **Bears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 厨师 | 曾是 | 极其糟糕 | 害怕的 | 的 | 这 | 泰迪 | 熊 | . |

因为厨师非常害怕泰迪熊。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] ['veri] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][səʊp][ænd; ənd]['bɔːræks][tuː; tə][get][ɪn][sʌm; səm] ['veri]

| **It** | **did** | **not** | **take** | **very** | **long** | **for** | **the** | **soap** | **and** | **borax** | **to** | **get** | **in** | **some** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 非常 | 长的 | 为了 | 这 | 肥皂 | 和 | 硼砂 | 到 | 得到 | 在 | 一些 | 非常 |

[faɪn] [wɜːk] ,

| **fine** | **work** | **,** |
|---|---|---|
| 美好的 | 工作 | , |

肥皂和硼砂很快就发挥了非常精细的作用。

[ænd; ənd] [suːn] ['daɪnə] [ænd; ənd] [bə'diːliə] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] .

| **and** | **soon** | **Dinah** | **and** | **Bedelia** | **found** | **themselves** | **companions** | **in** | **misery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 迪娜 | 和 | 贝德莉娅 | 成立 | 他们自己 | 同伴 | 在 | 苦难 | . |

不久，迪娜和贝德莉娅发现自己成了同病相怜的伙伴。

[wen] ['sæli] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| When | Sally | had | hunted | all | over | the | house | without | being | able | to | find | the | Little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 莎莉 | 有 | 猎杀 | 全部 | 超过 | 这 | 房子 | 没有 | 存在 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 这 | 小的 |

[læm] — [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ,

| Lamb | — | and | no | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 羊肉 | — | 和 | 不 | 想知道 | , |

莎莉把房子里里外外都找遍了也没找到小羊羔——难怪她找不到。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪfli] [ɪn'trentʃt] ['ʌndə(r)] - [bed][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] — [ænd; ənd] [keɪm]

| for | he | was | safely | entrenched | under | Bedelia's | bed | in | the | attic | — | and | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 安全 | 根深蒂固的 | 在下面 | - | 床 | 在 | 这 | 阁楼 | — | 和 | 来了 |

['hʌrɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃæm'puː] ,

| hurrying | into | the | kitchen | to | look | after | her | shampoo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 进入 | 这 | 厨房 | 到 | 看 | 后 | 她 | 洗发水 | , |

因为他安全地躲在阁楼里贝德莉娅的床底下——然后匆匆忙忙地跑到厨房去照看她的洗发水。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː] [ʌn'ʌtərəbli] ['retʃɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][taɪd] [ʌp][ɪn] [nɒts] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn]

| she | found | two | unutterably | wretched | individuals | tied | up | in | knots | and | rolling | around | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 二 | 难以言喻 | 可怜 | 个人 | 系 | 向上 | 在 | 绳结 | 和 | 滚动 | 大约 | 在 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] .

| the | kitchen | floor | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 地面 | . |

她发现两个极其悲惨的人被捆绑在一起，在厨房地板上翻滚。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [bə'diːliə] [ə'ləʊn] , ['sæli] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [trɪk] ,

| Had | it | been | Bedelia | alone | , | Sally | would | have | suspected | a | trick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 贝德莉娅 | 独自的 | , | 莎莉 | 会 | 有 | 怀疑 | 一个 | 诡计 | , |

如果只有贝德莉娅一个人，莎莉肯定会怀疑这是个圈套。

[bʌt; bət] ['daɪnəz] ['sʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['dʒenjuɪn] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| but | Dinah's | sufferings | were | too | genuine | to | admit | of | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迪娜的 | 苦难 | 是 | 也 | 真的 | 到 | 承认 | 的 | 怀疑 | . |

但底拿的苦难太过真实，不容怀疑。

['sæli] [fluː] [fɔː(r); fə(r)] [help] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,

| Sally | flew | for | help | without | waiting | for | explanations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 飞翔 | 为了 | 帮助 | 没有 | 等待 | 为了 | 解释 | , |

萨莉不等解释就飞去寻求帮助。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ði] [ 'sʌfərə ] [wɜː(r); wə(r)] [tʌkt] [ʌp][ɪn][ðeə(r)][bedz] ,

| and | in | a | short | time | the | sufferers | were | tucked | up | in | their | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 这 | 受害者 | 是 | 塞进去 | 向上 | 在 | 他们的 | 床 | , |

很快，病人们就都安然入睡了。

['fiːlɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ɒn] ['glʌtəni] [wɪtʃ]

| feeling | decidedly | more | comfortable | and | listening | to | a | lecture | on | gluttony | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 绝对地 | 更多的 | 舒服的 | 和 | 聆听 | 到 | 一个 | 演讲 | 在 | 暴食 | 哪个 |

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [suːn] [fə'get] .

| they | did | not | soon | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 很快 | 忘记 | . |

他们感到轻松多了，还听了一场关于暴食的讲座，这让他们印象深刻。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['lektʃə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] [ɪn] [tuː] ['sekʃənz] ,

| Not | but | that | this | same | lecture | had | to | be | administered | in | two | sections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 但 | 那 | 这 | 相同的 | 演讲 | 有 | 到 | 是 | 管理 | 在 | 二 | 部分 | , |

不仅如此，这堂课还得分两部分进行。

[wʌn][tuː; tə] ['daɪnə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [bə'diːliə] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

| one | to | Dinah | in | her | room | and | one | to | Bedelia | in | the | attic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 迪娜 | 在 | 她 | 房间 | 和 | 一 | 到 | 贝德莉娅 | 在 | 这 | 阁楼 | , |

一封给迪娜，放在她的房间里；一封给贝德莉娅，放在阁楼里。

[fɔː(r); fə(r)] ['daɪnə] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]

| for | Dinah | would | have | died | sooner | than | lie | down | in | the | same | room | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 迪娜 | 会 | 有 | 死亡 | 很快 | 比 | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 相同的 | 房间 | 和 | 这 |

['tedi] [beə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [mɔː(r)] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

| Teddy | Bear | that | she | now | regarded | with | more | fear | and | dislike | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 熊 | 那 | 她 | 现在 | 认为 | 和 | 更多的 | 害怕 | 和 | 不喜欢 | 比 | 曾经 | . |

迪娜宁愿死也不愿和她现在比以往任何时候都更加恐惧和厌恶的泰迪熊躺在同一个房间里。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['sæli] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,

| Thus | it | happened | that | Sally | was | flying | around | the | shining | little | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 发生 | 那 | 莎莉 | 曾是 | 飞行 | 大约 | 这 | 灼灼 | 小的 | 厨房 | , |

于是，莎莉就在那间闪闪发光的小厨房里飞来飞去。

['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [get] [tə'geðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| putting | things | to | rights | and | making | ready | to | get | together | something | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 事物 | 到 | 权利 | 和 | 制作 | 准备好 | 到 | 得到 | 一起 | 某物 | 为了 | 这 |

[dɒlz] - ['lʌntʃən] .

| dolls | ' | luncheon | . |
|---|---|---|---|
| 娃娃 | - | 午餐 | . |

把事情理顺，准备为娃娃们的午餐聚会准备些东西。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['skaʊərd] [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði] [tɪn] [pæn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃæm'puː] ,

| She | smiled | as | she | scoured | and | dried | the | tin | pan | in | which | the | shampoo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 作为 | 她 | 彻底清洗 | 和 | 干燥 | 这 | 锡 | 平底锅 | 在 | 哪个 | 这 | 洗发水 | , |

她一边擦洗擦干装洗发水的锡盘，一边微笑着。

[huːz] ['endɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌn'juːʒuəl] , [hæd; həd] [biːn] [mɪkst] .

| whose | ending | had | been | so | unusual | , | had | been | mixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 结束 | 有 | 到过 | 所以 | 异常 | , | 有 | 到过 | 混合 | . |

它的结局非常不寻常，令人喜忧参半。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [help]

| She | wondered | what | had | become | of | the | Little | Lamb | , | and | could | not | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 小的 | 羊肉 | , | 和 | 可以 | 不是 | 帮助 |

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,

| wishing | that | he | , |
|---|---|---|---|
| 祝 | 那 | 他 | , |

她想知道小羊羔后来怎么样了，忍不住希望他能.....

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['daɪnə] [ænd; ənd] [bə'diːliə] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] ['gɒb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ]

| instead | of | Dinah | and | Bedelia | , | had | been | the | one | to | gobble | up | the | sickening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 迪娜 | 和 | 贝德莉娅 | , | 有 | 到过 | 这 | 一 | 到 | 咕噜 | 向上 | 这 | 令人作呕 |

[keɪks] ,

| cakes | , |
|---|---|
| 蛋糕 | , |

不是黛娜和贝德莉娅，而是她狼吞虎咽地吃掉了那些令人作呕的蛋糕。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stʌf] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| for | the | stuff | certainly | had | been | intended | for | him | in | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 东西 | 当然 | 有 | 到过 | 故意的 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 开始 | . |

因为这些东西一开始肯定是为他准备的。

['sæli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːn] ['haʊskiːpə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːməli] [pleɪd] [wɪð]

| Sally | was | a | born | housekeeper | , | and | as | she | had | formerly | played | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 一个 | 出生 | 管家 | , | 和 | 作为 | 她 | 有 | 以前 | 玩 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [haʊs] ,

| her | doll | house | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 玩具娃娃 | 房子 | , |

萨莉天生就是个持家能手，而且她以前经常玩娃娃屋，

[pə'petʃuəli] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**perpetually** **cleaning** **and** **straightening** **it** **,**
永恒地 打扫 和 拉直 它 ,

不断地清洁和整理它，

[səʊ][ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ɔːl][wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] ,
**so** **she** **now** **worked** **in** **the** **bright** **little** **rooms** **until** **at** **last** **all** **was** **in** **order** **,**
所以 她 现在 工作 在 这 明亮的 小的 房间 直到 在 最后的全部 曾是 在 命令 ,

于是她就在那些明亮的小房间里工作，直到一切最终井然有序。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][leɪd][fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪvəri] [miːl] [meɪd] ['redi] .
**the** **table** **laid** **for** **luncheon** **and** **a** **savory** **meal** **made** **ready** **.**
这 桌子 铺设 为了 午餐 和 一个 美味的 一顿饭 制成 准备好 .

餐桌已摆好，午餐美味佳肴也已准备就绪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm]
**She** **was** **too** **much** **delighted** **with** **her** **work** **to** **ask** **for** **assistance** **from**
['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒlz] ,
**any** **of** **the** **dolls** **,**
任何 的 这 娃娃 ,

她对自己的工作非常满意，以至于没有向任何一个玩偶寻求帮助。

[ænd; ənd] [ 'putə ] [ə'raʊnd] ['brɪskli] , ['sɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [hɑːf]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]
**and** **puttered** **around** **briskly** **,** **singing** **little** **snatches** **of** **a** **song** **half** **under** **her**
和 推土机 大约 轻快地 , 歌唱 小的 抢夺 的 一个 歌曲 一半 在下面 她
[breθ] .
**breath** **.**
气息 .

她轻快地走来走去，嘴里哼着一小段一小段的歌。

“ ['pʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] ” [wɒz; wəz]
**“** **Puttering** **around** **”** **was**
“ 推杆 大约 ” 曾是

“闲逛”是指

[wʌn][ɒv; əv] ['daɪnəz] [pet] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [waɪl] ['sæli] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ʃʊə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
**one** **of** **Dinah's** **pet** **expressions** **,** **and** **while** **Sally** **had** **never** **been** **sure** **what** **it**
一 的 迪娜的 宠物 表达式 , 和 尽管 莎莉 有 绝不 到过 当然 什么 它
['riːəli] [ment] ,
**really** **meant** **,**
真的 意思是 ,

这是黛娜最喜欢说的一句话，虽然莎莉一直不太确定它的真正含义，

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [waɪl] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] ['daɪnəz]
**she** **felt** **quite** **certain** **that** **she** **could** **not** **be** **doing** **anything** **else** **while** **working** **in** **Dinah's**
她 毛毡 相当 肯定 那 她 可以 不是 是 正在做 任何事物 别的 尽管 在职的 在 迪娜的
['kɪtʃɪn] .
**kitchen** **.**
厨房 .

她非常肯定，在迪娜的厨房工作时，她不可能做其他任何事。

['vɪgərəsli] , [ðen] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ['flʌtə(r)] ['daɪnəz] ['dʌstə(r)] , [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʌst] [weə(r)] [nʌn] [ɪg'zɪstɪd]
**Vigorously** **,** **then** **,** **did** **she** **flutter** **Dinah's** **duster** **,** **seeking** **for** **dust** **where** **none** **existed**
大力 , 然后 , 做过 她 扑 迪娜的 除尘器 , 寻求 为了 灰尘 在哪里 没有任何 存在
,
**,**
,

于是，她用力地挥舞着迪娜的掸子，试图找到根本不存在的灰尘。

[ænd; ənd] ['merəli] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɪndəʊ] [sɪlz] ,

| and | merrily | polishing | the | already | shining | window | sills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兴高采烈地 | 抛光 | 这 | 已经 | 灼灼 | 窗户 | 门槛 | , |

然后兴高采烈地擦拭着已经闪闪发光的窗台。

[ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [pɒts] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['skɑːlət] ['peɪpə(r)] [dʒə'reɪniəmz] .

| on | which | stood | stiff | little | pots | of | glowing | scarlet | paper | geraniums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 站立 | 僵硬的 | 小的 | 锅 | 的 | 发光 | 猩红 | 纸 | 天竺葵 | . |

上面摆放着几盆枝条挺拔的小花盆，里面插着闪闪发光的猩红色纸质天竺葵。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| And | then | she | suddenly | became | aware | that | she | was | standing | in | front | of | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 突然 | 成为 | 意识到的 | 那 | 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 小的 |

[dɔː(r)] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

然后她突然意识到自己正站在一扇小门前。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .

| whose | existence | she | had | heretofore | failed | to | observe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 存在 | 她 | 有 | 此前 | 失败的 | 到 | 观察 | . |

她此前一直未能注意到他的存在。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [də'rektli] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] ,

| The | door | was | directly | in | the | center | of | the | back | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 直接地 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 后退 | 墙 | , |

门就在后墙的正中央。

[ænd; ənd] ['sæli] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['wʌndə(r)] [ðæt] [dʒɒn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| and | Sally | could | not | but | wonder | that | John | should | have | built | it | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莎莉 | 可以 | 不是 | 但 | 想知道 | 那 | 约翰 | 应该 | 有 | 建造 | 它 | 在 | 这样的 | 一个 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

萨莉不禁纳闷，约翰怎么会把房子建在这样的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] [stʊd] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɔːl] , [æz; əz] ['eni] ['ɔːdəli] [dɑːlz]

| for | the | doll's | house | stood | flat | against | the | nursery | wall | , | as | any | orderly | doll's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 娃娃的 | 房子 | 站立 | 平坦的 | 反对 | 这 | 苗圃 | 墙 | , | 作为 | 任何 | 秩序 | 娃娃的 |

[haʊs] ['ɔːlweɪz] [stændz] .

| house | always | stands | . |
|---|---|---|---|
| 房子 | 总是 | 站立 | . |

娃娃屋平放在儿童房的墙上，就像任何整齐的娃娃屋一样。

[hens] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ'keɪʃn] .

| Hence | there | was | absolutely | no | use | for | a | door | in | such | a | location | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 那里 | 曾是 | 绝对地 | 不 | 使用 | 为了 | 一个 | 门 | 在 | 这样的 | 一个 | 地点 | . |

因此，在这种位置安装门完全没有意义。

['sæli] [ 'mediteit ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði]

| Sally | meditated | for | a | moment | or | two | and | then | suddenly | concluded | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 冥想 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 和 | 然后 | 突然 | 结束 | 那 | 这 |

[best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| best | thing | to | do | would | be | to | open | the | door | and | do | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 事物 | 到 | 做 | 会 | 是 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 做 | 一个 | 小的 |

[ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] .

| investigating | . |
|---|---|
| 调查 | . |

萨莉沉思了一会儿，然后突然得出结论，最好的办法就是打开门，仔细查看一番。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] ['pʊld] ['vɪgərəsli] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

| She | seized | the | knob | and | pulled | vigorously | , | but | to | no | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 查获 | 这 | 旋钮 | 和 | 拉 | 大力 | , | 但 | 到 | 不 | 目的 | . |

她抓住门把手用力拉，但毫无作用。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][best] ['efəts] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

| The | door | was | locked | sure | enough | , | and | her | best | efforts | resulted | in | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 已锁定 | 当然 | 足够的 | , | 和 | 她 | 最好的 | 努力 | 结果 | 在 | 没有什么 | . |

门果然锁上了，她尽了最大的努力，却一无所获。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [ɒd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒkt] [ænd; ənd][nəʊ] [kiː] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] .

| It | seemed | very | odd | that | the | door | should | be | locked | and | no | key | anywhere | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 非常 | 奇怪的 | 那 | 这 | 门 | 应该 | 是 | 已锁定 | 和 | 不 | 钥匙 | 任何地方 | 关于 | . |

门锁着，而且附近找不到钥匙，这真是太奇怪了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['gəʊldən] [kiː]

| Suddenly | she | remembered | that | hanging | up | in | her | room | was | a | tiny | golden | key |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 记得 | 那 | 绞刑 | 向上 | 在 | 她 | 房间 | 曾是 | 一个 | 微小的 | 金的 | 钥匙 |

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] ['breɪslət] [ðæt] [pə'pɑː]['dɒktə(r)][hæd; həd] [wʌns] [lɒkt] [ə'pɒn] ['mæmə; mə'mɑː]

| belonging | to | a | chain | bracelet | that | Papa | Doctor | had | once | locked | upon | Mamma |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 一个 | 链 | 手镯 | 那 | 爸爸 | 医生 | 有 | 一次 | 已锁定 | 之上 | 妈妈 |

[wiːz] ['prɪti] [waɪt] [rɪst] .

| Wee's | pretty | white | wrist | . |
|---|---|---|---|---|
| 尿尿 | 漂亮的 | 白色的 | 手腕 | . |

她突然想起，在她房间里挂着一把小小的金钥匙，那是爸爸医生曾经锁在妈妈薇漂亮白皙的手腕上的一条手链钥匙。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['riːz(ə)n] ['mæmə; mə'mɑː] [wiː] [hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði]

| For | some | inexplicable | reason | Mamma | Wee | had | never | unlocked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 无法解释的 | 原因 | 妈妈 | 威 | 有 | 绝不 | 已解锁 | 这 |

['breɪslət] ,

| bracelet | , |
|---|---|
| 手镯 | , |

出于某种难以解释的原因，薇妈妈一直没有解锁那条手链。

[bʌt; bət][pə'pɑː]['dɒktə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ðə; ði] [kiː] [ɒn][wʌn][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn]

| but | Papa | Doctor | always | wore | the | key | on | one | end | of | his | watch | chain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爸爸 | 医生 | 总是 | 穿着 | 这 | 钥匙 | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 他的 | 手表 | 链 |

但爸爸医生总是把钥匙挂在表链的一端。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['slendə(r)]['gəʊldən] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [brəʊk] ,

| until | one | day | the | slender | golden | ring | from | which | it | hung | broke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 天 | 这 | 苗条 | 金的 | 戒指 | 从 | 哪个 | 它 | 悬挂 | 打破 | , |

直到有一天，悬挂它的那根细长的金环断裂了。

[ænd; ənd] ['sæli] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| and | Sally | had | found | the | key | lying | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莎莉 | 有 | 成立 | 这 | 钥匙 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | . |

莎莉在地板上发现了钥匙。

[pə'pɑː]['dɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][dʒʌst]

| Papa | Doctor | had | been | called | out | of | town | for | an | important | consultation | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 医生 | 有 | 到过 | 称为 | 出去 | 的 | 镇 | 为了 | 一个 | 重要的 | 咨询 | 只是 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

爸爸医生当时被叫到外地去参加一个重要的会诊。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] .

| and | had | not | yet | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 然而 | 返回 | . |

尚未返回。

[ˈðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˈsæliːz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl]

| Therefore | the | key | was | hanging | up | in | Sally's | room | , | and | thither | the | little | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 钥匙 | 曾是 | 绞刑 | 向上 | 在 | 莎莉的 | 房间 | , | 和 | 那里 | 这 | 小的 | 女孩 |

[ˈheɪs(ə)nd] .

| hastened | . |
|---|---|
| 加快 | . |

因此，钥匙挂在莎莉的房间里，小女孩赶紧朝那里走去。

[ˈhævɪŋ] [pəˈzest] [hɜːˈself] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]

| Having | possessed | herself | of | the | article | in | question | , | she | hurried | back | to | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 拥有 | 她自己 | 的 | 这 | 文章 | 在 | 问题 | , | 她 | 慌忙 | 后退 | 到 | 这 | 厨房 |

,

| , |
|---|
| , |

拿到那件东西后，她匆匆赶回厨房。

[ɔːl] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [wɪð] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .

| all | on | tip | - | toe | with | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 提示 | - | 脚趾 | 和 | 好奇心 | . |

所有人都踮着脚尖，充满好奇。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈpædɪŋ] [ɒv; əv] [ˈvelvɪt] [pɔːz] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | did | not | hear | the | padding | of | velvet | paws | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 听到 | 这 | 填充 | 的 | 天鹅绒 | 爪子 | 在后面 | 她 | , |

她没有听到身后天鹅绒般柔软的爪子轻柔的脚步声。

[nɔː(r)] [siː] [ðə; ði] [ˈfɜːri] [braʊn] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [keɪm] [ˈtrɒtɪŋ] [ˈstelθɪli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪk] .

| nor | see | the | furry | brown | figure | that | came | trotting | stealthily | in | her | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 看 | 这 | 毛茸茸的 | 棕色的 | 数字 | 那 | 来了 | 小跑 | 悄悄地 | 在 | 她 | 唤醒 | . |

也没有看到身后悄悄小跑过来的毛茸茸的棕色身影。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [gʊd] [næp] , [bəˈdiːliə] [əˈwəʊk] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .

| Having | taken | a | good | nap | , | Bedelia | awoke | feeling | as | good | as | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已采取 | 一个 | 好的 | 午睡 | , | 贝德莉娅 | 醒来 | 感觉 | 作为 | 好的 | 作为 | 新的 | . |

睡了个好觉后，贝德莉娅醒来感觉神清气爽。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪˈlɪmɪnəri] [jɔːnz] , [ʃiː; ʃi] [baʊnst] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,

| After | a | few | preliminary | yawns | , | she | bounced | out | of | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 初步的 | 打哈欠 | , | 她 | 弹跳 | 出去 | 的 | 床 | , |

打了几个哈欠后，她蹦下床了。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdetrɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [læm] [huː] ,

| much | to | the | detriment | of | the | Little | Lamb | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 损害 | 的 | 这 | 小的 | 羊肉 | WHO | , |

这对小羊羔来说非常不利，

[tuː] [mʌtʃ] [skeəd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈrʌmpəs] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ,

| too | much | scared | by | all | the | rumpus | to | run | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 害怕的 | 经过 | 全部 | 这 | 喧闹 | 到 | 跑步 | 离开 | , |

被眼前的骚动吓得不敢逃跑了。

[hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)]

| had | finally | fallen | asleep | under | the | bed | with | his | head | sticking | out | at | the | inner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最后 | 倒下 | 睡着了 | 在下面 | 这 | 床 | 和 | 他的 | 头 | 粘性 | 出去 | 在 | 这 | 内 |

[saɪd] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [seɪf] ,

| side | where | he | had | considered | it | quite | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 在哪里 | 他 | 有 | 经过考虑的 | 它 | 相当 | 安全的 | , |

他最终躲在床底下睡着了，头从床内侧探出来，他觉得那里很安全。

[æz; əz] [ðə; ði] [bed] [stʊd] [kəmˈpærətɪvli] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

| as | the | bed | stood | comparatively | close | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 床 | 站立 | 比较 | 关闭 | 到 | 这 | 墙 | . |

因为床离墙比较近。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [pə'vɜːsəti] , [bə'diːliə] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

| But | with | her | usual | perversity | , | Bedelia | jumped | out | of | that | side | of | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 她 | 通常 | 反常 | , | 贝德莉娅 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 那 | 边 | 的 | 这 | 床 | , |

但贝德莉娅还是像往常一样顽皮地从床的另一边跳了下来。

['lændɪŋ] [plʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['læmz] [feɪs] .

| landing | plump | in | the | Little | Lamb's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降落 | 丰满 | 在 | 这 | 小的 | 羊羔的 | 脸 | . |

一屁股落在小羊羔脸上。

[bə'diːliə] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] [læm] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ]

| Bedelia | was | no | light | weight | , | and | the | unhappy | Little | Lamb | uttered | a | piercing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 曾是 | 不 | 光 | 重量 | , | 和 | 这 | 不开心 | 小的 | 羊肉 | 说出 | 一个 | 冲孔 |

[ʃriːk] ,

| shriek | , |
|---|---|
| 尖叫 | , |

贝德莉娅可不是个轻量级选手，可怜的小羊羔发出了一声尖锐的尖叫。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['heɪstɪli] [ 'rigl ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .

| at | the | same | time | hastily | wriggling | back | into | his | place | of | concealment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 草草 | 扭动 | 后退 | 进入 | 他的 | 地方 | 的 | 隐蔽 | . |

与此同时，他迅速地缩回了自己的藏身之处。

[bə'diːliə] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdərəbli] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [naʊ] ,

| Bedelia | had | been | considerably | shaken | by | her | sickness | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 有 | 到过 | 相当 | 摇晃 | 经过 | 她 | 疾病 | 和 | 现在 | , |

贝德莉娅因病深受打击，现在，

[skeəd] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpjədəns] [baɪ][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['muːvɪŋ] ['ʌndə(r)]

| scared | out | of | all | her | impudence | by | the | queer | thing | that | she | felt | moving | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 出去 | 的 | 全部 | 她 | 厚颜无耻 | 经过 | 这 | 酷儿 | 事物 | 那 | 她 | 毛毡 | 移动 | 在下面 |

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| her | feet | , |
|---|---|---|
| 她 | 脚 | , |

她被脚下那奇怪的东西吓得魂飞魄散，所有的傲慢都烟消云散了。

[ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skwɔːk] [ænd; ənd] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] .

| she | uttered | a | shrill | squawk | and | fled | precipitately | from | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说出 | 一个 | 尖锐 | 发牢骚 | 和 | 逃亡 | 突然地 | 从 | 这 | 阁楼 | . |

她发出了一声尖锐的叫声，慌忙地从阁楼里逃了出来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]

| She | paused | at | the | top | of | the | stairs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | 和 |

她在楼梯顶端停了下来，

[ piə ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['sæli] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| peered | down | between | the | railings | just | in | time | to | see | Sally | emerge | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 向下 | 之间 | 这 | 栏杆 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 莎莉 | 出现 | 从 | 她 |

[ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| room | with | the | key | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 和 | 这 | 钥匙 | 在 | 她 | 手 | . |

我从栏杆缝隙间向下望去，正好看到莎莉手里拿着钥匙从房间里出来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['tedi] [beə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] , ['trɒtɪŋ] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

| In | a | moment | the | Teddy | Bear | was | on | the | alert | , | trotting | silently | down | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 泰迪 | 熊 | 曾是 | 在 | 这 | 警报 | , | 小跑 | 默默 | 向下 | 这 | 楼梯 | , |

泰迪熊立刻警觉起来，悄无声息地小跑下楼。

['dredfəli] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [reɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['bænɪstə(r)] ,

| dreadfully | tempted | to | take | a | slide | down | the | polished | rail | of | the | banister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极其糟糕 | 受诱惑 | 到 | 拿 | 一个 | 滑动 | 向下 | 这 | 抛光 | 轨 | 的 | 这 | 栏杆 | , |

我非常想顺着光滑的楼梯扶手滑下去，

[bʌt; bət] ['i:kwəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [bæk] [ɪf] [dɪ'skʌvəd] .

| but | equally | afraid | of | being | sent | back | if | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 同样地 | 害怕的 | 的 | 存在 | 发送 | 后退 | 如果 | 发现 | . |

但同样害怕被发现后被遣返。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['sæli] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊldən] [kiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| In | the | meantime | , | Sally | hastened | to | the | kitchen | , | clutching | the | golden | key | which | was | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 莎莉 | 加快 | 到 | 这 | 厨房 | , | 紧握 | 这 | 金的 | 钥匙 | 哪个 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , |

与此同时，莎莉急忙跑到厨房，手里紧紧攥着那把金钥匙，当然，那把钥匙是.....

['veri] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [flɔː(r)] .

| very | much | larger | in | proportion | than | in | the | time | when | she | had | found | it | lying | on | the | nursery | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 更大的 | 在 | 部分 | 比 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 她 | 有 | 成立 | 它 | 说谎 | 在 | 这 | 苗圃 | 地面 | . |

比她当初在婴儿房地板上发现它时要大得多。

“ [haʊ] [ai] [duː; də] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] !

| “ | How | I | do | hope | it | will | open | the | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 我 | 做 | 希望 | 它 | 将要 | 打开 | 这 | 门 | ! |

“我多么希望它能打开这扇门啊！”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli] ,

| ” | the | little | girl | said | to | herself | as | she | thrust | it | into | the | lock | and | pressed | against | it | very | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 女孩 | 说 | 到 | 她自己 | 作为 | 她 | 推力 | 它 | 进入 | 这 | 锁 | 和 | 按下 | 反对 | 它 | 非常 | 轻轻地 | , |

小女孩一边自言自语，一边将钥匙插入锁孔，轻轻地按压着。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['hænd(ə)l] .

| for | she | was | rather | afraid | of | breaking | off | the | golden | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 相当 | 害怕的 | 的 | 打破 | 离开 | 这 | 金的 | 处理 | . |

因为她很害怕把金把手弄断。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

| To | her | surprise | and | delight | , | however | , | it | yielded | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 惊喜 | 和 | 喜 | , | 然而 | , | 它 | 产生 | 在 | 一次 | , |

然而，令她既惊讶又欣喜的是，它立刻就屈服了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [nɒb] ['sæli] [flʌŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] ,

| and | with | a | turn | of | the | door | knob | Sally | flung | open | the | door | and | stepped | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 转动 | 的 | 这 | 门 | 旋钮 | 莎莉 | 扔 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 步 | 外部 | , |

萨莉转动门把手，猛地推开门走了出去。

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [stɪl] [ˌʌn'siːn] [bə'diːliə] .

| closely | followed | by | the | still | unseen | Bedelia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 随后 | 经过 | 这 | 仍然 | 看不见 | 贝德莉娅 | . |

紧随其后的是至今仍未露面的贝德莉娅。

['tʃæptə(r)] [sevn]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[diː] . ['tæblət] , [ˌiː es 'kjuː] .

| D | . | TABLET | , | ESQ | . |
|---|---|---|---|---|---|
| D | . | 药片 | , | 先生 | . |

D. TABLET，ESQ.

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [ˌaʊt'saɪd] ,

| IT | was | surprising | enough | to | find | that | there | was | any | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪 | 足够的 | 到 | 寻找 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何 | 外部 | , |

令人惊讶的是，竟然还有外面的世界。

[fɔː(r); fə(r)] ['sæli] [hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][step] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] [ænd; ənd]

| for | Sally | had | fully | expected | to | step | down | between | the | doll's | house | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 莎莉 | 有 | 完全 | 预期的 | 到 | 步 | 向下 | 之间 | 这 | 娃娃的 | 房子 | 和 |

[ðə; ði][wɔːl] .

| the | wall | . |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | . |

因为莎莉完全预料到自己会从娃娃屋和墙壁之间走下来。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [rəʊd] ,

| But | to | find | herself | on | a | beautiful | country | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 寻找 | 她自己 | 在 | 一个 | 美丽的 | 国家 | 路 | , |

但她却发现自己身处一条美丽的乡村公路上，

[ flæŋk ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][baɪ] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['emərəld] [griːn] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

| flanked | on | either | side | by | fields | of | emerald | green | that | stretched | away | as | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侧翼 | 在 | 任何一个 | 边 | 经过 | 字段 | 的 | 翠 | 绿色的 | 那 | 拉伸 | 离开 | 作为 | 远的 | 作为 |

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

| the | eye | could | reach | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 可以 | 抵达 | , |

两侧是一望无际的翠绿色田野，一眼望不到边。

[wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [stɪl] .

| was | far | more | astonishing | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 远的 | 更多的 | 惊人 | 仍然 | . |

更令人震惊的是，事实远非如此。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊd] [stʊd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][tɔːl] , ['veri] [stɪf] , ['veri] [griːn] [triːz] .

| On | either | side | of | this | road | stood | a | row | of | tall | , | very | stiff | , | very | green | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 路 | 站立 | 一个 | 排 | 的 | 高的 | , | 非常 | 僵硬的 | , | 非常 | 绿色的 | 树木 | . |

这条路的两旁长着一排高大挺拔、枝繁叶茂的绿树。

[ðeɪ] ['lɪtərəli] [stʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [grəʊ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][rəʊz] [aʊt]

| They | literally | stood | , | for | they | did | not | grow | out | of | the | ground | , | but | rose | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 字面上地 | 站立 | , | 为了 | 他们 | 做过 | 不是 | 生长 | 出去 | 的 | 这 | 地面 | , | 但 | 玫瑰 | 出去 |

[ɒv; əv] [flæt] ,

| of | flat | , |
|---|---|---|
| 的 | 平坦的 | , |

它们实际上是直立的，因为它们不是从地里长出来的，而是从平坦的地面上长出来的。

['wʊdn] [stændz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] ['wʊdn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['ʃaɪni] , [braʊn]

| wooden | stands | that | did | not | appear | more | wooden | , | however | , | than | their | shiny | , | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木制的 | 站立 | 那 | 做过 | 不是 | 出现 | 更多的 | 木制的 | , | 然而 | , | 比 | 他们的 | 闪亮的 | , | 棕色的 |

[trʌŋks] .

| trunks | . |
|---|---|
| 树干 | . |

然而，这些木制支架看起来并不比它们闪亮的棕色树干更像木头。

[griːn] [ænd; ənd] [stɪf] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [kɜːld] [ænd; ənd]

| Green | and | stiff | also | were | the | leaves | that | looked | more | like | curled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 和 | 僵硬的 | 还 | 是 | 这 | 树叶 | 那 | 看起来 | 更多的 | 喜欢 | 卷曲 | 和 |

['peɪntɪd] ['ʃeɪvɪŋz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

| painted | shavings | than | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绘 | 刨花 | 比 | 任何事物 | 别的 | . |

叶子又绿又硬，看起来更像是卷曲的、涂过颜料的木屑，而不是其他任何东西。

['sæli] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] ,

| Sally | examined | them | curiously | , |
|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 检查 | 他们 | 奇怪的是 | , |

莎莉好奇地打量着它们。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [pə'zest] [ə; eɪ] [tɔɪ] [fɑːm] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [dʒʌst] [sʌtʃ]

| remembering | she | had | once | possessed | a | toy | farm | that | had | contained | just | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 她 | 有 | 一次 | 拥有 | 一个 | 玩具 | 农场 | 那 | 有 | 包含 | 只是 | 这样的 |

[triːz] [æz; əz] [ðiːz] .

| trees | as | these | . |
|---|---|---|---|
| 树木 | 作为 | 这些 | . |

她想起自己曾经拥有过一个玩具农场，里面就有像这样的树。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] , ['glɪsnɪŋ] [trʌŋk] ,

| She | laid | her | hand | against | the | smooth | , | glistening | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 手 | 反对 | 这 | 光滑的 | , | 闪闪发光 | 树干 | , |

她将手放在光滑闪亮的树干上，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [brɪsk] [briːz] [wʊd] [nɒt] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] ,

| wondering | if | a | brisk | breeze | would | not | upset | the | whole | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如果 | 一个 | 轻快 | 微风 | 会 | 不是 | 沮丧的 | 这 | 所有的 | 商业 | , |

我在想，一阵微风会不会影响整个生意。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] ['iːzəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːmjɑːd] [triːz] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'tɜːnd] .

| and | remembering | how | easily | her | own | farmyard | trees | had | been | overturned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 如何 | 容易地 | 她 | 自己的 | 农场 | 树木 | 有 | 到过 | 翻覆 | . |

她还记得自己农场里的树木是如何轻易地被推倒的。

[ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] ['stedi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['sæli] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] ,

| These | , | however | , | seemed | steady | enough | , | and | Sally | started | off | at | a | good | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 然而 | , | 似乎 | 稳定的 | 足够的 | , | 和 | 莎莉 | 开始 | 离开 | 在 | 一个 | 好的 | 步伐 | , |

然而，这些似乎都比较稳定，萨莉一开始也跑得很快。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][kwɪə(r)] ['kʌntri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [səʊ]

| determined | to | investigate | the | queer | country | into | which | she | had | made | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 调查 | 这 | 酷儿 | 国家 | 进入 | 哪个 | 她 | 有 | 制成 | 所以 |

[ˌʌnˌserə'məʊniəs] [æn; ən] ['entrəns] .

| unceremonious | an | entrance | . |
|---|---|---|---|
| 随便 | 一个 | 入口 | . |

她决心调查这个她如此不体面地闯入的古怪国家。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] [rəʊd] [stretʃt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| As | far | as | she | could | see | , | the | road | stretched | ahead | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | 看 | , | 这 | 路 | 拉伸 | 前方 | 的 | 她 | , |

在她视线所及之处，道路一直延伸到前方。

['gleərɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] ['sʌnlaɪt] ,

| glaring | white | in | the | noon | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺眼 | 白色的 | 在 | 这 | 中午 | 阳光 | , |

正午阳光下刺眼的白色，

[wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['blaɪndɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [səb'djuːd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] .

| which | seemed | almost | blinding | after | the | subdued | light | of | the | doll's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 几乎 | 失明 | 后 | 这 | 低沉的 | 光 | 的 | 这 | 娃娃的 | 房子 | . |

在玩偶屋柔和的灯光之后，这灯光显得几乎刺眼。

['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd][ʃi:; ʃi] [pɔ:z] [tu:; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['gəʊldən] [ki:] [ə'pɒn][ðə; ði] [strɪŋ]

| Only | a | moment | did | she | pause | to | hang | the | precious | golden | key | upon | the | string |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 片刻 | 做过 | 她 | 暂停 | 到 | 悬挂 | 这 | 宝贵的 | 金的 | 钥匙 | 之上 | 这 | 细绳 |

[ɒv; əv][gəʊld] [bi:dz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .

| of | gold | beads | that | she | wore | around | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 金子 | 珠子 | 那 | 她 | 穿着 | 大约 | 她 | 脖子 | . |

她只停顿了片刻，便将那把珍贵的金钥匙挂在了她脖子上佩戴的金珠串上。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðæt] [dɪə(r)]['tælɪzmən] , [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]

| Somehow | she | felt | that | that | dear | talisman | , | the | pledge | of | love | between | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 她 | 毛毡 | 那 | 那 | 亲爱的 | 护符 | , | 这 | 保证 | 的 | 爱 | 之间 | 她 |

['peərənts] ,

| parents | , |
|---|---|
| 父母 | , |

不知为何，她觉得那件珍贵的护身符，那象征着父母爱情的信物，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['seɪfgɑ:d] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

| would | be | to | her | a | safeguard | in | time | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 到 | 她 | 一个 | 保障 | 在 | 时间 | 的 | 危险 | . |

在危难之际，这将是她的保障。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ ə'seil ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| A | sudden | fear | of | losing | it | assailed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 害怕 | 的 | 输 | 它 | 遭受攻击 | 她 | , |

她突然感到一阵害怕失去它。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [tʌkt] [bi:dz] [ænd; ənd][ɔ:l][ˌɪn'saɪd][hɜ:(r); hə(r)] [dres] .

| and | she | quickly | tucked | beads | and | all | inside | her | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 迅速地 | 塞进去 | 珠子 | 和 | 全部 | 里面 | 她 | 裙子 | . |

她迅速地把珠子和其他东西都塞进了裙子里。

['tɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [bə'di:liə] ['sɪtɪŋ]

| Turning | for | a | farewell | look | at | the | Walking | House | , | she | beheld | Bedelia | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 为了 | 一个 | 告别 | 看 | 在 | 这 | 步行 | 房子 | , | 她 | 观看 | 贝德莉娅 | 坐着 |

[dɪ'mjʊəli] [ɒn][ðə; ði] ['dɔ:step] .

| demurely | on | the | doorstep | . |
|---|---|---|---|---|
| 端庄地 | 在 | 这 | 家门口 | . |

她转身向行走的房子告别，看见贝德莉娅端坐在门阶上。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt] .

| The | door | she | had | closed | behind | her | as | she | stepped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 她 | 有 | 关闭 | 在后面 | 她 | 作为 | 她 | 步 | 出去 | . |

她走出去时，身后的门被她关上了。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə] ['sæli] ,

| Now | she | jumped | up | and | ran | to | Sally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 跑 | 到 | 莎莉 | , |

她突然跳起来，跑向莎莉。

[hu:] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][beə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɜ:'self] [ə'gen] ,

| who | was | very | much | relieved | to | find | the | little | bear | was | quite | herself | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 非常 | 很多 | 松了口气 | 到 | 寻找 | 这 | 小的 | 熊 | 曾是 | 相当 | 她自己 | 再次 | , |

看到小熊恢复了正常，她非常欣慰。

[ænd; ənd] [slɪpt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'fekʃənətli] [ˌɪn'saɪd] - [ɑ:m] .

| and | slipped | her | hand | affectionately | inside | Bedelia's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒了 | 她 | 手 | 亲切地 | 里面 | - | 手臂 | . |

她亲昵地将手伸进贝德莉娅的臂弯里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [prə'si:did] ['dʒɔɪəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [rəʊd] .

| And | the | two | proceeded | joyously | along | the | gleaming | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 继续 | 欣喜地 | 沿着 | 这 | 闪闪发光 | 路 | . |

于是两人兴高采烈地沿着阳光普照的道路继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɔːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɪf] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] ['fəʊliɪdʒ] [kɑːst] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)][nəʊ]

| It | was | quite | warm | , | for | the | stiff | up | - | and | - | down | foliage | cast | little | or | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 温暖的 | , | 为了 | 这 | 僵硬的 | 向上 | - | 和 | - | 向下 | 叶子 | 投掷 | 小的 | 或者 | 不 |

['ʃædəʊ] ,

| shadow | , |
|---|---|
| 阴影 | , |

天气相当暖和，因为笔直的树叶几乎没有投下任何阴影。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [briːz] ['stɜːrɪŋ] .

| and | there | was | no | breeze | stirring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 微风 | 搅拌 | . |

一丝微风也没有。

['sæli] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] ['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

| Sally | was | grateful | for | this | as | she | still | felt | rather | doubtful | concerning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 感激的 | 为了 | 这 | 作为 | 她 | 仍然 | 毛毡 | 相当 | 疑 | 有关 | 这 |

[stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

| stability | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|
| 稳定 | 的 | 这 | 树木 | . |

萨莉对此表示感激，因为她仍然对这些树木的稳定性感到有些怀疑。

[bə'diːliə] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

| Bedelia | , | however | , | expressed | it | as | her | opinion | that | even | if | one | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | , | 然而 | , | 表达 | 它 | 作为 | 她 | 观点 | 那 | 甚至 | 如果 | 一 | 的 | 他们 |

[dɪd] [bləʊ] ['əʊvə(r)] ,

| did | blow | over | , |
|---|---|---|---|
| 做过 | 吹 | 超过 | , |

然而，贝德莉娅却表达了她的看法，即即使其中一场风暴真的过去了，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['sæli] [wʊd] [biː; bi] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

| she | and | Sally | would | be | well | able | to | stand | it | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 莎莉 | 会 | 是 | 出色地 | 有能力的 | 到 | 站立 | 它 | 向上 | 再次 | . |

她和莎莉完全有能力再次把它扶起来。

[bʌt; bət] [ðen] [bə'diːliə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [self] - ['kɒnfɪdənt] .

| But | then | Bedelia | had | always | been | very | self | - | confident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 贝德莉娅 | 有 | 总是 | 到过 | 非常 | 自己 | - | 自信的 | . |

但贝德莉娅一直都很自信。

[ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] [ trɔt ] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] ,

| The | two | companions | trotted | along | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 同伴 | 小跑 | 沿着 | 一起 | , |

两个伙伴并肩小跑前进。

['stɒpɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm][kwɪə(r)]['flaʊə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| stopping | occasionally | to | examine | some | queer | flower | or | a | tree | that | looked | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 偶尔 | 到 | 检查 | 一些 | 酷儿 | 花 | 或者 | 一个 | 树 | 那 | 看起来 | 一个 | 小的 |

['dɪfrənt]

| different |
|---|
| 不同的 |

偶尔停下来，仔细观察一些奇特的花朵或看起来有点不一样的树。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [rʌn] .

| from | the | common | run | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 常见的 | 跑步 | . |

来自普通跑道。

['sæli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [laɪk] [ðəʊz] [ðæt] ['ɔːnəmentɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]
**Sally noticed that the flowers were all like those that ornamented the windows of**
莎莉 注意到 那 这 花朵 是 全部 喜欢 那些 那 装饰 这 视窗 的
['daɪnəz] ['kɪtʃɪn] — [ɒv; əv] [krɪmpt] [ænd; ənd] ['fluːtɪd] ['peɪpə(r)] ,
**Dinah's kitchen — of crimped and fluted paper ,**
迪娜的 厨房 — 的 压接 和 凹槽 纸 ,

莎莉注意到，这些花都和黛娜厨房窗户上装饰的那些花一样——是用褶皱的纸做的。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fæʃ(ə)nd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm]
**while the little blades of grass appeared to be fashioned from the same**
尽管 这 小的 刀片 的 草 出现 到 是 造型 从 这 相同的
[mə'tɪərɪəl] .
**material .**
材料 .

而那些细小的草叶似乎也是由同样的材料制成的。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] ['veri] [mə'nɒtənəs] ,
**The whole thing seemed as if it might prove very monotonous ,**
这 所有的 事物 似乎 作为 如果 它 可能 证明 非常 单调 ,

整件事似乎会变得非常单调乏味。

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .
**at least if it were going to exist for good and all .**
在 至少 如果 它 是 去 到 存在 为了 好的 和 全部 .

至少如果它注定要永远存在的话。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] , [lɑːdʒ] [fiːld] [ðæt] [wɒz; wəz] [fenst] [ɪn] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
**Presently they came to a fine , large field that was fenced in all around ,**
目前 他们 来了 到 一个 美好的 , 大的 场地 那 曾是 围栏 在 全部 大约 ,

他们来到了一片宽阔的田野，四周都被栅栏围了起来。

[ænd; ənd] ['sæli] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['fensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['wʌndəfəli] [laɪk] [ðəʊz]
**and Sally could not but notice that the fences were all wonderfully like those**
和 莎莉 可以 不是 但 注意 那 这 栅栏 是 全部 太棒了 喜欢 那些
[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːmjɑːd] .
**that had belonged to her own farmyard .**
那 有 属于 到 她 自己的 农场 .

莎莉不禁注意到，这些栅栏都和她自己农场的栅栏非常相似。

[ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**In the field were grazing a number of beautiful ,**
在 这 场地 是 放牧 一个 数字 的 美丽的 ,

田野里有许多美丽的动物正在吃草，

['plæsɪd] ['lʊkɪŋ] [kaʊz] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʃiːp] [ænd; ənd] [gəʊts] .
**placid looking cows and also a good many sheep and goats .**
平静 寻找 牛 和 还 一个 好的 许多 羊 和 山羊 .

性情温顺的奶牛，还有不少绵羊和山羊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['wʌndəfəli] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] [ə'pɪərəns] .
**They were all wonderfully familiar in appearance .**
他们 是 全部 太棒了 熟悉的 在 外貌 .

他们的长相都非常眼熟。

['sæli] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['leɪtə(r)] [ɒn] , [waɪ] ['evriθɪŋ]
**Sally could not understand , although she did later on , why everything**
莎莉 可以 不是 理解 , 虽然 她 做过 之后 在 , 为什么 一切

虽然莎莉后来明白了，但她当时并不明白这一切是怎么回事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [səʊ] [fɑː(r)] [sə'dʒestid] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['nəʊəz] [ɑːk] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] .
**she had seen so far suggested either the Noah's Ark or the farmyard .**
她 有 已见 所以 远的 建议 任何一个 这 诺亚的 方舟 或者 这 农场 .

她目前看到的建议要么是诺亚方舟，要么是农场。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [ ˈreligeit ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] ,

| **Both** | **of** | **them** | **had** | **long** | **since** | **been** | **relegated** | **to** | **the** | **dust** | **-** | **bin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 有 | 长的 | 自从 | 到过 | 降级 | 到 | 这 | 灰尘 | - | 垃圾桶 | , |

他们俩早就被扫进了垃圾堆。

[dɪˈfeɪst] [ænd; ənd]['brəʊkən] [bɪˈjɒnd] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['juːsflnəs] .

| **defaced** | **and** | **broken** | **beyond** | **any** | **kind** | **of** | **usefulness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污损 | 和 | 破碎的 | 超过 | 任何 | 种类 | 的 | 用处 | . |

损毁严重，已完全无法使用。

[ænd; ənd] [ðen] ['sæli] [spaɪd] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][saɪn][pəʊst] , [wɪtʃ] ,

| **And** | **then** | **Sally** | **spied** | **not** | **very** | **far** | **ahead** | **of** | **them** | **a** | **sign** | **post** | **,** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 莎莉 | 间谍 | 不是 | 非常 | 远的 | 前方 | 的 | 他们 | 一个 | 符号 | 邮政 | , | 哪个 | , |

然后，莎莉发现前方不远处有一个路标，上面写着：

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]['æfəb(ə)l]['mænə(r)] , “ [faɪv] [maɪlz][tuː; tə]

| **when** | **they** | **came** | **up** | **to** | **it** | **,** | **exclaimed** | **in** | **a** | **most** | **affable** | **manner** | **,** | **“** | **Five** | **miles** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 向上 | 到 | 它 | , | 惊呼 | 在 | 一个 | 最多 | 和蔼可亲 | 方式 | , | “ | 五 | 英里 | 到 |

[ðə; ði] ['pæləs] !

| **the** | **Palace** | **!** |
|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | ! |

当他们走到那里时，用最友好的方式喊道：“到宫殿还有五英里！”

” [ænd; ənd]['dʒentli] [weɪvd] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ɑːmz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [krɒs] [rəʊd] ,

| **”** | **and** | **gently** | **waved** | **one** | **of** | **its** | **arms** | **toward** | **the** | **cross** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 轻轻地 | 挥手 | 一 | 的 | 它是 | 武器 | 朝向 | 这 | 叉 | 路 | , |

“然后轻轻地朝十字路口挥了挥它的一只胳膊。”

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] .

| **on** | **the** | **edge** | **of** | **which** | **it** | **stood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 哪个 | 它 | 站立 | . |

它就矗立在边缘。

['sæli] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [əˈmeɪzd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][pəʊst] [spiːk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| **Sally** | **was** | **so** | **much** | **amazed** | **at** | **hearing** | **a** | **sign** | **post** | **speak** | **that** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 所以 | 很多 | 惊叹 | 在 | 听力 | 一个 | 符号 | 邮政 | 说话 | 那 | 为了 | 这 |

['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['peɪntɪd] [dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈpɒn] [ɪts] [ɑːmz] .

| **moment** | **she** | **failed** | **to** | **notice** | **the** | **absence** | **of** | **any** | **painted** | **directions** | **upon** | **its** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 她 | 失败的 | 到 | 注意 | 这 | 缺席 | 的 | 任何 | 绘 | 方向 | 之上 | 它是 | 武器 | . |

莎莉听到路标会说话，感到非常惊讶，以至于一时没有注意到路标上没有任何彩绘指示。

[haʊˈevə(r)] , [bəˈdiːliə] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ riˈtɔːt ] ['sʌmwɒt]

| **However** | **,** | **Bedelia** | **,** | **who** | **was** | **as** | **usual** | **ready** | **for** | **anything** | **,** | **retorted** | **somewhat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 贝德莉娅 | , | WHO | 曾是 | 作为 | 通常 | 准备好 | 为了 | 任何事物 | , | 反驳 | 有些 |

['pɜːtli] ,

| **pertly** | **,** |
|---|---|
| 活泼地 | , |

然而，贝德莉娅一如既往地做好了应对一切的准备，略带俏皮地反驳道：

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [mait] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [ɒn] [liːd] [tuː; tə] ?

| **“** | **And** | **where** | **might** | **the** | **road** | **that** | **we** | **are** | **traveling** | **on** | **lead** | **to** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 在哪里 | 可能 | 这 | 路 | 那 | 我们 | 是 | 旅行 | 在 | 带领 | 到 | ? |

“我们走的这条路会通向何方呢？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːdiəl] ,

| **”** | **To** | **which** | **the** | **Sign** | **Post** | **responded** | **with** | **the** | **same** | **cordial** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 哪个 | 这 | 符号 | 邮政 | 回应 | 和 | 这 | 相同的 | 亲切 | , |

“对此，路标也以同样的亲切语气回应道：”

[ɔːlˈðəʊ] [ˈsʌmwʊt] [ˈwʊdn] [təʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] [smaɪl] , “ [faɪv] [maɪlz]

| **although** | **somewhat** | **wooden** | **tone** | **and** | **a** | **most** | **reassuring** | **smile** | **,** | **“** | **Five** | **miles** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 有些 | 木制的 | 语气 | 和 | 一个 | 最多 | 令人安心 | 微笑 | , | “ | 五 | 英里 |

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] ,

| **to** | **the** | **Palace** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 宫殿 | , |

虽然语气略显生硬，但脸上却带着令人安心的微笑，“到宫殿还有五英里，

” [ˌweərəˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ səbˈsaɪd ] [ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] , [æz; əz] [ɪf] , [pəˈtʃɑːns]

| **”** | **whereupon** | **it** | **subsided** | **and** | **stood** | **quite** | **stiff** | **and** | **straight** | **,** | **as** | **if** | **,** | **perchance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 于是 | 它 | 平静下来 | 和 | 站立 | 相当 | 僵硬的 | 和 | 直的 | , | 作为 | 如果 | , | 或许 |

, [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwestʃən] ,

| **,** | **waiting** | **for** | **another** | **question** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 等待 | 为了 | 其他 | 问题 | , |

于是它平静下来，笔直地立着，仿佛在等待下一个问题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈsæli] [felt] [kwaɪt] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈspɒndɪd] , “ [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

| **to** | **which** | **Sally** | **felt** | **quite** | **certain** | **it** | **would** | **have** | **responded** | **,** | **“** | **Five** | **miles** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 莎莉 | 毛毡 | 相当 | 肯定 | 它 | 会 | 有 | 回应 | , | “ | 五 | 英里 | 到 | 这 |

[ˈpæləs] !

| **Palace** | **!** |
|---|---|
| 宫殿 | ! |

萨莉非常肯定它会回答：“到宫殿还有五英里！”

” [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˈɑːskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [wʊd] [ˈɒbviəsli]

| **”** | **As** | **there** | **was** | **nothing** | **to** | **be** | **gained** | **by** | **asking** | **questions** | **that** | **would** | **obviously** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 获得 | 经过 | 问 | 问题 | 那 | 会 | 明显地 |

[rɪˈsiːv] [ˈəʊnli] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ˈɑːnsə(r)] ,

| **receive** | **only** | **the** | **one** | **answer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 仅有的 | 这 | 一 | 回答 | , |

“既然问那些显然只会得到唯一答案的问题没有任何意义，

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [prəˈsiːdɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈdʒɜːni] ,

| **with** | **a** | **word** | **of** | **thanks** | **the** | **children** | **proceeded** | **on** | **their** | **journey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单词 | 的 | 谢谢 | 这 | 孩子们 | 继续 | 在 | 他们的 | 旅行 | , |

孩子们道谢后继续他们的旅程。

[ˈwɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] ,

| **wishing** | **it** | **were** | **not** | **quite** | **so** | **far** | **to** | **the** | **Palace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 它 | 是 | 不是 | 相当 | 所以 | 远的 | 到 | 这 | 宫殿 | , |

希望离宫殿不要那么远。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [nəʊ]

| **for** | **they** | **were** | **both** | **beginning** | **to** | **feel** | **tired** | **and** | **as** | **she** | **had** | **taken** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 两个都 | 开始 | 到 | 感觉 | 疲劳的 | 和 | 作为 | 她 | 有 | 已采取 | 不 |

[ˈlʌntʃən] ,

| **luncheon** | **,** |
|---|---|
| 午餐 | , |

因为他们俩都开始感到疲倦，而且她也没有吃午饭，

[ˈsæli] [wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈhʌŋgri] .

| **Sally** | **was** | **decidedly** | **hungry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 绝对地 | 饥饿的 | . |

萨莉明显饿了。

[wʌns]

| **Once** |
|---|
| 一次 |

一次

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

| she | looked | back | and | saw | that | the | Sign | Post | was | gazing | after | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 后退 | 和 | 锯 | 那 | 这 | 符号 | 邮政 | 曾是 | 凝视 | 后 | 他们 | , |

她回头一看，发现路标正凝视着他们身后。

[stɪl] ['weərɪŋ] [ɪts]['æfəb(ə)l] [smaɪl] .

| still | wearing | its | affable | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 穿着 | 它是 | 和蔼可亲 | 微笑 | . |

脸上依然挂着和蔼可亲的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːmə(r)] , “ [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

| And | the | child | fancied | that | she | could | hear | a | faint | murmur | , | “ | Five | miles | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子 | 幻想 | 那 | 她 | 可以 | 听到 | 一个 | 头晕的 | 低语 | , | “ | 五 | 英里 | 到 | 这 |

['pæləs] ,

| Palace | , |
|---|---|
| 宫殿 | , |

孩子仿佛听到微弱的低语：“离宫殿还有五英里，

” [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [weɪvd] [ɪts] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ə'djuː] .

| ” | while | she | was | quite | certain | that | the | Sign | Post | waved | its | arms | in | a | friendly | adieu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 她 | 曾是 | 相当 | 肯定 | 那 | 这 | 符号 | 邮政 | 挥手 | 它是 | 武器 | 在 | 一个 | 友好的 | 再见 | . |

“而她却十分确信，路标挥舞着手臂友好地告别。”

['sæli] [naʊ] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [bə'diːliə] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)]

| Sally | now | noticed | for | the | first | time | that | Bedelia | was | carrying | a | large | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 现在 | 注意到 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 贝德莉娅 | 曾是 | 携带 | 一个 | 大的 | 纸 |

[bæg] [wɪtʃ] [bʌldʒd] [aʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['evri] ['məʊmənt][æz; əz] [ɪf]

| bag | which | bulged | out | to | such | an | extent | that | it | seemed | every | moment | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包 | 哪个 | 鼓胀 | 出去 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 那 | 它 | 似乎 | 每一个 | 片刻 | 作为 | 如果 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːst] .

| it | would | burst | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 爆裂 | . |

莎莉这才注意到，贝德莉娅手里拿着一个大纸袋，纸袋鼓鼓囊囊的，好像随时都会爆开似的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['weɪti] [wɒz; wəz] [ vaʊtʃ ] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bə'diːliə] ['friːkwəntli]

| That | it | was | weighty | was | vouched | for | by | the | fact | that | Bedelia | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 重 | 曾是 | 担保 | 为了 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 贝德莉娅 | 频繁地 |

['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn] [pɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| shifted | it | from | one | paw | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 它 | 从 | 一 | 爪子 | 到 | 这 | 其他 | . |

贝德莉娅经常把它从一只爪子换到另一只爪子上，这足以证明它很重。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] ['tedi] [beə(r)] , ['evə(r)] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn] ,

| Truth | to | tell | , | the | Teddy | Bear | , | ever | mindful | of | the | inner | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 到 | 告诉 | , | 这 | 泰迪 | 熊 | , | 曾经 | 正念 | 的 | 这 | 内 | 男人 | , |

说实话，泰迪熊，总是时刻关注着人的内心世界，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [reɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| had | made | a | swift | raid | on | the | kitchen | as | she | passed | out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 一个 | 迅速 | 袭击 | 在 | 这 | 厨房 | 作为 | 她 | 通过了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

在她离开房子的时候，她迅速地冲进了厨房。

[ænd; ənd][hæd; həd] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpə(r)][bæg] ['evri] ['iːtəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kwɪkli] [leɪ]

| and | had | swept | into | the | paper | bag | every | eatable | that | she | could | quickly | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 扫荡 | 进入 | 这 | 纸 | 包 | 每一个 | 可食用 | 那 | 她 | 可以 | 迅速地 | 躺 |

[hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [ɒn] .

| her | paws | on | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 爪子 | 在 | . |

她把所有能抓到的吃的东西都迅速塞进了纸袋里。

['sæli] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]

| Sally | was | just | on | the | eve | of |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 前夕 | 的 |

萨莉当时正处于……的前一天晚上

['ɑːskɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][bæg] [kən'teɪnd] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ɪts] ['bɒtəm] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪʃuːd]

| asking | what | the | bag | contained | when | suddenly | its | bottom | gave | way | and | there | issued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 什么 | 这 | 包 | 包含 | 什么时候 | 突然 | 它是 | 底部 | 给予 | 方式 | 和 | 那里 | 发布 |

[fɔːθ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [reɪn] [ɒv; əv] [fruːt] ,

| forth | a | perfect | rain | of | fruit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 一个 | 完美的 | 雨 | 的 | 水果 | , |

问起袋子里装的是什么时，突然袋子底部裂开，撒出了一大堆水果，宛如下起了一场水果雨。

['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [keɪks] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['pɪklz] .

| sandwiches | and | cakes | , | besides | a | bottle | of | milk | and | a | jar | of | pickles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三明治 | 和 | 蛋糕 | , | 除了 | 一个 | 瓶子 | 的 | 牛奶 | 和 | 一个 | 罐 | 的 | 泡菜 | . |

除了三明治和蛋糕，还有一瓶牛奶和一罐泡菜。

[sɪns] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ɪt'self] ,

| Since | the | mystery | had | seen | fit | to | unravel | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 神秘 | 有 | 已见 | 合身 | 到 | 绎 | 本身 | , |

既然谜团已经自行解开，

['sæli] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [kə'mend] - ['fɔːθɔːt] .

| Sally | was | only | too | glad | to | commend | Bedelia's | forethought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 表彰 | - | 深思熟虑 | . |

莎莉非常乐意称赞贝德莉娅的远见卓识。

['hævɪŋ] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] ['skætəd] [fiːst] ,

| Having | gathered | up | the | scattered | feast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 聚集 | 向上 | 这 | 疏散 | 盛宴 | , |

把散落的宴席收拾好后，

[ðə; ði] [tuː] [sæt] ['greɪtfəli] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪdɪɪst] [triː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd] [prə'siːdid]

| the | two | sat | gratefully | down | under | the | shadiest | tree | they | could | find | and | proceeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 卫星 | 感激不尽 | 向下 | 在下面 | 这 | 最阴暗的 | 树 | 他们 | 可以 | 寻找 | 和 | 继续 |

[tuː; tə] [fiːd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [lʌg'ʒʊəriəs] ['mænə(r)] .

| to | feed | in | a | most | luxurious | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喂养 | 在 | 一个 | 最多 | 豪华 | 方式 | . |

两人感激地在他们能找到的最阴凉的树下坐了下来，然后开始享用极其丰盛的美食。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [bə'diːliə] , [hɜː(r); hə(r)]['hʌŋgə(r)] [ˌəʊvə'keɪm] ['eni] [rɪ'məʊt] [aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi] [mait]

| Unfortunately | for | Bedelia | , | her | hunger | overcame | any | remote | idea | she | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 为了 | 贝德莉娅 | , | 她 | 饥饿 | 克服 | 任何 | 偏僻的 | 主意 | 她 | 可能 |

[hæv; həv] [pə'zest] [kən'sɜːnɪŋ] [gʊd] ['mænəz] ,

| have | possessed | concerning | good | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拥有 | 有关 | 好的 | 礼仪 | , |

对贝德莉娅来说不幸的是，饥饿战胜了她可能拥有的任何一丝礼貌观念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['gɒb(ə)l] [ɪn][səʊ] [aʊt'reɪdʒəs] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['sæli] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]

| and | she | proceeded | to | gobble | in | so | outrageous | a | fashion | that | Sally | was | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 继续 | 到 | 咕噜 | 在 | 所以 | 令人愤慨 | 一个 | 时尚 | 那 | 莎莉 | 曾是 | 关于 |

[tuː; tə] ['remənstreɪt] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| to | remonstrate | when | suddenly | the | culprit | was | arrested | by | the | sound | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抗议 | 什么时候 | 突然 | 这 | 罪魁祸首 | 曾是 | 被捕 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 一个 |

[smɔːl] ,

| small | , |
|---|---|
| 小的 | , |

她开始狼吞虎咽，动作之夸张令人难以置信，以至于莎莉正要劝阻她时，突然一声轻微的惊叫声制止了她。

['kwerələs] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəməʊst] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

| querulous | voice | that | seemed | to | come | from | her | innermost | being | , | and | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨的 | 嗓音 | 那 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 她 | 最内层 | 存在 | , | 和 | 哪个 |

[ɪk'skleɪmd] [ɪn]['dʒɜːki] [təʊnz] ,

| exclaimed | in | jerky | tones | , |
|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 在 | 肉干 | 音调 | , |

那是一种似乎源自她内心深处的抱怨声，断断续续地发出喊叫声：

" [doʊnt] ['ʃʌv(ə)l] [θɪŋz] [daʊn] [səʊ][fɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] !

| " | Don't | shovel | things | down | so | fast | , | for | goodness | ' | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 铲 | 事物 | 向下 | 所以 | 快速地 | , | 为了 | 善良 | - | 清酒 | ! |

“看在上帝的份上，别把东西铲得那么快！”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] ['eni] [wɜːk] [dʌn] ['prɒpəli] [wen] [juː; jʊ] [wɜːk] [ˌem 'iː][səʊ]

| How | do | you | expect | me | to | get | any | work | done | properly | when | you | work | me | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 得到 | 任何 | 工作 | 完毕 | 适当地 | 什么时候 | 你 | 工作 | 我 | 所以 |

[fɑːst] ?

| fast | ? |
|---|---|
| 快速地 | ? |

你让我工作这么快，还指望我怎么能好好完成工作?

[əʊ] , [dɪə(r)] !

| Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] !

| Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] !

| I | shall | never | have | anything | in | order | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 有 | 任何事物 | 在 | 命令 | ! |

我永远也整理不好任何东西!

" [bə'diːliə] [dɪ'stɪŋktli] [felt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒpɪŋ] [ʌp]

| " | Bedelia | distinctly | felt | a | queer | sensation | as | if | something | were | hopping | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝德莉娅 | 明显地 | 毛毡 | 一个 | 酷儿 | 感觉 | 作为 | 如果 | 某物 | 是 | 跳跃 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ,

| and | down | at | the | very | center | of | her | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 在 | 这 | 非常 | 中心 | 的 | 她 | 小的 | , |

“贝德莉娅明显地感觉到一种奇怪的感觉，仿佛有什么东西在她小小的身体中心上下跳动，

[raʊnd] ['stʌmək] .

| round | stomach | . |
|---|---|---|
| 圆形的 | 胃 | . |

圆滚滚的肚子。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['maɪldli] ,

| To | say | that | she | was | terrified | is | putting | it | very | mildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 恐惧 | 是 | 推杆 | 它 | 非常 | 轻微地 | , |

说她当时吓坏了，这都算是轻描淡写了。

[waɪl] ['sæli] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [muːv] ,

| while | Sally | was | too | astonished | to | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 莎莉 | 曾是 | 也 | 惊讶 | 到 | 移动 | , |

莎莉惊愕不已，动弹不得。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][kwɪə(r)] ['hæpəniŋz] .

| even | though | she | had | by | this | time | become | used | to | queer | happenings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 变得 | 用过的 | 到 | 酷儿 | 事件 | . |

尽管她此时已经习惯了各种古怪的事情。

“ [doʊnt] [drɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [mɪlk] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

| “ | Don't | drink | any | more | milk | , | ” | continued | the | voice | in | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 喝 | 任何 | 更多的 | 牛奶 | , | ” | 持续 | 这 | 嗓音 | 在 | 一个 | 种类 | 的 |

“别再喝牛奶了，”那个声音继续说道，语气像是……

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [skwiːk] .

| exasperated | squeak | . |
|---|---|---|
| 恼怒 | 吱 | . |

恼怒的吱吱声。

“ ['evriθɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .

| “ | Everything | down | here | is | in | a | flood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一切 | 向下 | 这里 | 是 | 在 | 一个 | 洪水 | . |

“这里到处都被淹了。”

[aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fuːd] [splæʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɒps] [ɪn] .

| I | can | hear | your | food | splash | as | it | drops | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 听到 | 你的 | 食物 | 溅 | 作为 | 它 | 滴 | 在 | . |

我能听到食物掉进去溅起的声音。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ] [fʊt] .

| There | isn't | a | dry | place | for | the | sole | of | my | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 干燥 | 地方 | 为了 | 这 | 唯一 | 的 | 我的 | 脚 | . |

我的脚底找不到一处干燥的地方。

” [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [skeəd] , [bə'diːliə] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ][bəʊld] [frʌnt] , [ænd; ənd]

| ” | Although | she | was | scared | , | Bedelia | resolved | to | preserve | a | bold | front | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 虽然 | 她 | 曾是 | 害怕的 | , | 贝德莉娅 | 已解决 | 到 | 保存 | 一个 | 大胆的 | 正面 | , | 和 |

[naʊ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə'sjuːmd] ['kɑːmnəs] ,

| now | replied | with | assumed | calmness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 回复 | 和 | 假定 | 平静 | , |

“尽管贝德莉娅内心害怕，但她决心保持勇敢的姿态，故作镇定地回答道。”

“ [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] .

| “ | Whoever | you | are | , | come | out | here | and | let | us | see | what | you | are | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 谁 | 你 | 是 | , | 来 | 出去 | 这里 | 和 | 让 | 我们 | 看 | 什么 | 你 | 是 | 喜欢 | . |

“不管你是谁，都出来让我们看看你是什么样的人。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːsɪli] , “ [juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

| ” | And | then | she | added | saucily | , | “ | You | needn't | think | you | can | prevent | me | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 她 | 额外 | 俏皮地 | , | “ | 你 | 不必 | 思考 | 你 | 能 | 防止 | 我 | 从 |

['iːtɪŋ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] ! ”

| eating | what | I | want | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 什么 | 我 | 想 | ! | ” |

“然后她又傲慢地补充道：‘你别以为你能阻止我吃我想吃的东西！’”

“ [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

| “ | What's | that | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 那 | 你 | 说 | ? |

你说什么?

[wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ” [ skwiːk ] [ðə; ði] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts]['əʊnə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

| What's | that | you | say | ? | ” | squeaked | the | voice | , | as | if | its | owner | were | in | a | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | 你 | 说 | ? | ” | 吱吱作响 | 这 | 嗓音 | , | 作为 | 如果它是 | | 所有者 | 是 | 在 | 一个 | 糟糕的 |

[reɪdʒ] .

| rage | . |
|---|---|
| 愤怒 | . |

“你说什么？”那声音尖锐刺耳，仿佛它的主人正处于极度愤怒之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst]['məʊmənt] [bə'diːliə] [felt] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

| And | the | very | next | moment | Bedelia | felt | a | dreadfully | choking | sensation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 下一个 | 片刻 | 贝德莉娅 | 毛毡 | 一个 | 极其糟糕 | 窒息 | 感觉 | , |

就在下一刻，贝德莉娅感到一阵可怕的窒息感。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [pɒpt] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd]

| and | out | of | her | mouth | popped | the | queerest | little | figure | that | Sally | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 她 | 嘴 | 爆裂 | 这 | 最酷儿的 | 小的 | 数字 | 那 | 莎莉 | 有 |

['evə(r)] [leɪd] [aɪz] [ə'pɒn] .

| ever | laid | eyes | upon | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 铺设 | 眼睛 | 之上 | . |

然后，从她嘴里蹦出来一个莎莉见过的最古怪的小身影。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] [ɪntʃ] [tɔːl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pɪŋk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,

| He | was | not | more | than | half | an | inch | tall | and | he | was | pink | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 英寸 | 高的 | 和 | 他 | 曾是 | 粉色的 | 全部 | 超过 | , |

他身高不到半英寸，全身粉红色。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['fləʊɪŋ] [bɪəd] — [braɪt] [pɪŋk] [laɪk]

| even | his | eyes | and | his | hair | and | his | long | , | flowing | beard | — | bright | pink | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 头发 | 和 | 他的 | 长的 | , | 流动 | 胡须 | — | 明亮的 | 粉色的 | 喜欢 |

- [tʌŋ] .

| Bedelia's | tongue | . |
|---|---|---|
| - | 舌头 | . |

甚至他的眼睛、头发和长长的飘逸胡须——都像贝德莉娅的舌头一样，是亮粉色的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] [bə'diːliə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

| And | there | he | stood | , | glaring | at | Bedelia | as | well | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 站立 | , | 刺眼 | 在 | 贝德莉娅 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | , |

他站在那里，尽其所能地怒视着贝德莉娅。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] [hɪm] [blɪŋk] ['dredfəli] ,

| for | the | bright | sunshine | made | him | blink | dreadfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 明亮的 | 阳光 | 制成 | 他 | 眨 | 极其糟糕 | , |

刺眼的阳光让他难受地眨着眼睛。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [baʊd] [pə'laɪtli] [tuː; tə] ['sæli] , [huːm] [hiː; hi] ['evɪdəntli]

| and | at | the | same | time | he | bowed | politely | to | Sally | , | whom | he | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 鞠躬 | 礼貌地 | 到 | 莎莉 | , | 谁 | 他 | 显然 |

[rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] .

| regarded | with | approval | . |
|---|---|---|---|
| 认为 | 和 | 赞同 | . |

与此同时，他礼貌地向莎莉鞠躬，显然他对莎莉抱有好感。

[ænd; ənd] ['sæli] [baʊd] ['greɪvli] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

| And | Sally | bowed | gravely | in | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莎莉 | 鞠躬 | 严重地 | 在 | 返回 | , |

莎莉郑重地鞠了一躬作为回礼。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)]

| although | she | could | hardly | keep | from | laughing | outright | at | the | queer | little | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 可以 | 几乎 | 保持 | 从 | 笑 | 直接 | 在 | 这 | 酷儿 | 小的 | 生物 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

| with | his | round | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 圆形的 | , |

尽管她几乎忍不住要嘲笑这个长着圆圆屁股的古怪小家伙，

[flæt] ['bɒdi] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['krʊkɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['spɪndlɪŋ] [legz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

| flat | body | , | his | thin | , | crooked | arms | and | spindling | legs | , | and | above | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平坦的 | 身体 | , | 他的 | 薄的 | , | 歪 | 武器 | 和 | 纺锤 | 腿 | , | 和 | 多于 | 全部 | 他的 |

[ɪk'striːmli] ['pɒmpəs] ['mænə(r)] .

| extremely | pompous | manner | . |
|---|---|---|---|
| 极其 | 傲慢 | 方式 | . |

他身材扁平，手臂细长弯曲，双腿纤细，最重要的是，他举止极其傲慢。

“ [ɪn][ˌem ˈiː][juː; jʊ][bɪˈhəʊld][ˈtæblət] — [diː] . [ˈtæblət] , ” [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [prɪˈlɪməˌneri] .

| “ | In | me | you | behold | Tablet | — | D | . | Tablet | , | ” | he | remarked | without | further | preliminaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 我 | 你 | 看哪 | 药片 | — | D | . | 药片 | , | ” | 他 | 评论 | 没有 | 更远 | 预备工作 | . |

“在我身上，你们看到的是D. Tablet，”他没有做任何铺垫就说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['sæli] [ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpetʃuəsli] , “ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv]

| He | paused | a | moment | , | and | Sally | exclaimed | impetuously | , | “ | I | have | heard | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 莎莉 | 惊呼 | 冲动地 | , | ” | 我 | 有 | 听到 | 的 |

- — ” [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] ,

| dyspep | — | ” | Here | she | stopped | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | ” | 这里 | 她 | 停止 | 突然 | , |

他停顿了一下，莎莉突然脱口而出：“我听说过消化不良——”说到这里，她戛然而止。

[əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['gɪv(ə)n] [əˈfens] .

| afraid | she | had | already | given | offense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 她 | 有 | 已经 | 给定 | 罪行 | . |

她害怕自己已经得罪了别人。

“ [dɪsˈpepsiə] ['tæblət] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

| “ | Dyspepsia | tablet | ” | she | had | been | going | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 消化不良 | 药片 | ” | 她 | 有 | 到过 | 去 | 到 | 说 | . |

她原本想说的是“消化不良药片”。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈliːf] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [nˈɒdɪd] ['æfəbli] [ænd; ənd] ['kwɪkli]

| But | much | to | her | relief | , | the | little | creature | nodded | affably | and | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很多 | 到 | 她 | 宽慰 | , | 这 | 小的 | 生物 | 点头 | 和蔼可亲 | 和 | 迅速地 |

[kənˈtɪnjuːd] , “ ['tʃɪldrən] [laɪk] [juː; jʊ] ,

| continued | , | “ | Children | like | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | , | “ | 孩子们 | 喜欢 | 你 | , |

但令她松了一口气的是，小家伙友好地点了点头，并迅速继续说道：“像你这样的孩子，

[huː] [iːt] [ɪn] [ˌmɒdəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['briːdɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [iːt] ,

| who | eat | in | moderation | and | show | some | breeding | while | they | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 吃 | 在 | 适度 | 和 | 展示 | 一些 | 选育 | 尽管 | 他们 | 吃 | , |

他们饮食适度，并在进食时表现出一定的繁殖能力。

[hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] .

| have | no | need | of | my | good | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 需要 | 的 | 我的 | 好的 | 办公室 | . |

不需要我帮忙。

['əʊnli] ['kriːtʃəz] [huː] [stʌf] [laɪk] [pɪgz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ ri'pruːv ] [baɪ][ˌem ˈiː] .

| Only | creatures | who | stuff | like | pigs | have | to | be | reproved | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 生物 | WHO | 东西 | 喜欢 | 猪 | 有 | 到 | 是 | 责备 | 经过 | 我 | . |

只有那些像猪一样狼吞虎咽的生物才需要我谴责。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ænd; ənd][diː] . ['tæblət] ['prez(ə)ntli] [kənˈtɪnjuːd] ,

| ” | There | was | a | slight | pause | and | D | . | Tablet | presently | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 暂停 | 和 | D | . | 药片 | 目前 | 持续 | , |

“短暂的停顿后，D. Tablet 继续说道：”

['evɪdəntli] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

| evidently | flattered | by | the | attention | of | his | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 受宠若惊 | 经过 | 这 | 注意力 | 的 | 他的 | 观众 | , |

显然，他很受观众的关注所鼓舞。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [ glɛə ] [æt; ət] [bəˈdiːliə] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪŋk] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm]

| although | he | still | glared | at | Bedelia | out | of | his | pink | eyes | which | had | now | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 仍然 | 怒目而视 | 在 | 贝德莉娅 | 出去 | 的 | 他的 | 粉色的 | 眼睛 | 哪个 | 有 | 现在 | 变得 |

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| accustomed | to | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 这 | 阳光 | . |

虽然他那双已经适应了阳光的粉红色眼睛仍然怒视着贝德莉娅。

“ [nəʊ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
**“ Know , then , ” he went on ,**
“ 知道 , 然后 , ” 他 去 在 ,

“那么，你就知道了，”他继续说道。

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['stʌmək] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['stɔːhaʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**“ that your stomach and everybody's stomach is simply a storehouse in which the**
“ 那 你的 胃 和 每个人的 胃 是 简单地 一个 库 在 哪个 这
[fuːd] [ɪz] [pʊt] [ə'weɪ] [ɒn] [ʃelvz] [ɪn] [ 'pæntri ] [ænd; ənd] ['kʌbədz] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
**food is put away on shelves in pantries and cupboards as fast as it is**
食物 是 放 离开 在 货架 在 食品储藏室 和 橱柜 作为 快速地 作为 它 是
[swˈɒləʊd] .
**swallowed .**
吞咽 .

“你的胃和每个人的胃都只是一个仓库，食物被吞咽后会迅速地存放在食品储藏室和橱柜的架子上。

['evribɒdi] [huː] ['kɒmz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [ə; eɪ] [diː] . ['tæblət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tuː; tə]
**Everybody who comes into this country has a D . Tablet in his stomach to**
大家 WHO 来 进入 这 国家 有 一个 D . 药片 在 他的 胃 到
[ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] .
**attend to this business .**
出席 到 这 商业 .

每个进入这个国家的人，胃里都装着一片D片，用来处理这件事。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
**He may not know it , but we are there all the same .**
他 可能 不是 知道 它 , 但 我们 是 那里 全部 这 相同的 .

他或许不知道，但我们都在那里。

['ðeəfɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [paɪl] [ɪn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð]
**Therefore when you pile in fifty different things at once and drown it all with**
所以 什么时候 你 桩 在 五十 不同的 事物 在 一次 和 溺水 它 全部 和
['əʊʃnz] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] ,
**oceans of liquid ,**
海洋 的 液体 ,

因此，当你一次性把五十种不同的东西堆放在一起，然后用大量的液体淹没它们时，

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] ['pɒsəbli] [get] [θɪŋz] [ɪn] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] ?
**how can we possibly get things in any kind of order ?**
如何 能 我们 可能 得到 事物 在 任何 种类 的 命令 ?

我们怎么可能把东西整理得井井有条呢?

[wiː; wi] [doʊnt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] .
**We don't , and then you are ill , as you were yesterday .**
我们 不 , 和 然后 你 是 患病的 , 作为 你 是 昨天 .

我们不这样做，然后你就会生病，就像你昨天那样。

” [bə'diːliə] [dʒʌmpt] , [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪd] [diː] . ['tæblət] [wiːl] [ə'raʊnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
**” Bedelia jumped , so suddenly did D . Tablet wheel around upon her .**
” 贝德莉娅 跳了起来 , 所以 突然 做过 D . 药片 车轮 大约 之上 她 .

“贝德莉娅吓了一跳，D. Tablet 突然转身扑向她。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [doʊnt] [tʃuː] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənz] ?
**“ And then when you don't chew your food , what do you think happens ?**
“ 和 然后 什么时候 你 不 嚼 你的 食物 , 什么 做 你 思考 发生 ?

“那么，如果你不咀嚼食物，你觉得会发生什么呢？”

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ə'gəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɔbəlɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [piː] - [aɪ] - [dʒiː] .
**A few moments ago you were gobbling exactly like a p - i - g .**
一个 很少 时刻 前 你 是 狼吞虎咽 确切地 喜欢 一个 p - 我 - 克 .

刚才你吃东西的样子简直就像猪一样。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [spelz] ? ″
**Do you know what that spells ? ″**
做 你 知道 什么 那 咒语 ? ″

你知道那拼起来是什么吗?

“ ['pɜːfɪktli] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒentlmən] !
**“ Perfectly , independent gentleman !**
″ 完美 , 独立的 绅士 !

“完美，独立绅士！”

[ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][snæp] [wɒt] ['hæpənz] , ″ ['impjudəntli] [ ri'tɔːt ] [bə'diːliə] .
**And I don't care a snap what happens , ″ impudently retorted Bedelia .**
和 我 不 关心 一个 折断 什么 发生 , ″ 厚颜无耻地 反驳 贝德莉娅 .

“我一点也不在乎会发生什么，”贝德莉娅傲慢地反驳道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [diː] . ['tæblət][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔː(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
**By this time she had decided that D . Tablet was a great bore , and being**
经过 这 时间 她 有 决定 那 D . 药片 曾是 一个 伟大的 钻孔 , 和 存在
[stɪl] ['hʌŋgri] ,
**still hungry ,**
仍然 饥饿的 ,

这时她已经认定D. Tablet这个人很无聊，而且她仍然很饿，

[wɒz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nɪ'glektɪd] ['lʌntʃən] .
**was itching to get at her neglected luncheon .**
曾是 瘙痒 到 得到 在 她 被忽视的 午餐 .

她早就想好要吃她那顿被冷落的午餐了。

[æt; ət] [ðɪs] [diː] . ['tæblət] [tɜːnd] ['pɪŋkə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [wɪð] [reɪdʒ] .
**At this D . Tablet turned pinker than ever with rage .**
在 这 D . 药片 转向 粉红 比 曾经 和 愤怒 .

这时，D. Tablet 因愤怒而脸色比以往任何时候都更加绯红。

[hɪz; ɪz] [flæt] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]
**His flat little body seemed to swell up until it was nearly as round as a**
他的 平坦的 小的 身体 似乎 到 膨胀 向上 直到 它 曾是 几乎 作为 圆形的 作为 一个
['mɑːb(ə)l] .
**marble .**
大理石 .

他扁平的小身体似乎膨胀起来，直到变得几乎像弹珠一样圆。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd]
**For a moment he stood shaking with anger , and then without another word**
为了 一个 片刻 他 站立 摇晃 和 愤怒 , 和 然后 没有 其他 单词
['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] ,
**suddenly vanished ,**
突然 消失了 ,

他怒火中烧，浑身颤抖了一会儿，然后一言不发地消失了。

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
**but whither they were not able to see .**
但 往哪里去 他们 是 不是 有能力的 到 看 .

但他们却看不到方向。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [daʊn] - [θrəʊt]
**Whether or no he had plunged down Bedelia's throat**
无论 或者 不 他 有 暴跌 向下 - 喉

无论他是否真的把精液射进了贝德莉娅的喉咙。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [ˈendləs] [tɑːsk] [ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtɜːn(ə)l] [ɪˈkɒnəmi] [tuː; tə]

| and | once | more | assumed | the | endless | task | of | setting | her | internal | economy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 假定 | 这 | 无尽的 | 任务 | 的 | 环境 | 她 | 内部的 | 经济 | 到 |

[raɪts] ,

| rights | , |
|---|---|
| 权利 | , |

她再次承担起了整顿国内经济的无休止任务，

[ˈnaɪðə(r)] [ˈsæli] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtedi] [beə(r)] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] .

| neither | Sally | nor | the | Teddy | Bear | had | time | to | observe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 莎莉 | 也不 | 这 | 泰迪 | 熊 | 有 | 时间 | 到 | 观察 | . |

莎莉和泰迪熊都没时间观察。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [saɪn] [pəʊst]

| THE | TALKING | SIGN | POST |
|---|---|---|---|
| 这 | 说 | 符号 | 邮政 |

会说话的路标

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [ ˈhwɔpə ] ? ” [ɑːskt] [bəˈdiːliə] ,

| “ | DON'T | you | think | it | was | telling | awful | whoppers | ? | ” | asked | Bedelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 思考 | 它 | 曾是 | 讲述 | 可怕 | 巨无霸 | ? | ” | 问 | 贝德莉娅 | , |

“你不觉得它是在胡说八道吗？”贝德莉娅问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə]

| as | she | settled | down | comfortably | upon | her | haunches | and | proceeded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 定居 | 向下 | 舒适地 | 之上 | 她 | 臀部 | 和 | 继续 | 到 |

[dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plʌmp] [red] [bəˈnɑːnə] [wɪð] [ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [ðæt] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kɔːld]

| dispose | of | a | plump | red | banana | with | a | rapidity | that | would | certainly | have | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 的 | 一个 | 丰满 | 红色的 | 香蕉 | 和 | 一个 | 快速 | 那 | 会 | 当然 | 有 | 称为 |

[fɔːθ] [ə; eɪ] [rɪˈbjuːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɜːsənɪdʒ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfɜːd] .

| forth | a | rebuke | from | the | personage | to | whom | she | referred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 一个 | 训斥 | 从 | 这 | 人士 | 到 | 谁 | 她 | 指 | . |

她舒服地蹲坐在地上，迅速地处理掉一根饱满的红香蕉，其速度之快，肯定会招致她所指的那个人的责备。

[ˈsæli] [ˈhezɪteɪtɪd] , [nɒt] [kwaɪt] [ˈsɜːt(ə)n] [wɪʃ] [saɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈvɒlvd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɪˈfend] .

| Sally | hesitated | , | not | quite | certain | which | side | it | devolved | upon | her | to | defend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 犹豫了一下 | , | 不是 | 相当 | 肯定 | 哪个 | 边 | 它 | 下放 | 之上 | 她 | 到 | 保卫 | . |

萨莉犹豫了片刻，不太确定自己应该为哪一方辩护。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmwɒt] [ɪmˈprest] [baɪ] [diː] . [ˈtæblət] .

| She | certainly | had | been | somewhat | impressed | by | D | . | Tablet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 有 | 到过 | 有些 | 印象深刻 | 经过 | D | . | 药片 | . |

她确实对 D. Tablet 印象深刻。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [siːn] [hɪm] [kʌm] [ˈtʌmblɪŋ] , [frɒg] - [laɪk] , [aʊt] [ɒv; əv] - [θrəʊt] ?

| Had | she | not | seen | him | come | tumbling | , | frog | - | like | , | out | of | Bedelia's | throat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 已见 | 他 | 来 | 翻滚 | , | 青蛙 | - | 喜欢 | , | 出去 | 的 | - | 喉 | ? |

难道她没看到他像青蛙一样从贝德莉娅的喉咙里滚出来吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [pəˈhæps] , [gɒn]

| For | aught | that | she | could | prove | to | the | contrary | , | he | had | , | perhaps | , | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 零 | 那 | 她 | 可以 | 证明 | 到 | 这 | 相反 | , | 他 | 有 | , | 也许 | , | 已消失 |

[ˈtʌmblɪŋ] [bæk] [əˈgen] .

| tumbling | back | again | . |
|---|---|---|---|
| 翻滚 | 后退 | 再次 | . |

即使她能证明事实并非如此，他或许又一次跌跌撞撞地回到了原点。

['biːɪŋ] [ðʌs] ['kruːəli] [tɔːn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [bə'diːliə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sens]

| Being | thus | cruelly | torn | between | her | fondness | for | Bedelia | and | her | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 因此 | 残酷地 | 撕裂 | 之间 | 她 | 喜爱 | 为了 | 贝德莉娅 | 和 | 她 | 感觉 |

[ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

| of | justice | , |
|---|---|---|
| 的 | 正义 | , |

她因此陷入了对贝德莉娅的喜爱和正义感之间的残酷冲突之中。

[ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] , [waɪl] [bə'diːliə] ,

| she | wisely | held | her | peace | , | while | Bedelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 明智地 | 握住 | 她 | 和平 | , | 尽管 | 贝德莉娅 | , |

她明智地保持沉默，而贝德莉娅，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wel] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] [bə'nɑːnə] ,

| by | this | time | well | on | the | way | with | the | second | banana | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 出色地 | 在 | 这 | 方式 | 和 | 这 | 第二 | 香蕉 | , |

此时，第二个香蕉已经快要长出来了。

['mentəli] [ hə:l ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [əd'vaɪzə] .

| mentally | hurled | defiance | at | her | pink | advisor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神上 | 投掷 | 蔑视 | 在 | 她 | 粉色的 | 顾问 | . |

在心里对她的粉色顾问表达了反抗。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dæmp] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

| “ | He | was | damp | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 潮湿 | 全部 | 超过 | . |

他全身都湿透了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [ lik ] [hɪm] !

| He | looked | as | if | somebody | had | licked | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 作为 | 如果 | 某人 | 有 | 舔过 | 他 | ! |

他看起来好像被人舔过一样！

” [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ,

| ” | she | finally | ejaculated | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 最后 | 射精 | , |

她最终射精了，

['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bə'nɑːnə] [skɪn] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt]

| throwing | away | her | banana | skin | and | standing | up | preparatory | to | suggesting | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 离开 | 她 | 香蕉 | 皮肤 | 和 | 常设 | 向上 | 预备 | 到 | 建议 | 那 |

[ðeɪ] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

| they | resume | their | journey | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 恢复 | 他们的 | 旅行 | . |

她扔掉香蕉皮，站起身来，准备提议他们继续旅程。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['stɪfənd] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['feəli]

| At | the | same | moment | her | face | stiffened | , | while | her | eyes | fairly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 她 | 脸 | 僵硬 | , | 尽管 | 她 | 眼睛 | 相当 |

与此同时，她的脸色僵硬起来，而她的眼神也变得相当.....

[bʌldʒd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .

| bulged | out | of | her | head | with | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓胀 | 出去 | 的 | 她 | 头 | 和 | 惊愕 | . |

她惊讶得目瞪口呆。

['hʌrɪɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd]

| Hurrying | straight | down | the | road | toward | them | , | and | advancing | by | leaps | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 直的 | 向下 | 这 | 路 | 朝向 | 他们 | , | 和 | 前进 | 经过 | 跳跃 | 和 |

[baʊndz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| bounds | was | a | long | , |
|---|---|---|---|---|
| 界限 | 曾是 | 一个 | 长的 | , |

沿着道路径直朝他们奔去，一步一步地向前迈进，这是一段漫长的.....

[laɪð] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [saɪn][pəʊst] .

| lithe | figure | that | they | both | recognized | as | it | came | nearer | as | the | Talking | Sign | Post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻盈 | 数字 | 那 | 他们 | 两个都 | 认可 | 作为 | 它 | 来了 | 更近 | 作为 | 这 | 说 | 符号 | 邮政 | . |

当他们看到一个身形矫健的身影靠近时，两人都认出那是会说话的路标。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] ['gæləp] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| It | now | came | up | at | a | brisk | gallop | , | and | exclaimed | breathlessly | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 来了 | 向上 | 在 | 一个 | 轻快 | 驰骋 | , | 和 | 惊呼 | 气喘吁吁 | 作为 | 很快 | 作为 |

[wɪ'ðɪn] ['heɪlɪŋ] ['dɪstəns] ,

| within | hailing | distance | , |
|---|---|---|---|
| 之内 | 欢呼 | 距离 | , |

它疾驰而来，一进入呼喊的距离就气喘吁吁地喊道：

“ [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [get] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

| “ | I | was | so | afraid | you | would | get | lost | without | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 所以 | 害怕的 | 你 | 会 | 得到 | 丢失的 | 没有 | 我 | ! |

“我好害怕你会迷路啊！”

” [ˌðeərə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪt'self]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['griːnswɔːd] [ænd; ənd] [biːmd]

| ” | Thereupon | it | threw | itself | comfortably | down | on | the | greensward | and | beamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 于是 | 它 | 扔 | 本身 | 舒适地 | 向下 | 在 | 这 | 绿地 | 和 | 光束 |

['eɪmiəbli] [æt; ət] ['sæli] .

| amiably | at | Sally | . |
|---|---|---|---|
| 友好地 | 在 | 莎莉 | . |

于是它舒舒服服地趴在草坪上，友好地对着莎莉笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ ri'plaɪ ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv]

| She | felt | very | much | like | replying | that | if | he | had | been | a | little | more | communicative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 回复 | 那 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 更多的 | 沟通 |

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| in | the | beginning | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | , |

她很想回答说，如果他一开始能更主动一些，

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'streɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [smɔːlə(r)] .

| the | danger | of | going | astray | would | have | been | smaller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 的 | 去 | 误入歧途 | 会 | 有 | 到过 | 较小的 | . |

误入歧途的风险会更小。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ ˌriː'frein ] , ['biːɪŋ] ['dredfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði][saɪn][pəʊst] ,

| However | , | she | refrained | , | being | dreadfully | afraid | of | offending | the | Sign | Post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 克制 | , | 存在 | 极其糟糕 | 害怕的 | 的 | 犯罪 | 这 | 符号 | 邮政 | , |

然而，她还是忍住了，因为她非常害怕得罪路标。

[huː] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] - [hɑːtɪd] .

| who | after | all | appeared | to | be | very | good | - | hearted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 后 | 全部 | 出现 | 到 | 是 | 非常 | 好的 | - | 心地 | . |

他看起来毕竟是个心地善良的人。

[nɒt] [səʊ] [bə'diːliə] , [huː] [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] , ['lɪt(ə)l] ,

| Not | so | Bedelia | , | who | cocked | her | sharp | , | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 贝德莉娅 | , | WHO | 上膛 | 她 | 锋利的 | , | 小的 | , |

贝德莉娅却并非如此，她竖起了她那尖锐的小枪。

[blæk] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'kwɪzətɪv] ['mænə(r)][ænd; ənd]['heɪstɪli] [ ri'tɔːt ] ,

| black | eyes | in | a | most | inquisitive | manner | and | hastily | retorted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 眼睛 | 在 | 一个 | 最多 | 好奇 | 方式 | 和 | 草草 | 反驳 | , |

黑眼睛带着极大的好奇心，急忙反驳道：

“ [nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][get] [lɒst] ,

| “ | No | thanks | to | you | if | we | did | get | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 谢谢 | 到 | 你 | 如果 | 我们 | 做过 | 得到 | 丢失的 | , |

“如果我们迷路了，可别怪你。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

| with | your | ' | Five | miles | to | the | Palace | ' | and | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | - | 五 | 英里 | 到 | 这 | 宫殿 | - | 和 | 没有什么 | 别的 | . |

你只写了“距离皇宫五英里”，除此之外什么都没有。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nəʊ] [wɪtʃ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [nekst] ?

| How | should | we | know | which | turning | to | take | next | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我们 | 知道 | 哪个 | 转弯 | 到 | 拿 | 下一个 | ? |

我们如何才能知道接下来该走哪条路?

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hʌrɪdli] ,

| ” | And | then | she | added | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 她 | 额外 | 匆匆 | , |

然后她急忙补充道：

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] [θɪŋz] ['peɪntɪd] [ɒn][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] ? ”

| “ | Why | don't | you | have | things | painted | on | you | as | they | do | in | civilized | countries | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不 | 你 | 有 | 事物 | 绘 | 在 | 你 | 作为 | 他们 | 做 | 在 | 文明 | 国家 | ? | ” |

“为什么你们不像文明国家那样在身上画画呢？”

“ [ɪf] [baɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [miːn] [də'rekʃ(ə)nz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] ['greɪvli] ,

| “ | If | by | things | you | mean | directions | , | ” | replied | the | Sign | Post | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 经过 | 事物 | 你 | 意思是 | 方向 | , | ” | 回复 | 这 | 符号 | 邮政 | 严重地 | , |

“如果你说的‘东西’指的是方向的话，”路标严肃地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [suː'pɜːfluəs] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [kæn; kən] [tɔːk] .

| “ | it | would | be | altogether | superfluous | in | a | land | where | everything | can | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 是 | 共 | 多余 | 在 | 一个 | 土地 | 在哪里 | 一切 | 能 | 讲话 | . |

“在一个万物皆可说话的国度里，这完全是多余的。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪ'vɪəli] , “ [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] .

| And | as | for | turnings | , | ” | he | added | severely | , | “ | there | aren't | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 转弯 | , | ” | 他 | 额外 | 严重 | , | “ | 那里 | 不是 | 任何 | . |

至于转弯，”他严厉地补充道，“一个也没有。”

[ɔːl][ðə; ði] [rəʊdz] [ɪn] ['tɒɪlænd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

| All | the | roads | in | Toyland | lead | to | the | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 道路 | 在 | 玩具王国 | 带领 | 到 | 这 | 宫殿 | , |

玩具国的所有道路都通向皇宫。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

| so | you | are | sure | to | get | there | some | time | or | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 是 | 当然 | 到 | 得到 | 那里 | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | . |

所以你迟早会到达那里。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sʌm; səm] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)]

| To | be | sure | , | some | roads | are |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 一些 | 道路 | 是 |

当然，有些道路是

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] .

| longer | than | others | . |
|---|---|---|---|
| 更长 | 比 | 其他的 | . |

比其他人的更长。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [wʌn] , [juː; jʊ] [maɪt] [kən'sɪdə(r)] [jɔː'selvz] [lɒst] .

| In | the | event | of | your | taking | the | longest | one | , | you | might | consider | yourselves | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 事件 | 的 | 你的 | 采取 | 这 | 最长 | 一 | , | 你 | 可能 | 考虑 | 你们自己 | 丢失的 | . |

如果你选择了最长的路线，你可能会觉得自己迷路了。

〃 [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [raʊnd] - [ə'baʊt]

**〃 All out of patience with what she considered an extremely round - about**

〃 全部 出去 的 耐心 和 什么 她 经过考虑的 一个 极其 圆形的 - 关于

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

**explanation ,**

解释 ,

她对这种极其迂回的解释完全失去了耐心。

[bə'diːliə] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,

**Bedelia did not trouble herself to reply ,**

贝德莉娅 做过 不是 麻烦 她自己 到 回复 ,

贝德莉娅懒得回答。

[bʌt; bət] ['sæli] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [smuːð] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [sʌm; səm]

**but Sally hastened to smooth things over by offering the Sign Post some**

但 莎莉 加快 到 光滑的 事物 超过 经过 提供 这 符号 邮政 一些

['lʌntʃən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bæg] ,

**luncheon out of the paper bag ,**

午餐 出去 的 这 纸 包 ,

但萨莉赶紧从纸袋里拿出一些午餐递给路标先生，以缓和气氛。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [pɪnz] ,

**which they had managed to repair with some pins ,**

哪个 他们 有 管理 到 维修 和 一些 别针 ,

他们用一些大头针把它修好了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'pɑːst] .

**and which now contained the remnants of their repast .**

和 哪个 现在 包含 这 残余物 的 他们的 餐饮 .

里面现在还剩下他们吃剩的食物。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [pə'laɪtli] [rɪ'fjuːzd] ,

**This , however , he politely refused ,**

这 , 然而 , 他 礼貌地 拒绝 ,

但他礼貌地拒绝了。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [lʌntʃt] ['kəʊpiəsli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['daɪət] [ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] [wɪtʃ] ['kjʊəriəs] ['redʒɪmən]

**having already lunched copiously on his usual diet of shavings which curious regimen**

拥有 已经 午餐 大量 在 他的 通常 饮食 的 刨花 哪个 好奇的 方案

[ə'griːd] [best] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

**agreed best with his wooden constitution .**

同意 最好的 和 他的 木制的 宪法 .

他已经饱餐了一顿，吃的还是他平常吃的刨花，这种奇特的饮食习惯最适合他那木头般的体质。

['sæli] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] .

**Sally was rather disappointed at this .**

莎莉 曾是 相当 失望的 在 这 .

萨莉对此感到相当失望。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [wʌns] ['hævɪŋ] [biːn] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [zuː] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['ɔstrɪtʃiz]

**She recollected once having been taken to the Zoo and having seen the ostriches**

她 回忆 一次 拥有 到过 已采取 到 这 动物园 和 拥有 已见 这 鸵鸟

[fed] [wɪð] ['ɒrɪndʒɪz] .

**fed with oranges .**

美联储 和 橙子 .

她回忆起自己曾经被带到动物园，看到人们用橘子喂鸵鸟。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

**And she**

和 她

她

[rɪ'membəd] [haʊ] ['veri] [kwɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [fru:t]

| **remembered** | **how** | **very** | **queer** | **it** | **had** | **appeared** | **to** | **her** | **to** | **watch** | **the** | **fruit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 如何 | 非常 | 酷儿 | 它 | 有 | 出现 | 到 | 她 | 到 | 手表 | 这 | 水果 |

[æz; əz] [i:tʃ] [pi:s] ['træv(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [bɜ:dz] - [lɒŋ] ,

| **as** | **each** | **piece** | **traveled** | **down** | **the** | **birds** | **'** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每个 | 片 | 旅行 | 向下 | 这 | 鸟类 | - | 长的 | , |

她记得当时看着水果一块块顺着鸟儿长长的舌头滑落，觉得多么奇怪。

[red] [θrəʊt] , [wʌn] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['feðəri] ['ri:dʒən] [bɪ'ləʊ] .

| **red** | **throats** | **,** | **one** | **chasing** | **another** | **until** | **they** | **finally** | **vanished** | **in** | **the** | **feathery** | **region** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 喉咙 | , | 一 | 追逐 | 其他 | 直到 | 他们 | 最后 | 消失了 | 在 | 这 | 羽毛状的 | 地区 | 以下 | . |

红喉鸟，一只追逐着另一只，直到它们最终消失在下方的羽毛区域。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst][wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][æn; ən]

| **She** | **could** | **not** | **help** | **thinking** | **that** | **the** | **Sign** | **Post** | **was** | **very** | **like** | **the** | **throat** | **of** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 那 | 这 | 符号 | 邮政 | 曾是 | 非常 | 喜欢 | 这 | 喉 | 的 | 一个 |

['ɒstrɪtʃ] ,

| **ostrich** | **,** |
|---|---|
| 鸵鸟 | , |

她不禁觉得那块路标很像鸵鸟的喉咙。

['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [kən'tɪnju:d] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] .

| **only** | **the** | **resemblance** | **continued** | **all** | **the** | **way** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 相似 | 持续 | 全部 | 这 | 方式 | 向下 | . |

只是这种相似之处一直延续到了下面。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [wʊd] ['faɪnəli] [hæv; həv][ləʊ'keɪtɪd][ɪt'self] ,

| **She** | **could** | **not** | **but** | **wonder** | **where** | **the** | **luncheon** | **would** | **finally** | **have** | **located** | **itself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 但 | 想知道 | 在哪里 | 这 | 午餐 | 会 | 最后 | 有 | 位于 | 本身 | , |

她不禁好奇，午餐最终会在哪里举行。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [nəʊ] [fə'sɪlətiz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪk'spænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪk] - [ʌp]

| **as** | **there** | **were** | **apparently** | **no** | **facilities** | **for** | **expansion** | **in** | **the** | **general** | **make** | **-** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 显然 | 不 | 设施 | 为了 | 扩张 | 在 | 这 | 一般的 | 制作 | - | 向上 |

[ɒv; əv][ðə; ði][saɪn][pəʊst] .

| **of** | **the** | **Sign** | **Post** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 符号 | 邮政 | . |

因为在路标的整体构成中，显然没有预留扩展的空间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [bə'di:liə] [meɪd] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

| **There** | **was** | **a** | **short** | **silence** | **,** | **during** | **which** | **Bedelia** | **made** | **ostentatious** | **preparations** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 沉默 | , | 期间 | 哪个 | 贝德莉娅 | 制成 | 炫耀的 | 准备工作 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['mu:vɪŋ] [ɒn] .

| **for** | **moving** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 移动 | 在 | . |

短暂的沉默之后，贝德莉娅大张旗鼓地准备着离开。

[fɒnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][beə(r)] ,

| **Fond** | **as** | **she** | **was** | **of** | **the** | **little** | **bear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 作为 | 她 | 曾是 | 的 | 这 | 小的 | 熊 | , |

她非常喜欢这只小熊，

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['sæli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zɪst][ɪn] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv]

| **at** | **that** | **moment** | **it** | **seemed** | **to** | **Sally** | **that** | **it** | **could** | **not** | **exist** | **in** | **any** | **sort** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 它 | 似乎 | 到 | 莎莉 | 那 | 它 | 可以 | 不是 | 存在 | 在 | 任何 | 种类 | 的 |

['kʌmfət] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['sʌmbədi] [els] ['mɪzrəbl] .

| **comfort** | **without** | **making** | **somebody** | **else** | **miserable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 没有 | 制作 | 某人 | 别的 | 悲惨的 | . |

那一刻，莎莉觉得，如果不让别人痛苦，就无法享受任何形式的舒适。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['dʒentli] ,

| So | she | said | very | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 说 | 非常 | 轻轻地 | , |

于是她轻声说道：

“ [wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [lænd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ?

| “ | Would | you | kindly | tell | me | what | land | we | are | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 会 | 你 | 亲切地 | 告诉 | 我 | 什么 | 土地 | 我们 | 是 | 在 | ? |

请问我们现在身处哪个国家?

” [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]

| ” | She | felt | quite | sure | that | the | Sign | Post | was | waiting | for | her | to | open | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 毛毡 | 相当 | 当然 | 那 | 这 | 符号 | 邮政 | 曾是 | 等待 | 为了 | 她 | 到 | 打开 | 这 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

她确信，路标正等着她开启对话。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ flit ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['məʊbaɪl] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst]

| An | expression | of | surprise | flitted | over | the | mobile | countenance | of | the | Sign | Post |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 表达 | 的 | 惊喜 | 飞掠 | 超过 | 这 | 移动的 | 面容 | 的 | 这 | 符号 | 邮政 |

,

,

,

路标杆移动的脸上闪过一丝惊讶的表情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] [ɒv; əv]

| but | he | replied | without | further | comment | , | “ | This | is | the | wonderful | country | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 回复 | 没有 | 更远 | 评论 | , | “ | 这 | 是 | 这 | 精彩的 | 国家 | 的 |

['tɒɪlænd] ,

| Toyland | , |
|---|---|
| 玩具王国 | , |

但他没有再多说什么，只是回答说：“这里是奇妙的玩具国。”

” [ænd; ənd] [ðen] [mˈɜːməd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['mænə(r)] , “ [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

| ” | and | then | murmured | in | a | reminiscent | manner | , | “ | Five | miles | to | the | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 低声说道 | 在 | 一个 | 令人怀念的 | 方式 | , | “ | 五 | 英里 | 到 | 这 | 宫殿 | . |

然后他用回忆的语气低声说道：“到宫殿还有五英里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玩具国的小女仆(A Little Maid in Toyland)
# 第3/6页

[faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
**Five miles to the Palace .**
五 英里 到 这 宫殿 .

距皇宫五英里。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['ædɪd] ,
**" After a moment he added ,**
" 后 一个 片刻 他 额外 ,

过了一会儿，他又补充道：

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)]
**" Perhaps it will be just as well for us to be moving without more**
" 也许 它 将要 是 只是 作为 出色地 为了 我们 到 是 移动 没有 更多的
[dɪ'leɪ] .
**delay .**
延迟 .

“或许我们尽快行动起来反而是件好事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] .
**It is quite a long way for you to walk .**
它 是 相当 一个 长的 方式 为了 你 到 走 .

你得走很远的路。

" [səʊ][ɔːl] [θriː] [gɒt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['trævlz] .
**" So all three got upon their feet and cheerfully resumed their travels .**
" 所以 全部 三 得到 之上 他们的 脚 和 愉快地 恢复 他们的 旅行 .

于是三人站起身来，兴高采烈地继续他们的旅程。

[ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːl'ðəʊ] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] , [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]['rɑːðə(r)]
**The country , although very fresh and green , seemed to the little girl rather**
这 国家 , 虽然 非常 新鲜的 和 绿色的 , 似乎 到 这 小的 女孩 相当
[mə'nɒtənəs] .
**monotonous .**
单调 .

虽然这个国家空气清新，绿意盎然，但在小女孩看来却显得有些单调。

[ðə; ði] [seɪm] [kaʊz] , [pɪgz][ænd; ənd] [ʃiːp] , [ðə; ði] [seɪm] [stɪf] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['haʊzɪz] ,
**The same cows , pigs and sheep , the same stiff little wooden houses ,**
这 相同的 牛 , 猪 和 羊 , 这 相同的 僵硬的 小的 木制的 房屋 ,

还是那些牛、猪和羊，还是那些简陋的小木屋，

[fenst] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [stɪf] ['wʊdn] ['reɪlɪŋz] .
**fenced in by the same stiff wooden railings .**
围栏 在 经过 这 相同的 僵硬的 木制的 栏杆 .

四周都用同样的硬木栏杆围了起来。

['piːp(ə)l] [siːmd] [fjuː] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [nuːn] ,
**People seemed few , but as it was not far from noon ,**
人们 似乎 很少 , 但 作为 它 曾是 不是 远的 从 中午 ,

人似乎不多，但由于离中午已经不远了，

['sæli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] ['dinəz] .
**Sally concluded that they must all be eating their dinners .**
莎莉 结束 那 他们 必须 全部 是 吃 他们的 晚餐 .

萨莉断定他们肯定都在吃晚饭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [kən'kluːʒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| **And** | **a** | **very** | **sensible** | **conclusion** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 明智的 | 结论 | 它 | 曾是 | . |

这是一个非常明智的结论。

[ðə; ðiː] [fjuː] [fəʊk] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['wʊdn] [dɒl] [taɪp] ,

| **The** | **few** | **folk** | **that** | **were** | **encountered** | **were** | **of** | **the** | **wooden** | **doll** | **type** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 民间 | 那 | 是 | 遭遇 | 是 | 的 | 这 | 木制的 | 玩具娃娃 | 类型 | , |

遇到的少数人，都像木头人一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðiː] ['fiːldz] [ðæt] ['sæli]

| **and** | **they** | **all** | **appeared** | **to** | **be** | **so** | **very** | **busy** | **at** | **their** | **work** | **in** | **the** | **fields** | **that** | **Sally** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 出现 | 到 | 是 | 所以 | 非常 | 忙碌的 | 在 | 他们的 | 工作 | 在 | 这 | 字段 | 那 | 莎莉 |

[fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [heɪl] [ðem; ðəm] ,

| **forbore** | **to** | **hail** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 前钻孔 | 到 | 冰雹 | 他们 | , |

他们都忙着在田里干活，看起来非常忙碌，以至于莎莉懒得跟他们打招呼。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dɪəli] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [stɒp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ðiː] [taɪm] [ɒv; əv]

| **although** | **she** | **would** | **dearly** | **have** | **liked** | **to** | **stop** | **long** | **enough** | **to** | **pass** | **the** | **time** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 会 | 亲爱的 | 有 | 喜欢 | 到 | 停止 | 长的 | 足够的 | 到 | 经过 | 这 | 时间 | 的 |

[deɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| **day** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 他们 | . |

尽管她非常想停下来和他们聊聊天。

[səʊ][ðə; ðiː] [θriː] [prə'siːdid] , ['tʃætɪŋ] ['merəli] , [ðə; ðiː] [saɪn] [pəʊst] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

| **So** | **the** | **three** | **proceeded** | **,** | **chatting** | **merrily** | **,** | **the** | **Sign** | **Post** | **accommodating** | **his** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 三 | 继续 | , | 聊天 | 兴高采烈地 | , | 这 | 符号 | 邮政 | 适应性强 | 他的 | 长的 | , |

于是三人继续前行，愉快地交谈着，路标也方便他长时间站立。

['swɪŋɪŋ] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ʃɔːtə] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [kəm'pænjənz] .

| **swinging** | **stride** | **to** | **the** | **shorter** | **steps** | **of** | **his** | **small** | **companions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 步幅 | 到 | 这 | 较短 | 步骤 | 的 | 他的 | 小的 | 同伴 | . |

他迈着大步，而他的小伙伴们则迈着短促的步伐。

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ 'kɔnfidəns ] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðiː]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] ,

| **An** | **exchange** | **of** | **confidences** | **was** | **,** | **of** | **course** | **,** | **the** | **natural** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 交换 | 的 | 秘密 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 自然的 | 事物 | , |

当然，彼此交换秘密是人之常情。

[ænd; ənd] ['sæli] [wɒz; wəz] [suːn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [bə'diːliə]

| **and** | **Sally** | **was** | **soon** | **giving** | **a** | **complete** | **account** | **of** | **herself** | **and** | **Bedelia** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莎莉 | 曾是 | 很快 | 给予 | 一个 | 完全的 | 帐户 | 的 | 她自己 | 和 | 贝德莉娅 |

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['ɪntuː] ['tɒɪlænd] .

| **and** | **of** | **how** | **they** | **had** | **happened** | **to** | **stumble** | **into** | **Toyland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 如何 | 他们 | 有 | 发生 | 到 | 绊倒 | 进入 | 玩具王国 | . |

莎莉很快就完整地讲述了她和贝德莉娅是如何误打误撞闯入玩具国的。

[ðə; ðiː] [saɪn] [pəʊst] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| **The** | **Sign** | **Post** | **listened** | **with** | **attention** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 邮政 | 听着 | 和 | 注意力 | , |

路标认真地听着。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [geɪv] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ðiː]

| **and** | **in** | **return** | **gave** | **much** | **valuable** | **information** | **concerning** | **both** | **himself** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 返回 | 给予 | 很多 | 有价值的 | 信息 | 有关 | 两个都 | 他自己 | 和 | 这 |

['kʌntri] .

| **country** | **.** |
|---|---|
| 国家 | . |

作为回报，他提供了许多关于他本人和国家的宝贵信息。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [saɪn] [pəʊsts] [laɪk] [hɪmˈself] ,

| **He** | **explained** | **that** | **there** | **were** | **many** | **other** | **Sign** | **Posts** | **like** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 那 | 那里 | 是 | 许多 | 其他 | 符号 | 帖子 | 喜欢 | 他自己 | , |

他解释说，像他这样的路标还有很多。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stˈeɪʃənd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [faɪv] [maɪlz] ,

| **that** | **they** | **were** | **stationed** | **at** | **intervals** | **of** | **five** | **miles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 驻 | 在 | 间隔 | 的 | 五 | 英里 | , |

他们每隔五英里就驻扎一个哨所。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈdjuːti] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [dəˈrekt] [ˈstrendʒər] ,

| **and** | **that** | **it** | **was** | **their** | **duty** | **to** | **conduct** | **as** | **well** | **as** | **to** | **direct** | **strangers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 他们的 | 责任 | 到 | 执行 | 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 直接的 | 陌生人 | , |

他们的职责是引导和接待陌生人。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [səʊ] [dɪˈzaɪə(r)] .

| **should** | **they** | **so** | **desire** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他们 | 所以 | 欲望 | . |

如果他们愿意的话。

[hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [naɪt] [ɪn] [ˈtɒɪlænd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| **He** | **also** | **explained** | **that** | **there** | **was** | **no** | **night** | **in** | **Toyland** | **,** | **as** | **it** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 解释 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 夜晚 | 在 | 玩具王国 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 一个 |

他还解释说，玩具国没有夜晚，因为那是一个

[ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [stɑːt] [ʌp] [ðə; ði] [sʌn] ,

| **very** | **difficult** | **and** | **expensive** | **business** | **to** | **start** | **up** | **the** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 难的 | 和 | 昂贵的 | 商业 | 到 | 开始 | 向上 | 这 | 太阳 | , |

启动太阳能发电是一项非常困难且成本高昂的业务。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ˈʃaɪnɪŋ] [æd] [ˈlaɪbɪtəm] .

| **which** | **in** | **consequence** | **was** | **allowed** | **to** | **go** | **on** | **shining** | **ad** | **libitum** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 结果 | 曾是 | 允许 | 到 | 去 | 在 | 灼灼 | 广告 | 自由 | . |

因此，它得以继续自由闪耀。

“ [wenˈevə(r)] [ˈeniwʌn] [fiːlz] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [rest] [ɔː(r)] [rɪˈpeəz] , [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ˈsliːpi]

| **“** | **Whenever** | **anyone** | **feels** | **in** | **need** | **of** | **rest** | **or** | **repairs** | **,** | **he** | **takes** | **a** | **trip** | **to** | **Sleepy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 每当 | 任何人 | 感觉 | 在 | 需要 | 的 | 休息 | 或者 | 维修 | , | 他 | 需要 | 一个 | 旅行 | 到 | 困 |

[taʊn] .

| **Town** | **.** |
|---|---|
| 镇 | . |

“每当有人感到需要休息或需要调整时，他就会去睡城走一趟。”

[ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] [dʒʌst] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈkʌntri] .

| **It** | **lies** | **just** | **over** | **there** | **and** | **adjoining** | **our** | **own** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 谎言 | 只是 | 超过 | 那里 | 和 | 相邻的 | 我们的 | 自己的 | 国家 | . |

它就在那边，与我们的国家接壤。

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [naɪt] , [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [pəˈpetʃuəli] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪnˈvaɪts; ˈɪnvaɪts]

| **There** | **it** | **is** | **always** | **night** | **,** | **the** | **moon** | **shines** | **perpetually** | **,** | **and** | **everything** | **invites** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 是 | 总是 | 夜晚 | , | 这 | 月亮 | 闪耀 | 永恒地 | , | 和 | 一切 | 邀请 |

[ˈslʌmbə(r)] .

| **slumber** | **.** |
|---|---|
| 睡眠 | . |

那里永远是黑夜，月亮永不落幕，一切都让人昏昏欲睡。

” [hɪə(r)] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [ jɔːn ] [ɪn] [səʊ] [ˈfɪəf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [ðæt] [ˈsæli] , [ˈgeɪzɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈəʊpən] [ˈkaʊntənəns] ,

| **”** | **Here** | **the** | **Sign** | **Post** | **yawned** | **in** | **so** | **fearful** | **a** | **manner** | **that** | **Sally** | **,** | **gazing** | **on** | **his** | **open** | **countenance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 这 | 符号 | 邮政 | 打哈欠 | 在 | 所以 | 可怕 | 一个 | 方式 | 那 | 莎莉 | , | 凝视 | 在 | 他的 | 打开 | 面容 | , |

“这时，路标牌打了个哈欠，那哈欠的样子如此可怕，以至于莎莉凝视着它敞开的脸庞，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['veri] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpi] [taʊn] .

| decided | that | he | might | very | well | be | a | candidate | for | Sleepy | Town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 那 | 他 | 可能 | 非常 | 出色地 | 是 | 一个 | 候选人 | 为了 | 困 | 镇 | . |

他觉得他很可能就是“瞌睡镇”的候选人。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn]

| Following | the | direction | in | which | he | had | pointed | as | he | described | the | location |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 尖 | 作为 | 他 | 描述 | 这 | 地点 |

[ɒv; əv] ['sliːpi] [taʊn] ,

| of | Sleepy | Town | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 困 | 镇 | , |

沿着他描述睡美人镇位置时所指的方向走去，

['sæliːz] [glɑːns] [di'sɜːnd] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [feɪnt] , ['pɜːpəlɪʃ] [heɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn]

| Sally's | glance | discerned | what | appeared | to | be | a | faint | , | purplish | haze | hanging | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉的 | 瞥一眼 | 辨别 | 什么 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 头晕的 | , | 紫红色 | 阴霾 | 绞刑 | 之上 |

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

| the | horizon | . |
|---|---|---|
| 这 | 地平线 | . |

莎莉的目光捕捉到地平线上似乎笼罩着一层淡淡的紫色薄雾。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [saɪn] [pəʊsts] [ðeə(r)] ,

| “ | You | will | find | a | great | many | Sign | Posts | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 寻找 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 符号 | 帖子 | 那里 | , |

“你会发现那里有很多路标，

” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [səʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] ['sæli] [dʒʌmpt] ,

| ” | said | her | companion | so | abruptly | that | Sally | jumped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 她 | 伴侣 | 所以 | 突然 | 那 | 莎莉 | 跳了起来 | , |

“她同伴突然开口，吓了莎莉一跳。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['jɔːnɪŋ] , “ [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| for | she | had | fancied | that | he | was | still | yawning | , | “ | on | account | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 幻想 | 那 | 他 | 曾是 | 仍然 | 打哈欠 | , | “ | 在 | 帐户 | 的 | 这 |

['dɑːknəs] .

| darkness | . |
|---|---|
| 黑暗 | . |

因为她觉得他还在打哈欠，“是因为天黑了”。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][faɪnd] [nɪd] - [nɒd] [striːt] [ɔː(r)] ['blæŋkit] ['ævənjuː] ,

| For | example | , | how | would | a | stranger | find | Nid | - | Nod | Street | or | Blanket | Avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 如何 | 会 | 一个 | 陌生人 | 寻找 | 巢 | - | 点头 | 街道 | 或者 | 毯子 | 大街 | , |

例如，一个陌生人该如何找到“尼德诺德街”或“毯子大道”呢?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] ['sʌmwʌn] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] ?

| were | there | not | someone | present | to | inform | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不是 | 某人 | 展示 | 到 | 通知 | 他 | ? |

当时没有人通知他吗?

” [ænd; ənd] ['sæli] , [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] , [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .

| ” | And | Sally | , | comprehending | the | weight | of | his | argument | , | nodded | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 莎莉 | , | 理解 | 这 | 重量 | 的 | 他的 | 争论 | , | 点头 | 严重地 | . |

“萨莉明白他论点的分量，郑重地点了点头。”

[ðə; ði]['triːəʊ][hæd; həd] [naʊ] [ə'kʌmplɪʃt] [hɑːf][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

| The | trio | had | now | accomplished | half | their | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三人组 | 有 | 现在 | 完成 | 一半 | 他们的 | 旅行 | , |

三人已经完成了一半的旅程。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] .

| and | about | two | miles | and | a | half | lay | between | them | and | the | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 二 | 英里 | 和 | 一个 | 一半 | 躺 | 之间 | 他们 | 和 | 这 | 宫殿 | . |

他们与宫殿之间大约有两英里半的距离。

['sæli] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [pə'tɪkjələli] ['taɪəd] , [æz; əz][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['veri] [smuːð] [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət]

| Sally | did | not | feel | particularly | tired | , | as | the | road | was | very | smooth | and | not | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 做过 | 不是 | 感觉 | 特别 | 疲劳的 | , | 作为 | 这 | 路 | 曾是 | 非常 | 光滑的 | 和 | 不是 | 在 |

[ɔːl] ['dʌsti] .

| all | dusty | . |
|---|---|---|
| 全部 | 尘土飞扬 | . |

萨莉并没有感到特别疲倦，因为路面非常平坦，一点灰尘也没有。

[wʌns] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [pɑːst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sæli] ['nəʊtɪd][ðə; ði][fækt]

| Once | an | automobile | passed | them | and | Sally | noted | the | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 汽车 | 通过了 | 他们 | 和 | 莎莉 | 著名的 | 这 | 事实 |

一辆汽车从他们身边驶过，萨莉注意到了这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

| that | it | was | of | exactly | the | same | pattern | as | one | that | she | owned | and | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 的 | 确切地 | 这 | 相同的 | 图案 | 作为 | 一 | 那 | 她 | 拥有 | 和 | 哪个 |

[naʊ] [ ri'pəuz ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['gærɑːʒ] [kən'strʌktɪd] [baɪ][bɒb][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ]

| now | reposed | in | the | nursery | at | home | in | a | garage | constructed | by | Bob | of | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 安息 | 在 | 这 | 苗圃 | 在 | 家 | 在 | 一个 | 车库 | 建造 | 经过 | 鲍勃 | 的 | 建筑 |

[blɒks] .

| blocks | . |
|---|---|
| 积木 | . |

它的图案和她拥有的一个图案完全一样，那个图案现在放在她家车库里的育婴室里，车库是鲍勃用积木搭建的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪən][və'raɪəti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] .

| It | was | of | the | wrought | - | iron | variety | , | and | was | wound | up | with | a | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 这 | 锻 | - | 铁 | 种类 | , | 和 | 曾是 | 伤口 | 向上 | 和 | 一个 | 钥匙 | . |

它是锻铁材质的，用钥匙上弦。

[ðə; ði]['ɔːtəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spʌn] ['merəli] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'hed] [ɒv; əv]

| The | auto | which | had | spun | merrily | by | suddenly | stopped | a | few | yards | ahead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽车 | 哪个 | 有 | 旋转 | 兴高采烈地 | 经过 | 突然 | 停止 | 一个 | 很少 | 码 | 前方 | 的 |

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] .

| them | and | refused | to | budge | an | inch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 拒绝 | 到 | 预算 | 一个 | 英寸 | . |

那辆欢快地旋转而过的汽车突然在他们前方几码处停了下来，一动不动。

['sæli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['heɪs(ə)nd] [ðeə(r)] [steps] [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]

| Sally | and | her | companions | hastened | their | steps | and | , | coming | up | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 和 | 她 | 同伴 | 加快 | 他们的 | 步骤 | 和 | , | 未来 | 向上 | 和 | 这 |

['ɔːtəʊ] ,

| auto | , |
|---|---|
| 汽车 | , |

莎莉和她的同伴加快了脚步，来到汽车旁，

[faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] .

| found | that | it | had | run | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 那 | 它 | 有 | 跑步 | 向下 | . |

发现它已经报废了。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kiː] ,

| As | the | chauffeur | had | forgotten | to | bring | along | the | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 司机 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 带来 | 沿着 | 这 | 钥匙 | , |

由于司机忘记带钥匙，

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv]['leɪdi] [dɒlz] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][kɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst]

| the | party | of | lady | dolls | that | occupied | the | car | were | plunged | in | the | deepest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 的 | 女士 | 娃娃 | 那 | 占领 | 这 | 车 | 是 | 暴跌 | 在 | 这 | 最深处 |

[dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['ʃægrɪn] .

| despair | and | chagrin | . |
|---|---|---|---|
| 绝望 | 和 | 懊恼 | . |

车厢里那群玩偶小姐陷入了深深的绝望和懊恼之中。

['sæli] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [ki:] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [prə'dju:st] [ˌaɪ 'ti:] .

| Sally | suddenly | remembered | her | little | golden | key | and | hastily | produced | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 突然 | 记得 | 她 | 小的 | 金的 | 钥匙 | 和 | 草草 | 生产 | 它 | . |

莎莉突然想起她的小金钥匙，赶紧把它拿出来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][fɪt][tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

| It | was | found | to | fit | to | perfection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成立 | 到 | 合身 | 到 | 完美 | . |

经测试，尺寸完美契合。

[wɪð] ['meni] [θæŋks] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [prə'si:did] [ɒn][ɪts] [wei] ,

| With | many | thanks | the | party | proceeded | on | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 谢谢 | 这 | 派对 | 继续 | 在 | 它是 | 方式 | , |

一行人带着深深的谢意继续上路。

[fɜ:st] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'di:liə] [tu:; tə] [teɪk] [si:ts] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .

| first | having | invited | Sally | and | Bedelia | to | take | seats | in | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 拥有 | 受邀 | 莎莉 | 和 | 贝德莉娅 | 到 | 拿 | 座位 | 在 | 这 | 车 | . |

首先邀请莎莉和贝德莉娅上车坐下。

[ðə; ði] [saɪn] [pəʊst][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| The | Sign | Post | was | , | of | course | , | quite | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 邮政 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 相当 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

当然，路标是完全不可能的。

[haʊ'evə(r)] , ['sæli] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] ,

| However | , | Sally | politely | declined | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 莎莉 | 礼貌地 | 拒绝 | , |

然而，莎莉礼貌地拒绝了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [prɪ'fɜ:d] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['læŋki]

| as | she | really | preferred | very | much | to | continue | her | walk | with | her | lanky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 真的 | 首选 | 非常 | 很多 | 到 | 继续 | 她 | 走 | 和 | 她 | 瘦长的 |

[kəm'pænjən] ,

| companion | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

她其实更喜欢和她那位身材修长的同伴一起散步。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [bə'di:liə] .

| to | say | nothing | of | Bedelia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 贝德莉娅 | . |

更别提贝德莉娅了。

[ðɪs] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] ['greɪtli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] , ['dʒentli]

| This | the | Sign | Post | greatly | appreciated | , | and | presently | stooped | down | and | , | gently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 这 | 符号 | 邮政 | 非常 | 感谢 | , | 和 | 目前 | 弯腰 | 向下 | 和 | , | 轻轻地 |

['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

| lifting | the | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|
| 举重 | 这 | 小的 | 女孩 | , |

路标对此非常感激，随即弯下腰，轻轻地抱起了小女孩。

[hi:; hi] [pɔɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒft] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

| he | poised | her | aloft | on | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 准备 | 她 | 高空 | 在 | 他的 | 肩膀 | , |

他把她高高地扛在肩上，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['gæləntˌ] ['fæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [rəʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] , [waɪl] [bə'di:liə] [ trɔt ]

| and | in | this | gallant | fashion | she | rode | for | a | mile | or | more | , | while | Bedelia | trotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 英勇 | 时尚 | 她 | 骑 | 为了 | 一个 | 英里 | 或者 | 更多的 | , | 尽管 | 贝德莉娅 | 小跑 |

[bɪ'haɪnd] ,

| behind | , |
|---|---|
| 在后面 | , |

于是，她便以这种英勇的姿态骑行了一英里多，而贝德莉娅则在后面小跑着。

['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kɜːtəsi] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

| **grumbling** | **and** | **growling** | **at** | **the** | **discourtesy** | **shown** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 和 | 咆哮 | 在 | 这 | 失礼 | 所示 | 她 | . |

她对这种无礼行为感到不满，大声抱怨和咆哮。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [ʌn'sɪvl] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] ,

| **Although** | **she** | **had** | **been** | **very** | **uncivil** | **indeed** | **to** | **the** | **Sign** | **Post** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 有 | 到过 | 非常 | 不文明 | 的确 | 到 | 这 | 符号 | 邮政 | , |

尽管她对路标的态度确实非常不礼貌，

[bə'diːliə] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [raɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| **Bedelia** | **could** | **see** | **no** | **good** | **reason** | **why** | **she** | **should** | **not** | **ride** | **on** | **his** | **other** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 可以 | 看 | 不 | 好的 | 原因 | 为什么 | 她 | 应该 | 不是 | 骑 | 在 | 他的 | 其他 | 肩膀 | . |

贝德莉娅想不出有什么理由不让她骑到他的另一只肩膀上。

['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] ['restɪd] — [ɪn'diːd] ,

| **Being** | **completely** | **rested** | **—** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 完全地 | 休息 | — | 的确 | , |

完全休息好了——的确，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][bɪt]['taɪəd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — ['sæli] [slɪd] ['lɑːfɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]

| **she** | **had** | **not** | **been** | **a** | **bit** | **tired** | **in** | **the** | **beginning** | **—** | **Sally** | **slid** | **laughingly** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 少量 | 疲劳的 | 在 | 这 | 开始 | — | 莎莉 | 滑行 | 笑着 | 到 | 这 |

[graʊnd] ,

| **ground** | **,** |
|---|---|
| 地面 | , |

她一开始一点也不累——萨莉笑着滑倒在地。

[kwaɪt] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] ,

| **quite** | **in** | **opposition** | **to** | **the** | **wishes** | **of** | **the** | **Sign** | **Post** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 在 | 反对 | 到 | 这 | 愿望 | 的 | 这 | 符号 | 邮政 | , |

这与路标的意愿完全相反，

[huː] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] .

| **who** | **would** | **gladly** | **have** | **carried** | **her** | **till** | **the** | **end** | **of** | **the** | **chapter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 乐意 | 有 | 携带 | 她 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 章 | . |

谁会乐意背着她走到本章结尾呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [hɪl] ,

| **They** | **had** | **ascended** | **a** | **slight** | **hill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 上升 | 一个 | 轻微 | 爬坡道 | , |

他们爬上了一座小山丘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['væli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

| **and** | **the** | **city** | **now** | **lay** | **in** | **plain** | **sight** | **in** | **the** | **charming** | **valley** | **beneath** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 城市 | 现在 | 躺 | 在 | 清楚的 | 视线 | 在 | 这 | 迷人 | 谷 | 下面 | 他们 | . |

现在，这座城市就清晰地呈现在他们脚下迷人的山谷中。

['sæli] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn] [ɪts]

| **Sally** | **could** | **not** | **but** | **observe** | **that** | **there** | **was** | **nothing** | **at** | **all** | **imposing** | **in** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 可以 | 不是 | 但 | 观察 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 全部 | 气势磅礴 | 在 | 它是 |

[ə'pɪərəns] .

| **appearance** | **.** |
|---|---|
| 外貌 | . |

莎莉不禁注意到，它的外观一点也不气派。

[ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [siːmd] [plænd] ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] .

| **All** | **the** | **houses** | **seemed** | **planned** | **after** | **about** | **the** | **same** | **pattern** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 房屋 | 似乎 | 计划 | 后 | 关于 | 这 | 相同的 | 图案 | . |

所有房屋的规划似乎都遵循着大致相同的模式。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [dɑ:lz] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [skeɪl]

| Even | the | Palace | itself | seemed | to | be | only | a | doll's | house | on | a | larger | scale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 宫殿 | 本身 | 似乎 | 到 | 是 | 仅有的 | 一个 | 娃娃的 | 房子 | 在 | 一个 | 更大的 | 规模 |

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

| than | the | others | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 其他的 | . |

就连宫殿本身，似乎也只不过是一个比其他宫殿规模更大的娃娃屋而已。

['sæli:z] ['ment(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] [wɒz; wəz]

| Sally's | mental | comparison | of | it | with | her | own | beloved | Walking | House | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉的 | 精神的 | 比较 | 的 | 它 | 和 | 她 | 自己的 | 心爱 | 步行 | 房子 | 曾是 |

['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['feɪvərəb(ə)l] .

| anything | but | favorable | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 有利 | . |

莎莉在脑海中将它与自己心爱的“行走小屋”进行了一番比较，结果却远不如人意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['prez(ə)ntli] [pɔ:zd] , [haʊ'evə(r)] ,

| The | little | girl | presently | paused | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 目前 | 暂停 | , | 然而 | , |

小女孩突然停了下来。

[tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [dɒlz] [ænd; ənd] [tɒɪz] ,

| to | reflect | that | being | now | in | the | country | of | dolls | and | toys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 反映 | 那 | 存在 | 现在 | 在 | 这 | 国家 | 的 | 娃娃 | 和 | 玩具 | , |

为了反映出我们现在身处一个充满玩偶和玩具的国家，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][skaɪ] - [skɹ'eɪpəz] .

| she | could | scarcely | expect | to | find | sky | - | scrapers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 预计 | 到 | 寻找 | 天空 | - | 刮刀 | . |

她几乎不可能指望看到摩天大楼。

[bə'di:liə] [tɜ:nd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][nəʊz] ['fræŋkli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌstəm] ,

| Bedelia | turned | up | her | nose | frankly | enough | , | and | , | as | was | her | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 转向 | 向上 | 她 | 鼻子 | 坦率地说 | 足够的 | , | 和 | , | 作为 | 曾是 | 她 | 风俗 | , |

贝德莉娅毫不掩饰地撇了撇嘴，而且，按照她的惯例，

[æt; ət][wʌns] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔ:(r)] ['hɪndrəns] .

| at | once | proceeded | to | express | her | opinions | without | let | or | hindrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 继续 | 到 | 表达 | 她 | 意见 | 没有 | 让 | 或者 | 障碍 | . |

她立即开始畅所欲言地表达自己的观点。

[ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]

| And | what | might | have | been | the | result | had | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 结果 | 有 | 她 |

如果她那样做，结果又会如何呢?

[bi:n] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [kən'klu:d] [æz; əz][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn]['nəʊbədi] [nəʊz] ,

| been | permitted | to | conclude | as | she | began | nobody | knows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 允许 | 到 | 结束 | 作为 | 她 | 开始 | 无人 | 知道 | , |

被允许以她开头的方式结束，没有人知道，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][saɪn][pəʊst][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] .

| for | the | Sign | Post | was | beginning | to | look | very | much | put | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 符号 | 邮政 | 曾是 | 开始 | 到 | 看 | 非常 | 很多 | 放 | 出去 | . |

因为路标看起来非常不高兴。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd]

| But | just | at | that | moment | their | attention | was | attracted | by | a | loud | noise | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 他们的 | 注意力 | 曾是 | 吸引 | 经过 | 一个 | 大声 | 噪音 | 在后面 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

但就在这时，他们被身后的一声巨响吸引了注意力。

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] .

| a | fearful | pounding | and | bumping | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 猛击 | 和 | 碰撞 | . |

一阵令人恐惧的猛烈撞击和碰撞声。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,

| Looking | around | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 大约 | , |

环顾四周，

[ðeɪ] [bɪ'held] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sʌmθɪŋ]

| they | beheld | advancing | along | the | road | at | a | high | rate | of | speed | a | huge | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 前进 | 沿着 | 这 | 路 | 在 | 一个 | 高的 | 速度 | 的 | 速度 | 一个 | 巨大的 | 某物 |

— [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

| — | what | they | were | at | first | unable | to | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 他们 | 是 | 在 | 第一的 | 无法 | 到 | 决定 | . |

他们看到一个巨大的东西正沿着道路高速前进——起初他们无法确定那是什么。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [swʌŋ] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] ,

| But | as | it | came | nearer | and | nearer | and | finally | swung | into | full | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 来了 | 更近 | 和 | 更近 | 和 | 最后 | 摇摆 | 进入 | 满的 | 看法 | , |

但随着它越来越近，最终完全映入眼帘，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] ,

| they | discovered | that | it | was | nothing | more | nor | less | than | the | Walking | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发现 | 那 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 这 | 步行 | 房子 | , |

他们发现，那正是会走路的房子。

['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [peɪs] ,

| hurrying | along | at | an | astonishing | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 沿着 | 在 | 一个 | 惊人 | 步伐 | , |

以惊人的速度飞驰而去，

[waɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['dəʊlf(ə)l] [vɔɪs] [wɪʧ] ['laʊdli] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz]

| while | from | the | interior | issued | a | doleful | voice | which | loudly | repeated | at | intervals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 这 | 内部的 | 发布 | 一个 | 悲伤的 | 嗓音 | 哪个 | 高声 | 重复 | 在 | 间隔 |

[ðə; ði] [ɪn'triːti] ,

| the | entreaty | , |
|---|---|---|
| 这 | 恳求 | , |

与此同时，从内部传来一个悲伤的声音，不时响亮地重复着恳求声。

“ [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

| “ | Wait | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 等待 | 为了 | 我 | ! |

“等我！

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

| Wait | for | me | ! |
|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 我 | ! |

等我！

” [ɔːl] [ɪts] ['wɪndəʊz] [ 'glisən ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði]

| ” | All | its | windows | glistened | in | the | sun | like | blinking | eyes | , | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 它是 | 视窗 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 太阳 | 喜欢 | 眨眼 | 眼睛 | , | 尽管 | 这 |

“阳光照耀下，所有的窗户都像眨动的眼睛一样闪闪发光，而

['kɑːstəz] [ɒn] [wɪʧ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒənəli] [stʊd] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['prɑːnsɪŋ] [fiːt] [ðæt] [naʊ]

| castors | on | which | it | originally | stood | had | somehow | turned | into | prancing | feet | that | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚轮 | 在 | 哪个 | 它 | 起初 | 站立 | 有 | 不知何故 | 转向 | 进入 | 轻快地跳跃 | 脚 | 那 | 现在 |

[[hɔpt]] [ænd; ənd] [skɪpt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'lækrəti] .

| hopped | and | skipped | along | with | the | greatest | alacrity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 和 | 跳过 | 沿着 | 和 | 这 | 最 | 敏捷 | . |

它原本赖以站立的轮子不知何故变成了轻快的脚步，现在正以极大的速度蹦蹦跳跳地向前移动。

[ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ˈbʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaʊnsɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ˈterɪfaɪd] [ɪnˈhæbətənt] [bʌmpt]

| On | it | came | , | bumping | and | bouncing | , | and | all | its | terrified | inhabitants | bumped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 来了 | , | 碰撞 | 和 | 弹跳 | , | 和 | 全部 | 它是 | 恐惧 | 居民 | 撞 |

[ænd; ənd] [baʊnst] [tuː] ,

| and | bounced | too | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 弹跳 | 也 | , |

它颠簸着驶来，里面所有惊恐的居民也跟着颠簸起来。

[waɪl] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈveɪləb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ðæt] [ðeɪ]

| while | they | hung | on | for | dear | life | to | any | available | piece | of | furniture | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 悬挂 | 在 | 为了 | 亲爱的 | 生活 | 到 | 任何 | 可用的 | 片 | 的 | 家具 | 那 | 他们 |

[hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [grɑːsp] .

| had | happened | to | grasp | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | 到 | 抓牢 | . |

他们拼命抓住任何能抓到的家具，仿佛那是他们唯一的救命稻草。

[ænd; ənd] [ˈnɪəli] [skeəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɪts] [wɒz; wəz] [ˈevri] [ˈmʌðərz] [sʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| And | nearly | scared | out | of | their | wits | was | every | mother's | son | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 害怕的 | 出去 | 的 | 他们的 | 智慧 | 曾是 | 每一个 | 母亲的 | 儿子 | 的 | 他们 | , |

他们每个人的儿子几乎都被吓得魂飞魄散。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈkɒləni] [ɒv; əv] [ˈrʌbə(r)] [dɒlz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [freɪm]

| for | only | a | colony | of | rubber | dolls | could | have | been | in | a | comfortable | frame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 仅有的 | 一个 | 殖民地 | 的 | 橡皮 | 娃娃 | 可以 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 舒服的 | 框架 |

[ɒv; əv] [maɪnd] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

| of | mind | under | such | trying | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 头脑 | 在下面 | 这样的 | 尝试 | 情况 | . |

只有一群橡胶玩偶才能在这种艰难的环境下保持轻松的心态。

[ˈgreɪtli] [rɪˈliːvd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [wen] [ðə; ði] [ˈfrɪski] [haʊs] [ˈsʌd(ə)nli] [siːst] [ɪts] [ ˌdʒaiəˈreiʃən ] [ænd; ənd]

| Greatly | relieved | were | all | when | the | frisky | house | suddenly | ceased | its | gyrations | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 松了口气 | 是 | 全部 | 什么时候 | 这 | 活泼的 | 房子 | 突然 | 停止 | 它是 | 旋转 | 和 |

[keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [stɒp] [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˈsæli] .

| came | to | a | dead | stop | directly | in | front | of | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 一个 | 死的 | 停止 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 莎莉 | . |

当那座活泼的房子突然停止旋转，在莎莉面前戛然而止时，所有人都松了一口气。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

-

**JOYTOWN**

-

欢乐城

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈklɪəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [haʊs] ,

| IT | was | clearly | a | case | of | a | runaway | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚地 | 一个 | 案件 | 的 | 一个 | 逃跑 | 房子 | , |

这显然是一起房屋失控事件。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsæli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

| and | before | Sally | had | time | to | finish | wondering | how | on | earth | it | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 莎莉 | 有 | 时间 | 到 | 结束 | 好奇 | 如何 | 在 | 地球 | 它 | 可以 | 有 |

[wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [bæk] [dɔː(r)] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː] [ˈtɒɪlænd] ,

| walked | out | of | its | own | back | door | in | order | to | step | into | Toyland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 出去 | 的 | 它是 | 自己的 | 后退 | 门 | 在 | 命令 | 到 | 步 | 进入 | 玩具王国 | , |

萨莉还没来得及琢磨清楚它到底是怎么从自家后门走出去，进入玩具国的，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [bə'di:liə] [hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:; də] ,

| as | she | and | Bedelia | had | been | obliged | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 和 | 贝德莉娅 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 做 | , |

正如她和贝德莉娅不得不做的那样，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] ,

| she | was | surrounded | by | all | the | inmates | of | the | Walking | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 包围 | 经过 | 全部 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 步行 | 房子 | , |

她被“行走之家”的所有囚犯包围着。

[hu:] [keɪm] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] ,

| who | came | scrambling | down | the | stairs | and | out | of | the | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 争抢 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 门 | , |

他们慌慌张张地从楼梯上跑下来，冲出了大门。

['θʌrəli] [glæd] [ðæt] [ðeə(r)] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] [raɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

| thoroughly | glad | that | their | rough | - | and | - | tumble | ride | had | come | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 高兴的 | 那 | 他们的 | 粗糙的 | - | 和 | - | 翻滚 | 骑 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

他们终于结束了这段坎坷的旅程，感到非常高兴。

['evribɒdi] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ['sæli] , [ænd; ənd][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪks'ʧeɪndʒd] .

| Everybody | crowded | around | Sally | , | and | all | sorts | of | experiences | were | exchanged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 挤 | 大约 | 莎莉 | , | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 经历 | 是 | 交换 | . |

大家都围在莎莉身边，交流着各种各样的经历。

['faɪnəli] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] [ɪf]

| Finally | the | Sign | Post | reminded | the | little | girl | that | it | was | growing | late | and | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 符号 | 邮政 | 提醒 | 这 | 小的 | 女孩 | 那 | 它 | 曾是 | 生长 | 晚的 | 和 | 如果 |

[ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['eskɔ:t] ,

| they | wished | to | enter | the | city | under | his | escort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 希望 | 到 | 进入 | 这 | 城市 | 在下面 | 他的 | 护送 | , |

最后，路标提醒小女孩天色已晚，如果他们想在他的护送下进城，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] ,

| it | would | be | well | to | make | a | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 出色地 | 到 | 制作 | 一个 | 移动 | , |

最好采取行动。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][ɒv; əv]['dju:ti] .

| as | he | had | already | been | a | long | time | away | from | his | post | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 已经 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 离开 | 从 | 他的 | 邮政 | 的 | 责任 | . |

因为他已经离开岗位很长时间了。

[ə'kɔ:dɪŋli] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [set] [aʊt] ,

| Accordingly | the | whole | party | set | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 所有的 | 派对 | 放 | 出去 | , |

于是，全党出发了，

[ænd; ənd] [su:n] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [slaɪt] [hɪl] [frɒm; frəm] [wɪʧ] ['sæli] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st]

| and | soon | descended | the | slight | hill | from | which | Sally | had | taken | her | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 下降 | 这 | 轻微 | 爬坡道 | 从 | 哪个 | 莎莉 | 有 | 已采取 | 她 | 第一的 |

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] .

| look | at | the | city | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 城市 | . |

很快，他们便走下了那座小山，萨莉就是从那里第一次看到了这座城市。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ðə; ði] [dɑ:lz] [haʊs] [prə'si:did] [daʊn] ['veri]

| After | they | were | all | safely | at | the | bottom | , | the | doll's | house | proceeded | down | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 是 | 全部 | 安全 | 在 | 这 | 底部 | , | 这 | 娃娃的 | 房子 | 继续 | 向下 | 非常 |

['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] ['bækwədz] .

| cautiously | and | backwards | . |
|---|---|---|---|
| 谨慎地 | 和 | 向后 | . |

当所有人都安全到达底部后，娃娃屋非常小心地向后倒退着向下移动。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['spɪlɪŋ] [ɔːl][ɪts] ['kɒntents] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ɪn][ɪts]

| For | it | was | dreadfully | afraid | of | spilling | all | its | contents | if | it | went | down | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 极其糟糕 | 害怕的 | 的 | 溢出 | 全部它是 | | 内容 | 如果 | 它 | 去 | 向下 | 在 | 它是 |

['nɔːm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| normal | position | . |
|---|---|---|
| 普通的 | 位置 | . |

因为它非常害怕如果以正常姿势倒下，里面的东西会全部洒出来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seɪfli] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

| At | length | it | was | safely | landed | at | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 它 | 曾是 | 安全 | 登陆 | 在 | 这 | 底部 | , |

最终它安全降落在了水底。

[bʌt; bət] ['sæli] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi]

| but | Sally | immediately | discovered | that | it | never | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莎莉 | 立即地 | 发现 | 那 | 它 | 绝不 | 会 | 是 |

但莎莉很快发现，这永远不会发生。

['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pə'tɪkjələli] [waɪd] ,

| able | to | get | into | the | city | as | the | gates | were | not | particularly | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 城市 | 作为 | 这 | 大门 | 是 | 不是 | 特别 | 宽的 | , |

由于城门并不特别宽，所以得以进入城内。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [set] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əd'mɪtɪŋ] [streɪndʒ] ['haʊzɪz]

| and | certainly | had | never | been | set | up | with | a | view | to | admitting | strange | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 有 | 绝不 | 到过 | 放 | 向上 | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 承认 | 奇怪的 | 房屋 |

[ðæt] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

| that | came | galloping | along | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 来了 | 疾驰 | 沿着 | , |

而且，它最初的设立目的绝不是为了接纳那些飞驰而来的陌生房屋。

[ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [ 'klæmə ] [fɔː(r); fə(r)] ['entrəns] .

| unceremoniously | clamoring | for | entrance | . |
|---|---|---|---|---|
| 不体面地 | 喧闹 | 为了 | 入口 | . |

粗鲁地喧闹着要进入。

['ðeəfɔː(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd]

| Therefore | after | a | brief | consultation | , | it | was | decided | that | the | house | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 一个 | 简短的 | 咨询 | , | 它 | 曾是 | 决定 | 那 | 这 | 房子 | 应该 |

[rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] ,

| remain | outside | the | gates | , |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 外部 | 这 | 大门 | , |

因此，经过短暂商议，决定将房子保留在大门外。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [kləʊzd] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [naɪt] [ðeə(r)] ;

| which | were | never | closed | , | as | there | was | no | night | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 绝不 | 关闭 | , | 作为 | 那里 | 曾是 | 不 | 夜晚 | 那里 | ; |

这些地方从未关闭过，因为那里没有夜晚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [rest]

| and | that | the | family | should | make | it | their | headquarters | and | return | for | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 家庭 | 应该 | 制作 | 它 | 他们的 | 总部 | 和 | 返回 | 为了 | 休息 |

[ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['taɪəd] [aʊt] [wɪð] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['kʌntri] .

| and | refreshment | whenever | they | became | tired | out | with | exploring | the | new | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清爽 | 每当 | 他们 | 成为 | 疲劳的 | 出去 | 和 | 探索 | 这 | 新的 | 国家 | . |

而且，家人应该把这里作为他们的总部，每当探索新国家感到疲倦时，就回来休息和放松。

[ðɪs] ['mætə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'reɪndʒd] ,

| This | matter | having | been | arranged | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 拥有 | 到过 | 安排 | , |

此事安排妥当后，

['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [saɪn][pəʊst] [prə'si:did] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] .

| Sally | and | the | faithful | Sign | Post | proceeded | to | lead | the | way | into | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 和 | 这 | 忠实 | 符号 | 邮政 | 继续 | 到 | 带领 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 城市 | . |

莎莉和忠实的指示牌继续引领着人们进入城市。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['geɪts] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði]['ledʒənd] :

| Over | the | gates | was | inscribed | the | legend | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 大门 | 曾是 | 铭文 | 这 | 传奇 | : |

大门上方刻着一行铭文：

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][dʒɔɪ]

| THE | CITY | OF | JOY |
|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 的 | 喜悦 |

欢乐之城

['ni:tli] ['peɪntɪd] [ɪn] [pleɪn] ['kærəktəz] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][tu:; tə] [ri:d] .

| neatly | painted | in | plain | characters | distinct | enough | for | all | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 整齐地 | 绘 | 在 | 清楚的 | 人物 | 清楚的 | 足够的 | 为了 | 全部 | 到 | 读 | . |

用清晰易读的简洁字体工整绘制而成。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [məʊst] [prə'pɪʃəs] [neɪm] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] ,

| And | with | this | most | propitious | name | to | greet | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 最多 | 吉祥 | 姓名 | 到 | 迎接 | 他们 | , |

并以这个吉祥的名字迎接他们，

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] [əd'vɑ:nst] ['breɪvli] [ʌp][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] .

| the | inhabitants | of | the | Walking | House | advanced | bravely | up | the | principal | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 的 | 这 | 步行 | 房子 | 先进的 | 勇敢地 | 向上 | 这 | 主要的 | 街道 | . |

步行屋的居民们勇敢地沿着主街向前走去。

['evriθɪŋ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['pi:sf(ə)l] .

| Everything | appeared | to | be | extremely | peaceful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 出现 | 到 | 是 | 极其 | 和平 | . |

一切看起来都非常平静祥和。

['pi:p(ə)l] — [hu:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| People | — | who | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | — | WHO | , | 的 | 课程 | , |

当然，这些人

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [dɒlz] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] —

| were | all | dolls | and | very | much | like | their | visitors | in | size | and | appearance | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 娃娃 | 和 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 他们的 | 访客 | 在 | 尺寸 | 和 | 外貌 | — |

[wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd]['ɑ:.fɪsɪz]

| were | going | about | the | streets | and | in | and | out | of | the | shops | and | offices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 关于 | 这 | 街道 | 和 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 商店 | 和 | 办公室 |

.

:

.

这些玩偶在大小和外观上都与参观者非常相似——它们在街上走来走去，进出商店和办公室。

['sæli] ['rɑ:ðə(r)] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [pə'li:smən] , [bʌt; bət][ə'pɒn] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ɒn] [ðɪs]

| Sally | rather | wondered | at | the | absence | of | policemen | , | but | upon | remarking | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 相当 | 想知道 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 警察 | , | 但 | 之上 | 评论 | 在 | 这 |

[tu:; tə][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] ,

| to | the | Sign | Post | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 符号 | 邮政 | , |

萨莉对警察的缺席感到有些疑惑，但她把这件事告诉了路标员后，

['kwɪkli] [faʊnd] [hɜ:'self] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ment] .

| quickly | found | herself | obliged | to | explain | what | she | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 成立 | 她自己 | 有义务 | 到 | 解释 | 什么 | 她 | 意思是 | . |

她很快发现自己不得不解释她的意思。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ʌn'nəʊn] [ɪn] ['tɒɪlænd] , [ænd; ənd]

| The | word | was | unknown | in | Toyland | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 曾是 | 未知 | 在 | 玩具王国 | , | 和 |

玩具国里没有人知道这个词，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz] [kraɪm] [hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [ɪts][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

| such | a | word | as | crime | had | never | entered | its | vocabulary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 单词 | 作为 | 犯罪 | 有 | 绝不 | 进入 | 它是 | 词汇 | . |

“犯罪”这个词从未进入过他们的词汇表。

[ðə; ði] [saɪn] [pəʊsts][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði]

| The | Sign | Posts | were | the | nearest | approach | to | anything | in | the | nature | of | “ | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 帖子 | 是 | 这 | 最近的 | 方法 | 到 | 任何事物 | 在 | 这 | 自然 | 的 | “ | 这 |

[fɔːs] ,

| force | , |
|---|---|
| 力量 | , |

路标是最接近“力量”本质的东西，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| ” | and | they | were | only | for | general | guidance | and | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他们 | 是 | 仅有的 | 为了 | 一般的 | 指导 | 和 | 信息 | . |

”它们仅供一般指导和参考。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ 'mɑːvəl ] ['greɪtli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,

| The | little | girl | marveled | greatly | at | such | a | state | of | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 惊叹 | 非常 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 事务 | , |

小女孩对眼前的景象感到非常惊奇。

[ænd; ənd] [həʊpt] [məʊst] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [bə'diːliə] [wʊd] [bɪ'heɪv] [hɜː'self] [waɪl] [ 'sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə ]

| and | hoped | most | devoutly | that | Bedelia | would | behave | herself | while | sojourning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 最多 | 虔诚地 | 那 | 贝德莉娅 | 会 | 表现 | 她自己 | 尽管 | 旅居 |

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['piːsf(ə)l] [fəʊk] .

| among | such | peaceful | folk | . |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这样的 | 和平 | 民间 | . |

她虔诚地希望贝德莉娅在与这些爱好和平的人们一起生活时，能够举止得体。

[ðæt] ['wɜːði] , ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː] [ klɑːsp, klæsp ][ɪn] ['sæliːz] [hænd] , [lʊkt] [ðə; ði]

| That | worthy | , | trotting | along | with | her | paw | clasped | in | Sally's | hand | , | looked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 值得 | , | 小跑 | 沿着 | 和 | 她 | 爪子 | 紧握 | 在 | 莎莉的 | 手 | , | 看起来 | 这 |

['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .

| very | picture | of | innocence | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 图片 | 的 | 无辜 | . |

那只可怜的小家伙，爪子被莎莉紧紧地抓在手里，小跑着，看起来天真无邪，简直就是纯洁无辜的化身。

['sæli] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] ['siːz(ə)nz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| Sally | had | seen | her | look | like | this | before | , | and | at | such | seasons | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 有 | 已见 | 她 | 看 | 喜欢 | 这 | 前 | , | 和 | 在 | 这样的 | 季节 | 通常 |

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .

| prepared | for | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 这 | 最差 | . |

莎莉以前见过她这副模样，每到这种时候，她通常都会做好最坏的打算。

[ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [led] [streɪt]

| The | main | street | upon | which | they | now | were | walking | led | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 街道 | 之上 | 哪个 | 他们 | 现在 | 是 | 步行 | 引领 | 直的 |

他们现在正走在一条笔直的主街上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪtʃ] ['taʊəd] [ə'lɒft] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv]

| to | the | Palace | , | which | towered | aloft | above | the | other | houses | in | the | very | center | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 宫殿 | , | 哪个 | 高耸 | 高空 | 多于 | 这 | 其他 | 房屋 | 在 | 这 | 非常 | 中心 | 的 |

[ðə; ði] ['sɪti] .

| the | city | . |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | . |

宫殿高耸于城市中心的其他房屋之上。

[ə'pɒn] ['kləuzə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

| Upon | closer | acquaintance | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 更近 | 熟人 | , |

随着彼此更加熟悉，

['sæli] [kwaɪt] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn]

| Sally | quite | altered | her | previous | opinion | and | found | the | building | a | very | fine | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 相当 | 已修改 | 她 | 以前的 | 观点 | 和 | 成立 | 这 | 建筑 | 一个 | 非常 | 美好的 | 一 |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

莎莉彻底改变了之前的看法，觉得这栋建筑确实非常漂亮。

['iːv(ə)n][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] .

| even | in | comparison | with | the | Walking | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 比较 | 和 | 这 | 步行 | 房子 | . |

即使与“行走的房子”相比也毫不逊色。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [pə'zest] [fiːt] [ɪn]['embriəʊ] [ðæt] [maɪt] [dɪ'veləp]

| She | could | not | help | wondering | if | it | also | possessed | feet | in | embryo | that | might | develop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 好奇 | 如果 | 它 | 还 | 拥有 | 脚 | 在 | 胚胎 | 那 | 可能 | 发展 |

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['məʊmənt] .

| and | run | away | with | it | at | any | unexpected | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 离开 | 和 | 它 | 在 | 任何 | 意外 | 片刻 | . |

她不禁怀疑，胚胎时期的它是否也长出了脚，会在某个意想不到的时刻发育并带着它逃走。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɪn] - , ['hævɪŋ] ['nəʊtɪd][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l]

| She | was | rather | afraid | that | the | dwellings | in | Joytown | , | having | noted | the | example |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 害怕的 | 那 | 这 | 住宅 | 在 | - | , | 拥有 | 著名的 | 这 | 例子 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] ,

| of | the | Walking | House | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 步行 | 房子 | , |

她注意到“行走的房子”的例子后，颇为担心欢乐镇的住所会变成那样。

[maɪt] [pə'tʃɑːns] [teɪk] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [seɪm] .

| might | perchance | take | a | notion | to | follow | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 或许 | 拿 | 一个 | 概念 | 到 | 跟随 | 这 | 相同的 | . |

或许会萌生遵循同样做法的想法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

| There | was | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , |

然而，确实存在这种情况。

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪd]

| nothing | whatever | to | cause | apprehension | in | the | dignified | attitude | of | the | staid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 任何 | 到 | 原因 | 忧虑 | 在 | 这 | 凝重 | 态度 | 的 | 这 | 稳重 |

[ænd; ənd] ['steɪʃənri] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪti] [ɒv; əv] ['tɒɪlænd] .

| and | stationary | dwellings | of | the | chief | city | of | Toyland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 静止的 | 住宅 | 的 | 这 | 首席 | 城市 | 的 | 玩具王国 | . |

在玩具国主城庄严而宁静的住宅中，没有任何事物会引起人们的担忧。

['sæli] [felt] [ðæt] [ɔ:l] [kwaɪt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

| **Sally** | **felt** | **that** | **all** | **quite** | **depended** | **upon** | **their** | **powers** | **of** | **observation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 毛毡 | 那 | 全部 | 相当 | 取决于 | 之上 | 他们的 | 权力 | 的 | 观察 | , |

萨莉觉得一切都取决于他们的观察力。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['æntɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] .

| **and** | **whether** | **or** | **not** | **they** | **had** | **noticed** | **the** | **antics** | **of** | **the** | **Walking** | **House** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 或者 | 不是 | 他们 | 有 | 注意到 | 这 | 滑稽动作 | 的 | 这 | 步行 | 房子 | . |

他们是否注意到了会走路的房子的滑稽举动。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] [ðæn; ðən] ['pri:sept] ?

| **For** | **is** | **not** | **example** | **more** | **effective** | **than** | **precept** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 是 | 不是 | 例子 | 更多的 | 有效的 | 比 | 戒律 | ? |

难道榜样不比说教更有效吗?

['sæli] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [səʊ] .

| **Sally** | **feared** | **that** | **it** | **might** | **be** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 害怕 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 所以 | . |

萨莉担心事情会是这样。

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| **However** | **,** | **she** | **had** | **no** | **time** | **for** | **reflection** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 反射 | , |

然而，她没有时间思考。

[æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| **as** | **all** | **the** | **party** | **were** | **anxious** | **to** | **make** | **a** | **tour** | **of** | **the** | **city** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这 | 派对 | 是 | 焦虑的 | 到 | 制作 | 一个 | 旅游 | 的 | 这 | 城市 | , |

由于所有人都渴望游览这座城市，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| **and** | **the** | **dinner** | **hour** | **was** | **rapidly** | **approaching** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚餐 | 小时 | 曾是 | 快速 | 接近 | . |

晚餐时间很快就要到了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['pæləs] , [səʊ] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [wɔ:k] ,

| **It** | **was** | **too** | **late** | **to** | **visit** | **the** | **Palace** | **,** | **so** | **after** | **a** | **walk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 访问 | 这 | 宫殿 | , | 所以 | 后 | 一个 | 走 | , |

去参观皇宫已经太晚了，所以散步之后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['terətri] , [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['dwelɪŋ] .

| **during** | **which** | **they** | **covered** | **a** | **good** | **deal** | **of** | **territory** | **,** | **they** | **retired** | **to** | **their** | **own** | **dwelling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 他们 | 涵盖 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 领土 | , | 他们 | 退休 | 到 | 他们的 | 自己的 | 住宅 | . |

在他们巡视了相当大一片区域之后，他们回到了自己的住所。

[ðə; ði] [sɒft] , ['gəʊldən] ['twaɪlaɪt] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [naɪt] , [naʊ] [kə'menst] [tu:; tə] [fɔ:l] ,

| **The** | **soft** | **,** | **golden** | **twilight** | **which** | **took** | **the** | **place** | **of** | **night** | **,** | **now** | **commenced** | **to** | **fall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | , | 金的 | 暮 | 哪个 | 采取 | 这 | 地方 | 的 | 夜晚 | , | 现在 | 开始 | 到 | 落下 | , |

柔和的金色暮光取代了黑夜，开始渐渐落下。

[ænd; ənd] ['sæli] [əb'zɜ:vd] ['meni] ['pɑ:tiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rezɪdənts] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sli:pi] [taʊn] .

| **and** | **Sally** | **observed** | **many** | **parties** | **of** | **the** | **residents** | **leaving** | **the** | **city** | **and** | **starting** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **Sleepy** | **Town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莎莉 | 观察到 | 许多 | 各方 | 的 | 这 | 居民 | 离开 | 这 | 城市 | 和 | 开始 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 困 | 镇 | . |

莎莉看到许多居民成群结队地离开这座城市，朝着沉睡镇的方向走去。

[ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] , [huː] , [æt; ət] ['sæliːz] ['ɜːnɪst] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] ,

| The | Sign | Post | , | who | , | at | Sally's | earnest | solicitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 邮政 | , | WHO | , | 在 | 莎莉的 | 认真 | 征求意见 | , |

路标，在莎莉的恳切请求下，

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd]

| had | obtained | permission | from | headquarters | to | remain | with | the | child | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 允许 | 从 | 总部 | 到 | 保持 | 和 | 这 | 孩子 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti]

| her | party |
|---|---|
| 她 | 派对 |

已获得总部许可，可以留在孩子及其同伴身边。

['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] [steɪ] [ɪn] ['tɒɪlænd] ,

| during | their | stay | in | Toyland | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他们的 | 停留 | 在 | 玩具王国 | , |

在他们逗留在玩具国期间，

[naʊ] [ɪn'fɔːmd] ['sæli] [ðæt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð]

| now | informed | Sally | that | the | twilight | was | brought | about | by | draping | the | sun | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 知情的 | 莎莉 | 那 | 这 | 暮 | 曾是 | 带来 | 关于 | 经过 | 垂褶 | 这 | 太阳 | 和 |

['meni] [veɪlz] [ɒv; əv] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] [gɔːz] .

| many | veils | of | delicately | tinted | gauze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 面纱 | 的 | 轻柔地 | 有色 | 纱布 | . |

现在，他告诉莎莉，暮色是通过用许多层精致的彩色薄纱遮盖太阳而产生的。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,

| “ | You | see | there | really | is | no | necessity | for | it | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | 那里 | 真的 | 是 | 不 | 必要性 | 为了 | 它 | 在 | 全部 | , |

你看，其实根本没有必要这样做。

[ɪk'sept] [ðæt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'kʌmz] ['rɑːðə(r)] [mə'nɒtənəs] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

| except | that | having | the | day | all | the | time | becomes | rather | monotonous | , | ” | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 拥有 | 这 | 天 | 全部 | 这 | 时间 | 变成 | 相当 | 单调 | , | ” | 他 | 去 | 在 | . |

“只不过，每天都这样，难免会觉得单调乏味，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [sens] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .

| “ | And | besides | that | , | there | would | be | no | sense | in | having | such | a | long | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 除了 | 那 | , | 那里 | 会 | 是 | 不 | 感觉 | 在 | 拥有 | 这样的 | 一个 | 长的 | 天 | . |

“除此之外，这样漫长的一天也毫无意义。”

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [æt; ət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] ['aʊəz] ,

| One | could | not | continue | at | work | for | more | than | six | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 不是 | 继续 | 在 | 工作 | 为了 | 更多的 | 比 | 六 | 小时 | , |

一个人不能连续工作超过六个小时。

[ðə; ði] [taɪm] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [treɪd] [j'uːniənz] .

| the | time | laid | down | by | the | trade | unions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 铺设 | 向下 | 经过 | 这 | 贸易 | 工会 | . |

工会规定的时间。

” [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [ʃɔːt] [deɪ] [tuː; tə] ['sæli] ,

| ” | This | seemed | a | remarkably | short | day | to | Sally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 似乎 | 一个 | 非常 | 短的 | 天 | 到 | 莎莉 | , |

对萨莉来说，这似乎过得异常短暂。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ in'kwaiə ] [wɒt] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [ment] [baɪ] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .

| and | she | now | inquired | what | the | Sign | Post | meant | by | veiling | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 现在 | 询问 | 什么 | 这 | 符号 | 邮政 | 意思是 | 经过 | 面纱 | 这 | 太阳 | . |

于是她询问路标上所说的遮蔽太阳是什么意思。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɜːði] [ɪ'miːdiətli] [ə'sjuːmd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

| But | that | worthy | immediately | assumed | an | air | of | mystery | and | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 值得 | 立即地 | 假定 | 一个 | 空气 | 的 | 神秘 | 和 | 回复 | , |

但那位尊贵的人立刻变得神秘起来，回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒli] - [nəʊzd] ['sæpˌhed] .

| “ | It | was | entirely | the | idea | of | the | Polly | - | nosed | Saphead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 完全 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 波莉 | - | 鼻子 | 傻瓜 | . |

“这完全是那个傻瓜的想法。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][ɒv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ə'ləʊn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| You | must | ask | of | him | , | for | he | alone | understands | the | nature | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 问 | 的 | 他 | , | 为了 | 他 | 独自的 | 明白 | 这 | 自然 | 的 | 这 |

['ɒkʌlt] [raɪt] . ”

| occult | rite | . | ” |
|---|---|---|---|
| 神秘学 | 仪式 | . | ” |

你必须去问他，因为只有他才了解神秘仪式的本质。

“ [ænd; ənd] [huː] , [preɪ] , [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['pɒli] - [nəʊzd] ['sæpˌhed] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ] [bə'diːliə] ,

| “ | And | who | , | pray | , | may | be | the | Polly | - | nosed | Saphead | ? | ” | demanded | Bedelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | WHO | , | 祈祷 | , | 可能 | 是 | 这 | 波莉 | - | 鼻子 | 傻瓜 | ? | ” | 要求 | 贝德莉娅 | , |

“那么，请问，那个傻乎乎的笨蛋是谁呢？”贝德莉娅问道。

[huː] [wɒz; wəz] ['hɒpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] ,

| who | was | hopping | along | on | the | other | side | of | the | Sign | Post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 跳跃 | 沿着 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 符号 | 邮政 | , |

他正沿着路标另一侧蹦蹦跳跳地走着，

['veri] [dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd] ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

| very | demure | and | highly | interested | in | all | that | was | taking | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 端庄 | 和 | 高度 | 感兴趣的 | 在 | 全部 | 那 | 曾是 | 采取 | 地方 | . |

她非常文静，对周围发生的一切都非常感兴趣。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['spləmli] .

| At | this | the | Sign | Post | shook | his | head | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 这 | 符号 | 邮政 | 摇晃 | 他的 | 头 | 庄严地 | . |

这时，路标庄严地摇了摇头。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv][ɔːl] ['tɒɪlænd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | He | is | the | high | priest | of | all | Toyland | , | ” | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 是 | 这 | 高的 | 牧师 | 的 | 全部 | 玩具王国 | , | ” | 他 | 回复 | . |

“他是玩具王国的大祭司，”他回答道。

“ [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] .

| “ | Few | are | permitted | to | enter | his | august | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 很少 | 是 | 允许 | 到 | 进入 | 他的 | 八月 | 在场 | . |

“只有极少数人获准觐见他尊贵的面容。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| ” | He | shook | his | head | again | , | and | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 再次 | , | 和 | 曾是 | 沉默的 | . |

他再次摇了摇头，沉默不语。

[ænd; ənd] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] [bəuθ] ['spləmli] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ,

| And | Sally | and | Bedelia | both | solemnly | shook | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莎莉 | 和 | 贝德莉娅 | 两个都 | 庄严地 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | , |

萨莉和贝德莉娅都郑重地摇了摇头。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

| and | were | silent | also | for | the | space | of | at | least | a | full | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 沉默的 | 还 | 为了 | 这 | 空间 | 的 | 在 | 至少 | 一个 | 满的 | 分钟 | . |

他们沉默了至少一分钟。

[haʊˈevə(r)] ,
**However** **,**
然而 ,

然而，

[ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeni] [juːz] [ɪn] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ˈlɪt(ə)l]
**there** **did** **not** **appear** **to** **be** **any** **use** **in** **standing** **still** **and** **shaking** **their** **little**
那里 做过 不是 出现 到 是 任何 使用 在 常设 仍然 和 摇晃 他们的 小的
[ ˈkreinjəm ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈpɒli] - [nəʊzd] [ˈsæpˌhed] .
**craniums** **over** **the** **Polly** **-** **nosed** **Saphead** **.**
头骨 超过 这 波莉 - 鼻子 傻瓜 .

站在那里，对着那只圆溜溜的傻瓜摇晃着小脑袋，似乎没有任何用处。

[əˈkɔːdɪŋli] [ˈsæli] [ænd; ənd] [bəˈdiːliə] [ˈkɔːdiəli] [θæŋkt] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] ,
**Accordingly** **Sally** **and** **Bedelia** **cordially** **thanked** **the** **Sign** **Post** **,**
因此 莎莉 和 贝德莉娅 诚挚地 谢谢 这 符号 邮政 ,

因此，萨莉和贝德莉娅衷心感谢了路标。

[huː] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ˈɜːli] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [wei]
**who** **promised** **to** **join** **them** **early** **the** **next** **morning** **,** **and** **made** **their** **way**
WHO 承诺 到 加入 他们 早期的 这 下一个 早晨 , 和 制成 他们的 方式
[təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [haʊs] .
**toward** **the** **Walking** **House** **.**
朝向 这 步行 房子 .

他们承诺第二天一早会与他们汇合，然后便前往步行屋。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [ɪnˈvaɪtɪd] [ðeə(r)] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [ˈentə(r)] ,
**They** **would** **gladly** **have** **invited** **their** **companion** **to** **enter** **,**
他们 会 乐意 有 受邀 他们的 伴侣 到 进入 ,

他们很乐意邀请同伴进来。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] [ɪnˈtaɪəli] [tuː] [tɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ,
**had** **he** **not** **been** **entirely** **too** **tall** **for** **any** **of** **the** **rooms** **,**
有 他 不是 到过 完全 也 高的 为了 任何 的 这 房间 ,

如果他不是因为个子太高而不适合任何房间的话，

[ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [get] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**or** **even** **to** **get** **in** **at** **the** **door** **.**
或者 甚至 到 得到 在 在 这 门 .

甚至连进门都难。

[æz; əz] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] [juːst] [tuː; tə] [ˈstændɪŋ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ,
**As** **the** **Sign** **Post** **was** **very** **well** **used** **to** **standing** **out** **-** **of** **-** **doors** **,**
作为 这 符号 邮政 曾是 非常 出色地 用过的 到 常设 出去 - 的 - 门 ,

由于路标柱经常被放置在户外，

[hiː; hi] [ˈpeɪʃntli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stænd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
**he** **patiently** **took** **up** **his** **stand** **close** **to** **the** **house** **,**
他 耐心 采取 向上 他的 站立 关闭 到 这 房子 ,

他耐心地在房子附近站定，

[ðeə(r)] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
**there** **to** **await** **the** **coming** **of** **the** **morning** **.**
那里 到 等待 这 未来 的 这 早晨 .

在那里等待黎明的到来。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
**To** **be** **sure** **,**
到 是 当然 ,

的确如此，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [kwɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] “ [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

| it | seemed | very | queer | to | him | not | to | be | saying | “ | Five | miles | to | the | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 非常 | 酷儿 | 到 | 他 | 不是 | 到 | 是 | 说 | “ | 五 | 英里 | 到 | 这 | 宫殿 | , |

在他看来，不说“到宫殿还有五英里”这件事非常奇怪。

” [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

| ” | he | had | been | saying | it | for | such | a | very | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 到过 | 说 | 它 | 为了 | 这样的 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | . |

他说这句话已经说了很久很久了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz]

| In | fact | , | he | had | never | before | in | all | his | existence | been | called | upon | to | quit | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 有 | 绝不 | 前 | 在 | 全部 | 他的 | 存在 | 到过 | 称为 | 之上 | 到 | 辞职 | 他的 |

[pəʊst] ,

| post | , |
|---|---|
| 邮政 | , |

事实上，他一生中从未被要求辞去职务。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [njuː] [saɪn] [pəʊst] .

| as | he | was | a | comparatively | new | Sign | Post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 一个 | 比较 | 新的 | 符号 | 邮政 | . |

因为他是一个相对较新的路标。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['bɪznəs] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | a | very | pleasant | business | he | found | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 商业 | 他 | 成立 | 它 | , |

但他发现这是一份非常愉快的工作。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['eskɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][æz; əz] ['sæli] .

| especially | when | acting | as | escort | to | such | a | delightful | little | girl | as | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 表演 | 作为 | 护送 | 到 | 这样的 | 一个 | 愉快 | 小的 | 女孩 | 作为 | 莎莉 | . |

尤其是当护送像莎莉这样可爱的小女孩时。

['miːntaɪm] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ,

| Meantime | Sally | and | Bedelia | had | entered | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 莎莉 | 和 | 贝德莉娅 | 有 | 进入 | 这 | 房子 | , |

与此同时，萨莉和贝德莉娅已经进了屋。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| where | they | found | the | rest | of | the | family | awaiting | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 成立 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | 等待中 | 他们 | . |

他们在那里找到了正在等他们的其他家人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

| After | a | short | consultation | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 咨询 | , |

经过短暂的商议，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] [ðæt] [hæd; həd] ['gʌvənd] [ðem; ðəm]

| it | was | decided | to | observe | the | general | rules | that | had | governed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 决定 | 到 | 观察 | 这 | 一般的 | 规则 | 那 | 有 | 受统治 | 他们 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['tɒɪlænd] .

| before | they | had | arrived | in | Toyland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 有 | 到达的 | 在 | 玩具王国 | . |

他们决定遵守来到玩具国之前就一直适用的规则。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [bed] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

| Because | other | people | never | went | to | bed | was | really | no | reason | why | they | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 其他 | 人们 | 绝不 | 去 | 到 | 床 | 曾是 | 真的 | 不 | 原因 | 为什么 | 他们 | 应该 | 不是 |

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] .

| if | they | found | it | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 成立 | 它 | 必要的 | . |

别人不睡觉并不是他们不睡觉的理由，如果他们觉得有必要的话。

[ˈðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [daʊn] , [ðə; ði] [laɪts] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] ,

| **Therefore** | **the** | **shades** | **were** | **drawn** | **down** | **,** | **the** | **lights** | **extinguished** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 色调 | 是 | 绘制 | 向下 | , | 这 | 灯 | 熄灭 | , |

于是，窗帘被拉了下来，灯也熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈhaʊshəʊld] [suːn] [ræpt] [ɪn] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈslʌmbə(r)] .

| **and** | **the** | **whole** | **household** | **soon** | **wrapped** | **in** | **refreshing** | **slumber** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 家庭 | 很快 | 包装 | 在 | 令人耳目一新 | 睡眠 | . |

很快，全家人都进入了酣畅淋漓的梦乡。

[wʌns] [ˈsæli] [ ˈweikən ] [ænd; ənd] ,

| **Once** | **Sally** | **wakened** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 莎莉 | 醒来 | 和 | , |

莎莉醒来后，

[ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| **peeping** | **out** | **between** | **the** | **curtains** | **—** | **for** | **the** | **window** | **was** | **close** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 出去 | 之间 | 这 | 窗帘 | — | 为了 | 这 | 窗户 | 曾是 | 关闭 | 到 | 她 |

[ˈbedsaɪd] — [bɪˈheld] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈlæŋki] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [ˈstændɪŋ] [ˈpeɪʃntli]

| **bedside** | **—** | **beheld** | **the** | **long** | **and** | **lanky** | **form** | **of** | **the** | **Sign** | **Post** | **standing** | **patiently** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 床头 | — | 观看 | 这 | 长的 | 和 | 瘦长的 | 形式 | 的 | 这 | 符号 | 邮政 | 常设 | 耐心 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| **at** | **his** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 地方 | . |

她从窗帘缝隙间向外窥视——因为窗户离她的床边很近——只见路标的身影修长而瘦削，正耐心地站在他的位置上。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [stɪl] [bɔː(r)][ɪts][ˈæfəb(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈfænsid] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)]

| **His** | **countenance** | **still** | **bore** | **its** | **affable** | **smile** | **and** | **the** | **child** | **fancied** | **she** | **could** | **hear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面容 | 仍然 | 钻孔 | 它是 | 和蔼可亲 | 微笑 | 和 | 这 | 孩子 | 幻想 | 她 | 可以 | 听到 |

[hɪm] [ˈmɜːmərɪŋ] ,

| **him** | **murmuring** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 淙淙 | , |

他脸上依然挂着和蔼的笑容，孩子觉得她能听到他低声说话。

“ [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .

| **“** | **Five** | **miles** | **to** | **the** | **Palace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 五 | 英里 | 到 | 这 | 宫殿 | . |

距离皇宫五英里。

[faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .

| **Five** | **miles** | **to** | **the** | **Palace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 英里 | 到 | 这 | 宫殿 | . |

距皇宫五英里。

” [ˈsæli] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][tɪp][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈgɔːdʒəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːn(ə)l] .

| **”** | **Sally** | **felt** | **a** | **great** | **longing** | **to** | **tip** | **over** | **the** | **gorgeous** | **little** | **Colonel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莎莉 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 渴望 | 到 | 提示 | 超过 | 这 | 华丽的 | 小的 | 上校 | . |

“莎莉非常渴望把那辆漂亮的小上校车推倒。”

“ [ˈəʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [faɪv] [maɪlz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [maɪlz] [æt; ət][ɔːl] , ” [mˈɜːməd]

| **“** | **Only** | **it** | **couldn't** | **be** | **five** | **miles** | **,** | **because** | **it** | **isn't** | **any** | **miles** | **at** | **all** | **,** | **”** | **murmured** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 它 | 不能 | 是 | 五 | 英里 | , | 因为 | 它 | 不是 | 任何 | 英里 | 在 | 全部 | , | ” | 低声说道 |

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

| **the** | **child** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 孩子 | , |

“可是不可能有五英里，因为根本就不是英里，”孩子喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈdriːmlænd] .

| **as** | **she** | **slipped** | **away** | **into** | **dreamland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 滑倒了 | 离开 | 进入 | 梦境 | . |

她渐渐进入了梦乡。

“ [hiːz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

| “ | He's | right | at | the | very | door | of | the | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 正确的 | 在 | 这 | 非常 | 门 | 的 | 这 | 宫殿 | . |

“他就在宫殿门口。”

” ['sæli] [slept] [leɪt] ,

| ” | Sally | slept | late | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 莎莉 | 睡着了 | 晚的 | , |

莎莉睡到很晚，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [rʌʃt] ['iːgəli] [tuː; tə]

| and | as | soon | as | she | awoke | sprang | out | of | bed | and | rushed | eagerly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 醒来 | 弹簧 | 出去 | 的 | 床 | 和 | 匆忙 | 急切地 | 到 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| the | window | . |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | . |

她一醒来就跳下床，急切地冲到窗边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]

| There | was | the | Sign | Post | , | nodding | and | smiling | at | her | , | and | waving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 符号 | 邮政 | , | 点头 | 和 | 微笑 | 在 | 她 | , | 和 | 挥手 |

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ,

| good | - | morning | , |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 早晨 | , |

路标牌正朝她点头微笑，挥手道早安。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,

| to | which | she | responded | in | like | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 回应 | 在 | 喜欢 | 方式 | , |

她也以同样的方式回应了她。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| and | then | made | haste | to | dress | and | ran | down | to | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 制成 | 匆忙 | 到 | 裙子 | 和 | 跑 | 向下 | 到 | 这 | 厨房 | , |

然后她匆匆穿好衣服，跑下楼去了厨房。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['daɪnə] ['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] .

| where | she | found | Dinah | busily | preparing | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 成立 | 迪娜 | 忙碌地 | 准备 | 早餐 | . |

她发现迪娜正在忙着准备早餐。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɒlz] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [raɪts] ,

| All | the | dolls | had | been | up | all | night | , | putting | the | house | to | rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 娃娃 | 有 | 到过 | 向上 | 全部 | 夜晚 | , | 推杆 | 这 | 房子 | 到 | 权利 | , |

所有的娃娃都熬了一整夜，把房子收拾得井井有条。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] ['djʊərɪŋ] [ɪts] ['dʒɜːni] ,

| as | it | had | suffered | a | terrible | shaking | up | during | its | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 遭受 | 一个 | 糟糕的 | 摇晃 | 向上 | 期间 | 它是 | 旅行 | , |

由于它在旅途中遭受了剧烈颠簸，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɒt]

| and | there | was | not | a | piece | of | furniture | in | the | whole | place | that | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 片 | 的 | 家具 | 在 | 这 | 所有的 | 地方 | 那 | 有 | 不是 |

[bʌmpt] [ænd; ənd] [baʊnst] [ænd; ənd] ['slɪdən] ,

| bumped | and | bounced | and | slidden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 撞 | 和 | 弹跳 | 和 | 滑落 | , |

整个地方没有一件家具不曾被磕碰、弹跳和滑动过。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['tʌmbld] - [ʌp] [ə'pɪərəns] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]

| so | that | it | all | presented | a | very | much | tumbled | - | up | appearance | when | at | last | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 全部 | 呈现 | 一个 | 非常 | 很多 | 翻滚 | - | 向上 | 外貌 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 这 |

[haʊs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

| house | came | to | a | standstill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 来了 | 到 | 一个 | 停顿 | . |

因此，当房子最终停了下来时，一切都显得非常凌乱不堪。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [dɒlz] [hæd; həd] [wɜːkt] ['bɪzɪli] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['sæli] [dɪ'sendɪd]

| However | , | the | dolls | had | worked | busily | , | and | by | the | time | Sally | descended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 娃娃 | 有 | 工作 | 忙碌地 | , | 和 | 经过 | 这 | 时间 | 莎莉 | 下降 |

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [faɪn] [ʃeɪp] .

| everything | was | in | fine | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 在 | 美好的 | 形状 | . |

然而，玩偶们忙碌了一阵，等莎莉下来的时候，一切都井然有序了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['tuːθsəm] ['brekfəst] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz] [held] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best]

| After | a | toothsome | breakfast | , | a | short | council | was | held | as | to | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 美味的 | 早餐 | , | 一个 | 短的 | 理事会 | 曾是 | 握住 | 作为 | 到 | 这 | 最好的 |

['meθədz] [ɒv; əv] [prə'siːdʒə(r)] .

| methods | of | procedure | . |
|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 程序 | . |

享用完美味的早餐后，大家进行了一次简短的会议，讨论最佳的程序方法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [ɪn] ['sevrəl]

| It | was | decided | to | go | forth | in | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 决定 | 到 | 去 | 前进 | 在 | 一些 |

决定分几个阶段进行。

[smɔːl] ['pɑːtiz] , [æz; əz][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [wʊd] [meɪk] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [gruːp] ['rɑːðə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] .

| small | parties | , | as | their | number | would | make | one | single | group | rather | too | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 各方 | , | 作为 | 他们的 | 数字 | 会 | 制作 | 一 | 单身的 | 团体 | 相当 | 也 | 大的 | . |

人数较少，因为如果组成一个团体，人数会太多。

[ðə; ði] [saɪn] [pəʊst][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [baɪ] ['stuːpɪŋ] [daʊn]

| The | Sign | Post | had | managed | to | take | part | in | the | conference | by | stooping | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 邮政 | 有 | 管理 | 到 | 拿 | 部分 | 在 | 这 | 会议 | 经过 | 弯腰 | 向下 |

[ænd; ənd] ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| and | poking | his | head | in | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戳 | 他的 | 头 | 在 | 在 | 这 | 窗户 | , |

路标牌弯下腰，把头探进窗户，设法参加了会议。

[ænd; ənd] [naʊ] ['heɪs(ə)nd] [ɒf] [tuː; tə] ['sʌmən] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

| and | now | hastened | off | to | summon | others | of | his | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 加快 | 离开 | 到 | 召唤 | 其他的 | 的 | 他的 | 种类 | . |

然后匆匆赶去召集其他同类。

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɔːl] [set] [ɒf] [ɒn][ðeə(r)] [eksplə'reɪʃnz] .

| Presently | returning | with | them | , | they | all | set | off | on | their | explorations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 返回 | 和 | 他们 | , | 他们 | 全部 | 放 | 离开 | 在 | 他们的 | 探索 | . |

他们随即返回，开始了各自的探险之旅。

['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] , [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪθf(ə)l] [gaɪd] ,

| Sally | and | Bedelia | , | with | their | faithful | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 和 | 贝德莉娅 | , | 和 | 他们的 | 忠实 | 指导 | , |

萨莉和贝德莉娅，以及她们忠实的向导，

[fɔːmd] [ə; eɪ] ['pɑːti] [baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['veri] ['geɪli] [ðeɪ] [set] [fɔːθ] ,

| formed | a | party | by | themselves | and | very | gaily | they | set | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 一个 | 派对 | 经过 | 他们自己 | 和 | 非常 | 兴高采烈地 | 他们 | 放 | 前进 | , |

他们自行组建了政党，兴高采烈地出发了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [bə'diːliə] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] ['spləm] .

| though | it | must | be | confessed | that | Bedelia | looked | a | bit | solemn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | 那 | 贝德莉娅 | 看起来 | 一个 | 少量 | 庄严 | . |

不过必须承认，贝德莉娅看起来有点严肃。

['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['brekfəst] ,

| Having | eaten | a | huge | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 吃 | 一个 | 巨大的 | 早餐 | , |

吃过一顿丰盛的早餐后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] ['sɜːt(ə)n] [ sen'seiʃən ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| she | was | beginning | to | experience | certain | sensations | which | caused | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 经验 | 肯定 | 感觉 | 哪个 | 导致 | 她 | 到 |

[ˌæprɪ'hend] [ðæt] [diː] . ['tæblət] ,

| apprehend | that | D | . | Tablet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 逮捕 | 那 | D | . | 药片 | , |

她开始感受到某些感觉，这让她意识到D. Tablet，

[ˌiː es 'kjuː] . , [mait] [wʌns] [ə'gen] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][ræm'peɪdʒ] .

| Esq | . | , | might | once | again | be | on | the | rampage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | , | 可能 | 一次 | 再次 | 是 | 在 | 这 | 横冲直撞 | . |

这位先生可能又要开始胡作非为了。

[ðiːz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , ['grædʒuəli] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ,

| These | disagreeable | feelings | , | however | , | gradually | wore | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 令人不快的 | 情怀 | , | 然而 | , | 逐步地 | 穿着 | 离开 | , |

然而，这些不愉快的感觉逐渐消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][beə(r)][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['pædɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | little | bear | was | presently | padding | along | as | merrily | as | any | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 熊 | 曾是 | 目前 | 填充 | 沿着 | 作为 | 兴高采烈地 | 作为 | 任何 | 的 | 这 |

['ʌðə(r)z] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

小熊正和其他小熊一样，快乐地向前走着。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['sɪti] , [wɪð] [ɪts] ['bʌslɪŋ] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts]

| Beautiful | indeed | was | the | Imperial | City | , | with | its | bustling | business | section | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 的确 | 曾是 | 这 | 帝国 | 城市 | , | 和 | 它是 | 繁华 | 商业 | 部分 | 和 | 它是 |

['lʌvli] ['rezɪdəns] ['pɔːʃ(ə)n] ,

| lovely | residence | portion | , |
|---|---|---|---|
| 迷人的 | 住宅 | 部分 | , |

皇城的确美丽，既有繁华的商业区，也有宜人的住宅区。

[ɪts] [sɪ'metrɪk(ə)l] [p'ɑːks] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [leɪks] .

| its | symmetrical | parks | and | gleaming | lakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 对称的 | 公园 | 和 | 闪闪发光 | 湖泊 | . |

它拥有对称的公园和波光粼粼的湖泊。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] , [æz; əz] [ɪf] ['kiːpɪŋ] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['sɪti] , [ðə; ði] ['lɒfti] ['pæləs]

| And | high | above | all | , | as | if | keeping | guard | over | the | peaceful | city | , | the | lofty | Palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 多于 | 全部 | , | 作为 | 如果 | 保持 | 警卫 | 超过 | 这 | 和平 | 城市 | , | 这 | 高远 | 宫殿 |

,

,

,

高高在上，仿佛守护着这座宁静的城市，是巍峨的宫殿。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['rendəd] [ɪk'striːmli]

| which | stood | on | a | slight | eminence | and | was | therefore | rendered | extremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 一个 | 轻微 | 卓越 | 和 | 曾是 | 所以 | 渲染 | 极其 |

['prɒmɪnənt] [baɪ][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [saɪz][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)]

| prominent | by | its | position | as | well | as | its | size | and | distinctive | style | of | architecture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 经过 | 它是 | 位置 | 作为 | 出色地 | 作为 | 它是 | 尺寸 | 和 | 独特的 | 风格 | 的 | 建筑学 |

.

:

.

它坐落在略微隆起的地势上，因此凭借其位置、规模和独特的建筑风格而显得格外引人注目。

['sæli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .

| Sally | did | not | know | very | much | about | architecture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 做过 | 不是 | 知道 | 非常 | 很多 | 关于 | 建筑学 | . |

萨莉对建筑了解不多。

[məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [mɪkst] -

| Most | of | her | knowledge | on | the | subject | was | included | in | the | somewhat | mixed | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 她 | 知识 | 在 | 这 | 主题 | 曾是 | 包括 | 在 | 这 | 有些 | 混合 | - |

[ʌp] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] .

| up | style | of | the | Walking | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 风格 | 的 | 这 | 步行 | 房子 | . |

她对这个主题的大部分了解都体现在《行走的房子》这种风格略显杂乱的作品中。

['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)] [mɪs] ['pɑːmə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| Neither | she | nor | Miss | Palmer | had | ever | been | able | to | decide | whether | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 她 | 也不 | 错过 | 帕尔默 | 有 | 曾经 | 到过 | 有能力的 | 到 | 决定 | 无论 | 它 | 曾是 |

['griːʃn] [ɔː(r)]['rəʊmən] ,

| Grecian | or | Roman | , |
|---|---|---|---|
| 希腊 | 或者 | 罗马 | , |

她和帕尔默小姐都始终无法确定这究竟是希腊风格还是罗马风格。

['eɪnʃənt]

| ancient |
|---|
| 古老的 |

古老的

[ɔː(r)]['mɒd(ə)n] .

| or | modern | . |
|---|---|---|
| 或者 | 现代的 | . |

或现代的。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [mɪs] ['pɑːmə(r)][hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][speə(r)] [dʒɒnz] ['fiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ði]

| To | be | sure | , | Miss | Palmer | had | been | anxious | to | spare | John's | feelings | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 错过 | 帕尔默 | 有 | 到过 | 焦虑的 | 到 | 空闲的 | 约翰的 | 情怀 | 在 | 这 |

['sʌbdʒɪkt] ,

| subject | , |
|---|---|
| 主题 | , |

可以肯定的是，帕尔默小姐一直很在意约翰在这个问题上的感受。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [sləʊ] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

| and | therefore | had | been | slow | in | offering | an | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 到过 | 慢的 | 在 | 提供 | 一个 | 观点 | . |

因此，他迟迟未能发表意见。

[ænd; ənd] ['sæli] [wɒz; wəz] [naʊ] [plʌndʒd] [ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [pə'pleksəti] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]

| And | Sally | was | now | plunged | in | quite | the | same | perplexity | with | regard | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莎莉 | 曾是 | 现在 | 暴跌 | 在 | 相当 | 这 | 相同的 | 困惑 | 和 | 看待 | 到 | 这 |

['pæləs] .

| Palace | . |
|---|---|
| 宫殿 | . |

而萨莉现在也对王宫的事情感到同样困惑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['pɒli] - [nəʊzd]

| She | could | not | help | wondering | if | it | had | been | designed | by | the | Polly | - | nosed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 好奇 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 设计 | 经过 | 这 | 波莉 | - | 鼻子 |

['sæpˌhed] , [huː] ,

| Saphead | , | who | , |
|---|---|---|---|
| 傻瓜 | , | WHO | , |

她不禁怀疑这是否是那个傻乎乎的波莉鼻子萨布海德设计的，他

[sɪns] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒ] , [maɪt] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

| since | he | appeared | to | be | such | a | great | personage | , | might | well | be | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 出现 | 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 伟大的 | 人士 | , | 可能 | 出色地 | 是 | 一个 | 伟大的 |

['ɑːkɪtekt] ['ɔːlsəʊ] .

| architect | also | . |
|---|---|---|
| 建筑师 | 还 | . |

既然他看起来是一位如此伟大的人物，那么他很可能也是一位伟大的建筑师。

[ðə; ði] ['pæləs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːk] ,

| The | Palace | stood | in | the | midst | of | a | beautiful | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 站立 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 美丽的 | 公园 | , |

宫殿矗立在美丽的公园中央，

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪps] [ɒv; əv] [triːz] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [æz; əz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]

| filled | with | the | usual | types | of | trees | that | Sally | had | noticed | as | peculiar | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 这 | 通常 | 类型 | 的 | 树木 | 那 | 莎莉 | 有 | 注意到 | 作为 | 奇特 | 到 |

['tɒɪlænd] ,

| Toyland | , |
|---|---|
| 玩具王国 | , |

这里长满了莎莉注意到玩具国特有的各种树木。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['lɒfti] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

| and | was | approached | by | a | lofty | flight | of | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 接近 | 经过 | 一个 | 高远 | 航班 | 的 | 步骤 | , |

然后，人们拾级而上，来到高高的台阶前。

['gɑːdɪd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ][ə; eɪ] [həʊl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [liːd] ['səʊldʒəz] , “ [ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːdz] ,

| guarded | on | either | side | by | a | whole | regiment | of | lead | soldiers | , | “ | The | Royal | Guards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 守卫 | 在 | 任何一个 | 边 | 经过 | 一个 | 所有的 | 团 | 的 | 带领 | 士兵 | , | “ | 这 | 皇家 | 卫兵 | , |

两侧由一整个团的铅制士兵守卫，“皇家卫队”

” [æz; əz][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɔː] - [strʌk] ['mænə(r)] .

| ” | as | the | Sign | Post | explained | in | a | rather | awe | - | struck | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 这 | 符号 | 邮政 | 解释 | 在 | 一个 | 相当 | 敬畏 | - | 击 | 方式 | . |

正如路标以一种颇为敬畏的语气解释的那样。

['sæli] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][tɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ,

| Sally | felt | a | great | longing | to | tip | over | the | gorgeous | little | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 渴望 | 到 | 提示 | 超过 | 这 | 华丽的 | 小的 | 上校 | , |

莎莉非常渴望能把那辆漂亮的小上校车推倒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [liːd] ['səʊldʒəz][æt; ət] [həʊm] ,

| as | she | had | often | done | with | her | lead | soldiers | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 经常 | 完毕 | 和 | 她 | 带领 | 士兵 | 在 | 家 | , |

就像她以前在家乡经常对待她的主力士兵那样，

[ænd; ənd][send][ðə; ði] [həʊl] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ['tɔplɪŋ] ['əʊvə(r)] , [wʌn][ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] .

| and | send | the | whole | rank | and | file | toppling | over | , | one | upon | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 这 | 所有的 | 秩 | 和 | 文件 | 倾倒 | 超过 | , | 一 | 之上 | 其他 | . |

让全体士兵一个接一个地倒下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| But | she | suddenly | recollected | that | she | was | now | not | the | least | bit | bigger | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 突然 | 回忆 | 那 | 她 | 曾是 | 现在 | 不是 | 这 | 至少 | 少量 | 大 | 比 | 这 |

['səʊldʒəz] [ðəm'selvz] .

| soldiers | themselves | . |
|---|---|---|
| 士兵 | 他们自己 | . |

但她突然想起，自己现在的体型丝毫没有比士兵们大。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['miːkli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['praɪvət] [huː] [wɒz; wəz] ['diːteɪld] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm]

| And | so | she | meekly | followed | the | private | who | was | detailed | to | conduct | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 温顺地 | 随后 | 这 | 私人的 | WHO | 曾是 | 详细的 | 到 | 执行 | 他们 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .

| to | the | presence | of | Royalty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 在场 | 的 | 皇室 | . |

于是，她温顺地跟着奉命带领他们觐见皇室成员的士兵走了。

['tʃæptə(r)] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːt]

| SALLY | AND | BEDELIA | ARE | PRESENTED | AT | COURT |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 和 | 贝德莉娅 | 是 | 呈现 | 在 | 法庭 |

萨莉和贝德莉娅被带到法庭

[ priː'siːd, priː ][baɪ][ðeə(r)] [gaɪd] ,

| PRECEDED | by | their | guide | , |
|---|---|---|---|---|
| 之前 | 经过 | 他们的 | 指导 | , |

在向导的带领下，

['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]

| Sally | and | Bedelia | passed | between | the | great | doors | of | the | Palace | and | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 和 | 贝德莉娅 | 通过了 | 之间 | 这 | 伟大的 | 门 | 的 | 这 | 宫殿 | 和 | 进入 | 一个 |

['maɪti] ['sɜːkjələ(r)] [hɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [dəʊm] [ɒv; əv]['gəʊldən]

| mighty | circular | hall | that | was | lighted | from | above | by | a | huge | dome | of | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 圆 | 大厅 | 那 | 曾是 | 照明 | 从 | 多于 | 经过 | 一个 | 巨大的 | 穹顶 | 的 | 金的 |

['kʌləd] [glɑːs] ,

| colored | glass | , |
|---|---|---|
| 有色 | 玻璃 | , |

莎莉和贝德莉娅穿过宫殿的大门，进入了一个巨大的圆形大厅，大厅上方是一个巨大的金色玻璃穹顶，从穹顶下透出光线。

[wɪtʃ] [kɑːst][ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['sʌnˌʃaɪni] ['reɪdiəns] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .

| which | cast | a | soft | and | sunshiny | radiance | over | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 投掷 | 一个 | 柔软的 | 和 | 阳光明媚 | 辐射 | 超过 | 一切 | . |

它给万物都披上了一层柔和而阳光般的光辉。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [rəʊz][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['spaɪrəl] ['steəkeɪs] ,

| In | the | center | of | the | hall | rose | a | wide | and | winding | spiral | staircase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 大厅 | 玫瑰 | 一个 | 宽的 | 和 | 绕线 | 螺旋 | 楼梯 | , |

大厅中央耸立着一座宽阔蜿蜒的螺旋楼梯，

['hevɪli] [ 'kɑːpit ] [wɪð] [diːp] ['jeləʊ] ['velvɪt] , [huːz] ['bɔːdərɪŋ] ['meltɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [sɒft] [braʊnz]

| heavily | carpeted | with | deep | yellow | velvet | , | whose | bordering | melted | away | into | soft | browns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重度 | 铺地毯的 | 和 | 深的 | 黄色的 | 天鹅绒 | , | 谁 | 毗邻 | 融化 | 离开 | 进入 | 柔软的 | 棕色 |

[ænd; ənd] ['rʌsɪt] .

| and | russets | . |
|---|---|---|
| 和 | 赤褐色 | . |

铺着厚厚的深黄色天鹅绒地毯，地毯边缘逐渐过渡到柔和的棕色和赤褐色。

['sæli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kʌlə(r)] [ski:m] [ɒv; əv]

| Sally | thought | she | had | never | seen | anything | more | lovely | than | the | color | scheme | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 想法 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 更多的 | 迷人的 | 比 | 这 | 颜色 | 方案 | 的 |

[ðɪs] [ɪm'pɪəriəl] [hɔ:l] ,

| this | imperial | hall | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 帝国 | 大厅 | , |

莎莉觉得她从未见过比这座皇家大厅的配色方案更美的东西。

[wɪð] [ɪts] [rɪtʃ] ['wʊdwɜ:k] [ɒv; əv] [kɑ:rvd] ['gəʊldən] [əʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [lait] ['flʌdɪŋ]

| with | its | rich | woodwork | of | carved | golden | oak | , | and | the | golden | light | flooding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是富有的 | | 木工 | 的 | 雕刻 | 金的 | 橡木 | , | 和 | 这 | 金的 | 光 | 洪水 |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

屋内装饰精美，采用金色橡木雕刻而成，金色的阳光洒满整个空间。

[twelv] [greɪt] [dɔ:z] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ 'ʌʃə ] [wɪð]

| Twelve | great | doors | opened | out | of | the | hall | and | they | were | now | ushered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 伟大的 | 门 | 打开 | 出去 | 的 | 这 | 大厅 | 和 | 他们 | 是 | 现在 | 引导 | 和 |

[greɪt] ['serəməni] [θru:] [ðə; ði][wʌn] [də'rektli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['entrəns] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]

| great | ceremony | through | the | one | directly | facing | the | wide | entrance | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 仪式 | 通过 | 这 | 一 | 直接地 | 面向 | 这 | 宽的 | 入口 | 和 | 是 |

[rɪ'si:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['splendɪdli] [drest] [kɔ:t] [peɪdʒ] ,

| received | by | a | splendidly | dressed | court | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 经过 | 一个 | 精彩地 | 穿着 | 法庭 | 页 | , |

大厅外打开了十二扇大门，他们被隆重地引着穿过正对着宽阔入口的那扇门，由一位身着华丽服饰的宫廷侍从迎接。

[waɪl] [ðə; ði] ['praɪvət] ['prɒmptli] [sə'lu:tɪd] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| while | the | private | promptly | saluted | and | went | about | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 私人的 | 及时 | 敬礼 | 和 | 去 | 关于 | 他的 | 商业 | . |

而那名士兵则立即敬了个礼，然后继续做自己的事。

[wen] ['sæli] , [wɪð] [hɑ:t] ['θʌmpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['mænə(r)] ,

| When | Sally | , | with | heart | thumping | in | a | most | uncomfortable | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 莎莉 | , | 和 | 心 | 怦 | 在 | 一个 | 最多 | 不舒服 | 方式 | , |

莎莉的心跳得厉害，感觉非常不舒服，

['ventʃəd] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv] ['tesəleɪtɪd] ['mɑ:b(ə)l] ,

| ventured | to | lift | her | eyes | from | the | pavement | of | tessellated | marble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 到 | 举起 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 路面 | 的 | 镶嵌 | 大理石 | , |

她鼓起勇气，将目光从铺着马赛克大理石的人行道上移开。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ][məʊst] [mæg'nɪfɪsntli] [ə'pɔɪntɪd] [ə'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] ['ri:gl] [saɪz] , [ θrɔŋ, θrɔ:ŋ ] [wɪð]

| she | beheld | a | most | magnificently | appointed | apartment | of | regal | size | , | thronged | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 一个 | 最多 | 壮丽 | 任命 | 公寓 | 的 | 尊贵 | 尺寸 | , | 熙熙攘攘 | 和 |

['kɔ:tiəz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ,

| courtiers | and | ladies | - | in | - | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝臣 | 和 | 女士们 | - | 在 | - | 等待 | , |

她看到一间装饰极其华丽、气派非凡的公寓，里面挤满了侍臣和侍女。

[ɔ:l] [ɪn] ['splendɪd] [kɔ:t] [dres] ; [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [end] [rəʊz] [ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] [θrəʊn]

| all | in | splendid | court | dress | ; | while | at | the | further | end | rose | a | gorgeous | throne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 灿烂 | 法庭 | 裙子 | ; | 尽管 | 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 玫瑰 | 一个 | 华丽的 | 王座 |

众人身着华丽的宫廷服饰；远处耸立着一座精美绝伦的王座。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsə)m] [dɒlz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .

| upon | which | were | seated | two | of | the | handsomest | dolls | she | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 是 | 坐着 | 二 | 的 | 这 | 最英俊的 | 娃娃 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

上面摆放着她见过的最漂亮的两个娃娃。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɜː'self] ['veri] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['splendə(r)]

| She | suddenly | felt | herself | very | plain | and | insignificant | in | the | midst | of | all | this | splendor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 毛毡 | 她自己 | 非常 | 清楚的 | 和 | 微不足道 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这 | 辉煌 |
| . | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | |

在这一切辉煌之中，她突然觉得自己非常平凡、微不足道。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] ,

| But | there | was | no | time | for | personal | criticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 个人的 | 批评 | , |

但没有时间进行人身攻击，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] ['kɒndʌktid] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [peɪdʒ] ,

| for | she | was | being | rapidly | conducted | up | the | hall | by | the | gorgeous | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 存在 | 快速 | 实施 | 向上 | 这 | 大厅 | 经过 | 这 | 华丽的 | 页 | , |

因为她正被那位英俊的侍从迅速地领着往走廊上走去。

[huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['laʊdli] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]

| who | was | at | the | same | time | loudly | announcing | her | name | and | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 高声 | 宣布 | 她 | 姓名 | 和 | 那 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

| her | companion | . |
|---|---|---|
| 她 | 伴侣 | . |

与此同时，她大声宣布自己和同伴的名字。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] [hɜː'self] ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drɒpt]

| The | child | felt | herself | blushing | to | the | roots | of | her | hair | as | she | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 毛毡 | 她自己 | 脸红 | 到 | 这 | 根 | 的 | 她 | 头发 | 作为 | 她 | 掉落 |

[hɜː(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst] ['kɜːtsi] ,

| her | prettiest | curtsy | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 最漂亮的 | 屈膝礼 | , |

孩子感到脸颊绯红，一直蔓延到发根，她行了个最漂亮的屈膝礼。

[ænd; ənd] ['dredfəli] [ə'weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [bə'diːliə] [wɒz; wəz]

| and | dreadfully | aware | in | the | midst | of | her | embarrassment | that | Bedelia | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 极其糟糕 | 意识到的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 她 | 尴尬 | 那 | 贝德莉娅 | 曾是 |

[ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

| attracting | attention | from | all | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 注意力 | 从 | 全部 | 方向 | . |

在极度的尴尬中，贝德莉娅无比清楚地意识到，她正吸引着四面八方的目光。

[ɪn] [fækt] , [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] [pə'zest] [məʊst] ['straɪkɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [kɔːt] ['etɪkət]

| In | fact | , | that | personage | possessed | most | strikingly | original | ideas | of | court | etiquette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 那 | 人士 | 拥有 | 最多 | 引人注目 | 原来的 | 想法 | 的 | 法庭 | 礼仪 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

事实上，那个人对宫廷礼仪有着极其独特的见解，

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [baʊ; bəʊ] ,

| having | made | a | most | extraordinary | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 一个 | 最多 | 非凡的 | 弓 | , |

拉出了一个非常特别的弓，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['greɪʃəsli] [ɪk'stendɪd]

| proceeded | to | lick | the | hand | of | royalty | which | had | been | most | graciously | extended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 舔 | 这 | 手 | 的 | 皇室 | 哪个 | 有 | 到过 | 最多 | 亲切地 | 扩展 |

[tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] .

| to | be | kissed | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 亲吻 | . |

然后他舔了舔那只亲切地伸出来让他亲吻的皇室成员的手。

[ðɪs] [pə'fɔ:məns] [geɪv] [bɜ:θ] [tu:; tə][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [brəʊk] [ðə; ði]
**This performance gave birth to a ripple of laughter , which at once broke the**
这 表现 给予 出生 到 一个 波纹 的 笑声 , 哪个 在 一次 打破 这
[aɪs] .
**ice .**
冰 .

这段表演引来一阵笑声，瞬间打破了僵局。

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'di:liə] ,
**The courtiers crowded around Sally and Bedelia ,**
这 朝臣 挤 大约 莎莉 和 贝德莉娅 ,

朝臣们围在莎莉和贝德莉娅身边，

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [θrəʊn] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə]
**while the King and Queen descended from their throne and proceeded to**
尽管 这 国王 和 女王 下降 从 他们的 王座 和 继续 到
[meɪk] [ðəm'selvz] [məʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['strendʒər] .
**make themselves most agreeable to the strangers .**
制作 他们自己 最多 同意 到 这 陌生人 .

国王和王后从王座上走下来，热情地款待了这些陌生人。

[ðə; ði] [kwi:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [blɒnd] , [wɪð] [lɑ:dʒ] , [blu:] [aɪz] — ['sæli] ['nəʊtɪst] [ðæt]
**The Queen was a most beautiful blond , with large , blue eyes — Sally noticed that**
这 女王 曾是 一个 最多 美丽的 金发 , 和 大的 , 蓝色的 眼睛 — 莎莉 注意到 那
[ðeɪ] [hæd; həd] ['ri:əl] ,
**they had real ,**
他们 有 真实的 ,

女王是一位非常美丽的金发女郎，有着一双湛蓝的大眼睛——莎莉注意到它们真的很漂亮。

[blæk] ['læʃɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [welθ] [ɒv; əv]['gəʊldən][kɜ:rlz] ,
**black lashes — and a bewildering wealth of golden curls ,**
黑色的 睫毛 — 和 一个 扑朔迷离 财富 的 金的 卷发 ,

浓密的黑色睫毛——以及令人眼花缭乱的金色卷发，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hu:z] ['lʌstə(r)][pʊt][tu:; tə] [ʃeɪm]
**which she wore floating over her shoulders and whose luster put to shame**
哪个 她 穿着 漂浮的 超过 她 肩膀 和 谁 光泽 放 到 耻辱
[hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən] [kraʊn] .
**her golden crown .**
她 金的 王冠 .

她将那顶披在肩上的帽子轻盈飘逸，它的光泽甚至比她的金冠还要耀眼。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['splendɪd] [gaʊn] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] , [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
**She wore a splendid gown of white satin , embroidered with threads of gold ,**
她 穿着 一个 灿烂 袍 的 白色的 缎 , 绣花 和 线程 的 金子 ,

她身穿一件华丽的白色缎子长裙，上面绣着金线。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv]['pɜ:p(ə)l] ['velvɪt] [laɪnd] [wɪð] ['ɜ:mɪn] .
**over which opened a robe of purple velvet lined with ermine .**
超过 哪个 打开 一个 长袍 的 紫色的 天鹅绒 衬里 和 貂 .

打开后，里面是一件镶有貂皮的紫色天鹅绒长袍。

[ə; eɪ] ['splendɪd]
**A splendid**
一个 灿烂

精彩

[kɔːt] [treɪn] [swept] [fɑː(r)][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ɐdˈɔːnd] [wɪð]

| court | train | swept | far | behind | her | , | and | she | was | , | furthermore | , | adorned | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法庭 | 火车 | 扫荡 | 远的 | 在后面 | 她 | , | 和 | 她 | 曾是 | , | 此外 | , | 装饰 | 和 |

[ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ['raɪnˌstəʊnz] ,

| all | the | family | rhinestones | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 家庭 | 水钻 | , |

她身后拖着长长的宫廷礼服，而且身上还缀满了家族所有的水钻。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpɪəd] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

| which | made | a | prodigious | sparkling | and | glittering | and | appeared | very | magnificent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 一个 | 惊人 | 闪闪发光 | 和 | 闪闪发光 | 和 | 出现 | 非常 | 壮丽 |

[ɪnˈdiːd] .

| indeed | . |
|---|---|
| 的确 | . |

它闪耀着夺目的光芒，显得格外壮观。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['faɪnli] - [bɪlt] [dɒl] , [wɪð] ['veri] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd]

| The | King | was | a | very | tall | and | finely | - | built | doll | , | with | very | dark | hair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 曾是 | 一个 | 非常 | 高的 | 和 | 精细地 | - | 建造 | 玩具娃娃 | , | 和 | 非常 | 黑暗的 | 头发 | 和 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

国王是一个身材高挑、体态匀称的玩偶，有着乌黑的头发和眼睛。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] , [slæʃed] [wɪð] [waɪt] ['sætɪn] .

| His | dress | was | of | royal | purple | velvet | , | slashed | with | white | satin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裙子 | 曾是 | 的 | 皇家 | 紫色的 | 天鹅绒 | , | 削减 | 和 | 白色的 | 缎 | . |

他的长袍是皇家紫色的天鹅绒材质，上面点缀着白色缎带。

[hiː; hi] , ['ɔːlsəʊ] ,

| He | , | also | , |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 还 | , |

他也

[wɔː(r)][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [faɪn] [gəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['sɪgnət] [rɪŋ] [set] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ruːbi] ,

| wore | a | crown | of | fine | gold | and | a | splendid | signet | ring | set | with | a | large | ruby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 王冠 | 的 | 美好的 | 金子 | 和 | 一个 | 灿烂 | 印章 | 戒指 | 放 | 和 | 一个 | 大的 | 红宝石 | , |

她头戴精美的黄金王冠，手上戴着一枚镶嵌着硕大红宝石的华丽印章戒指。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [bəˈdiːliə] [geɪzd] [wɪð] [səˈspɪʃəs] ['ɪntrəst] .

| upon | which | Bedelia | gazed | with | suspicious | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 贝德莉娅 | 凝视 | 和 | 可疑的 | 兴趣 | . |

贝德莉娅带着怀疑的兴趣凝视着这一切。

['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Noticing | her | interested | expression | and | following | the | direction | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 她 | 感兴趣的 | 表达 | 和 | 下列的 | 这 | 方向 | 的 | 她 |

['glɑːnsɪz] , ['sæli] [bɪ'gæn] ['ɪnwədli] [tuː; tə] [kweɪk] ,

| glances | , | Sally | began | inwardly | to | quake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼神 | , | 莎莉 | 开始 | 内心 | 到 | 地震 | , |

注意到她饶有兴趣的表情，顺着她的目光望去，莎莉内心开始颤抖起来。

[ænd; ənd] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l][beə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz][fɑː(r)]

| and | resolved | that | the | mischievous | little | bear | should | be | separated | as | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 那 | 这 | 恶作剧 | 小的 | 熊 | 应该 | 是 | 分开 | 作为 | 远的 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| from | the | King | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 国王 | 作为 | 可能的 | . |

于是决定将这只淘气的小熊与国王尽可能地隔离开来。

[æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [feɪt] , [haʊ'evə(r)] , ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [felt] ['rɑːðə(r)]

| An | unkind | fate | , | however | , | willed | it | otherwise | , | for | the | Queen | , | who | felt | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不友善 | 命运 | , | 然而 | , | 意志 | 它 | 否则 | , | 为了 | 这 | 女王 | , | WHO | 毛毡 | 相当 |

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [bə'diːliə] ,

| afraid | of | Bedelia | , |
|---|---|---|---|
| 害怕的 | 的 | 贝德莉娅 | , |

然而，命运弄人，事情却另有安排。女王其实很害怕贝德莉娅。

['prɒmptli] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] ['sæliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ]

| promptly | linked | her | arm | in | Sally's | and | the | two | walked | slowly | down | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 及时 | 链接 | 她 | 手臂 | 在 | 莎莉的 | 和 | 这 | 二 | 步行 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 长的 |

[hɔːl] ,

| hall | , |
|---|---|
| 大厅 | , |

她随即挽住莎莉的胳膊，两人缓缓地沿着长长的走廊走去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][beə(r)] .

| leaving | the | King | to | follow | with | the | little | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 国王 | 到 | 跟随 | 和 | 这 | 小的 | 熊 | . |

国王留下小熊跟随。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kjʊəriəs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː]

| Truth | to | tell | , | Her | Majesty | was | extremely | curious | with | regard | to | this | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 到 | 告诉 | , | 她 | 威严 | 曾是 | 极其 | 好奇的 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 新的 |

[kaɪnd][ɒv; əv] [dɒl] ,

| kind | of | doll | , |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 玩具娃娃 | , |

说实话，女王陛下对这种新型玩偶非常好奇。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['tʃaɪnə][nɔː(r)] [stʌft] [wɪð] ['sɔːdʌst] ,

| which | was | neither | made | of | china | nor | stuffed | with | sawdust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 两者都不 | 制成 | 的 | 中国 | 也不 | 填充 | 和 | 锯末 | , |

它既不是瓷器做的，也没有填充锯末。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] ['sæliːz] [hænd][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [kən'sjuːmd] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| and | she | pressed | Sally's | hand | and | patted | her | arm | , | consumed | with | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 按下 | 莎莉的 | 手 | 和 | 轻拍 | 她 | 手臂 | , | 消耗 | 和 | 好奇心 | , |

她紧紧握住莎莉的手，轻轻拍了拍她的胳膊，满心好奇。

[ɔːl'ðəʊ] [ dis'laik ] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv] [wɒt] [mə'tɪəriəl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [meɪd] .

| although | disliking | to | ask | of | what | material | she | could | possibly | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 不喜欢 | 到 | 问 | 的 | 什么 | 材料 | 她 | 可以 | 可能 | 是 | 制成 | . |

虽然她不愿询问自己可能由什么材料制成。

['sæli] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] [kən'sɜːnɪŋ] ['rɔɪəlti] [tɜːnd] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] .

| Sally | was | destined | to | have | her | ideas | concerning | royalty | turned | topsy | - | turvy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 注定 | 到 | 有 | 她 | 想法 | 有关 | 皇室 | 转向 | 颠倒 | - | 颠簸 | . |

莎莉关于皇室的想法注定会被彻底颠覆。

[ɪn'diːd] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] ['nəʊʃ(ə)nz] , [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [wel] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [bʊks] ,

| Indeed | , | all | her | previous | notions | , | obtained | from | well | authenticated | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 全部 | 她 | 以前的 | 概念 | , | 获得 | 从 | 出色地 | 已验证 | 图书 | , |

事实上，她之前的所有想法，都是从权威书籍中获得的。

['piktʃəd] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [æz; əz] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['faɪndɪŋ]

| pictured | kings | and | queens | as | quite | the | reverse | of | what | she | was | really | finding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如图所示 | 国王 | 和 | 女王们 | 作为 | 相当 | 这 | 撤销 | 的 | 什么 | 她 | 曾是 | 真的 | 寻找 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她笔下的国王和王后与她实际看到的截然相反。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ ˌprɔmiˈnɑːd, -ˈneid ]

| The | idea | of | a | king | promenading |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 一个 | 国王 | 漫步 |

国王漫步的想法

[ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tedi] [beə(r)] , [ɔː(r)] [wɪð] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] ,

| arm | in | arm | with | a | Teddy | Bear | , | or | with | any | kind | of | a | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 在 | 手臂 | 和 | 一个 | 泰迪 | 熊 | , | 或者 | 和 | 任何 | 种类 | 的 | 一个 | 熊 | , |

和泰迪熊，或者任何种类的熊，手挽着手

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [went] !

| as | far | as | that | went | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 那 | 去 | ! |

仅此而已!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['æŋgri] [bəˈdiːliə] [wʊd] [biː; bi][kʊd; kəd]

| She | could | not | help | smiling | to | herself | to | think | how | angry | Bedelia | would | be | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 微笑 | 到 | 她自己 | 到 | 思考 | 如何 | 生气的 | 贝德莉娅 | 会 | 是 | 可以 |

[ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

| she | know | of | what | she | herself | was | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 的 | 什么 | 她 | 她自己 | 曾是 | 思维 | . |

她忍不住暗自微笑，心想如果贝德莉娅知道她自己在想什么，该有多生气啊。

[fɔː(r); fə(r)] [bəˈdiːliə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kənˈsɪdəd] [hɜːˈself] [ə; eɪ][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] ,

| For | Bedelia | had | always | considered | herself | a | most | important | little | personage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 贝德莉娅 | 有 | 总是 | 经过考虑的 | 她自己 | 一个 | 最多 | 重要的 | 小的 | 人士 | , |

因为贝德莉娅一直认为自己是个非常重要的小人物，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [səˈsaɪəti][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [tuː] .

| and | quite | good | enough | society | for | kings | and | queens | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 好的 | 足够的 | 社会 | 为了 | 国王 | 和 | 女王们 | , | 也 | . |

而且对于国王和王后来说，这里也是一个相当不错的社会。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] ['sæliːz] [breɪn] , [ðə; ði] [kwiːn]

| While | these | thoughts | were | chasing | each | other | through | Sally's | brain | , | the | Queen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这些 | 想法 | 是 | 追逐 | 每个 | 其他 | 通过 | 莎莉的 | 脑 | , | 这 | 女王 |

[wɒz; wəz] ['ɪntrəstədli] ,

| was | interestedly | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 饶有兴趣地 | , |

当这些念头在莎莉的脑海中交织碰撞时，女王饶有兴致地看着这一切。

[ɪf] ['fɜːtɪvli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [dres] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lʌstrəs] [breɪdz]

| if | furtively | examining | the | little | girl's | dress | and | her | beautiful | , | lustrous | braids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 偷偷摸摸 | 检查 | 这 | 小的 | 女孩们 | 裙子 | 和 | 她 | 美丽的 | , | 光泽的 | 辫子 |

[wɪtʃ] [riːtʃt] [bɪˈləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

| which | reached | below | her | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 达到 | 以下 | 她 | 腰部 | . |

如果偷偷地打量小女孩的裙子和她垂到腰间的美丽闪亮的辫子。

[mʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [əˈstɒnɪʃmənt] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

| Much | was | her | secret | astonishment | to | discover | that | the | latter | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 曾是 | 她 | 秘密 | 惊讶 | 到 | 发现 | 那 | 这 | 后者 | 是 | 不是 |

[gluːd] [ɒn] ,

| glued | on | , |
|---|---|---|
| 胶合 | 在 | , |

她内心深处十分惊讶地发现，那些东西并不是粘上去的。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gəʊldən] ['tresɪz] .

| as | were | her | own | golden | tresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 她 | 自己的 | 金的 | 头发 | . |

她自己的金色秀发也一样。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['detrɪmənt] ,

| This | she | could | not | fail | to | consider | a | serious | detriment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 考虑 | 一个 | 严肃的 | 损害 | , |

她不可能不把这视为严重的损害。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] [wɪgz] ,

| for | she | was | the | proud | possessor | of | numerous | wigs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 这 | 自豪的 | 拥有者 | 的 | 很多的 | 假发 | , |

因为她拥有许多假发，并以此为傲。

[ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ mʌs ] [ʌp] ,

| and | simply | exchanged | one | for | another | as | soon | as | it | became | mussed | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简单地 | 交换 | 一 | 为了 | 其他 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 成为 | 凌乱 | 向上 | , |

一旦弄乱了，就立刻把旧的换成新的。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] ['vɑːstlɪ] [suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['taɪəsəm] ['kəʊmɪŋ]

| a | proceeding | which | she | considered | vastly | superior | to | having | the | tiresome | combing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 进行中 | 哪个 | 她 | 经过考虑的 | 非常 | 优越的 | 到 | 拥有 | 这 | 令人厌烦 | 梳理 |

[ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [dʌn] [wɪð] [wʌnz] [əʊn] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

| and | curling | done | with | one's | own | head | for | a | foundation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冰壶 | 完毕 | 和 | 一个人的 | 自己的 | 头 | 为了 | 一个 | 基础 | , |

她认为这种方法远比用自己的头发做底妆那样麻烦的梳理和卷发要好得多。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['sæli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| which | must | be | the | case | with | Sally | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 是 | 这 | 案件 | 和 | 莎莉 | , | 的 | 课程 | . |

当然，莎莉的情况肯定也是如此。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['ræpɪdlɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['sæli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]

| the | Queen | was | rapidly | coming | to | the | conclusion | that | Sally | was | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 曾是 | 快速 | 未来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 莎莉 | 曾是 | 一个 | 最多 |

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɒbləm] [ænd; ənd][wʌn] ['veri] [wɜːθ] [waɪl] ['sɒlvɪŋ] .

| delightful | problem | and | one | very | worth | while | solving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 问题 | 和 | 一 | 非常 | 值得 | 尽管 | 解决 | . |

女王很快就得出结论：莎莉是一个非常令人愉快的问题，而且非常值得解决。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ['ɔːdiəns] ,

| To | this | end | she | informed | the | pages | that | no | one | else | would | be | given | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结尾 | 她 | 知情的 | 这 | 页面 | 那 | 不 | 一 | 别的 | 会 | 是 | 给定 | 观众 | , |

为此，她告知侍从们，不会再接见其他人。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]

| and | insisted | that | Sally | and | Bedelia | should | spend | the | rest | of | the | day | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 那 | 莎莉 | 和 | 贝德莉娅 | 应该 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | 在 | 这 |

['pæləs] .

| Palace | . |
|---|---|
| 宫殿 | . |

并坚持让萨莉和贝德莉娅在宫殿里度过余下的一天。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [bə'diːliə] [hæd; həd] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː]

| In | the | meantime | Bedelia | had | been | amusing | the | King | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 贝德莉娅 | 有 | 到过 | 有趣 | 这 | 国王 | , | WHO |

与此同时，贝德莉娅一直在逗国王开心，国王

[faʊnd] [hɪm'self] ['haɪli] [entə'teɪnd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [tɔɪ] ['ænɪm(ə)l] .

| found | himself | highly | entertained | by | this | entirely | new | species | of | toy | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他自己 | 高度 | 娱乐 | 经过 | 这 | 完全 | 新的 | 物种 | 的 | 玩具 | 动物 | . |

他发现自己对这种全新的玩具动物产生了极大的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'held] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| He | had | never | before | beheld | anything | like | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 前 | 观看 | 任何事物 | 喜欢 | 她 | , |

他以前从未见过像她这样的人。

[ɔːl'ðəʊ] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['evri] ['spesɪmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

| although | very | well | acquainted | with | every | specimen | in | his | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 非常 | 出色地 | 熟人 | 和 | 每一个 | 标本 | 在 | 他的 | 王国 | . |

虽然他对王国里的每一个物种都非常熟悉。

['tɒɪlænd] [wɒz; wəz] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['tedi] [beəz] , [ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] [bə'diːliə] ,

| Toyland | was | destitute | of | Teddy | Bears | , | a | fact | that | greatly | astonished | Bedelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具王国 | 曾是 | 贫困 | 的 | 泰迪 | 熊 | , | 一个 | 事实 | 那 | 非常 | 惊讶 | 贝德莉娅 | , |

玩具王国里竟然没有泰迪熊，这让贝德莉娅非常惊讶。

[huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi][mæd][ɔː(r)][glæd][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| who | did | not | know | whether | to | be | mad | or | glad | on | account | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 到 | 是 | 疯狂的 | 或者 | 高兴的 | 在 | 帐户 | 的 | 它 | , |

他对此既不知该愤怒又该高兴，

[ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['leɪtə(r)][ɒn][ di'mɑːnd, -'mænd ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] .

| and | concerning | which | she | later | on | demanded | an | explanation | of | the | Sign | Post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有关 | 哪个 | 她 | 之后 | 在 | 要求 | 一个 | 解释 | 的 | 这 | 符号 | 邮政 | . |

后来，她就此事要求对路标做出解释。

[haʊ'evə(r)] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [məʊ'mentəs] ['ɪmpɔːt] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒli] - [nəʊzd] ['sæpˌhed] ,

| he | declared | with | a | solemn | shake | of | his | head | that | a | question | of | such | momentous | import | must | needs | be | referred | to | the | Polly | - | nosed | Saphead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 和 | 一个 | 庄严 | 摇 | 的 | 他的 | 头 | 那 | 一个 | 问题 | 的 | 这样的 | 意义重大 | 进口 | 必须 | 需求 | 是 | 指 | 到 | 这 | 波莉 | - | 鼻子 | 傻瓜 | , |

他郑重地摇了摇头，宣称如此重大的问题必须交由那个傻瓜来决定。

[ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [kən'sɜːnɪŋ] [huːm] [bə'diːliə] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .

| a | personage | concerning | whom | Bedelia | was | already | burning | with | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人士 | 有关 | 谁 | 贝德莉娅 | 曾是 | 已经 | 燃烧 | 和 | 好奇心 | . |

贝德莉娅对这个人早已充满了好奇。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'kleəd] [bə'diːliə] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

| However | , | the | King | declared | Bedelia | to | be | very | good | company | for | the | time | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 国王 | 声明 | 贝德莉娅 | 到 | 是 | 非常 | 好的 | 公司 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | . |

然而，国王宣布贝德莉娅目前是一个非常好的伴侣。

[ænd; ənd] ,

| And | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[ðəʊ] ['sæli] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nekst]

| though | Sally | was | shaking | in | her | shoes | for | fear | of | what | she | might | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 莎莉 | 曾是 | 摇晃 | 在 | 她 | 鞋 | 为了 | 害怕 | 的 | 什么 | 她 | 可能 | 下一个 |

[kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː]['prɒpə(r)][tuː; tə][duː; də] ,

| consider | it | proper | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 它 | 恰当的 | 到 | 做 | , |

尽管莎莉吓得浑身发抖，生怕自己接下来会做出什么自认为合适的事情，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [hɜː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]['kɒmɪk(ə)l]['mænə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɪ'kleəd]

| she | behaved | herself | in | such | a | bright | and | comical | manner | that | His | Majesty | declared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表现 | 她自己 | 在 | 这样的 | 一个 | 明亮的 | 和 | 滑稽 | 方式 | 那 | 他的 | 威严 | 声明 |

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spiːʃiːz] [hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

| he | would | immediately | find | out | why | none | of | her | species | had | ever | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 立即地 | 寻找 | 出去 | 为什么 | 没有任何 | 的 | 她 | 物种 | 有 | 曾经 | 前 |

['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] ['tɔɪlænd] .

| penetrated | into | Toyland | . |
|---|---|---|---|
| 渗透 | 进入 | 玩具王国 | . |

她举止如此明快滑稽，以至于陛下宣布他要立即查明为什么她的种族以前从未进入过玩具国。

[bə'diːliə] ['praɪvətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜː'self] [faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][dɪd] , [ɔː(r)] [nəʊ] [ðə; ði]

| Bedelia | privately | decided | that | she | would | herself | find | out | before | he | did | , | or | know | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 私下 | 决定 | 那 | 她 | 会 | 她自己 | 寻找 | 出去 | 前 | 他 | 做过 | , | 或者 | 知道 | 这 |

['riːz(ə)n] [waɪ] .

| reason | why | . |
|---|---|---|
| 原因 | 为什么 | . |

贝德莉娅私下决定，她一定要在他之前弄清楚这件事，或者至少弄清楚其中的原因。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ɪntɪmeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

| However | , | she | intimated | nothing | of | the | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 暗示 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , |

然而，她丝毫没有暗示过这种事。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [dʒʌst] [ðen] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

| and | as | the | Queen | just | then | suggested | that | they | make | a | tour | of | the | Palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 女王 | 只是 | 然后 | 建议 | 那 | 他们 | 制作 | 一个 | 旅游 | 的 | 这 | 宫殿 |

[ænd; ənd] [graʊndz] ,

| and | grounds | , |
|---|---|---|
| 和 | 理由 | , |

就在这时，女王提议他们参观一下宫殿和花园。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .

| the | subject | was | dismissed | for | the | time | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 曾是 | 解雇 | 为了 | 这 | 时间 | 在 | 至少 | . |

至少暂时搁置了这个问题。

[ðə; ði] [kwiːn] [naʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [treɪn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| The | Queen | now | threw | her | long | train | over | her | arm | and | settling | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 现在 | 扔 | 她 | 长的 | 火车 | 超过 | 她 | 手臂 | 和 | 安顿 | 她 |

['gəʊldən] [kraʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['fɜːmli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][kɜːrlz] ,

| golden | crown | a | little | more | firmly | on | her | golden | curls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 王冠 | 一个 | 小的 | 更多的 | 牢牢 | 在 | 她 | 金的 | 卷发 | , |

女王将长长的裙摆搭在手臂上，并将金色的王冠更牢固地戴在金色的卷发上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt]

| she | caught |
|---|---|
| 她 | 捕捉 |

她抓住了

['sæliːz] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

| Sally's | hand | and | the | two | moved | towards | the | door | , | followed | by | the | King | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉的 | 手 | 和 | 这 | 二 | 已搬 | 向 | 这 | 门 | , | 随后 | 经过 | 这 | 国王 | 和 |

[bəˈdiːliə] .

| Bedelia | . |
|---|---|
| 贝德莉娅 | . |

莎莉牵着她的手，两人走向门口，国王和贝德莉娅跟在后面。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , ['teɪkən][ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːm] ,

| The | latter | had | , | as | a | matter | of | course | , | taken | the | King's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 有 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | , | 已采取 | 这 | 国王学院 | 手臂 | , |

后者理所当然地挽住了国王的手臂。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɑːtʃt] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| and | now | marched | along | with | her | nose | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 行军 | 沿着 | 和 | 她 | 鼻子 | 在 | 这 | 空气 | , |

她昂着头，昂首阔步地走着。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'skændəlaiz ] [kɔːt] ['leɪdɪz] ,

| greatly | to | the | astonishment | of | the | scandalized | court | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 到 | 这 | 惊讶 | 的 | 这 | 丑闻 | 法庭 | 女士们 | , |

令那些震惊不已的宫廷女眷们大为惊讶，

['veri] [fjuː] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [laɪk] ['ɒnə(r)] .

| very | few | of | whom | had | enjoyed | a | like | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 的 | 谁 | 有 | 享受 | 一个 | 喜欢 | 荣誉 | . |

其中极少有人享有同样的荣誉。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['eni]

| His | Royal | Highness | was | too | much | amused | and | diverted | to | feel | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 皇家 | 高度 | 曾是 | 也 | 很多 | 觉得好笑 | 和 | 改道 | 到 | 感觉 | 任何 |

[ɪmˈbærəsmənt] .

| embarrassment | . |
|---|---|
| 尴尬 | . |

殿下当时兴致勃勃，完全没有感到尴尬。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [laɪf] [ɪn] ['tɒɪlænd] [hæd; həd] [biːn] [dʌl] [ɒv; əv] [leɪt] ,

| Truth | to | tell | , | life | in | Toyland | had | been | dull | of | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 到 | 告诉 | , | 生活 | 在 | 玩具王国 | 有 | 到过 | 乏味的 | 的 | 晚的 | , |

说实话，玩具国的近来生活有些乏味。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] ['evri] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] ,

| the | same | thing | happening | every | day | without | change | or | variation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 事物 | 发生 | 每一个 | 天 | 没有 | 改变 | 或者 | 变化 | , |

每天都发生同样的事情，没有任何变化或差异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɒrəbli] [bɔːd] .

| and | the | King | was | beginning | to | be | horribly | bored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 曾是 | 开始 | 到 | 是 | 糟糕透了 | 无聊的 | . |

国王开始感到极其无聊。

[bəˈdiːliə] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ɒv; əv]

| Bedelia | had | dropped | from | the | sky | , | as | it | seemed | , | in | the | very | nick | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 有 | 掉落 | 从 | 这 | 天空 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , | 在 | 这 | 非常 | 缺口 | 的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

贝德莉娅仿佛是从天上掉下来的，而且是在千钧一发之际出现的。

[ðə; ði] [kwɔːˈtet] [prəˈsiːdid] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [rɪˈspektfəli] [ˈbəʊɪŋ] [ˈkɔːtiːəz] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | quartet | proceeded | through | the | crowd | of | respectfully | bowing | courtiers | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四重奏 | 继续 | 通过 | 这 | 人群 | 的 | 尊敬 | 鞠躬 | 朝臣 | 到 | 这 |

[bɪg] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði][ˈləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði]

| big | doors | at | the | lower | end | of | the | room | and | passed | through | them | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 门 | 在 | 这 | 降低 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 通过了 | 通过 | 他们 | 进入 | 这 |

[ˈaʊtə(r)] [hɔːl] .

| outer | hall | . |
|---|---|---|
| 外 | 大厅 | . |

四人穿过恭敬鞠躬的朝臣人群，来到房间尽头的大门前，然后穿过大门进入外厅。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɔːtəməbiːl] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] ,

| The | royal | automobile | was | in | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇家 | 汽车 | 曾是 | 在 | 等待 | , |

皇家座驾已等候在那里。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [stept] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]

| and | after | a | general | tour | of | the | Palace | the | party | stepped | into | it | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 一般的 | 旅游 | 的 | 这 | 宫殿 | 这 | 派对 | 步 | 进入 | 它 | 和 |

[ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈkʌntri] .

| started | for | a | ride | through | the | charming | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 为了 | 一个 | 骑 | 通过 | 这 | 迷人 | 国家 | . |

在对宫殿进行一番大致参观后，一行人登上宫殿，开始游览这个迷人的乡村。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðeɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [haʊs] [ˈpeɪʃntli]

| As | they | reached | the | edge | of | the | town | , | they | beheld | the | Walking | House | patiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 达到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 镇 | , | 他们 | 观看 | 这 | 步行 | 房子 | 耐心 |

[əˈweɪtɪŋ] [dɪˈveləpmənts] [ænd; ənd] ,

| awaiting | developments | and | , |
|---|---|---|---|
| 等待中 | 发展 | 和 | , |

当他们到达小镇边缘时，他们看到那座行走的房子正耐心地等待着事态的发展，

[bəuθ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] ,

| both | King | and | Queen | desiring | to | look | it | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 国王 | 和 | 女王 | 渴望 | 到 | 看 | 它 | 超过 | , |

国王和王后都想仔细查看一下。

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [dɪˈsendɪd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| the | party | descended | at | once | and | proceeded | to | examine | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 下降 | 在 | 一次 | 和 | 继续 | 到 | 检查 | 它 | . |

一行人立即下楼，开始进行检查。

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gaɪd] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [snæpt] [ʌp] [baɪ] [bəˈdiːliə] ,

| The | position | of | guide | was | , | of | course | , | snapped | up | by | Bedelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 位置 | 的 | 指导 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 啪啪 | 向上 | 经过 | 贝德莉娅 | , |

导游这个职位自然被贝德莉娅抢走了。

[huːz] [ˈfluːənsi] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ˈfɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜːk] .

| whose | fluency | of | speech | fitted | her | very | well | for | such | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 流利度 | 的 | 演讲 | 适配 | 她 | 非常 | 出色地 | 为了 | 这样的 | 工作 | . |

她口齿伶俐，非常适合这项工作。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪnˈspektɪd] [ˈevriθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈɪntrəst] , [ˈnəʊtɪŋ] [ˈmeni] [ɪmˈprʊvmənt]

| The | King | inspected | everything | with | the | greatest | interest | , | noting | many | improvements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 检查 | 一切 | 和 | 这 | 最 | 兴趣 | , | 注意到 | 许多 | 改进 |

[ˌʌnˈnəʊn] [ɪn] [ˈtɒɪlænd] ,

| unknown | in | Toyland | , |
|---|---|---|---|
| 未知 | 在 | 玩具王国 | , |

国王饶有兴致地视察了一切，注意到了许多在玩具国闻所未闻的改进之处。

[bəuθ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn]
**Both** **King** **and** **Queen**
两个都 国王 和 女王

国王和王后

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dɒlz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] [məʊst]
**insisted** **on** **being** **introduced** **to** **all** **the** **dolls** **,** **and** **made** **themselves** **most**
坚持 在 存在 介绍 到 全部 这 娃娃 , 和 制成 他们自己 最多
[dɪ'laɪtfəli] [ə'griːəb(ə)l] .
**delightfully** **agreeable** **.**
令人愉悦 同意 .

它们坚持要和所有的娃娃见面，而且表现得非常讨人喜欢。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][beə(r)] [naʊ] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['piːtə(r)][pæn] ,
**The** **little** **bear** **now** **noticed** **for** **the** **first** **time** **the** **absence** **of** **Peter** **Pan** **,**
这 小的 熊 现在 注意到 为了 这 第一的 时间 这 缺席 的 彼得 平底锅 ,

小熊这才第一次注意到彼得·潘不在身边。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [pɑːst] [baɪ] ,
**a** **fact** **which** **she** **had** **hitherto** **passed** **by** **,**
一个 事实 哪个 她 有 迄今为止 通过了 经过 ,

这是她此前一直忽略的事实。

['əʊɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] .
**owing** **no** **doubt** **to** **the** **very** **good** **time** **she** **was** **enjoying** **.**
欠款 不 怀疑 到 这 非常 好的 时间 她 曾是 享受 .

这无疑源于她当时正享受着美好的时光。

['skwɒtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɔːntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊəd] [ə; eɪ][bɪg] ,
**Squatting** **on** **her** **haunches** **in** **the** **kitchen** **while** **she** **devoured** **a** **big** **,**
蹲姿 在 她 臀部 在 这 厨房 尽管 她 吞噬 一个 大的 ,

她蹲在厨房里，狼吞虎咽地吃着一大块东西，

[red] ['æp(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [mæn][ priː'siːd, priː ]
**red** **apple** **—** **for** **she** **considered** **that** **the** **claims** **of** **the** **inner** **man** **preceded**
红色的 苹果 — 为了 她 经过考虑的 那 这 索赔 的 这 内 男人 之前
['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
**even** **those** **of** **royalty** **—** **she** **revolved** **the** **matter** **in** **her** **mind** **,**
甚至 那些 的 皇室 — 她 旋转 这 事情 在 她 头脑 ,

红苹果——因为她认为内心的需求甚至优先于王室的需求——她在心里反复思量着这件事。

['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
**finally** **coming** **to** **the** **conclusion** **that** **there** **could** **be** **but** **one** **reason** **for**
最后 未来 到 这 结论 那 那里 可以 是 但 一 原因 为了
['piːtərz] ['æbsəns] :
**Peter's** **absence** **:**
彼得的 缺席 :

最终得出结论，彼得缺席的原因只有一个：

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] ,
**that** **after** **their** **disappearance** **from** **the** **doll's** **house** **,**
那 后 他们的 消失 从 这 娃娃的 房子 ,

在他们从娃娃屋消失之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] , [ænd; ənd]
**he** **had** **discovered** **some** **means** **of** **returning** **to** **his** **original** **size** **,** **and**
他 有 发现 一些 方法 的 返回 到 他的 原来的 尺寸 , 和
[hæd; həd] [ ə'veil ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**had** **availed** **himself** **of** **it** **,**
有 已利用 他自己 的 它 ,

他发现了一种可以恢复原状的方法，并且已经利用了这种方法。

['prɒbəbli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:lz] [haʊs] [ˌʌnkən'dʒi:niəl] ['maɪnəs] ['sæli] [ænd; ənd]

| probably | finding | the | society | of | the | doll's | house | uncongenial | minus | Sally | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 寻找 | 这 | 社会 | 的 | 这 | 娃娃的 | 房子 | 忤 | 减 | 莎莉 | 和 |

[bə'di:liə] ,

| Bedelia | , |
|---|---|
| 贝德莉娅 | , |

没有莎莉和贝德莉娅，她可能会觉得娃娃屋里的生活很不自在。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kʌbz] .

| and | preferring | that | of | his | cubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偏好 | 那 | 的 | 他的 | 幼崽 | . |

而且他更喜欢自己幼崽的。

[bə'di:liə] [dɪ'vaʊtli] [həʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:vd] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [rɪ'stɔ:rə(r)] ,

| Bedelia | devoutly | hoped | that | he | had | preserved | a | portion | of | the | “ | restorer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 虔诚地 | 希望 | 那 | 他 | 有 | 保存完好 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | “ | 修复器 | , |

贝德莉娅虔诚地希望他能保留一部分“修复者”的形象。

” [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['mentəli] [staɪld] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd] ['sæli] .

| ” | as | she | mentally | styled | it | , | for | herself | and | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 她 | 精神上 | 风格 | 它 | , | 为了 | 她自己 | 和 | 莎莉 | . |

她一边在心里构思着，一边为自己和莎莉设计着。

['greɪtli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜ:'self] ,

| Greatly | as | she | was | enjoying | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 作为 | 她 | 曾是 | 享受 | 她自己 | , |

她玩得非常开心。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɜ:m]

| she | certainly | had | no | intention | of | remaining | as | she | was | for | the | term |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 其余的 | 作为 | 她 | 曾是 | 为了 | 这 | 学期 |

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] .

| of | her | natural | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自然的 | 生活 | . |

她当然没有打算在余生中一直保持现在的状态。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɒlz] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ,

| Playing | at | being | dolls | was | all | very | well | for | a | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 在 | 存在 | 娃娃 | 曾是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 一个 | 季节 | , |

扮演玩偶一时兴起，当然很好玩。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['daɪət] .

| but | was | scarcely | satisfying | enough | for | a | perpetual | diet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 几乎 | 令人满意 | 足够的 | 为了 | 一个 | 永久 | 饮食 | . |

但这对于长期节食来说远远不够。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæməli] .

| Besides | , | there | was | her | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那里 | 曾是 | 她 | 家庭 | . |

此外，她还有家人。

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [tɒm] [ænd; ənd] ['dʒeri] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['brɪtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ]

| She | wondered | how | Tom | and | Jerry | and | Little | Breeches | were | getting | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如何 | 汤姆 | 和 | 杰瑞 | 和 | 小的 | 马裤 | 是 | 获得 | 沿着 |

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

| without | her | . |
|---|---|---|
| 没有 | 她 | . |

她想知道汤姆、杰瑞和小马宝莉没有她的日子过得怎么样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈpiːtə(r)][pæn][wɒz; wəz] [wɪð]

| It | was | something | of | a | consolation | to | feel | that | Peter | Pan | was | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 的 | 一个 | 安慰 | 到 | 感觉 | 那 | 彼得 | 平底锅 | 曾是 | 和 |

[ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] .

| them | in | her | absence | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 她 | 缺席 | . |

让她感到些许安慰的是，彼得·潘在她不在的时候陪伴着他们。

- [breɪn] [wɜːkt] [ˈkwɪkli] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [sɪlk] [ˈrævlɪŋ] !

| Bedelia's | brain | worked | quickly | , | if | it | was | made | of | silk | ravelings | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 脑 | 工作 | 迅速地 | , | 如果 | 它 | 曾是 | 制成 | 的 | 丝绸 | 迷茫 | ! |

贝德莉娅的脑子转得真快，如果那脑子是用丝绸织成的的话！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɜːmli] [ˈset(ə)ld][ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)]

| And | she | had | firmly | settled | the | whole | matter | in | her | own | mind | long | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 牢牢 | 定居 | 这 | 所有的 | 事情 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | 长的 | 前 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [red] [ˈæp(ə)l] .

| she | had | finished | the | red | apple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完成的 | 这 | 红色的 | 苹果 | . |

早在吃完红苹果之前，她就已经在心里把整件事想清楚了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][lɑːst] [baɪt][ænd; ənd][hæd; həd] ['keəfəli] [ɪk'stræktɪd][ðə; ði] [siːdz] ,

| When | she | had | taken | the | last | bite | and | had | carefully | extracted | the | seeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 已采取 | 这 | 最后的 | 咬 | 和 | 有 | 小心 | 提取 | 这 | 种子 | , |

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

| of | which | , |
|---|---|---|
| 的 | 哪个 | , |

当她吃完最后一口，小心翼翼地取出种子时，

['skwɪrəl] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɒnd] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði][kɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][kəʊl] ['skʌt(ə)l] ,

| squirrel | - | like | , | she | was | extremely | fond | , | she | dropped | the | core | into | the | coal | scuttle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松鼠 | - | 喜欢 | , | 她 | 曾是 | 极其 | 喜爱 | , | 她 | 掉落 | 这 | 核 | 进入 | 这 | 煤炭 | 偷偷溜走 | , |

她像松鼠一样，非常喜欢，把煤芯扔进了煤斗里。

[waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [ænd; ənd] ['mʌzl] [ɒn] ['daɪnəz] [best] ['eɪprən] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

| wiped | her | paws | and | muzzle | on | Dinah's | best | apron | which | happened | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 她 | 爪子 | 和 | 枪口 | 在 | 迪娜的 | 最好的 | 围裙 | 哪个 | 发生 | 到 | 是 |

['freʃli] [dʌn] [ʌp][ænd; ənd] ['eərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| freshly | done | up | and | airing | before | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 完毕 | 向上 | 和 | 播出 | 前 | 这 | 火 | , |

她用迪娜最好的围裙擦了擦爪子和嘴巴，那条围裙碰巧是刚系好，正在火炉前晾晒。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| and | betook | herself | upstairs | to | find | out | what | had | been | going | on | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝托克 | 她自己 | 楼上 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 有 | 到过 | 去 | 在 | 在 | 她 |

['æbsəns] .

| absence | . |
|---|---|
| 缺席 | . |

她独自上楼去，想看看在她不在的这段时间里发生了什么事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] ['skɜːriːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| As | she | passed | the | basement | door | , | she | saw | the | Little | Lamb | scurrying | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 通过了 | 这 | 地下室 | 门 | , | 她 | 锯 | 这 | 小的 | 羊肉 | 匆匆忙忙 | 出去 | 的 | 它 | , |

当她经过地下室门口时，看到小羊羔正从里面跑出来。

[bʌt; bət] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [sped] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| but | thought | nothing | of | the | incident | and | sped | upstairs | to | the | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想法 | 没有什么 | 的 | 这 | 事件 | 和 | 加速 | 楼上 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 |

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['laɪvli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| from | which | issued | the | sounds | of | lively | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 发布 | 这 | 声音 | 的 | 热闹 | 对话 | . |

但他并未把这件事放在心上，径直跑上楼，来到客厅，从那里传来热闹的谈话声。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd] [ɪkˈsplɔːrd] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ]

| The | King | and | Queen | had | explored | every | nook | and | corner | of | the | Walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 和 | 女王 | 有 | 探索 | 每一个 | 角落 | 和 | 角落 | 的 | 这 | 步行 |

[haʊs] ,

| House | , |
|---|---|
| 房子 | , |

国王和王后已经把行走屋的每一个角落都探索了一遍。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][məʊst] [ˈlaɪvli] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːk] ,

| and | now | expressed | a | most | lively | desire | to | see | it | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 表达 | 一个 | 最多 | 热闹 | 欲望 | 到 | 看 | 它 | 走 | , |

现在他表达了非常强烈的愿望，想看看它能不能走动。

[ə; eɪ] [rɪˈkwest] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈstʌbənli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][kəmˈplaɪ] .

| a | request | with | which | the | House | stubbornly | refused | to | comply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 要求 | 和 | 哪个 | 这 | 房子 | 固执地 | 拒绝 | 到 | 遵守 | . |

众议院顽固地拒绝了这一请求。

[ˈfɜːmli] [ˈplɑːntɪd] [əˈpɒn] [ɪts][ˈped(ə)l] [ɪksˈtremitis] ,

| Firmly | planted | upon | its | pedal | extremities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牢牢 | 已种植 | 之上 | 它是 | 踏板 | 四肢 | , |

稳稳地立在脚踏板的末端，

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd] [pˈɜːpəsɪz] [tɜːnd] [ðəmˈselvz] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈkɑːstəz] [əˈgen]

| which | had | to | all | intents | and | purposes | turned | themselves | back | into | castors | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到 | 全部 | 意图 | 和 | 目的 | 转向 | 他们自己 | 后退 | 进入 | 脚轮 | 再次 |

,

| , |
|---|
| , |

它们实际上又变回了脚轮，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstaʊtli] [rɪˈzɪstɪd] [ɔːl] [ˈkəʊksɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈsweɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][wɒz; wəz]

| it | stoutly | resisted | all | coaxing | and | persuasion | ; | and | the | project | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 坚定地 | 抵抗 | 全部 | 哄骗 | 和 | 劝说 | ; | 和 | 这 | 项目 | 曾是 |

[ˈfaɪnəli] [əˈbændənd] ,

| finally | abandoned | , |
|---|---|---|
| 最后 | 弃 | , |

它坚决抵制一切劝说和哄骗；最终，该项目被放弃了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃægrɪn] [ɒv; əv]

| much | to | the | disappointment | of | their | Royal | Highnesses | and | the | chagrin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 失望 | 的 | 他们的 | 皇家 | 殿下们 | 和 | 这 | 懊恼 | 的 |

[ˈsæli] .

| Sally | . |
|---|---|
| 莎莉 | . |

令两位殿下大失所望，也令莎莉懊恼不已。

[ðə; ði] [kwiːn] [dɪˈkleəd] [ˌaɪ ˈtiː] [haɪ] [taɪm][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [muːv] ,

| The | Queen | declared | it | high | time | to | be | on | the | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 声明 | 它 | 高的 | 时间 | 到 | 是 | 在 | 这 | 移动 | , |

女王宣布是时候采取行动了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈlɒŋ] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [ˈlʌntʃən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd]

| as | they | had | brought | along | an | elaborate | luncheon | which | was | to | be | served |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 带来 | 沿着 | 一个 | 精心制作的 | 午餐 | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 服务 |

[weərˈevə(r)] [ðeɪ] [felt] [laɪk] [ˈstɒpɪŋ] ,

| wherever | they | felt | like | stopping | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 毛毡 | 喜欢 | 停止 | , |

他们带了一份精心准备的午餐，打算在任何他们想停下来的地方享用。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈlɒŋ] [təˈwɔːd] [nuːn] .

| and | it | was | already | along | toward | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 已经 | 沿着 | 朝向 | 中午 | . |

当时已经接近中午了。

[ˈðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɔːtəʊ][ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rəʊld] [əˈweɪ] ,

| Therefore | they | all | climbed | into | the | auto | and | presently | rolled | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 全部 | 攀登 | 进入 | 这 | 汽车 | 和 | 目前 | 滚动 | 离开 | , |

于是他们都上了车，随即驶离了现场。

[ˈweɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒlz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsembəld] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

| waving | good | - | bye | to | the | dolls | , | who | were | assembled | in | front | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 好的 | - | 再见 | 到 | 这 | 娃娃 | , | WHO | 是 | 组装 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 |

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ] .

| to | see | them | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他们 | 去 | . |

他们向聚集在房子前面送他们离开的玩偶们挥手告别。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈɔːtəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ænd; ənd] [ˈlʌntʃən] [ˈfɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈviːniənt]

| A | second | auto | with | the | servants | and | luncheon | followed | at | a | convenient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 汽车 | 和 | 这 | 仆人 | 和 | 午餐 | 随后 | 在 | 一个 | 方便的 |

[ˈdɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

第二辆载着仆人和午餐的汽车与仆人保持着一段合适的距离。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dʌst] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈniːtli] [ˈkʌvəd] [wɪð]

| There | was | no | dust | to | take | for | the | roads | were | all | neatly | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 灰尘 | 到 | 拿 | 为了 | 这 | 道路 | 是 | 全部 | 整齐地 | 涵盖 | 和 |

['velvɪt] ['kɑːpɪt] [wenˈevə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [went] [əˈbrɔːd] .

| velvet | carpet | whenever | the | King | and | Queen | went | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天鹅绒 | 地毯 | 每当 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 去 | 国外 | . |

国王和王后出国旅行时，道路上都会铺上整齐的天鹅绒地毯，所以不会扬起尘土。

[ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈhævɪŋ] [biːn] [wuːnd] [ʌp] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [left] [ðə; ði] [ˈgærɑːʒ] ,

| The | automobile | having | been | wound | up | just | before | it | left | the | garage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽车 | 拥有 | 到过 | 伤口 | 向上 | 只是 | 前 | 它 | 左边 | 这 | 车库 | , |

汽车在驶出车库前刚刚上好发条。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ,

| there | was | no | fear | of | its | running | down | , | and | even | if | it | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 害怕 | 的 | 它是 | 跑步 | 向下 | , | 和 | 甚至 | 如果 | 它 | 有 | , |

人们并不担心它会破败不堪，即使真的破败了，

['sæli] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [kiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

| Sally | felt | quite | sure | that | her | golden | key | would | have | been | quite | sufficient | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 毛毡 | 相当 | 当然 | 那 | 她 | 金的 | 钥匙 | 会 | 有 | 到过 | 相当 | 充足的 | 到 |

[stɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] .

| start | it | up | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 它 | 向上 | 再次 | . |

萨莉非常肯定，她的金钥匙足以重新启动它。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [lʊkt] [ɪkˈsiːdɪŋli]

| The | child | could | not | but | think | that | the | King | and | Queen | looked | exceedingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 可以 | 不是 | 但 | 思考 | 那 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 看起来 | 非常 |

['kɒmɪk(ə)l] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn][ðeə(r)] ['rɔɪəl] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['dʒuːəld]

| comical | automobiling | in | their | royal | robes | and | jeweled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑稽 | 汽车 | 在 | 他们的 | 皇家 | 长袍 | 和 | 珠宝 |

孩子不禁觉得，国王和王后穿着华丽的皇家礼服，戴着珠宝，乘坐汽车的样子十分滑稽。

[kraʊnz] .

| **crowns** | **.** |
|---|---|
| 皇冠 | . |

皇冠。

[ðə; ði] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['dredfəli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

| **The** | **long** | **train** | **of** | **the** | **Queen** | **was** | **dreadfully** | **in** | **the** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 火车 | 的 | 这 | 女王 | 曾是 | 极其糟糕 | 在 | 这 | 方式 | , |

女王长长的裙摆挡住了去路，真是太碍事了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːtəʊ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| **and** | **was** | **always** | **overflowing** | **the** | **sides** | **of** | **the** | **auto** | **and** | **having** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 总是 | 溢出 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 汽车 | 和 | 拥有 | 到 | 是 |

[ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] ,

| **re** | **-** | **arranged** | **,** |
|---|---|---|---|
| 关于 | - | 安排 | , |

东西总是溢出车厢两侧，不得不重新整理。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [kraʊn] ['wɑːbəld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪk'stent] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| **while** | **her** | **golden** | **crown** | **wabbled** | **to** | **such** | **an** | **alarming** | **extent** | **that** | **she** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 金的 | 王冠 | 摇摇晃晃 | 到 | 这样的 | 一个 | 令人担忧 | 程度 | 那 | 她 | 曾是 |

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

| **obliged** | **to** | **hold** | **on** | **to** | **it** | **with** | **both** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有义务 | 到 | 抓住 | 在 | 到 | 它 | 和 | 两个都 | 双手 | , |

她的金冠摇晃得厉害，以至于她不得不双手紧紧抓住它。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['kʌmftəb(ə)l] .

| **a** | **proceeding** | **which** | **was** | **not** | **at** | **all** | **comfortable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 进行中 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 舒服的 | . |

整个过程令人很不舒服。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] ['eni] ['betə(r)] [ɒf] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wɜːs] ,

| **Nor** | **was** | **the** | **King** | **any** | **better** | **off** | **,** | **but** | **rather** | **worse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 国王 | 任何 | 更好的 | 离开 | , | 但 | 相当 | 更糟 | , |

国王的处境也好不到哪里去，反而更糟了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːnz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəfəli] [drest] [heə(r)] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][hæt] - [pɪnz][ænd; ənd]

| **for** | **the** | **Queen's** | **long** | **and** | **carefully** | **dressed** | **hair** | **admitted** | **of** | **hat** | **-** | **pins** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女王大学 | 长的 | 和 | 小心 | 穿着 | 头发 | 承认 | 的 | 帽子 | - | 别针 | 和 |

[fɔːmd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] [ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɔːt] [ænd; ənd]

| **formed** | **a** | **much** | **better** | **receptacle** | **for** | **a** | **crown** | **than** | **did** | **his** | **own** | **short** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 一个 | 很多 | 更好的 | 容器 | 为了 | 一个 | 王冠 | 比 | 做过 | 他的 | 自己的 | 短的 | 和 |

['kɜːli] [lɒks] .

| **curly** | **locks** | **.** |
|---|---|---|
| 卷曲 | 锁 | . |

女王的长发精心打理，可以用帽针固定，比他自己短短的卷发更适合戴王冠。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['meri] [wʌn][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['wɒbli] [kraʊnz]

| **However** | **,** | **the** | **little** | **party** | **was** | **a** | **very** | **merry** | **one** | **in** | **spite** | **of** | **wabbly** | **crowns** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 小的 | 派对 | 曾是 | 一个 | 非常 | 欢乐 | 一 | 在 | 尽管如此 | 的 | 摇摇晃晃 | 皇冠 |

[ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] [kɔːt] - [treɪnz] .

| **and** | **inconvenient** | **court** | **-** | **trains** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不方便 | 法庭 | - | 火车 | . |

然而，尽管王冠摇摇晃晃，宫廷长袍拖曳不便，这个小型聚会仍然非常欢乐。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] ['geɪli] [ə'lɒŋ] [θruː]

| **And** | **great** | **was** | **the** | **fun** | **and** | **laughter** | **as** | **they** | **sped** | **gaily** | **along** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 曾是 | 这 | 乐趣 | 和 | 笑声 | 作为 | 他们 | 加速 | 兴高采烈地 | 沿着 | 通过 |

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌntri] .

| **the** | **charming** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 迷人 | 国家 | . |

他们一路欢声笑语，愉快地驰骋在迷人的乡村之中。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [krɒst] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv] [wʊdz]

| **Presently** | **they** | **crossed** | **a** | **rustic** | **bridge** | **and** | **turned** | **into** | **a** | **beautiful** | **strip** | **of** | **woods** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 交叉 | 一个 | 乡村 | 桥 | 和 | 转向 | 进入 | 一个 | 美丽的 | 条 | 的 | 树林 |

,

**,**

,

他们穿过一座简陋的小桥，进入了一片美丽的林地。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeə(r)] ['lʌntʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜːvd] .

| **and** | **here** | **the** | **Queen** | **declared** | **that** | **their** | **luncheon** | **should** | **be** | **served** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 这 | 女王 | 声明 | 那 | 他们的 | 午餐 | 应该 | 是 | 服务 | . |

女王在此宣布，他们的午餐即将开始。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [ləʊ'keɪʃn] .

| **It** | **was** | **,** | **indeed** | **,** | **a** | **lovely** | **location** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , | 一个 | 迷人的 | 地点 | . |

那的确是个很美的地方。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [striːm] ['rɪpld] [baɪ][ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [kæ'skeɪd] ,

| **A** | **silvery** | **stream** | **rippled** | **by** | **and** | **formed** | **a** | **charming** | **cascade** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 银色 | 溪流 | 涟漪 | 经过 | 和 | 形成 | 一个 | 迷人 | 级联 | , |

一条银色的溪流潺潺流过，形成一道迷人的瀑布。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [tɜːnd] [ɒn][frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **the** | **water** | **having** | **been** | **turned** | **on** | **from** | **headquarters** | **for** | **the** | **benefit** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 拥有 | 到过 | 转向 | 在 | 从 | 总部 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 这 |

['rɔɪəl] ['pɑːti] .

| **royal** | **party** | **.** |
|---|---|---|
| 皇家 | 派对 | . |

总部已为皇室成员开启供水。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɜːdz] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['pluːmɪdʒ] [[hɔpt]] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] ['brɑːntʃɪz] ,

| **A** | **number** | **of** | **birds** | **of** | **brilliant** | **plumage** | **hopped** | **about** | **among** | **the** | **green** | **branches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 鸟类 | 的 | 杰出的 | 羽毛 | 跳跃 | 关于 | 之中 | 这 | 绿色的 | 分支 | , |

许多羽毛艳丽的鸟儿在绿枝间跳跃嬉戏。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɔːblɪŋ] ['swiːtli] .

| **most** | **of** | **them** | **warbling** | **sweetly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 鸣唱 | 甜蜜地 | . |

它们大多数都在婉转歌唱。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [wuːnd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] ['sæli] [dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]

| **That** | **they** | **had** | **all** | **been** | **wound** | **up** | **for** | **the** | **special** | **occasion** | **Sally** | **did** | **not** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 全部 | 到过 | 伤口 | 向上 | 为了 | 这 | 特别的 | 场合 | 莎莉 | 做过 | 不是 | 为了 |

[ə; eɪ]['məʊmənt] [daʊt] ,

| **a** | **moment** | **doubt** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 怀疑 | , |

萨莉丝毫不怀疑，他们都是为了这个特殊场合而精心准备的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]

| **but** | **she** | **was** | **already** | **so** | **well** | **accustomed** | **to** | **this** | **sort** | **of** | **thing** | **that** | **she** | **did** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 已经 | 所以 | 出色地 | 习惯 | 到 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 那 | 她 | 做过 | 不是 |

[ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][kwɪə(r)] .

| **in** | **the** | **least** | **mind** | **it** | **or** | **consider** | **it** | **queer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 至少 | 头脑 | 它 | 或者 | 考虑 | 它 | 酷儿 | . |

但她早已习惯了这种事情，所以丝毫不介意，也不觉得奇怪。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [bə'diːliə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| **As** | **for** | **Bedelia** | **,** | **she** | **had** | **never** | **noticed** | **the** | **difference** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 贝德莉娅 | , | 她 | 有 | 绝不 | 注意到 | 这 | 不同之处 | . |

至于贝德莉娅，她从未注意到这种区别。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] , ['beərɪŋ] [ðə; ði][bɪg]

| Just | then | the | servants | who | had | been | approaching | , | bearing | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 这 | 仆人 | WHO | 有 | 到过 | 接近 | , | 轴承 | 这 | 大的 |

就在这时，那些抬着大东西走过来的仆人们.....

['hæmpə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌntʃ] [hæd; həd] [biːn] [pækt] ,

| hamper | in | which | the | lunch | had | been | packed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻碍 | 在 | 哪个 | 这 | 午餐 | 有 | 到过 | 包装 | , |

装午餐的篮子，

['sʌd(ə)nli] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [wɪð] ['evri] ['sembləns] [ɒv; əv]['terə(r)] .

| suddenly | dropped | it | and | retreated | with | every | semblance | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 掉落 | 它 | 和 | 撤退 | 和 | 每一个 | 外表 | 的 | 恐怖 | . |

突然间，他扔下东西，带着十足的恐惧退缩了。

['sæliːz] [hɑːt] [sæŋk]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [buːts] ,

| Sally's | heart | sank | into | her | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉的 | 心 | 沉没 | 进入 | 她 | 靴子 | , |

莎莉的心沉到了靴子底下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] ['nɜːvəsli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [bə'diːliə]

| and | she | glanced | nervously | over | her | shoulders | to | ascertain | if | Bedelia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 瞥了一眼 | 紧张地 | 超过 | 她 | 肩膀 | 到 | 探明 | 如果 | 贝德莉娅 |

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .

| were | missing | . |
|---|---|---|
| 是 | 丢失的 | . |

她紧张地回头看了一眼，想确认贝德莉娅是否不见了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][beə(r)][wɒz; wəz][kləʊz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [rʌʃt]

| But | the | little | bear | was | close | behind | and | with | the | rest | of | the | party | rushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 熊 | 曾是 | 关闭 | 在后面 | 和 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 派对 | 匆忙 |

['fɔːwəd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ eil ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɜːvənts] .

| forward | to | see | what | on | earth | ailed | the | royal | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 到 | 看 | 什么 | 在 | 地球 | 生病的 | 这 | 皇家 | 仆人 | . |

但小熊紧随其后，和同伴们一起冲上前去，想看看皇家仆人们究竟出了什么事。

[ðə; ði]['hæmpə(r)] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ɪn][wʌn][saɪd] [ jɔːn ] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊl] .

| The | hamper | lay | upon | the | ground | , | while | in | one | side | yawned | a | great | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阻碍 | 躺 | 之上 | 这 | 地面 | , | 尽管 | 在 | 一 | 边 | 打哈欠 | 一个 | 伟大的 | 洞 | . |

篮子放在地上，一侧出现了一个大洞。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['spləm] [feɪs] , ['tɜːrməˌnet] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [grəʊθ]

| And | within | appeared | a | long | , | solemn | face | , | terminated | by | a | considerable | growth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 出现 | 一个 | 长的 | , | 庄严 | 脸 | , | 终止 | 经过 | 一个 | 大量 | 生长 |

[ɒv; əv] [bɪəd] .

| of | beard | . |
|---|---|---|
| 的 | 胡须 | . |

里面出现了一张长长的、严肃的脸，脸的末端长着浓密的胡须。

[fɔː(r); fə(r)]['meəri][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ʃeɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [læm]

| For | Mary | did | not | always | find | it | quite | convenient | to | shave | her | Little | Lamb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 玛丽 | 做过 | 不是 | 总是 | 寻找 | 它 | 相当 | 方便的 | 到 | 刮胡子 | 她 | 小的 | 羊肉 |

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][wɒz; wəz] ['riːəli] ['nesəsəri] .

| as | often | as | was | really | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经常 | 作为 | 曾是 | 真的 | 必要的 | . |

因为玛丽并不总是觉得经常给她的小羊羔剃毛很方便，而这其实是完全必要的。

[ðə; ði] ['goʊts] [bɪəd] [hæd; həd] ['spraʊtɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [hɔːnz] [hæd; həd][nɒt] ,

| The | goat's | beard | had | sprouted | , | although | the | horns | had | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山羊的 | 胡须 | 有 | 发芽 | , | 虽然 | 这 | 角 | 有 | 不是 | , |

山羊的胡须已经长出来了，虽然角还没有长出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['njuːsns] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [kən'sɜːnd] .

| and | was | proving | a | great | nuisance | to | everybody | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 证明 | 一个 | 伟大的 | 滋扰 | 到 | 大家 | 担心的 | . |

这给所有相关人员都造成了极大的困扰。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɜːst] [ə'pɒn] [bə'diːliə] .

| In | a | moment | the | solution | of | the | whole | thing | burst | upon | Bedelia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 解决方案 | 的 | 这 | 所有的 | 事物 | 爆裂 | 之上 | 贝德莉娅 | . |

贝德莉娅瞬间明白了所有事情的答案。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] [skɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔː(r)]

| She | remembered | having | seen | the | Little | Lamb | skipping | out | of | the | basement | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 拥有 | 已见 | 这 | 小的 | 羊肉 | 跳过 | 出去 | 的 | 这 | 地下室 | 门 |

[ænd; ənd] [sə'maɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

| and | surmised | that | he | must | have | hidden | himself | in | the | automobile | until | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推测 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 隐 | 他自己 | 在 | 这 | 汽车 | 直到 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['ʌndə(r)] [weɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [ tʃuː ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| were | all | under | way | and | had | then | chewed | a | hole | in | the | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 在下面 | 方式 | 和 | 有 | 然后 | 咀嚼 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 |

['hæmpə(r)] ,

| hamper | , |
|---|---|
| 阻碍 | , |

她记得曾看到小羊羔从地下室门口蹦蹦跳跳地跑出来，她推测小羊羔一定是躲在车里，等车开动后才出来，然后咬破了篮子的侧面。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ʌn'fɑːs(ə)n][ðə; ði][lɪd] ,

| as | he | could | not | unfasten | the | lid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可以 | 不是 | 解开 | 这 | 盖 | , |

因为他打不开盖子。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪm'self] [ɪn][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

| and | finally | managed | to | squeeze | himself | in | by | dint | of | throwing | out | a | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 管理 | 到 | 挤 | 他自己 | 在 | 经过 | 凹痕 | 的 | 投掷 | 出去 | 一个 | 数字 |

[ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] ['ʌtəli] ['vælјuːləs] [tuː; tə] [gəʊts] [bʌt; bət] [kən'sɪdəd] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] ['rɔɪəlti]

| of | articles | utterly | valueless | to | goats | but | considered | quite | indispensable | to | royalty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 文章 | 完全地 | 无价值 | 到 | 山羊 | 但 | 经过考虑的 | 相当 | 必不可少 | 到 | 皇室 |

.

| . |
|---|
| . |

最后，他设法挤了进去，方法是扔掉许多对山羊来说毫无价值，但对皇室来说却必不可少的物品。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

| Of | course | all | this | had | taken | place | behind | the | backs | of | the | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 全部 | 这 | 有 | 已采取 | 地方 | 在后面 | 这 | 背部 | 的 | 这 | 仆人 | , |

当然，这一切都是在仆人们毫不知情的情况下发生的。

[huː] ['evɪdəntli] [hæd; həd]['nevə(r)] [wʌns] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

| who | evidently | had | never | once | looked | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 显然 | 有 | 绝不 | 一次 | 看起来 | 大约 | . |

显然，他从未环顾过周围。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sæli] , [huː] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ðə; ði] ['kaʊntənəns]

| Poor | Sally | , | who | recognized | at | the | first | glance | the | countenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 莎莉 | , | WHO | 认可 | 在 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | 这 | 面容 |

可怜的莎莉，她第一眼就认出了那张脸。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] ,

| of | the | Little | Lamb | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小的 | 羊肉 | , |

小羊羔的故事

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɪ'liːf] [hæd; həd][ðə; ði] [graʊnd] ['əʊpənd] [ænd; ənd]

| felt | that | it | would | have | been | a | huge | relief | had | the | ground | opened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 那 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 巨大的 | 宽慰 | 有 | 这 | 地面 | 打开 | 和 |

[meɪd] [wʌn] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| made | one | mouthful | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一 | 一口气 | 的 | 她 | . |

她觉得如果地面裂开，把她吞进肚子里，那将是一种巨大的解脱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ 'skændəlaiz ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] ['ɒnɪst] ,

| She | was | too | much | scandalized | , | as | well | as | too | honest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 很多 | 丑闻 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 也 | 诚实的 | , |

她既过于愤慨，又过于坦诚。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [ ˌeksklə'meiʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʌp(ə)l] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ,

| to | join | in | the | terrified | exclamations | of | the | royal | couple | , | who | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 在 | 这 | 恐惧 | 感叹词 | 的 | 这 | 皇家 | 夫妻 | , | WHO | , | 然而 | , |

加入到这对皇室夫妇惊恐的惊呼声中，然而，

[hæd; həd][bʌt; bət] [ʃɔːt] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .

| had | but | short | space | in | which | to | express | their | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 但 | 短的 | 空间 | 在 | 哪个 | 到 | 表达 | 他们的 | 情绪 | . |

他们只有很短的时间来表达自己的情感。

[nɒt] ['siːɪŋ] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] [kræmpt] ['kwɔːtəz] ,

| Not | seeing | any | good | reason | why | he | should | remain | in | his | rather | cramped | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 看到 | 任何 | 好的 | 原因 | 为什么 | 他 | 应该 | 保持 | 在 | 他的 | 相当 | 狭窄 | 四分之一 | , |

他觉得自己没有理由继续待在那个相当狭小的房间里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [mʌtʃ] ['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [fɪəd] [tuː; tə][dʒʌmp]

| which | he | would | have | deserted | much | sooner | had | he | not | feared | to | jump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 会 | 有 | 荒凉的 | 很多 | 很快 | 有 | 他 | 不是 | 害怕 | 到 | 跳 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] ['ɔːtəʊ] ,

| from | the | rapidly | moving | auto | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 快速 | 移动 | 汽车 | , |

如果不是害怕从高速行驶的汽车上跳下来，他早就弃车逃跑了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] ['sʌd(ə)nli] [ 'rigl ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [-] [saɪd] [ænd; ənd]

| the | Little | Lamb | suddenly | wriggled | out | through | the | hole | in | the | hamper's | side | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 羊肉 | 突然 | 扭动 | 出去 | 通过 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 礼篮 | 边 | 和 |

['teɪkɪŋ] ['nɪmbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| taking | nimbly | to | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 敏捷地 | 到 | 他的 | 高跟鞋 | , |

小羊羔突然从篮子侧面的洞里钻了出来，敏捷地跑开了。

[ 'skæmpə ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːti] [tuː; tə]

| scampered | away | and | disappeared | among | the | trees | , | leaving | the | royal | party | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四处逃窜 | 离开 | 和 | 消失 | 之中 | 这 | 树木 | , | 离开 | 这 | 皇家 | 派对 | 到 |

[mɔːn] ['əʊvə(r)][ɪts] [dɪ'pɑːtɪd] [fiːst] .

| mourn | over | its | departed | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哀悼 | 超过 | 它是 | 已离开 | 盛宴 | . |

它们飞快地逃走，消失在树林中，留下皇室成员为逝去的盛宴哀悼。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ðə; ði] ['pɒli] - [nəʊzd] ['sæpˌhed]

| THE | POLLY | - | NOSED | SAPHEAD |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 波莉 | - | 鼻子 | 傻瓜 |

圆鼻子傻瓜

['nəʊbədi] ['evə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn] ['sliːpi] [taʊn] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [slept] [dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ]

| NOBODY | ever | was | awakened | in | Sleepy | Town | , | but | everyone | slept | just | as | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾经 | 曾是 | 觉醒 | 在 | 困 | 镇 | , | 但 | 每个人 | 睡着了 | 只是 | 作为 | 长的 |

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] .

| as | they | chose | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 选择 | . |

在沉睡小镇，没有人会被叫醒，每个人都可以随心所欲地睡多久。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [wel] [əd'vɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ə'wəʊk] ,

| Consequently | the | morning | was | well | advanced | before | the | King | and | Queen | awoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 早晨 | 曾是 | 出色地 | 先进的 | 前 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 醒来 | , |

因此，国王和王后醒来时，天色已晚。

[ænd; ənd][sæt] [ʌp] ['jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'riːgəl] ['mænə(r)] .

| and | sat | up | yawning | and | stretching | in | a | very | unregal | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向上 | 打哈欠 | 和 | 伸展 | 在 | 一个 | 非常 | 不王室 | 方式 | . |

他坐起身来，打着哈欠，伸着懒腰，姿态十分不雅。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][fəʊks] .

| In | fact | , | it | was | just | like | the | awakening | of | ordinary | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 它 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 这 | 唤醒 | 的 | 普通的 | 各位 | . |

事实上，这就像是普通民众的觉醒。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɒtn] [θruː] [wɪð] [ðɪs] [pə'fɔːməns] ,

| And | when | they | had | gotten | through | with | this | performance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 获得 | 通过 | 和 | 这 | 表现 | , |

当他们结束这场表演时，

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðeə(r)] [rəʊbz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðeə(r)] [kraʊnz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| they | stood | up | and | arranged | their | robes | and | put | on | their | crowns | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 向上 | 和 | 安排 | 他们的 | 长袍 | 和 | 放 | 在 | 他们的 | 皇冠 | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] ['keəfəli] [hʌŋ] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['pɒpi] [bʊʃ] .

| had | carefully | hung | up | on | a | nearby | poppy | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 小心 | 悬挂 | 向上 | 在 | 一个 | 附近 | 罂粟 | 衬套 | . |

他们站起身来，整理好长袍，戴上事先精心挂在附近罂粟花丛上的王冠。

['sæli] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'weɪk] .

| Sally | was | also | awake | . |
|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 还 | 醒 | . |

莎莉也醒着。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst][hæd; həd] [ɔː'redi] ['teɪkən][ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [weə(r)]

| She | and | the | Sign | Post | had | already | taken | a | walk | down | to | the | lake | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 这 | 符号 | 邮政 | 有 | 已经 | 已采取 | 一个 | 走 | 向下 | 到 | 这 | 湖 | 在哪里 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [lʊkt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːp] - [frɒg] .

| the | little | girl | had | looked | eagerly | for | the | Leap | - | Frog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 有 | 看起来 | 急切地 | 为了 | 这 | 飞跃 | - | 青蛙 | . |

她和路标已经走到湖边去了，小女孩在那里热切地寻找跳蛙。

[bʌt; bət][ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [səʊ][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]

| But | the | queer | little | animal | was | nowhere | to | be | seen | , | so | the | two | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 酷儿 | 小的 | 动物 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 已见 | , | 所以 | 这 | 二 | 有 |

[ ri'treis, riː-, 'riːtreis ][ðeə(r)] [steps] ,

| retraced | their | steps | , |
|---|---|---|---|
| 重走 | 他们的 | 步骤 | , |

但是那只古怪的小动物不见了踪影，于是两人只好原路返回。

['ɑːftə(r)] ['sæli] [hæd; həd] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)] .

| after | Sally | had | bathed | her | face | and | hands | in | the | cool | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 莎莉 | 有 | 洗澡 | 她 | 脸 | 和 | 双手 | 在 | 这 | 凉爽的 | 水 | . |

莎莉用凉水洗了脸和手之后。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd] [bə'diːliə] ['weɪtɪŋ]

| They | were | very | glad | to | find | the | King | and | Queen | and | Bedelia | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 寻找 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 和 | 贝德莉娅 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['həʊmwəd] [wei] .

| for | them | and | eager | to | take | the | homeward | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 和 | 渴望的 | 到 | 拿 | 这 | 回家 | 方式 | . |

他们很高兴地发现国王、王后和贝德莉娅正在等着他们，并迫不及待地踏上回家的路。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['geɪts] , ['sæli] ['nəʊtɪst] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] -

| As | they | walked | towards | the | gates | , | Sally | noticed | quite | a | number | of | Flussies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | 向 | 这 | 大门 | , | 莎莉 | 注意到 | 相当 | 一个 | 数字 | 的 | - |

[pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

| perched | on | the | bushes | , |
|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 在 | 这 | 灌木丛 | , |

当她们走向大门时，莎莉注意到灌木丛上栖息着不少弗鲁西鸟。

[ðeə(r)] [hedz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [wɪŋz] , [fɑːst] [ə'sliːp] .

| their | heads | under | their | wings | , | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | 在下面 | 他们的 | 翅膀 | , | 快速地 | 睡着了 | . |

它们把头埋在翅膀下，睡得很香。

[ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['kæriə(r)] - [dʌvz; dəʊvz][ɒv; əv] ['tɒɪlænd] .

| The | Sign | Post | remarked | that | they | were | the | carrier | - | doves | of | Toyland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 邮政 | 评论 | 那 | 他们 | 是 | 这 | 载体 | - | 鸽子 | 的 | 玩具王国 | . |

路标上说，它们是玩具国的信鸽。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['fɜːri] [bæt] , [hʊkt] [ɒn][sʌm; səm] [kən'viːniənt]

| Here | and | there | a | furry | bat | , | hooked | on | some | convenient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 毛茸茸的 | 蝙蝠 | , | 钩子 | 在 | 一些 | 方便的 |

这里那里，偶尔会有一只毛茸茸的蝙蝠，被钩在某个方便的地方

[brɑːntʃ] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [klɔːz] , [slept] ['piːsfəli] .

| branch | by | his | little | claws | , | slept | peacefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分支 | 经过 | 他的 | 小的 | 爪子 | , | 睡着了 | 和平地 | . |

树枝被他的小爪子夹着，安然入睡。

['sæli] [ ri'mɑːk ] [haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['daʊni] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [dʒʌst] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [wɪŋd] [maɪs] .

| Sally | remarked | how | pretty | and | downy | they | were | , | just | like | little | winged | mice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 评论 | 如何 | 漂亮的 | 和 | 绒毛状 | 他们 | 是 | , | 只是 | 喜欢 | 小的 | 有翅膀的 | 小鼠 | . |

莎莉评论说，它们多么漂亮，毛茸茸的，就像长着翅膀的小老鼠一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [w'ʌndəd] [waɪ] ['piːp(ə)l] [fɪəd] [ðem; ðəm] ,

| She | had | always | wondered | why | people | feared | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 想知道 | 为什么 | 人们 | 害怕 | 他们 | , |

她一直很想知道人们为什么害怕他们。

['nəʊɪŋ] [haʊ] ['sensləs] [ænd; ənd]['kruːəl][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌsʊpə'stɪʃən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l]

| knowing | how | senseless | and | cruel | are | the | superstitions | regarding | the | timid | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 如何 | 无意义的 | 和 | 残忍的 | 是 | 这 | 迷信 | 关于 | 这 | 胆小 | 小的 |

['kriːtʃəz] .

| creatures | . |
|---|---|
| 生物 | . |

知道那些关于胆小小动物的迷信是多么荒谬和残酷。

“ [hiː; hi] ['preɪɪθ] [best] [huː] ['lʌvθ] [best]

| “ | He | prayeth | best | who | loveth | best |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 祈祷 | 最好的 | WHO | 爱 | 最好的 |

最爱的人，祈祷也最虔诚。

[ɔːl] [θɪŋz] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

| All | things | both | great | and | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 两个都 | 伟大的 | 和 | 小的 | , |

所有事物，无论大小。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [gɒd] [huː] ['lʌvθ] [ˌjuː 'es]

| **For** | **the** | **dear** | **God** | **who** | **loveth** | **us** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 亲爱的 | 上帝 | WHO | 爱 | 我们 |

献给爱我们的亲爱的上帝

[hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] ['lʌvθ] [ɔːl] .

| **He** | **made** | **and** | **loveth** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 和 | 爱 | 全部 | . |

他创造并热爱一切。

〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [hɑːf] ['driːmɪli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| **〞** | **She** | **repeated** | **the** | **lines** | **half** | **dreamily** | **to** | **herself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 重复 | 这 | 线条 | 一半 | 梦幻般地 | 到 | 她自己 | , |

她半梦半醒地喃喃自语，重复着这些台词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玩具国的小女仆(A Little Maid in Toyland)
# 第4/6页

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪlk] ,

| wondering | if | they | included | the | Little | Lamb | and | others | of | his | ilk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如果 | 他们 | 包括 | 这 | 小的 | 羊肉 | 和 | 其他的 | 的 | 他的 | 牛奶 | , |

想知道他们是否把小羊羔和其他类似的故事也包括在内。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['entrəns] , [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [si:] [ðə; ði]

| as | they | walked | along | towards | the | entrance | , | where | they | could | already | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | 沿着 | 向 | 这 | 入口 | , | 在哪里 | 他们 | 可以 | 已经 | 看 | 这 |

['məʊtə(r)][kɑ:(r)] ,

| motor | car | , |
|---|---|---|
| 发动机 | 车 | , |

他们沿着路走向入口，已经可以看到那辆汽车了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['freʃli] [wu:nd] [ʌp] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| which | had | just | been | freshly | wound | up | , | waiting | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 只是 | 到过 | 新鲜的 | 伤口 | 向上 | , | 等待 | 为了 | 他们 | . |

刚刚上好发条的电车正等着他们。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [si:t] , ['sæli] [ænd; ənd] [bə'di:liə] [spræŋ] [ʌp]

| The | King | and | Queen | climbed | into | the | back | seat | , | Sally | and | Bedelia | sprang | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 和 | 女王 | 攀登 | 进入 | 这 | 后退 | 座位 | , | 莎莉 | 和 | 贝德莉娅 | 弹簧 | 向上 |

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ,

| with | the | chauffeur | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 司机 | , |

国王和王后爬进后座，莎莉和贝德莉娅则和司机一起跳了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] ['reɪsɪŋ] [ə'hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [lɑ:θ] - [laɪk] [legz] ,

| and | with | the | Sign | Post | racing | ahead | on | his | long | , | lath | - | like | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 符号 | 邮政 | 赛车 | 前方 | 在 | 他的 | 长的 | , | 板条 | - | 喜欢 | 腿 | , |

而路标则迈着修长的木条状腿，飞快地向前奔跑着。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['meri] [peɪs] [fɔ:(r); fə(r)] - .

| they | set | out | at | a | merry | pace | for | Joytown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 出去 | 在 | 一个 | 欢乐 | 步伐 | 为了 | - | . |

他们兴高采烈地出发前往欢乐镇。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [nu:n] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['lʌntʃən] ,

| It | was | nearly | noon | when | they | reached | the | palace | , | and | after | luncheon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 中午 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 宫殿 | , | 和 | 后 | 午餐 | , |

他们到达宫殿时已近中午，午饭后，

[ðə; ði] [kwi:n] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɒli] - [nəʊzd] ['sæpˌhed] ,

| the | Queen | proposed | that | they | should | pay | a | visit | to | the | Polly | - | nosed | Saphead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 建议的 | 那 | 他们 | 应该 | 支付 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 波莉 | - | 鼻子 | 傻瓜 | , |

女王提议他们应该去拜访一下那个傻乎乎的家伙。

[ðə; ði] ['wɪzəd] [hu:] ['ri:əli] [kən'trəʊld] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt] .

| the | Wizard | who | really | controlled | more | or | less | all | the | affairs | of | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫师 | WHO | 真的 | 受控 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 全部 | 这 | 事务 | 的 | 状态 | . |

那位实际上掌控着国家几乎所有事务的巫师。

[æz; əz] ['sæli] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] ['i:gə(r)] [tu:; tə][gəʊ] ,

| As | Sally | was | only | too | eager | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莎莉 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 渴望的 | 到 | 去 | , |

萨莉非常渴望去那里，

[ðeɪ] ['hʌrid] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [mait] [bi:; bi] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][hæv; həv]

| they | hurried | away | without | ceremony | as | soon | as | might | be | , | in | order | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 慌忙 | 离开 | 没有 | 仪式 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能 | 是 | , | 在 | 命令 | 到 | 有 |

他们匆匆离开，不作任何礼节，以便尽快离开。

[ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| a | good | long | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 长的 | 下午 | . |

一个漫长而美好的下午。

[ðɪs] ['rɑ:ðə(r)] [ə'fendɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ,

| This | rather | offended | all | the | other | members | of | the | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相当 | 被冒犯了 | 全部 | 这 | 其他 | 成员 | 的 | 这 | 法庭 | , |

这让法庭上的其他成员颇为恼火。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [fi:l] [ə'gri:vd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [sɪns] ['sæli] [ænd; ənd]

| who | were | decidedly | inclined | to | feel | aggrieved | and | neglected | since | Sally | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 绝对地 | 倾斜 | 到 | 感觉 | 受委屈的 | 和 | 被忽视的 | 自从 | 莎莉 | 和 |

[bə'di:liə] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

| Bedelia | had | come | a | - | visiting | to | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 有 | 来 | 一个 | - | 访问 | 到 | 这 | 宫殿 | . |

自从莎莉和贝德莉娅来宫中拜访后，他们就明显感到委屈和被冷落了。

[ðə; ði] ['pɒli] - [nəʊzd] ['sæpˌhed] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [raʊnd] ['taʊə(r)] [ə'baʊt] [hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl]

| The | Polly | - | nosed | Saphead | lived | in | a | great | , | round | tower | about | half | a | mile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波莉 | - | 鼻子 | 傻瓜 | 居住地 | 在 | 一个 | 伟大的 | , | 圆形的 | 塔 | 关于 | 一半 | 一个 | 英里 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

| from | the | palace | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 宫殿 | . |

这个傻乎乎的家伙住在离宫殿大约半英里远的一座巨大的圆形塔楼里。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [əd'vaɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪələs]

| He | had | been | advised | of | the | advent | of | royalty | by | means | of | the | wireless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 建议 | 的 | 这 | 来临 | 的 | 皇室 | 经过 | 方法 | 的 | 这 | 无线的 |

['telɪgrɑ:f] ,

| telegraph | , |
|---|---|
| 电报 | , |

他是通过无线电报得知皇室驾崩的消息的。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['tɒɪlænd] .

| which | has | always | existed | in | Toyland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 总是 | 存在 | 在 | 玩具王国 | . |

它一直存在于玩具王国。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| In | fact | , | he | claimed | to | be | the | inventor | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 声称 | 到 | 是 | 这 | 发明者 | 的 | 它 | . |

事实上，他声称自己是它的发明者。

[bʌt; bət][bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] ,

| But | be | that | as | it | may | , | he | received | the | message | from | the | King | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 他 | 已收到 | 这 | 信息 | 从 | 这 | 国王 | 全部 | 正确的 | , |

但不管怎样，他确实收到了国王的旨意。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hænd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑ:ti] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['ɔ:diəns] [ru:m] [ɒn][ðə; ði]

| and | was | on | hand | to | receive | the | royal | party | in | his | big | audience | room | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 手 | 到 | 收到 | 这 | 皇家 | 派对 | 在 | 他的 | 大的 | 观众 | 房间 | 在 | 这 |

[fɜ:st] [flɔ:(r)] .

| first | floor | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 地面 | . |

他亲自在一楼的大觐见厅接待了皇室成员。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [hɔ:l] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] ,

| When | they | entered | the | hall | he | was | discovered | sitting | in | his | big | chair | of | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 进入 | 这 | 大厅 | 他 | 曾是 | 发现 | 坐着 | 在 | 他的 | 大的 | 椅子 | 的 | 状态 | , |

他们进入大厅时，发现他正坐在他的国事椅上。

[hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [lu:s] [rəʊb] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['kʌvəd] [wɪð] [kwɪə(r)]

| his | shrunken | little | body | wrapped | in | a | loose | robe | of | crimson | covered | with | queer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 缩小 | 小的 | 身体 | 包装 | 在 | 一个 | 松动的 | 长袍 | 的 | 赤红 | 涵盖 | 和 | 酷儿 |

[blæk] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð] [waɪt] [fɜ:(r)] ,

| black | figures | and | lined | with | white | fur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 数据 | 和 | 衬里 | 和 | 白色的 | 毛皮 | , |

他那瘦小的身躯裹在一件宽松的深红色长袍里，长袍上布满了奇异的黑色图案，内衬白色毛皮。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tu:] [pet] ['gɑ:gɔɪlz] [ spɔ:t ] [ə'baʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

| while | his | two | pet | gargoyles | sported | about | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 二 | 宠物 | 石像鬼 | 运动 | 关于 | 在 | 他的 | 脚 | . |

他的两只宠物石像鬼在他脚边嬉戏玩耍。

['sæli] [sɔ:] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [dɒl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

| Sally | saw | with | astonishment | that | he | was | not | a | doll | , | but | a | real | little | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 锯 | 和 | 惊讶 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 玩具娃娃 | , | 但 | 一个 | 真实的 | 小的 | 男人 | , |

莎莉惊讶地发现，他不是一个玩偶，而是一个真正的小矮人。

[ɔ:(r)] , [mɔ:(r)] ['prɒpəli] ['spi:kɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dwɔ:f] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [hed] [æz; əz] [bɔ:ld] [æz; əz] [ə; eɪ]

| or | , | more | properly | speaking | , | a | little | dwarf | , | with | a | great | head | as | bald | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 更多的 | 适当地 | 请讲 | , | 一个 | 小的 | 矮人 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 头 | 作为 | 秃 | 作为 | 一个 |

['bɪliəd] [bɔ:l] .

| billiard | ball | . |
|---|---|---|
| 台球 | 球 | . |

或者更准确地说，是一个矮小的侏儒，有着一个光秃秃的大脑袋，就像一个台球。

[ðɪs] ['di:fekt] [wɒz; wəz] ['pɑ:ʃəli] [kən'si:ld] [baɪ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʌft] [ɒv; əv] [heə(r)] [ɔ:(r)] [skælp] [lɒk] ,

| This | defect | was | partially | concealed | by | one | little | tuft | of | hair | or | scalp | lock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺点 | 曾是 | 部分 | 暗 | 经过 | 一 | 小的 | 簇 | 的 | 头发 | 或者 | 头皮 | 锁 | , |

这个缺陷部分被一小撮头发或头皮屑遮盖住了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ɪt'self] [streɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

| which | had | a | dreadful | habit | of | lifting | itself | straight | up | in | the | air | whenever | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 一个 | 可怕 | 习惯 | 的 | 举重 | 本身 | 直的 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | 每当 | 它 |

[dɪd] [nɒt] [ə'gri:] [wɪð] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɪk'sprest] [baɪ] [ɪts] ['weərə(r)] .

| did | not | agree | with | the | sentiments | expressed | by | its | wearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 同意 | 和 | 这 | 情感 | 表达 | 经过 | 它是 | 佩戴者 | . |

它有个可怕的习惯，每当它不认同佩戴者表达的情感时，就会直挺挺地飞到空中。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] [ðə; ði] [pɑ:m] [ɒv; əv]

| As | for | the | back | of | his | head | , | it | was | as | smooth | as | the | palm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | , | 它 | 曾是 | 作为 | 光滑的 | 作为 | 这 | 棕榈 | 的 |

[jɔ:(r); jə(r)] [hænd] ,

| your | hand | , |
|---|---|---|
| 你的 | 手 | , |

至于他的后脑勺，光滑得像手掌一样。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['fɜ:mli] [kən'vɪnst] [ɪts] ['əʊnə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli]

| a | fact | which | had | long | ago | firmly | convinced | its | owner | that | it | was | extremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事实 | 哪个 | 有 | 长的 | 前 | 牢牢 | 确信 | 它是 | 所有者 | 那 | 它 | 曾是 | 极其 |

[ˌɪmpə'laɪt] ['evə(r)] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] ['eniwʌn] .

| impolite | ever | to | turn | his | back | on | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不礼貌 | 曾经 | 到 | 转动 | 他的 | 后退 | 在 | 任何人 | . |

很久以前，主人就深信，背对任何人都是极其不礼貌的行为。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

| He | had | , | in | consequence | , | acquired | a | reputation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 在 | 结果 | , | 获得 | 一个 | 名声 |

因此，他获得了这样的名声。

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] ['kɜːtəsi] ,

| for | great | courtesy | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 伟大的 | 礼貌 | , |

非常礼貌，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃestəfiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

| and | was | pointed | out | as | a | kind | of | Chesterfield | to | the | rising | generation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 尖 | 出去 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 切斯特菲尔德 | 到 | 这 | 上升 | 一代 |

[ɒv; əv] ['tɒɪlænd] .

| of | Toyland | . |
|---|---|---|
| 的 | 玩具王国 | . |

并被誉为玩具王国新一代的切斯特菲尔德沙发。

[greɪt] , [flæpɪŋ] [ɪəz] [stʌk] [aʊt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['lɪt(ə)l] ['wiːzənd] [feɪs] , [waɪl]

| Great | , | flapping | ears | stuck | out | on | either | side | of | the | Wizard's | little | weazened | face | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | , | 扑 | 耳朵 | 卡住 | 出去 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 巫师的 | 小的 | 韦森 | 脸 | , | 尽管 |

[hɪz; ɪz][bɪg] ,

| his | big | , |
|---|---|---|
| 他的 | 大的 | , |

巫师那张瘦小的脸庞两侧伸出一对巨大的、扑扇着的耳朵，而他那张巨大的、

['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ðæt] , ['nætʃ(ə)rəli] [waɪt] ,

| bulging | eyes | were | shaded | by | brows | and | lashes | that | , | naturally | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凸起 | 眼睛 | 是 | 阴影 | 经过 | 眉毛 | 和 | 睫毛 | 那 | , | 自然 | 白色的 | , |

凸出的眼睛被浓密的眉毛和睫毛遮掩着，而眉毛和睫毛本身是白色的。

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['keəfəli] [daɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][skælp] [lɒk] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]

| were | always | carefully | dyed | to | match | the | scalp | lock | , | which | , | if | the | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 小心 | 染色 | 到 | 匹配 | 这 | 头皮 | 锁 | , | 哪个 | , | 如果 | 这 | 真相 |

[mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,

| must | be | told | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 讲述 | , |

总是精心染色，以匹配头皮上的头发，说实话，

[wɒz; wəz] [daɪd] [tuː] .

| was | dyed | too | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 染色 | 也 | . |

也被染色了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [daɪ] ['grædʒuəli] [wɔː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [gruː] ['laɪtə(r)] [ɪn]['kʌlə(r)] ,

| After | a | time | the | dye | gradually | wore | off | and | grew | lighter | in | color | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | 这 | 染料 | 逐步地 | 穿着 | 离开 | 和 | 生长 | 打火机 | 在 | 颜色 | , |

过了一段时间，染料逐渐褪去，颜色也变浅了。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['bɑːbə(r)][æt; ət]['prɒpə(r)] ['ɪntərvlz] ,

| so | that | when | the | great | man | neglected | to | visit | his | barber | at | proper | intervals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 这 | 伟大的 | 男人 | 被忽视的 | 到 | 访问 | 他的 | 理发师 | 在 | 恰当的 | 间隔 | , |

[hɪz; ɪz][heə(r)] ,

| his | hair | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头发 | , |

所以，当这位伟人疏于定期理发时，他的头发……

[nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] , [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [griːn] [hjuː] ,

| not | to | mention | his | lashes | , | became | gradually | of | a | delicate | green | hue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 提到 | 他的 | 睫毛 | , | 成为 | 逐步地 | 的 | 一个 | 精美的 | 绿色的 | 色调 | , |

更别提他的睫毛了，渐渐地变成了淡淡的绿色。

['hævɪŋ] [wɜːkt] [sək'sesɪvli] [θruː] ['evri] [nəʊn] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [braʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðɪs]
**having worked successively through every known shade of brown before it reached this**
拥有 工作 依次 通过 每一个 已知 阴影 的 棕色的 前 它 达到 这
[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [tɪnt] .
**undesirable tint .**
不理想的 着色 .

在调出这种不理想的棕色之前，它已经尝试过所有已知的棕色色调。

[wen] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['glɒsi] [braʊn] , ['ʃeɪdɪŋ] [ə'pɒn]
**When in good condition , it was of a rich and glossy brown , shading upon**
什么时候 在 好的 状况 , 它 曾是 的 一个 富有的 和 光滑 棕色的 , 阴影 之上
[blæk] .
**black .**
黑色的 .

状态良好时，它呈浓郁而有光泽的棕色，并带有黑色阴影。

“ ['striːki] , ” [bə'diːliə] ['kruːəli] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][leɪd] [aɪz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**“ Streaky , ” Bedelia cruelly declared it , the moment she laid eyes upon it .**
“ 条纹状的 , ” 贝德莉娅 残酷地 声明 它 , 这 片刻 她 铺设 眼睛 之上 它 .

“有条纹的，”贝德莉娅第一眼看到它就毫不留情地说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒli] - [nəʊzd] ['sæpˌhed] [wɒz; wəz]
**But the most astonishing feature belonging to the Polly - nosed Saphead was**
但 这 最多 惊人 特征 属于 到 这 波莉 - 鼻子 傻瓜 曾是
[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [biːk] - [laɪk] [nəʊz] [ðæt] ,
**his large , beak - like nose that ,**
他的 大的 , 喙 - 喜欢 鼻子 那 ,

但这种圆鼻子傻瓜最令人惊讶的特征是它那又大又像鸟喙一样的鼻子，

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['fleʃləs] ,
**shining and fleshless ,**
灼灼 和 无肉的 ,

闪亮而无血肉的

[rəʊz] [dɪ'tɜːmɪndli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [laɪk][ðə; ði] [bɪl]
**rose determinedly from the surrounding level of his countenance like the bill**
玫瑰 坚定地 从 这 周围 等级 的 他的 面容 喜欢 这 账单
[ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊl] - ['pærət] ,
**of a poll - parrot ,**
的 一个 轮询 - 鹦鹉 ,

他那张脸像鹦鹉的喙一样，坚定地从周围的平面上抬起来。

[ænd; ənd] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][fər'evə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]
**and imparted to his general appearance an air of forever wishing to**
和 传授 到 他的 一般的 外貌 一个 空气 的 永远 祝 到
[pɪə(r)]['ɪntuː] ['mɪstəriz] .
**peer into mysteries .**
同伴 进入 谜团 .

并且使他整体形象呈现出一种永远渴望窥探奥秘的神态。

['nevə(r)][dɪd] ['kwestʃən] [mɑːk] [mɔː(r)] [kən'tɪnjuəsli] [ʌp'rɪə(r)][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][dɪd]
**Never did question mark more continuously uprear a perpetual interrogation than did**
绝不 做过 问题 标记 更多的 持续 后部 一个 永久 审讯 比 做过
[ðə; ði] [greɪt] [mænz] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['neɪz(ə)l] ['ɔːgən] .
**the great man's inquiring nasal organ .**
这 伟大的 男人的 查询 鼻腔 器官 .

从来没有哪个问号比这位伟人那充满疑问的鼻子更能持续不断地引发人们的质疑。

[hens] [hɪz; ɪz] [neɪm] “ [ðə; ði] ['pɒli] - [nəʊzd] ” [wɪtʃ] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl]

| Hence | his | name | “ | The | Polly | - | Nosed | ” | which | , | far | from | being | a | term | of | ridicule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他的 | 姓名 | “ | 这 | 波莉 | - | 鼻子 | ” | 哪个 | , | 远的 | 从 | 存在 | 一个 | 学期 | 的 | 嘲笑 |

, [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| , | was | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 曾是 | 在 | 这 | 相反 | , |

因此他得名“圆鼻子”，但这非但不是一个嘲笑的称呼，反而恰恰相反。

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'spekt] .

| a | title | of | great | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 标题 | 的 | 伟大的 | 尊重 | . |

一个备受尊敬的头衔。

[fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['pærəts] [ðə; ði]

| For | were | not | parrots | the |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 是 | 不是 | 鹦鹉 | 这 |

因为我们不是鹦鹉

['waɪzɪst] [bɜ͡dz] [ɪn][ɔːl] ['tɒɪlænd] ?

| wisest | birds | in | all | Toyland | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 最明智的 | 鸟类 | 在 | 全部 | 玩具王国 | ? |

玩具王国里最聪明的鸟儿?

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ment] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['tɒɪlænd] ,

| Whatever | the | rest | of | the | name | meant | in | the | general | language | of | Toyland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 姓名 | 意思是 | 在 | 这 | 一般的 | 语言 | 的 | 玩具王国 | , |

无论这个名字的其他部分在玩具国的通用语言中意味着什么，

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [pɔːz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

| we | will | not | now | pause | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 不是 | 现在 | 暂停 | 到 | 解释 | . |

我们现在就不停下来解释了。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['pærət] [ɒv; əv][məʊst] ['brɪliənt] ['pluːmɪdʒ] [hʌŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

| A | real | parrot | of | most | brilliant | plumage | hung | upside | down | on | the | back | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真实的 | 鹦鹉 | 的 | 最多 | 杰出的 | 羽毛 | 悬挂 | 上行 | 向下 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 |

[waɪz] [mænz] [tʃeə(r)] ,

| wise | man's | chair | , |
|---|---|---|---|
| 明智的 | 男人的 | 椅子 | , |

一只羽毛极其艳丽的真鹦鹉倒挂在智者的椅子背上。

[sə'spendɪd] [baɪ][ɪts] [klɔːz] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [fɑːst] [ə'sliːp] .

| suspended | by | its | claws | and | evidently | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 经过 | 它是 | 爪子 | 和 | 显然 | 快速地 | 睡着了 | . |

它被爪子吊着，显然睡得很沉。

[waɪl] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [pə'siːvd] [wɪð] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə'pɒn]

| While | the | gargoyles | that | Sally | had | at | once | perceived | with | great | astonishment | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 石像鬼 | 那 | 莎莉 | 有 | 在 | 一次 | 感知 | 和 | 伟大的 | 惊讶 | 之上 |

['entərɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,

| entering | the | hall | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 大厅 | , |

莎莉一进大厅就惊奇地发现，那些石像鬼.....

[ frisk ] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['maːstəz] [tʃeə(r)] .

| frisked | about | their | master's | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 搜身 | 关于 | 他们的 | 硕士学位 | 椅子 | . |

他们四处搜寻主人的椅子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [ði:z] [kwɪə(r)] ['kri:tʃəz] [ɪn]['eni]['ʌðə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

| The | little | girl | had | never | considered | these | queer | creatures | in | any | other | position | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 有 | 绝不 | 经过考虑的 | 这些 | 酷儿 | 生物 | 在 | 任何 | 其他 | 位置 | 比 |

[kləʊz] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [i:vz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] .

| close | up | under | the | eaves | of | a | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 向上 | 在下面 | 这 | 檐 | 的 | 一个 | 教会 | . |

小女孩从未想过这些奇特的生物会处于教堂屋檐下以外的任何其他位置。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt][ðeə(r)] [tʃi:f] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə][spaʊt]

| And | she | had | always | supposed | that | their | chief | occupation | was | to | spout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 总是 | 据称 | 那 | 他们的 | 首席 | 职业 | 曾是 | 到 | 喷口 |

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][hju:dʒ] [maʊðz] .

| a | great | deal | of | water | out | of | their | huge | mouths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 水 | 出去 | 的 | 他们的 | 巨大的 | 嘴 | . |

她一直以为它们的主要工作就是从它们巨大的嘴里喷出大量的水。

[ði:z] ['spesəmən] , [haʊ'evə(r)] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪs'ɔ:dəli] [kən'dʌkt] ,

| These | specimens | , | however | , | judging | from | their | disorderly | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 标本 | , | 然而 | , | 评判 | 从 | 他们的 | 乱 | 执行 | , |

然而，从这些样本的混乱行为来看，

[hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] .

| had | never | heard | of | such | a | place | as | a | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 这样的 | 一个 | 地方 | 作为 | 一个 | 教会 | . |

我以前从未听说过教堂这种地方。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [swɔ:m] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ma:stəz]

| they | were | just | then | engaged | in | trying | to | swarm | up | the | sides | of | their | master's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 只是 | 然后 | 已订婚的 | 在 | 尝试 | 到 | 蜂群 | 向上 | 这 | 侧面 | 的 | 他们的 | 硕士学位 |

[tʃeə(r)] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

它们当时正忙着试图爬上主人的椅子两侧。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['pærət] .

| in | order | to | pull | down | the | parrot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 拉 | 向下 | 这 | 鹦鹉 | . |

为了把鹦鹉拉下来。

[ðæt] [waɪz] [əʊld] ['feləʊ] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['klʌmzi] [wɪŋz] ,

| That | wise | old | fellow | , | knowing | that | in | spite | of | their | clumsy | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 明智的 | 老的 | 同伴 | , | 会心 | 那 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 笨拙 | 翅膀 | , |

那位睿智的老人知道，尽管它们的翅膀笨拙，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:stnəs] [wɪ'ðaʊt] [fɜ:st] ['wɒləʊɪŋ] [ɔ:l]

| they | would | never | be | able | to | reach | him | in | his | fastness | without | first | wallowing | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 抵达 | 他 | 在 | 他的 | 快速 | 没有 | 第一的 | 沉溺 | 全部 |

['əʊvə(r)][ðeə(r)]['mɑ:stə(r)] ,

| over | their | master | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 掌握 | , |

如果它们不先在主人身上翻滚嬉戏，就永远无法到达他隐蔽的巢穴。

[slept] ['piːsfəli] [ɒn] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]

| slept | peacefully | on | , | upside | down | as | he | was | , | and | never | paid | any | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡着了 | 和平地 | 在 | , | 上行 | 向下 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 和 | 绝不 | 有薪酬的 | 任何 | 注意力 |

[tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

| to | them | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 在 | 全部 | . |

他头朝下睡得很香，完全没有注意到他们。

---

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] ['hɪdiəs] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃəz] ,

| They | certainly | were | remarkably | hideous | looking | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 当然 | 是 | 非常 | 可怕 | 寻找 | 生物 | , |

它们确实是外形极其丑陋的生物。

---

['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [biːn] [left] [ɒf] [wen] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['fɪnɪʃt] ,

| having | apparently | been | left | off | when | not | more | than | half | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 显然 | 到过 | 左边 | 离开 | 什么时候 | 不是 | 更多的 | 比 | 一半 | 完成的 | , |

显然，这部作品只完成了不到一半就被搁置了。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [pə'zest] ['əʊnli][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [wɪð] [greɪt] [frʌnt] [pɔːz]

| for | they | possessed | only | a | head | and | shoulders | , | with | great | front | paws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 拥有 | 仅有的 | 一个 | 头 | 和 | 肩膀 | , | 和 | 伟大的 | 正面 | 爪子 |

因为它们只有头和肩膀，以及巨大的前爪。

---

[ænd; ənd] [strɒŋ] , ['kruːəl] ['lʊkɪŋ] [klɔːz] .

| and | strong | , | cruel | looking | claws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强的 | , | 残忍的 | 寻找 | 爪子 | . |

还有强壮而凶狠的爪子。

---

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] , [ðeɪ] [iːtʃ] [ spɔːt ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['drægən] - [laɪk] [wɪŋz] .

| In | addition | to | these | , | they | each | sported | a | pair | of | dragon | - | like | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 这些 | , | 他们 | 每个 | 运动 | 一个 | 一对 | 的 | 龙 | - | 喜欢 | 翅膀 | . |

除此之外，他们每个人还长着一对龙翼。

---

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] [maʊðz] [ðæt] ['veri] ['nɪəli] [met] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [neks] ,

| They | had | great | mouths | that | very | nearly | met | around | at | the | back | of | their | necks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 伟大的 | 嘴 | 那 | 非常 | 几乎 | 遇见 | 大约 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他们的 | 脖子 | , |

它们的嘴巴很大，几乎在脖子后面连在一起。

---

[ænd; ənd][hjuːdʒ] , ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪti] [pets] .

| and | huge | , | bulging | eyes | , | and | altogether | were | anything | but | pretty | pets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巨大的 | , | 凸起 | 眼睛 | , | 和 | 共 | 是 | 任何事物 | 但 | 漂亮的 | 宠物 | . |

它们有着又大又凸的眼睛，总之，它们一点也不像漂亮的宠物。

---

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪzəd] ,

| However | , | they | crouched | on | the | floor | at | a | gesture | from | the | Wizard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他们 | 蹲着 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 一个 | 手势 | 从 | 这 | 巫师 | , |

然而，在巫师的示意下，他们便蹲在了地上。

---

[huː] [naʊ] ['hʌrɪdli] [gɒt] [hɪm'self] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] ,

| who | now | hurriedly | got | himself | up | out | of | his | big | chair | , | and | came | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 匆匆 | 得到 | 他自己 | 向上 | 出去 | 的 | 他的 | 大的 | 椅子 | , | 和 | 来了 | 向前 | , |

他随即匆忙地从大椅子上站起来，走了过来。

---

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'fjuːsɪv] ['kɜːtəsi] .

| bowing | and | scraping | with | the | most | effusive | courtesy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 和 | 刮擦 | 和 | 这 | 最多 | 热情洋溢 | 礼貌 | . |

鞠躬行礼，极尽溢美之词。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪg] [aɪz] [ðæt] [stʌk] [aʊt] ['dredfəli] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

| He | had | big | eyes | that | stuck | out | dreadfully | and | gave | them | a | ridiculous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 大的 | 眼睛 | 那 | 卡住 | 出去 | 极其糟糕 | 和 | 给予 | 他们 | 一个 | 荒谬的 |

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] ,

| resemblance | to | the | gargoyles | , |
|---|---|---|---|---|
| 相似 | 到 | 这 | 石像鬼 | , |

他有一双大大的、向外凸出的眼睛，看起来十分滑稽，酷似石像鬼。

[ænd; ənd][səʊ] ['fɪəfəli] [dɪd] [ðeɪ] ['wɪg(ə)l] [ænd; ənd][rəʊl] [ə'baʊt] [ðæt] ['sæli] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðeɪ]

| and | so | fearfully | did | they | wiggle | and | roll | about | that | Sally | began | to | fear | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 恐惧地 | 做过 | 他们 | 扭动 | 和 | 卷 | 关于 | 那 | 莎莉 | 开始 | 到 | 害怕 | 他们 |

[wʊd] [hɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɑːkəts] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [prə'fjuːs]

| would | hop | out | of | their | sockets | altogether | before | he | had | finished | his | profuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 跳 | 出去 | 的 | 他们的 | 插座 | 共 | 前 | 他 | 有 | 完成的 | 他的 | 丰富的 |

['griːtɪŋz] .

| greetings | . |
|---|---|
| 问候 | . |

他们吓得扭动翻滚，萨莉开始担心，在他热情洋溢的问候还没说完之前，他们就会从眼眶里蹦出来。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪ'speʃəli] [glæd][tuː; tə] [siː] ['sæli] ,

| He | seemed | especially | glad | to | see | Sally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 尤其 | 高兴的 | 到 | 看 | 莎莉 | , |

他似乎特别高兴见到莎莉。

[huːm] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pə'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] ,

| whom | he | at | once | perceived | to | be | of | his | own | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 在 | 一次 | 感知 | 到 | 是 | 的 | 他的 | 自己的 | 种类 | , |

他一眼就看出对方是同类。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['tɒɪlænd] .

| and | quite | different | from | the | inhabitants | of | Toyland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 不同的 | 从 | 这 | 居民 | 的 | 玩具王国 | . |

与玩具国的居民截然不同。

['evribɒdi] ['hævɪŋ] ['griːtɪd] ['evribɒdi] [els] [wɪð] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [wɔːmθ] ,

| Everybody | having | greeted | everybody | else | with | much | politeness | and | warmth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 拥有 | 问候 | 大家 | 别的 | 和 | 很多 | 礼貌 | 和 | 温暖 | , |

大家互相问候时都非常礼貌热情，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [pliːzd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪzəd] [wʊd] [ʃəʊ] ['sæli]

| the | King | announced | that | he | would | be | greatly | pleased | if | the | Wizard | would | show | Sally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 宣布 | 那 | 他 | 会 | 是 | 非常 | 高兴 | 如果 | 这 | 巫师 | 会 | 展示 | 莎莉 |

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taʊə(r)] ,

| the | wonders | of | his | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇迹 | 的 | 他的 | 塔 | , |

国王宣布，如果巫师能带莎莉参观他那座塔的奇观，他将非常高兴。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .

| especially | the | Department | of | the | Sun | , | in | which | they | were | all | greatly | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 这 | 部门 | 的 | 这 | 太阳 | , | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 全部 | 非常 | 感兴趣的 | . |

尤其是太阳部门，他们都对此非常感兴趣。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪzəd] [ə'pɪəd] ['greɪtli] ['flætəd] [ænd; ənd] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm]

| At | this | the | Wizard | appeared | greatly | flattered | and | begged | them | to | excuse | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 这 | 巫师 | 出现 | 非常 | 受宠若惊 | 和 | 乞求 | 他们 | 到 | 原谅 | 他 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| for | a | moment | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | . |

听到这话，巫师显得受宠若惊，并恳求他们让他暂时离开一会儿。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [hæd; həd] ['brɪskli]

| He | hastened | to | the | far | end | of | the | room | where | the | gargoyles | had | briskly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加快 | 到 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 石像鬼 | 有 | 轻快地 |

[rɪ'njuːd] [ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['pærət] ,

| renewed | their | efforts | to | get | at | the | parrot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更新 | 他们的 | 努力 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 鹦鹉 | , |

他快步走到房间的另一头，那里石像鬼们正迅速地重新发起攻击，试图抓住那只鹦鹉。

[siːzd] [ðæt] [stɪl] ['saʊndli] ['sliːpɪŋ] [bɜːd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]

| seized | that | still | soundly | sleeping | bird | , | and | proceeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 那 | 仍然 | 稳固地 | 睡眠 | 鸟 | , | 和 | 继续 |

他抓住那只还在熟睡的鸟，继续前进。

[tuː; tə] [hæŋ] [hɪm] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] ['brækɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [sɜːvd] [tuː; tə]

| to | hang | him | up | by | his | claws | on | a | high | bracket | that | had | originally | served | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 悬挂 | 他 | 向上 | 经过 | 他的 | 爪子 | 在 | 一个 | 高的 | 括号 | 那 | 有 | 起初 | 服务 | 到 |

[sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪdʒ] .

| support | his | own | cage | . |
|---|---|---|---|---|
| 支持 | 他的 | 自己的 | 笼 | . |

把他用爪子吊在原本用来支撑他自己笼子的高支架上。

['pɒli] [slept] [sə'riːnli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzəd] , ['hævɪŋ] [ 'teðə ] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][legz]

| Polly | slept | serenely | and | the | Wizard | , | having | tethered | the | gargoyles | to | the | legs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | 睡着了 | 平静地 | 和 | 这 | 巫师 | , | 拥有 | 系绳 | 这 | 石像鬼 | 到 | 这 | 腿 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] ,

| of | his | great | chair | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 伟大的 | 椅子 | , |

波莉睡得很安稳，而巫师则把石像鬼拴在了他那张大椅子的腿上。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['pɑːti] .

| returned | to | the | waiting | party | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 等待 | 派对 | . |

回到等候的人群中。

[ðɪs] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [bə'diːliə]

| This | greatly | displeased | the | gargoyles | for | by | this | time | they | had | discovered | Bedelia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 不高兴 | 这 | 石像鬼 | 为了 | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 发现 | 贝德莉娅 |

,

,

,

这让石像鬼们非常不高兴，因为此时它们已经发现了贝德莉娅。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['pærət] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [get][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| and | were | quite | willing | to | lose | the | parrot | if | they | might | get | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 相当 | 愿意的 | 到 | 失去 | 这 | 鹦鹉 | 如果 | 他们 | 可能 | 得到 | 在 | 她 | . |

他们甚至愿意为了抓住她而失去那只鹦鹉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

| It | must | be | confessed | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 坦白 | , |

必须承认，

[bə'diːliə] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðeə(r)] [lʊks] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [hʌŋ] [tuː; tə] ['sæliːz] [prə'tektɪŋ] [ɑːm] ,

| Bedelia | did | not | like | their | looks | at | all | and | hung | to | Sally's | protecting | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 他们的 | 看起来 | 在 | 全部 | 和 | 悬挂 | 到 | 莎莉的 | 保护 | 手臂 | , |

贝德莉娅非常不喜欢她们的样子，紧紧地依偎在莎莉的臂弯里。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz]

| although | she | had | held | up | her | head | and | looked | back | over | her | shoulders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 有 | 握住 | 向上 | 她 | 头 | 和 | 看起来 | 后退 | 超过 | 她 | 肩膀 |

[wɪð] [ə; eɪ] [prəˈvəʊkɪŋ] [grɪn][æz; əz][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [left][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]

| with | a | provoking | grin | as | the | whole | company | left | the | hall | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 挑衅 | 咧嘴笑 | 作为 | 这 | 所有的 | 公司 | 左边 | 这 | 大厅 | 和 | 开始 | 到 |

[əˈsend] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

| ascend | a | narrow | and | winding | flight | of | stairs | that | led | to | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 一个 | 狭窄的 | 和 | 绕线 | 航班 | 的 | 楼梯 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

['taʊə(r)] .

| tower | . |
|---|---|
| 塔 | . |

尽管她昂起头，回头露出挑衅的笑容，看着整个公司离开大厅，开始攀登通往塔顶的狭窄蜿蜒的楼梯。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] [went] ,

| Up | and | up | they | went | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向上 | 他们 | 去 | , |

他们越升越高，

['faɪnəli] ['stepɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn][ə; eɪ] [waɪd] ['plætfɔːm] [ɔː(r)][vəˈrændə] [ðæt] [ræn][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,

| finally | stepping | out | upon | a | wide | platform | or | veranda | that | ran | all | around | the | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 步进 | 出去 | 之上 | 一个 | 宽的 | 平台 | 或者 | 阳台 | 那 | 跑 | 全部 | 大约 | 这 | 塔 | , |

最后，人们踏上环绕塔楼的宽阔平台或走廊。

[ænd; ənd] ['sæli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [sʌn] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə]

| and | Sally | saw | that | the | great | round | sun | — | which | she | perceived | at | a | glance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莎莉 | 锯 | 那 | 这 | 伟大的 | 圆形的 | 太阳 | — | 哪个 | 她 | 感知 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 到 |

[biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪg] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [gləʊb] [ɒv; əv]

| be | nothing | more | nor | less | than | a | big | electric | light | within | a | dazzling | globe | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 没有什么 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 一个 | 大的 | 电的 | 光 | 之内 | 一个 | 耀眼的 | 地球 | 的 |

[kʌt] - [glɑːs] — [hʌŋ] [dəˈrektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['taʊə(r)] .

| cut | - | glass | — | hung | directly | over | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | - | 玻璃 | — | 悬挂 | 直接地 | 超过 | 这 | 塔 | . |

莎莉看到，那轮巨大的圆形太阳——她一眼就看出，它只不过是一个装在闪闪发光的切割玻璃球里的大型电灯——就悬挂在塔楼的正上方。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ˌʌndəˈstʊd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [greɪt] ['paʊə(r)] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]

| The | child | understood | at | once | that | the | Wizard's | great | power | lay | in | his | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 理解 | 在 | 一次 | 那 | 这 | 巫师的 | 伟大的 | 力量 | 躺 | 在 | 他的 | 知识 |

[ɒv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .

| of | electricity | . |
|---|---|---|
| 的 | 电 | . |

孩子立刻明白，巫师的强大力量在于他对电的了解。

[haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] ,

| However | , | she | made | no | comment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 制成 | 不 | 评论 | , |

然而，她并未对此发表评论。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ hint ] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| nor | even | hinted | at | the | fact | that | she | had | ever | heard | of | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 甚至 | 暗示 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 听到 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

她甚至没有暗示自己听说过这种事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzəd] ['ɒfəd] ['veri] [fjuː] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

| She | was | not | at | all | surprised | that | the | Wizard | offered | very | few | explanations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 惊讶 | 那 | 这 | 巫师 | 提供 | 非常 | 很少 | 解释 | . |

她一点也不惊讶巫师几乎没有给出任何解释。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ,

| In | fact | , | he | was | very | jealous | of | his | methods | of | working | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 嫉妒的 | 的 | 他的 | 方法 | 的 | 在职的 | , |

事实上，他非常嫉妒他的工作方法。

[ænd; ənd] [fɪəd] [kən'tɪnjuəli] [ðæt] ['sʌmbədi] [els] [mait] [dɪ'skʌvə(r)][ðem; ðəm] .

| and | feared | continually | that | somebody | else | might | discover | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 持续 | 那 | 某人 | 别的 | 可能 | 发现 | 他们 | . |

他们一直担心会被别人发现。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ɒfɪs] [ɪn] ['tɔɪlænd] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| As | there | was | no | patent | office | in | Toyland | , | the | best | thing | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 曾是 | 不 | 专利 | 办公室 | 在 | 玩具王国 | , | 这 | 最好的 | 事物 | 他 | 可以 |

由于玩具国没有专利局，他能做的最好的事情就是.....

[duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪd][tuː; tə]

| do | was | to | keep | his | secrets | to | himself | , | which | he | accordingly | did | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 曾是 | 到 | 保持 | 他的 | 秘密 | 到 | 他自己 | , | 哪个 | 他 | 因此 | 做过 | 到 |

[pə'fekʃ(ə)n] .

| perfection | . |
|---|---|
| 完美 | . |

他所做的就是保守自己的秘密，而且他做到了完美无缺。

[ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] , [stɪl] [ɪn] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendəns] ,

| The | Sign | Post | , | still | in | faithful | attendance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 邮政 | , | 仍然 | 在 | 忠实 | 出席 | , |

路标依然忠实地守候着

['wɪspəd] [tuː; tə] ['sæli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [kept] [kliːn] [baɪ] ['hʌndrədz]

| whispered | to | Sally | that | the | great | surface | of | the | sun | was | kept | clean | by | hundreds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 到 | 莎莉 | 那 | 这 | 伟大的 | 表面 | 的 | 这 | 太阳 | 曾是 | 保留 | 干净的 | 经过 | 数百 |

[ɒv; əv]['taɪni] [elvz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [huː] [spent] [ɔːl]

| of | tiny | elves | who | were | known | as | the | Sunshine | Fairies | and | who | spent | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 微小的 | 精灵 | WHO | 是 | 已知 | 作为 | 这 | 阳光 | 仙女 | 和 | WHO | 花费 | 全部 |

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kʌt] - [glɑːs] ['sɜːfɪs] .

| their | lives | rubbing | and | polishing | the | glittering | cut | - | glass | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 生活 | 擦 | 和 | 抛光 | 这 | 闪闪发光 | 切 | - | 玻璃 | 表面 | . |

他悄悄告诉莎莉，太阳巨大的表面是由数百个被称为阳光仙子的小精灵保持清洁的，他们一生都在擦拭和抛光闪闪发光的切割玻璃表面。

“ [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['spləmli] , “ [ðeɪ] [gruː] ['wɪəri] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] ,

| “ | Once | in | the | beginning | , | ” | he | said | solemnly | , | “ | they | grew | weary | and | fell | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一次 | 在 | 这 | 开始 | , | ” | 他 | 说 | 庄严地 | , | “ | 他们 | 生长 | 厌倦 | 和 | 跌倒 | 睡着了 | , |

“起初，”他严肃地说，“他们疲倦了，就睡着了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dʌsti] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] ,

| and | the | face | of | the | sun | became | dark | and | dusty | for | want | of | rubbing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 太阳 | 成为 | 黑暗的 | 和 | 尘土飞扬 | 为了 | 想 | 的 | 擦 | , |

由于缺乏擦拭，太阳的表面变得暗淡而布满灰尘。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'klɪps] .

| so | that | we | had | an | eclipse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 有 | 一个 | 蚀 | . |

于是我们就看到了日食。

” ['sæli] [smaɪld] ,

| ” | Sally | smiled | , |
|---|---|---|---|
| ” | 莎莉 | 微笑 | , |

莎莉笑了，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

| thinking | it | a | great | deal | more | likely | that | something | in | connection | with | the | electric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 它 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 可能 | 那 | 某物 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 电的 |

[plæn][hæd; həd] ['gɒtn] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

| plan | had | gotten | out | of | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | 有 | 获得 | 出去 | 的 | 命令 | . |

他认为更有可能是电力系统出了故障。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [nəʊ] ['kɒment] [bʌt; bət] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| However | , | she | offered | no | comment | but | nodded | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 提供 | 不 | 评论 | 但 | 点头 | 和 | 微笑 | . |

然而，她没有发表任何评论，只是点了点头，笑了笑。

“ [sɪns] [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] , “ [ðə; ði] [elvz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː]

| “ | Since | then | , | ” | continued | the | Sign | Post | , | “ | the | elves | have | been | divided | into | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 自从 | 然后 | , | ” | 持续 | 这 | 符号 | 邮政 | , | “ | 这 | 精灵 | 有 | 到过 | 分割 | 进入 | 二 |

['kʌmpəniz] ,

| companies | , |
|---|---|
| 公司 | , |

“从那时起，”路标继续写道，“精灵们就分成了两大阵营，

[ænd; ənd][æt; ət] ['steɪtɪd] [taɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [ɒf] [tuː; tə]

| and | at | stated | times | they | are | sent | off | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 声明 | 时代 | 他们 | 是 | 发送 | 离开 | 到 |

在规定的时间，他们会被送往

['sliːpi] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [rest] .

| Sleepy | Town | for | rest | . |
|---|---|---|---|---|
| 困 | 镇 | 为了 | 休息 | . |

宁静的小镇，适合休息。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [gəʊ] .

| Then | when | they | return | the | others | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 他们 | 返回 | 这 | 其他的 | 去 | . |

然后他们回来后，其他人就走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [wɜːks] ['veri] [wel] . ”

| It | is | a | plan | that | works | very | well | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 计划 | 那 | 作品 | 非常 | 出色地 | . | ” |

这是一个非常有效的方案。

“ [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [i'klipsiz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , ” [brəʊk] [ɪn] [bə'diːliə] ['ʃɑːpli] .

| “ | Much | better | than | having | eclipses | all | the | time | , | ” | broke | in | Bedelia | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 很多 | 更好的 | 比 | 拥有 | 日食 | 全部 | 这 | 时间 | , | ” | 打破 | 在 | 贝德莉娅 | 尖锐地 | . |

“总比老是发生日食好多了，”贝德莉娅厉声说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [ʃʊə(r)] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [wɒz; wəz] ,

| She | was | not | very | sure | what | an | eclipse | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 非常 | 当然 | 什么 | 一个 | 蚀 | 曾是 | , |

她不太清楚日食是什么。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt]

| but | had | come | to | the | conclusion | that | it | must | be | something | unpleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 它 | 必须 | 是 | 某物 | 令人不快的 |

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

| and | disagreeable | . |
|---|---|---|
| 和 | 令人不快的 | . |

但他最终得出结论，这一定是件令人不快和讨厌的事情。

['sæli] [naʊ] [pə'siːvd] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ['fɛəriz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kəʊld]

| **Sally** | **now** | **perceived** | **myriads** | **of** | **the** | **little** | **Sunshine** | **Fairies** | **slipping** | **down** | **the** | **cold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 现在 | 感知 | 无数 | 的 | 这 | 小的 | 阳光 | 仙女 | 滑倒 | 向下 | 这 | 寒冷的 |

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ 'sʌnbiːm ] ,

| **and** | **glittering** | **sunbeams** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 阳光 | , |

莎莉现在看到无数个小小的阳光仙子顺着冰冷闪亮的阳光滑落下来。

[ænd; ənd] [raɪt] ['dʒɒli] ['kriːtʃəz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

| **and** | **right** | **jolly** | **creatures** | **they** | **seemed** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 快乐的 | 生物 | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | . |

它们看起来真是快乐无比的生物。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [tuː] [peə(r)][ɒv; əv][hændz][ænd; ənd] [ɑːmz] [səʊ] [ðæt] [wen] [wʌn][peə(r)] [gruː] ['taɪəd]

| **Each** | **one** | **had** | **two** | **pair** | **of** | **hands** | **and** | **arms** | **so** | **that** | **when** | **one** | **pair** | **grew** | **tired** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 有 | 二 | 一对 | 的 | 双手 | 和 | 武器 | 所以 | 那 | 什么时候 | 一 | 一对 | 生长 | 疲劳的 |

[ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] ,

| **of** | **rubbing** | **and** | **polishing** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 擦 | 和 | 抛光 | , |

每只手和胳膊都有两双手，这样当其中一双手和胳膊擦累了的时候，就可以换另一双手和胳膊继续擦。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [maɪt] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] .

| **the** | **other** | **might** | **come** | **into** | **play** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 可能 | 来 | 进入 | 玩 | . |

另一种因素也可能发挥作用。

['sæli] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ 'sʌnbiːm ] [kəʊld] ,

| **Sally** | **was** | **not** | **surprised** | **to** | **find** | **the** | **sunbeams** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 这 | 阳光 | 寒冷的 | , |

萨莉并不惊讶地发现阳光很冷。

[æz; əz][ðə; ði] [ 'muːnbiːm ] [ɪn] ['sliːpi] [taʊn] [hæd; həd] [biːn] [wɔːm] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sprɪŋlaɪk] [ɪn][ðeə(r)]

| **as** | **the** | **moonbeams** | **in** | **Sleepy** | **Town** | **had** | **been** | **warm** | **and** | **quite** | **springlike** | **in** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 月光 | 在 | 困 | 镇 | 有 | 到过 | 温暖的 | 和 | 相当 | 像弹簧一样 | 在 | 他们的 |

['temprətʃə(r)] .

| **temperature** | **.** |
|---|---|
| 温度 | . |

睡美人镇的月光温暖宜人，温度颇具春天的气息。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] ['kjʊəriəs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| **However** | **,** | **she** | **did** | **feel** | **curious** | **concerning** | **the** | **manner** | **in** | **which** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 做过 | 感觉 | 好奇的 | 有关 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 |

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ,

| **regulated** | **,** |
|---|---|
| 受监管 | , |

然而，她确实对他们的管理方式感到好奇。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æt; ət] [nuːn] [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [braɪtə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]

| **as** | **the** | **sunlight** | **at** | **noon** | **was** | **ever** | **so** | **much** | **brighter** | **than** | **it** | **was** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 阳光 | 在 | 中午 | 曾是 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更亮 | 比 | 它 | 曾是 | 在 |

['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] .

| **morning** | **or** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|
| 早晨 | 或者 | 晚上 | . |

正午的阳光比早晨或傍晚的阳光要明亮得多。

[ə'kɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [ in'kwaiə ] [ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] ['redi] [saɪn] [pəʊst] ,

| **Accordingly** | **she** | **inquired** | **of** | **the** | **ever** | **ready** | **Sign** | **Post** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 询问 | 的 | 这 | 曾经 | 准备好 | 符号 | 邮政 | , |

于是她向那位时刻准备着的路标询问。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzəd] ['rɑ:ðə(r)] [dɪs'laɪkt] ['bi:ɪŋ] ['kwestʃənd] .

| as | she | had | a | vague | idea | that | the | Wizard | rather | disliked | being | questioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 一个 | 模糊的 | 主意 | 那 | 这 | 巫师 | 相当 | 不喜欢 | 存在 | 被质问 | . |

她隐约觉得巫师不太喜欢被人盘问。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]

| It | was | immediately | explained | to | her | that | the | light | was | regulated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 立即地 | 解释 | 到 | 她 | 那 | 这 | 光 | 曾是 | 受监管 |

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['meni] [fəʊldz][ɒv; əv] [sɒft] [gɔ:z] ,

| by | means | of | many | folds | of | soft | gauze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 许多 | 折叠 | 的 | 柔软的 | 纱布 | , |

有人立即向她解释说，灯光是通过多层柔软的纱布来调节的。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒpəˌreɪtɪd] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [rəʊps] [ænd; ənd] ['pʊliz] [ænd; ənd][ɪn][æz; əz] ['meni]

| which | were | operated | by | means | of | ropes | and | pulleys | and | in | as | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 经营的 | 经过 | 方法 | 的 | 绳索 | 和 | 滑轮 | 和 | 在 | 作为 | 许多 |

['θɪknəs] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] .

| thicknesses | as | were | required | . |
|---|---|---|---|---|
| 厚度 | 作为 | 是 | 必需的 | . |

这些设备通过绳索和滑轮进行操作，并根据需要制作成多种厚度。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ][ɪn] ['veəriəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] , [pɪŋk][ænd; ənd]['vaɪələt][ænd; ənd] [sɒft] [greɪ] ,

| They | were | also | in | various | shades | of | yellow | , | pink | and | violet | and | soft | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 还 | 在 | 各种各样的 | 色调 | 的 | 黄色的 | , | 粉色的 | 和 | 紫色 | 和 | 柔软的 | 灰色的 | , |

它们还有各种深浅不一的黄色、粉色、紫色和柔和的灰色。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['twaɪlaɪt] [kʊd; kəd][æt; ət]

| so | that | a | most | beautiful | twilight | could | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一个 | 最多 | 美丽的 | 暮 | 可以 | 在 |

这样，最美丽的黄昏就能到来。

['eni] [taɪm] [bi:; bi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:skɪŋ] [baɪ] ['sɪmpli] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [gɔ:z] [ɪn] [ə'prəʊpriət]

| any | time | be | had | for | the | asking | by | simply | arranging | the | gauze | in | appropriate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 时间 | 是 | 有 | 为了 | 这 | 问 | 经过 | 简单地 | 安排 | 这 | 纱布 | 在 | 合适的 |

['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['θɪknəs] .

| color | and | thickness | . |
|---|---|---|---|
| 颜色 | 和 | 厚度 | . |

只要按要求将纱布按合适的颜色和厚度排列，即可随时获得。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [səʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] ['sæli] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wɪzəd] [hæd; həd]

| It | all | seemed | so | simple | that | Sally | was | beginning | to | think | the | Wizard | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 似乎 | 所以 | 简单的 | 那 | 莎莉 | 曾是 | 开始 | 到 | 思考 | 这 | 巫师 | 有 |

[wʌn] [hɪz; ɪz] [feɪm] ['veri] ['i:zəli] .

| won | his | fame | very | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 韩元 | 他的 | 名声 | 非常 | 容易地 | . |

这一切似乎都很简单，以至于莎莉开始觉得巫师轻而易举地就赢得了名声。

[ðæt] ['pɜ:sənɪdʒ] ,

| That | personage | , |
|---|---|---|
| 那 | 人士 | , |

那个人，

[hu:] [hæd; həd][ɒv; əv] [kɔ:s] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

| who | had | of | course | felt | obliged | to | give | the | most | of | his | attention | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 的 | 课程 | 毛毡 | 有义务 | 到 | 给 | 这 | 最多 | 的 | 他的 | 注意力 | 到 | 这 |

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] ,

| King | and | Queen | , |
|---|---|---|---|
| 国王 | 和 | 女王 | , |

他当然觉得自己有义务将大部分注意力放在国王和王后身上。

[naʊ] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [steəz] ,

| now | led | the | way | down | the | narrow | and | winding | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 引领 | 这 | 方式 | 向下 | 这 | 狭窄的 | 和 | 绕线 | 楼梯 | , |

现在，他领着我们沿着狭窄蜿蜒的楼梯往下走。

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [meɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf] [æz; əz] ['meni] [steps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz]

| a | journey | which | the | Sign | Post | made | in | about | half | as | many | steps | with | his | long | legs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旅行 | 哪个 | 这 | 符号 | 邮政 | 制成 | 在 | 关于 | 一半 | 作为 | 许多 | 步骤 | 和 | 他的 | 长的 | 腿 |

.

:

.

路标用它那双长腿，只用了大约一半的步数就走完了这段路。

['veri] ['ʃɔːtli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['ɔːdiəns] [hɔːl] .

| Very | shortly | they | were | back | again | in | the | big | audience | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 不久 | 他们 | 是 | 后退 | 再次 | 在 | 这 | 大的 | 观众 | 大厅 | . |

很快，他们又回到了大观众厅。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Everything | was | just | as | they | had | left | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 只是 | 作为 | 他们 | 有 | 左边 | 它 | , |

一切都和他们离开时一模一样。

[ðə; ði] ['pærət] [stɪl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ,

| the | parrot | still | asleep | and | hanging | up | like | a | bat | by | his | claws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹦鹉 | 仍然 | 睡着了 | 和 | 绞刑 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 蝙蝠 | 经过 | 他的 | 爪子 | , |

鹦鹉还在睡觉，像蝙蝠一样用爪子倒挂着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [bəuθ] ['dəʊzɪŋ] , [wʌn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [greɪt] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | the | gargoyles | both | dozing | , | one | under | the | Wizard's | great | chair | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 石像鬼 | 两个都 | 打盹 | , | 一 | 在下面 | 这 | 巫师的 | 伟大的 | 椅子 | 和 | 这 |

['ʌðə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| other | upon | it | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 之上 | 它 | , |

两个石像鬼都在打盹，一个在巫师的大椅子下，另一个在椅子上。

[iːtʃ] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ['əʊpən] .

| each | with | one | eye | open | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 一 | 眼睛 | 打开 | . |

每人睁着一只眼睛。

['sæli] , [huː] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] - ['sʌmwɒt] ['hɒstaɪl] ['ætɪtjuːd] , [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [faɪnd]

| Sally | , | who | had | noticed | Bedelia's | somewhat | hostile | attitude | , | was | relieved | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | , | WHO | 有 | 注意到 | - | 有些 | 敌对的 | 态度 | , | 曾是 | 松了口气 | 到 | 寻找 |

[ɔːl] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ə'sliːp] .

| all | the | creatures | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 生物 | 睡着了 | . |

萨莉注意到贝德莉娅有些敌对的态度，看到所有的动物都睡着了，她松了一口气。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] ,

| But | they | were | not | long | to | remain | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 长的 | 到 | 保持 | 所以 | , |

但他们的处境并没有持续太久。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['spiːdəli] [wəʊk] [ðem; ðəm] .

| for | the | noise | made | by | the | party | in | returning | speedily | woke | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 噪音 | 制成 | 经过 | 这 | 派对 | 在 | 返回 | 迅速地 | 觉醒 | 他们 | . |

因为队伍返回时产生的噪音吵醒了他们。

[ðə; ði] ['pærət] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] ,

| The | parrot | , | with | a | shrill | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹦鹉 | , | 和 | 一个 | 尖锐 | 哭 | , |

鹦鹉发出尖锐的叫声，

[fluː] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [tʃeə(r)] .

| flew | straight | to | her | favorite | perch | on | the | back | of | her | master's | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞翔 | 直的 | 到 | 她 | 最喜欢的 | 栖息 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 硕士学位 | 椅子 | . |

她径直飞到主人椅子靠背上她最喜欢的栖息处。

['biːɪŋ] [stɪl] [hɑːf] [ə'sliːp] ,

| Being | still | half | asleep | , |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 仍然 | 一半 | 睡着了 | , |

仍处于半睡半醒的状态

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [pet] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['lʌsti] [tʌg] [æt; ət]

| she | did | not | perceive | the | dear | little | pet | that | occupied | it | until | a | lusty | tug | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 感知 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 宠物 | 那 | 占领 | 它 | 直到 | 一个 | 好色的 | 拖船 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð]

| her | tail | and | the | dreadful | consciousness | that | she | had | parted | company | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尾巴 | 和 | 这 | 可怕 | 意识 | 那 | 她 | 有 | 分手了 | 公司 | 和 |

['sevrəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best] [teɪl] ['feðər] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| several | of | her | best | tail | feathers | caused | her | to | fly | to | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 她 | 最好的 | 尾巴 | 羽毛 | 导致 | 她 | 到 | 飞 | 到 | 这 | 地面 | , |

直到尾巴被猛地拽了一下，她才意识到自己丢掉了几根最好的尾羽，吓得她飞到地上，这才注意到里面住着一只可爱的小宠物。

[ skwɔːk ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] .

| squawking | and | chattering | . |
|---|---|---|---|
| 聒噪 | 和 | 喋喋不休 | . |

嘎嘎叫着，叽叽喳喳地叫着。

[ɪ'miːdiətli] [bəuθ][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [geɪv] [tʃeɪs] , [bʌt; bət] ['pɒli] , [fɑː(r)][frɒm; frəm]

| Immediately | both | the | gargoyles | gave | chase | , | but | Polly | , | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 两个都 | 这 | 石像鬼 | 给予 | 追赶 | , | 但 | 波莉 | , | 远的 | 从 |

两只石像鬼立刻追了上去，但波莉却远远地躲开了。

[rɪ'triːtɪŋ] , [tɜːnd] ['bəʊldli][tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)][ tɔː'mentə, 'tɔːm- ] .

| retreating | , | turned | boldly | to | face | her | tormentors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | , | 转向 | 大胆地 | 到 | 脸 | 她 | 折磨者 | . |

她一边后退，一边勇敢地转身面对折磨她的人。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [bə'diːliə] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] [ænd; ənd]

| In | a | moment | Bedelia | had | thrown | herself | into | the | thick | of | the | fray | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 贝德莉娅 | 有 | 抛掷 | 她自己 | 进入 | 这 | 厚的 | 的 | 这 | 磨损 | 和 |

[ðeə(r)] [ in'sjuː ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

| there | ensued | a | very | bad | quarter | of | an | hour | for | everybody | all | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 随后 | 一个 | 非常 | 坏的 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 为了 | 大家 | 全部 | 大约 | . |

贝德莉娅瞬间投身到混战之中，接下来的一刻钟对周围的每个人来说都非常难熬。

[fɜː(r)][ænd; ənd] ['feðər] [fluː] [ænd; ənd] ['pɒli] , [riːɪn'fɔːst] [baɪ] [bə'diːliə] ,

| Fur | and | feathers | flew | and | Polly | , | reinforced | by | Bedelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛皮 | 和 | 羽毛 | 飞翔 | 和 | 波莉 | , | 加强型 | 经过 | 贝德莉娅 | , |

皮毛和羽毛飞舞，波莉在贝德莉娅的鼓励下，

[wʊd] [hæv; həv] [skɔːd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['vɪktəri] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [wɜː(r); wə(r)]

| would | have | scored | a | signal | victory | owing | to | the | fact | that | the | gargoyles | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 得分 | 一个 | 信号 | 胜利 | 欠款 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 石像鬼 | 是 |

[taɪd] [ʌp] ,

| tied | up | , |
|---|---|---|
| 系 | 向上 | , |

由于石像鬼被捆绑住了，他们本可以取得一场决定性的胜利。

[waɪl] [ðə; ði] ['pærət] , ['ɑːftə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [bləʊz] [wɪð] [biːk] [ænd; ənd] [klɔːz] ,

| while | the | parrot | , | after | delivering | a | series | of | blows | with | beak | and | claws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 鹦鹉 | , | 后 | 运送 | 一个 | 系列 | 的 | 打击 | 和 | 喙 | 和 | 爪子 | , |

鹦鹉用喙和爪子进行了一系列攻击后，

[kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔːz] .

| could | always | get | out | of | the | range | of | their | jaws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 总是 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 范围 | 的 | 他们的 | 下颚 | . |

总能躲开它们的利齿。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['wɪzəd] , [huːm] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ,

| Finally | the | Wizard | , | whom | none | of | them | seemed | to | mind | the | least | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 巫师 | , | 谁 | 没有任何 | 的 | 他们 | 似乎 | 到 | 头脑 | 这 | 至少 | 少量 | , |

[sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

| succeeded | in | restoring | order | . |
|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 在 | 恢复 | 命令 | . |

最后，巫师成功地恢复了秩序，而他们似乎丝毫没有介意他。

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [ʌp] [ɪn]

| The | gargoyles | were | driven | off | to | a | far | corner | where | they | were | tied | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石像鬼 | 是 | 驱动 | 离开 | 到 | 一个 | 远的 | 角落 | 在哪里 | 他们 | 是 | 系 | 向上 | 在 |

[dɪs'greɪs] ,

| disgrace | , |
|---|---|
| 耻辱 | , |

石像鬼们被赶到远处的角落，在那里它们被羞辱地绑了起来。

[ænd; ənd] ['pɒli] , ['maɪnəs][hɜː(r); hə(r)][teɪl] ['feðər] , [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][keɪdʒ] ,

| and | Polly | , | minus | her | tail | feathers | , | was | shut | up | in | her | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 波莉 | , | 减 | 她 | 尾巴 | 羽毛 | , | 曾是 | 关闭 | 向上 | 在 | 她 | 笼 | , |

波莉失去了尾羽，被关在笼子里。

[ skwɔːk ] [ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] ['evri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

| squawking | and | protesting | every | step | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聒噪 | 和 | 抗议 | 每一个 | 步 | 的 | 这 | 方式 | . |

一路聒噪抗议。

['miːntaɪm] , [bə'diːliə] ['kwɪkli] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [bəʊn] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] , ['neɪmli] [ðə; ði] ['brɪliənt] [teɪl]

| Meantime | , | Bedelia | quickly | secured | the | bone | of | contention | , | namely | the | brilliant | tail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 贝德莉娅 | 迅速地 | 安全 | 这 | 骨 | 的 | 争论 | , | 即 | 这 | 杰出的 | 尾巴 |

['feðər] ,

| feathers | , |
|---|---|
| 羽毛 | , |

与此同时，贝德莉娅迅速夺取了争夺的焦点，也就是那耀眼的尾羽。

[ænd; ənd] [stʌk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp]

| and | stuck | them | into | her | fur | behind | her | ears | , | where | they | stood | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡住 | 他们 | 进入 | 她 | 毛皮 | 在后面 | 她 | 耳朵 | , | 在哪里 | 他们 | 站立 | 向上 |

['impjudəntli] ,

| impudently | , |
|---|---|
| 厚颜无耻地 | , |

然后把它们插进她耳朵后面的毛里，它们傲慢地竖了起来。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [skwɔː] .

| giving | her | rather | the | aspect | of | an | Indian | squaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 相当 | 这 | 方面 | 的 | 一个 | 印度 | 印第安女人 | . |

这使她看起来颇像个印第安妇女。

[piːs] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'stɔːd] , [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [sɜːvd] [baɪ][ə; eɪ]

| Peace | having | been | restored | , | afternoon | tea | was | brought | in | and | served | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 拥有 | 到过 | 恢复 | , | 下午 | 茶 | 曾是 | 带来 | 在 | 和 | 服务 | 经过 | 一个 |

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks] ,

| number | of | jumping | - | jacks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 跳 | - | 杰克 | , |

恢复和平后，下午茶被端了上来，由一群热身队员负责供应。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [faɪn] ['lɪvəri] [ænd; ənd] ['paʊdəd] [wɪgz] .

| who | were | in | fine | livery | and | powdered | wigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 在 | 美好的 | 涂装 | 和 | 粉末状 | 假发 | . |

他们身着考究的制服，头戴扑了粉的假发。

[ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzəd] [ænd; ənd] ['veri]

| The | jumping | - | jacks | were | exclusively | in | the | service | of | the | Wizard | and | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跳 | - | 杰克 | 是 | 只 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 巫师 | 和 | 非常 |

[faɪn] ['sɜːvənts] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

| fine | servants | they | proved | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 仆人 | 他们 | 已证实 | 到 | 是 | . |

这些跳跃者完全为巫师服务，而且他们确实是非常优秀的仆人。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| To | be | sure | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , |

的确如此，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ə'keɪʒnəli] [kə'læps] [ænd; ənd][fɔːl][ɪn][ə; eɪ][lɪmp] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| one | of | them | would | occasionally | collapse | and | fall | in | a | limp | heap | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 会 | 偶尔 | 坍塌 | 和 | 落下 | 在 | 一个 | 跛行 | 堆 | 在 | 这 | 地面 | , |

其中一人偶尔会突然倒地，软绵绵地瘫倒在地。

['skætərɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] [keɪks] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

| scattering | tea | and | cakes | all | over | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散射 | 茶 | 和 | 蛋糕 | 全部 | 超过 | 这 | 地方 | . |

到处散落着茶和蛋糕。

[bʌt; bət][æz; əz]['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] [kə'læps] [ænd; ənd] [sprɔːl] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

| But | as | jumping | - | jacks | usually | do | collapse | and | sprawl | on | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 跳 | - | 杰克 | 通常 | 做 | 坍塌 | 和 | 蔓延 | 在 | 这 | 地面 |

[ən'les] ['prɒpəli]

| unless | properly |
|---|---|
| 除非 | 适当地 |

但除非动作正确，否则开合跳通常会让人瘫倒在地。

[held] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [grəuz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] ,

| held | up | by | the | string | that | always | grows | out | of | the | tops | of | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 向上 | 经过 | 这 | 细绳 | 那 | 总是 | 生长 | 出去 | 的 | 这 | 最高额 | 的 | 他们的 | 头部 | , |

被从他们头顶长出来的那根绳子吊着，

['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

| nobody | seemed | to | think | anything | of | it | , | or | to | mind | it | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 似乎 | 到 | 思考 | 任何事物 | 的 | 它 | , | 或者 | 到 | 头脑 | 它 | 在 | 这 | 至少 | . |

似乎没有人对此感到在意，或者说丝毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['sæli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][weə(r)]

| It | seemed | rather | a | shame | to | Sally | that | they | should | be | compelled | to | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 相当 | 一个 | 耻辱 | 到 | 莎莉 | 那 | 他们 | 应该 | 是 | 被迫 | 到 | 穿 |

['paʊdəd] [wɪgz] ,

| powdered | wigs | , |
|---|---|---|
| 粉末状 | 假发 | , |

萨莉觉得她们被迫戴上扑了粉的假发实在太可惜了。

[ðʌs] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [fər'evə(r)] [ðæt] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [strɪŋ] .

| thus | covering | up | forever | that | most | important | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 覆盖 | 向上 | 永远 | 那 | 最多 | 重要的 | 细绳 | . |

这样就永远掩盖了那条最重要的线索。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃəz] [kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə]

| The | poor | creatures | could | never | be | quite | sure | when | they | were | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 生物 | 可以 | 绝不 | 是 | 相当 | 当然 | 什么时候 | 他们 | 是 | 去 | 到 |

[kə'læps] .

| collapse | . |
|---|---|
| 坍塌 | . |

这些可怜的家伙永远无法确定自己何时会倒下。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [keɪks] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] ['weɪstɪd] !

| Besides | , | what | a | quantity | of | tea | and | cakes | was | always | being | wasted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 什么 | 一个 | 数量 | 的 | 茶 | 和 | 蛋糕 | 曾是 | 总是 | 存在 | 浪费 | ! |

此外，还浪费了那么多茶和蛋糕!

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zæktli]['fɪgə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt][ænd; ənd] [ kən'faid ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'lemə] [tu:; tə][ðə; ði]

| She | could | not | exactly | figure | it | all | out | and | confided | her | dilemma | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 确切地 | 数字 | 它 | 全部 | 出去 | 和 | 坦白 | 她 | 困境 | 到 | 这 |

[saɪn] [pəʊst] .

| Sign | Post | . |
|---|---|---|
| 符号 | 邮政 | . |

她无法完全弄明白这一切，于是向路标报员倾诉了自己的困惑。

[hi:; hi] [ ri'mɑ:k ] [ðæt] ['i:v(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['paʊdəd] [wɪgz] [dɪ'spenst] [wɪð] ,

| He | remarked | that | even | were | the | powdered | wigs | dispensed | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评论 | 那 | 甚至 | 是 | 这 | 粉末状 | 假发 | 分发 | 和 | , |

他指出，即使不戴假发，

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['nəʊbədi][tu:; tə][həʊld][ʌp][ðə; ði] [strɪŋz] .

| there | would | be | nobody | to | hold | up | the | strings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 无人 | 到 | 抓住 | 向上 | 这 | 字符串 | . |

没有人来拉弦。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [tru:] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [help] ['sæli] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ,

| While | this | was | very | true | , | it | did | not | help | Sally | in | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 曾是 | 非常 | 真的 | , | 它 | 做过 | 不是 | 帮助 | 莎莉 | 在 | 这 | 至少 | , |

虽然这话没错，但对莎莉一点帮助也没有。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][glæd] [wen] [ðə; ði] [kwi:n] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm]

| and | she | was | rather | glad | when | the | Queen | declared | that | it | was | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 相当 | 高兴的 | 什么时候 | 这 | 女王 | 声明 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 |

当女王宣布时机成熟时，她相当高兴。

[tu:; tə] [li:v] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] , ['hævɪŋ] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪzəd] ,

| to | leave | , | and | the | whole | party | , | having | bade | good | - | bye | to | the | Wizard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | , | 和 | 这 | 所有的 | 派对 | , | 拥有 | 巴德 | 好的 | - | 再见 | 到 | 这 | 巫师 | , |

众人告别后，便离开了。

[wɪð] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪf] ['sʌmwɒt] ['strenjuəs] ['vɪzɪt] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs]

| with | thanks | for | the | pleasant | if | somewhat | strenuous | visit | , | returned | to | the | palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 为了 | 这 | 令人愉快的 | 如果 | 有些 | 费力的 | 访问 | , | 返回 | 到 | 这 | 宫殿 |

.

| : |
|---|
| . |

感谢这次愉快但略显疲惫的访问，返回了宫殿。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt]

| THE | WEATHER | PROPHET |
|---|---|---|
| 这 | 天气 | 先知 |

天气预言家

[ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [naɪt] [ɪn] ['tɒɪlænd] , [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [prɪ'veɪld] ['ɑːftə(r)]

| ALTHOUGH | there | was | no | night | in | Toyland | , | a | species | of | twilight | prevailed | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 曾是 | 不 | 夜晚 | 在 | 玩具王国 | , | 一个 | 物种 | 的 | 暮 | 最终获胜 | 后 |

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)] ,

| a | certain | hour | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 小时 | , |

虽然玩具国没有黑夜，但过了某个时间后，就会出现一种黄昏般的景象。

[nɒt] [dɑːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [laɪts] ,

| not | dark | enough | to | require | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 黑暗的 | 足够的 | 到 | 要求 | 灯 | , |

光线不够暗，不需要开灯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [pruːvd] [dɪ'lɪʃəsli] ['restfl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] ['brɪliənt]

| but | it | still | proved | deliciously | restful | after | a | day | of | perfect | and | brilliant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 仍然 | 已证实 | 美味 | 宁静 | 后 | 一个 | 天 | 的 | 完美的 | 和 | 杰出的 |

['sʌnʃaɪn] .

| sunshine | . |
|---|---|
| 阳光 | . |

但在阳光灿烂的一天之后，它仍然带来了令人愉悦的放松。

[ðiːz] [ 'twailait ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌendʒɪ'nɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['taʊə(r)] ,

| These | twilights | were | , | of | course | , | engineered | by | the | Wizard | from | his | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 黄昏 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 工程 | 经过 | 这 | 巫师 | 从 | 他的 | 塔 | , |

这些黄昏景象当然是巫师在他的高塔里人为制造的。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːz] [ə'rendʒmənts] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd]

| and | by | means | of | the | gauze | arrangements | that | the | Sign | Post | had | explained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 方法 | 的 | 这 | 纱布 | 安排 | 那 | 这 | 符号 | 邮政 | 有 | 解释 |

[tuː; tə] ['sæli] ,

| to | Sally | , |
|---|---|---|
| 到 | 莎莉 | , |

并通过路标向莎莉解释过的纱布装置，

[wɜː(r); wə(r)] [bluː] , [pɪŋk] , ['jeləʊ] , [griːn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv]

| were | blue | , | pink | , | yellow | , | green | , | and | so | on | , | according | to | the | fancy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 蓝色的 | , | 粉色的 | , | 黄色的 | , | 绿色的 | , | 和 | 所以 | 在 | , | 根据 | 到 | 这 | 想要 | 的 |

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .

| the | magician | . |
|---|---|---|
| 这 | 魔术师 | . |

根据魔术师的喜好，颜色可以是蓝色、粉色、黄色、绿色等等。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][fæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌɑːftə'nuːn] [tiːz] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪn]['kʌlə(r)] ,

| It | was | quite | the | fad | to | give | afternoon | teas | that | matched | the | twilight | in | color | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 这 | 时尚 | 到 | 给 | 下午 | 茶 | 那 | 匹配 | 这 | 暮 | 在 | 颜色 | , |

当时流行一种风尚，就是用与暮色相呼应的颜色来准备下午茶。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [wɒz; wəz]['pəʊstɪd] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪzərdz] [frʌnt] [dɔː(r)]

| and | as | a | bulletin | was | posted | each | morning | at | the | Wizard's | front | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 公告 | 曾是 | 发布 | 每个 | 早晨 | 在 | 这 | 巫师的 | 正面 | 门 |

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] [kʌm] ,

| announcing | the | shade | of | the | twilight | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 暮 | 到 | 来 | , |

每天早上，巫师家门口都会张贴告示，预告即将到来的暮色。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] .

| the | rest | was | an | easy | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 事情 | . |

剩下的就轻而易举了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [prəˈkleɪmd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ˈiːvnɪŋ] ,

| As | soon | as | the | diminishing | sunlight | proclaimed | the | approach | of | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 减少 | 阳光 | 宣布 | 这 | 方法 | 的 | 晚上 | , |

当夕阳西下，预示着夜幕降临之时，

[ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv] [ˈfaɪrˌflaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [let] [luːs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] ,

| myriads | of | fireflies | were | let | loose | in | all | the | rooms | of | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无数 | 的 | 萤火虫 | 是 | 让 | 松动的 | 在 | 全部 | 这 | 房间 | 的 | 这 | 宫殿 | , |

无数萤火虫被放飞到宫殿的各个房间里。

[ˈfɜːnɪʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] .

| furnishing | all | the | light | that | was | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家具 | 全部 | 这 | 光 | 那 | 曾是 | 必要的 | . |

提供了所有必要的光线。

[ɪnˈdiːd] , [ˈtɒɪlænd] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [læmps] [ɔː(r)] [ˈkænd(ə)ls] , [gæs] [ɔː(r)] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] .

| Indeed | , | Toyland | knew | nothing | of | lamps | or | candles | , | gas | or | electric | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 玩具王国 | 知道 | 没有什么 | 的 | 灯 | 或者 | 蜡烛 | , | 气体 | 或者 | 电的 | 光 | . |

事实上，玩具国对灯、蜡烛、煤气灯或电灯一无所知。

[ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [dʌn] [wɪð] [ˈfjuːəl] ,

| The | cooking | was | all | done | with | fuel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烹饪 | 曾是 | 全部 | 完毕 | 和 | 燃料 | , |

烹饪全部使用燃料进行。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [huːz] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪzəd] [əˈləʊn] .

| the | secret | of | whose | preparation | was | known | to | the | Wizard | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 的 | 谁 | 准备 | 曾是 | 已知 | 到 | 这 | 巫师 | 独自的 | . |

只有巫师才知道他准备的秘密。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒn] - [ɪkˈspləʊsɪv] [ænd; ənd] [bɜːnd] [wɪˈðaʊt] [kənˈsjuːmɪŋ] [əˈweɪ] , [səʊ] [ðæt] [wʌn] [gʊd] -

| It | was | non | - | explosive | and | burned | without | consuming | away | , | so | that | one | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非 | - | 爆炸物 | 和 | 烧伤 | 没有 | 消费 | 离开 | , | 所以 | 那 | 一 | 好的 | - |

[saɪzd] [tʃʌŋk] [wʊd] [lɑːst] [fərˈevə(r)] .

| sized | chunk | would | last | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尺寸 | 块 | 会 | 最后的 | 永远 | . |

它不会爆炸，燃烧时也不会消耗殆尽，因此一大块就能永远保存下去。

[ɪn] [fækt] , [wen] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [went]

| In | fact | , | when | a | person | went |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 什么时候 | 一个 | 人 | 去 |

事实上，当一个人去

[tuː; tə] [ɪnˈvest] [ɪn] [ˈfjuːəl] ,

| to | invest | in | fuel | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 投资 | 在 | 燃料 | , |

投资燃料，

[hiː; hi] [fɜːst] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kʊk] [stəʊv] [ˈmeʒəd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [həʊm]

| he | first | had | his | cook | stove | measured | and | then | ordered | to | be | sent | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 第一的 | 有 | 他的 | 厨师 | 火炉 | 测量 | 和 | 然后 | 订购 | 到 | 是 | 发送 | 家 |

[ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [raɪt] [daɪˈmenʃ(ə)nz] .

| a | block | of | exactly | the | right | dimensions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 堵塞 | 的 | 确切地 | 这 | 正确的 | 方面 | . |

他先让人测量了他的炉灶尺寸，然后命令送一块尺寸完全合适的炉灶板材回家。

[wen] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪt] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ˈbeləʊz] [ðæt]

| When | he | wanted | it | lit | all | he | had | to | do | was | to | use | the | bellows | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 通缉 | 它 | 点燃全部 | | 他 | 有 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 使用 | 这 | 风箱 | 那 |

[hʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈevri] [stəʊv] .

| hung | by | the | side | of | every | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 每一个 | 火炉 | . |

他想点火的时候，只需要使用挂在每个炉子旁边的风箱即可。

[ðɪs] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] .

| This | started | the | fire | at | once | , | and | an | occasional | application | kept | it | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 这 | 火 | 在 | 一次 | , | 和 | 一个 | 偶然 | 应用 | 保留 | 它 | 去 | . |

这立刻点燃了火焰，偶尔的涂抹就能让火焰持续燃烧。

[wen] [ðə; ði] ['beləʊz] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ðə; ði]['fjuːəl] [went] [aʊt] .

| When | the | bellows | was | hung | up | for | good | , | the | fuel | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 风箱 | 曾是 | 悬挂 | 向上 | 为了 | 好的 | , | 这 | 燃料 | 去 | 出去 | . |

当风箱彻底卡住时，燃料就耗尽了。

[ɪn] ['evri] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bləʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð]

| In | every | kitchen | was | employed | a | boy | who | did | nothing | but | blow | the | fire | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 厨房 | 曾是 | 受雇 | 一个 | 男生 | WHO | 做过 | 没有什么 | 但 | 吹 | 这 | 火 | 和 |

[ðə; ði] ['beləʊz] .

| the | bellows | . |
|---|---|---|
| 这 | 风箱 | . |

每个厨房都雇佣了一个男孩，他唯一的工作就是用风箱吹火。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [ ˌkɔnflə'greiʃən ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

| With | such | a | state | of | affairs | , | conflagrations | were | unknown | and | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 事务 | , | 大火 | 是 | 未知 | 和 | , | 在 | 事实 | , |

[ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] .

| unheard | of | . |
|---|---|---|
| 闻所未闻 | 的 | . |

在这种情况下，火灾是闻所未闻的，事实上，根本不可能发生。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| To | be | sure | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , |

的确如此，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['aɪən]['faɪə(r)] ['kʌmpəniz] [huː] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð] ['ʌðə(r)]

| there | were | plenty | of | iron | fire | companies | who | appeared | at | intervals | with | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 铁 | 火 | 公司 | WHO | 出现 | 在 | 间隔 | 和 | 其他 |

[tɒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

| toys | from | the | world | of | human | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具 | 从 | 这 | 世界 | 的 | 人类 | 生物 | , |

有很多铁制消防队不时地与其他来自人类世界的玩具一起出现。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] [fər'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk]

| but | their | occupation | was | gone | forever | , | and | they | were | obliged | to | seek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 职业 | 曾是 | 已消失 | 永远 | , | 和 | 他们 | 是 | 有义务 | 到 | 寻找 |

['ʌðə(r)] [pə'sjuːts] ,

| other | pursuits | , |
|---|---|---|
| 其他 | 追求 | , |

但是他们的职业已经永远消失了，他们不得不另谋生路。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ɑːmi] ,

| usually | being | given | a | place | in | the | standing | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 存在 | 给定 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 常设 | 军队 | , |

通常会被安排在常备军中任职，

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['brɪliənt] ['juːnɪfɔːmz] ['iːzəli] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm] .

| a | position | for | which | their | brilliant | uniforms | easily | fitted | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 位置 | 为了 | 哪个 | 他们的 | 杰出的 | 制服 | 容易地 | 适配 | 他们 | . |

他们那身亮丽的制服非常适合这个职位。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['pæləs] , — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

| On | this | particular | evening | after | returning | from | the | Wizard's | palace | , | — | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 特别的 | 晚上 | 后 | 返回 | 从 | 这 | 巫师的 | 宫殿 | , | — | 它 | 曾是 |

[ə; eɪ] [pɪŋk] ['i:vnɪŋ] ,

| a | pink | evening | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 粉色的 | 晚上 | , |

那天晚上，我从巫师的宫殿回来后——那是一个粉红色的夜晚，

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['sæli:z] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)]

| by | the | way | — | it | was | announced | much | to | Sally's | delight | that | the | Weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | — | 它 | 曾是 | 宣布 | 很多 | 到 | 莎莉的 | 喜 | 那 | 这 | 天气 |

['prɒfɪt] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [snəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] .

| Prophet | had | declared | snow | for | the | following | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先知 | 有 | 声明 | 雪 | 为了 | 这 | 下列的 | 早晨 | . |

顺便一提——令莎莉欣喜的是，天气预报员宣布第二天早上会下雪。

[ɪf] ['sæli] [wɒz; wəz] [pli:zd] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] ,

| If | Sally | was | pleased | , | she | was | just | as | much | astonished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 莎莉 | 曾是 | 高兴 | , | 她 | 曾是 | 只是 | 作为 | 很多 | 惊讶 | , |

如果说莎莉感到高兴，那她也同样感到惊讶。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [wɔ:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][wɒz; wəz]

| for | the | weather | was | warm | and | the | month | she | was | quite | sure | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 天气 | 曾是 | 温暖的 | 和 | 这 | 月 | 她 | 曾是 | 相当 | 当然 | 曾是 |

[dʒu:n] .

| June | . |
|---|---|
| 六月 | . |

因为天气温暖，而且她非常确定当时是六月。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪzəd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] , [hu:] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz]

| However | , | as | the | Wizard | managed | the | Weather | Prophet | , | who | was | only | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 这 | 巫师 | 管理 | 这 | 天气 | 先知 | , | WHO | 曾是 | 仅有的 | 他的 |

[maʊθ] - [pi:s] , ['nəʊbədi]['evə(r)] [nju:] ,

| mouth | - | piece | , | nobody | ever | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | - | 片 | , | 无人 | 曾经 | 知道 | , |

然而，由于巫师控制着天气预言家（他只是巫师的传声筒），所以没有人知道真相。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fju:] ['aʊəz] .

| it | appeared | , | what | sort | of | weather | might | be | expected | within | the | next | few | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | , | 什么 | 种类 | 的 | 天气 | 可能 | 是 | 预期的 | 之内 | 这 | 下一个 | 很少 | 小时 | . |

似乎可以预测未来几个小时内的天气状况。

[ðə; ði] [kwi:n] [sə'spektɪd] [ðæt] [snəʊ] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:dəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sæli:z] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd]

| The | Queen | suspected | that | snow | had | been | ordered | for | Sally's | benefit | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 怀疑 | 那 | 雪 | 有 | 到过 | 订购 | 为了 | 莎莉的 | 益处 | , | 和 |

[sed] [səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

| said | so | with | a | smile | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 所以 | 和 | 一个 | 微笑 | ; |

女王怀疑下雪是为了莎莉好，笑着说了出来；

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [sə'dʒestid]

| while | the | King | suggested |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 国王 | 建议 |

国王建议

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] ,

| that | they | should | all | go | over | to | visit | the | Weather | Prophet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 应该 | 全部 | 去 | 超过 | 到 | 访问 | 这 | 天气 | 先知 | , |

他们都应该去拜访天气预言家。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ə'mjuːzɪŋ] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| as | there | was | nothing | especially | amusing | laid | out | for | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 尤其 | 有趣 | 铺设 | 出去 | 为了 | 这 | 晚上 | . |

因为当晚并没有什么特别有趣的活动安排。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] [baɪ] ['evriwʌn] ,

| This | was | readily | agreed | to | by | everyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 容易 | 同意 | 到 | 经过 | 每个人 | , |

这一点得到了大家的一致同意。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | as | soon | as | dinner | was | over | they | all | started | forth | to | walk | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 晚餐 | 曾是 | 超过 | 他们 | 全部 | 开始 | 前进 | 到 | 走 | 到 | 这 |

[haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [ruːld] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

| house | of | the | personage | who | ruled | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 这 | 人士 | WHO | 裁决 | 这 | 天气 | . |

晚饭一结束，他们就都动身前往掌管天气的那位神灵的住所。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| The | evening | was | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 曾是 | 美丽的 | . |

夜晚很美好。

[ə; eɪ] ['rəʊzi] [flʌʃ] ['restɪd] [ə'pɒn] ['evriθɪŋ] , [waɪl] ['evri] ['weɪsaɪd] [triː] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['faɪr,flaɪz]

| A | rosy | flush | rested | upon | everything | , | while | every | wayside | tree | was | filled | with | fireflies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 红润 | 冲洗 | 休息 | 之上 | 一切 | , | 尽管 | 每一个 | 路边 | 树 | 曾是 | 已填 | 和 | 萤火虫 |

.

:

.

万物都笼罩在一片玫瑰色的晕染之中，路边的每棵树上都飞满了萤火虫。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

| To | be | sure | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , |

的确如此，

[bə'diːliə] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [gləʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

| Bedelia | declared | that | the | pinkish | glow | made | them | all | look | as | if | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 声明 | 那 | 这 | 粉红色 | 辉光 | 制成 | 他们 | 全部 | 看 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 |

[ˌskɑːrlə'tiːnə] .

| scarletina | . |
|---|---|
| 猩红 | . |

贝德莉娅宣称，那粉红色的光芒让他们看起来都像是得了猩红热一样。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['nəʊbədi] [ɪn] ['tɔɪlænd] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌskɑːrlə'tiːnə] ,

| But | as | nobody | in | Toyland | had | ever | heard | of | such | a | thing | as | scarletina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 无人 | 在 | 玩具王国 | 有 | 曾经 | 听到 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 猩红 | , |

但是玩具国里没有人听说过猩红粉这种东西，

[hɜː(r); hə(r)] [dʒəʊk] [fel] ['veri] [flæt] [ɪn'diːd] .

| her | joke | fell | very | flat | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开玩笑 | 跌倒 | 非常 | 平坦的 | 的确 | . |

她的笑话一点也不好笑。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] .

| A | short | walk | brought | them | to | the | house | of | the | Weather | Prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 走 | 带来 | 他们 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 天气 | 先知 | . |

步行不远，他们就来到了天气预言家的家。

[æt; ət] [wʌn] ['pɪərɪəd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['sæli] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [glɑːs] [bɒks] ,

| At | one | period | of | her | life | Sally | would | have | called | it | a | glass | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时期 | 的 | 她 | 生活 | 莎莉 | 会 | 有 | 称为 | 它 | 一个 | 玻璃 | 盒子 | , |

萨莉人生中的某个阶段会把它称为一个玻璃盒子。

[set] [ʌp] [ɒn] [end] .

| set | up | on | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 在 | 结尾 | . |

竖立放置。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [lʊk] [laɪk] .

| And | that | was | certainly | what | it | did | look | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 当然 | 什么 | 它 | 做过 | 看 | 喜欢 | . |

而它看起来确实就是那样。

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['flʌfi] ['dreɪpəri] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ðen] [bə'diːliə]

| They | caught | a | glimpse | of | a | mass | of | fluffy | drapery | within | and | then | Bedelia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 大量的 | 的 | 蓬松的 | 布料 | 之内 | 和 | 然后 | 贝德莉娅 |

[ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] ,

| exclaimed | in | a | tone | of | disappointment | and | chagrin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 失望 | 和 | 懊恼 | , |

她们瞥见里面有一大团蓬松的帷幔，然后贝德莉娅失望又懊恼地惊呼道：

“ [waɪ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [dɒl] !

| “ | Why | , | it's | nothing | but | a | paper | doll | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 它是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 纸 | 玩具娃娃 | ! |

“哎呀，这不过是个纸娃娃而已！”

” [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [dɒl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [dɒl] [æt; ət] [ðæt] .

| ” | Sure | enough | , | a | paper | doll | it | was | , | and | a | lady | doll | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 当然 | 足够的 | , | 一个 | 纸 | 玩具娃娃 | 它 | 曾是 | , | 和 | 一个 | 女士 | 玩具娃娃 | 在 | 那 | . |

“果然，是个纸娃娃，而且还是个女娃娃。”

['sæli] [hæd; həd] [siːn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [dɒlz] [hʌŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] [triːz] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] .

| Sally | had | seen | just | such | dolls | hung | upon | her | Christmas | trees | year | after | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 有 | 已见 | 只是 | 这样的 | 娃娃 | 悬挂 | 之上 | 她 | 圣诞节 | 树木 | 年 | 后 | 年 | . |

莎莉每年都能看到这样的玩偶挂在圣诞树上。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['flʌfi] [skɜːrts] [ɒv; əv] ['plætɪd] - ['peɪpə(r)] .

| In | fact | , | she | had | often | helped | to | make | the | fluffy | skirts | of | plaited | crépe | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 她 | 有 | 经常 | 帮助 | 到 | 制作 | 这 | 蓬松的 | 裙子 | 的 | 编织 | - | 纸 | . |

事实上，她经常帮忙制作用绉纸编织的蓬松裙子。

[ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [hɪə(r)] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [skɜːrts] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ]

| The | Sign | Post | here | whispered | that | the | skirts | were | really | the | most | wonderful | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 邮政 | 这里 | 低声说道 | 那 | 这 | 裙子 | 是 | 真的 | 这 | 最多 | 精彩的 | 事物 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] ,

| about | the | Weather | Prophet | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 天气 | 先知 | , |

这里的路标低语道，天气预言家最美妙的地方其实是那条裙子。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

| as | they | changed | color | with | the | changes | of | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 已更改 | 颜色 | 和 | 这 | 变化 | 的 | 这 | 天气 | . |

随着天气变化，它们的颜色也会发生变化。

['sæli] [naʊ] [əb'zɜːvd] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [saɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn]

| Sally | now | observed | hanging | over | the | door | a | glass | sign | on | which | was | printed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 现在 | 观察到 | 绞刑 | 超过 | 这 | 门 | 一个 | 玻璃 | 符号 | 在 | 哪个 | 曾是 | 打印 | 在 |

[lɑːdʒ] ,

| large | , |
|---|---|
| 大的 | , |

萨莉注意到门上挂着一块玻璃牌，上面用大字印着：

['gəʊldən] ['lɛtəz]

| golden | letters |
|---|---|
| 金的 | 信件 |

金色字母

[wen] [ai] [weə(r)] [pɪŋk] , [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪz] [djuː] ,
**WHEN I WEAR PINK , A STORM IS DUE ,**
什么时候 我 穿 粉色的 , 一个 风暴 是 到期的 ,

当我穿粉色时，暴风雨就要来了。

[wen] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [klɪə(r)] , [maɪ] [skɜːrts] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] .
**WHEN SKIES ARE CLEAR , MY SKIRTS ARE BLUE .**
什么时候 天空 是 清除 , 我的 裙子 是 蓝色的 .

天空晴朗时，我的裙子是蓝色的。

[ɪn] [fækt] ,
**In fact ,**
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [glɑːs] [saɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['stænzə] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði]
**the glass sign began to repeat the stanza in a very loud voice as soon as the**
这 玻璃 符号 开始 到 重复 这 诗节 在 一个 非常 大声 嗓音 作为 很快 作为 这
['pɑːti] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['heɪlɪŋ] ['dɪstəns] ,
**party was within hailing distance ,**
派对 曾是 之内 欢呼 距离 ,

当聚会队伍进入可以喊叫的距离时，玻璃招牌就开始用非常大的声音重复那段诗句。

[ænd; ənd] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] ['æŋgrəli]
**and kept repeating it over and over until the Weather Prophet angrily**
和 保留 重复 它 超过 和 超过 直到 这 天气 先知 愤怒地
['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] ,
**ordered it to be quiet ,**
订购 它 到 是 安静的 ,

它一遍又一遍地重复着这句话，直到天气预言家愤怒地命令它安静下来。

[ˌweərə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['sʌlki] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['klaʊdɪd] [ɪt'self] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]
**whereupon it became so sulky that it clouded itself all over and became quite**
于是 它 成为 所以 闷闷不乐的 那 它 阴天 本身 全部 超过 和 成为 相当
[dɪm] .
**dim .**
暗淡 .

于是它变得闷闷不乐，整个天空都笼罩在阴霾之中，变得昏暗无光。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː'self] [hɜːd] , [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
**As soon as the Weather Prophet could make herself heard , she greeted her**
作为 很快 作为 这 天气 先知 可以 制作 她自己 听到 , 她 问候 她
[gests]
**guests**
客人

天气预言家一开口说话，便向宾客们致意。

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌæfə'bɪləti] ,
**with the greatest affability ,**
和 这 最 亲切 ,

以最和蔼可亲的态度，

[ænd; ənd] [wen] ['kwestʃənd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [stɔːm] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
**and when questioned concerning the impending storm replied by pointing with a**
和 什么时候 被质问 有关 这 即将到来的 风暴 回复 经过 指向 和 一个
[smaɪl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dreɪpəriz] ,
**smile to her draperies ,**
微笑 到 她 窗帘 ,

当被问及即将到来的暴风雨时，她笑着指了指窗帘。

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][pɪŋk][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

| which | certainly | were | as | pink | as | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 当然 | 是 | 作为 | 粉色的 | 作为 | 可以 | 是 | . |

它们的确粉嫩得不能再粉嫩了。

“ [æz; əz][ðeə(r)]['nevə(r)][ɪz]['enɪ] [reɪn][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ə; eɪ] [stɔːm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] — [ɪn][fækt] ,

| “ | As | there | never | is | any | rain | here | , | ” | she | explained | , | “ | a | storm | usually | — | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 那里 | 绝不 | 是 | 任何 | 雨 | 这里 | , | ” | 她 | 解释 | , | “ | 一个 | 风暴 | 通常 | — | 在 | 事实 | , |

“因为这里从来不下雨，”她解释说，“通常会有一场暴风雨——事实上，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] — [miːnz] [ə; eɪ] [snəʊ] [stɔːm] .

| as | a | rule | — | means | a | snow | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | — | 方法 | 一个 | 雪 | 风暴 | . |

通常来说，这意味着暴风雪。

” [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [nɒd][æt; ət] ['sæli] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [weə(r)] [aɪ][wʌns]

| ” | Then | with | a | friendly | nod | at | Sally | , | she | added | , | “ | In | your | country | , | where | I | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 和 | 一个 | 友好的 | 点头 | 在 | 莎莉 | , | 她 | 额外 | , | “ | 在 | 你的 | 国家 | , | 在哪里 | 我 | 一次 |

[lɪvd; 'laɪvd] ,

| lived | , |
|---|---|
| 居住地 | , |

然后她友好地朝萨莉点了点头，补充道：“在你们国家，我曾经在那里生活过，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] [stɔːrmz] .

| you | have | many | kinds | of | storms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 许多 | 种类 | 的 | 暴风雨 | . |

风暴有很多种类型。

” [tuː; tə] [ðɪs] [bə'diːliə] ['prɒmptli] [rɪ'spɒndɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['sæli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , “ [snəʊ]

| ” | To | this | Bedelia | promptly | responded | before | Sally | had | time | to | answer | , | “ | Snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 这 | 贝德莉娅 | 及时 | 回应 | 前 | 莎莉 | 有 | 时间 | 到 | 回答 | , | “ | 雪 |

[stɔːrmz] , [heɪl] [stɔːrmz] ,

| storms | , | hail | storms | , |
|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | , | 冰雹 | 暴风雨 | , |

贝德莉娅抢在莎莉回答之前立刻说道：“暴风雪，冰雹，

[reɪn] [stɔːrmz] , ['θʌndə(r)] [stɔːrmz] [ænd; ənd] [breɪn] [stɔːrmz] ! ”

| rain | storms | , | thunder | storms | and | brain | storms | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 暴风雨 | , | 雷 | 暴风雨 | 和 | 脑 | 暴风雨 | ! | ” |

暴雨、雷暴和头脑风暴！

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['θʌndə(r)] [stɔːrmz] [hɪə(r)] , [tuː] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['eni] [reɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weðə(r)]

| “ | We | have | thunder | storms | here | , | too | , | but | never | any | rain | , | ” | replied | the | Weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 雷 | 暴风雨 | 这里 | , | 也 | , | 但 | 绝不 | 任何 | 雨 | , | ” | 回复 | 这 | 天气 |

['prɒfɪt] .

| Prophet | . |
|---|---|
| 先知 | . |

“我们这里也有雷暴，但从来不下雨，”天气预言家回答说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ kən'faid ] [tuː; tə] ['sæli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪzərdz] [waɪf] ,

| She | was | very | pretty | , | and | confided | to | Sally | that | she | was | the | Wizard's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 漂亮的 | , | 和 | 坦白 | 到 | 莎莉 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 巫师的 | 妻子 | , |

她非常漂亮，并向莎莉透露自己是巫师的妻子。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dreɪpəriz] [kʊd; kəd][biː; bi]

| but | that | as | she | had | to | remain | where | her | draperies | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 作为 | 她 | 有 | 到 | 保持 | 在哪里 | 她 | 窗帘 | 可以 | 是 |

['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

| influenced | by | the | weather | , |
|---|---|---|---|---|
| 影响 | 经过 | 这 | 天气 | , |

但由于她必须待在窗帘容易受天气影响的地方，

[ʃi:; ʃi] ['seldəm] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] .

| she | seldom | went | to | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很少 | 去 | 到 | 这 | 塔 | . |

她很少去那座塔。

" [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ] ['kænɒt] [ə'baɪd][hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] ['gɑ:gɔɪlz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]

| " | Besides | which | , | I | cannot | abide | his | horrid | gargoyles | , | " | she | added | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 哪个 | , | 我 | 不能 | 遵守 | 他的 | 可怕的 | 石像鬼 | , | " | 她 | 额外 | , | 和 | 一个 |

[kən'temptʃuəs] [snɪf] .

| contemptuous | sniff | . |
|---|---|---|
| 轻蔑的 | 嗅 | . |

"除此之外，我实在无法忍受他那些可怕的石像鬼，"她轻蔑地哼了一声，补充道。

['sæli] [rɪ'membəd] [haʊ] ['stʌfi] [ðə; ði][bɪg] [hɔ:l] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt]

| Sally | remembered | how | stuffy | the | big | hall | in | the | tower | had | been | and | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 记得 | 如何 | 闷 | 这 | 大的 | 大厅 | 在 | 这 | 塔 | 有 | 到过 | 和 | 做过 | 不是 |

[æt; ət][ɔ:l] [bleɪm] [ðə; ði] ['prɪti] [dɒl] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'fɜ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [braɪt] [ænd; ənd] ['eəri] [glɑ:s]

| at | all | blame | the | pretty | doll | for | preferring | her | own | bright | and | airy | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 责备 | 这 | 漂亮的 | 玩具娃娃 | 为了 | 偏好 | 她 | 自己的 | 明亮的 | 和 | 轻盈的 | 玻璃 |

[haʊs] [wɪð] [ɪts] ['meni] ['ventɪleɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ,

| house | with | its | many | ventilators | and | the | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 和 | 它是 | 许多 | 呼吸机 | 和 | 这 | 同性恋 | , |

莎莉还记得塔楼里大厅有多么闷热，她一点也不责怪那个漂亮的洋娃娃更喜欢她自己明亮通风的玻璃房子，那里有很多通风口，而且气氛欢快。

[straɪpt] ['ɔ:nɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [spred] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [tu:] ['gleərɪŋ] .

| striped | awnings | that | could | be | spread | out | when | the | sun | was | too | glaring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有条纹的 | 遮阳篷 | 那 | 可以 | 是 | 传播 | 出去 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 曾是 | 也 | 刺眼 | . |

条纹遮阳篷，可以在阳光过于刺眼时展开。

[æz; əz][ðə; ði] [ni:t] , [gəʊld]['peɪpə(r)] [wɒtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] [wɔ:(r)]

| As | the | neat | , | gold | paper | watch | that | the | Weather | Prophet | wore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 整洁的 | , | 金子 | 纸 | 手表 | 那 | 这 | 天气 | 先知 | 穿着 |

就像天气预言家佩戴的那块精致的金色纸表一样

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [belt] [naʊ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪn] [ænd; ənd] ['sæli] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

| at | her | belt | now | pointed | to | the | hour | of | nine | and | Sally | was | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 腰带 | 现在 | 尖 | 到 | 这 | 小时 | 的 | 九 | 和 | 莎莉 | 曾是 | 开始 |

[tu:; tə] [lʊk] ['taɪəd] ,

| to | look | tired | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 疲劳的 | , |

她腰带上的时间指向九点，萨莉看起来开始有些疲惫了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] ['həʊstəs] [ænd; ənd] [ wend ] [ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

| they | all | took | leave | of | their | charming | hostess | and | wended | their | way | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 采取 | 离开 | 的 | 他们的 | 迷人 | 女主人 | 和 | 温德 | 他们的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 |

['pæləs] ,

| palace | , |
|---|---|
| 宫殿 | , |

他们都向迷人的女主人告别，然后返回了宫殿。

[weə(r)] [ðə; ði] [kwi:n] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [kɪs] [dɪs'mɪst] ['sæli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:k] [ðə; ði]

| where | the | Queen | with | an | affectionate | kiss | dismissed | Sally | that | she | might | seek | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 女王 | 和 | 一个 | 亲热 | 吻 | 解雇 | 莎莉 | 那 | 她 | 可能 | 寻找 | 这 |

[rest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][səʊ] ['greɪtli] ['ni:dɪd] .

| rest | that | she | so | greatly | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 那 | 她 | 所以 | 非常 | 需要 | . |

女王深情地吻别了莎莉，让她好好休息，因为她非常需要休息。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [nɜːs] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [juː 'es]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][æt; ət][ten]
**“ What on earth would nurse think if she could see us going to bed at ten**
” 什么 在 地球 会 护士 思考 如果 她 可以 看 我们 去 到 床 在 十
[ə'klɑːk] ?
**o'clock ?**
点钟 ?

“如果护士看到我们晚上十点就上床睡觉，她会怎么想呢？”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'kʌdl ] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə] [bə'diːliə] ,
**” exclaimed the child , as she cuddled close up to Bedelia ,**
” 惊呼 这 孩子 , 作为 她 依偎 关闭 向上 到 贝德莉娅 ,

“！”孩子一边说着，一边紧紧地依偎在贝德莉娅身边。

[ɔːl'redi] [hɑːf] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪnɪn] ['pɪləʊ] .
**already half asleep on the dainty linen pillow .**
已经 一半 睡着了 在 这 纤巧 亚麻布 枕头 .

已经半睡半醒地躺在精致的亚麻枕头上。

“ [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] ?
**“ What would she think if she could see any of it , especially the gargoyles ?**
” 什么 会 她 思考 如果 她 可以 看 任何 的 它 , 尤其 这 石像鬼 ?

“如果她能看到这一切，特别是那些石像鬼，她会怎么想？”

” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][beə(r)] ['sliːpɪli] .
**” returned the little bear sleepily .**
” 返回 这 小的 熊 昏昏欲睡地 .

“小熊睡眼惺忪地回答道。”

['sæli] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['nɜːrsɪz] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn] [smɔːl] [maʊs] .
**Sally burst out laughing , remembering nurse's dismay at sight of one small mouse .**
莎莉 爆裂 出去 笑 , 记住 护士的 沮丧 在 视线 的 一 小的 老鼠 .

莎莉想起护士看到一只小老鼠时的惊恐表情，忍不住哈哈大笑起来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['meri] [lɑːf] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]['ekəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
**But before her merry laugh had ceased to echo through the room ,**
但 前 她 欢乐 笑 有 停止 到 回声 通过 这 房间 ,
[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [fel] ['draʊzɪli] .
**her eyelids fell drowsily .**
她 眼睑 跌倒 昏昏欲睡地 .

但她爽朗的笑声还没来得及在房间里回荡，她的眼皮就昏昏欲睡地垂了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .
**She was fast asleep .**
她 曾是 快速地 睡着了 .

她睡得很沉。

[ðeɪ] [slept] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['saʊndli] ,
**They slept long and soundly ,**
他们 睡着了 长的 和 稳固地 ,

他们睡得很沉，而且睡得很久。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ 'ʃʌvəl ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]
**and were at last awakened by the scraping of shovels and the sound**
和 是 在 最后的 觉醒 经过 这 刮擦 的 铲子 和 这 声音
[ɒv; əv] [kɑːts] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .
**of carts and horses in the street below .**
的 购物车 和 马匹 在 这 街道 以下 .

最后，他们被铁锹刮擦地面的声音和楼下街道上马车马匹的行驶声吵醒了。

['kwɪkli] ['sæli] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , ['fɒləʊd] [baɪ] [bə'diːliə] ,
**Quickly Sally sprang out of bed , followed by Bedelia ,**
迅速地 莎莉 弹簧 出去 的 床 , 随后 经过 贝德莉娅 ,

萨莉迅速跳下床，贝德莉娅紧随其后。

[huː] [fel] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] [ˌʌp'set] ['sæli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get]

| who | fell | all | over | herself | and | very | nearly | upset | Sally | in | her | anxiety | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 跌倒 | 全部 | 超过 | 她自己 | 和 | 非常 | 几乎 | 沮丧的 | 莎莉 | 在 | 她 | 焦虑 | 到 | 得到 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| to | the | window | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 窗户 | . |

她慌忙跑到窗边，差点惹恼了莎莉。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [met] [ðeə(r)] [aɪz] .

| A | strange | sight | met | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 视线 | 遇见 | 他们的 | 眼睛 | . |

他们眼前出现了一幅奇怪的景象。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [kɑːts] ,

| In | the | street | below | were | moving | back | and | forth | a | myriad | of | little | carts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | 以下 | 是 | 移动 | 后退 | 和 | 前进 | 一个 | 无数 | 的 | 小的 | 购物车 | , |

下面的街道上，无数的小推车来回穿梭。

[iːtʃ] [drɔːn] [baɪ][wʌn] [hɔːs] , [ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] .

| each | drawn | by | one | horse | , | and | presided | over | by | a | jumping | - | jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 绘制 | 经过 | 一 | 马 | , | 和 | 主持 | 超过 | 经过 | 一个 | 跳 | - | 杰克 | . |

每辆马车都由一匹马拉着，并由一个跳跃的杰克主持。

[bʌt; bət] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ 'ʃʌvəl ] [ʌp][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| But | wonderful | to | relate | , | instead | of | shoveling | up | the | snow | and | carrying | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 精彩的 | 到 | 涉及 | , | 反而 | 的 | 铲雪 | 向上 | 这 | 雪 | 和 | 携带 | 它 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

但更妙的是，与其铲雪运走，不如.....

[ðə; ði]['draɪvəz][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| the | drivers | were | unloading | it | as | fast | as | they | could | and | spreading | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 是 | 卸货 | 它 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 | 可以 | 和 | 传播 | 它 |

['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .

| over | everything | . |
|---|---|---|
| 超过 | 一切 | . |

司机们正以最快的速度卸货，并将货物洒得到处都是。

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ,

| Down | the | road | and | as | far | as | she | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 路 | 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | 看 | , |

沿着这条路，一直到她目之所及的地方，

[ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [saɪn] [pəʊsts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪd] [ɒn][hjuːdʒ] ['lædəz]

| the | child | beheld | a | company | of | Sign | Posts | that | were | mounted | on | huge | ladders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 观看 | 一个 | 公司 | 的 | 符号 | 帖子 | 那 | 是 | 安装 | 在 | 巨大的 | 梯子 |

[ænd; ənd] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]

| and | busily | engaged | in | sprinkling | the | snow | over | the | tops | and | branches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 洒 | 这 | 雪 | 超过 | 这 | 最高额 | 和 | 分支 | 的 |

[ðə; ði] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [triːz] .

| the | stiff | little | trees | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 僵硬的 | 小的 | 树木 | . |

孩子看到一群路标员架在巨大的梯子上，忙着把雪洒在挺拔的小树的树梢和树枝上。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [hʌŋ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['aɪsɪklz][ɒn][ðə; ði] [ bau ] [ænd; ənd] [twɪgz] .

| They | also | hung | numbers | of | glittering | icicles | on | the | boughs | and | twigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还 | 悬挂 | 数字 | 的 | 闪闪发光 | 冰柱 | 在 | 这 | 树枝 | 和 | 树枝 | . |

他们还在树枝上挂了许多闪闪发光的冰柱。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔː(r)] ,

| **Without** | **waiting** | **to** | **see** | **any** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 等待 | 到 | 看 | 任何 | 更多的 | , |

无需再等，

['sæli] [drest] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [heɪst] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| **Sally** | **dressed** | **with** | **the** | **greatest** | **possible** | **haste** | **and** | **flew** | **to** | **find** | **her** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 穿着 | 和 | 这 | 最 | 可能的 | 匆忙 | 和 | 飞翔 | 到 | 寻找 | 她 | 自己的 |

[ɪ'speʃl] [saɪn] [pəʊst] .

| **especial** | **Sign** | **Post** | **.** |
|---|---|---|---|
| 特别的 | 符号 | 邮政 | . |

莎莉以最快的速度穿好衣服，飞奔去寻找她自己的专属路标。

[hɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| **Him** | **she** | **found** | **waiting** | **patiently** | **in** | **the** | **hall** | **below** | **,** | **and** | **in** | **response** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 她 | 成立 | 等待 | 耐心 | 在 | 这 | 大厅 | 以下 | , | 和 | 在 | 回复 | 到 | 她 |

['iːgə(r)] [kw'iəɹɪz] ,

| **eager** | **queries** | **,** |
|---|---|---|
| 渴望的 | 查询 | , |

她发现他正耐心地在楼下的大厅里等着她，并回答了她急切的询问。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [æz; əz] ['sæli] [ɔːl'redi] [njuː] , [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɪn] ['tɒɪlænd] ['nevə(r)] ['veərid] .

| **he** | **explained** | **that** | **,** | **as** | **Sally** | **already** | **knew** | **,** | **the** | **temperature** | **in** | **Toyland** | **never** | **varied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 那 | , | 作为 | 莎莉 | 已经 | 知道 | , | 这 | 温度 | 在 | 玩具王国 | 绝不 | 多种多样 | . |

他解释说，正如莎莉已经知道的那样，玩具国的温度永远不会变化。

['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [reɪn] [nɔː(r)]['riːəl] [snəʊ] .

| **Therefore** | **there** | **was** | **neither** | **rain** | **nor** | **real** | **snow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 两者都不 | 雨 | 也不 | 真实的 | 雪 | . |

因此，既没有下雨，也没有下雪。

[ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [naʊ] [leɪ] ['θɪkli] [spred] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌmænju'fæktʃəd] [baɪ][ðə; ði]

| **The** | **snow** | **that** | **now** | **lay** | **thickly** | **spread** | **over** | **everything** | **was** | **manufactured** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 那 | 现在 | 躺 | 浓密 | 传播 | 超过 | 一切 | 曾是 | 制造 | 经过 | 这 |

['wɪzəd] ,

| **Wizard** | **,** |
|---|---|
| 巫师 | , |

覆盖大地的厚厚积雪是巫师制造的。

[huː] [ə'ləʊn] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **who** | **alone** | **knew** | **how** | **to** | **make** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 独自的 | 知道 | 如何 | 到 | 制作 | 它 | . |

只有他知道怎么做。

“ [səʊ][juː; jʊ] [siː] , ” [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] ,

| **“** | **So** | **you** | **see** | **,** | **”** | **concluded** | **the** | **Sign** | **Post** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 你 | 看 | , | ” | 结束 | 这 | 符号 | 邮政 | , |

“所以你看，”路标最后总结道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['wɪntə(r)] [wen'evə(r)] [ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] .

| **“** | **we** | **can** | **have** | **winter** | **whenever** | **Their** | **Majesties** | **wish** | **for** | **a** | **sleigh** | **ride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 能 | 有 | 冬天 | 每当 | 他们的 | 陛下 | 希望 | 为了 | 一个 | 雪橇 | 骑 | . |

“只要陛下们想坐雪橇，我们就能随时迎来冬天。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][krɪsp] [snəʊ] [krʌntʃɪŋ]

| **”** | **They** | **were** | **walking** | **along** | **the** | **garden** | **path** | **by** | **this** | **time** | **,** | **the** | **crisp** | **snow** | **crunching** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 步行 | 沿着 | 这 | 花园 | 小路 | 经过 | 这 | 时间 | , | 这 | 脆 | 雪 | 嘎吱作响 |

['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] .

| **under** | **their** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 他们的 | 脚 | . |

“这时他们正沿着花园小路走着，脚下踩着嘎吱作响的积雪。”

['sæli] [θɔ:t] [ðæt] ['tɒɪlænd] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [naʊ] ,

| Sally | thought | that | Toyland | had | never | looked | so | beautiful | as | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 想法 | 那 | 玩具王国 | 有 | 绝不 | 看起来 | 所以 | 美丽的 | 作为 | 现在 | , |

莎莉觉得玩具王国从来没有像现在这样美丽过。

[wɪð] ['evri] [tri:] [ænd; ənd] [ru:f] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [snəʊ] ['krɪstlz] .

| with | every | tree | and | roof | sparkling | with | the | glittering | snow | crystals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 树 | 和 | 屋顶 | 闪闪发光 | 和 | 这 | 闪闪发光 | 雪 | 晶体 | . |

每棵树、每一片屋顶都闪耀着晶莹剔透的雪晶。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] ['aɪsɪklz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['keəfəli] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)]

| The | child | picked | up | a | few | icicles | and | put | them | carefully | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 挑选 | 向上 | 一个 | 很少 | 冰柱 | 和 | 放 | 他们 | 小心 | 进入 | 她 |

['pɒkɪtbʊk] [fɔ:(r); fə(r)]['fju:tʃə(r)] ['refrəns] .

| pocketbook | for | future | reference | . |
|---|---|---|---|---|
| 袖珍书 | 为了 | 未来 | 参考 | . |

孩子捡起几根冰柱，小心翼翼地放进钱包里，以备将来使用。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɒpsi] - ['tɜ:rvi] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [æz; əz] [ɪg'zɪstɪd]

| She | felt | very | much | puzzled | to | see | such | a | topsy | - | turvy | state | of | affairs | as | existed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 非常 | 很多 | 困惑 | 到 | 看 | 这样的 | 一个 | 颠倒 | - | 颠簸 | 状态 | 的 | 事务 | 作为 | 存在 |

[ɪn] ['tɒɪlænd] .

| in | Toyland | . |
|---|---|---|
| 在 | 玩具王国 | . |

看到玩具王国里如此颠倒错乱的局面，她感到非常困惑。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [snəʊ] ['bi:ɪŋ] [ 'ʃʌvəl ] [aʊt] [ɒv; əv] [kɑ:ts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ 'ʃʌvəl ] ['ɪntu:]

| The | idea | of | snow | being | shoveled | out | of | carts | instead | of | being | shoveled | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 雪 | 存在 | 铲 | 出去 | 的 | 购物车 | 反而 | 的 | 存在 | 铲 | 进入 |

[ðem; ðəm] !

| them | ! |
|---|---|
| 他们 | ! |

把雪从雪车里铲出来，而不是铲进雪车里!

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪ'flekt] , [haʊ'evə(r)] ,

| She | could | but | reflect | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 但 | 反映 | , | 然而 | , |

然而，她不禁陷入沉思。

[ðæt] [ə; eɪ] [snəʊ] [stɔ:m] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [plænd] [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd]

| that | a | snow | storm | in | the | nursery | must | have | been | planned | and | executed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 雪 | 风暴 | 在 | 这 | 苗圃 | 必须 | 有 | 到过 | 计划 | 和 | 执行 |

['ʌndə(r)] ['veri] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

| under | very | nearly | the | same | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 非常 | 几乎 | 这 | 相同的 | 情况 | . |

托儿所的暴风雪一定是经过精心策划和实施的，而且情况几乎完全相同。

“ [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [dɒlz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

| “ | To | be | sure | , | they | are | only | a | lot | of | dolls | , | ” | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 是 | 当然 | , | 他们 | 是 | 仅有的 | 一个 | 很多 | 的 | 娃娃 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

“说真的，它们不过是一堆玩偶而已。”她自言自语道。

“ [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzəd] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðem; ðəm][ɪn][səʊ] ['meni] [weɪz] . ”

| “ | No | wonder | that | the | Wizard | is | able | to | deceive | them | in | so | many | ways | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 想知道 | 那 | 这 | 巫师 | 是 | 有能力的 | 到 | 欺骗 | 他们 | 在 | 所以 | 许多 | 方式 | . | ” |

“难怪巫师能用这么多方法欺骗他们。”

“ [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [stʌf] ?

| “ | What | becomes | of | all | this | stuff | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 变成 | 的 | 全部 | 这 | 东西 | ? |

这些东西最终会变成什么样子?

" [dʒʌst] [ðen] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] [bə'di:liə] .
" just then demanded Bedelia .
" 只是 然后 要求 贝德莉娅 .

"就在这时，贝德莉娅问道。"

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['dɪgɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [mʌtʃ] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['prɒmptli]
She had been digging down into the snow with much vigor and had promptly
她 有 到过 挖掘 向下 进入 这 雪 和 很多 活力 和 有 及时
[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [kəʊld] [nɔ:(r)] [wet] .
discovered that it was neither cold nor wet .
发现 那 它 曾是 两者都不 寒冷的 也不 湿的 .

她使劲地往下挖雪，很快就发现雪既不冷也不湿。

" [ðə; ði] [snəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [wɪð] ['dɪgnəti] , " [ɪz] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪzəd] .
" The snow , " replied the Sign Post with dignity , " is the property of the Wizard .
" 这 雪 , " 回复 这 符号 邮政 和 尊严 , " 是 这 财产 的 这 巫师 .

"雪，"路标庄严地回答说，"是巫师的财产。"

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [leɪn] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [ kən'sidə ] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] ,
When it has lain here for what he considers a proper length of time ,
什么时候 它 有 莱恩 这里 为了 什么 他 考虑 一个 恰当的 长度 的 时间 ,

当它在这里放置了他认为合适的时间后，

[hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] ['gæðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [kɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [stɔ:(r)d] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)]
his servants gather it up and cart it away and it is stored up for
他的 仆人 收集 它 向上 和 大车 它 离开 和 它 是 存储 向上 为了
['fju:tʃə(r)] [ju:z] .
future use .
未来 使用 .

他的仆人将它收集起来，运走并储存起来以备将来使用。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [sleɪ] [keɪm]
" Just then a great jingling of bells was heard and a huge sleigh came
" 只是 然后 一个 伟大的 叮当 的 铃铛 曾是 听到 和 一个 巨大的 雪橇 来了
['swɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
swinging up the driveway .
摇摆 向上 这 车道 .

"就在这时，传来一阵响亮的铃铛声，一辆巨大的雪橇沿着车道驶了过来。"

[ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɒli] - [nəʊzd] ['sæpˌhed] [hɪm'self] ,
In it was seated no less a personage than the Polly - nosed Saphead himself ,
在 它 曾是 坐着 不 较少的 一个 人士 比 这 波莉 - 鼻子 傻瓜 他自己 ,

里面坐着的不是别人，正是那个傻大个儿本人。

[ræpt] [ɪn] [fɜ:rz] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] .
wrapped in furs and evidently in a great state of pleasurable excitement .
包装 在 毛皮 和 显然 在 一个 伟大的 状态 的 令人愉悦的 激动 .

她全身裹着皮毛，显然处于极度愉悦和兴奋的状态。

[ðə; ði] [pəʊl] ['pærət] [wɒz; wəz] [pɜ:tʃt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:t] ,
The poll parrot was perched on the back of the seat ,
这 轮询 鹦鹉 曾是 栖息 在 这 后退 的 这 座位 ,

那只北领地鹦鹉栖息在座椅靠背上。

[waɪl] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['sæli:z] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] ['ʌgli] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['gɑ:gɔɪlz] [ə'pɪəd] ['pəʊkɪŋ]
while much to Sally's dismay the ugly heads of the two gargoyles appeared poking
尽管 很多 到 莎莉的 沮丧 这 丑陋的 头部 的 这 二 石像鬼 出现 戳
[ʌp] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜ:(r)] [rəʊbz] .
up from among the fur robes .
向上 从 之中 这 毛皮 长袍 .

令莎莉大为沮丧的是，两个丑陋的石像鬼的脑袋从毛皮长袍中探了出来。

“ [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] ,
“ **Come** **for** **a** **sleigh** **ride** **,**
“ 来 为了 一个 雪橇 骑 ,

“来坐雪橇吧，

” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['pærət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['wɪzəd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] .
” **cried** **the** **parrot** **before** **the** **Wizard** **had** **time** **to** **move** **or** **speak** **.**
” 哭 这 鹦鹉 前 这 巫师 有 时间 到 移动 或者 说话 .

“鹦鹉在巫师来得及动弹或说话之前就叫了起来。”

“ [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] , [ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] , [ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] !
“ **Come** **for** **a** **sleigh** **ride** **,** **a** **sleigh** **ride** **,** **a** **sleigh** **ride** **!**
“ 来 为了 一个 雪橇 骑 , 一个 雪橇 骑 , 一个 雪橇 骑 !

“快来坐雪橇，坐雪橇，坐雪橇！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [kept] [pn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'defɪnətli]
” **and** **she** **would** **no** **doubt** **have** **kept** **on** **repeating** **the** **invitation** **indefinitely**
” 和 她 会 不 怀疑 有 保留 在 重复 这 邀请 无限期
[hæd; həd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɑːgɔɪlz] ['sʌd(ə)nli] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ]
**had** **not** **one** **of** **the** **gargoyles** **suddenly** **reared**
有 不是 一 的 这 石像鬼 突然 饲养

“如果不是其中一个石像鬼突然站了起来，她无疑会一直重复这个邀请。”

[ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bæk] [siːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [græb] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [teɪl] .
**up** **on** **the** **back** **seat** **and** **made** **a** **grab** **for** **her** **brilliant** **tail** **.**
向上 在 这 后退 座位 和 制成 一个 抓住 为了 她 杰出的 尾巴 .

她爬上后座，一把抓住她那漂亮的尾巴。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['wɪzəd] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm]
**Whereupon** **the** **Wizard** **felt** **obliged** **to** **interfere** **and** **it** **was** **some** **time**
于是 这 巫师 毛毡 有义务 到 干扰 和 它 曾是 一些 时间
[bɪ'fɔː(r)] [piːs] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [pɒmp]
**before** **peace** **was** **restored** **and** **the** **great** **man** **descended** **with** **as** **much** **pomp**
前 和平 曾是 恢复 和 这 伟大的 男人 下降 和 作为 很多 盛大场面
[ænd; ənd] ['serəməni] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [pə'mɪtɪd] .
**and** **ceremony** **as** **the** **circumstances** **permitted** **.**
和 仪式 作为 这 情况 允许 .

于是，巫师觉得有必要出手干预，过了好一阵子才恢复和平，那位伟人也以当时情况下所能允许的最隆重、最隆重的仪式降临人间。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [fɜːrz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hed]
**He** **was** **such** **a** **bundle** **of** **furs** **that** **had** **it** **not** **been** **for** **his** **big** **head**
他 曾是 这样的 一个 捆 的 毛皮 那 有 它 不是 到过 为了 他的 大的 头
,
**,**
,

他浑身上下都是皮毛，要不是他那颗大脑袋，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɜː(r)] [kæp] ,
**which** **was** **crowned** **with** **a** **large** **fur** **cap** **,**
哪个 曾是 加冕 和 一个 大的 毛皮 帽 ,

头上戴着一顶大皮帽，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ʃrʌŋkən] ['bɒdi] [æt; ət] [ɔːl] .
**it** **would** **have** **been** **almost** **impossible** **to** **find** **his** **little** **shrunken** **body** **at** **all** **.**
它 会 有 到过 几乎 不可能的 到 寻找 他的 小的 缩小 身体 在 全部 .

几乎不可能找到他那瘦小的身躯。

[hiː; hi] ['griːtɪd] ['sæli] [wɪð] [greɪt] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

| He | greeted | Sally | with | great | warmth | and | announced | that | he | had | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问候 | 莎莉 | 和 | 伟大的 | 温暖 | 和 | 宣布 | 那 | 他 | 有 | 来 | 到 |

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] .

| take | her | and | the | royal | party | for | a | sleigh | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 和 | 这 | 皇家 | 派对 | 为了 | 一个 | 雪橇 | 骑 | . |

他热情地迎接了莎莉，并宣布他是来接她和皇室成员一起乘坐雪橇的。

[hɪə(r)] [bə'diːliə] [ riˈmɑːk ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪʤ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] “ ['rɔɪəl] ['pɑːti] ” [biːn] ['prez(ə)nt]

| Here | Bedelia | remarked | in | a | stage | whisper | that | had | the | “ | royal | party | ” | been | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 贝德莉娅 | 评论 | 在 | 一个 | 阶段 | 耳语 | 那 | 有 | 这 | “ | 皇家 | 派对 | ” | 到过 | 展示 |

,

,

,

贝德莉娅低声说道，如果“皇室成员”在场的话，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [pʊt] ['sæli] [fɜːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| he | would | not | have | put | Sally | first | in | his | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 放 | 莎莉 | 第一的 | 在 | 他的 | 邀请 | . |

他不会把莎莉放在邀请函的第一位。

['nəʊbədi] ['hiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| Nobody | heeding | her | , | however | , | she | proceeded | to | devote | her | attention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 听从 | 她 | , | 然而 | , | 她 | 继续 | 到 | 奉献 | 她 | 注意力 | 到 |

[ðə; ði] ['pærət] ,

| the | parrot | , |
|---|---|---|
| 这 | 鹦鹉 | , |

然而，无人理会她，她便继续将注意力集中在鹦鹉身上。

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] ['hævɪŋ] [biːn] [left] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] .

| the | gargoyles | having | been | left | outside | in | the | sleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石像鬼 | 拥有 | 到过 | 左边 | 外部 | 在 | 这 | 雪橇 | . |

石像鬼被留在了雪橇外面。

[waɪl] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['viːəkl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌgli] [biːsts] [æz; əz]

| While | feeling | rather | doubtful | about | riding | in | the | same | vehicle | with | the | ugly | beasts | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 感觉 | 相当 | 疑 | 关于 | 骑术 | 在 | 这 | 相同的 | 车辆 | 和 | 这 | 丑陋的 | 野兽 | 作为 |

[wel] [æz; əz] ['pɒli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [hæv; həv]

| well | as | Polly | and | Bedelia | — | for | she | knew | very | well | that | they | would | all | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 波莉 | 和 | 贝德莉娅 | — | 为了 | 她 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 他们 | 会 | 全部 | 有 |

[tuː; tə] [gəʊ] [ə'lɒŋ] — ['sæli] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ək'sept] [səʊ] ['presɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| to | go | along | — | Sally | felt | obliged | to | accept | so | pressing | an | invitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 沿着 | — | 莎莉 | 毛毡 | 有义务 | 到 | 接受 | 所以 | 紧迫 | 一个 | 邀请 | , |

尽管莎莉很犹豫要不要和那些丑陋的野兽以及波莉和贝德莉娅一起坐同一辆车——因为她很清楚她们都必须同行——但她还是觉得有义务接受如此迫切的邀请。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['ɒfəd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['pɜːsənɪdʒ] .

| especially | when | offered | by | such | a | mighty | personage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 提供 | 经过 | 这样的 | 一个 | 强大的 | 人士 | . |

尤其是当这番话出自这样一位伟人之口时。

[ænd; ənd] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [sent] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [huː]

| And | word | was | accordingly | sent | upstairs | to | the | King | and | Queen | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 单词 | 曾是 | 因此 | 发送 | 楼上 | 到 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | WHO |

['prez(ə)ntli] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] ,

| presently | came | hurrying | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 来了 | 匆忙 | 向下 | , |

于是，消息立刻传到了楼上的国王和王后耳中，他们随即匆匆赶了下来。

[ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][raɪd] .

| all | ready | for | the | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 准备好 | 为了 | 这 | 骑 | . |

一切准备就绪，即将出发。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['evriwʌn] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] ['brekfəst] , [ðæt] [ɪz] , ['evriwʌn] [bʌt; bət]

| In | the | excitement | everyone | had | forgotten | about | breakfast | , | that | is | , | everyone | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 激动 | 每个人 | 有 | 被遗忘的 | 关于 | 早餐 | , | 那 | 是 | , | 每个人 | 但 |

[bə'diːliə] .

| Bedelia | . |
|---|---|
| 贝德莉娅 | . |

兴奋之余，大家都忘记了吃早餐，除了贝德莉娅。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [daɪvd] [bɪ'ləʊ] [steəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [reɪd][ɒn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| She | now | dived | below | stairs | and | made | a | swift | raid | on | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 潜水 | 以下 | 楼梯 | 和 | 制成 | 一个 | 迅速 | 袭击 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

她随即跳下楼梯，迅速突袭了餐厅。

[wens] [ʃiː; ʃi] ['ʃɔːtli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['evri]

| whence | she | shortly | returned | with | every |
|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 她 | 不久 | 返回 | 和 | 每一个 |

她不久后带着所有东西返回。

['evɪdəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'stɔːd] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kʊkiz] ,

| evidence | of | having | restored | exhausted | nature | with | a | great | number | of | cookies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证据 | 的 | 拥有 | 恢复 | 筋疲力尽的 | 自然 | 和 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 曲奇饼 | , |

用大量饼干恢复疲惫的自然界的证据，

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krʌmz] [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)] .

| judging | from | the | crumbs | that | adorned | her | fur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 从 | 这 | 面包屑 | 那 | 装饰 | 她 | 毛皮 | . |

从她皮毛上沾满的面包屑来看。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]

| As | there | was | no | further | reason | for | delay | , | the | whole | party | climbed | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 曾是 | 不 | 更远 | 原因 | 为了 | 延迟 | , | 这 | 所有的 | 派对 | 攀登 | 进入 | 这 |

[bɪg] [sleɪ] .

| big | sleigh | . |
|---|---|---|
| 大的 | 雪橇 | . |

由于没有其他耽搁的理由，一行人便爬上了大雪橇。

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['sæli] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɪð] [bə'diːliə] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| The | Queen | and | Sally | were | on | the | back | seat | with | Bedelia | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 和 | 莎莉 | 是 | 在 | 这 | 后退 | 座位 | 和 | 贝德莉娅 | 之间 | 他们 | , |

女王和莎莉坐在后座，贝德莉娅坐在她们中间。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð] ['pɒli] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

| the | King | and | the | Wizard | on | the | front | seat | with | Polly | perched | on | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 和 | 这 | 巫师 | 在 | 这 | 正面 | 座位 | 和 | 波莉 | 栖息 | 在 | 这 | 后退 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] .

| it | directly | behind | her | master | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 直接地 | 在后面 | 她 | 掌握 | . |

国王和巫师坐在前排座位上，波莉则坐在后排座位上，就在她主人的正后方。

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːtʃt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

| The | gargoyles | were | perched | up | in | front | with | the | driver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石像鬼 | 是 | 栖息 | 向上 | 在 | 正面 | 和 | 这 | 司机 | , |

石像鬼们栖息在司机前面，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːsənɪdʒ] , [huː] [dɪs'laɪkt] [ðem; ðəm] ['hɑːtɪli] .

| much | to | the | dismay | of | that | dignified | personage | , | who | disliked | them | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 沮丧 | 的 | 那 | 凝重 | 人士 | , | WHO | 不喜欢 | 他们 | 衷心地 | . |

令那位高贵的人物大为失望的是，他非常讨厌他们。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

| **Besides** | **,** | **he** | **considered** | **,** | **and** | **with** | **some** | **reason** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 经过考虑的 | , | 和 | 和 | 一些 | 原因 | , |

此外，他考虑了一下，而且也确实有理由这样认为：

[ðæt] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ di'trækt ] [ɪn][nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪvərid] ['dɪgnətɪ] .

| **that** | **their** | **presence** | **detracted** | **in** | **no** | **small** | **degree** | **from** | **his** | **own** | **liveried** | **dignity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 在场 | 减损 | 在 | 不 | 小的 | 程度 | 从 | 他的 | 自己的 | 身着制服的 | 尊严 | . |

他们的出现，在很大程度上损害了他身着制服的尊严。

[haʊ'evə(r)] ,

| **However** | **,** |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt]

| **he** | **was** | **too** | **much** | **afraid** | **of** | **them** | **to** | **vent** | **his** | **displeasure** | **as** | **he** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 很多 | 害怕的 | 的 | 他们 | 到 | 发泄 | 他的 | 不满 | 作为 | 他 | 可能 |

[hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] [sʌtʃ] ['ʌgli] ['lʊkɪŋ] ['kʌstəməz] .

| **have** | **done** | **had** | **they** | **not** | **been** | **such** | **ugly** | **looking** | **customers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 有 | 他们 | 不是 | 到过 | 这样的 | 丑陋的 | 寻找 | 顾客 | . |

他太害怕他们了，以至于不敢像他们那样表达自己的不满，如果他们不是那么丑陋的话。

[ðə; ði] ['fʊtmən] , [tuː] ,

| **The** | **footman** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男仆 | , | 也 | , |

男仆也是。

[felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'griːvd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [kɜːt'eɪld] [baɪ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

| **felt** | **very** | **much** | **aggrieved** | **at** | **having** | **his** | **quarters** | **curtailed** | **by** | **the** | **admission** | **of** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 非常 | 很多 | 受委屈的 | 在 | 拥有 | 他的 | 四分之一 | 缩减 | 经过 | 这 | 入学 | 的 | 这样的 |

['pæsndʒər] .

| **passengers** | **.** |
|---|---|
| 乘客 | . |

由于允许此类乘客进入，他的舱房面积被缩减，他对此感到非常不满。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['biːɪŋ] ['faɪnəli] ['set(ə)ld][ɪn]

| **However** | **,** | **there** | **was** | **no** | **help** | **for** | **it** | **,** | **and** | **each** | **one** | **being** | **finally** | **settled** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | , | 和 | 每个 | 一 | 存在 | 最后 | 定居 | 在 |

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

| **his** | **place** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 地方 | , |

然而，对此却无能为力，每个人最终都安顿了下来。

[ðə; ði] [sleɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [pluːmz] [ðæt]

| **the** | **sleigh** | **started** | **off** | **with** | **a** | **great** | **jingling** | **of** | **bells** | **and** | **waving** | **of** | **plumes** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪橇 | 开始 | 离开 | 和 | 一个 | 伟大的 | 叮当 | 的 | 铃铛 | 和 | 挥手 | 的 | 羽流 | 那 |

[stʊd] [ʌp] ['stɪfli] [ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['metlsəm] [ stiːd ] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ]

| **stood** | **up** | **stiffly** | **on** | **the** | **heads** | **of** | **the** | **mettlesome** | **steeds** | **and** | **also** | **reared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 向上 | 僵硬地 | 在 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 勇敢的 | 马匹 | 和 | 还 | 饲养 |

[ðəm'selvz] [ə'lɒft] [ɒn][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['dæʃbɔːd] .

| **themselves** | **aloft** | **on** | **the** | **pillars** | **of** | **the** | **high** | **dashboard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 高空 | 在 | 这 | 柱子 | 的 | 这 | 高的 | 仪表板 | . |

雪橇启动时，铃铛叮当作响，骏马拉着的羽毛笔直地竖立在头上，高高的仪表板立柱上也高高扬起。

[ðə; ði] ['wɪzəd] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [bʌt; bət] [ðæt]

| **The** | **Wizard** | **remarked** | **that** | **he** | **had** | **invited** | **his** | **wife** | **to** | **come** | **along** | **but** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫师 | 评论 | 那 | 他 | 有 | 受邀 | 他的 | 妻子 | 到 | 来 | 沿着 | 但 | 那 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [lɪv; laɪv] [stɒk] ,

| **as** | **she** | **objected** | **to** | **so** | **much** | **live** | **stock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 反对 | 到 | 所以 | 很多 | 居住 | 库存 | , |

巫师说他邀请了妻子一同前往，但她反对带这么多牲畜，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| she | had | preferred | to | remain | where | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 首选 | 到 | 保持 | 在哪里 | 她 | 曾是 | . |

她宁愿留在原地。

['sæli] [wˈʌndəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ ruːst ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]

| Sally | wondered | where | the | Weather | Prophet | would | have | roosted | had | she | accepted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 想知道 | 在哪里 | 这 | 天气 | 先知 | 会 | 有 | 栖息 | 有 | 她 | 公认 |

[ðə; ði] ['wɪzərdz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| the | Wizard's | invitation | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 巫师的 | 邀请 | , |

莎莉心想，如果她接受了巫师的邀请，天气预言家会栖息在哪里呢?

[æz; əz][ðeə(r)][dɪd][nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][skweə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ˌʌnˈɒkjupaɪd]

| as | there | did | not | appear | to | be | a | square | inch | of | unoccupied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 正方形 | 英寸 | 的 | 空置 |

因为似乎没有一寸空地。

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

房间。

[haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] [sped] ['merəli] [əˈlɒŋ] ,

| However | , | she | said | nothing | and | the | sleigh | sped | merrily | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 说 | 没有什么 | 和 | 这 | 雪橇 | 加速 | 兴高采烈地 | 沿着 | , |

然而，她一言不发，雪橇欢快地飞驰而去。

['faɪnəli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] .

| finally | leaving | the | city | and | swinging | out | into | the | open | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 离开 | 这 | 城市 | 和 | 摇摆 | 出去 | 进入 | 这 | 打开 | 国家 | . |

终于离开城市，来到了开阔的乡村。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ]['wɪntə(r)][feə(r)][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [prɪ'veɪld] [ɪn][ɔːl][ɪts]['dæz(ə)lɪŋ]['splendə(r)] .

| Here | also | winter | fair | and | sparkling | prevailed | in | all | its | dazzling | splendor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 还 | 冬天 | 公平的 | 和 | 闪闪发光 | 最终获胜 | 在 | 全部 | 它是 | 耀眼的 | 辉煌 | . |

这里也洋溢着冬日的欢乐和璀璨，美不胜收。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] ['skeɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪzəd] [rɪ'plaɪd] [ðæt]

| The | King | remarked | that | there | would | be | fine | skating | to | which | the | Wizard | replied | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 评论 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 美好的 | 溜冰 | 到 | 哪个 | 这 | 巫师 | 回复 | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] ['sevrəl] [peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

| he | had | caused | several | pair | of | skates | to | be | brought | along | and | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 导致 | 一些 | 一对 | 的 | 冰鞋 | 到 | 是 | 带来 | 沿着 | 和 | 那 | 他们 |

[wʊd] [traɪ][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [pɒnd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] .

| would | try | the | skating | pond | when | the | ladies | had | had | enough | of | the | sleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 尝试 | 这 | 溜冰 | 池塘 | 什么时候 | 这 | 女士们 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 这 | 雪橇 | . |

国王说那里很适合滑冰，巫师回答说他已经让人带了几双溜冰鞋来，等女士们坐腻了雪橇，他们就可以去滑冰池试试了。

[ðɪs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [heɪld] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [baɪ][ɔːl] [kənˈsɜːnd] .

| This | proposition | was | hailed | with | delight | by | all | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主张 | 曾是 | 赞誉 | 和 | 喜 | 经过 | 全部 | 担心的 | . |

这一提议受到了所有相关人员的热烈欢迎。

['sæli] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [aɪs] .

| Sally | could | not | help | wondering | where | they | were | going | to | find | any | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 可以 | 不是 | 帮助 | 好奇 | 在哪里 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 寻找 | 任何 | 冰 | . |

萨莉不禁纳闷，他们要去哪里找冰呢?

[hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['sætɪsfaɪd] [wen] [ðə; ði] [sleɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

| Her | curiosity | was | presently | satisfied | when | the | sleigh | drew | up | beside | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 好奇心 | 曾是 | 目前 | 使满意 | 什么时候 | 这 | 雪橇 | 画 | 向上 | 旁 | 一个 | 大的 |

[ʃiːt] [ɒv; əv][klɪə(r)] [glɑːs] ,

| sheet | of | clear | glass | , |
|---|---|---|---|---|
| 床单 | 的 | 清除 | 玻璃 | , |

当雪橇停在一大块透明玻璃板旁边时，她的好奇心得到了满足。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪtli] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] ['paʊdə(r)] ,

| which | had | been | lightly | sprinkled | with | the | snow | powder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 轻轻 | 撒上 | 和 | 这 | 雪 | 粉末 | , |

上面轻轻撒了一层雪粉，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] ['slɪpəri] [fɔː(r); fə(r)]['rəʊlə(r)] ['skeɪtɪŋ] .

| so | that | it | was | not | too | slippery | for | roller | skating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 也 | 滑 | 为了 | 滚筒 | 溜冰 | . |

这样就不会太滑，适合轮滑了。

['rəʊlə(r)] ['skeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪzəd] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [gests] .

| Roller | skating | it | was | to | which | the | Wizard | now | invited | his | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚筒 | 溜冰 | 它 | 曾是 | 到 | 哪个 | 这 | 巫师 | 现在 | 受邀 | 他的 | 客人 | . |

巫师现在邀请他的客人们去玩轮滑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['spiːdɪŋ] ['merəli] [ə'lɒŋ] ,

| And | in | a | few | moments | they | were | all | speeding | merrily | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他们 | 是 | 全部 | 超速 | 兴高采烈地 | 沿着 | , |

片刻之后，他们都欢快地飞驰而去。

[iːtʃ] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| each | one | trying | to | outstrip | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 尝试 | 到 | 超过 | 这 | 其他的 | . |

每个对手都试图超越对手。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [iːtʃ] ['bʌk(ə)ld] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] [ɒn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ænd; ənd]['əʊnli] [pɔːz] ,

| Even | the | gargoyles | each | buckled | a | pair | of | skates | on | his | front | and | only | paws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 石像鬼 | 每个 | 弯曲 | 一个 | 一对 | 的 | 冰鞋 | 在 | 他的 | 正面 | 和 | 仅有的 | 爪子 | , |

就连石像鬼们也都在前爪上（也是它们唯一的爪子）系上了溜冰鞋。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['meri] ['kʌmpəni] .

| and | joined | the | merry | company | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 这 | 欢乐 | 公司 | . |

于是加入了这群快乐的伙伴。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['bælənsɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪŋz] , [ðeɪ] ['mænɪdʒd] ['veri] [wel]

| And | by | dint | of | balancing | themselves | with | their | wings | , | they | managed | very | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 凹痕 | 的 | 平衡 | 他们自己 | 和 | 他们的 | 翅膀 | , | 他们 | 管理 | 非常 | 出色地 |

[ɪn'diːd] .

| indeed | . |
|---|---|
| 的确 | . |

它们凭借翅膀保持平衡，飞得非常稳固。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [pɒnd][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli]

| The | Queen | was | highly | delighted | as | the | skating | pond | was | something | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 曾是 | 高度 | 高兴极了 | 作为 | 这 | 溜冰 | 池塘 | 曾是 | 某物 | 完全 |

[njuː] ,

| new | , |
|---|---|
| 新的 | , |

女王非常高兴，因为滑冰池对她来说是一个全新的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [rɪ'meɪnd] ['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪzəd] , ['lʊkɪŋ]

| and | the | whole | party | remained | circling | round | and | round | until | the | Wizard | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 派对 | 剩余 | 盘旋 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 直到 | 这 | 巫师 | , | 寻找 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

| at | his | watch | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手表 | , |

于是，整个队伍就这样不停地绕圈，直到巫师看了看手表，

['sʌd(ə)nli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| suddenly | declared | that | it | was | high | time | for | twilight | and | that | although | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 声明 | 那 | 它 | 曾是 | 高的 | 时间 | 为了 | 暮 | 和 | 那 | 虽然 | 它 |

['greɪtli] [griːvd] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,

| greatly | grieved | him | to | stop | so | delightful | a | diversion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 伤心 | 他 | 到 | 停止 | 所以 | 愉快 | 一个 | 导流 | , |

突然宣布黄昏已至，虽然停止如此令人愉快的消遣让他非常难过，

[hiː; hi] ['riːəli] [mʌst; məst]['heɪs(ə)n]

| he | really | must | hasten |
|---|---|---|---|
| 他 | 真的 | 必须 | 趋 |

他真的必须加快速度了。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taʊə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

| back | to | his | tower | in | order | to | attend | to | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 他的 | 塔 | 在 | 命令 | 到 | 出席 | 到 | 这 | 相同的 | . |

回到他的塔楼去处理同样的事情。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt]

| He | added | that | his | wife | desired | the | party | to | take | tea | with | her | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 那 | 他的 | 妻子 | 想要的 | 这 | 派对 | 到 | 拿 | 茶 | 和 | 她 | 和 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lævəndə(r)] [tiː] .

| it | would | be | a | lavender | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 薰衣草 | 茶 | . |

他还补充说，他的妻子希望大家带上茶，而且要喝薰衣草茶。

['evribɒdi] [naʊ] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði]['rəʊlə(r)] [skeɪts] [ænd; ənd] [paɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] ,

| Everybody | now | took | off | the | roller | skates | and | piled | into | the | sleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 现在 | 采取 | 离开 | 这 | 滚筒 | 冰鞋 | 和 | 堆积 | 进入 | 这 | 雪橇 | , |

大家纷纷脱下轮滑鞋，挤进雪橇里。

[ðə; ði] ['həʊmwəd] [wei] ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [luːz] [nʌn]

| the | homeward | way | being | taken | by | a | different | route | in | order | that | they | might | lose | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回家 | 方式 | 存在 | 已采取 | 经过 | 一个 | 不同的 | 路线 | 在 | 命令 | 那 | 他们 | 可能 | 失去 | 没有任何 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] .

| of | the | beauties | of | the | scenery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 美女 | 的 | 这 | 风景 | . |

为了不错过沿途美景，他们回程时选择了不同的路线。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][spɒt][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)]

| As | they | approached | the | spot | on | which | the | pretty | little | glass | house | of | the | Weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 点 | 在 | 哪个 | 这 | 漂亮的 | 小的 | 玻璃 | 房子 | 的 | 这 | 天气 |

['prɒfɪt] [hæd; həd] [stʊd] ,

| Prophet | had | stood | , |
|---|---|---|---|
| 先知 | 有 | 站立 | , |

当他们走近气象预言家那座漂亮的小玻璃屋曾经矗立的地方时，

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ɔːl] ,

| a | cry | of | dismay | broke | from | the | lips | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭 | 的 | 沮丧 | 打破 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 全部 | , |

众人齐声发出惊恐的呼喊。

— [æt; ət] [liːst] [ɔːl][bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzəd] .

| — | at | least | all | but | those | of | the | Wizard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 至少 | 全部 | 但 | 那些 | 的 | 这 | 巫师 | . |

——至少除了巫师的那些人之外，其他人都是如此。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

| The | house | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 已消失 | , |

房子没了，

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [treɪs] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [haʊs] [ɔː(r)] ['prɒfɪt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl]

| and | not | the | smallest | trace | of | either | house | or | Prophet | remained | to | tell | the | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 最小 | 痕迹 | 的 | 任何一个 | 房子 | 或者 | 先知 | 剩余 | 到 | 告诉 | 这 | 故事 |

.

:

.

两座房子和先知都没有留下丝毫痕迹来讲述这个故事。

['naɪðə(r)] [dɪd][ðə; ði][məʊst] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːtʃ] [rɪ'viːl] ['eniθɪŋ] .

| Neither | did | the | most | systematic | search | reveal | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 这 | 最多 | 系统 | 搜索 | 揭示 | 任何事物 | . |

即使是最系统的搜索也没有发现任何线索。

[ðə; ði] ['bæfld] ['wɪzəd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taʊə(r)][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [stɑːz] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

| The | baffled | Wizard | retired | to | his | tower | to | consult | the | stars | , | as | he | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困惑 | 巫师 | 退休 | 到 | 他的 | 塔 | 到 | 咨询 | 这 | 明星 | , | 作为 | 他 | 声明 | , |

困惑的巫师回到他的塔楼里去研究星象，他说道：

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [əʊn] ['lævəndə(r)] [tiː]

| while | the | rest | of | the | party | hurried | to | the | palace | to | get | their | own | lavender | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 派对 | 慌忙 | 到 | 这 | 宫殿 | 到 | 得到 | 他们的 | 自己的 | 薰衣草 | 茶 |

.

:

.

而其他人则匆匆赶往宫殿，去享用他们自己的薰衣草茶。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

第十三章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns]

| A | MYSTERIOUS | DISAPPEARANCE |
|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | 消失 |

神秘失踪

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [reɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)]

| GREAT | was | the | hue | and | cry | raised | over | the | disappearance | of | the | Weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 曾是 | 这 | 色调 | 和 | 哭 | 提高 | 超过 | 这 | 消失 | 的 | 这 | 天气 |

['prɒfɪt] ,

| Prophet | , |
|---|---|
| 先知 | , |

天气预言家失踪的消息引起了巨大的轰动和哀嚎。

[ænd; ənd]['daɪə(r)][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ,

| and | dire | the | dismay | of | the | general | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕的 | 这 | 沮丧 | 的 | 这 | 一般的 | 民众 | , |

令广大民众极为失望。

[ðæt] [hæd; həd] ['deɪli] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] [haʊs] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst]

| that | had | daily | flocked | to | the | pretty | little | glass | house | to | learn | the | very | latest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 日常的 | 成群结队的 | 到 | 这 | 漂亮的 | 小的 | 玻璃 | 房子 | 到 | 学习 | 这 | 非常 | 最新的 |

[əd'vaɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ] .

| advice | from | the | weather | bureau | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 从 | 这 | 天气 | 局 | . |

每天都有大批人涌向那座漂亮的小玻璃屋，向气象局了解最新的气象预报。

[ðeɪ] ['greɪtli] [fɪəd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [prɪ'dɪkʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd]

| They | greatly | feared | there | could | now | be | no | further | predictions | concerning | sun | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 非常 | 害怕 | 那里 | 可以 | 现在 | 是 | 不 | 更远 | 预测 | 有关 | 太阳 | 和 |

[stɔːm] ,

| storm | , |
|---|---|
| 风暴 | , |

他们非常担心以后再也无法预测晴天和暴风雨的天气了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][wʌn] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

| for | there | never | had | been | but | one | Weather | Prophet | within | the | memory | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 绝不 | 有 | 到过 | 但 | 一 | 天气 | 先知 | 之内 | 这 | 记忆 | 的 |

['eniwʌn] ,

| anyone | , |
|---|---|
| 任何人 | , |

因为在人们的记忆中，从来没有过除一位气象预言家之外的其他人。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ɔːl] .

| even | the | oldest | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最老 | 的 | 全部 | . |

即使是最古老的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪzəd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mædʒɪk]

| Even | the | Wizard | knew | nothing | concerning | the | material | of | which | his | wife's | magic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 巫师 | 知道 | 没有什么 | 有关 | 这 | 材料 | 的 | 哪个 | 他的 | 妻子的 | 魔法 |

[skɜːrts][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

| skirts | were | made | . |
|---|---|---|---|
| 裙子 | 是 | 制成 | . |

就连巫师也不知道他妻子的魔法裙子是用什么材料制成的。

[ə; eɪ] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [ɔːl'ðəʊ] ['bædli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] , [ə'pɒn]

| A | weather | prophet | she | had | been | , | although | badly | in | need | of | repair | , | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天气 | 先知 | 她 | 有 | 到过 | , | 虽然 | 糟糕 | 在 | 需要 | 的 | 维修 | , | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['tɒɪlænd] ,

| her | arrival | in | Toyland | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到达 | 在 | 玩具王国 | , |

她曾是一名天气预报员，虽然抵达玩具国时已经破旧不堪，亟需修理。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] , [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [siːn] [ə'gen] .

| and | her | like | had | never | been | seen | , | would | never | be | seen | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 喜欢 | 有 | 绝不 | 到过 | 已见 | , | 会 | 绝不 | 是 | 已见 | 再次 | . |

像她这样的人前所未见，以后也不会再出现了。

['kwɪərə(r)] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [siːmd] [tuː; tə] ['sæli] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ɒv; əv]

| Queerer | even | than | her | disappearance | seemed | to | Sally | the | vanishing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更酷儿 | 甚至 | 比 | 她 | 消失 | 似乎 | 到 | 莎莉 | 这 | 消失 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [haʊs] .

| her | glass | house | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 玻璃 | 房子 | . |

对莎莉来说，她的失踪甚至比她玻璃房子的消失还要奇怪。

[pə'hæps] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [faʊnd] [fiːt] [ænd; ənd] [ i'ləup ] , ['kæriɪŋ] [ɒf]

| **Perhaps** | **,** | **like** | **the** | **Walking** | **House** | **,** | **it** | **had** | **found** | **feet** | **and** | **eloped** | **,** | **carrying** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 喜欢 | 这 | 步行 | 房子 | , | 它 | 有 | 成立 | 脚 | 和 | 私奔 | , | 携带 | 离开 |

[ɪts] ['əʊnə(r)] ,

| **its** | **owner** | **,** |
|---|---|---|
| 它是 | 所有者 | , |

或许，就像那座会走路的房子一样，它找到了自己的方向，然后私奔了，带走了它的主人。

['weðə(r)] ['wɪlɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] .

| **whether** | **willing** | **or** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 无论 | 愿意的 | 或者 | 不是 | . |

无论是否愿意。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [glɑːs] [saɪn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [wɪtʃ] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði]

| **Even** | **the** | **loquacious** | **glass** | **sign** | **was** | **gone** | **,** | **which** | **proved** | **conclusively** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 贫嘴 | 玻璃 | 符号 | 曾是 | 已消失 | , | 哪个 | 已证实 | 最终 | 到 | 这 |

['lɒdʒɪk(ə)l] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪzəd] ,

| **logical** | **mind** | **of** | **the** | **Wizard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 逻辑 | 头脑 | 的 | 这 | 巫师 | , |

就连那块喋喋不休的玻璃招牌也消失了，这在巫师的逻辑思维中得到了确凿的证明。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [səʊ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]

| **or** | **at** | **least** | **he** | **so** | **expressed** | **himself** | **,** | **that** | **the** | **house** | **had** | **run** | **away** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 他 | 所以 | 表达 | 他自己 | , | 那 | 这 | 房子 | 有 | 跑步 | 离开 | 和 | 这 |

['leɪdi] , [ænd; ənd]

| **lady** | **,** | **and** |
|---|---|---|
| 女士 | , | 和 |

或者至少他是这么说的，仿佛房子带着那位女士一起跑了。

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] ['plæsɪdli] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn]

| **that** | **at** | **that** | **very** | **moment** | **she** | **was** | **no** | **doubt** | **placidly** | **following** | **her** | **profession** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 她 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 平静地 | 下列的 | 她 | 职业 |

[ɒv; əv] [ 'prɔfisai ] [ɪn] [sʌm; səm] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ['riːdʒən] .

| **of** | **prophesying** | **in** | **some** | **far** | **distant** | **region** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 预言 | 在 | 一些 | 远的 | 遥远 | 地区 | . |

毫无疑问，就在那一刻，她正在遥远的某个地方平静地履行着她的预言家职责。

[bə'diːliə] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ænd; ənd]

| **Bedelia** | **,** | **as** | **usual** | **,** | **had** | **her** | **own** | **opinion** | **concerning** | **the** | **matter** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | , | 作为 | 通常 | , | 有 | 她 | 自己的 | 观点 | 有关 | 这 | 事情 | , | 和 |

[went] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] .

| **went** | **about** | **looking** | **mysterious** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 关于 | 寻找 | 神秘 | . |

贝德莉娅一如既往地对此事有自己的看法，并且装出一副神秘兮兮的样子。

['sæli] , [huː] ['greɪtli] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,

| **Sally** | **,** | **who** | **greatly** | **feared** | **that** | **the** | **little** | **bear** | **was** | **planning** | **mischief** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | , | WHO | 非常 | 害怕 | 那 | 这 | 小的 | 熊 | 曾是 | 规划 | 恶作剧 | , |

莎莉非常担心小熊会搞恶作剧，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

| **was** | **much** | **relieved** | **when** | **she** | **finally** | **spoke** | **her** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很多 | 松了口气 | 什么时候 | 她 | 最后 | 辐 | 她 | 头脑 | . |

当她终于说出自己的想法时，我如释重负。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɔːld] - ['hedɪd] [əʊld] ['terə(r)] [nəʊz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] ,

| **“** | **I** | **believe** | **that** | **bald** | **-** | **headed** | **old** | **terror** | **knows** | **where** | **his** | **wife** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 那 | 秃 | - | 标题 | 老的 | 恐怖 | 知道 | 在哪里 | 他的 | 妻子 | 是 | , |

“我相信那个秃头老恶棍知道他妻子在哪里。”

〃 [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæləs]

| 〃 | she | declared | one | morning | while | the | two | were | wandering | through | the | palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 声明 | 一 | 早晨 | 尽管 | 这 | 二 | 是 | 漫游 | 通过 | 这 | 宫殿 |

[ˈgriːnhaʊsˌhaʊzɪz] .

| greenhouses | . |
|---|---|
| 温室 | . |

一天早晨，当两人在宫殿温室里漫步时，她说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [pet] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [tuː] .

| “ | She | had | two | pet | Flussies | and | they | are | gone | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 有 | 二 | 宠物 | - | 和 | 他们 | 是 | 已消失 | , | 也 | . |

“她养了两只宠物弗鲁西犬，它们也都不见了。”

[naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkærid] [ɒf] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [haʊs] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

| Now | , | even | if | she | was | carried | off | by | her | glass | house | against | her | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 甚至 | 如果 | 她 | 曾是 | 携带 | 离开 | 经过 | 她 | 玻璃 | 房子 | 反对 | 她 | 将要 | , |

即使她是被自己的玻璃房子违背意愿带走的，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .

| she | could | have | sent | them | back | with | a | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 发送 | 他们 | 后退 | 和 | 一个 | 信息 | . |

她本可以把他们连同留言一起寄回去。

[ˈeniweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkɔːd] ,

| Anyway | , | it | isn't | likely | that | she | went | of | her | own | accord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 它 | 不是 | 可能 | 那 | 她 | 去 | 的 | 她 | 自己的 | 符合 | , |

总之，她不太可能是自愿去的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [wel] [nəʊn] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [ˈtɒɪlænd] [ðæt] [weəˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ,

| for | she | is | so | well | known | all | over | Toyland | that | wherever | she | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 是 | 所以 | 出色地 | 已知 | 全部 | 超过 | 玩具王国 | 那 | 无论 | 她 | 去 | , |

因为她在整个玩具国都非常有名，无论她走到哪里，

[ðə; ði] [ˈwɪzəd] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

| the | Wizard | would | be | sure | to | find | it | out | and | bring | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫师 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 寻找 | 它 | 出去 | 和 | 带来 | 她 | 后退 | . |

巫师一定会查明真相，并将她带回来。

[bɪˈsaɪdz] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ɒf] .

| Besides | that | , | she | had | no | reason | for | running | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | , | 她 | 有 | 不 | 原因 | 为了 | 跑步 | 离开 | . |

除此之外，她没有任何理由逃跑。

[ˈevribɒdi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] . 〃

| Everybody | liked | her | and | made | a | fuss | over | her | . | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 喜欢 | 她 | 和 | 制成 | 一个 | 大惊小怪 | 超过 | 她 | . | 〃 |

大家都喜欢她，对她赞不绝口。

“ [wel] , [ðen] , [wɒtˈevə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? 〃 [ inˈkwaiə ]

| “ | Well | , | then | , | whatever | do | you | suppose | has | become | of | her | ? | 〃 | inquired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 出色地 | , | 然后 | , | 任何 | 做 | 你 | 认为 | 有 | 变得 | 的 | 她 | ? | 〃 | 询问 |

[ˈsæli] [ˈbreθləsli] .

| Sally | breathlessly | . |
|---|---|---|
| 莎莉 | 气喘吁吁 | . |

“那么，你觉得她现在怎么样了？”莎莉气喘吁吁地问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mɪsˈgɪvɪŋz] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [dɑːlz] [dɪsˈlaɪk]

| The | child | had | had | her | own | misgivings | , | remembering | the | pretty | doll's | dislike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 有 | 有 | 她 | 自己的 | 疑虑 | , | 记住 | 这 | 漂亮的 | 娃娃的 | 不喜欢 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [pets] .

| for | her | husband's | pets | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 丈夫的 | 宠物 | . |

孩子自己也有些疑虑，因为她记得那个漂亮的娃娃不喜欢她丈夫的宠物。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈgɑːgɔɪlz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈiːt(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ?

| “ | You | don't | suppose | the | gargoyles | could | have | eaten | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不 | 认为 | 这 | 石像鬼 | 可以 | 有 | 吃 | 她 | ? |

“你不认为石像鬼有可能把她吃了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈhʌrɪdli] .

| ” | she | added | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 额外 | 匆匆 | . |

她连忙补充道。

“ [nəʊ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈpɒli] [fluː] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ riˈtɔːt ] [bəˈdiːliə] ['skɔːnfəli] .

| “ | No | , | and | I | don't | believe | the | Polly | flew | away | with | her | , | ” | retorted | Bedelia | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 和 | 我 | 不 | 相信 | 这 | 波莉 | 飞翔 | 离开 | 和 | 她 | , | ” | 反驳 | 贝德莉娅 | 轻蔑地 | . |

“不，我不相信波莉鸟和她一起飞走了，”贝德莉娅轻蔑地反驳道。

“ [ai] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmweə(r)]

| “ | I | believe | she | is | hidden | somewhere |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 她 | 是 | 隐 | 某处 |

我相信她藏在某个地方。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

| within | a | very | short | distance | from | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 非常 | 短的 | 距离 | 从 | 这里 | . |

离这里很近。

[ðə; ði] [ˈwɪzəd] [hæz; həz][sʌm; səm] [ˈməʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

| The | Wizard | has | some | motive | for | getting | her | out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫师 | 有 | 一些 | 动机 | 为了 | 获得 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

巫师有某种动机要除掉她。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] [ˈsleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] .

| You | know | he | said | she | had | refused | to | go | sleighing | with | the | rest | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他 | 说 | 她 | 有 | 拒绝 | 到 | 去 | 雪橇 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | . |

你知道他说过她拒绝和我们其他人一起去玩雪橇吗?

[hiː; hi] [ˈprɒbəbli] [sed] [ðæt] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ɪˈfekt] . ”

| He | probably | said | that | just | for | effect | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大概 | 说 | 那 | 只是 | 为了 | 影响 | . | ” |

他大概只是为了营造效果才这么说的。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] ? ” [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [ˈsæli] .

| “ | But | what | could | he | have | done | with | the | house | ? | ” | demanded | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | 可以 | 他 | 有 | 完毕 | 和 | 这 | 房子 | ? | ” | 要求 | 莎莉 | . |

“可是他能拿那房子做什么呢？”萨莉追问道。

“ [əʊ] , [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [biːn] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] .

| “ | Oh | , | that | could | easily | have | been | taken | to | pieces | and | moved | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 那 | 可以 | 容易地 | 有 | 到过 | 已采取 | 到 | 件 | 和 | 已搬 | 离开 | . |

“哦，那东西很容易就能拆成零件搬走。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ðəʊz] [ɪmps] [ɒv; əv] [ˈgɑːgɔɪlz] [tuː; tə] [help] [hɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [beə(r)] .

| He | had | those | imps | of | gargoyles | to | help | him | , | ” | replied | the | little | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 那些 | 小恶魔 | 的 | 石像鬼 | 到 | 帮助 | 他 | , | ” | 回复 | 这 | 小的 | 熊 | . |

“他有那些石像鬼小精灵帮忙，”小熊回答道。

[ðen] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [rɪˈflektɪvli] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| Then | after | a | moment's | thought | , | she | added | reflectively | , | “ | As | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 后 | 一个 | 瞬间 | 想法 | , | 她 | 额外 | 反思地 | , | “ | 作为 | 你 | 知道 | , |

片刻沉思后，她若有所思地补充道：“如你所知，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [ɒn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .

| the | King | and | Queen | have | gone | away | on | business | for | a | couple | of | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 和 | 女王 | 有 | 已消失 | 离开 | 在 | 商业 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | . |

国王和王后因公外出几天了。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ɔːl][baɪ] [ɑː'selvz] .

| Suppose | we | try | to | unravel | this | mystery | all | by | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 尝试 | 到 | 绎 | 这 | 神秘 | 全部 | 经过 | 我们自己 | . |

假设我们尝试完全靠自己解开这个谜团。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] .

| I | am | sure | the | Sign | Post | will | help | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 这 | 符号 | 邮政 | 将要 | 帮助 | 我们 | . |

我相信路标会对我们有所帮助。

[hiː; hi][kæn; kən] [rʌn] ['veri] [fɑːst] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [səʊ] [tɔːl] [hiː; hi][kæn; kən] [get] [æt; ət]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] .

| He | can | run | very | fast | , | besides | being | so | tall | he | can | get | at | almost | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 跑步 | 非常 | 快速地 | , | 除了 | 存在 | 所以 | 高的 | 他 | 能 | 得到 | 在 | 几乎 | 任何事物 | . |

他跑得非常快，而且个子很高，几乎可以够到任何东西。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][woʊnt] ['menʃ(ə)n] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

| Of | course | we | won't | mention | what | we | are | doing | to | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 惯于 | 提到 | 什么 | 我们 | 是 | 正在做 | 到 | 任何人 | . |

当然，我们不会向任何人透露我们在做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɒn] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] [sent] .

| It | may | be | that | I | am | on | quite | the | wrong | scent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 我 | 是 | 在 | 相当 | 这 | 错误的 | 香味 | . |

或许我的线索完全错了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['traɪɪŋ] .

| But | there's | no | harm | in | trying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 伤害 | 在 | 尝试 | . |

但尝试一下也无妨。

" [ænd; ənd] ['sæli] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [kən'sent] , [bə'diːliə] [ trɔt ] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd]

| " | And | Sally | having | given | her | delighted | consent | , | Bedelia | trotted | off | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 莎莉 | 拥有 | 给定 | 她 | 高兴极了 | 同意 | , | 贝德莉娅 | 小跑 | 离开 | 到 | 寻找 |

[ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] ,

| the | Sign | Post | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 邮政 | , |

"萨莉欣然同意后，贝德莉娅便小跑着去找路标了。"

['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

| singing | at | the | top | of | her | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 嗓音 |

她用尽全力歌唱

" [ðə; ði] [aʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] [pæn]

| " | The | owl | , | and | the | eel | , | and | the | warming | pan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 猫头鹰 | , | 和 | 这 | 鳗鱼 | , | 和 | 这 | 变暖 | 平底锅 |

"猫头鹰、鳗鱼和暖锅

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][ðə; ði][səʊp] - [fæt][mæn] ;

| They | went | to | call | on | the | soap | - | fat | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 肥皂 | - | 胖的 | 男人 | ; |

他们去拜访了卖肥皂的男人；

[ðə; ði][səʊp] - [fæt][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðɪn]

| The | soap | - | fat | man | he | was | not | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肥皂 | - | 胖的 | 男人 | 他 | 曾是 | 不是 | 之内 |

他不在那个肥皂胖子中间。

[fɔː(r); fə(r)] [id] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd][ɒn][hɪz; ɪz] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] ;

| For | he'd | gone | for | a | ride | on | his | rolling | - | pin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他会 | 已消失 | 为了 | 一个 | 骑 | 在 | 他的 | 滚动 | - | 别针 | ; |

因为他骑着擀面杖出去兜风了;

[səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| So | they | all | came | back | by | way | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 全部 | 来了 | 后退 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 镇 | , |

所以他们都经由镇子返回了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

| And | turned | the | meeting | - | house | upside | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 这 | 会议 | - | 房子 | 上行 | 向下 | . |

把教堂翻了个底朝天。

" [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['klæsɪk] ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['sæli] , [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]

| " | This | ancient | classic | somehow | , | it | seemed | to | Sally | , | applied | to | the | situation | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 古老的 | 经典的 | 不知何故 | , | 它 | 似乎 | 到 | 莎莉 | , | 应用 | 到 | 这 | 情况 | 在 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

“萨莉觉得，这句古老的经典之作似乎也适用于眼下的情况。”

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst][ænd; ənd] [bə'diːliə] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl]

| only | it | was | Sally | and | the | Sign | Post | and | Bedelia | instead | of | the | owl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它 | 曾是 | 莎莉 | 和 | 这 | 符号 | 邮政 | 和 | 贝德莉娅 | 反而 | 的 | 这 | 猫头鹰 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] .

| and | the | eel | and | the | warming | - | pan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鳗鱼 | 和 | 这 | 变暖 | - | 平底锅 | . |

只不过这次是莎莉、路标和贝德莉娅，而不是猫头鹰、鳗鱼和暖锅。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

| A | bright | idea | suddenly | struck | the | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | 主意 | 突然 | 击 | 这 | 小的 | 女孩 | , |

小女孩突然灵光一闪，想到了一个好主意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [bə'diːliə] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst][tuː; tə] [ə'naʊns]

| and | she | could | scarcely | wait | until | Bedelia | returned | with | the | Sign | Post | to | announce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 几乎 | 等待 | 直到 | 贝德莉娅 | 返回 | 和 | 这 | 符号 | 邮政 | 到 | 宣布 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| it | to | them | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 他们 | . |

她迫不及待地想等贝德莉娅带着路标回来，好把这件事告诉他们。

“ [bə'diːliə] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] [dɪ'tektɪv] ,

| “ | Bedelia | , | dear | , | " | she | exclaimed | , | “ | if | we | are | going | to | be | real | detectives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贝德莉娅 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 惊呼 | , | “ | 如果 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 是 | 真实的 | 侦探 | , |

“贝德莉娅，亲爱的，”她惊呼道，“如果我们想成为真正的侦探，

[wiː; wi] ['ʃudnt] [juːz]['aʊə(r)] [əʊn] [nems] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['riːəl] [dɪ'tektɪv] ['nevə(r)][duː; də] .

| we | shouldn't | use | our | own | names | , | because | real | detectives | never | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不应该 | 使用 | 我们的 | 自己的 | 姓名 | , | 因为 | 真实的 | 侦探 | 绝不 | 做 | . |

我们不应该使用自己的真实姓名，因为真正的侦探从来不会这样做。

[let] [ˌjuː 'es][kɔːl] [ɑː'selvz] [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] .

| Let | us | call | ourselves | the | Owl | and | the | Eel | and | the | Warming | - | Pan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 称呼 | 我们自己 | 这 | 猫头鹰 | 和 | 这 | 鳗鱼 | 和 | 这 | 变暖 | - | 平底锅 | . |

让我们分别称自己为猫头鹰、鳗鱼和暖锅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] !

| It | will | be | so | lovely | and | mysterious | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 所以 | 迷人的 | 和 | 神秘 | ! |

将会多么美好而神秘啊!

" [bə'di:liə] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:z] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
" Bedelia clapped her paws with delight at this proposition ,
" 贝德莉娅 鼓掌 她 爪子 和 喜 在 这 主张 ,

贝德莉娅听到这个提议，高兴地拍了拍爪子。

[waɪl] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [bi:md] [ə'pru:v(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɒfti] [haɪt] .
while the Sign Post beamed approval from his lofty height .
尽管 这 符号 邮政 光束 赞同 从 他的 高远 高度 .

而路标则从它高高的位置上露出赞许的笑容。

" [wɪð] ['kæpɪtlz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [kən'tɪnju:d] ['sæli] .
" With capitals , of course , " continued Sally .
" 和 首都 , 的 课程 , " 持续 莎莉 .

"当然要用大写字母，"萨莉继续说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [wɪtʃ] ?
" And now which of us shall be which ?
" 和 现在 哪个 的 我们 将 是 哪个 ?

"那么现在我们之中谁该扮演谁呢？"

" ['ɑ:ftə(r)] [sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sæli] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [aʊl] ( [wɪð]
" After some discussion , it was decided that Sally should be the Owl ( with
" 后 一些 讨论 , 它 曾是 决定 那 莎莉 应该 是 这 猫头鹰 ( 和
[ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ) ,
a capital ) ,
一个 首都 ) ,

经过一番讨论，最终决定让莎莉担任猫头鹰（首字母大写）。

[bə'di:liə] [ðə; ði] [i:l] , [waɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [li:n] [saɪn] [pəʊst] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['wɔ:mɪŋ] - [pæn]
Bedelia the Eel , while the long and lean Sign Post should be the Warming - Pan
贝德莉娅 这 鳗鱼 , 尽管 这 长的 和 倾斜 符号 邮政 应该 是 这 变暖 - 平底锅
.
:
.

鳗鱼贝德莉娅，而细长的路标应该是保温锅。

[ðɪs] ['maɪti] ['prɒbləm] ['hævɪŋ] [bi:n] ['set(ə)ld] ,
This mighty problem having been settled ,
这 强大的 问题 拥有 到过 定居 ,

这个重大问题已经解决，

[ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [həʊld] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [set] [fɔ:θ]
they proceeded to hold a council of war and finally decided to set forth
他们 继续 到 抓住 一个 理事会 的 战争 和 最后 决定 到 放 前进
[æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .
at once upon their mission .
在 一次 之上 他们的 使命 .

他们随即召开军事会议，最终决定立即出发执行任务。

[ðeɪ] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd] ,
They concluded to go on foot and ,
他们 结束 到 去 在 脚 和 ,

他们决定步行前往，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [i:tʃ] [naɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] ,
if it were not possible to return each night to the palace ,
如果 它 是 不是 可能的 到 返回 每个 夜晚 到 这 宫殿 ,

如果不行，每晚都不能返回宫殿。

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['lɒdʒɪŋ] .
to remain wherever they could find lodging .
到 保持 无论 他们 可以 寻找 住宿 .

他们只能待在能找到住处的地方。

[ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] ,

| The | Sign | Post | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 邮政 | , |

路标

[waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət] [ɔːl] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns]

| while | he | had | no | opinion | of | his | own | at | all | concerning | the | disappearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 不 | 观点 | 的 | 他的 | 自己的 | 在 | 全部 | 有关 | 这 | 消失 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ˈprɒfɪt] ,

| of | the | Weather | Prophet | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天气 | 先知 | , |

虽然他对天气预言家的失踪没有任何自己的看法，

[wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [plænz] [ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [huː] [hæd; həd] ,

| was | glad | to | fall | in | with | the | plans | of | anyone | who | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 高兴的 | 到 | 落下 | 在 | 和 | 这 | 计划 | 的 | 任何人 | WHO | 有 | , |

乐于接受任何人的计划，

[ænd; ənd] [ˈsæli] [pəˈsiːvd] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈvæljuəb(ə)l]

| and | Sally | perceived | with | delight | that | he | was | going | to | be | a | most | valuable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莎莉 | 感知 | 和 | 喜 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 最多 | 有价值的 |

[əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪˈtektɪv] [fɔːs] .

| addition | to | their | detective | force | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 他们的 | 侦探 | 力量 | . |

萨莉欣喜地意识到，他将成为他们侦探队伍中最宝贵的成员。

[baɪ] [nuːn] [ðeə(r)] [ˈsɪmp(ə)l] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈplitɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [fɔːθ] [ˈmerəli]

| By | noon | their | simple | preparations | were | completed | and | they | set | forth | merrily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 中午 | 他们的 | 简单的 | 准备工作 | 是 | 完全的 | 和 | 他们 | 放 | 前进 | 兴高采烈地 |

[ɪˈnʌf] ,

| enough | , |
|---|---|
| 足够的 | , |

到中午时分，他们简单的准备工作已经完成，于是兴高采烈地出发了。

[ˈhævɪŋ] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌnɪəˈbaɪ] [graʊnd] [fɜːst] ,

| having | concluded | to | go | over | the | nearby | ground | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 结束 | 到 | 去 | 超过 | 这 | 附近 | 地面 | 第一的 | , |

决定先勘察附近的地面后，

[ðen] [ɪf] [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [tuː; tə] [ˈriːdʒənz] [mɔː(r)] [rɪˈməʊt] .

| then | if | they | discovered | nothing | to | proceed | to | regions | more | remote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如果 | 他们 | 发现 | 没有什么 | 到 | 继续 | 到 | 地区 | 更多的 | 偏僻的 | . |

如果一无所获，则继续前往更偏远的地区。

- [aɪˈdɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [kləʊz] [baɪ] [siːmd] [ˈsensəb(ə)l]

| Bedelia's | idea | that | the | subject | of | their | search | was | hidden | close | by | seemed | sensible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 主意 | 那 | 这 | 主题 | 的 | 他们的 | 搜索 | 曾是 | 隐 | 关闭 | 经过 | 似乎 | 明智的 |

[ɪˈnʌf] .

| enough | . |
|---|---|
| 足够的 | . |

贝德莉娅认为他们要找的东西就藏在附近，这个想法似乎很有道理。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪzərdz] [ˈtaʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] .

| She | might | be | in | the | Wizard's | tower | for | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 巫师的 | 塔 | 为了 | 那 | 事情 | . |

她很可能就在巫师塔里。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˈbɒðəd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| The | disappearance | of | the | house | was | what | bothered | all | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消失 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 什么 | 烦恼 | 全部 | 的 | 他们 | . |

房子的消失让他们所有人都感到不安。

[wɒt] [juːz][kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] [glɑːs] [haʊs] ?

| **What** | **use** | **could** | **anyone** | **have** | **for** | **a** | **vanishing** | **glass** | **house** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 使用 | 可以 | 任何人 | 有 | 为了 | 一个 | 消失 | 玻璃 | 房子 | ? |

一座即将消失的玻璃房子对任何人来说有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [məʊst] [mɪ'stɪəriəs] .

| **It** | **was** | **really** | **most** | **mysterious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 最多 | 神秘 | . |

这真是太神秘了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] ,

| **They** | **walked** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 在 | , |

他们继续往前走，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

| **discussing** | **the** | **subject** | **that** | **was** | **so** | **troubling** | **them** | **when** | **suddenly** | **the** | **sound** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 这 | 主题 | 那 | 曾是 | 所以 | 令人不安的 | 他们 | 什么时候 | 突然 | 这 | 声音 | 的 |

['hevi] [pɔːz] ['pædɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [meɪd] [ðem; ðəm] [tɜːn] ['kwɪkli] .

| **heavy** | **paws** | **padding** | **along** | **behind** | **them** | **made** | **them** | **turn** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 爪子 | 填充 | 沿着 | 在后面 | 他们 | 制成 | 他们 | 转动 | 迅速地 | . |

他们正讨论着困扰他们的那个话题，突然听到身后传来沉重的脚步声，这让他们迅速转过身去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'held] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪg] ,

| **And** | **they** | **beheld** | **hurrying** | **along** | **after** | **them** | **a** | **big** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 观看 | 匆忙 | 沿着 | 后 | 他们 | 一个 | 大的 | , |

他们看见一个高大的身影匆匆跟在他们身后，

[waɪt] ['fɪgə(r)] [ðæt] ['sæli] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['pəʊlə(r)][beə(r)] [rʌg] [ðæt] [leɪ]

| **white** | **figure** | **that** | **Sally** | **recognized** | **at** | **once** | **as** | **the** | **large** | **Polar** | **Bear** | **rug** | **that** | **lay** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 数字 | 那 | 莎莉 | 认可 | 在 | 一次 | 作为 | 这 | 大的 | 极性 | 熊 | 小地毯 | 那 | 躺 |

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [bed] .

| **at** | **the** | **side** | **of** | **the** | **Queen's** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 女王大学 | 床 | . |

莎莉一眼就认出，那是一张铺在女王床边的大北极熊地毯，上面有一个白色的身影。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][məʊst] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd]['əʊnli] [ flɔp ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

| **He** | **had** | **come** | **to** | **life** | **most** | **beautifully** | **and** | **only** | **flopped** | **in** | **a** | **very** | **small** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 生活 | 最多 | 非常漂亮 | 和 | 仅有的 | 失败 | 在 | 一个 | 非常 | 小的 |

[dɪ'griː] ,

| **degree** | **,** |
|---|---|
| 程度 | , |

他栩栩如生，只有极小的瑕疵。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bəʊnləs] [kən'dɪʃn] .

| **considering** | **his** | **boneless** | **condition** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 他的 | 无骨 | 状况 | . |

考虑到他无骨的状态。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] ['eɪmiəbli] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]

| **He** | **came** | **up** | **panting** | **a** | **little** | **and** | **wagging** | **his** | **huge** | **head** | **amiably** | **as** | **is** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向上 | 喘息 | 一个 | 小的 | 和 | 摇尾巴 | 他的 | 巨大的 | 头 | 友好地 | 作为 | 是 | 这 |

['fæʃ(ə)n] [wɪð] ['pəʊlə(r)] [beəz] .

| **fashion** | **with** | **Polar** | **Bears** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 时尚 | 和 | 极性 | 熊 | . |

他气喘吁吁地走了过来，友好地摇着他那硕大的脑袋，就像北极熊那样。

“ [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [get] [ə'weɪ] !

| **“** | **I** | **was** | **so** | **afraid** | **you** | **would** | **get** | **away** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 所以 | 害怕的 | 你 | 会 | 得到 | 离开 | ! |

“我好害怕你会逃走！”

〃 [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] ，

| 〃 | **he** | **said** | **in** | **a** | **panting** | **voice** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 说 | 在 | 一个 | 喘息 | 嗓音 | ， |

他气喘吁吁地说：“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玩具国的小女仆(A Little Maid in Toyland)
# 第5/6页

[æz; əz][hiː; hi] [lɪŋkt] [ɑːmz] [wɪð] ['sæli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [fel] ['ɪntuː] [step] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| as | he | linked | arms | with | Sally | and | quickly | fell | into | step | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 链接 | 武器 | 和 | 莎莉 | 和 | 迅速地 | 跌倒 | 进入 | 步 | 和 | 她 | . |

他挽着莎莉的胳膊，迅速跟上了她的步伐。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

| Then | he | added | , | “ | Aren't | you | surprised | to | see | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 额外 | , | “ | 不是 | 你 | 惊讶 | 到 | 看 | 我 | ? |

然后他又说：“见到我，你不惊讶吗？”

[ai]['nevə(r)]

| I | never |
|---|---|
| 我 | 绝不 |

我从未

[dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

| did | such | a | thing | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这样的 | 一个 | 事物 | 前 | . |

以前也做过类似的事情。

['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] , [ai][hæv; həv] [leɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kwiːnz] [bed] .

| Ever | since | I | can | remember | , | I | have | lain | beside | the | Queen's | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 我 | 能 | 记住 | , | 我 | 有 | 莱恩 | 旁 | 这 | 女王大学 | 床 | . |

从我记事起，我就一直躺在女王的床边。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] .

| But | this | morning | I | felt | that | I | had | reached | the | limit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 早晨 | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 有 | 达到 | 这 | 限制 | . |

但今天早上我感觉自己已经到了极限。

[duː; də] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !

| Do | let | me | go | along | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 让 | 我 | 去 | 沿着 | 和 | 你 | ! |

让我和你们一起去吧！

[ai][ˌeɪ 'em] [ θəːst ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] . ”

| I | am | thirsting | for | adventure | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 口渴 | 为了 | 冒险 | . | ” |

我渴望冒险。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [səʊ] [fɑː(r)] ? ” [sed] ['sæli] ,

| “ | Do | you | think | you | could | walk | so | far | ? | ” | said | Sally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 走 | 所以 | 远的 | ? | ” | 说 | 莎莉 | , |

“你觉得你能走那么远吗？”莎莉问道。

['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['wɒbli] [legz] ['rɑːðə(r)] ['daʊtfəli] .

| eyeing | his | somewhat | wabbly | legs | rather | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觊觎 | 他的 | 有些 | 摇摇晃晃 | 腿 | 相当 | 怀疑地 | . |

他带着几分怀疑的目光打量着自己略显不稳的双腿。

“ [bɪ'saɪdz] , [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] ? ”

| “ | Besides | , | what | will | the | Queen | say | when | she | returns | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 除了 | , | 什么 | 将要 | 这 | 女王 | 说 | 什么时候 | 她 | 返回 | ? | ” |

“再说，女王回来后会说什么呢？”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] ['sɒləmli] .

| “ | I | shall | not | be | there | to | hear | , | ” | replied | the | Polar | Bear | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 不是 | 是 | 那里 | 到 | 听到 | , | ” | 回复 | 这 | 极性 | 熊 | 庄严地 | . |

“我不会在那里听到这些，”北极熊严肃地回答道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] , [ai][kæn; kən][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][best][ɒv; əv][juː; jʊ] .

| “ | And | as | for | walking | , | I | can | go | along | with | the | best | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 作为 | 为了 | 步行 | , | 我 | 能 | 去 | 沿着 | 和 | 这 | 最好的 | 的 | 你 | . |

“至于走路，我可以和你们中的高手一样走。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] ,

| Besides | , | you | will | find | me | very | useful | , | for | when | you | are | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 将要 | 寻找 | 我 | 非常 | 有用 | , | 为了 | 什么时候 | 你 | 是 | 疲劳的 | , |

此外，当你疲惫的时候，你会发现我非常有用。

[ai] [wɪl] [spred] [maɪ'self] [aʊt] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [rest] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][maɪ] [lɒŋ] , [sɒft] [heə(r)] .

| I | will | spread | myself | out | and | you | can | rest | comfortably | on | my | long | , | soft | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 传播 | 我 | 出去 | 和 | 你 | 能 | 休息 | 舒适地 | 在 | 我的 | 长的 | , | 柔软的 | 头发 | . |

我会舒展开身体，你可以舒服地躺在我柔软的长发上。

” [hiː; hi] [smaɪld] [səʊ] ['eɪmiəbli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æt; ət] [wʌns] [ kən'sent ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'lɒŋ] ,

| ” | He | smiled | so | amiably | as | he | said | this | that | the | others | at | once | consented | to | take | him | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 微笑 | 所以 | 友好地 | 作为 | 他 | 说 | 这 | 那 | 这 | 其他的 | 在 | 一次 | 同意 | 到 | 拿 | 他 | 沿着 | , |

“他说这话时笑容可掬，其他人立刻同意带他一起走。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ɪn'fɔːmd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

| and | also | informed | him | of | the | object | of | their | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 知情的 | 他 | 的 | 这 | 目的 | 的 | 他们的 | 旅行 | . |

并告知了他他们此行的目的。

[ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [endid] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [mɔː(r)] ['brɪskli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

| This | confidence | ended | , | they | proceeded | more | briskly | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信心 | 结束 | , | 他们 | 继续 | 更多的 | 轻快地 | 比 | 前 | , |

这种自信消失了，他们行动的速度比以前更快了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] .

| and | soon | the | palace | was | left | behind | and | they | found | themselves | in | the | open | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 宫殿 | 曾是 | 左边 | 在后面 | 和 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 在 | 这 | 打开 | 国家 | . |

很快，他们就离开了宫殿，来到了开阔的乡村。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['sæli] [sɔː] [ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] ['lʊkɪŋ] [triː] [huːz] [kwɪə(r)] [liːvz] ,

| At | the | edge | of | the | town | Sally | saw | a | most | peculiar | looking | tree | whose | queer | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 镇 | 莎莉 | 锯 | 一个 | 最多 | 奇特 | 寻找 | 树 | 谁 | 酷儿 | 树叶 | , |

在小镇边缘，莎莉看到了一棵外形奇特的树，它的叶子很怪异，

[sʌm; səm][skweə(r)] , [sʌm; səm] ['ɒblɒŋ] , [nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪk] , [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ɪn'sted]

| some | square | , | some | oblong | , | no | two | of | them | alike | , | were | white | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 正方形 | , | 一些 | 长方形 | , | 不 | 二 | 的 | 他们 | 同样 | , | 是 | 白色的 | 反而 |

[ɒv; əv] [griːn] ,

| of | green | , |
|---|---|---|
| 的 | 绿色的 | , |

有些是正方形的，有些是长方形的，没有两个是相同的，而且都是白色的而不是绿色的。

[ænd; ənd] [ 'rʌsl ] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['swiːtɪst] ['mjuːzɪk][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ['wɪspəd] ['sɒftli]

| and | rustled | with | a | sound | like | sweetest | music | as | the | wind | whispered | softly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沙沙作响 | 和 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 最甜美的 | 音乐 | 作为 | 这 | 风 | 低声说道 | 轻轻 |

[θruː] [ðem; ðəm] .

| through | them | . |
|---|---|---|
| 通过 | 他们 | . |

微风轻拂，树叶沙沙作响，宛如最甜美的音乐。

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [triː] !

| “ | Oh | , | what | a | queer | tree | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 什么 | 一个 | 酷儿 | 树 | ! |

“哦，多么奇特的树啊！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['hʌrɪɪŋ] [təˈwɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| ” | she | exclaimed | , | hurrying | toward | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | , | 匆忙 | 朝向 | 它 | . |

她惊呼一声，急忙朝它跑去。

“ [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] [triː] , ” [sed] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] .

| “ | That | , | my | dear | , | is | a | letter | tree | , | ” | said | the | Sign | Post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 是 | 一个 | 信 | 树 | , | ” | 说 | 这 | 符号 | 邮政 | . |

“亲爱的，那是一棵字母树，”路标说道。

“ [ə; eɪ]['letə(r)] [triː] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['blæŋkli] .

| “ | A | letter | tree | ? | ” | replied | the | child | blankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 信 | 树 | ? | ” | 回复 | 这 | 孩子 | 茫然地 | . |

“字母树？”孩子茫然地回答。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɪn] ['tɔɪlænd] ? ”

| “ | Then | you | have | no | post | - | office | in | Toyland | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 有 | 不 | 邮政 | - | 办公室 | 在 | 玩具王国 | ? | ” |

“那么玩具国里就没有邮局吗？”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] [meɪ][biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| “ | I | do | not | know | what | a | post | - | office | may | be | , | ” | replied | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 一个 | 邮政 | - | 办公室 | 可能 | 是 | , | ” | 回复 | 这 | 其他 | . |

“我不知道邮局是什么，”另一个人回答道。

“ [bʌt; bət][hɪə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['lɛtəz] [grəʊ] [ɒn] [triːz] .

| “ | But | here | all | our | letters | grow | on | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这里 | 全部 | 我们的 | 信件 | 生长 | 在 | 树木 | . |

“但是在这里，我们所有的信件都长在树上。”

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] [bluːm] [ænd; ənd]

| The | loving | thoughts | of | our | friends | to | us | , | why | should | they | not | bloom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 想法 | 的 | 我们的 | 朋友们 | 到 | 我们 | , | 为什么 | 应该 | 他们 | 不是 | 盛开 | 和 |

[beə(r)] [fruːt] ,

| bear | fruit | , |
|---|---|---|
| 熊 | 水果 | , |

朋友们对我们的爱意，为何不能绽放并结出果实呢?

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] ?

| the | fruit | of | the | heart | and | brain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水果 | 的 | 这 | 心 | 和 | 脑 | ? |

心灵与智慧的结晶?

〃 [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['sæli] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

| 〃 | Much | impressed | by | the | eloquence | of | her | companion | , | Sally | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 很多 | 印象深刻 | 经过 | 这 | 口才 | 的 | 她 | 伴侣 | , | 莎莉 | 曾是 | 沉默的 | , |

萨莉被同伴的雄辩所折服，一时语塞。

[bʌt; bət] [bə'di:liə] [ ri'mɑ:k ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪn] - [stɔ:m] ,

| but | Bedelia | remarked | that | she | had | heard | of | a | brain | - | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝德莉娅 | 评论 | 那 | 她 | 有 | 听到 | 的 | 一个 | 脑 | - | 风暴 | , |

但贝德莉娅说她听说过头脑风暴。

[bʌt; bət] [ðæt] [breɪn] - [fru:t] [wɒz; wəz][wʌn] [tu:] ['meni] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| but | that | brain | - | fruit | was | one | too | many | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 脑 | - | 水果 | 曾是 | 一 | 也 | 许多 | 为了 | 她 | . |

但那颗脑果对她来说实在太多了。

[ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɛrz] [ɪm'pɜ:tɪnəns] ,

| The | Sign | Post | , | without | condescending | to | notice | the | little | bear's | impertinence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 邮政 | , | 没有 | 居高临下的 | 到 | 注意 | 这 | 小的 | 熊的 | 无礼 | , |

路标牌并没有居高临下地注意到小熊的无礼，

['lɪftɪd] ['sæli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑ:mz] [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [mɔ:(r)]

| lifted | Sally | in | his | long | arms | so | that | she | might | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 莎莉 | 在 | 他的 | 长的 | 武器 | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 更多的 |

他用长臂抱起莎莉，让她可以更清楚地看到

['kləʊsli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tri:] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| closely | examine | the | wonderful | tree | , | which | she | did | with | the | greatest | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 检查 | 这 | 精彩的 | 树 | , | 哪个 | 她 | 做过 | 和 | 这 | 最 | 好奇心 | . |

她带着极大的好奇心仔细观察了这棵美丽的树。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fru:t] ['beərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .

| But | although | she | sought | all | over | it | , | there | was | no | fruit | bearing | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 她 | 寻求 | 全部 | 超过 | 它 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 水果 | 轴承 | 她 | 姓名 | . |

尽管她找遍了整个果园，却找不到一个以她名字命名的果实。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] , [jet] [ʃi:; ʃi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| She | had | not | expected | anything | , | yet | she | somehow | felt | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 预期的 | 任何事物 | , | 然而 | 她 | 不知何故 | 毛毡 | 失望的 | . |

她原本没抱任何期望，但不知为何却感到失望。

[haʊ'evə(r)] , [bə'di:liə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] , ['hævɪŋ] [bi:n] ['lɪftɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['pəʊlə(r)] [beə(r)] ,

| However | , | Bedelia | was | in | the | highest | spirits | , | having | been | lifted | up | by | the | Polar | Bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 贝德莉娅 | 曾是 | 在 | 这 | 最高 | 烈酒 | , | 拥有 | 到过 | 抬起 | 向上 | 经过 | 这 | 极性 | 熊 | , |

然而，贝德莉娅心情极好，因为她被北极熊抱了起来。

[wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ʌp] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['frendʃɪp] ,

| with | whom | she | had | struck | up | the | greatest | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 她 | 有 | 击 | 向上 | 这 | 最 | 友谊 | , |

她与他建立了最深厚的友谊，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bi:; bi] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] [ə'prəʊprɪət] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

| and | she | could | scarcely | be | restrained | from | appropriating | a | number | of | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 几乎 | 是 | 克制 | 从 | 挪用 | 一个 | 数字 | 的 | 信件 | , |

她几乎无法抑制地拿走了许多信件。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'drest] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

| albeit | they | were | all | addressed | to | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 全部 | 已解决 | 到 | 其他 | 人们 | . |

尽管它们都是写给其他人的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)][wɒz; wəz] ['rezəluːtli] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| Just | as | the | Polar | Bear | was | resolutely | setting | her | down | on | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 极性 | 熊 | 曾是 | 坚决地 | 环境 | 她 | 向下 | 在 | 她 | 脚 | , |

就在北极熊果断地把她放下来的时候，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [græb][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] ['taɪtli]

| she | made | a | sudden | grab | and | descended | to | the | ground | with | a | letter | tightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 突然 | 抓住 | 和 | 下降 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 信 | 紧紧 |

[ klɑːsp, klæsp ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstʃɪvəs] [pɔː] .

| clasped | in | her | mischievous | paw | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 在 | 她 | 恶作剧 | 爪子 | . |

她突然抓住一封信，用她那调皮的爪子紧紧攥着信，然后俯身落到地上。

“ [əʊ] , [bə'diːliə] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ! ” [kraɪd] ['sæli] [ɪn] [dɪ'stres] .

| “ | Oh | , | Bedelia | , | how | could | you | ! | ” | cried | Sally | in | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 贝德莉娅 | , | 如何 | 可以 | 你 | ! | ” | 哭 | 莎莉 | 在 | 痛苦 | . |

“哦，贝德莉娅，你怎么能这样！”莎莉悲痛地喊道。

“ [wel] , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['stjuːpɪd] ! ” [ ri'tɔːt ] [bə'diːliə] ['sɔːsɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði]

| “ | Well | , | it's | for | you | , | stupid | ! | ” | retorted | Bedelia | saucily | , | as | she | thrust | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 它是 | 为了 | 你 | , | 愚蠢的 | ! | ” | 反驳 | 贝德莉娅 | 俏皮地 | , | 作为 | 她 | 推力 | 这 |

['envələʊp] ['ʌndə(r)] ['sæliːz] [nəʊz] .

| envelope | under | Sally's | nose | . |
|---|---|---|---|---|
| 信封 | 在下面 | 莎莉的 | 鼻子 | . |

“这当然是给你的，笨蛋！”贝德莉娅傲慢地反驳道，同时把信封塞到莎莉的鼻子底下。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['sæli] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Sure | enough | it | was | , | and | Sally | had | somehow | overlooked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | 它 | 曾是 | , | 和 | 莎莉 | 有 | 不知何故 | 被忽视的 | 它 | . |

果然如此，而莎莉竟然忽略了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] :

| It | was | addressed | in | a | manner | not | to | be | mistaken | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已解决 | 在 | 一个 | 方式 | 不是 | 到 | 是 | 错误 | : |

其表述方式不容误解：

[tuː; tə] ['sæli] ,

| To | Sally | , |
|---|---|---|
| 到 | 莎莉 | , |

致莎莉：

[keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

| Care | of | Her | Royal | Highness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 的 | 她 | 皇家 | 高度 | , |

代殿下代收

[ðə; ði] ['pæləs] ,

| The | Palace | , |
|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | , |

宫殿，

['tɒɪlænd] .

| Toyland | . |
|---|---|
| 玩具王国 | . |

玩具王国。

“ [haʊ] ['kjʊəriəs] ！ ” [kraɪd] ['sæli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['i:gəli] [tɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] .

| “ | How | curious | ！ | ” | cried | Sally | as | she | eagerly | tore | it | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 好奇的 | ！ | ” | 哭 | 莎莉 | 作为 | 她 | 急切地 | 撕裂 | 它 | 打开 | . |

“真奇怪！”莎莉一边喊着，一边迫不及待地撕开了它。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:d] [ðʌs] :

| It | read | thus | : |
|---|---|---|---|
| 它 | 读 | 因此 | : |

原文如下：

[dɪə(r)] ['sæli] : —

| Dear | Sally | : | — |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 莎莉 | : | — |

亲爱的莎莉：——

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][baɪ] [ðæt] ['hɒrɪd] [əʊld] ['pɒli] - [nəʊzd] ['sæpˌhed] .

| Here | I | am | shut | up | in | the | tower | by | that | horrid | old | Polly | - | nosed | Saphead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 是 | 关闭 | 向上 | 在 | 这 | 塔 | 经过 | 那 | 可怕的 | 老的 | 波莉 | - | 鼻子 | 傻瓜 | . |

我被那个可怕的、长着花鼻涕的老傻瓜关在了塔楼里。

[hi:; hi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ['jestədeɪ] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'tens] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ] [sleɪ]

| He | sent | for | me | yesterday | on | the | pretense | that | he | wanted | me | to | go | sleigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 为了 | 我 | 昨天 | 在 | 这 | 虚伪 | 那 | 他 | 通缉 | 我 | 到 | 去 | 雪橇 |

- ['raɪdɪŋ] ,

| - | riding | , |
|---|---|---|
| - | 骑术 | , |

他昨天派人来接我，说是要我去坐雪橇。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [gɒt][ˌem 'i:] [ʌp] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

| and | when | he | got | me | up | here | in | the | very | top | of | the | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 得到 | 我 | 向上 | 这里 | 在 | 这 | 非常 | 顶部 | 的 | 这 | 塔 | , |

当他把我带到这座塔顶的时候，

[hi:; hi] [lɒkt] [ˌem 'i:][ɪn][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

| he | locked | me | in | and | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已锁定 | 我 | 在 | 和 | 去 | 离开 | . |

他把我锁在里面然后就走了。

[hi:; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['gɑ:gɔɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm]

| He | has | left | the | gargoyles | outside | the | door | and | I | can | hear | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 这 | 石像鬼 | 外部 | 这 | 门 | 和 | 我 | 能 | 听到 | 他们 |

['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] [ə'raʊnd] .

| scratching | and | fussing | around | . |
|---|---|---|---|---|
| 抓挠 | 和 | 唠叨 | 大约 | . |

他把石像鬼留在门外，我能听到它们在外面抓挠和吵闹。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ,

| I | don't | know | what | he | is | doing | this | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 他 | 是 | 正在做 | 这 | 为了 | , |

我不知道他这么做的目的是什么。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [ɒn] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ænd; ənd][ai]

| but | anyway | he | has | gone | off | on | business | with | the | King | and | Queen | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反正 | 他 | 有 | 已消失 | 离开 | 在 | 商业 | 和 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 和 | 我 |

[wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [help][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][let][ˌem 'i:][aʊt] .

| want | you | to | bring | help | at | once | and | let | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 你 | 到 | 带来 | 帮助 | 在 | 一次 | 和 | 让 | 我 | 出去 | . |

不过，他已经和国王、王后一起办事去了，我希望你立刻带人来救我，放我出去。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][get]['i:v(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

| I | know | how | to | get | even | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 到 | 得到 | 甚至 | 和 | 他 | . |

我知道该如何报复他。

[duː; də] ['hʌri] , [dɪə(r)] ['sæli] .

| Do | hurry | , | dear | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 匆忙 | , | 亲爱的 | 莎莉 | . |

亲爱的莎莉，快点吧。

[jɔːz] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,

| Yours | in | prison | , |
|---|---|---|---|
| 此致 | 在 | 监狱 | , |

狱中问候，

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] .

| The | Weather | Prophet | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 先知 | . |

天气预言家。

“ ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [bə'diːliə] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['stjuːpɪfaɪd] ['saɪləns] .

| “ | Didn't | I | tell | you | so | ? | ” | exclaimed | Bedelia | after | a | moment | of | stupefied | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | 所以 | ? | ” | 惊呼 | 贝德莉娅 | 后 | 一个 | 片刻 | 的 | 目瞪口呆 | 沉默 | . |

“我不是早就告诉过你了吗？”贝德莉娅在短暂的震惊沉默后惊呼道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['brɪskli] , “ [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] ['steərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

| And | then | she | added | briskly | , | “ | There's | no | use | standing | here | staring | like | a | lot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 额外 | 轻快地 | , | “ | 有 | 不 | 使用 | 常设 | 这里 | 凝视 | 喜欢 | 一个 | 很多 | 的 |

[ gɔːk ] .

| gawks | . |
|---|---|
| 围观者 | . |

然后她干脆利落地补充道：“像一群傻瓜一样站在这里盯着看是没用的。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] ['hʌri] [bæk] [həʊm] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] [aʊt]

| The | thing | to | do | is | to | hurry | back | home | and | get | the | Weather | Prophet | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 到 | 做 | 是 | 到 | 匆忙 | 后退 | 家 | 和 | 得到 | 这 | 天气 | 先知 | 出去 |

[ɒv; əv]['prɪz(ə)n] .

| of | prison | . |
|---|---|---|
| 的 | 监狱 | . |

现在最重要的是赶紧回家，把天气预言家从监狱里救出来。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl] ['iːgəli] [ ə'sent ] , [ænd; ənd] ['sæli] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst]

| ” | To | this | all | eagerly | assented | , | and | Sally | fancied | that | she | heard | the | Sign | Post |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 这 | 全部 | 急切地 | 同意 | , | 和 | 莎莉 | 幻想 | 那 | 她 | 听到 | 这 | 符号 | 邮政 |

['mɜːmə(r)] ['feɪntli] ,

| murmur | faintly | , |
|---|---|---|
| 低语 | 淡淡的 | , |

“对此，所有人都欣然同意，莎莉觉得她好像听到路标微微低语了一声。”

“ [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

| “ | Five | miles | to | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 五 | 英里 | 到 | 这 | 宫殿 | . |

“距离宫殿五英里。”

” ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] ,

| ” | Whether | or | not | this | was | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 无论 | 或者 | 不是 | 这 | 曾是 | 真的 | , |

“无论此事是否属实，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['taɪəd] ,

| they | had | come | a | goodly | distance | and | were | all | more | or | less | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 一个 | 很好 | 距离 | 和 | 是 | 全部 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 疲劳的 | , |

他们走了很远的路，大家都或多或少有些疲惫。

[səʊ] [ðæt] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['nesəsəri] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [bæk] [ɒn] [ðeə(r)]

| so | that | rest | and | refreshment | were | really | necessary | before | starting | back | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 休息 | 和 | 清爽 | 是 | 真的 | 必要的 | 前 | 开始 | 后退 | 在 | 他们的 |

['həʊmwəd] ['dʒɜːni] .

| homeward | journey | . |
|---|---|---|
| 回家 | 旅行 | . |

因此，在踏上回家的旅程之前，休息和恢复精力是十分必要的。

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['letə(r)] [triː] [ænd; ənd][et; eɪt][ðə; ði] ['deɪnti]

| Therefore | they | seated | themselves | under | the | beautiful | letter | tree | and | ate | the | dainty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 坐着 | 他们自己 | 在下面 | 这 | 美丽的 | 信 | 树 | 和 | 吃 | 这 | 纤巧 |

[fuːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] [kʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left]

| food | that | had | been | put | up | for | them | by | the | obliging | cook | before | they | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 那 | 有 | 到过 | 放 | 向上 | 为了 | 他们 | 经过 | 这 | 乐于助人 | 厨师 | 前 | 他们 | 左边 |

[ðə; ði] ['pæləs] .

| the | palace | . |
|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | . |

因此，他们在美丽的信树下坐了下来，享用了热心的厨师在离开宫殿前为他们准备的美味佳肴。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪkɪn] ['sænwɪtʃz] , ['devəld] [egz] , [θɪn] ['slaɪsɪz][ɒv; əv][kəʊld][hæm][ænd; ənd]

| There | were | chicken | sandwiches | , | deviled | eggs | , | thin | slices | of | cold | ham | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 鸡 | 三明治 | , | 魔鬼 | 鸡蛋 | , | 薄的 | 切片 | 的 | 寒冷的 | 火腿 | 和 |

[tʌŋ] ,

| tongue | , |
|---|---|
| 舌头 | , |

有鸡肉三明治、魔鬼蛋、冷火腿薄片和牛舌，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sæləd][ɒv; əv] ['letɪs] [ænd; ənd] ['seləri] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] .

| and | a | beautiful | salad | of | lettuce | and | celery | in | a | bowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美丽的 | 沙拉 | 的 | 莴苣 | 和 | 芹菜 | 在 | 一个 | 碗 | . |

还有一碗漂亮的生菜芹菜沙拉。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['strɔːbəri] [tɑːt]

| And | for | dessert | was | a | fine | strawberry | tart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 甜点 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 草莓 | 酸 |

甜点是美味的草莓挞。

['kʌvəd] [wɪð] [wɪpt] [kriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][məʊst] ['temptɪŋ] ['lɪt(ə)l] [keɪks] .

| covered | with | whipped | cream | and | a | number | of | most | tempting | little | cakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 鞭打 | 奶油 | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 最多 | 诱人的 | 小的 | 蛋糕 | . |

上面覆盖着鲜奶油和许多诱人的小蛋糕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] .

| There | was | also | a | jug | of | lemonade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 水壶 | 的 | 柠檬水 | . |

还有一壶柠檬水。

[ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] , [huː] [hæd; həd] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['kærid] [ɔːl] [ðiːz] [ 'deinti ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm]

| The | Sign | Post | , | who | had | obligingly | carried | all | these | dainties | dangling | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 邮政 | , | WHO | 有 | 乐意地 | 携带 | 全部 | 这些 | 精致小点心 | 悬挂 | 从 |

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] ,

| one | of | his | long | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 长的 | 武器 | , |

路标先生很热心地用他长长的手臂拎着所有这些美味佳肴，

[helpt] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [kən'tentɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [miːl]

| helped | to | spread | the | feast | and | then | sat | down | contentedly | to | his | own | meal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 到 | 传播 | 这 | 盛宴 | 和 | 然后 | 卫星 | 向下 | 心满意足地 | 到 | 他的 | 自己的 | 一顿饭 |

[ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] ,

| of | shavings | , |
|---|---|---|
| 的 | 刨花 | , |

他帮忙分发食物，然后心满意足地坐下来享用自己的刨花大餐。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] , [ 'kɔnstitjuːt ] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)][feə(r)] .

| which | , | as | he | now | explained | , | constituted | his | regular | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 作为 | 他 | 现在 | 解释 | , | 构成 | 他的 | 常规的 | 票价 | . |

正如他现在解释的那样，这构成了他的日常饮食。

[ðə; ði]['əʊnli][və'raɪəti] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt]

| The | only | variety | consisted | in | the | fact | that | they | were | obtained | from | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 种类 | 由……组成 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 是 | 获得 | 从 | 不同的 |

[wʊdz] ,

| woods | , |
|---|---|
| 树林 | , |

唯一的区别在于它们取自不同的木材。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [pə'zest] [ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)]['fleɪvə(r)] .

| each | of | which | possessed | its | own | peculiar | flavor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 哪个 | 拥有 | 它是 | 自己的 | 奇特 | 味道 | . |

它们各自具有独特的风味。

[ðə; ði] [miːl] [æt; ət][lɑːst] ['biːɪŋ] [endid] , ['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] [klɪəd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| The | meal | at | last | being | ended | , | Sally | and | Bedelia | cleared | the | remains | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一顿饭 | 在 | 最后的 | 存在 | 结束 | , | 莎莉 | 和 | 贝德莉娅 | 已清除 | 这 | 遗迹 | 的 | 它 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

饭后，莎莉和贝德莉娅收拾了残羹剩饭。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [felt] ['θʌrəli] ['restɪd] , [ðeɪ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

| and | as | all | felt | thoroughly | rested | , | they | concluded | to | start | back | at | once | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 全部 | 毛毡 | 彻底 | 休息 | , | 他们 | 结束 | 到 | 开始 | 后退 | 在 | 一次 | 到 |

[ðə; ði] ['pæləs] .

| the | palace | . |
|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | . |

由于大家都感到休息充分，他们决定立即返回宫殿。

[æz; əz][ɔːl] [rəʊdz] [ɪn] ['tɒɪlænd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

| As | all | roads | in | Toyland | lead | to | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 道路 | 在 | 玩具王国 | 带领 | 到 | 这 | 宫殿 | , |

玩具国的所有道路都通向宫殿，

[ðeɪ] ['sɪmpli] [prə'siːdid] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'treɪsɪŋ] [ðeə(r)] [steps] .

| they | simply | proceeded | on | their | way | instead | of | retracing | their | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 简单地 | 继续 | 在 | 他们的 | 方式 | 反而 | 的 | 回溯 | 他们的 | 步骤 | . |

他们没有原路返回，而是继续前行。

['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst][led][ðə; ði] [wei] , [waɪl] [bə'diːliə] [ trɔt ] [kən'tentɪdli] [ə'lɒŋ] [wɪð]

| Sally | and | the | Sign | Post | led | the | way | , | while | Bedelia | trotted | contentedly | along | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 和 | 这 | 符号 | 邮政 | 引领 | 这 | 方式 | , | 尽管 | 贝德莉娅 | 小跑 | 心满意足地 | 沿着 | 和 |

[ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] .

| the | Polar | Bear | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 极性 | 熊 | . |

莎莉和路标在前开路，而贝德莉娅则心满意足地跟在北极熊身后。

['prez(ə)ntli] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

| Presently | through | a | break | in | the | trees | they | caught | a | gleam | of | something | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 通过 | 一个 | 休息 | 在 | 这 | 树木 | 他们 | 捕捉 | 一个 | 闪耀 | 的 | 某物 | 那 |

[ 'glisən ] [laɪk] [aɪs][ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['sʌnʃaɪn] .

| glistened | like | ice | in | the | cold | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 喜欢 | 冰 | 在 | 这 | 寒冷的 | 阳光 | . |

这时，透过树丛的缝隙，他们瞥见有什么东西在寒冷的阳光下闪闪发光，像冰一样。

“ [ðə; ði] [leɪk] ！ ” [kraɪd] ['sæli] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **lake** | **!** | **”** | **cried** | **Sally** | **.** |
| ” | 这 | 湖 | ！ | ” | 哭 | 莎莉 | . |

“湖！”莎莉喊道。

“ [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][hæd; həd]['aʊə(r)] [skeɪts] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] ， [wɒt] [fʌn] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **If** | **we** | **only** | **had** | **our** | **skates** | **and** | **plenty** | **of** | **time** | **,** | **what** | **fun** | **we** | **might** | **have** | **.** |
| ” | 如果 | 我们 | 仅有的 | 有 | 我们的 | 冰鞋 | 和 | 很多 | 的 | 时间 | , | 什么 | 乐趣 | 我们 | 可能 | 有 | . |

“如果我们有溜冰鞋和充足的时间，我们该会玩得多开心啊。”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] [rɪ'spɒndɪd] ['rɑːðə(r)] [sɪ'vɪəli] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **To** | **which** | **the** | **Polar** | **Bear** | **responded** | **rather** | **severely** | **,** |
| ” | 到 | 哪个 | 这 | 极性 | 熊 | 回应 | 相当 | 严重 | , |

北极熊对此反应相当激烈。

“ [huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reskjuː] ['pɑːti] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ['skeɪtɪŋ] ?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Whoever** | **heard** | **of** | **a** | **rescue** | **party** | **stopping** | **to** | **go** | **skating** | **?** |
| ” | 谁 | 听到 | 的 | 一个 | 救援 | 派对 | 停止 | 到 | 去 | 溜冰 | ? |

“谁听说过救援队会停下来去滑冰的？”

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [truː] ， ['sæli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **And** | **as** | **this** | **was** | **very** | **true** | **,** | **Sally** | **remained** | **silent** | **,** |
| ” | 和 | 作为 | 这 | 曾是 | 非常 | 真的 | , | 莎莉 | 剩余 | 沉默的 | , |

“而这的确如此，所以莎莉保持沉默。”

[ɔːl'ðəʊ] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [hɜːt] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **although** | **feeling** | **rather** | **hurt** | **that** | **the** | **Polar** | **Bear** | **should** | **have** | **taken** | **her** | **up** | **so** | **suddenly** | **.** |
| 虽然 | 感觉 | 相当 | 伤害 | 那 | 这 | 极性 | 熊 | 应该 | 有 | 已采取 | 她 | 向上 | 所以 | 突然 | . |

虽然她感到有些受伤，因为北极熊竟然如此突然地带走了她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **were** | **now** | **directly** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **lake** | **,** |
| 他们 | 是 | 现在 | 直接地 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 湖 | , |

他们现在就站在湖边上。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɒn] [ɪts] ['glɪsnɪŋ] [glɑːs] ['sɜːfɪs] [ðæt] [ gliːm ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['reɪnbəʊ] [tɪnts] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **as** | **she** | **gazed** | **down** | **upon** | **its** | **glistening** | **glass** | **surface** | **that** | **gleamed** | **with** | **a** | **hundred** | **rainbow** | **tints** | **,** |
| 和 | 作为 | 她 | 凝视 | 向下 | 之上 | 它是 | 闪闪发光 | 玻璃 | 表面 | 那 | 闪闪发光 | 和 | 一个 | 百 | 彩虹 | 色调 | , |

当她俯视着它闪闪发光的玻璃表面时，那表面闪烁着百种彩虹般的色彩，

['sæli] ['sʌd(ə)nli] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , “ [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɑːfəts] [glɑːs] [haʊs] !

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sally** | **suddenly** | **uttered** | **a** | **loud** | **exclamation** | **,** | **“** | **The** | **Weather** | **Prophet's** | **glass** | **house** | **!** |
| 莎莉 | 突然 | 说出 | 一个 | 大声 | 感叹 | , | ” | 这 | 天气 | 先知的 | 玻璃 | 房子 | ！ |

莎莉突然大声惊呼：“天气预言家的玻璃房子！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **”** | **she** | **cried** | **excitedly** | **.** |
| ” | 她 | 哭 | 兴奋地 | . |

她激动地哭了起来。

“ [ðə; ði] ['wɪzəd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [leɪk] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **Wizard** | **used** | **it** | **to** | **make** | **this** | **lake** | **.** |
| ” | 这 | 巫师 | 用过的 | 它 | 到 | 制作 | 这 | 湖 | . |

“巫师用它造了这个湖。”

[hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| He | carried | her | off | and | shut | her | up | because | he | knew | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 她 | 离开 | 和 | 关闭 | 她 | 向上 | 因为 | 他 | 知道 | 她 | 会 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pʊld] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [leɪk] !

| object | to | having | it | pulled | to | pieces | and | made | into | a | lake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 到 | 拥有 | 它 | 拉 | 到 | 件 | 和 | 制成 | 进入 | 一个 | 湖 | ! |

他把她带走，让她闭嘴，因为他知道她会反对把她拉扯成碎片，变成一个湖！

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] [pruːvd] [ɪt'self] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði]

| " | And | indeed | the | truth | of | her | assertion | proved | itself | at | once | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的确 | 这 | 真相 | 的 | 她 | 断言 | 已证实 | 本身 | 在 | 一次 | 到 | 这 |

[maɪndz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['prez(ə)nt] ,

| minds | of | all | present | , |
|---|---|---|---|---|
| 思想 | 的 | 全部 | 展示 | , |

“而她所言不虚，在场的所有人都立刻认同了这一点。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ɪn] ['sekʃənz] [ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf]

| for | the | lake | had | been | laid | in | sections | and | one | could | discern | plainly | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 湖 | 有 | 到过 | 铺设 | 在 | 部分 | 和 | 一 | 可以 | 辨别 | 显然 | 足够的 |

[weə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]

| where | the | top | and | sides | of | the | house | were | joined | so | as | to | make | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 顶部 | 和 | 侧面 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 加入 | 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 一 |

[flæt] ['sɜːfɪs] .

| flat | surface | . |
|---|---|---|
| 平坦的 | 表面 | . |

因为湖泊是分段铺设的，人们可以很清楚地看出房屋的顶部和侧面在哪里连接，从而形成一个平坦的表面。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['prɪti] [straɪpt] ['ɔːnɪŋz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [hæd; həd] [biːn] ['juːtəlaɪzd] [ɪn] [ðə; ði]

| Even | the | pretty | striped | awnings | of | red | and | white | had | been | utilized | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 漂亮的 | 有条纹的 | 遮阳篷 | 的 | 红色的 | 和 | 白色的 | 有 | 到过 | 利用 | 在 | 这 |

[kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tent] ,

| construction | of | a | tent | , |
|---|---|---|---|---|
| 建造 | 的 | 一个 | 帐篷 | , |

就连漂亮的红白条纹遮阳篷也被用来搭建帐篷了。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skeɪtəz] [hæd; həd] ['restɪd] [wen] ['wɪəri] [wɪð] [ðeə(r)] [ ɪg'zɜːʃən ] .

| under | which | the | skaters | had | rested | when | weary | with | their | exertions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 哪个 | 这 | 滑冰者 | 有 | 休息 | 什么时候 | 厌倦 | 和 | 他们的 | 努力 | . |

滑冰运动员们在疲惫时会在这里休息。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɑːfti] [əʊld] ['wɪzəd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]

| Indignation | at | the | meanness | of | the | crafty | old | Wizard | and | sympathy | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤慨 | 在 | 这 | 卑鄙 | 的 | 这 | 狡猾 | 老的 | 巫师 | 和 | 同情 | 为了 |

[hɪz; ɪz]

| his |
|---|
| 他的 |

对狡猾老巫师的卑鄙行径感到愤慨，对他的遭遇感到同情。

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] ['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] ,

| pretty | little | wife | was | expressed | by | all | , | and | they | at | once | hastened | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 小的 | 妻子 | 曾是 | 表达 | 经过 | 全部 | , | 和 | 他们 | 在 | 一次 | 加快 | 向前 | , |

众人齐声称赞妻子漂亮，随即加快脚步向前走去。

[mɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪzəd]

| more | resolved | than | ever | to | rescue | her | from | the | clutches | of | the | Wizard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 已解决 | 比 | 曾经 | 到 | 救援 | 她 | 从 | 这 | 离合器 | 的 | 这 | 巫师 |

,

,

,

他比以往任何时候都更加坚定了将她从巫师手中救出来的决心。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

| or | to | perish | in | the | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 沦 | 在 | 这 | 试图 | . |

或者在尝试中丧命。

[ðeɪ] [meɪd] ['veri] [gʊd] [taɪm] ,

| They | made | very | good | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 非常 | 好的 | 时间 | , |

他们进展非常顺利。

[ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] ['kæriɪŋ] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] [tɜːn] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'baʊt] [wen] ['aɪðə(r)] [felt] ['taɪəd]

| the | Sign | Post | carrying | Sally | and | Bedelia | turn | and | turn | about | when | either | felt | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 邮政 | 携带 | 莎莉 | 和 | 贝德莉娅 | 转动 | 和 | 转动 | 关于 | 什么时候 | 任何一个 | 毛毡 | 疲劳的 |

.

:

.

载着莎莉和贝德莉娅的路标，当她们俩感到疲倦时，就会转身离开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twaɪlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['geɪbl]

| But | it | was | near | the | hour | for | twilight | before | the | towers | and | gables |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 靠近 | 这 | 小时 | 为了 | 暮 | 前 | 这 | 塔楼 | 和 | 山墙 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

| of | the | royal | palace | came | into | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 皇家 | 宫殿 | 来了 | 进入 | 看法 | . |

但直到黄昏时分，皇宫的塔楼和山墙才出现在视野中。

['sæli] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzəd] [ðeə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli]

| Sally | suddenly | remembered | that | in | the | absence | of | the | Wizard | there | would | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 突然 | 记得 | 那 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 巫师 | 那里 | 会 | 大概 |

[biː; bi][nəʊ] ['twaɪlaɪt] ,

| be | no | twilight | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 暮 | , |

莎莉突然想起，如果没有巫师，可能就不会有黄昏了。

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] .

| a | fact | that | she | had | not | before | thought | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 前 | 想法 | 的 | . |

这是她之前从未想到的事实。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

| They | would | have | to | do | their | work | in | broad | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 到 | 做 | 他们的 | 工作 | 在 | 广阔 | 日光 | . |

他们必须在光天化日之下工作。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzədz]

| However | , | they | hurried | along | and | were | soon | in | the | grounds | of | the | Wizards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他们 | 慌忙 | 沿着 | 和 | 是 | 很快 | 在 | 这 | 理由 | 的 | 这 | 巫师 |

['pæləs] .

| palace | . |
|---|---|
| 宫殿 | . |

然而，他们加快脚步，很快就到达了巫师宫殿的庭院。

[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][tɪp] - [tɒp] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] ['taʊə(r)] [ðeɪ] [sɔː] ['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [waɪt]

| High | up | in | the | tip | - | top | window | of | the | lofty | tower | they | saw | fluttering | a | tiny | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 向上 | 在 | 这 | 提示 | - | 顶部 | 窗户 | 的 | 这 | 高远 | 塔 | 他们 | 锯 | 飘动 | 一个 | 微小的 | 白色的 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)nə(r)]

| object | that | was | evidently | the | handkerchief | of | the | poor | little | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 那 | 曾是 | 显然 | 这 | 手帕 | 的 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 囚犯 |

,

,

,

他们从高塔顶端的窗户里看到一个白色的小东西在飘动，那显然是那个可怜的小囚犯的手帕。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] .

| for | having | seen | them | she | was | waving | it | frantically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拥有 | 已见 | 他们 | 她 | 曾是 | 挥手 | 它 | 疯狂地 | . |

因为她看到了他们，所以她疯狂地挥舞着它。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .

| All | was | silent | and | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 沉默的 | 和 | 荒凉的 | . |

四周一片寂静，空无一人。

[ðə; ði] ['wɪzəd] [hæd; həd] [lɒkt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [sɪ'kjʊəli] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][tuː; tə]

| The | Wizard | had | locked | up | everything | securely | and | had | given | a | holiday | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫师 | 有 | 已锁定 | 向上 | 一切 | 安全地 | 和 | 有 | 给定 | 一个 | 假期 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,

| his | servants | , |
|---|---|---|
| 他的 | 仆人 | , |

巫师把一切都锁得严严实实，并给仆人们放了个假。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['nəʊtɪs][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [hɜːd] ,

| fearing | that | they | might | notice | the | effort | of | his | prisoner | to | make | herself | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | 他们 | 可能 | 注意 | 这 | 努力 | 的 | 他的 | 囚犯 | 到 | 制作 | 她自己 | 听到 | , |

他担心他们会注意到他的囚犯试图让自己的声音被听到。

[wɪtʃ] ['efət] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [meɪk] .

| which | effort | she | was | pretty | certain | to | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 努力 | 她 | 曾是 | 漂亮的 | 肯定 | 到 | 制作 | . |

她几乎肯定会做出这样的努力。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ]

| Consequently | the | little | party | had | nothing | to | fear | in | the | way | of | encountering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 小的 | 派对 | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 遭遇 |

[gɑːdz] .

| guards | . |
|---|---|
| 守卫 | . |

因此，这小队人马完全不用担心会遇到守卫。

[haʊ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

| How | to | effect | an | entrance | was | , | however | , | quite | another | matter | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 影响 | 一个 | 入口 | 曾是 | , | 然而 | , | 相当 | 其他 | 事情 | , | 为了 |

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['bəʊltɪd] , [bɑːd] [ænd; ənd] ['pædlɒk] .

| everything | was | bolted | , | barred | and | padlocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 螺栓连接 | , | 禁止 | 和 | 已上锁 | . |

然而，如何进入却是另一回事，因为所有东西都上了螺栓、栅栏和挂锁。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [sɒlvd] [baɪ][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] , [huː] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['veri] ['tɪptəʊz]

| The | problem | was | finally | solved | by | the | Sign | Post | , | who | stood | on | his | very | tiptoes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 最后 | 已解决 | 经过 | 这 | 符号 | 邮政 | , | WHO | 站立 | 在 | 他的 | 非常 | 踮起脚尖 |

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli]

| and | triumphantly |
|---|---|
| 和 | 凯旋而归 |

最终，路标解决了这个问题，他踮起脚尖，得意洋洋地说：

['buːstɪd] [bə'diːliə] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] ['wɪndəʊ] ,

| boosted | Bedelia | in | at | the | third | story | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增强 | 贝德莉娅 | 在 | 在 | 这 | 第三 | 故事 | 窗户 | , |

贝德莉娅被从三楼的窗户抱了进去，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] ['əʊpən][æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] [haɪ] [ʌp][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['iːgres]
**which** **had** **been** **left** **open** **as** **being** **too** **high** **up** **to** **offer** **a** **means** **of** **egress**
哪个 有 到过 左边 打开 作为 存在 也 高的 向上 到 提供 一个 方法 的 出口
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
**for** **the** **prisoner** **.**
为了 这 囚犯 .

由于位置太高，无法为囚犯提供逃生途径，所以一直没有打开。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
**CHAPTER** **XIV**
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [ɪ'klɪps]
**THE** **ECLIPSE**
这 蚀

日蚀

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [bə'diːliə] ['kwɪkli] [geɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['sæli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**ONCE** **inside** **,** **Bedelia** **quickly** **gave** **a** **hand** **to** **Sally** **and** **in** **a** **moment** **the** **little**
一次 里面 , 贝德莉娅 迅速地 给予 一个 手 到 莎莉 和 在 一个 片刻 这 小的
[gɜːl] ,
**girl** **,**
女孩 ,

一进门，贝德莉娅就迅速地扶起莎莉，片刻之后，小女孩.....

['lɪftɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [beə(r)] .
**lifted** **up** **by** **the** **Sign** **Post** **,** **stood** **beside** **the** **small** **bear** **.**
抬起 向上 经过 这 符号 邮政 , 站立 旁 这 小的 熊 .

被路标柱托起，站在小熊旁边。

[ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [naʊ] ['swɪftli] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,
**The** **Sign** **Post** **now** **swiftly** **swung** **himself** **up** **to** **the** **balcony** **,**
这 符号 邮政 现在 迅速地 摇摆 他自己 向上 到 这 阳台 ,

路标迅速荡上了阳台。

['biːɪŋ] [ə'sɪstɪd] [ɪn][nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [baɪ][ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] ['riːz(ə)nz]
**being** **assisted** **in** **no** **small** **degree** **by** **the** **Polar** **Bear** **,** **who** **for** **various** **reasons**
存在 协助 在 不 小的 程度 经过 这 极性 熊 , WHO 为了 各种各样的 原因
[rɪ'meɪnd] [bɪ'ləʊ] .
**remained** **below** **.**
剩余 以下 .

北极熊也给予了很大的帮助，它由于各种原因一直待在下面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] ['nəʊtɪs] [ɪf] ['eniwʌn] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
**He** **was** **to** **keep** **watch** **and** **give** **notice** **if** **anyone** **approached** **.**
他 曾是 到 保持 手表 和 给 注意 如果 任何人 接近 .

他的任务是保持警惕，如果有人靠近，就立即发出通知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [saɪn] [pəʊst][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [tɔːl] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt]
**It** **was** **now** **arranged** **that** **as** **the** **Sign** **Post** **was** **far** **too** **tall** **to** **navigate**
它 曾是 现在 安排 那 作为 这 符号 邮政 曾是 远的 也 高的 到 导航
[ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**around** **inside** **of** **the** **house** **,**
大约 里面 的 这 房子 ,

现在的安排是，由于路标柱太高，无法在屋内绕行，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [frɒm; frəm] [wʌn] ['bælkəni] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd]

| he | should | climb | from | one | balcony | to | another | until | he | reached | the | top | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 爬 | 从 | 一 | 阳台 | 到 | 其他 | 直到 | 他 | 达到 | 这 | 顶部 | 和 |

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪzədɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

| if | possible | effect | the | rescue | of | the | Wizardess | from | the | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | 影响 | 这 | 救援 | 的 | 这 | 女巫 | 从 | 这 | 外部 | . |

他应该从一个阳台爬到另一个阳台，直到到达顶部，如果可能的话，从外面营救女巫。

[ðɪs] [siːmd] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] ,

| This | seemed | very | satisfactory | to | Sally | and | Bedelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 非常 | 令人满意的 | 到 | 莎莉 | 和 | 贝德莉娅 | , |

萨莉和贝德莉娅似乎对此非常满意。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [huːm] [ɪg'zæktli] [laɪkt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| neither | of | whom | exactly | liked | the | idea | of | encountering | the | gargoyles | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 谁 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 遭遇 | 这 | 石像鬼 | 哪个 | 他们 |

[njuː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ,

| knew | were | wandering | about | , |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 是 | 漫游 | 关于 | , |

他们俩都不太喜欢遇到那些四处游荡的石像鬼。

[ʌn'fetəd] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [hɔːlz] .

| unfettered | , | in | the | dark | halls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不受约束的 | , | 在 | 这 | 黑暗的 | 大厅 | . |

在黑暗的走廊里，自由自在。

['æŋkʃəsli] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,

| Anxiously | they | waited | , |
|---|---|---|---|
| 焦虑地 | 他们 | 等待 | , |

他们焦急地等待着。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [æz; əz] [ðeɪ] [treɪld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| watching | the | long | legs | of | the | Sign | Post | as | they | trailed | over | the | edge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 长的 | 腿 | 的 | 这 | 符号 | 邮政 | 作为 | 他们 | 拖着 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 |

['ʌpə(r)] ['reɪlɪŋ] .

| upper | railing | . |
|---|---|---|
| 上 | 栏杆 | . |

看着路标柱长长的支架垂到上层栏杆的边缘。

[ðen] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['peɪnf(ə)l] [sə'spens] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [æt; ət]

| Then | they | disappeared | and | all | was | painful | suspense | for | what | seemed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 消失 | 和 | 全部 | 曾是 | 痛苦 | 悬念 | 为了 | 什么 | 似乎 | 在 |

[liːst] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

| least | a | century | . |
|---|---|---|---|
| 至少 | 一个 | 世纪 | . |

然后他们消失了，接下来的时间里，我们都处于一种痛苦的悬念之中，仿佛至少一个世纪那么漫长。

[ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] [beə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [rʌʃt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] .

| Then | at | a | shout | from | the | Polar | Bear | they | both | rushed | out | on | the | balcony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 一个 | 喊 | 从 | 这 | 极性 | 熊 | 他们 | 两个都 | 匆忙 | 出去 | 在 | 这 | 阳台 | . |

随后，随着北极熊的一声喊叫，他们俩都冲到了阳台上。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['swɪftli] [daʊn] [frɒm; frəm] ['bælkəni] [tuː; tə] ['bælkəni] ,

| They | beheld | the | Sign | Post | swinging | himself | swiftly | down | from | balcony | to | balcony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 这 | 符号 | 邮政 | 摇摆 | 他自己 | 迅速地 | 向下 | 从 | 阳台 | 到 | 阳台 | , |

他们看到路标轻盈地从一个阳台荡到另一个阳台，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]

| which | he | appeared | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 出现 | 到 | 做 | 和 |

他似乎确实这么做了

[ðə; ði][ˈʌtməʊst] [iːz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][ˈspaɪdə(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] — [ɔːl]

| the | utmost | ease | and | looking | more | like | a | big | spider | than | anything | else | — | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极致 | 舒适 | 和 | 寻找 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 大的 | 蜘蛛 | 比 | 任何事物 | 别的 | — | 全部 |

[legz][ænd; ənd][ɑːmz] .

| legs | and | arms | . |
|---|---|---|---|
| 腿 | 和 | 武器 | . |

动作极其轻松，看起来更像一只大蜘蛛而不是其他任何东西——浑身都是腿和胳膊。

---

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ˈprɒfɪt] ,

| Clinging | to | his | neck | was | the | Weather | Prophet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 他的 | 脖子 | 曾是 | 这 | 天气 | 先知 | , |

天气预言家紧紧地挂在他的脖子上。

---

[hɜː(r); hə(r)] [ˈflʌfi] [skɜːrts] [ˈflaɪɪŋ] [ˈevri] [wɪtʃ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [briːz] .

| her | fluffy | skirts | flying | every | which | way | in | the | fine | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蓬松的 | 裙子 | 飞行 | 每一个 | 哪个 | 方式 | 在 | 这 | 美好的 | 微风 | . |

她蓬松的裙摆在微风中四处飘扬。

---

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈdʒentli] [set] [hɪz; ɪz][feə(r)][ˈbɜːd(ə)n]

| Presently | he | had | reached | the | ground | and | having | gently | set | his | fair | burden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 地面 | 和 | 拥有 | 轻轻地 | 放 | 他的 | 公平的 | 负担 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

他随即到达地面，轻轻地将手中的重物放下，

---

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈskræmb(ə)ld] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ˈsæli] [ænd; ənd] [bəˈdiːliə]

| he | quickly | scrambled | back | again | and | hastened | to | bring | down | Sally | and | Bedelia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 迅速地 | 打乱 | 后退 | 再次 | 和 | 加快 | 到 | 带来 | 向下 | 莎莉 | 和 | 贝德莉娅 |

,

,

,

他迅速返回，加快速度去制服莎莉和贝德莉娅。

---

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ˈnɜːvəs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)]

| who | were | beginning | to | feel | a | wee | bit | nervous | as | they | had | tried | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 哇 | 少量 | 紧张的 | 作为 | 他们 | 有 | 尝试 | 这 | 门 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒkt] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd]

| of | the | room | in | which | they | were | and | had | found | it | locked | on | the | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 和 | 有 | 成立 | 它 | 已锁定 | 在 | 这 | 外部 |

.

:

.

他们开始感到有些紧张，因为他们试着打开了自己所在房间的门，发现门从外面锁上了。

---

[ænd; ənd] [raɪt] [ˈθæŋkfl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [bɪˈləʊ] ,

| And | right | thankful | they | were | to | find | themselves | on | the | green | grass | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 感恩 | 他们 | 是 | 到 | 寻找 | 他们自己 | 在 | 这 | 绿色的 | 草 | 以下 | , |

他们无比庆幸自己置身于下方的绿草地上。

---

[ˈkʌmfətɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈweðə(r)] [ˈprɒfɪt] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈdʒɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜːˈself] [æt; ət]

| comforting | the | little | Weather | Prophet | , | who | was | overjoyed | to | find | herself | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人感到安慰 | 这 | 小的 | 天气 | 先知 | , | WHO | 曾是 | 欣喜若狂 | 到 | 寻找 | 她自己 | 在 |

[ˈlɪbəti] .

| liberty | . |
|---|---|
| 自由 | . |

安慰那位因重获自由而欣喜若狂的小天气预言家。

---

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [ˈkwestʃən] .

| Where | she | should | go | was | the | next | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 应该 | 去 | 曾是 | 这 | 下一个 | 问题 | . |

她该去哪里，这是下一个问题。

[ðə; ði] ['wɪzəd] [mait] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| The | Wizard | might | return | at | any | moment | , | and | her | own | house | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫师 | 可能 | 返回 | 在 | 任何 | 片刻 | , | 和 | 她 | 自己的 | 房子 | 曾是 | 一个 |

[haʊs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| house | no | longer | . |
|---|---|---|---|
| 房子 | 不 | 更长 | . |

巫师随时可能回来，而她自己的房子也不再是房子了。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [flæʃt] ['əʊvə(r)] ['sæliːz] [feɪs] .

| Suddenly | an | expression | of | delight | flashed | over | Sally's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 表达 | 的 | 喜 | 闪光灯 | 超过 | 莎莉的 | 脸 | . |

突然，莎莉脸上闪过一丝喜悦的表情。

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] !

| “ | Let | us | go | to | the | Walking | House | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 步行 | 房子 | ! |

“我们去步行屋吧！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | . |

“她惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [wɪl]

| “ | You | will |
|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 |

“你会

[biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] ['kɒmz] [ɪn] [pə'sjuːt] , [ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən] ['iːzəli]

| be | quite | safe | there | and | if | anyone | comes | in | pursuit | , | the | house | can | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 安全的 | 那里 | 和 | 如果 | 任何人 | 来 | 在 | 追逐 | , | 这 | 房子 | 能 | 容易地 |

[ɪ'skeɪp] [wɪð] [juː; jʊ] .

| escape | with | you | . |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 和 | 你 | . |

在那里会很安全，如果有人追来，房子可以很容易地带着你逃走。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ə'sent] .

| ” | To | this | the | Weather | Prophet | gave | a | joyful | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 这 | 这 | 天气 | 先知 | 给予 | 一个 | 快乐 | 同意 | . |

对此，天气预言家欣然表示赞同。

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] ['kwɪkli] , ['kwɪkli] !

| “ | Let | us | go | quickly | , | quickly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我们 | 去 | 迅速地 | , | 迅速地 | ! |

“我们快走吧，快走！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| ” | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | . |

她哭了起来。

“ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [bəʊnz] , [ɪn][maɪ][skɜːrts] , [aɪ] [miːn] ,

| “ | I | feel | it | in | my | bones | , | in | my | skirts | , | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 感觉 | 它 | 在 | 我的 | 骨头 | , | 在 | 我的 | 裙子 | , | 我 | 意思是 | , |

“我感觉到了，这种感觉渗透到我的骨子里，渗透到我的裙子里，我的意思是，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] .

| that | we | are | going | to | have | something | very | unusual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 某物 | 非常 | 异常 | . |

我们将迎来一些非常不寻常的事情。

[ɪn][fækt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,

| In | fact | , | according | to | the | calculations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 根据 | 到 | 这 | 计算 | , |

事实上，根据计算结果，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

| we | are | going | to | have | an | eclipse | of | the | sun | in | about | a | quarter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 蚀 | 的 | 这 | 太阳 | 在 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 |

[æn; ən]['aʊə(r)] .

| an | hour | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | . |

大约一刻钟后，我们将看到日食。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ wiŋk ] [æt; ət] [bə'diːliə] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][səʊ]['kɒmɪk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][beə(r)] [rəʊld]

| " | Here | she | winked | at | Bedelia | with | a | gesture | so | comical | that | the | little | bear | rolled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 眨眼 | 在 | 贝德莉娅 | 和 | 一个 | 手势 | 所以 | 滑稽 | 那 | 这 | 小的 | 熊 | 滚动 |

['əʊvə(r)] ['lɑːfɪŋ] .

| over | laughing | . |
|---|---|---|
| 超过 | 笑 | . |

“她朝贝德莉娅眨了眨眼，这个动作滑稽极了，小熊笑得翻了个身。”

“ [kʌm] , [doʊnt][let][juː 'es] [dɪ'leɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['reskjuːd] [wʌn] ,

| “ | Come | , | don't | let | us | delay | , | " | exclaimed | the | rescued | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 不 | 让 | 我们 | 延迟 | , | " | 惊呼 | 这 | 获救 | 一 | , |

“快点，别耽搁了！”获救者喊道。

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] ['hʌrɪd] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['taʊə(r)] ,

| and | hand | in | hand | they | hurried | away | from | the | Wizard's | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手 | 在 | 手 | 他们 | 慌忙 | 离开 | 从 | 这 | 巫师的 | 塔 | , |

他们手牵着手，匆匆离开了巫师塔。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [kəm'pliːtli] [əb'skjuəd] [frɒm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [triːz] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

| which | was | soon | completely | obscured | from | view | by | the | thick | trees | that | surrounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 很快 | 完全地 | 模糊不清 | 从 | 看法 | 经过 | 这 | 厚的 | 树木 | 那 | 包围 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

很快，它就被周围茂密的树木完全遮蔽了。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ]

| At | the | edge | of | the | park | they | paused | and | as | the | distance | to | the | Walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 公园 | 他们 | 暂停 | 和 | 作为 | 这 | 距离 | 到 | 这 | 步行 |

[haʊs] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] ,

| House | was | several | miles | , |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 曾是 | 一些 | 英里 | , |

他们在公园边缘停了下来，因为到步行屋还有好几英里远，

[ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm]

| The | Sign | Post | suggested | that | he | should | procure | a | conveyance | and | also | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 邮政 | 建议 | 那 | 他 | 应该 | 采购 | 一个 | 输送 | 和 | 还 | 一些 |

[ræps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [nʌn] [mait] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

| wraps | for | the | Weather | Prophet | in | order | that | none | might | recognize | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷饼 | 为了 | 这 | 天气 | 先知 | 在 | 命令 | 那 | 没有任何 | 可能 | 认出 | 她 | . |

路标建议他为天气预言家弄一辆交通工具和一些裹尸布，以免有人认出她。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːtəʊz]

| Accordingly | he | disappeared | swiftly | and | soon | returned | with | one | of | the | autos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 消失 | 迅速地 | 和 | 很快 | 返回 | 和 | 一 | 的 | 这 | 汽车 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gærɑːʒ] .

| from | the | royal | garage | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 皇家 | 车库 | . |

于是他迅速消失，不久便开着皇家车库里的一辆车回来了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['sæli] , [bə'diːliə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] ,

| As | for | Sally | , | Bedelia | and | the | Weather | Prophet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 莎莉 | , | 贝德莉娅 | 和 | 这 | 天气 | 先知 | , |

至于莎莉、贝德莉娅和天气预言家，

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][təʊld][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)][kəʊts][ænd; ənd]['gɒg(ə)lz] ,

| you | could | never | have | told | one | from | the | other | in | their | coats | and | goggles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 绝不 | 有 | 讲述 | 一 | 从 | 这 | 其他 | 在 | 他们的 | 外套 | 和 | 风镜 | , |

仅凭外套和护目镜，你根本无法分辨她们俩。

[waɪl] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] [ 'kʌdl ] [ə'raʊnd][ðeə(r)] [fiːt] , [ðʌs] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][naɪs][ænd; ənd]

| while | the | Polar | Bear | cuddled | around | their | feet | , | thus | keeping | them | nice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 极性 | 熊 | 依偎 | 大约 | 他们的 | 脚 | , | 因此 | 保持 | 他们 | 好的 | 和 |

[wɔːm] .

| warm | . |
|---|---|
| 温暖的 | . |

北极熊依偎在他们的脚边，让他们感到温暖舒适。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [fluː] , [ðə; ði][saɪn][pəʊst][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [pɜːtʃt] [nekst]

| Away | they | flew | , | the | Sign | Post | for | once | in | his | life | perched | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们 | 飞翔 | , | 这 | 符号 | 邮政 | 为了 | 一次 | 在 | 他的 | 生活 | 栖息 | 下一个 |

他们飞走了，路标生平第一次停在了旁边。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] ['dʌbld] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][rest]

| the | chauffeur | with | his | long | legs | doubled | up | as | much | as | possible | and | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 和 | 他的 | 长的 | 腿 | 双倍 | 向上 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | 和 | 这 | 休息 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] .

| of | them | hanging | over | the | dashboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 绞刑 | 超过 | 这 | 仪表板 | . |

司机双腿修长，尽可能地蜷缩起来，其余部分悬在仪表盘上方。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['ɔɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kə'pæsəti]

| The | chauffeur | was | an | old | oyster | , | who | had | been | chosen | for | this | capacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 曾是 | 一个 | 老的 | 牡蛎 | , | WHO | 有 | 到过 | 选定 | 为了 | 这 | 容量 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌm] ,

| because | he | was | dumb | , |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 哑的 | , |

司机是个老家伙，之所以被选中担任这个职位，是因为他是个哑巴。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [ sə'spɪʃən ] [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][felt] ['eni] .

| and | could | not | voice | his | suspicions | provided | he | felt | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 嗓音 | 他的 | 怀疑 | 假如 | 他 | 毛毡 | 任何 | . |

即使他心中有任何怀疑，也不能说出来。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| As | the | Walking | House | stood | on | the | very | edge | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 步行 | 房子 | 站立 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 这 | 镇 | , |

由于步行屋就坐落在小镇的边缘，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)]

| it | took | at | least | fifteen | minutes | to | reach | it | , | and | although | the | chauffeur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 在 | 至少 | 十五 | 分钟 | 到 | 抵达 | 它 | , | 和 | 虽然 | 这 | 司机 |

[meɪd] [gʊd] [spiːd] ,

| made | good | speed | , |
|---|---|---|---|
| 制成 | 好的 | 速度 | , |

到达目的地至少花了十五分钟，尽管司机开得很快，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːknəs] , ['sʌd(ə)n] , [swɪft] [ænd; ənd]

| just | as | they | were | drawing | up | in | front | of | it | , | darkness | , | sudden | , | swift | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 绘画 | 向上 | 在 | 正面 | 的 | 它 | , | 黑暗 | , | 突然 | , | 迅速 | 和 |

['ɒmɪnəs] ,

| ominous | , |
|---|---|
| 不祥的 | , |

正当他们驶近它时，黑暗突然降临，迅疾而又充满不祥之兆。

[fel] [ə'pɒn] ['tɒɪlænd] .

| fell | upon | Toyland | . |
|---|---|---|---|
| 跌倒 | 之上 | 玩具王国 | . |

跌入了玩具王国。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['dɑːknəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]

| It | was | altogether | a | hopeless | darkness | , | for | which | the | inhabitants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 共 | 一个 | 绝望 | 黑暗 | , | 为了 | 哪个 | 这 | 居民 | 的 |

['tɒɪlænd] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] .

| Toyland | were | totally | unprepared | . |
|---|---|---|---|---|
| 玩具王国 | 是 | 完全 | 毫无准备 | . |

那是一片彻底的绝望黑暗，玩具国的居民对此毫无准备。

[læmps] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kraʊtʃt] [ɪn][ðeə(r)] [geɪ] ['lɪt(ə)l]

| Lamps | and | candles | were | unknown | and | the | people | crouched | in | their | gay | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯具 | 和 | 蜡烛 | 是 | 未知 | 和 | 这 | 人们 | 蹲着 | 在 | 他们的 | 同性恋 | 小的 |

['haʊzɪz] ['pænɪk] - ['strɪkən] .

| houses | panic | - | stricken | . |
|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 恐慌 | - | 受打击的 | . |

灯和蜡烛都不存在，人们惊慌失措地蜷缩在他们简陋的小房子里。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] [dɪd] [laɪts] [ə'pɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['kʌstəm] ,

| Only | in | the | Walking | House | did | lights | appear | , | for | in | accordance | with | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 步行 | 房子 | 做过 | 灯 | 出现 | , | 为了 | 在 | 根据 | 和 | 风俗 | , |

只有在步行屋里才会出现灯光，因为按照习俗，

['kænd(ə)ls][ænd; ənd][ˌkændə'lɑːbrə] [ɐd'ɔːnd] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['teɪblz] ,

| candles | and | candelabra | adorned | mantels | and | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | 和 | 烛台 | 装饰 | 壁炉架 | 和 | 表格 | , |

壁炉架和桌子上摆满了蜡烛和烛台。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| and | it | was | the | work | of | only | a | moment | to | light | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 仅有的 | 一个 | 片刻 | 到 | 光 | 他们 | 全部 | . |

只用了片刻时间，就把它们全部点亮了。

['geɪli] ['sæli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] ['hʌrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['sæli] ['reɪsɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə]

| Gaily | Sally | and | her | party | hurried | into | the | house | , | Sally | racing | downstairs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴高采烈地 | 莎莉 | 和 | 她 | 派对 | 慌忙 | 进入 | 这 | 房子 | , | 莎莉 | 赛车 | 楼下 | 到 |

[faɪnd] ['daɪnə] ,

| find | Dinah | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 迪娜 | , |

兴高采烈的莎莉和她的同伴们匆匆走进屋子，莎莉飞奔下楼去找黛娜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [wʊlvz] ,

| for | they | were | all | as | hungry | as | wolves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 全部 | 作为 | 饥饿的 | 作为 | 狼 | , |

因为她们都像饿狼一样饥饿。

[waɪl] [bə'diːliə] ['eskɔːtid] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] .

| while | Bedelia | escorted | the | guest | of | honor | upstairs | to | remove | her | wraps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 贝德莉娅 | 护送 | 这 | 客人 | 的 | 荣誉 | 楼上 | 到 | 消除 | 她 | 卷饼 | . |

贝德莉娅陪着贵宾上楼去脱掉裹身袍。

[ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] [stretʃt] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

| The | Polar | Bear | stretched | himself | before | the | front | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极性 | 熊 | 拉伸 | 他自己 | 前 | 这 | 正面 | 门 | , |

北极熊在前门前伸了个懒腰，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektʃuəl] [gɑːd] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

| making | a | very | effectual | guard | in | case | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 非常 | 有效的 | 警卫 | 在 | 案件 | 的 | 危险 | . |

在危险情况下，可以起到非常有效的防护作用。

[ðə; ði] [dɒlz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː]

| The | dolls | had | come | down | into | the | parlor | to | be | introduced | to | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 娃娃 | 有 | 来 | 向下 | 进入 | 这 | 客厅 | 到 | 是 | 介绍 | 到 | 这 | 新的 |

[ə'raɪvlz] .

| arrivals | . |
|---|---|
| 到达 | . |

这些玩偶被带到客厅，与新来的客人见面。

[æt; ət] ['sæliːz] [sə'dʒestʃən] ,

| At | Sally's | suggestion | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 莎莉的 | 建议 | , |

在莎莉的建议下，

[ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [maɪt] [pɪəs] [ðə; ði]['aʊtə(r)]

| all | the | shades | were | drawn | down | so | that | no | ray | of | light | might | pierce | the | outer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 色调 | 是 | 绘制 | 向下 | 所以 | 那 | 不 | 射线 | 的 | 光 | 可能 | 刺穿 | 这 | 外 |

['dɑːknəs] — ['dɑːknəs] [ðæt] ['kʌvəd] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌflɪŋ] [kləʊk] ,

| darkness | — | darkness | that | covered | everything | like | a | muffling | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | — | 黑暗 | 那 | 涵盖 | 一切 | 喜欢 | 一个 | 消音 | 披风 | , |

所有的窗帘都拉了下来，一丝光线都无法穿透外面的黑暗——黑暗像一件闷热的斗篷一样笼罩着一切。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]

| in | which | the | inhabitants | of |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 居民 | 的 |

其中居民

['tɒɪlænd] [wɜː(r); wə(r)] ['helpləsli] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] ,

| Toyland | were | helplessly | floundering | about | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玩具王国 | 是 | 无助地 | 挣扎 | 关于 | , |

玩具王国陷入了无助的混乱之中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][lɑːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪzəd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [set] [θɪŋz] [streɪt]

| and | which | was | sure | to | last | until | the | Wizard | came | back | to | set | things | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 当然 | 到 | 最后的 | 直到 | 这 | 巫师 | 来了 | 后退 | 到 | 放 | 事物 | 直的 |

.

| : |
|---|
| . |

这种情况肯定会持续到巫师回来拨乱反正为止。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [hiːl] [hæv; həv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | And | a | fine | time | he'll | have | doing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 一个 | 美好的 | 时间 | 地狱 | 有 | 正在做 | 它 | , |

“他会很享受这个过程的。”

” [ ri'mɑːk ] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hed] .

| ” | remarked | the | Weather | Prophet | with | a | toss | of | her | pretty | little | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 评论 | 这 | 天气 | 先知 | 和 | 一个 | 折腾 | 的 | 她 | 漂亮的 | 小的 | 头 | . |

“天气预言家甩了甩她漂亮的小脑袋说道。”

“ [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| “ | He | won't | be | able | to | see | his | hand | before | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 他的 | 手 | 前 | 他的 | 脸 | , |

“他将无法看到自己眼前的手，

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][əʊld] [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃiːnz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ðæt] [hiːl]

| and | I | took | care | to | leave | his | old | electric | machines | in | such | a | muddle | that | he'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 关心 | 到 | 离开 | 他的 | 老的 | 电的 | 机器 | 在 | 这样的 | 一个 | 混乱 | 那 | 地狱 |

[hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] — ['fʊlə(r)][ðæn; ðən] [ðev] ['evə(r)] [biːn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [steɪt]

| have | his | hands | full | — | fuller | than | they've | ever | been | with | all | the | cares | of | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 双手 | 满的 | — | 更丰满 | 比 | 他们有 | 曾经 | 到过 | 和 | 全部 | 这 | 关心 | 的 | 状态 |

[ɪn'kluːdɪd] .

| included | . |
|---|---|
| 包括 | . |

我特意把他的旧电器弄得乱七八糟，让他忙得不可开交——比以往任何时候都忙，还要处理各种国家大事。

" ['sæli] , [huː] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [endid]

| " | Sally | , | who | had | suspected | as | much | , | tried | to | reprove | her | , | but | ended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莎莉 | , | WHO | 有 | 怀疑 | 作为 | 很多 | , | 尝试 | 到 | 责备 | 她 | , | 但 | 结束 |

[baɪ] ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] .

| by | laughing | outright | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 笑 | 直接 | . |

“萨莉早就怀疑过这一点，她试图责备她，但最后却忍不住大笑起来。”

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [laɪk] [bə'diːliə] [wen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpɪʃ] [muːdz] .

| The | Weather | Prophet | was | so | very | like | Bedelia | when | in | her | impish | moods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 先知 | 曾是 | 所以 | 非常 | 喜欢 | 贝德莉娅 | 什么时候 | 在 | 她 | 顽皮的 | 情绪 | . |

天气预言家在调皮捣蛋的时候，简直和贝德莉娅非常像。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [bə'diːliə] [hɜː'self] ,

| As | for | Bedelia | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 贝德莉娅 | 她自己 | , |

至于贝德莉娅本人，

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ['tɪk(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [ɒf] [ðə; ði]['səʊfə][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| the | idea | tickled | her | so | that | she | laughed | until | she | rolled | off | the | sofa | on | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 挠痒 | 她 | 所以 | 那 | 她 | 笑了 | 直到 | 她 | 滚动 | 离开 | 这 | 沙发 | 在 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [baʊns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [laɪk]

| had | been | sitting | and | proceeded | to | bounce | up | and | down | on | the | floor | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 坐着 | 和 | 继续 | 到 | 弹跳 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 喜欢 |

[ə; eɪ][fæt] ['rʌbə(r)] [bɔːl] .

| a | fat | rubber | ball | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胖的 | 橡皮 | 球 | . |

这个想法让她觉得很有趣，她笑得从沙发上滚了下来，像一个胖橡胶球一样在地板上蹦来蹦去。

[ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ,

| Then | as | soon | as | she | was | able | to | get | her | breath | , | she | sat | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 她 | 气息 | , | 她 | 卫星 | 向上 | , |

然后她一喘过气来，就坐了起来。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [bəuθ] [pɔːz] .

| panting | and | rubbing | the | tears | out | of | her | eyes | with | both | paws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | 和 | 擦 | 这 | 眼泪 | 出去 | 的 | 她 | 眼睛 | 和 | 两个都 | 爪子 | . |

她气喘吁吁，用两只爪子揉搓着眼睛里的泪水。

“ [maɪ] [feɪs] [ɪz] ['liːkɪŋ] !

| “ | My | face | is | leaking | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 脸 | 是 | 泄漏 | ! |

“我的脸都流血了！”

[ai][mʌst; məst][biː; bi] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːgɔɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

| I | must | be | turning | into | a | gargoyle | , | " | she | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 转弯 | 进入 | 一个 | 石像鬼 | , | " | 她 | 惊呼 | , |

“我一定是变成石像鬼了！”她惊呼道。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['stɑːtɪd] ['evrɪbɒdi] ['lɑːfɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

| which | of | course | started | everybody | laughing | all | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 课程 | 开始 | 大家 | 笑 | 全部 | 超过 | 再次 | . |

当然，这又让大家哄堂大笑起来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [dɒlz] [hæd; həd] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][tuː; tə][biː; bi]

| By | this | time | all | the | dolls | had | come | crowding | down | into | the | parlor | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 全部 | 这 | 娃娃 | 有 | 来 | 拥挤 | 向下 | 进入 | 这 | 客厅 | 到 | 是 |

[ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] .

| introduced | to | the | new | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 到 | 这 | 新的 | 到达 | . |

这时，所有的娃娃都挤到客厅里，准备迎接新来的小家伙。

['sæli] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['riːəl]

| Sally | did | not | consider | it | wise | to | introduce | the | Weather | Prophet | by | her | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 做过 | 不是 | 考虑 | 它 | 明智的 | 到 | 介绍 | 这 | 天气 | 先知 | 经过 | 她 | 真实的 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

莎莉认为用真名介绍天气预言家并不明智。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ,

| feeling | that | if | a | strict | investigation | should | be | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 如果 | 一个 | 严格的 | 调查 | 应该 | 是 | 制成 | , |

感觉如果需要进行严格调查，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [ɪf] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒlz] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentətɪ] .

| it | would | be | safer | if | none | of | the | dolls | were | aware | of | her | identity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更安全 | 如果 | 没有任何 | 的 | 这 | 娃娃 | 是 | 意识到的 | 的 | 她 | 身份 | . |

如果所有玩偶都不知道她的身份，那就更安全了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| So | it | was | that | she |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 她 |

所以，她就是这样了。

[wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [æz; əz] ['neli] , [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self]

| was | known | to | the | inhabitants | as | Nellie | , | a | name | that | had | suggested | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已知 | 到 | 这 | 居民 | 作为 | 内莉 | , | 一个 | 姓名 | 那 | 有 | 建议 | 本身 |

[tuː; tə] [bə'diːliə] .

| to | Bedelia | . |
|---|---|---|
| 到 | 贝德莉娅 | . |

当地居民称她为内莉，这个名字是贝德莉娅想到的。

['sæli] [fɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [bə'diːliə] [wʊd] [biː; bi]

| Sally | feared | that | her | own | disappearance | and | that | of | Bedelia | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 害怕 | 那 | 她 | 自己的 | 消失 | 和 | 那 | 的 | 贝德莉娅 | 会 | 是 |

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz] [waɪf] ,

| connected | with | that | of | the | Wizard's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 那 | 的 | 这 | 巫师的 | 妻子 | , |

莎莉担心自己和贝德莉娅的失踪会与巫师妻子的失踪有关。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

| and | therefore | resolved | to | take | every | precaution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 已解决 | 到 | 拿 | 每一个 | 预防 | . |

因此决定采取一切预防措施。

[ðə; ði] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv] [kɔːs] [wʊd] [rɪ'tɑːd] ['eni] [sɜːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzəd] [mait] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk]

| The | eclipse | of | course | would | retard | any | search | that | the | Wizard | might | see | fit | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蚀 | 的 | 课程 | 会 | 减速 | 任何 | 搜索 | 那 | 这 | 巫师 | 可能 | 看 | 合身 | 到 | 制作 |

.

:

.

日食当然会阻碍巫师可能进行的任何搜寻。

[bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] ['leɪdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf]

| But | what | to | do | with | the | fugitive | lady | for | the | rest | of | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 逃犯 | 女士 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 生活 |

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| was | a | question | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 问题 | . |

但如何安置这位逃亡女子的余生却成了一个问题。

[ʃiː; ʃi] ['flætli] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪzəd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [waɪld] [wɪð]

| She | flatly | declared | she | would | never | return | to | the | Wizard | and | was | wild | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 断然 | 声明 | 她 | 会 | 绝不 | 返回 | 到 | 这 | 巫师 | 和 | 曾是 | 荒野 | 和 |

[reɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [juːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] [haʊs] [hæd; həd] [biːn]

| rage | when | she | learned | the | use | to | which | her | pretty | little | glass | house | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 什么时候 | 她 | 学习 | 这 | 使用 | 到 | 哪个 | 她 | 漂亮的 | 小的 | 玻璃 | 房子 | 有 | 到过 |

[pʊt] .

| put | . |
|---|---|
| 放 | . |

她断然宣布她永远不会再回到巫师那里，当她得知她漂亮的小玻璃屋被用在了什么地方时，她勃然大怒。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] - ['meɪkɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] ,

| While | all | the | pleasant | acquaintance | - | making | was | going | on | in | the | Walking | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | 令人愉快的 | 熟人 | - | 制作 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 步行 | 房子 | , |

当人们在“行走之家”愉快地结识新朋友时，

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bædli] ['rætld] ['wɪzəd] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['pɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'lɒŋ]

| an | automobile | containing | a | badly | rattled | Wizard | was | slowly | picking | its | way | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 汽车 | 包含 | 一个 | 糟糕 | 摇晃 | 巫师 | 曾是 | 缓慢地 | 挑选 | 它是 | 方式 | 沿着 |

[θruː] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] .

| through | the | inky | blackness | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 墨色 | 黑 | . |

一辆载着惊魂未定的巫师的汽车在漆黑的夜色中缓慢前行。

[ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] ,

| The | old | gentleman | was | shrewd | enough | to | guess | the | cause | of | the | eclipse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 绅士 | 曾是 | 精明 | 足够的 | 到 | 猜测 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 蚀 | , |

这位老先生很精明，猜到了日食的原因。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp]

| although | he | had | been | quite | sure | in | the | beginning | that | his | wife | was | locked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 到过 | 相当 | 当然 | 在 | 这 | 开始 | 那 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 已锁定 | 向上 |

[tuː] [sɪ'kjʊəli] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

| too | securely | to | be | able | to | get | at | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 安全地 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 在 | 任何事物 | . |

虽然他一开始非常确信他的妻子被锁得太严实，不可能拿到任何东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [æt; ət] [wʌns] , ['greɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

| He | had | started | forth | at | once | , | greatly | against | the | wishes | of | the | King | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 前进 | 在 | 一次 | , | 非常 | 反对 | 这 | 愿望 | 的 | 这 | 国王 | 和 |

[kwiːn] [huː] ,

| Queen | who | , |
|---|---|---|
| 女王 | WHO | , |

他立即动身出发，这完全违背了国王和王后的意愿。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] ,

| of | course | , | could | not | understand | the | cause | of | his | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 可以 | 不是 | 理解 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 焦虑 | , |

当然，他无法理解他焦虑的原因。

[ænd; ənd] [huː] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃɒn] [ə'gen] .

| and | who | much | preferred | to | stay | behind | until | the | sun | shone | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 很多 | 首选 | 到 | 停留 | 在后面 | 直到 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 再次 | . |

他们宁愿留在后面，直到太阳再次升起。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['wɪzəd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪ'miːdiət] [flaɪt] ,

| But | the | Wizard | had | taken | immediate | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 巫师 | 有 | 已采取 | 即时 | 航班 | , |

但巫师已经立刻逃走了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['taʊə(r)] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz]

| and | was | now | hurrying | back | to | his | tower | as | rapidly | as | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 匆忙 | 后退 | 到 | 他的 | 塔 | 作为 | 快速 | 作为 | 情况 |

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪ'klɪps] [wʊd] [pə'mɪt] .

| and | the | eclipse | would | permit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蚀 | 会 | 允许 | . |

他现在正匆匆赶回他的塔楼，速度之快，取决于当时的形势和日食的进程。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [rəʊdz] [led] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

| On | the | principle | that | all | roads | led | to | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 原则 | 那 | 全部 | 道路 | 引领 | 到 | 这 | 宫殿 | , |

基于条条大路通皇宫的原则，

[ðə; ðɪ] ['ʃəʊfə(r)] [kept] [streɪt] [ɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] [pɪtʃ] ['dɑːknəs] ,

| the | chauffeur | kept | straight | on | through | the | pitch | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 保留 | 直的 | 在 | 通过 | 这 | 沥青 | 黑暗 | , |

司机在漆黑的夜里径直往前开。

['tuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪ'klɪps] - [bɪ'leɪtɪd]

| tooting | his | horn | occasionally | to | prevent | a | collision | with | any | other | eclipse | - | belated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘟嘟 | 他的 | 喇叭 | 偶尔 | 到 | 防止 | 一个 | 碰撞 | 和 | 任何 | 其他 | 蚀 | - | 迟到的 |

['weɪfeərə(r)] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [rəʊd] .

| wayfarer | who | might | be | floundering | about | on | the | same | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行者 | WHO | 可能 | 是 | 挣扎 | 关于 | 在 | 这 | 相同的 | 路 | . |

他时不时地鸣笛，以防止与任何其他因日食而迟到、可能在同一条路上迷路的行人发生碰撞。

[ðə; ðɪ] [snəʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ðɪ] [trɪp] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ]

| The | snow | made | it | somewhat | difficult | and | altogether | the | trip | was | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 制成 | 它 | 有些 | 难的 | 和 | 共 | 这 | 旅行 | 曾是 | 任何事物 |

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

| but | a | pleasant | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 令人愉快的 | 一 | , |

积雪使行程变得有些困难，总而言之，这次旅行一点也不愉快。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pɒli] - [nəʊzd] ['sæpˌhed] [wɒz; wəz] [glæd] [ɪn'diːd] [wen] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [faʊnd] [hɪm'self]

| and | the | Polly | - | nosed | Saphead | was | glad | indeed | when | he | at | last | found | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 波莉 | - | 鼻子 | 傻瓜 | 曾是 | 高兴的 | 的确 | 什么时候 | 他 | 在 | 最后的 | 成立 | 他自己 |

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['taʊə(r)] .

| in | front | of | his | gloomy | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 他的 | 阴沉 | 塔 | . |

当那个傻乎乎的家伙终于来到他那阴森森的塔楼前时，他真是高兴极了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə]

| Instead | of | stopping | there | , | however | , | he | ordered | the | chauffeur | to | go | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 停止 | 那里 | , | 然而 | , | 他 | 订购 | 这 | 司机 | 到 | 去 | 在 | 到 |

[ðə; ði] ['pæləs] ,

| the | palace | , |
|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | , |

然而，他并没有就此停下，而是命令司机继续前往宫殿。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] , [huː] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

| much | to | the | dismay | of | that | personage | , | who | considered | that | he | had | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 沮丧 | 的 | 那 | 人士 | , | WHO | 经过考虑的 | 那 | 他 | 有 | 已经 |

['træv(ə)ld] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .

| traveled | far | enough | . |
|---|---|---|---|
| 旅行 | 远的 | 足够的 | . |

令那人大为沮丧的是，他认为自己已经走得足够远了。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [spiːd] [ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] .

| Nevertheless | he | put | on | speed | and | soon | arrived | at | the | royal | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他 | 放 | 在 | 速度 | 和 | 很快 | 到达的 | 在 | 这 | 皇家 | 住宅 | . |

尽管如此，他还是加快了速度，很快就到达了皇宫。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['wɪzəd] ['kwɪkli] [ ə'lait ] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] .

| Here | the | Wizard | quickly | alighted | and | hastened | into | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 巫师 | 迅速地 | 下车 | 和 | 加快 | 进入 | 这 | 宫殿 | . |

巫师迅速下马，匆匆走进宫殿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

| He | was | gone | some | time | and | the | chauffeur | was | growing | very | impatient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已消失 | 一些 | 时间 | 和 | 这 | 司机 | 曾是 | 生长 | 非常 | 不耐烦 |

[wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [ ˌriːə'piə ] ,

| when | he | at | last | reappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 在 | 最后的 | 再次出现 | , |

他离开一段时间后，司机等他终于出现时已经非常不耐烦了。

[traɪ'ʌmfəntli] ['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪkə(r)] [keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːmɪŋ]

| triumphantly | bearing | in | his | hands | a | large | wicker | cage | in | which | were | gleaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯旋而归 | 轴承 | 在 | 他的 | 双手 | 一个 | 大的 | 柳条 | 笼 | 在 | 哪个 | 是 | 闪闪发光 |

[ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['faɪrˌflaɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd]

| and | glowing | all | the | fireflies | that | were | accustomed | always | to | be | liberated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发光 | 全部 | 这 | 萤火虫 | 那 | 是 | 习惯 | 总是 | 到 | 是 | 解放 |

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] .

| at | twilight | . |
|---|---|---|
| 在 | 暮 | . |

他得意洋洋地手里拿着一个大柳条笼子，笼子里闪闪发光，里面全是习惯在黄昏时分被放飞的萤火虫。

[hiː; hi] [ 'tʃʌkl ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taʊə(r)] ,

| He | chuckled | to | himself | as | he | was | whirled | back | to | his | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻笑 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 曾是 | 旋转 | 后退 | 到 | 他的 | 塔 | , |

他被旋回塔楼时，忍不住轻笑了一声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ 'heisən ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt]

| and | in | a | few | moments | was | inside | and | hastening | toward | the | room | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 曾是 | 里面 | 和 | 加速 | 朝向 | 这 | 房间 | 那 |

[kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [plɑːnt] .

| contained | his | electric | plant | . |
|---|---|---|---|---|
| 包含 | 他的 | 电的 | 植物 | . |

片刻之后，他便进入房间，匆匆走向放置他发电装置的房间。

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

| The | gargoyles | came | hurrying | down | to | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石像鬼 | 来了 | 匆忙 | 向下 | 到 | 见面 | 他 | , |

石像鬼们急忙跑下来迎接他，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [lait] ,

| and | it | was | a | very | good | thing | that | he | carried | a | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 事物 | 那 | 他 | 携带 | 一个 | 光 | , |

他随身带着灯真是太好了。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| for | had | they | caught | him | alone | in | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 他们 | 捕捉 | 他 | 独自的 | 在 | 这 | 黑暗 | , |

因为如果他们发现他独自一人在黑暗中，

[ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv] [hɪm] .

| they | would | no | doubt | have | made | a | meal | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不 | 怀疑 | 有 | 制成 | 一个 | 一顿饭 | 的 | 他 | . |

他们肯定会把他当成一顿美餐。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

| As | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , |

事实就是如此，

[ðeɪ] ['rekəgˈnaɪzd] [hɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [keɪm] [flæpɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɔːs] [ graul ]

| they | recognized | him | at | once | and | came | flapping | joyously | along | with | hoarse | growls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 认可 | 他 | 在 | 一次 | 和 | 来了 | 扑 | 欣喜地 | 沿着 | 和 | 嘶哑 | 咆哮 |

[ɒv; əv] ['welkəm] .

| of | welcome | . |
|---|---|---|
| 的 | 欢迎 | . |

它们立刻认出了他，欢快地拍打着翅膀，发出沙哑的咆哮声表示欢迎。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzəd]

| But | the | Wizard |
|---|---|---|
| 但 | 这 | 巫师 |

但是巫师

[naʊ] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [pets] .

| now | had | no | time | to | waste | on | his | pets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 浪费 | 在 | 他的 | 宠物 | . |

现在他没有时间浪费在宠物身上了。

['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['rʌfli] [əˈsaɪd] , [hiː; hi] [dʌv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ləˈbɒrətri] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wʌn] [lʊk]

| Pushing | them | roughly | aside | , | he | dove | into | his | laboratory | and | after | one | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 他们 | 大致 | 旁边 | , | 他 | 鸽子 | 进入 | 他的 | 实验室 | 和 | 后 | 一 | 看 |

[əˈraʊnd] ,

| around | , |
|---|---|
| 大约 | , |

他粗暴地把他们推到一边，冲进实验室，环顾四周后，

[sæŋk][əˈpɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [hɜːd] [æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [əˈgenst]

| sank | upon | a | chair | with | a | groan | that | the | gargoyles | heard | as | they | crouched | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 之上 | 一个 | 椅子 | 和 | 一个 | 呻吟 | 那 | 这 | 石像鬼 | 听到 | 作为 | 他们 | 蹲着 | 反对 |

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

| the | door | in | the | darkness | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 在 | 这 | 黑暗 | 外部 | , |

他瘫坐在椅子上，发出了一声呻吟，外面黑暗中，石像鬼们蜷缩在门边，听到了这声呻吟。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ʃɑːp] [ graul ] .

| and | to | which | they | replied | with | sharp | growls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 哪个 | 他们 | 回复 | 和 | 锋利的 | 咆哮 | . |

他们以尖锐的咆哮声回应。

['evriweə(r)] [ rein ] [kənˈfjuːʒn] [wɜːs] [kənˈfaʊndɪd] .

| Everywhere | reigned | confusion | worse | confounded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 统治 | 困惑 | 更糟 | 令人困惑 | . |

到处一片混乱，令人更加困惑。

['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] , ['bætəris] [ˌdɪskə'nektɪd] , [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn] [feɪst] [hɪm][ɒn] ['evri] [saɪd] .

| **Wires** | **were** | **cut** | **,** | **batteries** | **disconnected** | **,** | **wreck** | **and** | **ruin** | **faced** | **him** | **on** | **every** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电线 | 是 | 切 | , | 电池 | 断开连接 | , | 破坏 | 和 | 废墟 | 面对 | 他 | 在 | 每一个 | 边 | . |

电线被剪断，电池被拔掉，四面八方都是残骸和废墟。

[ðə; ði] ['wɪzəd] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['feəli] [wept] [wɪð] [reɪdʒ] .

| **The** | **Wizard** | **smote** | **his** | **breast** | **and** | **fairly** | **wept** | **with** | **rage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫师 | 猛击 | 他的 | 胸部 | 和 | 相当 | 哭泣 | 和 | 愤怒 | . |

巫师捶胸顿足，气得几乎要哭出来。

“ [kɔːl] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒv; əv][wɒz; wəz] , ” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ,

| **“** | **Call** | **me** | **the** | **Wizard** | **of** | **Was** | **,** | **”** | **he** | **ejaculated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 称呼 | 我 | 这 | 巫师 | 的 | 曾是 | , | ” | 他 | 射精 | , |

“叫我往昔巫师吧，”他脱口而出。

“ [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi][bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [əʊld] [bæk] ['nʌmbə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

| **“** | **for** | **nobody** | **but** | **a** | **good** | **-** | **for** | **-** | **nothing** | **old** | **back** | **number** | **would** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 无人 | 但 | 一个 | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | 老的 | 后退 | 数字 | 会 | 有 |

[gɒn] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [ðæt] [mɪŋks][tuː; tə] [get] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [wɜːk] [hɪə(r)] . ”

| **gone** | **off** | **and** | **left** | **that** | **minx** | **to** | **get** | **in** | **her** | **fine** | **work** | **here** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 离开 | 和 | 左边 | 那 | minx | 到 | 得到 | 在 | 她 | 美好的 | 工作 | 这里 | . | ” |

“除了一个游手好闲的老家伙，没人会离开，留下那个小妖精在这里好好干活。”

“ [ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒv; əv][wɒz; wəz] !

| **“** | **The** | **Wizard** | **of** | **Was** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 巫师 | 的 | 曾是 | ! |

“曾经的巫师！”

[ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒv; əv][wɒz; wəz] !

| **The** | **Wizard** | **of** | **Was** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫师 | 的 | 曾是 | ! |

曾经的巫师！

” [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| **”** | **a** | **mocking** | **voice** | **cried** | **out** | **of** | **the** | **darkness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 嘲讽 | 嗓音 | 哭 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | . |

“黑暗中传来一个嘲讽的声音。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['wɪzəd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| **And** | **the** | **terrified** | **Wizard** | **jumped** | **to** | **his** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐惧 | 巫师 | 跳了起来 | 到 | 他的 | 脚 | , |

惊恐万分的巫师猛地跳了起来。

[waɪl] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

| **while** | **a** | **peal** | **of** | **unearthly** | **laughter** | **rang** | **through** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 皮尔 | 的 | 超凡脱俗的 | 笑声 | 响铃 | 通过 | 这 | 房间 | . |

与此同时，一阵诡异的笑声响彻房间。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

| **The** | **next** | **moment** | **he** | **sat** | **down** | **again** | **,** | **much** | **relieved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 卫星 | 向下 | 再次 | , | 很多 | 松了口气 | . |

下一刻，他如释重负地坐了下来。

[ðə; ði] ['pærət] [hæd; həd] [ 'flʌtə ] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɪm] [kwaɪt] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ænd; ənd] , [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði]

| **The** | **parrot** | **had** | **fluttered** | **in** | **after** | **him** | **quite** | **unobserved** | **,** | **and** | **,** | **perched** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹦鹉 | 有 | 飘动 | 在 | 后 | 他 | 相当 | 未被观察到的 | , | 和 | , | 栖息 | 在 | 这 |

[haɪ] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,

| **high** | **mantel** | **-** | **shelf** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 壁炉架 | - | 架子 | , |

鹦鹉悄无声息地跟在他身后飞了进来，栖息在高高的壁炉架上。

[wɒz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][æt; ət] ['pleʒə(r)] .

| was | imitating | her | master | at | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 模仿 | 她 | 掌握 | 在 | 乐趣 | . |

她乐于模仿她的主人。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skrætʃ] [ænd; ənd] [snɑːl] [æt; ət][ðə; ði]

| Hearing | the | familiar | voice | , | the | gargoyles | began | to | scratch | and | snarl | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 这 | 熟悉的 | 嗓音 | , | 这 | 石像鬼 | 开始 | 到 | 划痕 | 和 | 咆哮 | 在 | 这 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

听到熟悉的声音，石像鬼们开始抓挠并咆哮着攻击大门。

[ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌʌn'feə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pærət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [ˌɪn'saɪd] [waɪl] [ðeɪ]

| They | considered | it | very | unfair | that | the | parrot | should | be | allowed | inside | while | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经过考虑的 | 它 | 非常 | 不公平 | 那 | 这 | 鹦鹉 | 应该 | 是 | 允许 | 里面 | 尽管 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] [tuː; tə]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] .

| were | banished | to | outer | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被放逐 | 到 | 外 | 黑暗 | . |

他们认为鹦鹉可以待在室内，而他们却被放逐到外面的黑暗中，这非常不公平。

“ [ʃʌt] [ʌp] !

| “ | Shut | up | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 关闭 | 向上 | ! |

“住口!

” [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] , ['fɪəsli] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði] ['pærət] [laɪk] [ʃɒts] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| ” | he | commanded | , | fiercely | throwing | his | words | at | the | parrot | like | shots | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 命令 | , | 激烈地 | 投掷 | 他的 | 字 | 在 | 这 | 鹦鹉 | 喜欢 | 镜头 | 从 | 一个 |

[gʌn] .

| gun | . |
|---|---|
| 枪 | . |

“他命令道，语气凶狠，就像枪林弹雨般向鹦鹉倾泻而出。

[ænd; ənd] [ðen] , “ [laɪ] [daʊn] [ðeə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| And | then | , | “ | Lie | down | there | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | “ | 说谎 | 向下 | 那里 | , | 将要 | 你 | ? |

然后，“请你躺下好吗？”

” [ðɪs] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [slæp] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

| ” | this | accompanied | with | a | vigorous | slap | applied | to | the | top | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 伴随 | 和 | 一个 | 蓬勃 | 拍击 | 应用 | 到 | 这 | 顶部 | 的 |

随后，头部遭到猛烈的耳光拍打。

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| his | head | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

他的头，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][skælp] - [lɒk] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

| for | his | scalp | - | lock | had | suddenly | lifted | itself | erect | and | was | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 头皮 | - | 锁 | 有 | 突然 | 抬起 | 本身 | 直立 | 和 | 曾是 | 常设 |

[streɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| straight | up | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | . |

因为他的发髻突然竖了起来，直直地立在空中。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [heɪ] ?

| “ | You | don't | like | the | looks | of | things | , | hey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 喜欢 | 这 | 看起来 | 的 | 事物 | , | 嘿 | ? |

“你不喜欢现在的情况，是吗？”

[wel] , [ai][doʊnt]['aɪðə(r)] .

| **Well** | **,** | **I** | **don't** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不 | 任何一个 | . |

我也不知道。

[bʌt; bət][dʒʌst][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feəz] .

| **But** | **just** | **mind** | **your** | **own** | **affairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 头脑 | 你的 | 自己的 | 事务 | . |

你还是管好你自己的事吧。

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

| **I'll** | **attend** | **to** | **the** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 出席 | 到 | 这 | 休息 | . |

剩下的事情交给我来处理。

" [ðen] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] ['vɪgərəsli] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] ['dæmɪdʒ]

| **"** | **Then** | **pulling** | **himself** | **vigorously** | **together** | **,** | **he** | **set** | **to** | **work** | **to** | **repair** | **the** | **damage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 拉 | 他自己 | 大力 | 一起 | , | 他 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 维修 | 这 | 损害 |

[æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| **as** | **best** | **he** | **could** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | , |

“然后他振作起来，尽其所能地着手弥补造成的损失。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [fɔːr'sɔː] ['plenti] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd]

| **although** | **he** | **foresaw** | **plenty** | **of** | **hard** | **work** | **ahead** | **of** | **him** | **before** | **the** | **sun** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 预见 | 很多 | 的 | 难的 | 工作 | 前方 | 的 | 他 | 前 | 这 | 太阳 | 可以 |

[ʃaɪn] [aʊt] [ə'gen] .

| **shine** | **out** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|
| 闪耀 | 出去 | 再次 | . |

尽管他预见到在阳光再次普照大地之前，自己还有很多艰苦的工作要做。

[raɪt] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪzəd] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [fər'evə(r)][dɪd]

| **Right** | **well** | **he** | **knew** | **that** | **his** | **reputation** | **as** | **a** | **wizard** | **would** | **be** | **gone** | **forever** | **did** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 出色地 | 他 | 知道 | 那 | 他的 | 名声 | 作为 | 一个 | 巫师 | 会 | 是 | 已消失 | 永远 | 做过 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [kən'tɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ,

| **the** | **present** | **state** | **of** | **affairs** | **continue** | **for** | **any** | **length** | **of** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 状态 | 的 | 事务 | 继续 | 为了 | 任何 | 长度 | 的 | 时间 | , |

他很清楚，如果这种情况持续下去，他作为巫师的名声将永远消失。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːkt] ,

| **and** | **while** | **he** | **worked** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 工作 | , |

在他工作期间，

[hiː; hi] [ kən'kɔkt ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɒn][ðə; ði]

| **he** | **concocted** | **a** | **story** | **which** | **he** | **intended** | **to** | **give** | **out** | **to** | **the** | **public** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捏造的 | 一个 | 故事 | 哪个 | 他 | 故意的 | 到 | 给 | 出去 | 到 | 这 | 民众 | 在 | 这 |

['mɒrəʊ] .

| **morrow** | **.** |
|---|---|
| 明天 | . |

他编造了一个故事，打算第二天向公众发布。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

| **As** | **far** | **as** | **his** | **wife** | **was** | **concerned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 担心的 | , |

就他妻子而言，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['dɑːknəs] [æt; ət]

| he | had | no | doubt | that | she | was | wandering | about | in | the | upper | darkness | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 她 | 曾是 | 漫游 | 关于 | 在 | 这 | 上 | 黑暗 | 在 |

[ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

| the | very | top | of | the |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 顶部 | 的 | 这 |

他毫不怀疑她正在高处的黑暗深处徘徊。

['taʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

| tower | , | for | it | never | occurred | to | him | that | she | could | have | escaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔 | , | 为了 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 她 | 可以 | 有 | 逃脱 | . |

因为他从未想过她会逃脱。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['ɪntuː]

| He | supposed | that | she | had | merely | climbed | out | of | one | window | and | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 据称 | 那 | 她 | 有 | 仅仅 | 攀登 | 出去 | 的 | 一 | 窗户 | 和 | 进入 |

[ə'nʌðə(r)] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

他猜测她只是从一个窗户爬到另一个窗户里而已。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪ'fektɪd] [æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [wɒz; wəz] [kept] [ɔːl][ðə; ði]

| and | so | effected | an | entrance | to | his | rooms | where | was | kept | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 受影响 | 一个 | 入口 | 到 | 他的 | 房间 | 在哪里 | 曾是 | 保留 | 全部 | 这 |

[ɪ'lektrɪk] [mə'ʃiːnəri] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [sʌn] .

| electric | machinery | with | which | he | manipulated | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电的 | 机械 | 和 | 哪个 | 他 | 操纵 | 这 | 太阳 | . |

于是，他得以进入他的房间，那里存放着他用来操控太阳的所有电子设备。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] ['fjuːmɪŋ] , ['reɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ] [ðə; ði]

| While | he | was | fussing | and | fuming | , | raging | at | the | parrot | and | scolding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 唠叨 | 和 | 怒气冲冲 | , | 愤怒 | 在 | 这 | 鹦鹉 | 和 | 责骂 | 这 |

['gɑːgɔɪlz] ,

| gargoyles | , |
|---|---|
| 石像鬼 | , |

当他大发雷霆、怒气冲冲地对着鹦鹉咆哮、斥责石像鬼时，

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [wɒz; wəz][ɪn] [kləʊz] ['kɒnfæb] [wɪð] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] .

| his | pretty | little | wife | was | in | close | confab | with | Sally | and | Bedelia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 漂亮的 | 小的 | 妻子 | 曾是 | 在 | 关闭 | 会议 | 和 | 莎莉 | 和 | 贝德莉娅 | . |

他那漂亮的小妻子正和萨莉、贝德莉娅密谋。

“ [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ðæt] ['letə(r)] [triː] , ” ['sæli] [ ri'mɑːk ] ,

| “ | I | don't | exactly | understand | about | that | letter | tree | , | ” | Sally | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 确切地 | 理解 | 关于 | 那 | 信 | 树 | , | ” | 莎莉 | 评论 | , |

“我不太明白那棵字母树是怎么回事，”莎莉说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɒftli] [skrætʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɛrz] ['fʌzi] [ɪəz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dʒentli]

| as | she | softly | scratched | the | little | bear's | fuzzy | ears | and | at | the | same | time | gently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 轻轻 | 刮痕 | 这 | 小的 | 熊的 | 模糊 | 耳朵 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 轻轻地 |

['pætɪd] ['nɛliz] ['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

| patted | Nellie's | little | hand | that | lay | upon | her | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻拍 | 内莉的 | 小的 | 手 | 那 | 躺 | 之上 | 她 | 膝盖 | . |

她轻轻地挠着小熊毛茸茸的耳朵，同时轻轻地拍着放在她膝盖上的内莉的小手。

[ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] ['kəʊzɪli][ɒn][ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ]

| The | three | were | stretched | cosily | on | the | Polar | Bear | rug | in | front | of | the | glowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 是 | 拉伸 | 舒适地 | 在 | 这 | 极性 | 熊 | 小地毯 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 发光 |

[greɪt] ,

| grate | , |
|---|---|
| 格特 | , |

三人舒适地躺在发光的格栅前的北极熊地毯上。

['hævɪŋ] [pʊt] [ɒn][kə'məʊnəz][ænd; ənd][let] [daʊn] [ðeə(r)] [bæk] [heə(r)] — [æt; ət] [li:st] ,

| having | put | on | kimonos | and | let | down | their | back | hair | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 放 | 在 | 和服 | 和 | 让 | 向下 | 他们的 | 后退 | 头发 | — | 在 | 至少 | , |

她们穿上和服，放下背后的头发——至少，

[ɔ:l][bʌt; bət] [bə'di:liə] [hu:] [wɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl][fɜ:(r)] ['kɒstju:m] .

| all | but | Bedelia | who | wore | her | usual | fur | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 贝德莉娅 | WHO | 穿着 | 她 | 通常 | 毛皮 | 戏服 | . |

除了贝德莉娅，她穿着她平常的皮草服装。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] ,

| “ Well | , | my | dear | , | ” | replied | the | Weather | Prophet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 回复 | 这 | 天气 | 先知 | , |

“嗯，亲爱的，”天气预言家回答道。

“ [ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ]['pəʊst(ə)l] ['sɪstəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:z] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt]

| “ you | see | we | have | no | postal | system | such | as | yours | , | and | indeed | it | is | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 你 | 看 | 我们 | 有 | 不 | 邮政 | 系统 | 这样的 | 作为 | 你的 | , | 和 | 的确 | 它 | 是 | 相当 |

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

| unnecessary | . |
|---|---|
| 不必要 | . |

“你看，我们没有像你们那样的邮政系统，而且实际上也完全没有必要。”

[wen'evə(r)] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] ['eniwʌn] ,

| Whenever | we | want | to | communicate | with | anyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 我们 | 想 | 到 | 交流 | 和 | 任何人 | , |

无论何时我们想与任何人沟通，

[wi:; wi] ['sɪmpli] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['mesɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] ,

| we | simply | think | our | message | just | as | hard | as | we | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 简单地 | 思考 | 我们的 | 信息 | 只是 | 作为 | 难的 | 作为 | 我们 | 能 | , |

我们只是尽我们所能地认真思考我们的信息。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔ:tli] ['aʊə(r)] [θɔ:ts] [bɜ:st] [fɔ:θ] ['ɪntu:] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv]

| and | very | shortly | our | thoughts | burst | forth | into | buds | and | blossoms | on | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 不久 | 我们的 | 想法 | 爆裂 | 前进 | 进入 | 花蕾 | 和 | 花朵 | 在 | 一 | 的 |

['aʊə(r)] ['letə(r)] [tri:z] .

| our | letter | trees | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 信 | 树木 | . |

很快，我们的思绪便在我们的一棵字母树上绽放出花蕾和花朵。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['tɒɪlænd] . ”

| There | are | quite | a | good | many | of | them | in | Toyland | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 相当 | 一个 | 好的 | 许多 | 的 | 他们 | 在 | 玩具王国 | . | ” |

玩具国里有很多这样的人。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [nəʊ] ? ” [ ɪn'kwaɪə ] ['sæli] .

| “ | And | how | does | your | friend | know | ? | ” | inquired | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如何 | 做 | 你的 | 朋友 | 知道 | ? | ” | 询问 | 莎莉 | . |

“你的朋友是怎么知道的？”莎莉问道。

“ [əʊ] , [wʌnz] [frend] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

| “ Oh | , | one's | friend | always | has | an | impression | that | a | letter | is | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 哦 | , | 一个人的 | 朋友 | 总是 | 有 | 一个 | 印象 | 那 | 一个 | 信 | 是 | 等待 | . |

“哦，朋友总觉得有封信等着我们。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][wʌn] , [ɔ:l'ðəʊ] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wʊd]

| You | had | one | , | although | you | didn't | know | it | , | or | you | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一 | , | 虽然 | 你 | 没有 | 知道 | 它 | , | 或者 | 你 | 会 |

你曾经有过一个，虽然你不知道，否则你就会知道了。

[nɒt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] [triː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] .

| not | have | taken | the | road | to | the | letter | tree | , | ” | replied | the | Weather | Prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 有 | 已采取 | 这 | 路 | 到 | 这 | 信 | 树 | , | ” | 回复 | 这 | 天气 | 先知 | . |

“我还没有走过通往字母树的路，”天气预言家回答道。

“ [haʊ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [waɪl] [bə'diːliə] ,

| “ | How | very | wonderful | ! | ” | exclaimed | the | child | , | while | Bedelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 非常 | 精彩的 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 孩子 | , | 尽管 | 贝德莉娅 | , |

“太棒了！”孩子惊叹道，而贝德莉娅则

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli] [ə'genst] ['sæli] ,

| who | had | been | rubbing | her | head | gently | against | Sally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 擦 | 她 | 头 | 轻轻地 | 反对 | 莎莉 | , |

她一直轻轻地用头蹭着莎莉，

[ riˈmɑːk ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['seɪvɪŋ] [ɪn] [stæmps] [ænd; ənd] ['steɪʃənri] .

| remarked | that | it | certainly | made | a | wonderful | saving | in | stamps | and | stationery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 那 | 它 | 当然 | 制成 | 一个 | 精彩的 | 保存 | 在 | 邮票 | 和 | 静止的 | . |

他评论说，这确实节省了一大笔邮票和文具费用。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'fes] , ” [went] [ɒn] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] ,

| “ | And | there | is | one | thing | I | have | to | confess | , | ” | went | on | the | Weather | Prophet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那里 | 是 | 一 | 事物 | 我 | 有 | 到 | 承认 | , | ” | 去 | 在 | 这 | 天气 | 先知 | , |

“还有一件事我必须坦白，”天气预言家继续说道，

['sʌd(ə)nli] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['glɪtərɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] ['sæli] [æt; ət] [wʌns] ['rekəg'naɪzd]

| suddenly | holding | up | a | small | , | glittering | object | which | Sally | at | once | recognized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 保持 | 向上 | 一个 | 小的 | , | 闪闪发光 | 目的 | 哪个 | 莎莉 | 在 | 一次 | 认可 |

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['gəʊldən] [kiː] .

| as | her | little | golden | key | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 小的 | 金的 | 钥匙 | . |

突然，他举起一个闪闪发光的小东西，莎莉一眼就认出那是她的小金钥匙。

“ [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

| “ | Had | it | not | been | for | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | , |

“如果不是因为这件事，

[aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [geɪnd] ['ækses] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['praɪvət] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] ['klɔzɪts] [ɒv; əv]

| I | never | could | have | gained | access | to | all | the | private | rooms | and | closets | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 有 | 获得 | 使用权 | 到 | 全部 | 这 | 私人的 | 房间 | 和 | 壁橱 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['taʊə(r)] ,

| the | Wizard's | tower | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 巫师的 | 塔 | , |

我根本不可能进入巫师塔的所有私人房间和壁橱。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] .

| although | I | climbed | out | of | my | own | window | and | in | at | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 攀登 | 出去 | 的 | 我的 | 自己的 | 窗户 | 和 | 在 | 在 | 他的 | . |

虽然我是从自家窗户爬出去的，然后从他家窗户爬了进去。

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] , [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] ,

| The | gargoyles | , | whom | you | know | I | fear | and | despise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石像鬼 | , | 谁 | 你 | 知道 | 我 | 害怕 | 和 | 鄙视 | , |

你知道我既害怕又憎恶的石像鬼，

[wɜː(r); wə(r)] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔː(r)] [səʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] . ”

| were | loose | in | the | hall | outside | my | door | so | I | had | to | choose | the | other | way | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 松动的 | 在 | 这 | 大厅 | 外部 | 我的 | 门 | 所以 | 我 | 有 | 到 | 选择 | 这 | 其他 | 方式 | . | ” |

它们在我门外的走廊里乱窜，所以我不得不选择另一条路。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [kiː] ? ” [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

| “ | But | how | did | you | get | the | key | ? | ” | demanded | the | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 这 | 钥匙 | ? | ” | 要求 | 这 | 小的 | 女孩 | , |

“可是你是怎么拿到钥匙的？”小女孩追问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [tuː] [ə'raʊnd]

| as | she | smilingly | hung | it | on | her | gold | chain | and | replaced | the | two | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 微笑着 | 悬挂 | 它 | 在 | 她 | 金子 | 链 | 和 | 替换 | 这 | 二 | 大约 |

[hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| her | neck | . |
|---|---|---|
| 她 | 脖子 | . |

她笑着将它挂在她的金项链上，然后把两条项链重新戴在脖子上。

“ [aɪ]['nevə(r)] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| “ | I | never | missed | it | , | ” | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 错过 | 它 | , | ” | 她 | 额外 | . |

“我从来没有错过，”她补充道。

“ [juː; jʊ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] ['fænsid] ,

| “ | You | dropped | it | the | day | you | were | in | my | house | , | and | I | fancied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 掉落 | 它 | 这 | 天 | 你 | 是 | 在 | 我的 | 房子 | , | 和 | 我 | 幻想 | , |

“你那天在我家的时候把它弄掉了，我当时就想，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [kiː] .

| as | soon | as | I | saw | it | , | that | it | was | a | magic | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 锯 | 它 | , | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 魔法 | 钥匙 | . |

我一眼就看出这是一把神奇的钥匙。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ,

| Of | course | , | I | meant | to | return | it | the | very | next | time | I | saw | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 意思是 | 到 | 返回 | 它 | 这 | 非常 | 下一个 | 时间 | 我 | 锯 | 你 | , |

当然，我打算下次见到你的时候就还给你。

[bʌt; bət][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəd] .

| but | no | opportunity | offered | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 机会 | 提供 | . |

但没有提供机会。

[teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] .

| Take | good | care | of | it | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 好的 | 关心 | 的 | 它 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，好好照顾它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['tælɪzmən] .

| It | is | a | wonderful | little | talisman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 精彩的 | 小的 | 护符 | . |

这是一个很棒的小护身符。

” ['sæli] [n'ɒdɪd] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] [θriː] , ['biːɪŋ] ['taɪəd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz]

| ” | Sally | nodded | assent | to | this | and | presently | all | three | , | being | tired | out | with | the | day's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莎莉 | 点头 | 同意 | 到 | 这 | 和 | 目前 | 全部 | 三 | , | 存在 | 疲劳的 | 出去 | 和 | 这 | 天 |

[əd'ventʃəz] ,

| adventures | , |
|---|---|
| 冒险 | , |

萨莉点头表示同意，随后三人因一天的冒险而疲惫不堪。

['tʌmbld] ['ɪntuː][bed] , ['sæli] ['fiːlɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kəʊzi]

| tumbled | into | bed | , | Sally | feeling | delighted | to | be | back | once | more | in | her | own | cosy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 进入 | 床 | , | 莎莉 | 感觉 | 高兴极了 | 到 | 是 | 后退 | 一次 | 更多的 | 在 | 她 | 自己的 | 舒适 |

['lɪt(ə)l] [ruːm] .

| little | room | . |
|---|---|---|
| 小的 | 房间 | . |

萨莉倒在床上，很高兴能再次回到自己舒适的小房间。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

| CHAPTER | XV |
|---|---|
| 章 | 十五 |

第十五章

['sæli] [faindz] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wʊd]

| SALLY | FINDS | THE | ENCHANTED | WOOD |
|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 发现 | 这 | 迷人的 | 木头 |

莎莉发现了魔法森林

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['nɪəli] [tuː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪzəd] [tuː; tə] [get] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] [wʌns] [mɔː(r)]

| IT | took | nearly | two | days | for | the | Wizard | to | get | things | in | the | tower | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 几乎 | 二 | 天 | 为了 | 这 | 巫师 | 到 | 得到 | 事物 | 在 | 这 | 塔 | 一次 | 更多的 |

['ɪntuː]['prɒpə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] [hʌŋ] ['hevɪli] ['əʊvə(r)] ['tɒɪlænd] .

| into | proper | shape | and | during | all | that | time | the | eclipse | hung | heavily | over | Toyland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 恰当的 | 形状 | 和 | 期间 | 全部 | 那 | 时间 | 这 | 蚀 | 悬挂 | 重度 | 超过 | 玩具王国 | . |

巫师花了将近两天时间才把塔里的东西重新整理好，而在此期间，日食的阴影笼罩着玩具王国。

[ðə; ði] ['wɪzəd] [hæd; həd] [wɜːkt] ['fiːvərɪʃli] [wɪð] [nəʊ] [laɪt] [seɪv] [ðæt] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| The | Wizard | had | worked | feverishly | with | no | light | save | that | obtained | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫师 | 有 | 工作 | 狂热地 | 和 | 不 | 光 | 节省 | 那 | 获得 | 从 | 这 |

['faɪrˌflaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

| fireflies | that | he | had | stolen | from | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萤火虫 | 那 | 他 | 有 | 被盗 | 从 | 这 | 宫殿 | . |

巫师在没有任何光源的情况下，拼命工作，唯一的光源是他从宫殿里偷来的萤火虫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn]

| He | was | shaking | in | his | shoes | for | fear | the | King | and | Queen | should | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 摇晃 | 在 | 他的 | 鞋 | 为了 | 害怕 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 应该 | 返回 |

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] .

| and | find | that | the | only | source | of | illumination | had | been | cut | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 那 | 这 | 仅有的 | 来源 | 的 | 照明 | 有 | 到过 | 切 | 离开 | . |

他吓得浑身发抖，生怕国王和王后回来发现唯一的照明光源已经被切断了。

[æz; əz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['waɪələs] ['telɪgrɑːf] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

| As | not | even | the | wireless | telegraph | was | working | , | he | had | been | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不是 | 甚至 | 这 | 无线的 | 电报 | 曾是 | 在职的 | , | 他 | 有 | 到过 | 无法 | 到 |

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] ,

| communicate | with | Their | Majesties | , |
|---|---|---|---|---|
| 交流 | 和 | 他们的 | 陛下 | , |

由于连无线电报都无法使用，他一直无法与国王陛下取得联系。

[bʌt; bət] [fɪəd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

| but | feared | that | they | must | be | very | impatient | by | this | time | and | that | they | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 害怕 | 那 | 他们 | 必须 | 是 | 非常 | 不耐烦 | 经过 | 这 | 时间 | 和 | 那 | 他们 | 可能 |

[meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

| make | their | appearance | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他们的 | 外貌 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

但担心他们此时一定非常不耐烦，随时都可能出现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][baɪ][ðə; ði] ['faɪrˌflaɪz] ,

| It | was | difficult | to | get | on | with | only | the | light | afforded | by | the | fireflies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 得到 | 在 | 和 | 仅有的 | 这 | 光 | 提供 | 经过 | 这 | 萤火虫 | , |

只有萤火虫的光线很难让人生活下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ 'tʃʌkl ] ['grɪmli] [æz; əz][hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] ,

| and | he | chuckled | grimly | as | he | pictured | the | Weather | Prophet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 轻笑 | 阴沉地 | 作为 | 他 | 如图所示 | 这 | 天气 | 先知 | , |

他脑海中浮现出天气预言家的形象，不禁阴沉地笑了笑。

[huː] [hæd; həd][səʊ] [ 'revəl ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [haʊs] ,

| who | had | so | reveled | in | the | sunshine | of | her | glass | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 所以 | 揭示 | 在 | 这 | 阳光 | 的 | 她 | 玻璃 | 房子 | , |

她曾如此沉醉于玻璃屋的阳光中，

['paɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] .

| pining | in | the | darkness | in | which | he | supposed | she | was | locked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思念 | 在 | 这 | 黑暗 | 在 | 哪个 | 他 | 据称 | 她 | 曾是 | 已锁定 | 向上 | . |

他独自在黑暗中思念着她，他猜想她就被囚禁在那里。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| The | room | in | which | he | had | left | her | was | on | the | opposite | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 左边 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 |

['taʊə(r)] ,

| tower | , |
|---|---|
| 塔 | , |

他把她留在的房间在塔楼的另一侧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | he | had | only | to | cross | the | hall | to | reach | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 叉 | 这 | 大厅 | 到 | 抵达 | 它 | , |

他只需穿过大厅就能到达那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sævɪdʒli] [ vau ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| but | he | savagely | vowed | to | himself | that | he | would | not | go | near | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 野蛮地 | 发誓 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 去 | 靠近 | 她 | , |

但他狠狠地向自己发誓，绝不会靠近她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] .

| and | that | he | didn't | care | if | she | starved | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 没有 | 关心 | 如果 | 她 | 饥饿 | 到 | 死亡 | . |

他根本不在乎她是否会饿死。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]

| After | a | while | , | however | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 然而 | , | 这 |

然而，过了一段时间后，

[ɪk'striːm] ['kwaɪət][gɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] ,

| extreme | quiet | got | on | his | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 极端 | 安静的 | 得到 | 在 | 他的 | 神经 | , |

极度的安静让他心烦意乱。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm]

| and | he | began | to | wonder | how | it | was | that | no | sound | at | all | came | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 想知道 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 不 | 声音 | 在 | 全部 | 来了 | 到 | 他 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] .

| from | the | room | across | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房间 | 穿过 | 这 | 大厅 | . |

他开始纳闷，为什么他对面房间里一点声音都没听到。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ 'tiptəu ] ['veri] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

| Presently | he | tiptoed | very | softly | to | the | door | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 踮着脚尖 | 非常 | 轻轻 | 到 | 这 | 门 | 和 | 听着 | . |

他蹑手蹑脚地走到门口，轻轻地听着。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] — ['nʌθɪŋ] [muːvd] [ɔː(r)] [briːðd] .

| But | all | was | still | as | could | be | — | nothing | moved | or | breathed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 曾是 | 仍然 | 作为 | 可以 | 是 | — | 没有什么 | 已搬 | 或者 | 呼吸 | . |

但一切都静得出奇——没有一丝动静，也没有一丝呼吸。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [pə'zest] [hɪm] .

| He | went | back | to | his | work | , | but | a | feeling | of | uneasiness | possessed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 工作 | , | 但 | 一个 | 感觉 | 的 | 不安 | 拥有 | 他 | . |

他回到工作岗位，但一种不安的感觉始终萦绕着他。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] ,

| The | Queen | was | very | fond | of | his | pretty | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 他的 | 漂亮的 | 妻子 | , |

女王非常喜爱他漂亮的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði]

| and | he | knew | that | he | would | be | called | to | strict | account | should | he | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 是 | 称为 | 到 | 严格的 | 帐户 | 应该 | 他 | 是 | 这 |

[kɔːz] [ɒv; əv] ['eni] [ɪl] [bɪ'fɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| cause | of | any | ill | befalling | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 任何 | 患病的 | 发生 | 她 | . |

他知道，如果她遭遇任何不幸，他必将受到严厉的惩罚。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)]

| After | a | little | while | he | went | back | again | and | listened | , | but | still | he | could | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他 | 去 | 后退 | 再次 | 和 | 听着 | , | 但 | 仍然 | 他 | 可以 | 听到 |

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

过了一会儿，他又回去侧耳倾听，但仍然什么也听不到。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

| After | a | moment | of | hesitation | , | he | opened | the | door | and | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 的 | 犹豫 | , | 他 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 去 | 在 | . |

他犹豫片刻后，打开门走了进去。

[baɪ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][baɪ][ðə; ði] ['faɪrˌflaɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]

| By | the | radiance | afforded | by | the | fireflies | , | he | saw | at | once | that | the | room | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 辐射 | 提供 | 经过 | 这 | 萤火虫 | , | 他 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 这 | 房间 | 曾是 |

['empti] .

| empty | . |
|---|---|
| 空的 | . |

借着萤火虫的光芒，他立刻发现房间里空无一人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] .

| Even | the | food | that | he | had | left | there | was | untouched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 食物 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 那里 | 曾是 | 未受触碰 | . |

就连他留下的食物也一口都没动过。

[ə; eɪ] ['hʌrid] ['vɪzɪt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]

| A | hurried | visit | to | all | the | other | rooms | on | the | floor | failed | to | discover | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慌忙 | 访问 | 到 | 全部 | 这 | 其他 | 房间 | 在 | 这 | 地面 | 失败的 | 到 | 发现 | 这 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

| object | of | his | search | . |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 他的 | 搜索 | . |

他匆匆走遍了该楼层的所有其他房间，但仍然没有找到他要找的东西。

['riːəli] ['terɪfaɪd] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

| Really | terrified | , | he | sat | down | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 恐惧 | , | 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 考虑 | . |

他吓坏了，坐下来思考。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] ,

| Suppose | she | had | thrown | herself | down | from | the | balcony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 她 | 有 | 抛掷 | 她自己 | 向下 | 从 | 这 | 阳台 | , |

假设她从阳台上跳了下去，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðæt]['məʊmənt]['leɪɪŋ][ɒn][ðə; ði][graʊnd][bɪ'ləʊ], [dæʃt][tu:; tə]['pi:sɪz]!

| and | was | at | that | moment | laying | on | the | ground | below | , | dashed | to | pieces | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 那 | 片刻 | 躺下 | 在 | 这 | 地面 | 以下 | , | 虚线 | 到 | 件 | ! |

那一刻，他躺在下面的地上，摔得粉碎！

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['kʌrɪdʒ][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][ɪn'vestɪgeɪt].

| He | had | not | the | courage | to | go | and | investigate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 勇气 | 到 | 去 | 和 | 调查 | . |

他没有勇气去调查。

[fɔ:(r); fə(r)][laɪk][məʊst]['pi:p(ə)l][hu:][bræg][ə; eɪ][greɪt][di:l][ə'baʊt][ðəm'selvz], [ðə; ði]['wɪzəd][wɒz; wəz]

| For | like | most | people | who | brag | a | great | deal | about | themselves | , | the | Wizard | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 喜欢 | 最多 | 人们 | WHO | 吹牛 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 他们自己 | , | 这 | 巫师 | 曾是 |

[æn; ən]['ærənt]['kaʊəd].

| an | arrant | coward | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 绝对的 | 懦夫 | . |

就像大多数自吹自擂的人一样，这位巫师其实是个十足的懦夫。

[hi:; hi][fled][bæk][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:k], ['stɒpɪŋ][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][fu:d][ɔ:(r)][rest],

| He | fled | back | to | his | work | , | stopping | not | for | food | or | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逃亡 | 后退 | 到 | 他的 | 工作 | , | 停止 | 不是 | 为了 | 食物 | 或者 | 休息 | , |

他匆匆赶回工作岗位，没有停下来吃饭或休息。

[wɪð][ðə; ði][rɪ'zʌlt][ðæt][ɒn][ðə; ði]['mɔ:nɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][θɜ:d][deɪ][ðə; ði][sʌn][ʃɒn]['brɪliəntli][wʌns]

| with | the | result | that | on | the | morning | of | the | third | day | the | sun | shone | brilliantly | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 第三 | 天 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 精彩 | 一次 |

[mɔ:(r)]['əʊvə(r)]['tɒɪlænd].

| more | over | Toyland | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 超过 | 玩具王国 | . |

结果，到了第三天早上，阳光再次灿烂地照耀着玩具国。

[ə; eɪ][greɪt]['nəʊtɪs][wɒz; wəz]['pəʊstɪd][æt; ət][ðə; ði][geɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)],

| A | great | notice | was | posted | at | the | gate | of | the | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 注意 | 曾是 | 发布 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 塔 | , |

塔楼大门上张贴着一张醒目的告示。

[ə'naʊnsɪŋ][ðæt][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][bi:n][sw'bləʊd][ʌp][baɪ][æn; ən][ɪ'nɔ:məs]['drægən][nəʊn]

| announcing | that | the | sun | had | been | swallowed | up | by | an | enormous | dragon | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 那 | 这 | 太阳 | 有 | 到过 | 吞咽 | 向上 | 经过 | 一个 | 巨大的 | 龙 | 已知 |

宣布太阳已被一条名为……的巨龙吞噬

[tu:; tə]['saɪəns][æz; əz][ðə; ði] - ; [ðæt][ðə; ði]['wɪzəd][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][hɪm], ['sɪŋg(ə)l] -

| to | science | as | the | Ictotherium | ; | that | the | Wizard | had | engaged | him | , | single | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 科学 | 作为 | 这 | - | ; | 那 | 这 | 巫师 | 有 | 已订婚的 | 他 | , | 单身的 | - |

['hændɪd],

| handed | , |
|---|---|
| 递交 | , |

对科学而言，它就像是伊克托兽；巫师曾独自一人与它交战。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk][a:ts][hæd; həd][kəm'peld][hɪm][tu:; tə][dɪs'gɔ:dʒ][hɪz; ɪz]['brɪliənt][mi:l]

| and | by | his | magic | arts | had | compelled | him | to | disgorge | his | brilliant | meal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他的 | 魔法 | 艺术 | 有 | 被迫 | 他 | 到 | 吐出 | 他的 | 杰出的 | 一顿饭 |

[ænd; ənd][fli:][ðə; ði]['kʌntri].

| and | flee | the | country | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃跑 | 这 | 国家 | . |

他凭借魔法迫使他吐出那顿美味佳肴，逃离了这个国家。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [went] [ɒn][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]

| The | bulletin | went | on | to | state | that | the | Weather | Prophet | had | been | carried | away | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公告 | 去 | 在 | 到 | 状态 | 那 | 这 | 天气 | 先知 | 有 | 到过 | 携带 | 离开 | 经过 |

[ðə; ði]['drægən] .

| the | dragon | . |
|---|---|---|
| 这 | 龙 | . |

公告接着指出，天气预言家已被巨龙掳走。

['prɒmptɪd] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'spəʊzd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði][tɒp]

| Prompted | by | curiosity | , | she | had | exposed | herself | on | the | high | balcony | at | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提示 | 经过 | 好奇心 | , | 她 | 有 | 裸露 | 她自己 | 在 | 这 | 高的 | 阳台 | 在 | 这 | 顶部 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

| of | the | tower | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 塔 | , |

出于好奇，她站在塔顶的高阳台上，袒露了自己的身体。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| contrary | to | the | advice | of | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 这 | 建议 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

与她丈夫的建议相反。

[ðə; ði] ['nəʊtɪs] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['twaɪlaɪt]

| The | notice | concluded | with | the | announcement | that | there | would | be | a | purple | twilight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 注意 | 结束 | 和 | 这 | 公告 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 紫色的 | 暮 |

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| that | afternoon | , |
|---|---|---|
| 那 | 下午 | , |

通知最后宣布，当天下午将出现紫色暮光。

[bɪ'gɪnɪŋ] ['prɒmptli] [æt; ət] [faɪv] - ['θɜːti] [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [ðæt] ['vaiəlits] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

| beginning | promptly | at | five | - | thirty | and | advising | that | violets | would | be | a | suitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 及时 | 在 | 五 | - | 三十 | 和 | 建议 | 那 | 紫罗兰 | 会 | 是 | 一个 | 合适的 |

[ə'dɔːnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ['teɪblz] .

| adornment | for | the | afternoon | tea | tables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 为了 | 这 | 下午 | 茶 | 表格 | . |

五点半准时开始，并建议用紫罗兰作为下午茶桌上的装饰品。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [griːf] [ɪk'sprest] [baɪ] ['evriwʌn] [wen] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['prɪti]

| Great | was | the | grief | expressed | by | everyone | when | the | fate | of | the | Wizard's | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 曾是 | 这 | 悲伤 | 表达 | 经过 | 每个人 | 什么时候 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 巫师的 | 漂亮的 |

['lɪt(ə)l] [waɪf] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] ,

| little | wife | became | generally | known | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 妻子 | 成为 | 一般来说 | 已知 | , |

当巫师那漂亮小妻子的遭遇广为人知时，每个人都感到无比悲痛。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

| for | she | had | been | a | general | favorite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 一般的 | 最喜欢的 | . |

因为她一直深受大家喜爱。

[ɪn'diːd] , ['pʌblɪk] ['sɒrəʊ] ['ɔːlməʊst] [aʊt'weɪd] ['pʌblɪk] [dʒɔɪ] , [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] ['evriwʌn] [wɒz; wəz]

| Indeed | , | public | sorrow | almost | outweighed | public | joy | , | delighted | as | everyone | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 民众 | 悲哀 | 几乎 | 被压倒 | 民众 | 喜悦 | , | 高兴极了 | 作为 | 每个人 | 曾是 |

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [wʌns] [mɔː(r)] .

| that | the | sun | shone | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 一次 | 更多的 | . |

事实上，公众的悲伤几乎超过了公众的喜悦，尽管每个人都为太阳再次升起而感到高兴。

[ðə; ði] ['wɪzəd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['taʊə(r)][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] ,

| The | Wizard | shut | himself | up | in | his | tower | and | refused | to | see | anyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫师 | 关闭 | 他自己 | 向上 | 在 | 他的 | 塔 | 和 | 拒绝 | 到 | 看 | 任何人 | , |

巫师把自己关在塔里，拒绝见任何人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] [wɪð] [griːf] .

| and | the | general | supposition | was | that | he | was | prostrated | with | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一般的 | 假设 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | 俯卧 | 和 | 悲伤 | . |

人们普遍认为他悲痛欲绝。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

| To | tell | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , |

说实话，

[hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks][wɜː(r); wə(r)] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] ['eni]

| his | jumping | - | jacks | were | scouring | the | country | to | see | if | they | could | discover | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 跳 | - | 杰克 | 是 | 洗涤 | 这 | 国家 | 到 | 看 | 如果 | 他们 | 可以 | 发现 | 任何 |

[treɪs] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| trace | whatsoever | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 痕迹 | 任何 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

他的手下正在全国范围内搜寻，看能否找到他妻子的任何踪迹。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [waɪld] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [pɒp] [ʌp] [æt; ət]

| while | he | himself | was | nearly | wild | with | anxiety | lest | she | should | suddenly | pop | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 他自己 | 曾是 | 几乎 | 荒野 | 和 | 焦虑 | 免得 | 她 | 应该 | 突然 | 流行音乐 | 向上 | 在 |

[sʌm; səm] [ʌn'lʌki] ['məʊmənt][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə'weɪ] .

| some | unlucky | moment | and | give | the | whole | thing | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 倒霉 | 片刻 | 和 | 给 | 这 | 所有的 | 事物 | 离开 | . |

而他自己却焦虑得几乎发狂，生怕她在某个不合时宜的时刻突然出现，把一切都泄露出去。

['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['sæli] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

| Early | that | morning | Sally | had | started | for | the | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 那 | 早晨 | 莎莉 | 有 | 开始 | 为了 | 这 | 塔 | , |

那天清晨，萨莉就动身前往塔楼了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [wʊd] [biː; bi]['pəʊstɪd] .

| as | she | knew | that | a | bulletin | of | some | sort | would | be | posted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 知道 | 那 | 一个 | 公告 | 的 | 一些 | 种类 | 会 | 是 | 发布 | . |

她知道肯定会张贴某种公告。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ['deɪlaɪt] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

| The | little | girl | was | glad | to | see | daylight | once | more | and | also | to | be | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 看 | 日光 | 一次 | 更多的 | 和 | 还 | 到 | 是 | 有能力的 |

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

| to | take | a | good |
|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 好的 |

小女孩很高兴再次见到阳光，也很高兴能够好好休息一下。

[lɒŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

| long | walk | , | and | she | skipped | along | in | the | bright | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 走 | , | 和 | 她 | 跳过 | 沿着 | 在 | 这 | 明亮的 | 阳光 | , |

她走了很长一段路，在明媚的阳光下蹦蹦跳跳的。

[ə'keɪʒnəli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ] .

| occasionally | giving | a | little | jump | for | sheer | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 给予 | 一个 | 小的 | 跳 | 为了 | 透明 | 喜悦 | . |

偶尔会因为极度高兴而跳起来。

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪps] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| The | period | of | the | eclipse | had | been | a | tedious | one | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时期 | 的 | 这 | 蚀 | 有 | 到过 | 一个 | 乏味 | 一 | 为了 | 她 | , |

对她来说，日食期间是一段难熬的日子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| as | she | despised | being | shut | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 被鄙视的 | 存在 | 关闭 | 在 | 这 | 房子 | . |

因为她讨厌被关在家里。

[səʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['veri] [gʊd] [taɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

| So | now | she | made | very | good | time | along | the | highway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 她 | 制成 | 非常 | 好的 | 时间 | 沿着 | 这 | 公路 | , |

所以她现在沿着高速公路行驶得非常快。

[ænd; ənd][səʊ] ['θʌrəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː'self] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

| and | so | thoroughly | did | she | manage | to | interest | herself | in | everything | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 彻底 | 做过 | 她 | 管理 | 到 | 兴趣 | 她自己 | 在 | 一切 | 和 |

['evribɒdi] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

| everybody | that | before | very | long | she | found | that | she | had | lost | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 那 | 前 | 非常 | 长的 | 她 | 成立 | 那 | 她 | 有 | 丢失的 | 她 | 方式 | . |

她对所有人和事都产生了浓厚的兴趣，以至于没过多久，她就发现自己迷失了方向。

[naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] ['tɒɪlænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [weɪ] ,

| Now | , | of | course | in | Toyland | it | is | not | such | a | very | serious | thing | to | lose | one's | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 的 | 课程 | 在 | 玩具王国 | 它 | 是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 事物 | 到 | 失去 | 一个人的 | 方式 | , |

当然，在玩具国里迷路并不是什么大事。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz] , [ɔːl] [rəʊdz] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

| for | as | everybody | knows | , | all | roads | lead | to | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 大家 | 知道 | , | 全部 | 道路 | 带领 | 到 | 这 | 宫殿 | . |

因为众所周知，条条大路通皇宫。

[haʊ'evə(r)] , ['sæli] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv]

| However | , | Sally | was | greatly | surprised | to | suddenly | find | herself | in | a | little | strip | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 莎莉 | 曾是 | 非常 | 惊讶 | 到 | 突然 | 寻找 | 她自己 | 在 | 一个 | 小的 | 条 | 的 |

[wʊdz] ,

| woods | , |
|---|---|
| 树林 | , |

然而，莎莉却惊讶地发现自己突然置身于一片小树林中。

[wɪð] [nəʊ] [rəʊd] [æt; ət] [ɔːl] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] ,

| with | no | road | at | all | visible | in | any | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 路 | 在 | 全部 | 可见的 | 在 | 任何 | 方向 | , |

四周完全看不到任何道路，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pɑːθ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd]['teɪkən] .

| and | without | even | a | path | to | show | the | way | that | others | had | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 甚至 | 一个 | 小路 | 到 | 展示 | 这 | 方式 | 那 | 其他的 | 有 | 已采取 | . |

甚至连一条可以指引方向的道路都没有。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)] [ðæt]

| She | recollected | having | left | the | highway | to | run | after | a | queer | looking | figure | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回忆 | 拥有 | 左边 | 这 | 公路 | 到 | 跑步 | 后 | 一个 | 酷儿 | 寻找 | 数字 | 那 |

[hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| had | attracted | her | attention | and | which | had | kept | just | beyond | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 吸引 | 她 | 注意力 | 和 | 哪个 | 有 | 保留 | 只是 | 超过 | 她 | , |

她回忆起自己离开高速公路去追一个引人注目的古怪身影，那个身影一直保持在她身后不远处。

['dɒdʒɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

| dodging | along | behind | trees | and | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 躲避 | 沿着 | 在后面 | 树木 | 和 | 灌木丛 | . |

躲在树木和灌木丛后穿梭。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| And | then | , | just | as | she | had | come | up | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 来 | 向上 | 到 | 它 | , |

然后，就在她走到那里的时候，

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| had | vanished | as | completely | as | though | the | ground | had | swallowed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 消失了 | 作为 | 完全地 | 作为 | 尽管 | 这 | 地面 | 有 | 吞咽 | 它 | . |

完全消失了，仿佛被大地吞噬了一般。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] .

| And | then | she | had | awakened | to | the | fact | that | she | was | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 有 | 觉醒 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 曾是 | 丢失的 | . |

然后她才意识到自己迷路了。

“ [haʊ] [prəˈvəʊkɪŋ] !

| “ | How | provoking | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 挑衅 | ! |

“真是令人愤慨！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkrɒsli] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

| ” | she | said | crossly | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 生气 | 到 | 她自己 | . |

她恼火地自言自语道。

“ [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)][get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈænɪm(ə)l] [ðæt] [ kəuks ] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪə(r)] ,

| “ | If | I | ever | get | hold | of | the | animal | that | coaxed | me | in | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 曾经 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 动物 | 那 | 哄骗 | 我 | 在 | 这里 | , |

“如果我能抓住引诱我进来的那只动物，

[aɪl] [ʃəʊ] [hɪm] [wʌts] [wɒt] .

| I'll | show | him | what's | what | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 他 | 是什么 | 什么 | . |

我会让他见识见识。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən] [aʊt] [laʊd] ,

| ” | She | had | spoken | out | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 说 | 出去 | 大声 | , |

她大声说道：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [fɪst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈθretnɪŋ] [ˈmænə(r)]

| and | at | the | same | time | shook | her | little | fist | in | a | decidedly | threatening | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 摇晃 | 她 | 小的 | 拳头 | 在 | 一个 | 绝对地 | 威胁 | 方式 |

.

:

.

与此同时，她还以明显带有威胁性的方式挥舞着她的小拳头。

“ [aɪm][nəʊ][ˈænɪm(ə)l] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

| “ | I'm | no | animal | , | I'll | have | you | know | , | ” | exclaimed | a | shrill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 不 | 动物 | , | 患病的 | 有 | 你 | 知道 | , | ” | 惊呼 | 一个 | 尖锐 | , |

“我可不是畜生，你给我听好了！”一声尖锐的喊声响起。

[ˈskwiːki] [vɔɪs] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .

| squeaky | voice | so | close | to | her | that | she | jumped | at | least | a | foot | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吱吱作响 | 嗓音 | 所以 | 关闭 | 到 | 她 | 那 | 她 | 跳了起来 | 在 | 至少 | 一个 | 脚 | 在 | 这 | 空气 | . |

尖细的声音离她很近，吓得她至少跳了起来一英尺。

[ænd; ənd] [hwɜːrl] [əˈraʊnd] ,

| And | whirling | around | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 旋转 | 大约 | , |

然后旋转起来，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [dʒʌst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈkwɪrɪst] [ˈlɪt(ə)l][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)][leɪd]

| she | beheld | just | at | her | elbow | the | queerest | little | man | that | she | had | ever | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 只是 | 在 | 她 | 弯头 | 这 | 最酷儿的 | 小的 | 男人 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 铺设 |

[aɪz] [ɒn] .

| eyes | on | . |
|---|---|---|
| 眼睛 | 在 | . |

她瞥见就在她肘边，站着一个她见过的最古怪的小个子男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪt] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [wɪð] ['flɒpi] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skwɒti] ,

| He | was | white | all | over | , | with | floppy | arms | and | legs | , | and | a | squatty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 白色的 | 全部 | 超过 | , | 和 | 软盘 | 武器 | 和 | 腿 | , | 和 | 一个 | 矮胖的 | , |

他全身雪白，四肢无力，身材矮胖。

['flæbi] ['bɒdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ðæt] ['wɑːbəld] .

| flabby | body | and | a | head | that | wabbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松弛 | 身体 | 和 | 一个 | 头 | 那 | 摇摇晃晃 | . |

身体松弛，脑袋摇摇晃晃。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [nɒts] .

| And | he | had | a | general | appearance | of | being | all | tied | up | in | knots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 一般的 | 外貌 | 的 | 存在 | 全部 | 系 | 向上 | 在 | 绳结 | . |

他看起来心事重重，一副焦头烂额的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'duːɪŋ] ,

| It | was | the | creature | that | she | had | been | following | to | her | own | undoing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 生物 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 下列的 | 到 | 她 | 自己的 | 撤销 | , |

正是这个生物最终害死了她。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ glɛə ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [tuːθ]

| and | for | a | moment | she | glared | at | it | as | if | she | would | fall | upon | it | tooth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 怒目而视 | 在 | 它 | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 落下 | 之上 | 它 | 齿 |

[ænd; ənd][neɪl] .

| and | nail | . |
|---|---|---|
| 和 | 指甲 | . |

她怒视着它，仿佛要用牙齿和指甲把它撕碎。

[ðə; ði] ['veri] [nekst][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːst] .

| The | very | next | she | fell | to | laughing | as | if | she | would | burst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 下一个 | 她 | 跌倒 | 到 | 笑 | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 爆裂 | . |

紧接着，她就笑得喘不过气来，仿佛要笑出声来。

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] !

| “ | Oh | , | I | know | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 知道 | 你 | ! |

“哦，我认识你！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][taɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] . ”

| You | are | just | tied | out | of | a | handkerchief | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 只是 | 系 | 出去 | 的 | 一个 | 手帕 | . | ” |

你简直就是一块用手帕绑起来的。

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] !

| “ | Oh | , | I | know | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 知道 | 你 | ! |

“哦，我认识你！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] .

| ” | she | exclaimed | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | 气喘吁吁 | . |

她气喘吁吁地惊呼道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][taɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

| “ | You | are | just | tied | out | of | a | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 只是 | 系 | 出去 | 的 | 一个 | 手帕 | . |

“你简直就是个废物。”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] [wɪð]

| I | have | often | made | a | lot | of | you | at | home | to | hang | over | the | chandelier | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 制成 | 一个 | 很多 | 的 | 你 | 在 | 家 | 到 | 悬挂 | 超过 | 这 | 枝形吊灯 | 和 |

[lɒŋ] [strɪŋz] .

| long | strings | . |
|---|---|---|
| 长的 | 字符串 | . |

我经常在家里做很多这样的装饰品，用长绳子把它们挂在吊灯上。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['pʊld] [ðə; ði] [strɪŋz] [juː; jʊ] [dɑːnst] . ”

| And | when | I | pulled | the | strings | you | danced | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 拉 | 这 | 字符串 | 你 | 跳舞 | . | ” |

当我牵线搭桥时，你们就翩翩起舞。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [həʊm] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [mæn] ['krɒsli] ,

| “ | I | do | not | know | where | home | may | be | , | ” | returned | the | Handkerchief | Man | crossly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 家 | 可能 | 是 | , | ” | 返回 | 这 | 手帕 | 男人 | 生气 | , |

“我不知道家在哪里，”手帕男生气地回答道。

“ [bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] ['pʊld] ['eni] [strɪŋz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]

| “ | but | I | do | know | that | you | never | pulled | any | strings | as | far | as | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 做 | 知道 | 那 | 你 | 绝不 | 拉 | 任何 | 字符串 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 是 |

[kən'sɜːnd] .

| concerned | . |
|---|---|
| 担心的 | . |

但我知道，就我而言，你从未动用任何关系。

” [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɪərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [maɪ]

| ” | Then | he | added | , | peering | anxiously | about | , | “ | Have | you | happened | to | see | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 额外 | , | 窥视 | 焦虑地 | 关于 | , | “ | 有 | 你 | 发生 | 到 | 看 | 我的 |

['brʌðə(r)] , [ðə; ði] ['dəʊnʌt] [mæn] ?

| brother | , | the | Doughnut | Man | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 这 | 油炸圈饼 | 男人 | ? |

然后他焦急地四处张望，补充道：“你们有没有看到我的兄弟，那个卖甜甜圈的？”

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [pɪk] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [selz] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] [taʊn]

| He | came | here | yesterday | to | pick | buttons | which | he | sells | to | the | people | in | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 这里 | 昨天 | 到 | 挑选 | 按钮 | 哪个 | 他 | 出售 | 到 | 这 | 人们 | 在 | 镇 |

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] . ”

| who | are | too | lazy | to | come | out | and | pick | them | for | themselves | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 也 | 懒惰的 | 到 | 来 | 出去 | 和 | 挑选 | 他们 | 为了 | 他们自己 | . | ” |

他昨天来这里捡纽扣，然后卖给镇上那些懒得自己出来捡的人。

“ [tuː; tə] [pɪk] ['bʌtnz] ? ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['sæli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sɪ'vɪəli] ,

| “ | To | pick | buttons | ? | ” | ejaculated | Sally | , | and | then | she | added | severely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 挑选 | 按钮 | ? | ” | 射精 | 莎莉 | , | 和 | 然后 | 她 | 额外 | 严重 | , |

“去扣纽扣？”萨莉脱口而出，然后她严厉地补充道，

“ [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evə(r)] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'klɪps]

| “ | I | don't | believe | he | ever | found | this | place | while | the | eclipse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 相信 | 他 | 曾经 | 成立 | 这 | 地方 | 尽管 | 这 | 蚀 |

“我不相信他在日食期间找到过这个地方。”

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] .

| was | going | on | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 在 | . |

事情正在发生。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] ['eniθɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n] [hɪm'self] . ”

| Nobody | could | have | found | anything | , | not | even | himself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 可以 | 有 | 成立 | 任何事物 | , | 不是 | 甚至 | 他自己 | . | ” |

谁都找不到任何东西，就连他自己也找不到。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [lɒst] [hɪm'self] .
**“ That's just it ; he lost himself .**
” 那就是 只是 它 ; 他 丢失的 他自己 .

“就是这样；他迷失了自己。”

['nəʊbədi] ['evə(r)][faindz] [ðɪs] [pleɪs] [ən'les] [hiː; hi] ['luːzɪz] [hɪm'self] .
**Nobody ever finds this place unless he loses himself .**
无人 曾经 发现 这 地方 除非 他 失败 他自己 .

除非迷路，否则没人能找到这个地方。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**That makes it even , you know .**
那 制作 它 甚至 , 你 知道 .

这样就扯平了，你知道吗?

[jʊr; jər] [lɒst] , [aɪm] [lɒst] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] [lɒst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepəmɪnt] [stɪk] [ɪz] [lɒst] .
**You're lost , I'm lost , my brother is lost , and the Peppermint Stick is lost .**
你是 丢失的 , 我是 丢失的 , 我的 兄弟 是 丢失的 , 和 这 薄荷 戳 是 丢失的 .

你迷路了，我迷路了，我哥哥迷路了，薄荷糖也迷路了。

['evribɒdi] [ɪz] [lɒst] .
**Everybody is lost .**
大家 是 丢失的 .

大家都迷路了。

” ['sæli] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['bædli] [ɪ'nʌf] .
**“ Sally felt unable to contradict him , although she wanted to badly enough .**
” 莎莉 毛毡 无法 到 顶撞 他 , 虽然 她 通缉 到 糟糕 足够的 .

“萨莉觉得自己无法反驳他，尽管她非常想反驳他。”

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [wɪð] [sʌm; səm] [æ'sperəti] :
**Therefore she demanded with some asperity :**
所以 她 要求 和 一些 粗糙度 :

因此，她语气严厉地质问道:

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['pepəmɪnt] [stɪk] ?
**“ What is the Peppermint Stick ?**
” 什么 是 这 薄荷 戳 ?

“薄荷糖棒是什么？”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
**It sounds good to me . ”**
它 声音 好的 到 我 . ”

我觉得不错。

“ [juː; jʊ] [miːn] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['pepəmɪnt] [stɪk] .
**“ You mean who is the Peppermint Stick .**
” 你 意思是 WHO 是 这 薄荷 戳 .

“你是说谁是薄荷糖棒？”

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kændi] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .
**Well , he was a candy cane in his youth and hung on a Christmas tree .**
出色地 , 他 曾是 一个 糖果 甘蔗 在 他的 青年 和 悬挂 在 一个 圣诞节 树 .

他年轻时是一根拐杖糖，挂在圣诞树上。

[əʊ] , [jʊl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [laɪk] [hɪm] , [hiːz] [səʊ] [swiːt] . ”
**Oh , you'll be sure to like him , he's so sweet . ”**
哦 , 你会 是 当然 到 喜欢 他 , 他是 所以 甜的 . ”

哦，你肯定会喜欢他的，他很温柔。

“ [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dəʊnʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kændi] [keɪn] ['eniweə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)]

| “ | If | I | happen | to | see | a | doughnut | and | a | candy | cane | anywhere | between | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 如果 | 我 | 发生 | 到 | 看 | 一个 | 油炸圈饼 | 和 | 一个 | 糖果 | 甘蔗 | 任何地方 | 之间 | 这里 |

[ænd; ənd][nekst] ['krɪsməs] ,

| and | next | Christmas | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 圣诞节 | , |

“如果我从现在到明年圣诞节期间碰巧看到甜甜圈和拐杖糖，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðem; ðəm] , ” [dɪ'kleəd] ['sæli] ['fɜːmli] .

| I | shall | eat | them | , | ” | declared | Sally | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 吃 | 他们 | , | ” | 声明 | 莎莉 | 牢牢 | . |

“我要把它们吃掉，”莎莉坚定地说道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][pɪŋk] [lɪps][ɪn][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [grɪn] , ['ʃəʊɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [waɪt]

| She | drew | up | her | pink | lips | in | a | hungry | grin | , | showing | all | her | sharp | little | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 向上 | 她 | 粉色的 | 嘴唇 | 在 | 一个 | 饥饿的 | 咧嘴笑 | , | 显示 | 全部 | 她 | 锋利的 | 小的 | 白色的 |

[tiːθ] .

| teeth | . |
|---|---|
| 牙齿 | . |

她咧开粉红色的嘴唇，露出饥渴的笑容，露出一口尖利的白牙。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [mæn][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

| The | effect | of | her | words | on | the | Handkerchief | Man | was | entirely | unexpected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 她 | 字 | 在 | 这 | 手帕 | 男人 | 曾是 | 完全 | 意外 | , |

她的话语对“手帕男”的影响完全出乎意料。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [hiː; hi]

| for | after | gazing | at | her | for | a | moment | as | if | fascinated | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 后 | 凝视 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 如果 | 着迷 | , | 他 |

[ɪk'skleɪmd] ['fiːbli] , “ [ə'læs] ,

| exclaimed | feebly | , | “ | Alas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 虚弱地 | , | “ | 唉 | , |

他凝视了她片刻，仿佛被深深吸引，然后无力地惊呼道：“唉，

[maɪ] ['brʌðə(r)] !

| my | brother | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | ! |

我的哥哥！

〃 [ðen] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wɒbli] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

| 〃 | then | threw | up | his | wabbly | arms | and | fell | over | in | a | dead | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 然后 | 扔 | 向上 | 他的 | 摇摇晃晃 | 武器 | 和 | 跌倒 | 超过 | 在 | 一个 | 死的 | 头晕的 | . |

然后他无力地举起双臂，昏倒在地。

“ [naʊ] , [wɒt] [wʊd] ['enibɒdi] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? 〃 [ɪk'skleɪmd] ['sæli] .

| “ | Now | , | what | would | anybody | do | with | a | thing | like | that | ? | 〃 | exclaimed | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 什么 | 会 | 任何人 | 做 | 和 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 那 | ? | 〃 | 惊呼 | 莎莉 | . |

“现在，谁会拿那样的东西做什么呢？”莎莉惊呼道。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm] ['vɪgərəsli] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd]

| Picking | up | the | Handkerchief | Man | , | she | shook | him | vigorously | , | but | as | he | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 这 | 手帕 | 男人 | , | 她 | 摇晃 | 他 | 大力 | , | 但 | 作为 | 他 | 拒绝 |

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ,

| to | revive | , |
|---|---|---|
| 到 | 复活 | , |

她抱起手帕男，用力摇晃他，但他始终没有苏醒过来。

[waɪl] ['evri] [bɪt][ɒv; əv][hɪm] [ flɔp ] [ʌn'plezntli] ,

| while | every | bit | of | him | flopped | unpleasantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每一个 | 少量 | 的 | 他 | 失败 | 令人不快的 | , |

他浑身上下都垮塌了，看起来很不舒服。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [prɒpt] [hɪm] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [baɪ] [hɜː'self] ,

| she | presently | propped | him | up | against | a | tree | and | started | off | by | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 目前 | 支撑 | 他 | 向上 | 反对 | 一个 | 树 | 和 | 开始 | 离开 | 经过 | 她自己 | , |

她随即扶他靠在树上，独自离开了。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [wʊdz] [wɪtʃ] ['nəʊbədi] ['evə(r)] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] .

| resolved | to | investigate | the | queer | bit | of | woods | which | nobody | ever | found | without | first | losing | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 调查 | 这 | 酷儿 | 少量 | 的 | 树林 | 哪个 | 无人 | 曾经 | 成立 | 没有 | 第一的 | 输 | 他自己 | . |

他决心去探寻那片奇特的树林，据说从来没有人能在不迷路的情况下找到它。

“ [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

| “ | The | very | idea | of | a | handkerchief | behaving | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 非常 | 主意 | 的 | 一个 | 手帕 | 行为 | 喜欢 | 那 | ! |

“手帕竟然会有这样的表现，真是不可思议！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ trɔt ] [ə'lɒŋ] ,

| ” | she | said | to | herself | as | she | trotted | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 作为 | 她 | 小跑 | 沿着 | , |

她一边小跑一边自言自语道：

['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bʊʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːd] .

| keeping | an | eye | open | for | the | button | bush | concerning | which | she | had | already | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 眼睛 | 打开 | 为了 | 这 | 按钮 | 衬套 | 有关 | 哪个 | 她 | 有 | 已经 | 听到 | . |

她时刻留意着那丛纽扣树，她之前已经听说过它了。

[bʌt; bət] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , ['naɪðə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [faɪnd] [hɜː'self] ['eni] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] .

| But | no | sign | of | it | appeared | , | neither | did | she | find | herself | any | nearer | to | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 符号 | 的 | 它 | 出现 | , | 两者都不 | 做过 | 她 | 寻找 | 她自己 | 任何 | 更近 | 到 | 这 | 路 | . |

但是，它并没有出现，她也没有发现自己离路更近了。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .

| On | the | contrary | , | she | seemed | to | be | getting | deeper | and | deeper | into | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 获得 | 更深 | 和 | 更深 | 进入 | 这 | 树林 | . |

相反，她似乎越走越深，深入树林之中。

[ðə; ði] [triːz] [gruː] ['kləʊzə(r)] [ænd; ənd] ['kləʊzə(r)] [tə'geðə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [siːmd] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] .

| The | trees | grew | closer | and | closer | together | , | while | the | bushes | seemed | thicker | and | thicker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 生长 | 更近 | 和 | 更近 | 一起 | , | 尽管 | 这 | 灌木丛 | 似乎 | 较厚 | 和 | 较厚 | . |

树木越长越密集，灌木丛也越来越茂密。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dens] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prə'siːd] ['fɜːðə(r)] ,

| At | last | it | seemed | that | there | was | no | longer | even | a | little | path | between | the | dense | growths | and | that | if | she | wished | to | proceed | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它 | 似乎 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 甚至 | 一个 | 小的 | 小路 | 之间 | 这 | 稠密 | 增长 | 和 | 那 | 如果 | 她 | 希望 | 到 | 继续 | 更远 | , |

最后，茂密的植被之间似乎连一条小路都没有了，如果她想继续前进，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] .

| she | must | push | her | way | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 推 | 她 | 方式 | 通过 | . |

她必须奋力闯下去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

| As | she | paused | for | a | moment | to | consider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 考虑 | , |

她停顿片刻，沉思片刻，

['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [hɑːd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['smɑːtli] [ɒn][ðə; ði] [nəʊz] .

| something | small | and | very | hard | struck | her | smartly | on | the | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 小的 | 和 | 非常 | 难的 | 击 | 她 | 聪明地 | 在 | 这 | 鼻子 | . |

一个又小又硬的东西狠狠地击中了她的鼻子。

[ðɪs] [bləʊ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ʌp] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

| This | blow | was | followed | up | by | another | and | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | 曾是 | 随后 | 向上 | 经过 | 其他 | 和 | 其他 | . |

这一击之后，紧接着又是一击，再一击。

['θʌrəli] [ə'stɒnɪʃt] ,

| Thoroughly | astonished | , |
|---|---|---|
| 彻底 | 惊讶 | , |

非常惊讶，

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsl] [ðæt] [leɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [də'rektli] [æt; ət]

| she | stopped | and | picked | up | one | of | the | missiles | that | lay | shining | directly | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 和 | 挑选 | 向上 | 一 | 的 | 这 | 导弹 | 那 | 躺 | 灼灼 | 直接地 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| her | feet | . |
|---|---|---|
| 她 | 脚 | . |

她停下脚步，捡起一枚正闪闪发光地躺在她脚边的导弹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɔɪ] :

| Then | she | uttered | a | little | exclamation | of | joy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说出 | 一个 | 小的 | 感叹 | 的 | 喜悦 | : |

然后她发出了一声喜悦的短促惊叹：

“ [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bʊʃ] !

| “ | The | Button | Bush | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 按钮 | 衬套 | ! |

“纽扣灌木！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

| ” | she | cried | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | 兴奋地 | . |

她激动地哭了起来。

“ [jes] , [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bʊʃ] , ” [ ri'tɔːt ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| “ | Yes | , | the | Button | Bush | , | ” | retorted | a | voice | above | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 这 | 按钮 | 衬套 | , | ” | 反驳 | 一个 | 嗓音 | 多于 | 她 | 头 | , |

“没错，就是纽扣灌木，”她头顶上方传来一个声音反驳道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃ] [ʃʊk] [ɪt'self] [ə'gen] [ɪn'dɪgnəntli] ,

| and | the | Bush | shook | itself | again | indignantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 衬套 | 摇晃 | 本身 | 再次 | 愤慨地 | , |

布什愤愤不平地再次摇晃了一下身体。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz][ænd; ənd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ['peltɪŋ] ['əʊvə(r)]

| sending | a | shower | of | the | buttons | of | all | sizes | and | descriptions | pelting | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 淋浴 | 的 | 这 | 按钮 | 的 | 全部 | 尺寸 | 和 | 描述 | 投掷 | 超过 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

| the | little | girl | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | . |

各种大小、各种类型的纽扣像雨点般落在小女孩身上。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [bɪ'gæn] ['sæli] ['rɑ:ðə(r)] ['tɪmɪdli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

| " | If | you | please | , | " | began | Sally | rather | timidly | , | " | if | you | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | , | " | 开始 | 莎莉 | 相当 | 胆怯地 | , | " | 如果 | 你 | 请 | , |

"如果可以的话,"萨莉有些怯生生地开口道，"如果可以的话……"

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] ['dəʊnʌt] [mæn] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] ?

| have | you | seen | the | Doughnut | Man | anywhere | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已见 | 这 | 油炸圈饼 | 男人 | 任何地方 | 关于 | ? |

你有没有在附近看到卖甜甜圈的人?

" [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)] [keɪm] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| " | Just | as | she | spoke | a | queer | looking | figure | came | swiftly | around | from | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 她 | 辐 | 一个 | 酷儿 | 寻找 | 数字 | 来了 | 迅速地 | 大约 | 从 | 这 | 其他 |

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] .

| side | of | the | bush | . |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 衬套 | . |

"她话音刚落，一个长相怪异的身影就从灌木丛的另一边迅速走了过来。"

['sæli] [sɔ:] [ðæt] [ɪts] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] , ['pʌfi] ['doʊnʌts] ,

| Sally | saw | that | its | body | was | composed | of | large | , | puffy | doughnuts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 锯 | 那 | 它是 | 身体 | 曾是 | 由 | 的 | 大的 | , | 蓬松 | 甜甜圈 | , |

莎莉发现它的身体是由一个个蓬松的大甜甜圈组成的。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɛdəbəlz][ɪn][smɔ:lə(r)]['saɪzɪz] .

| while | his | head | and | limbs | were | formed | of | the | same | edibles | in | smaller | sizes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 头 | 和 | 四肢 | 是 | 形成 | 的 | 这 | 相同的 | 可食用的 | 在 | 较小的 | 尺寸 | . |

而他的头部和四肢则是由同样的食用物质构成，只是尺寸较小。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑ:skɪt][ɒv; əv] ['bʌtnz]

| It | was | almost | staggering | under | the | weight | of | a | great | basket | of | buttons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 令人震惊 | 在下面 | 这 | 重量 | 的 | 一个 | 伟大的 | 篮子 | 的 | 按钮 |

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lʌgɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

| that | it | was | lugging | along | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 搬运 | 沿着 | , |

它几乎被拖着的一大篮纽扣的重量压得摇摇晃晃。

[waɪl] [ɪts] [raʊnd] [aɪz] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tu:] [plʌmp] ['reɪzɪnz] ,

| while | its | round | eyes | , | which | consisted | of | two | plump | raisins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 圆形的 | 眼睛 | , | 哪个 | 由……组成 | 的 | 二 | 丰满 | 葡萄干 | , |

而它那圆圆的眼睛，是由两颗饱满的葡萄干组成的，

[si:md] ['pɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃn] .

| seemed | popping | out | of | its | head | with | the | exertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 爆米花 | 出去 | 的 | 它是 | 头 | 和 | 这 | 用力 | . |

似乎因为用力过猛而从脑袋里蹦了出来。

" [hi:; hi] [lʊks] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| " | He | looks | good | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 好的 | 到 | 我 | . |

"我觉得他看起来不错。"

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [teɪsts] , ” [sed] ['sæli] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ɪn'vɒləntrəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd]

| I | wonder | how | he | tastes | , | ” | said | Sally | to | herself | , | involuntarily | taking | a | step | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 他 | 口味 | , | ” | 说 | 莎莉 | 到 | 她自己 | , | 不由自主 | 采取 | 一个 | 步 | 向前 |

.

:

.

“我很好奇他是什么味道，”莎莉自言自语道，不由自主地向前迈了一步。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dəʊnʌt] [mæn] ,

| But | the | Doughnut | Man | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 油炸圈饼 | 男人 | , |

但是甜甜圈小贩，

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['bʌtnz] ['fɜːmli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

| holding | his | basket | of | buttons | firmly | in | front | of | himself | as | if | it | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 篮子 | 的 | 按钮 | 牢牢 | 在 | 正面 | 的 | 他自己 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 |

[ʃiːld] ,

| shield | , |
|---|---|
| 盾 | , |

他紧紧地把装满纽扣的篮子举在身前，仿佛那是一面盾牌。

[ədˈvɑːnst] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'vaʊəd]

| advanced | smiling | and | not | at | all | as | if | he | had | any | idea | of | being | devoured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 微笑 | 和 | 不是 | 在 | 全部 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 任何 | 主意 | 的 | 存在 | 吞噬 |

.

:

.

他面带微笑，神态自若，仿佛丝毫没有意识到自己即将被吞噬。

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pepəmɪnt] [stɪk] ['eniweə(r)]

| “ | I | beg | your | pardon | , | but | did | you | happen | to | see | the | Peppermint | Stick | anywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 但 | 做过 | 你 | 发生 | 到 | 看 | 这 | 薄荷 | 戳 | 任何地方 |

[ˌhɪərə'baʊts] ?

| hereabouts | ? |
|---|---|
| 附近 | ? |

“请问，您有没有在这附近看到薄荷糖棒？”

” [hiː; hi] [ in'kwaiə ] [pə'laɪtli] .

| ” | he | inquired | politely | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 询问 | 礼貌地 | . |

他礼貌地问道。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [mæn] .

| “ | No | , | but | I | found | the | Handkerchief | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 但 | 我 | 成立 | 这 | 手帕 | 男人 | . |

“不，但我找到了手帕男。”

[hiː; hi] ['feɪntɪd] , ” [rɪ'tɜːnd] ['sæli] ['prɒmptli] .

| He | fainted | , | ” | returned | Sally | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 昏厥 | , | ” | 返回 | 莎莉 | 及时 | . |

“他晕倒了，”莎莉立刻回答道。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| “ | I | couldn't | bring | him | to | and | I | was | afraid | to | shake | him | any | more | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 带来 | 他 | 到 | 和 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 摇 | 他 | 任何 | 更多的 | 为了 |

[fɪə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌn'taɪd] ,

| fear | he | would | come | untied | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 他 | 会 | 来 | 解开 | , |

“我无法让他清醒过来，也不敢再摇晃他，怕他会挣脱束缚。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈhæŋkətʃɪf] .

| **and** | **then** | **he** | **would** | **have** | **been** | **nothing** | **but** | **a** | **plain** | **handkerchief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 没有什么 | 但 | 一个 | 清楚的 | 手帕 | . |

那样的话，他就只不过是一块普通的手帕而已。

[səʊ][aɪ] [prɒpt] [hɪm] [ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [left] [hɪm] .

| **So** | **I** | **propped** | **him** | **up** | **against** | **a** | **tree** | **and** | **left** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 支撑 | 他 | 向上 | 反对 | 一个 | 树 | 和 | 左边 | 他 | . |

于是我把他靠在树上，然后离开了。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| **No** | **doubt** | **he** | **is** | **all** | **right** | **by** | **this** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他 | 是 | 全部 | 正确的 | 经过 | 这 | 时间 | . |

毫无疑问，他现在应该没事了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玩具国的小女仆(A Little Maid in Toyland)
# 第6/6页

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] ? ”
**Would you like to go back and see ? ”**
会 你 喜欢 到 去 后退 和 看 ? ”

你想回去看看吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [ˈkwɪklɪ] .
**“ Oh , no , ” returned the other quickly .**
“ 哦 , 不 , ” 返回 这 其他 迅速地 .

“哦，不，”另一个人赶紧回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ]
**“ You see , we are both**
“ 你 看 , 我们 是 两个都

你看，我们俩

[lɒst] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ɔː(r)] [wiː; wɪ] [ˈʃudnt] [biː; bi] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
**lost , you and I , or we shouldn't be here at all .**
丢失的 , 你 和 我 , 或者 我们 不应该 是 这里 在 全部 .

迷失了方向，你和我，否则我们根本就不应该在这里。

[səʊ] [wɒt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpiːvɪʃ] [tʃæp] ?
**So what is the use of looking for that peevish chap ?**
所以 什么 是 这 使用 的 寻找 为了 那 易怒的 小伙子 ?

那么，去找那个脾气暴躁的家伙有什么用呢?

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbækbəʊn] [ˈeniweɪ] .
**He has very little backbone anyway .**
他 有 非常 小的 骨干 反正 .

他本来就没什么骨气。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbækbəʊn] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsædli] , [waɪl] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [krɪsp] , [fraɪd] [tʃiːk] .
**Very little backbone , ” he repeated sadly , while a tear rolled down his crisp , fried cheek .**
非常 小的 骨干 , ” 他 重复 令人遗憾的是 , 尽管 一个 撕 滚动 向下 他的 脆 , 油煎 脸颊 .

“真是没骨气，”他悲伤地重复道，一滴眼泪顺着他酥脆的脸颊滚落下来。

“ [aɪ] [doʊnt] [siː] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [bɪˈgæn] [ˈsæli] .
**“ I don't see what that has to do with it , ” began Sally .**
“ 我 不 看 什么 那 有 到 做 和 它 , ” 开始 莎莉 .

“我不明白这跟这件事有什么关系，”萨莉说道。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈmænəz] .
**But her companion interrupted her with a great want of manners .**
但 她 伴侣 中断 她 和 一个 伟大的 想 的 礼仪 .

但她的同伴却非常没有礼貌地打断了她。

“ [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˈeniθɪŋ] [els] [hɪə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [lɒst] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] .
**“ Oh , nothing has anything to do with anything else here , because everything is lost , more or less .**
“ 哦 , 没有什么 有 任何事物 到 做 和 任何事物 别的 这里 , 因为 一切 是 丢失的 , 更多的 或者 较少的 .

“哦，这里的一切都与别的事物无关，因为一切都或多或少地失去了。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [faindz] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə'weɪ] .

| As | soon | as | anything | finds | itself | , | it | gets | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 任何事物 | 发现 | 本身 | , | 它 | 获得 | 离开 | . |

任何东西一旦找到自己的位置，就会逃走。

[səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] [ai] [ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['pepəmɪnt] [stɪk] . ”

| So | will | you | and | so | will | I | and | so | will | the | Peppermint | Stick | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 将要 | 你 | 和 | 所以 | 将要 | 我 | 和 | 所以 | 将要 | 这 | 薄荷 | 戳 | . | ” |

你也会，我也会，薄荷糖也会。

“ [bles] [maɪ] [səʊl] , [haʊ] ['veri] ['kjʊəriəs] !

| “ | Bless | my | soul | , | how | very | curious | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保佑 | 我的 | 灵魂 | , | 如何 | 非常 | 好奇的 | ! |

我的天哪，这真是太奇怪了！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] ['kreɪzi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [lɒst] ?

| Are | you | quite | sure | that | you | are | not | all | crazy | instead | of | being | all | lost | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 相当 | 当然 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 全部 | 疯狂的 | 反而 | 的 | 存在 | 全部 | 丢失的 | ? |

你确定自己不是疯了，而是迷失了方向吗?

” [ɪk'skleɪmd] ['sæli] ['sɔːsɪli] .

| ” | exclaimed | Sally | saucily | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 莎莉 | 俏皮地 | . |

“萨莉俏皮地喊道。”

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kreɪzi] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

| “ | Maybe | you | are | crazy | , | although | I | don't | know | what | that | means | , | ” | replied | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或许 | 你 | 是 | 疯狂的 | , | 虽然 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 那 | 方法 | , | ” | 回复 | 这 | 其他 |

['sædli] .

| sadly | . |
|---|---|
| 令人遗憾的是 | . |

“也许你疯了，虽然我不知道那是什么意思，”另一个人悲伤地回答道。

“ [wel] , [ai] [kænt] [stɒp] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [naʊ] .

| “ | Well | , | I | can't | stop | to | explain | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我 | 不能 | 停止 | 到 | 解释 | 现在 | . |

“嗯，我现在没时间解释。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['smɑːtli] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kʌm]

| It | would | take | too | long | , | ” | returned | the | child | smartly | , | “ | but | if | you | ever | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 拿 | 也 | 长的 | , | ” | 返回 | 这 | 孩子 | 聪明地 | , | “ | 但 | 如果 | 你 | 曾经 | 来 |

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| across | it | , |
|---|---|---|
| 穿过 | 它 | , |

“那要花太长时间，”孩子机敏地回答道，“但如果你碰巧遇到了，

[jʊl] [nəʊ] .

| you'll | know | . |
|---|---|---|
| 你会 | 知道 | . |

你会知道的。

['eniweɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [hɪə(r)] [naʊ] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [mɒp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz]

| Anyway | , | if | you | had | your | brother | here | now | , | you | could | mop | up | your | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 如果 | 你 | 有 | 你的 | 兄弟 | 这里 | 现在 | , | 你 | 可以 | 拖把 | 向上 | 你的 | 眼泪 |

[wɪð] [hɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

总之，如果你哥哥现在在你身边，你可以和他一起擦眼泪。

” [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] ['dekstrəsli] [flɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

| ” | and | as | she | spoke | , | she | dexterously | flipped | away | a | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 作为 | 她 | 辐 | , | 她 | 灵巧地 | 翻转 | 离开 | 一个 | 大的 | , |

她说着，灵巧地翻开了一个大.....

[raʊnd] [wʌn] [ðæt] [hʌŋ] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dəʊnʌt] [mænz] ['stʌbi] [nəʊz] .

| round | one | that | hung | trembling | on | the | very | end | of | the | Doughnut | Man's | stubby | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 一 | 那 | 悬挂 | 发抖 | 在 | 这 | 非常 | 结尾 | 的 | 这 | 油炸圈饼 | 男人的 | 矮胖的 | 鼻子 | . |

第一个球颤抖地挂在甜甜圈小子短短的鼻子尖上。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] !

| “ | There | you | go | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 你 | 去 | 再次 | ! |

你又来了!

['riːəli] , [ɪts] ['veri] [ʌp'setɪŋ] [wen] [wʌn] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [miːn] .

| Really | , | it's | very | upsetting | when | one | doesn't | understand | a | thing | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 它是 | 非常 | 镦 | 什么时候 | 一 | 不 | 理解 | 一个 | 事物 | 你 | 意思是 | . |

真的，当别人完全不理解你的意思时，会让人非常沮丧。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bʊʃ] .

| Then | there's | the | Button | Bush | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 这 | 按钮 | 衬套 | . |

还有钮扣灌木。

[ʃiːz] [mæd] [ə'gen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['bʌtnz] .

| She's | mad | again | because | I | came | for | more | buttons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 疯狂的 | 再次 | 因为 | 我 | 来了 | 为了 | 更多的 | 按钮 | . |

她又生气了，因为我来拿更多的纽扣。

[wɒt] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)]

| What | good | are |
|---|---|---|
| 什么 | 好的 | 是 |

有什么好处?

['bʌtnz] [ɒn][ə; eɪ] [bʊʃ] , ['eniweɪ] ?

| buttons | on | a | bush | , | anyway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 按钮 | 在 | 一个 | 衬套 | , | 反正 | ? |

灌木丛上的纽扣?

[ðev] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [waɪl] ['ðer] [raɪp][ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [ɔːl][gəʊ][tuː; tə] [siːd] .

| They've | got | to | be | picked | while | they're | ripe | or | else | they | all | go | to | seed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 得到 | 到 | 是 | 挑选 | 尽管 | 它们是 | 成熟 | 或者 | 别的 | 他们 | 全部 | 去 | 到 | 种子 | . |

它们必须在成熟时采摘，否则都会结籽。

['riːəli] , [ɪts] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] . ”

| Really | , | it's | very | unreasonable | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 它是 | 非常 | 不合理 | . | ” |

这真的非常不合理。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] [ɪn] ['bʌtnz] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [pə'laɪtli] .

| “ | I | suppose | you | have | a | good | trade | in | buttons | , | ” | suggested | the | little | girl | politely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 认为 | 你 | 有 | 一个 | 好的 | 贸易 | 在 | 按钮 | , | ” | 建议 | 这 | 小的 | 女孩 | 礼貌地 | . |

“我想你卖纽扣应该生意不错吧？”小女孩礼貌地建议道。

“ [bʌt; bət] [huː] , [preɪ] , [ɪz][ðə; ði] ['pepəmɪnt] [stɪk] ?

| “ | But | who | , | pray | , | is | the | Peppermint | Stick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | WHO | , | 祈祷 | , | 是 | 这 | 薄荷 | 戳 | ? |

“但是，请问，薄荷糖棒是谁呢？”

[ɪz][hiː; hi] [gʊd] [tuː; tə][iː] — ” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː'self] ['heɪstɪli] ,

| Is | he | good | to | e | — | ” | She | caught | herself | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 好的 | 到 | e | — | ” | 她 | 捕捉 | 她自己 | 草草 | , |

“他适合——”她赶紧止住了话头。

['sʌmhaʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dəʊnʌt] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

| somehow | feeling | that | the | Doughnut | Man | would | be | displeased | by | what | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 感觉 | 那 | 这 | 油炸圈饼 | 男人 | 会 | 是 | 不高兴 | 经过 | 什么 | 她 | 有 | 到过 |

[ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] .

| on | the | verge | of | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 说 | . |

她总觉得甜甜圈先生会不高兴，因为她刚才差点说出的话。

['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)] [lʌntʃ] [taɪm]

| Something | under | her | apron | warned | her | that | it | must | be | near | lunch | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在下面 | 她 | 围裙 | 警告 | 她 | 那 | 它 | 必须 | 是 | 靠近 | 午餐 | 时间 |

，

，

，

她围裙下的某种感觉告诉她，午饭时间快到了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| for | her | breakfast | had | been | but | a | light | one | , | and | then | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 早餐 | 有 | 到过 | 但 | 一个 | 光 | 一 | , | 和 | 然后 | 她 | 曾是 |

['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pepəmɪnt] .

| very | fond | of | peppermint | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 喜爱 | 的 | 薄荷 | . |

因为她早餐吃得很少，而且她非常喜欢薄荷味。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [treɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dəʊnʌt] [mæn] .

| “ | Yes | , | indeed | , | I | have | a | very | good | trade | , | ” | replied | the | Doughnut | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 的确 | , | 我 | 有 | 一个 | 非常 | 好的 | 贸易 | , | ” | 回复 | 这 | 油炸圈饼 | 男人 | . |

“没错，我的手艺确实不错，”甜甜圈小贩回答道。

“ ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl] [ɪf] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bʊʃ] [wʊd] [kwɪt] ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [sʌtʃ]

| “ | Only | it | would | be | more | congenial | if | the | Button | Bush | would | quit | giving | herself | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 相投 | 如果 | 这 | 按钮 | 衬套 | 会 | 辞职 | 给予 | 她自己 | 这样的 |

[rɪ'dɪkjələs] [eəz] .

| ridiculous | airs | . |
|---|---|---|
| 荒谬的 | 播出 | . |

“如果布顿布什能停止摆出如此荒谬的姿态，那就更好了。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pepəmɪnt] [stɪk] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz]

| As | for | the | Peppermint | Stick | , | he | isn't | good | for | anything | in | particular | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 薄荷 | 戳 | , | 他 | 不是 | 好的 | 为了 | 任何事物 | 在 | 特别的 | 作为 |

[fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] .

| far | as | I | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 作为 | 我 | 知道 | . |

至于薄荷糖棒，据我所知，它并没有什么特别的用途。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hʊkt] [ɒn][ðə; ði] [baʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Long | ago | he | was | a | cane | and | was | hooked | on | the | bough | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 他 | 曾是 | 一个 | 甘蔗 | 和 | 曾是 | 钩子 | 在 | 这 | 买 | 的 | 一个 |

['krɪsməs] [triː] .

| Christmas | tree | . |
|---|---|---|
| 圣诞节 | 树 | . |

很久以前，他是一根拐杖，挂在圣诞树的树枝上。

['nəʊbədi] [et; eɪt] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['fræktʃə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drɒpt] .

| Nobody | ate | him | and | he | had | a | bad | fracture | , | the | result | of | being | dropped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 吃 | 他 | 和 | 他 | 有 | 一个 | 坏的 | 断裂 | , | 这 | 结果 | 的 | 存在 | 掉落 | . |

没有人吃他，但他摔伤了，而且骨折很严重。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] ['drɪftɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [gluː] - - [fɪkst] [hɪm] [ʌp] .

| So | in | the | course | of | time | , | he | drifted | here | and | the | Gloo | - | Gloos | fixed | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 时间 | , | 他 | 漂移 | 这里 | 和 | 这 | 格鲁 | - | - | 固定的 | 他 | 向上 | . |

所以随着时间的推移，他漂流到了这里，格鲁格鲁人把他收留了。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][doʊnt][laɪk] [ə'baʊt] [hɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [straɪpt] .

| The | only | thing | I | don't | like | about | him | is | that | he | is | striped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 不 | 喜欢 | 关于 | 他 | 是 | 那 | 他 | 是 | 有条纹的 | . |

我唯一不喜欢他的地方就是他身上有条纹。

[naʊ] [aɪ] ['sɪmplɪ] [ə'bɒmɪneɪt] [straɪps] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ə'dɔː(r)] ['pɒlkə] [dɑːts] .

| Now | I | simply | abominate | stripes | , | although | I | adore | polka | dots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 简单地 | 鄙弃 | 条纹 | , | 虽然 | 我 | 崇拜 | 波尔卡舞 | 点 | . |

现在我简直讨厌条纹，尽管我很喜欢波点图案。

[bʌt; bət] [teɪsts] ['dɪfə(r)] .

| But | tastes | differ | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 口味 | 不同 | . |

但每个人的口味都不一样。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [laɪk] [straɪps] ? ”

| Perhaps | you | like | stripes | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 喜欢 | 条纹 | ? | ” |

或许你喜欢条纹?

“ [aɪ][doʊnt][maɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['pepəmɪnt] , ” [rɪ'plaɪd] ['sæli] .

| “ | I | don't | mind | them | at | all | in | peppermint | , | ” | replied | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 头脑 | 他们 | 在 | 全部 | 在 | 薄荷 | , | ” | 回复 | 莎莉 | . |

“我一点也不介意薄荷味的，”莎莉回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ɪf] [aɪ]['əʊnli][kʊd; kəd][get][maɪ] [tiːθ] ['ɪntuː][hɪm] ,

| “ | And | I | would | show | him | that | I | didn't | if | I | only | could | get | my | teeth | into | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 会 | 展示 | 他 | 那 | 我 | 没有 | 如果 | 我 | 仅有的 | 可以 | 得到 | 我的 | 牙齿 | 进入 | 他 | , |

“如果我能咬到他，我就会让他知道我没那么想。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| ” | she | added | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 额外 | 到 | 她自己 | . |

她对自己补充道。

“ [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][traɪ][tuː; tə][faɪnd]['aʊə(r)] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ,

| “ | Well | , | I | suppose | we | had | better | try | to | find | our | way | out | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 认为 | 我们 | 有 | 更好的 | 尝试 | 到 | 寻找 | 我们的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | , |

“好吧，我想我们最好想办法摆脱困境。”

” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .

| ” | said | the | other | after | a | short | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 其他 | 后 | 一个 | 短的 | 沉默 | . |

短暂的沉默后，另一个人说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɒk] [ɪn] [treɪd] [ænd; ənd]

| He | was | evidently | anxious | to | get | back | to | town | with | his | stock | in | trade | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 镇 | 和 | 他的 | 库存 | 在 | 贸易 | 和 |

['sæli] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪk'striːmlɪ] ['hʌŋgrɪ] .

| Sally | was | growing | extremely | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 生长 | 极其 | 饥饿的 | . |

他显然急于带着他的货物回到镇上，而萨莉也越来越饿了。

[ə'kɔːdɪŋlɪ] ,

| Accordingly | , |
|---|---|
| 因此 | , |

因此，

[ðə; ði] [tuː] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

| the | two | started | forth | and | after | wandering | along | for | some | time | at | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 开始 | 前进 | 和 | 后 | 漫游 | 沿着 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 长度 |

[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːt(ə)n] [træk] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] ['brɔːdnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

| discovered | a | little | beaten | track | which | gradually | broadened | until | it | finally | became | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 一个 | 小的 | 被打败 | 追踪 | 哪个 | 逐步地 | 扩大 | 直到 | 它 | 最后 | 成为 | 一个 |

['fʊtpɑːθ] .

| footpath | . |
|---|---|
| 人行道 | . |

两人启程，走了好一会儿，终于发现了一条被踩踏出来的小路，这条小路逐渐变宽，最后变成了一条人行道。

[ðɪs] , [ðeɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [wʊd] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

| This | , | they | felt | quite | sure | , | would | conduct | them | to | their | desired | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 他们 | 毛毡 | 相当 | 当然 | , | 会 | 执行 | 他们 | 到 | 他们的 | 想要的 | 目的地 | . |

他们确信，这样做就能到达他们想要的目的地。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

| As | they | were | hurrying | along | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 匆忙 | 沿着 | , |

他们匆匆赶路时，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt]

| they | suddenly | came | upon | a | little | cottage | so | completely | hidden | among | the | trees | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 突然 | 来了 | 之上 | 一个 | 小的 | 小屋 | 所以 | 完全地 | 隐 | 之中 | 这 | 树木 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] .

| it | was | scarcely | discernible | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 可辨别的 | . |

他们突然发现一座小屋，它完全隐藏在树林中，几乎难以辨认。

“ [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)] !

| “ | Ah | , | now | I | know | where | we | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 现在 | 我 | 知道 | 在哪里 | 我们 | 是 | ! |

“啊，现在我知道我们在哪里了！”

[ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['kɒdfɪʃ] .

| This | cottage | belongs | to | an | old | Codfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 属于 | 到 | 一个 | 老的 | 鳕鱼 | . |

这间小屋属于一条老鳕鱼。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [weɪɪŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ə'piːs] . ”

| He | makes | his | living | by | weighing | people | at | so | much | apiece | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 他的 | 活的 | 经过 | 称重 | 人们 | 在 | 所以 | 很多 | 一块 | . | ” |

他靠给人称重谋生，每人称重收费。

“ [baɪ] [weɪɪŋ] ['piːp(ə)l] ? ” [kraɪd] ['sæli] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| “ | By | weighing | people | ? | ” | cried | Sally | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 称重 | 人们 | ? | ” | 哭 | 莎莉 | 在 | 惊愕 | . |

“通过称重来判断人重？”莎莉惊讶地喊道。

“ [dʌz] ['enibɒdi] ['evə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] ? ”

| “ | Does | anybody | ever | come | here | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 任何人 | 曾经 | 来 | 这里 | ? | ” |

“有人来这里吗？”

“ ['nəʊbədi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɒmptli] .

| “ | Nobody | , | ” | replied | the | other | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无人 | , | ” | 回复 | 这 | 其他 | 及时 | . |

“没有，”另一个人立即回答道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [skeɪlz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [juːz]
“ But then he has the scales , and of course feels as if he should use
” 但 然后 他 有 这 秤 , 和 的 课程 感觉 作为 如果 他 应该 使用
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

“但他有秤，当然会觉得应该用它。”

“ ['veri] ['skruːpjələs] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] ['sæli] ['greɪvli] .
“ Very scrupulous , I'm sure , ” said Sally gravely .
” 非常 一丝不苟的 , 我是 当然 , ” 说 莎莉 严重地 .

“我敢肯定，他非常谨慎。”萨莉严肃地说。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs]
She strained her eyes , hoping to catch a glimpse of the conscientious
她 紧张 她 眼睛 , 希望 到 抓住 一个 一瞥 的 这 尽责的
['kɒdfɪʃ] .
Codfish .
鳕鱼 .

她眯起眼睛，希望能瞥见那条尽职尽责的鳕鱼。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪni] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] ['taɪtli] [kləʊzd] ,
But everything about the tiny cottage was tightly closed ,
但 一切 关于 这 微小的 小屋 曾是 紧紧 关闭 ,

但小屋的一切都紧闭着门窗。

[ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
and an air of desertion hung about the place .
和 一个 空气 的 逃兵 悬挂 关于 这 地方 .

这里弥漫着一种荒凉的气氛。

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [tɔːl] ['lɛtəz] :
Over the door hung a small sign on which was inscribed in tall letters :
超过 这 门 悬挂 一个 小的 符号 在 哪个 曾是 铭文 在 高的 信件 :

门上方挂着一块小牌子，上面用高大的字母写着：

['piːp(ə)l] [ wei ] [hɪə(r)] .
PEOPLE WEIGHED HERE .
人们 称重 这里 .

这里曾进行过人员称重。

[siː] . [fɪʃ] .
C . FISH .
C . 鱼 .

C. 鱼类。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒdfɪʃ] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪlz]
and below this was the picture of a Codfish standing by a pair of scales
和 以下 这 曾是 这 图片 的 一个 鳕鱼 常设 经过 一个 一对 的 秤
,
,
,

下面这幅图是一条鳕鱼站在一对鱼鳞旁边。

[waɪl] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ,
while a crowd of people were advancing in the foreground ,
尽管 一个 人群 的 人们 是 前进 在 这 前景 ,

前景中，一群人正向前推进。

[ɔːl] [ə'pærəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
all apparently anxious to avail themselves of the opportunity .
全部 显然 焦虑的 到 可用 他们自己 的 这 机会 .

显然，他们都渴望抓住这个机会。

[æz; əz] ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dəʊnʌt] [mæn] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪn] ,

| As | Sally | and | the | Doughnut | Man | came | abreast | of | the | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莎莉 | 和 | 这 | 油炸圈饼 | 男人 | 来了 | 并排 | 的 | 这 | 符号 | , |

当莎莉和甜甜圈小贩走到招牌前时，

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['pærəlaɪzd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɒdfɪʃ] ['nɪmbli] [hɒp] [ɒf]

| the | child | was | almost | paralyzed | with | amazement | to | see | the | Codfish | nimbly | hop | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 几乎 | 瘫痪 | 和 | 惊愕 | 到 | 看 | 这 | 鳕鱼 | 敏捷地 | 跳 | 离开 |

,

,

,

孩子看到鳕鱼敏捷地跳下来，惊讶得几乎动弹不得。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] ['brɪskli] [tə'wɔːdz]

| followed | by | the | scales | and | all | the | people | , | and | come | running | briskly | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 秤 | 和 | 全部 | 这 | 人们 | , | 和 | 来 | 跑步 | 轻快地 | 向 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

随后是秤和所有人，他们快步朝他们跑来。

“ [aɪv] [stʊd] [ʌp] [ðeə(r)] [ ˈvedʒɪˌteɪt ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['kɒdfɪʃ] .

| “ | I've | stood | up | there | vegetating | long | enough | , | ” | cried | the | Codfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 站立 | 向上 | 那里 | 植被 | 长的 | 足够的 | , | ” | 哭 | 这 | 鳕鱼 | . |

“我站在那里无所事事已经够久了，”鳕鱼喊道。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['æktʃuəli] ['perɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪm] .

| “ | And | I'm | actually | perishing | for | want | of | a | swim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我是 | 实际上 | 消亡 | 为了 | 想 | 的 | 一个 | 游泳 | . |

“而我却因为没能游泳而快要死了。”

[nəʊ][wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ wei ] ['enihaʊ] .

| No | one | wants | to | be | weighed | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 想要 | 到 | 是 | 称重 | 无论如何 | . |

反正没人愿意被称重。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

| Why | should | they | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他们 | ? |

他们为什么要这样做?

” [hiː; hi] [ʃɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [səʊ] [ɪm'presɪv] ,

| ” | He | shot | out | the | question | with | so | impressive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 射击 | 出去 | 这 | 问题 | 和 | 所以 | 感人的 | , |

他提出的问题令人印象深刻，

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [fə'rəʊʃəs] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi] [kɛəd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

| not | to | say | ferocious | a | manner | that | nobody | cared | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 凶猛 | 一个 | 方式 | 那 | 无人 | 关心 | 到 | 回答 | . |

更别提那凶狠的语气了，没人愿意回应。

['əʊnli] [wʌn] ['membə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Only | one | member | of | the |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 成员 | 的 | 这 |

只有一名成员

[kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [[hɔpt]] [ɒf] [ðə; ði] [saɪn] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['fiːbli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| crowd | that | had | hopped | off | the | sign | protested | feebly | that | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 那 | 有 | 跳跃 | 离开 | 这 | 符号 | 抗议 | 虚弱地 | 那 | 他 | 有 | 到过 |

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| waiting | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

从牌子上跳下来的人群无力地抗议说他已经等了很久了。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz]['nəʊbədi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [suːn] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] .

| However | , | as | nobody | paid | any | attention | to | him | , | he | soon | relapsed | into | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 无人 | 有薪酬的 | 任何 | 注意力 | 到 | 他 | , | 他 | 很快 | 复发 | 进入 | 沉默 | . |

然而，由于没有人理会他，他很快又陷入了沉默。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wʊdz] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] ,

| “ | If | you | know | the | way | out | of | these | woods | , | for | goodness | ' | sake | show | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 知道 | 这 | 方式 | 出去 | 的 | 这些 | 树林 | , | 为了 | 善良 | - | 清酒 | 展示 | 我们 | , |

“如果你知道走出这片树林的路，看在上帝的份上，请带我们出去吧。”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dəʊnʌt] [mæn] .

| ” | exclaimed | the | Doughnut | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 这 | 油炸圈饼 | 男人 | . |

“甜甜圈小贩”惊呼道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒdfɪʃ] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] :

| To | which | the | Codfish | responded | by | beginning | to | sing | in | a | very | loud | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 鳕鱼 | 回应 | 经过 | 开始 | 到 | 唱歌 | 在 | 一个 | 非常 | 大声 | 嗓音 | : |

鳕鱼听后，便开始大声歌唱：

“ [ðə; ði] ['elɪfənt] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træk] ,

| “ | The | elephant | sat | on | the | railroad | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 大象 | 卫星 | 在 | 这 | 铁路 | 追踪 | , |

“那头大象坐在铁轨上，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

| By | the | light | , | by | the | light | , | by | the | light | of | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | , | 经过 | 这 | 光 | , | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 月亮 | , |

借着月光，借着月光，借着月光

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [bæt] ,

| Picking | his | teeth | with | a | baseball | bat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 他的 | 牙齿 | 和 | 一个 | 棒球 | 蝙蝠 | , |

他用棒球棒剔牙，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] . ”

| By | the | light | , | by | the | light | of | the | moon | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | , | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 月亮 | . | ” |

借着月光，借着月光。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['sæli] [ɪm'peɪʃntli] .

| “ | I | don't | see | what | that | has | to | do | with | it | , | ” | exclaimed | Sally | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 看 | 什么 | 那 | 有 | 到 | 做 | 和 | 它 | , | ” | 惊呼 | 莎莉 | 不耐烦地 | . |

“我不明白这跟这件事有什么关系，”莎莉不耐烦地喊道。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dəʊnʌt] [mæn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sɪ'vɪəli] ,

| Then | turning | to | the | Doughnut | Man | , | she | added | severely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 到 | 这 | 油炸圈饼 | 男人 | , | 她 | 额外 | 严重 | , |

然后她转向甜甜圈小贩，严肃地补充道：

“ [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][æt; ət][ɔːl] .

| “ | You | said | just | now | that | you | knew | where | we | were | , | and | you | don't | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 说 | 只是 | 现在 | 那 | 你 | 知道 | 在哪里 | 我们 | 是 | , | 和 | 你 | 不 | 在 | 全部 | . |

”

”

”

“你刚才说你知道我们在哪里，但你根本不知道。”

“ [əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][duː; də] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][juː; jʊ] .

| “ | Oh | , | to | be | sure | I | do | , | and | so | do | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 到 | 是 | 当然 | 我 | 做 | , | 和 | 所以 | 做 | 你 | . |

“哦，当然，我同意，你也同意。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] - [haʊs] , ” [ ri'tɔːt ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| We | are | right | opposite | the | Codfish's | house | , | ” | retorted | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 正确的 | 对面的 | 这 | - | 房子 | , | ” | 反驳 | 这 | 其他 | . |

“我们就在鳕鱼家对面，”另一个人反驳道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] ,

| Then | he | added | thoughtfully | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 额外 | 深思熟虑 | , |

然后他若有所思地补充道：

“ [wɒt] [ siːm ] [səʊ] ['veri] [kwɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pepəmɪnt]

| “ | What | seems | so | very | queer | to | me | is | that | we | haven't | come | across | the | Peppermint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 似乎 | 所以 | 非常 | 酷儿 | 到 | 我 | 是 | 那 | 我们 | 还没有 | 来 | 穿过 | 这 | 薄荷 |

[stɪk] .

| Stick | . |
|---|---|
| 戳 | . |

“我觉得非常奇怪的是，我们竟然还没有发现薄荷糖。”

” [æz; əz]['nəʊbədi] [kɛəd] [ə; eɪ][snæp][ə'baʊt] [ðə; ði] ['pepəmɪnt] [stɪk] [ænd; ənd][æz; əz] ['sæli] [felt] [ðæt]

| ” | As | nobody | cared | a | snap | about | the | Peppermint | Stick | and | as | Sally | felt | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 无人 | 关心 | 一个 | 折断 | 关于 | 这 | 薄荷 | 戳 | 和 | 作为 | 莎莉 | 毛毡 | 那 |

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| there | was | no | use | in | arguing | with | any | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 使用 | 在 | 争论 | 和 | 任何 | 的 | 他们 | , |

“因为没人关心薄荷糖，而且莎莉觉得跟他们争论也没用，

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd]

| she | suggested |
|---|---|
| 她 | 建议 |

她建议

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] , [ænd; ənd] [hɜː'self] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] , [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [ɪn]

| that | they | should | make | a | move | , | and | herself | taking | the | lead | , | they | started | forth | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 应该 | 制作 | 一个 | 移动 | , | 和 | 她自己 | 采取 | 这 | 带领 | , | 他们 | 开始 | 前进 | 在 |

['ɪndiən] [faɪl] .

| Indian | file | . |
|---|---|---|
| 印度 | 文件 | . |

他们应该采取行动，她带头，他们以印度式队列开始前进。

“ ['idiəts] ! ” [ 'mʌtə ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [hɜː'self] .

| “ | Idiots | ! | ” | muttered | the | little | girl | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 白痴 | ! | ” | 低声说道 | 这 | 小的 | 女孩 | 到 | 她自己 | . |

“笨蛋！”小女孩小声嘀咕道。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðev] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

| “ | To | think | that | they've | lived | here | all | their | lives | and | don't | know | anything | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 思考 | 那 | 他们有 | 居住地 | 这里 | 全部 | 他们的 | 生活 | 和 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 |

[ðə; ði] [pleɪs] !

| the | place | ! |
|---|---|---|
| 这 | 地方 | ! |

“想想他们一辈子都住在这里，却对这个地方一无所知！”

” [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə]

| ” | She | hurried | along | at | such | a | brisk | pace | that | the | others | found | some | difficulty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 慌忙 | 沿着 | 在 | 这样的 | 一个 | 轻快 | 步伐 | 那 | 这 | 其他的 | 成立 | 一些 | 困难 | 到 |

[kiːp] [ʌp] ,

| keep | up | , |
|---|---|---|
| 保持 | 向上 | , |

她走得飞快，其他人都有些跟不上。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['dəʊnʌt] [mæn] , ['bə:dnd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][hju:dʒ]['bɑ:skɪt][ɒv; əv]

| especially | the | Doughnut | Man | , | burdened | as | he | was | by | his | huge | basket | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 这 | 油炸圈饼 | 男人 | , | 负担 | 作为 | 他 | 曾是 | 经过 | 他的 | 巨大的 | 篮子 | 的 |

['bʌtnz] .

| buttons | . |
|---|---|
| 按钮 | . |

尤其是卖甜甜圈的小贩，他肩上扛着一大篮纽扣，不堪重负。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:(r)][səʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['sʌd(ə)nli] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]

| After | they | had | gone | a | mile | or | so | , | the | little | girl | suddenly | uttered | a | cry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 已消失 | 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | , | 这 | 小的 | 女孩 | 突然 | 说出 | 一个 | 哭 | 的 |

[dʒɔɪ] ,

| joy | , |
|---|---|
| 喜悦 | , |

走了大约一英里后，小女孩突然发出了一声喜悦的哭声。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [wʊd]

| for | she | beheld | an | opening | in | the | trees | and | saw | that | a | few | steps | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 观看 | 一个 | 开幕 | 在 | 这 | 树木 | 和 | 锯 | 那 | 一个 | 很少 | 步骤 | 会 |

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

| bring | them | to | the | edge | of | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 木头 | . |

因为她看到树林中有一个缺口，而且知道走几步就能到达树林边缘。

[ə'pɒn] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dens] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

| Upon | emerging | from | the | dense | shadows | of | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 新兴 | 从 | 这 | 稠密 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | , |

从茂密的树荫中走出来后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['sæli] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [w'ʌndəd] [æt; ət]

| they | found | that | it | was | already | twilight | and | Sally | no | longer | wondered | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 已经 | 暮 | 和 | 莎莉 | 不 | 更长 | 想知道 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['rævənəs] ['æpɪtaɪt] .

| her | ravenous | appetite | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 贪婪的 | 食欲 | . |

他们发现天色已晚，莎莉也不再为自己旺盛的食欲感到奇怪了。

[wʌns] [ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [həʊm] , [ænd; ənd]

| Once | on | the | highroad | , | it | was | easy | enough | to | find | the | way | home | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 大路 | , | 它 | 曾是 | 简单的 | 足够的 | 到 | 寻找 | 这 | 方式 | 家 | , | 和 |

['hɪðə(r)][ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] ,

| hither | she | hastened | , |
|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 加快 | , |

一旦上了大路，回家的路就很容易找到了，于是她加快了脚步。

['fi:lɪŋ] [glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] [θru:] [ðə; ði]

| feeling | glad | enough | when | she | beheld | the | lights | of | the | Walking | House | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 高兴的 | 足够的 | 什么时候 | 她 | 观看 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 步行 | 房子 | 通过 | 这 |

['ʃædəʊz] .

| shadows | . |
|---|---|
| 阴影 | . |

透过阴影看到行走屋的灯光时，她感到无比高兴。

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] [ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| The | Weather | Prophet | ran | to | meet | her | , | her | face | sparkling | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 先知 | 跑 | 到 | 见面 | 她 | , | 她 | 脸 | 闪闪发光 | 和 | 激动 | . |

天气预言家跑过去迎接她，脸上洋溢着兴奋的光芒。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,

| “ | The | King | and | Queen | have | been | here | , | ” | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 有 | 到过 | 这里 | , | ” | 她 | 哭 | , |

“国王和王后来过这里！”她喊道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ə; eɪ]

| “ | and | they | were | so | delighted | to | find | that | I | was | not | devoured | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他们 | 是 | 所以 | 高兴极了 | 到 | 寻找 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 吞噬 | 经过 | 一个 |

['hɒrɪd] ['drægən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

| horrid | dragon | that | they | are | going | to | take | me | to | live | with | them | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕的 | 龙 | 那 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 我 | 到 | 居住 | 和 | 他们 | 在 | 这 |

['pæləs] ,

| palace | , |
|---|---|
| 宫殿 | , |

“他们发现我没有被可怕的恶龙吞噬，非常高兴，决定带我到宫殿里和他们一起生活。”

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪst(ə)l]['taʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][juːz] [ɪk'skluːsɪvli] .

| and | build | a | beautiful | crystal | tower | for | my | use | exclusively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建造 | 一个 | 美丽的 | 水晶 | 塔 | 为了 | 我的 | 使用 | 只 | . |

并为我建造一座专属于我的精美水晶塔。

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [təʊld] ['sæli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['bʊlətɪn] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] , [æz; əz]

| ” | She | then | told | Sally | of | the | Wizard's | bulletin | and | added | that | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 然后 | 讲述 | 莎莉 | 的 | 这 | 巫师的 | 公告 | 和 | 额外 | 那 | , | 作为 |

然后她把巫师的公告告诉了莎莉，并补充说，

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌmbli] [begd] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['prɒmɪst] ['nevə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð]

| he | had | humbly | begged | her | pardon | and | promised | never | to | interfere | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 谦卑地 | 乞求 | 她 | 赦免 | 和 | 承诺 | 绝不 | 到 | 干扰 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

| her | again | , |
|---|---|---|
| 她 | 再次 | , |

他谦卑地请求她的原谅，并承诺以后绝不再干涉她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'treɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

| she | had | not | betrayed | him | to | the | King | and | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 背叛 | 他 | 到 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | . |

她没有背叛他，向国王和王后告密。

“ [ai] [ges] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ” [sed] ['sæli] ,

| “ | I | guess | that | was | the | best | thing | to | do | , | ” | said | Sally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 那 | 曾是 | 这 | 最好的 | 事物 | 到 | 做 | , | ” | 说 | 莎莉 | , |

“我想那是最好的办法，”萨莉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpə(r)] .

| as | she | sat | down | to | a | substantial | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 向下 | 到 | 一个 | 重大的 | 晚餐 | . |

她坐下来享用丰盛的晚餐。

“ ['nəʊbədi] [els] [ˌʌndə'stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ɪ'klɪps] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

| “ | Nobody | else | understood | about | the | sun | and | a | perpetual | eclipse | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 无人 | 别的 | 理解 | 关于 | 这 | 太阳 | 和 | 一个 | 永久 | 蚀 | 会 | 有 | 到过 |

['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] . ”

| perfectly | awful | . | ” |
|---|---|---|---|
| 完美 | 可怕 | . | ” |

“其他人都不了解太阳，如果一直日食下去，那将是多么糟糕啊。”

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sæli] ['hævɪŋ]

| “ | Quite | so | , | ” | returned | the | Weather | Prophet | , | and | after | a | little | , | Sally | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 相当 | 所以 | , | ” | 返回 | 这 | 天气 | 先知 | , | 和 | 后 | 一个 | 小的 | , | 莎莉 | 拥有 |

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [deɪz] [əd'ventʃəz] ,

| related | the | day's | adventures | , |
|---|---|---|---|---|
| 有关的 | 这 | 天 | 冒险 | , |

“正是如此，”天气预言家回答道。过了一会儿，莎莉把当天的奇遇都告诉了别人。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [bed] .
**they all went to bed .**
他们 全部 去 到 床 .

他们都去睡觉了。

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] .
**Obvious punctuation errors were corrected .**
明显的 标点 错误 是 已更正 .

明显的标点错误已更正。

[peɪdʒ] - , “ ['prɪnsəp(ə)l] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['prɪnsəp(ə)l] ” ( ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [rəʊdz] )
**Page 139 , “ principal ” changed to “ principle ” ( principle that all roads )**
页 - , “ 主要的 ” 已更改 到 “ 原则 ” ( 原则 那 全部 道路 )

第 139 页，“principal”改为“principle”（所有道路的原则）

[peɪdʒ] - , “ ['hæŋkərˌtʃiːf] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['hæŋkətʃɪf] ” ( [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] )
**Page 149 , “ hankerchief ” changed to “ handkerchief ” ( out of a handkerchief )**
页 - , “ 手帕 ” 已更改 到 “ 手帕 ” ( 出去 的 一个 手帕 )

第 149 页，“hankerchief”改为“handkerchief”（源自 handkerchief）

[peɪdʒ] - , “ ['ɑːrgjuːɪn] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['ɑːgjuːɪŋ] ” ( [ɪn] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] )
**Page 159 , “ arguin ” changed to “ arguing ” ( in arguing with any of )**
页 - , “ arguin ” 已更改 到 “ 争论 ” ( 在 争论 和 任何 的 )

第 159 页，“arguin”改为“arguing”（在与任何事物争论时）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神